*[*WALTER SCOTT*]*

IVANHOE;

NOVELA:

ESCRITA EN INGLES POR EL AUTOR DE WAVERLEY,

TRADUCIDA AL CASTELLANO *[* POR JOSÉ JOAQUÍN DE MORA*]*

LONDRES

R. ACKERMANN

1825

MARCOS RODRÍGUEZ ESPINOSA

ESTUDIO Y EDICIÓN TRADUCTOLÓGICA DIGITAL

DE *[*WALTER SCOTT*]*

IVANHOE;

NOVELA:

ESCRITA EN INGLES POR EL AUTOR DE WAVERLEY,

TRADUCIDA AL CASTELLANO
[POR JOSÉ JOAQUÍN DE MORA*]*

LONDRES
R. ACKERMANN
1825

ARCHIVO DIGITALIZADO Y EDICIÓN TRADUCTOLÓGICA DE TEXTOS LITERARIOS Y ENSAYÍSTICOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL. PROYECTO DE INVESTIGACIÓN *I+D* HUM-2004-00721FILO. UNIVERSIDAD DE MÁLAGA (2007)

ESTA EDICIÓN TRADUCTOLÓGICA

Resumen

El escritor escocés Walter Scott populariza la novela histórica hasta convertirla en el género literario más demandado de las primeras décadas del siglo XIX. En 1819 Scott publica *Ivanhoe*, obra en la que abandona sus escenarios escoceses para profundizar en la Inglaterra del siglo XII, y con la que obtiene un enorme éxito no sólo en Reino Unido sino también en el resto de Europa. José Joaquín de Mora es responsable de la primera traducción al español de *Ivanhoe*, publicada en Londres en 1826 por Rudolph Ackermann, un editor alemán cuya actividad profesional se halla intrínsicamente relacionada con el exilio liberal español afincado en Londres durante del primer tercio del siglo XIX. Como resultado de nuestra investigación, en las siguientes páginas y notas de esta edición traductológica, profundizaremos en los siguientes apartados: (a) Datos biográficos relevantes acerca de Walter Scott y José Joaquín de Mora; (b) Estudio comparativo de los paratextos[1] de la traducción de *Ivanhoe* (1825), de Mora, es decir, aquellos prólogos y notas a pie de página en los que revela su posición respecto de la recepción de Scott en un contexto hispánico, así como su programa político para las nuevas repúblicas hispanoamericanas; (c) Bibliografía y enlaces de Internet relevantes; y, (d) El texto de *Ivanhoe [*en formato pdf*]*, traducido por José Joaquín de Mora en 1825, acompañado de 47 notas de contenido traductológico.

Abstract

Scottish author Walter Scott popularizes historical novel turning it into the most prevalent genre of the first decades of the 19th century. In 1819 Scott publishes *Ivanhoe*, a book in which he leaves his Scottish background in order to explore medieval England, and with which he also achieves an enormous success not only in the United Kingdom but also in the rest of Europe. Jose Joaquín de Mora is the person behind the first Spanish translation of *Ivanhoe*, published in London in 1826 by the Rudolph Ackermann, a German publisher whose publishing house is intimately associated with Spanish liberals banished in London during of the first third of the 19th century. In the following pages and notes of this translatological study, we are able to provide, as a result of our research, with: (a) Concise information related to the lives of Walter Scott and José Joaquín de Mora; (b) A comparative study of the paratexts found in *Ivanhoe* (1825) in which Mora emerges as translator who is aware of the fact that his prologue and footnotes are powerful instruments through with which he is able to enlighten his position towards the reception of Scott in an Hispanic context, as well as his political agenda in the new South American republics; (c) Relevant bibliography and links; and, (d) The text of *Ivanhoe [*in pdf format*]*, translated by José Joaquín de Mora in 1825, with 47 translatological footnotes.

Marcos Rodríguez Espinosa respinosa@uma.es
Dpto. Traducción e Interpretación. Facultad de Filosofía y Letras.
Campus de Teatinos. Universidad de Málaga. Málaga (España).

[1] Sobre el concepto de paratexto, Zaro (2006) afirma los siguiente: «Los enfoques culturales de la traducción centran su investigación en un contexto sociocultural concreto del que son evidencia los 'paratextos' (Genette, 1982), o textos que 'rodean' a otro texto. Entre ellos se encuentran los testimonios elaborados por los propios traductores o por editores del texto en cuestión, en forma de notas o prefacios, y otros relacionados con la recepción de dicho texto, como las reseñas de obras publicadas o representadas y las historias y manuales de literatura» (2006, 22).

Introducción

> Walter Scott es el creador de la novela histórica, portadora de esencias románticas, y el novelista que proyecta este género de novela por toda Europa y gran parte del mundo europeizado.
> Esteban Pujals (1988) *Historia de la literatura inglesa.* Madrid, Gredos, pág. 349.

Walter Scott nace en 1771 en Edimburgo, ciudad en la que, para ser fiel a la tradición familiar, estudia derecho y ocupa distintos puestos en la carrera judicial. Durante su juventud queda cautivado por el romanticismo y la literatura popular de su país. Consecuencia de esta fascinación son sus traducciones anónimas de las baladas de Gottfried August Bürger, y de *Goetz von Berlichingen* de Goethe, ambas publicadas en 1796, y los tres volúmenes recopilatorios titulados *Poemas de la frontera escocesa*, de 1802. Entre 1805 y 1815, años en los que se convierte en impresor y editor, adquiere una enorme notoriedad como poeta gracias a *Canto del último trovador*, y otras obras como *Marmión*, *La dama del lago*, *Matilde de Rokeby* y *El lord de las islas*. La figura de lord Byron, eclipsa, sin embargo, el talento de Scott como poeta, por lo que abandona el género y se dedica en cuerpo y alma a otro del que se considera fundador, la novela histórica. Fruto de este giro en su carrera es *Waverley*, publicada en 1814, la primera de una larga serie de obras entre las que se hallan *Guy Manering* (1815), *El anticuario* (1816), *Rob Roy* (1818) y *El corazón de Mid-Lothian* (1818), entre otras, y que incluye varias novelas de temática escocesa. En 1819 abandona los paisajes de su tierra natal para profundizar en la historia inglesa del siglo XII en *Ivanhoe*, a la que siguieron títulos como *La pastora de Lammermoor o la desposada*, *Cuentos de fuentes benedictinas* y *El pirata*, y otros de distinto escenario como *Quentin Durward* de 1823 y *El talismán* de 1825.

La actividad literaria de Scott no se ciñe tan sólo a su propia obra de creación, también hay que señalar que funda revistas literarias, escribe una biografía de Napoleón y edita las obras de John Dryden y Jonathan Swift, así como de otros autores de su tiempo. En torno a la segunda década del siglo XIX, época en la que el escocés aún publica con enorme ímpetu, las novelas se venden a un precio todavía lejos del alcance

de muchos lectores. En este sentido, Scott, según Caudwell (1970, 67), es uno de los primeros autores en ganar dinero en el oficio, y puede considerársele, junto con Richardson, como precursor de Dickens, Thackeray y Tennyson, si bien continúa siendo, al igual que Homero o Shakespeare, el honorable siervo de una nueva clase dominante, el mercado, que acaba por convertirse en un tirano más exigente que cualquier mecenas de la época isabelina. Los últimos años de la vida de Walter Scott se ven ensombrecidos a causa de la bancarrota de su socio, el editor John Ballantyne, y de la casa editorial de Archibald Constable, de modo que, a partir de 1826, se ve obligado a vender parte de los derechos de sus obras y a escribir a destajo hasta su fallecimiento en 1832 para saldar sus deudas y las de sus socios. Scott, que sufre en primera persona los sinsabores de los editores piratas de los Estados Unidos, también sabe que sus obras se han convertido, sobre todo gracias a mediación de potentes casas editoriales francesas, en un fenómeno mediático y financiero, al que ningún país europeo será ajeno[2].

La elaboración de *Ivanhoe* se ve interrumpida por los problemas de salud del propio Walter Scott y los retrasos de la imprenta. Sabemos con bastante exactitud que la obra se redacta entre junio y noviembre de 1819, y que se publica a finales del mes diciembre de ese mismo año, aunque con fecha de 1820. La excelente acogida del público lector de la época obliga a la editorial al año siguiente a publicar una segunda edición en el mismo formato de tres volúmenes de la primera. En 1822, se lanza al mercado una nueva edición en dos volúmenes, el primer título de la serie *Historical Romances of the Author of Waverley*. Desde 1829 hasta poco antes de su muerte en 1832, Walter Scott reúne todas sus novelas para volver a publicarlas en una edición completa de sus obras, para las que escribe nuevas introducciones, incluye nuevas notas y revisa los textos. Esta nueva edición, denominada «Magnum Opus», fija, para la mayoría de los investigadores de todo el mundo las *Waverley novels*, tal y como han sido leídas desde el fallecimiento del autor escocés.

García Gónzález (2005), en su estudio sobre las traducciones y la recepción de Walter Scott en España, en el que descubre nuevos textos traducidos inéditos hasta la fecha, subraya la circunstancia de que Scott es uno de los autores extranjeros más vertidos al español en el siglo XIX, sobre todo entre 1830 y 1845, la época en la que goza de mayor popularidad en la Península Ibérica:

[2] Para profundizar en la biografía de Scott *vid.* Sutherland, J. (1995) *The Life of Walter Scott: A Critical Biography.* Oxford, Blackwell.

> Las primeras traducciones –obra de exiliados españoles— ven la luz en Inglaterra y Francia, mientras que dentro de nuestras fronteras Madrid y Barcelona se configuran como los centros editoriales más importantes. La entrada relativamente tardía de Scott en nuestro país, motivada por las circunstancias histórico-políticas y estéticas, influye para que las últimas novelas del autor se encuentren –en general— más cercanas temporalmente a sus traducciones; en el caso de *Waverley*, por el contrario, median más de veinte años entre la publicación del inglés (1814) y la aparición del primer texto meta en España (1836, a cargo de Oliva). *Ivanhoe*, seguida de *Quentin Durward*, constituyen las obras más traducidas, con una clara preferencia por el Scott aventurero frente a las novelas escocesas (2005, 752-53)[3].

La primera traducción en lengua castellana de *Ivanhoe*, realizada por el gaditano José Joaquín de Mora en 1825, se halla intrínsicamente relacionada con el exilio liberal español en Londres del primer tercio del siglo XIX, a consecuencia de la represión absolutista desencadenada, una vez derrotados los franceses en la Guerra de la Independencia, tras el regreso de Fernando VII y la abolición de la Constitución de Cádiz de 1812[4]. En un momento en el que la Península Ibérica se convierte en el destino obligatorio de los denominados «curiosos impertinentes» europeos y americanos, cuyos libros de viajes describen una realidad exótica que ejerce sobre ellos una atracción irresistible, las figuras más relevantes de las letras españolas se ven paradójicamente en la necesidad de abandonar nuestro país a causa de la coacción de una censura implacable y una amenaza de cárcel. Para Llorens (1979, 156), la existencia en Francia e Inglaterra de una pujante industria editorial con ambición de conquistar el mercado hispanoamericano ofrece a estos emigrados liberales la posibilidad de realizar una fecunda labor en el campo de la traducción.

En Francia, país en el que existe una potente industria editorial en la que no rigen las restricciones que afectan a la antigua potencia colonizadora y que transforma a Walter Scott en un fenómeno de masas en toda Europa, es también donde liberales

[3] Para profundizar en recepción de la obra de Walter Scott en España consúltese también los siguientes trabajos de investigación: Churchman, P.H. y Peers, E.A. (1922) «A Survey of the Influence of Sir W. S. in Spain», *Revue Hispanique*, 55, págs. 227-210; Peers, E.A. (1926) «Studies on the Influence of Sir Walter Scott in Spain», *Revue Hispanique*, 68, págs. 1-160; Soldevila i Zubiburu, F. (1926) «Walter Scott y el renacimiento literario catalán», *Bulletin of Spanish Studies*, 3, págs. 88-90; y Zellars, G.G. (1931) «Influencia de Walter Scott en España», *Revista de Filología Española,* 18, págs. 149-162.

[4] Por lo que respecta a la traducción realizada por José Joaquín de Mora de *El Talismán. Cuento del Tiempo de las Cruzadas,* véase también, Scott, Walter (1826) *El Talismán. Cuento del Tiempo de las Cruzadas.* Londres, Ackermann. Edición traductológica de Marcos Rodríguez Espinosa. Archivo Digitalizado y Edición Traductológica de Textos Literarios y Ensayísticos Traducidos al Español. **www.ttle.satd.uma.es**; y Rodríguez Espinosa, Marcos (2007) «Exilio, vocación trasatlántica y mediación paratextual. José Joaquín de Mora y sus traducciones de *Ivanhoe* (1825) y *El Talismán* (1826)», Zaro Vera, J.J. (ed.). *Diez estudios en torno a la traducción en la España del siglo XIX*. Granada, Atrio.

como Ángel Saavedra, el Duque de Rivas (1791-1865), Antonio Alcalá Galiano (1789-1865), Francisco Martínez de la Rosa (1787-1862) y Eugenio de Ochoa (1815-1872), entre otros, desarrollan una rica y variada actividad traductora. En lo que respecta a esta actividad en Londres, en donde se tradujo mucho menos, según Llorens (1979, 160) no sólo a causa de que los precios del papel y las traducciones eran más elevados que en París, sino también porque escaseaban los traductores que dominaran el inglés, se vertieron al castellano obras de contenido religioso, filosófico, histórico y literario, como por ejemplo los fragmentos de *Hamlet* y *Ricardo II* de William Shakespeare aparecidos en distintas publicaciones españolas de Inglaterra. En este sentido, la financiación del editor alemán Rudolph Ackermann resultará imprescindible en la capital inglesa para la consolidación de proyectos literarios liberales, como los de Blanco White, y para la adaptación de los almanaques literarios *Forget me not*, que se regalaban por Navidad o Año Nuevo, denominados en español *No me olvides*, y que dirigieron José Joaquín de Mora entre 1824 y 1827 y Pablo de Mendíbil entre 1828 y 1829[5].

El *Ivanhoe* de Mora, cuyo nombre no figura en el volumen, se publica en dos tomos, —por lo que cabe suponer que pudo haber traducido de la edición de 1822—; en ellos se omiten los cuarenta y cuatro epígrafes de autores como Shakespeare, Chaucer, Webster, y Schiller, entre otros, que encabezaban cada uno de los capítulos de la obra original, así como la «Dedicatory Epistle to the Renúm. Dr. Dryasdust, F.A.S.», que precedía al texto original, firmada por Laurence Templeton, el nuevo pseudónimo de Scott, con fecha del 11 de noviembre de 1817, y que hace referencia a importantes fuentes para la elaboración de la novela, como el Wardour Manuscript[6]. Mora incluye, en cambio, un prefacio titulado «Diálogo en vez de Prólogo», que analizamos, en el que

[5] Alcalá Galiano en su *Literature of the Nineteenth Century: Spain*, publicada originariamente en la revista londinense *The Athenaeum*, entre abril y junio de 1834, nos cuenta lo siguiente sobre Mendibil: «Durante su primer destierro en Francia había publicado, en colaboración con Don Manuel Silvela, una colección de elegantes selecciones en prosa y verso de los mejores escritores españoles. En Inglaterra siguió dedicado igualmente a su objeto favorito: la difusión y exaltación de la literatura de su propio país (1979, 121). Sobre la trayectoria literaria de Mendibil consúltese Santoyo Mediavilla, J.C. (1983) «Pablo de Mendibil (1788-1832): apuntes biográficos de un exiliado», *Kultura: cuadernos de cultura*, 4, págs. 105-111; y Parajes, E. (2002) «Traducción en la emigración: Pablo de Mendibil y su *No me olvides de 1828*» Lafarga, F. y otros (eds.). *Neoclásicos y románticos ante la traducción.* Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, págs. 73-86.

[6] En torno al anonimato de sus obras, Hewitt (1988, xii) sostiene que, hasta 1827, «when Scott acknowledged his authorship, the novels were published anonymously and so that Scott's well-known handwriting should not be seen in the printing works of the original manuscripts were copied, and it was these copies, not Scott's original manuscripts, which were used in the printing house». Sobre la división de sus obras, añade: «Scott expected his novels to be printed, usually in three volumes, and he structured his stories so that they fitted the three-volume division of the printed books».

el propio traductor y un amigo debaten diversas acerca de cuestiones relacionadas con la decisión de verter *Ivanhoe* al español. El ficticio amigo le reprocha, en primer lugar, al traductor que todo un catedrático de universidad como Mora no se embarque en la tarea de elaborar una obra de profundo calado intelectual, en vez de traducir una novela, género propagador de «bagatelas y de las trivialidades *de estrangis*». El traductor acepta que esa opinión pueda ser cierta en novelas vertidas por «traductores famélicos», pero asegura que se propone traducir una novela «entretenida», «con una gran dosis de instrucción», en la que se retratan las pasiones humanas, escritas con «un estilo seductor»:

> (…) algo mas digna de un ente racional que las absurdas paparruchas y oscuras trivialidades con que NÚM. y yo hemos perdido nuestra juventud en aquellos Alcazares del error, llamados Universidades: instruccion, que ha sido el fruto de los mas laboriosos estudios, y de las investigaciones mas esquisitas; instruccion, fundada en el mas solido conocimiento del corazon humano; instruccion en fin que ilustra una de las epocas mas interesantes de la historia de uno de los primeros pueblos del mundo (pág. vi-vii).

La novela que se ofrece al lector español y americano, viene, además, a suplir las carencias de la misma Historia, pues su erudito autor es «un investigador habil y diestrisimo», que consigue desterrar la aridez del ensayo histórico «con las flores de la ficcion, sin disminuir por esta la fuerza de la verdad», un auténtico «fenómeno literario» que «ha abierto una nueva era en la literatura moderna».

El amigo sugiere que el autor extranjero en cuestión tiene el «diablo en el cuerpo». El traductor, por el contrario –en este punto no debemos olvidar su condición de exiliado en Londres—, se complace en recordarle que el novelista, a diferencia de lo que ocurre en el país en el que se escribieron *Don Quijote* y *Gil Blas,* tiene la suerte de vivir en una nación «en que la instrucción pública se acata, se protege, y se fomenta como uno de los elementos mas esenciales de las buenas costumbres y de la ventura general» (pág. xi). Mora, por último, pone sus esperanzas en el impacto que tan excelente modelo literario pueda tener en los lectores de la feliz América, «con un suelo magnifico y virgen, con una lengua flexible y armoniosa, y con la viveza de ingenio que distingue a sus habitantes» (pág. xi).

La primera edición de *Ivanhoe: A Romance. By "The Author of Waverley", & C.*, según Duncan (1996), se acompaña, asimismo, de una serie de notas a pie de página atribuidas a L.T. (Laurence Templeton, el supuesto editor del manuscrito), a las que se añaden otras de mayor extensión en 1830, y que suman aproximadamente un total de 55

notas. Tulloch (1998), no obstante, en una edición más reciente de la obra cuyo propósito es la recuperación del texto publicado entre 1820 y 1822, cifra el número de notas en torno a 28. Jose Joaquín de Mora, por su parte, acompaña su traducción de *Ivanhoe; Novela: Escrita en Inglés por el Autor de Waverley*, de 31 notas a pie de página, algunas de las cuales tienen su origen en las elaboradas por el escocés en las sucesivas ediciones de la novela, si bien el traductor interviene en muchas de ellas sin aclarar si su contenido es obra suya o de Scott, y que podemos clasificar del siguiente modo:

1. Notas del Texto Origen reproducidas o adaptadas en el Texto Meta: Constituyen un conjunto heterogéneo de notas en las que caben definiciones de términos sajones como, *Cnichts*, «Estos guardas se llamaban en sajón *Cnichts*, de donde probablemente se deriva la palabra inglesa *Knight.* Eran una especie de criados militares, libres o vasallos, pero siempre superiores a los demas que componian la servidumbre» (I, 54), y franceses, como *Beau-seant*, «el mote de la bandera de los Templarios, la cual era medio blanca, y medio negra, en señal de que aquella orden se mostraba tan benigna y favorable a los Cristianos, como formidable y terrible a los Sarracenos» (I, 224)[7]; las palabras con las que se expresaban entonces los toques del cuerno y de la trompa de caza, *wa-sa-hoa* (II, 185), los datos históricos sobre la batalla de *Stamford* (I, 364), nota en la que, como puede comprobarse, se omiten las alusiones a Spencer y Drayton que hacen referencia a los fatales acontecimiento de Welland:

> *Close by Stamford, was fought, in 1066, the bloody battle in which Harold defeated his rebel brother Tosti, and the Norwegians, only a few days before his fall at Hastings. The bridge over the Welland was furiously contested. One Norwegian long defended it by his single arm, and was at length pierced with a pear thurst through the planks from a boat beneath. Spencer and Drayton, both allude to the prophecies current concerning the fatal Welland: -"Which to that omninous flood much fear and reverence wan." Poly-Oblion. L.T.* (Tulloch 1998, 176).

> *Nuestros lectores entenderan estas alusiones a una de las epocas más interesantes de la historia de Inglaterra, si se toman el trabajo de consultar algunos de los excelentes historiadores que posee la literatura de este pais. Baste decirles por ahora, que esta batalla de Stamford, en que el rei Harold derroto a su hermano Tosti, y a los Noruegos, ocurrio por los años 1066, y que mui pocos dias despues, el mismo Harold perdio la corona en los campos de Hastings. Noruegos y Sajones se disputaron con furioso encono el puente del rio Welland. Un Noruego solo lo defendio, sin otras armas que sus brazos,*

[7] Resulta sorprendente cómo Mora explicita el significado de *infidels* al traducir el significado de la palabra por «sarraceno».

> *hasta que lo atraveso una lanza que le arrojaron desde el rio* (Mora 1825 I, 364)[8].

Encontramos, por otra parte, en el texto de Mora una nota sobre Tracy, Morville y Brito, los asesinos de Tomas Beckett, «Nombres de los caballeros de la servidumbre de Enrique II, que dieron muerte al celebre Tomas de Beckett, incitados a tan horroroso crimen por algunas espresiones que dejo escapar su soberano» (II, 232), y otra sobre el nombre de las casas de los caballeros Templarios, con información adicional acerca de dicha orden en la nota de la traducción española:

> The establishments of the Knight Templars were called Preceptories, and the title of those who presided in the Order was Preceptor; as the principal Knights of Saint John were termed Commanders, and their houses Commanderies. But these terms were sometimes, it would seem, used indiscriminately (Duncan 1996, 389 y Tulloch 1998, 306).

> Las casas de los caballeros Templarios se llamaban preceptorios, y preceptor el superior de cada una de ellas. Como los principales caballeros de la orden de San Juan, que despues fue de Malta, eran Comendadores, sus casas se llamaban encomiendas; pero ambos titulos se daban indistintamente a unas y a otras (Mora 1825 II, 239).

Mora también traduce una nota de Scott sobre las partes de una fortaleza gótica, en la que se omite la referencia a la traducción realizada por Lord Berner de las *Crónicas* del poeta y viajero francés Jean Froissart:

> Every Gothic castle and city had, beyond the outer-walls, a fortification composed of palisades, called the barriers, which were often the scene of severe skirmishes, as these must necessarily be carried before the walls themselves could be approached. Many of those valiant feats of arms which adorn the chivalrous pages of Froissart took place at the barriers of besieged places.
> (Duncan 1996, 516 y Tulloch 1998, 246).

> En todas las fortificaciones góticas habia, fuera de las murallas, unas empalizadas llamadas barreras, donde se empeñaban acciones mui reñidas, por ser necesario apoderarse de ellas, antes de atacar la fortaleza principal. Muchas de las encarnizadas peleas de que hablan los Cronicones de aquel tiempo, se dieron en las barreras de las plazas sitiadas» (Mora 1825 II, 118).

[8] Duncan (1996, 508) no reproduce en su edición esta nota y remite al lector a otra más extensa publicada en 1830.

Tratándose de *Ivanhoe*, no puede faltar una referencia Robin Hood, un tanto diferente de la original, y que no figura en la edición de la obra elaborada por Tulloch (1998):

> From the ballads of Robin Hood, we learn that this celebrated outlaw, when in disguise, sometimes assumed the name of Locksley, from a village where he was born, but where situated we are not distinctly told (Duncan 1996, 519).

> Cuando los reyes Normandos promulgaron en Inglaterra sus tiranicas ordenanzas de montes, se lleno la isla de bandidos y descontentos, a quienes la crueldad de aquellas leyes habia dado las armas de la desesperacion. Robin Hood, cazador diestrisimo, hombre valiente y emprendedor, capitaneaba una formidable cuadrilla de estos desgraciados. Es famoso personage en las Cronicas y romances de aquellos tiempos (Mora 1825 II, 370).

Llamativo es, por otra parte, que Mora recoja la nota en que se hace referencia al manuscrito original que Scott emplea para elaborar *Ivanhoe* y al que el escocés alude en el PRÓLOGO que, como hemos dicho con anterioridad, omite en su traducción:

> Nota Bene.—We by no means warrant the accuracy of this piece of natural history, which we give on the authority of the Wardour MS.—L.T.
> (Duncan 1996, 509 y Tulloch 1998, 179).

> No salimos garantes de la exactitud de este rasgo de historia natural. El autor lo cita como lo halló en el MS Sajón de que ha sacado los principales sucesos de esta peregrina y verídica historia (Mora 1825 I, 372).

En una nota a pie de página, Scott, según indica Tulloch (1998, 546), toma el verso «And Pan to Moses lends his pagan horn» de *La Dunciada* de Alexander Pope, para ilustrar una irónica alusión a una supuesta Santa Niobe, que Mora en su paratexto equivalente traslada a un contexto religioso católico:

> I wish the Prior had also informed them when Niobe was sainted. Probable during that enlightened period when “Pan to Moses lent his pagan horn.” L.T.
> (Duncan 1996, 515 y Tulloch 1998, 203).

> Es lastima que el Prior no hubiera citado la epoca de la canonizacion de esta santa: probablemente seria cuando A orilla del Leteo/ Estaba la Emperatriz,/ Puesta la sobrepelliz/ De San Carlos Borromeo (Mora 1825 II, 24).

En otra nota de asunto religioso, Scott remite a sus lectores en lengua inglesa a un capítulo específico de la Biblia, «See the 13th chapter of Leviticus». Duncan (1996, 519) y Tulloch (1998, 306), en cambio, sostienen que se trata del capítulo 14.37 del Levítico. Mora, por su parte, traduce la nota con una referencia distinta: «Vease el capitulo 18 del Levitico» (II. 249).

2. Notas específicas del Texto Meta: Componen una colección compleja de notas en las que Mora explica el significado de palabras como *muslimes*, «Lo mismo que Musulman» (I, 76)[9]; de voces extranjeras que el traductor vierte al español a pie de página como *alderman* «Nombre de los magistrados municipales de Londres, y de algunas otras ciudades de Inglaterra» (I, 140); *melée*, «Lo mismo que *encuentro* o *pelea*» (I, 153), que Scott explicaba en el texto origen con una glosa intratextual –«… the Norman Word *melée*, (to express the general conflict,)» –; *caftan*, «Trage oriental» (II, 94)[10]; y dos oraciones en francés, (…) *faites votre devoir, preux chevaliers*, «Cumplid con vuestra obligación, valientes caballeros» (II, 440) y (…) *laissez aller*, «Dejadlos ir» (II, 441). Abundan, además, las notas de contenido histórico, como las referidas a las batallas de Hastings, «Batalla celebre en la historia de Inglaterra, de cuyas resultas consolidaron los normandos su poder, y quedaron sometidos los Sajones» (I, 55); información sobre ciertas monedas, como *Bizantes*, «Moneda de aquel tiempo» (I, 134); y *nobles*, «Moneda de aquel tiempo» (I, 252)[11]; sobre las peculiaridades de la Torre de Londres, «Alli estaba antiguamente la casa de moneda de Londres» (I, 376), y de la figura del Canciller, «Dicese en Inglaterra que el Canciller es custodio de la conciencia del Rei, por estar a la cabeza de la administración de la justicia, y gozar de gran autoridad en los negocios eclesiasticos» (II, 234); conocidas prácticas propias de la época en que se desarrolla la obra, como el manejo del *palo*, «un egercicio mui comun antiguamente en Inglaterra» (I, 210); y determinados elementos arquitectónicos de las fortalezas medievales, «*Esperonte*, es una especie de estrivo o espolon, que formaba un angulo saliente en las fortificaciones antiguas» (II, 389). Llaman la atención, asimismo, las notas sobre un santo inglés, «Alusion a uno de los milagros que los antiguos cronicones ingleses atribuyen a San Dunstan» (I, 311); personajes mitológicos sajones, *Oberon*, «Personage fabuloso, mui nombrado en la Mitologia de los pueblos del Norte de Europa» (I, 18); *Odin*, «Uno de los principales personages de la Mitologia de los Sajones» (I, 37), *Woden, Herta, Zernebock, Mista y Scogula*, «Divinidades infernales de los antiguos Sajones paganos» (II, 59), a los que Scott se refiere en el cuerpo del texto como «the gods of our yet unbaptized ancestors», y *Woden*, «Divinidad fabulosa de los Sajones» (II, 395).

[9] Se trata de una palabra que paradójicamente no se incluye en el *DRAE* con este significado hasta 1884.
[10] Voz de origen árabe que desde 1914 hasta la actualidad recoge el *DRAE*, «Vestimenta amplia y larga, sin cuello y con mangas anchas, usada especialmente en los países musulmanes».
[11] Acepción que continúa recogiendo el *DRAE* en la actualidad: «Moneda de oro que se usó en España, dos quilates más fina que el escudo».

3. Notas del Texto Origen omitidas en el Texto Meta: Constituyen una amalgama de notas sobre temas diversos, como voces extranjeras, comidas y bebidas sajonas, vocabulario especializado sobre armamento y defensas medievales, entre otros, que Mora no traslada u omite en español fundamentalmente porque en su traducción no cumplen la función que Scott les asignó en el texto original.

4. Notas traductológicas: La primera nota de este apartado le sirve a Mora para justificar la presencia de unas «coplas» o redondillas en su traducción:

> El traductor ha cometido en este pasage una de aquellas profanaciones que exigen a veces los *más* sublimes originales cuando se acomodan al gusto de pueblos tan diferentes en usos y en ideas literarias de aquel en que escribio el autor. Para que nuestros lectores pudieran entender las alusiones que nos vemos obligados a suprimir, sería necesario, un largo y erudito comentario, que enfriaría el interés de la narración. En su lugar hemos hecho otras mas inteligibles, aunque no tan sabias. Los que conocen la obra en ingles sabran que no es esta la mayor de las dificultades que hemos tenido que vencer. De otra clase son las razones que nos han movido a poner en lugar de la cancion del ermitaño, unas coplas en que solo se han vertido algunas pocas ideas del original (Mora 1825 I, 303 y 304).

En la segunda, *Nota del traductor*, la única definida por Mora como tal, el gaditano le enmienda la plana a Scott cuando éste asegura que Boabdil fue un rey árabe de Córdoba:

> Esta debe ser una equivocación del Manuscrito Sajon de donde se ha sacado esta veridica historia. El nombre de Boabdil no se encuentra en el catalogo de los Reyes Arabes de Cordoba. –*Nota del Traductor* (Mora 1825 II, 317).

En el año 1826, Mora se establece en Argentina, donde funda el periódico *La Crónica Política y Literaria de Buenos Aires.* Tras el fracaso de la constitución unitaria argentina y la guerra contra Brasil, que terminaría con una sublevación federalista, se traslada a Chile, donde participa en la redacción de la Constitución de 1828 –una de las más adelantadas de su época—, funda los periódicos *El Mercurio* y *El Constituyente*, y se embarca en la redacción de nuevas comedias. Mora continúa su periplo latinoamericano en Lima, ciudad en la que crea El Ateneo. Al poco tiempo, el presidente boliviano Andrés de Santa Cruz (1792-1865) le incluye entre sus colaboradores más cercanos para que le ayude en su tarea de crear una confederación peruana-boliviana, de reformar la administración civil y militar y promulgar una legislación liberal y de fundar nuevas universidades, en una de las cuales ocupa una cátedra de literatura en 1834.

Mora regresa a España en 1843 y despliega una fecunda actividad literaria. Publica una traducción del *Tratado de la Evidencia* (1846), del pensador presbiteriano escocés George Campbell, y edita las obras de Fray Luis de Granada (1848-1849), con cuyo erasmismo debió identificarse el andaluz, a causa de sus simpatías protestantes. Revisa, asimismo, su propia obra poética (1853) y elabora su *Colección de sinónimos de la lengua castellana* (1855), fruto de su quehacer en la Real Academia de la Lengua, en la que había ingresado en 1848. Como si deseara dar por zanjada aquella vieja querella calderoniana[12], Mora, que en su juventud combatiera desde posturas liberales el romanticismo reaccionario de Juan Nicolás Böhl de Faber, traduce del francés *La gaviota* (1848), de su hija Cecilia, conocida por el pseudónimo de Fernán Caballero, obra juzgada por muchos como la primera novela moderna española y precursora del realismo. Tras una nueva estancia en Londres, adonde regresa como Cónsul de España, José Joaquín de Mora fallece en Madrid el 3 de octubre de 1864[13].

Bibliografía

Fuentes Primarias

*[*Scott, Walter*]* (1825) *Ivanhoe. [*Traducción de José Joaquín de Mora*]*. Londres, Ackermann.

Scott, Walter (1990) *Ivanhoe.* Presentación de Juan Tébar. Traducción, apéndice y notas de M.ª del Mar Hernández. Presentación Juan Tébar. Madrid, Anaya. Col. Tus Libros. Núm. 97.

(1996) *Ivanhoe.* Edición, introducción y notas de Ian Duncan. Oxford UP.

_____ (1998) *Ivanhoe.* Edición de Graham Tullock. Edinburgh UP. Col. Edinburgh Edition of the Waverley Novels.

Fuentes Secundarias

[12] Sobre la importancia de la traducción en la querella «calderoniana» y el exilio liberal londinense *Vid.* Pegenaute, L. (2004), págs. 321-396; y Ruiz Casanovas, F. (2000), pág. 404.

[13] *La Gaviota. Novela de costumbres españolas* se publica en el periódico *El Heraldo* del 9-V-1849 al 14-VII-1849. Con posterioridad se editó en forma de libro en 1856 y 1861.

Caudwell, C. (1970) *Romance and Realism. A Study in English Bourgeois Literature.* Edición de Samuel Hynes. Londres, Edward Arnold.

Churchman, P.H. y Peers, E.A (1922) «A Survey of the Influence of Sir W.S. in Spain», *Revue Hispanique*, 55, págs. 227-210.

Alcalá Galiano, A. (1969) *Literatura española siglo XIX. De Moratín a Rivas.* Traducción, introducción y notas de Vicente Llorens. Madrid, Alianza. Col. El Libro de Bolsillo. Núm. 170. Serie Clásicos.

García Castañeda, S. (2007) *José Joaquín de Mora ante la España de su tiempo*. http://www.cervantesvirtual.com [Consultado 07/9/2007].

García González, J.E. (2004) *Traducción y recepción de Walter Scott en España: Estudio descriptivo de las traducciones de* Waverley *al español.* [Tesis doctoral dirigida por Fernando Toda Iglesia e Isidro Pliego Sánchez] Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

Llorens, V. (1979) *Liberales y románticos. Una emigración española en Inglaterra.* Valencia, Castalia. (3ª. ed.). Col. Literatura y Sociedad.

_____ (1989) *El romanticismo español. Ideas literarias. Literatura e historia.* Madrid, Castalia. (2ª. ed.). Col. Literatura y Sociedad.

Montesinos, J.F. (1955) *Introducción a una historia de la novela en España, en el siglo XIX. Seguida del Esbozo de una Bibliografía española de traducciones de novelas (1800-1850).* Madrid, Editorial Castalia. Col. Biblioteca de Erudición y Crítica.

Monguio, L. (1967) *Don José Joaquín de Mora y el Perú del ochocientos.* Madrid, Castalia. Col. Biblioteca de Erudición y Crítica.

Núñez Arenas, M. (1925) «Simples notas acerca de W.S. en España», *Revue Hispanique*, 65, págs. 153-59.

Pajares, E. (2006) *La novela inglesa en traducción al español durante los siglos XVIII y XIX: aproximación bibliográfica.* Barcelona, PPU. Col. BT Bibliografías de traducción. Núm. 4.

Peers, E.A. (1926) «Studies on the Influence of Sir W.S. in Spain», *Revue Hispanique*, 68, págs. 1-160.

Pegenaute, L. (2004) «La época romántica», F. Lafarga y L. Pegenaute (ed.). *Historia de la traducción en España.* Salamanca, Ambos Mundos, pág. 321-96.

Ruiz Casanovas, F. (2000) *Aproximación a una historia de la traducción en España.* Madrid, Cátedra.

Soldevila i Zubiburu, F. (1926) «Walter Scott y el renacimiento literario catalán», *Bulletin of Spanish Studies*, 3, págs. 88-90.

Vera Roldán, E. (2003) *The British Book Trade and Spanish American Independence: Education and Knowledge Transmission in Transcontinental Perspective.* Londres, Ashgate.

Zaro, J. J. (2006) *Shakespeare y sus traductores. Análisis crítico de siete traducciones españolas de obras de Shakespeare*. Berna: Peter Lang.

Zellars, G.G. (1931) «Influencia de Walter Scott en España», *Revista de Filología Española*, 18, págs. 149-62.

Enlaces:

http://www.gutenberg.org Project Gutenberg. Online Book Catalog

http://www.cervantesvirtual.com Bibl. Virtual Miguel de Cervantes

http://www.eswsc.com The Edinburgh Sir Walter Scott Club

http://www.walterscott.lib.ed.ac.uk The Walter Scott Digital Library

http://www.eup.ed.ac.uk Edinburgh University Press

http://www.abdn.ac.uk The Walter Scott Research Centre

http://www.nls.uk National Library of Scotland

http://www.imdb.com Filmografía sobre la obra de Walter Scott

http://www.scottsabbotsford.co.uk/
Abbotsford The Home of Sir Walter Scott. Melrose (Scotland) UK

http://sites.scran.ac.uk The Scott Monument

http://es.wikipedia.org/wiki/Ivanhoe

http://www.orgs.muohio.edu/anthologies/FMN/
Forget Me Not. A Hypertextual Archive of Ackermann's 19th- Century Literary Annual

Esta edición traductológica digital, en PDF, consta de un estudio y de un corpus de 47 notas a pie página de *Ivanhoe*, de Walter Scott, traducida por José Joaquín de Mora en 1825 y publicada por Rudolph Ackermann en Londres. Se inscribe en el Proyecto de Investigación *I+D*, HUM2004-00721FILO, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

IVANHOE;

NOVELA:

ESCRITA EN INGLES POR EL AUTOR

DE

WAVERLEY,

Y

TRADUCIDA AL CASTELLANO.

TOMO I.

LONDRES:

LO PUBLÍCA R. ACKERMANN, 101, STRAND,

Y EN SU ESTABLECIMIENTO EN MEGICO.

1825.

N.E.T. 1 [Nota Edición Traductológica]: Rudolph Ackermann, inventor, librero y editor alemán, nace en Sajonia en 1764 (Alemania), en donde ejerce el oficio de guarnicionero y se dedica a la construcción de carruajes. Tras una larga estancia en París se instala en Londres, ciudad en la que abre una tienda especializada en litografías. Al poco tiempo, se embarca en la creación de su prestigiosa publicación "Repistory of Arts, Literature, Fashions, & c.", en la que colaboran artistas de primera categoría. Tras la caída del régimen constitucional de 1823, R. Ackermann inicia una colaboración editorial con la colonia de liberales españoles exiliada en la capital británica. Fruto de esta estrecha relación empresarial, de innegable vocación latinoamericana, son los catecismos, los almanaques literarios denominados "No me olvides" y un variado catálogo de traducciones, entre las que se hallan "Ivanhoe (1825)" y "El Talismán" (1826), de Walter Scott, ambas vertidas al español por José Joaquín de Mora. Ackerman fallece en Londres en 1834.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

LONDRES:
IMPRESO POR CARLOS WOOD,
Poppin's Court, Fleet Street.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

2.

DIALOGO

EN

VEZ DE PROLOGO.

3.

EL TRADUCTOR. — UN AMIGO.

El Amigo. ¿Qué está V. haciendo, hombre de Barrabas?

El Traductor. Traduciendo una novela.

A. ¡Está V. en sus cinco sentidos! ¡V. traductor de novelas! ¡Todo un Doctor *in utroque*, un catedratico de prima en el mismo claustro y gremio, un ....

T. No tiene V. que cansarse en referir mis titulos, que hartos ducados me cuestan para que se me borren de la memoria. A caso.

A. Pues viniendo al caso, digo que un

N.E.T. 2. José Joaquín de Mora omite la "Dedicatory Epistle to the Rev. Dr. Dryasdust, F.A.S.", que precede el texto original, firmada por Laurence Templeton, el pseudónimo de Walter Scott. (17/11/1817).

N.E.T. 3. Prólogo de José Joaquín de Mora sin firmar.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

hombre de esas campanillas debe tener a mengua emplear el tiempo y el papel en tamañas fruslerias. ¿Qué es una novela? ¿Es mas que un tegido de patrañas, de embustes, de tramoyas, en que ni se ve la sombra de un silogismo, ni un apice de sumulas, ni un viso de argumentos, ni nada que sea digno de quien ha arrastrado bayetas en Compluto? ¡Novelas! hartas inmundicias tiene ya la pobre literatura castellana sin esta nueva peste, capaz de inficionar la misma biblioteca de Alejandria. Ya que con dos mil santos tiene V. esa renegada comezon de escribir que hoi aqueja a todo el genero humano; ya que quiere V. emplear sus talentos en obsequio de los Armericanos, ¿porque no escribe V. algun buen compendio de las Sumulas de Villalpando, o algun comentario profundo a Sanchez de *Matrimonio?* Asi... libros de carrera... de *pane lucrando.*

T. No Señor, novelas han de ser.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

A. Eso es: y que se propague el gusto de las bagatelas y de las trivialidades *de estrangis;* y que se abandonen los buenos estudios; y que se conviertan las catedras en estrados, y las sabatinas en tertulias, y que los jovenes bailen el vals, o pierdan la cabeza con los amorios novelescos, en vez de egercitar los pulmones en agitar cuestiones de Metafisica y de Teologia Escolastica. Bravo, amigo mio: pues no hai duda que habrán ustedes conseguido un gran triunfo cuando toda la literatura se haya reducido a folletos, y a libritos forrados de tafilete, y cuando no haya mas que novelas en las bibliotecas.

T. ¡Ojalá amigo mio no hubiera libros mas perjudiciales en el mundo que la novela que estoi traduciendo en el dia, y las que he de traducir si Dios me da vida y salud!

A. Ya: V. me quiere decir que esa obra contendra largos sermones sobre la sensibilidad, y sobre la generosidad, y sobre el

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

amor, y sobre el heroismo, y sobre las demas ideas de nuevo cuño; pomposas declamaciones contra los padres crueles, y las madres celosas; plañideras elegias de amantes perseguidos y desesperados, y quizas tal cual disertacion sobre la igualdad de los derechos y la libertad del hombre. En habiendo de esto en un libro, basta para que los pisaverdes lo encomien y digan que es moral y filosofico . . . ¿No es esto?

T. Todo eso puede ser verdad de ciertas novelas, que por desgracia han sido vertidas en castellano por traductores famelicos; mas nada de eso puede aplicarse a las que yo he tomado por original, las cuales en mi sentir ofrecen uno de los recreos mas nobles que pueden alimentar el entendimiento, junto con una gran dosis de instruccion tan profunda, como nueva e interesante.

A. ¡Instruccion en una novela!

T. Si Señor, instruccion, algo mas

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

digna de un ente racional que las absurdas paparruchas y oscuras trivialidades con que V. y yo hemos perdido nuestra juventud en aquellos Alcazares del error, llamados Universidades: instruccion, que ha sido el fruto de los mas laboriosos estudios, y de las investigaciones mas esquisitas; instruccion, fundada en el mas solido conocimiento del corazon humano; instruccion en fin que ilustra una de las epocas mas interesantes de la historia de uno de los primeros pueblos del mundo.

A. ¡Todo eso en una novela!

T. Todo eso, y mucho mas; pues hasta ahora no he hecho mencion de los retratos de las pasiones humanas, trazados con toda la verdad de la naturaleza; de las mas vivas descripciones, tanto de escenas que todavia existen, como de caracteres historicos o fabulosos, diseñados con la mas admirable propiedad; de las gracias de un estilo seductor, que despide, como un espejo, la imagen

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de la persona a que se atribuye; enfin de un encadenamiento de sucesos, que tienen suspensa al alma, conduciendola insensiblemente de un grado de interes a otro mas fuerte y mas vivo, y identificandola con los personages que se presentan en tan variado teatro.

A. ¡Todo eso en una novela!

T. Si Señor: todo eso en una novela, que puede pasar por una historia, o que por mejor decir llena los vacios de esta, en la cual raras veces hallamos otra cosa que una cansada narracion de guerras, revoluciones, intrigas, crimenes y maldades; sin que se nos presente el cuadro de las costumbres, de la vida privada, de los usos, de las preocupaciones, de las ideas dominantes en el siglo y en la nacion de que se trata: de modo que el autor, como V. puede congeturar no es de esos novelistas que sin abrir un libro, y sin salir de su gabinete, toman la pluma, y la dejan correr a impulso de su fantasia: sino

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

un investigador habil y diestrisimo de las epocas tenebrosas de la edad media; un anticuario erudito, un hombre versadisimo en la historia de su patria, cuya aridez ha sabido adornar con las flores de la ficcion, sin disminuir por esta la fuerza de la verdad.

A. Segun eso la tal novela es un fenomeno literario.

T. Esta y la mayor parte de las que han salido de la misma pluma han abierto una nueva era en la literatura moderna, y han introducido un nuevo genero, que, cultivado por manos espertas y aplicado a otras naciones puede llegar a ser una de las partes mas nobles y mas perfectas de la ilustracion.

A. Sin embargo creo que la idea no es nueva.

T. Antes de ahora ha habido en efecto novelas historicas, algunas de las cuales no carecen de merito. Una escritora francesa ha sobresalido en este genero, y ha sabido

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

adquirirse en él alguna reputacion. Pero en primer lugar, la epoca de que trata está demasiado cerca de nosotros, y por consiguiente no ofrece tanto interes, ni exita tanta curiosidad como aquellos siglos medio barbaros medio civilizados, en que tubieron origen las instituciones que nos gobiernan, los idiomas que hablamos, las dinastias que dominan en la Europa, la sociedad enfin tal como la vemos constituida. En segundo lugar, la buena Señora, aunque devota y buena Cristiana, ha apurado la fuerza de su imaginacion y las gracias de su estilo en justificar los abominables estravios y la conducta impia y escandalosa de un monarca que fue la ruina de la nacion que tubo la desgracia de obedecerlo, menos por los enormes sacrificios que exigia su ambicion, que por el egemplo con que contaminó las costumbres publicas. Mi autor ha seguido un camino algo mas honroso y seguro. No

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

es un cansado declamador que amontona frases ranflonas para inculcar los principios de moral que todo el mundo sabe: sino, un retratista consumado que nos ofrece la imagen del traidor, del perfido, del mal amigo, para que nos llenemos de horror al mirarla, y nos astengamos de seguir sus huellas. A tan eminentes cualidades ha debido la reputacion de que goza en toda la Europa culta; pues sus obras se hallan traducidas en todas lenguas, y forman la lectura favorita de los hombres mas doctos y de mejor gusto.

A. Digo que estos estrangeros tienen al diablo en el cuerpo.

T. No Señor: lo que tienen es la fortuna de vivir en paises en que la instruccion publica se acata, se protege, y se fomenta como uno de los elementos mas esenciales de las buenas costumbres y de la ventura general. ¿Qué no podria esperarse, en semejantes circunstancias, de la tierra en qué se escri-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

bieron Don Quijote y Gil Blas? ¿Y qué no podra esperarse de esa feliz America, con un suelo magnifico y virgen, con una lengua flexible y armoniosa, y con la viveza de ingenio que distingue a sus habitantes?

A. En vista de todo eso digo que hace V. mui bien en dar a los Americanos tan exelentes modelos, y que el hombre que consagra sus fondos a semejantes especulaciones puede contarse en el numero de los que mas importantes servicios hacen a aquellos paises.

IVANHOE.

CAPITULO I.

4.

En aquel agradable distrito de Inglaterra, por el cual pasea sus modestas aguas el rio Don, habia en tiempos antiguos una estendida selva, que sombreaba la mayor parte de las hermosas colinas y valles que median entre Sheffield, y la linda ciudad de Doncaster. Aun en el dia se ven los restos de un espeso bosque en las haciendas que poseen alli algunas de las mas nobles y opulentas familias de Inglaterra. Tambien fueron aquellos sitios, escenas en que la supersticion figuró sus quimeras maravillosas, y en que pasaron muchos sucesos importantes durante las guerras civiles. Alli vivio y se alimentaba de sangre el Dragon de Wantley; alli se dieron muchas de las mas descomunales batallas en tiempo de las facciones de las Rosas; alli en fin señalaron su intrepidez las gavillas de

N.E.T. 4. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en el capítulo en la edición original:
Thus commun'd these; while to their lowly dome,/ The full-fed swine return'd with evening home;/ Compell'd, reluctant, to the several sties,/ With din obstreperous, and ungrateful cries. Pope's *Odyssey*
*[*Alexander Pope, *Odessey*, xiv. 453-6*]*.

Así comulgaron; mientras tanto, hasta sus humildes techos regresaron los cebados puercos a la hora del crepúsculo; a sus varias pocilgas retornaron, forzados y con desgana, en medio de escandaloso estrépito e ingratos lamentos. Alexander Pope (en colaboración con William Broome y Elijah Fenton) [Tr.] Homero (1725-1726) *La Odisea.*
[Traducción de María del Mar Hernández, Scott, Walter (1990) Ivanhoe. Madrid: Anaya. Col. Tus Libros, 33].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

bandidos, cuyas hazañas inspiraron tantas canciones a los poetas de aquel siglo.

Tal es el teatro de las sucesos que vamos a referir, los cuales ocurrieron a fines del reinado de Ricardo I, cuando sus afligidos vasallos tenian mas deseos que esperanzas de su regreso a Inglaterra, despues de tan largo cautiverio, hallandose sometidos a una opresion tanto mas insufrible, cuanto que la egercian manos subalternas e inferiores. Los nobles, cuyo poder habia llegado a ser exorbitante durante el reinado de Estevan, y a quienes el prudente Enrique II habia reducido a cierta sumision y obediencia al poder de la corona, habian recobrado y estendido su antiguo predominio; pues al mismo tiempo que despreciaban la debil autoridad del Consejo de Estado de Inglaterra, solo se ocupaban en fortificar sus castillos y posesiones, en aumentar el numero de sus subditos, en reducir a vasallage a sus vecinos, y en consolidar su poder, por todos los medios que estaban a su alcance, a fin de ponerse a la cabeza de las fuerzas que les eran necesarias para tomar parte en las convulsiones intestinas que por dó quier se preparaban.

La condicion de los hidalgos, llamados en aquella epoca *franklines*, que en virtud de la lei y del

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

espiritu de la Constitucion Inglesa, vivian en entera independencia de la tirania feudal, habia llegado a ser estraordinariamente incierta y peligrosa. Si se ponian, como sucedia frecuentemente, bajo la proteccion de alguno de los reyezuelos del pais inmediato a sus posesiones; si aceptaban algun cargo o empleo feudal en la servidumbre de aquellos magnates; si se obligaban, en virtud de algun tratado de alianza y proteccion, a ayudarlos y sostenerlos en sus empresas, podian gozar de algunos intervalos de quietud; mas esta les costaba el sacrificio de aquella independencia, tan preciosa a los ojos de un verdadero Ingles, ademas del riesgo de hallarse envueltos en la primera espedicion temeraria que emprendiese el protector, cuyo partido habian abrazado. Por otra parte, los grandes Barones tenian mil medios diferentes de oprimir y molestar, y cuando querian ponerlos en practica, lo cual ocurria mui frecuentemente, nunca les faltaban pretestos para incomodar y perseguir con implacable encono a los hacendados vecinos, que o se negaban a prestarles obediencia, o no buscaban otra proteccion, en tiempos de revuelta, que la que daban las leyes a los hombres de irrepreensible conducta.

Dieron mayor realce a la tirania de la nobleza,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

y a los infortunios de las clases inferiores las consecuencias de la conquista de Inglaterra por el Duque Guillermo de Normandia. Cuatro generaciones no habian bastado a unir la sangre enemiga de los Normandos, y de los Anglo-Sajones, ni a ligar, por medio de un idioma comun, y de mutuos intereses, dos razas hostiles, una de las cuales estaba aun envanecida con su triunfo, mientras la otra no cesaba de deplorar los males del vencimiento. El exito de la batalla de Hastings habia dejado todo el poder y todo el influjo en manos de la nobleza Normanda, y si hemos de dar credito a la Historia, lejos estubieron aquellos ilustres personages de usarlos con moderacion. La raza de Principes y nobles Sajones fue completamente estirpada, y privada de los bienes que poseian, ni era grande el numero de los hacendados, de clase inferior, a quienes fue licito cultivar la tierra de sus padres. La politica de los Reyes no tubo otro obgeto, durante mucho tiempo, que debilitar por todos los medios posibles, legales o ilegales, la fuerza de los habitantes a quienes se atribuia, con sobrados motivos, un odio inveterado acia sus vencedores. Todos los Monarcas de la casa Normanda daban las muestras mas señaladas de predilecion a sus vasallos Normandos. Las leyes sobre

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

la caza, y otras muchas enteramente desconocidas, cuando reinaba el espiritu mucho mas libre y suave de la Constitucion Sajona, eran nuevos eslabones añadidos a las cadenas feudales que ya ligaban el cuello de los infelices habitantes. En la corte, y en los castillos de los grandes, donde se imitaba y aun se procuraba eclipsar la pompa de palacio, no se usaba otro idioma que el Franco-Normando: en la misma lengua pronunciaban sus sentencias los tribunales, y los letrados sus defensas. En una palabra, el Frances era la lengua del honor, de la caballeria y de la justicia, entanto que las locuciones mucho mas espresivas y energicas del Anglo-Sajon, se abandonaban al uso de los rusticos y de los villanos, que no sabian emplear otras. Sin embargo, el trato diario de los dueños del terreno, con los seres inferiores que lo cultivaban, dio lugar a la formacion de un dialecto, compuesto de los idiomas naturales de unos y otros, por medio del cual podian entenderse y conversar entre si, y de aqui nacio poco a poco la actual lengua inglesa, en que se fundio, por decirlo asi, tan acertadamente el habla de los vencidos con la de los vencedores, y que despues se ha enriquecido y hermoseado, con lo que ha ido tomando de los idiomas clasicos, y de los que usan los pueblos meridionales de Europa.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Ha sido necesario dar esta ligera idea del orden de cosas que reinaba en Inglaterra, en la epoca en que acaecieron los sucesos que vamos a poner en noticia de nuestros lectores; pues algunos de ellos habran quizas olvidado que aunque no hubo grandes ocurrencias historicas, como guerras e insurrecciones, que separasen, o formasen un pueblo aparte de los Anglo-Sajones, despues del reinado de Guillermo Segundo, con todo, las grandes distinciones nacionales que permanecian entre ellos y sus conquistadores, la memoria de su pasado predominio, y la comparacion entre lo que habian sido y lo que entonces eran, fueron circunstancias que, hasta los tiempos de Eduardo Tercero mantubieron abiertas las heridas que habia hecho la conquista, y una gran linea de separacion entre los descendientes de los vencedores Normandos, y de los vencidos Sajones.

Ocultabase el sol detras de las colinas que servian de limite a uno de los hervosos ambitos de la selva de que hemos hecho mencion al principiar este capítulo. Centenares de robustas encinas, que quizas habian sido testigos de la marcha de las tropas Romanas, estendian sus hojosos y fornidos brazos, sobre una alfombra tegida de tupido cesped, cuyo verde podia eclipsar al de las mas luci-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

entes esmeraldas. Mezclabanse con ellas, en algunos puntos, hayas, castaños, y maleza de varias clases, tan espesa y entretegida, que cerraba enteramente el paso a los ultimos rayos del sol. En otros, los arboles se separaban, formando estendidas calles, en cuyas prolongadas lineas se espaciaba deleitosamente la vista, mientras la imaginacion se placia en considerarlas como ingresos a escenas mas selvaticas y retiradas. De cuando en cuando, los rayos del sol se revestian de tintes palidos, y rogizos, al atravesar las estendidas ramas, o al reflejar en los musgosos troncos de los arboles, iluminando de lleno las partes del espeso prado en que caian. Enmedio de aquel espacio, se descubria otro, enteramente desnudo de arboles, que parecia haber sido consagrado antiguamente a los ritos supersticiosos de los Druidas; porque en la cima de una elevacion, que segun la regularidad de sus formas, parecia hecha por la mano del hombre, existia aun un circulo de toscas piedras, de gran volumen, siete de las cuales se mantenian derechas, y las otras habian sido arrancadas de sus sitios, quizas por el celo de algun Cristiano recien-convertido. De estas, unas permanecian junto al sitio de donde habian sido demolidas; otras habian rodado a los declives de la colina. Una sola habia

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

caido a lo mas profundo de la falda, deteniendo el curso de un arroyuelo, que murmullaba apacible al pie de la altura, y que interrumpia por este ostaculo su curso tranquilo y silencioso.

Las figuras humanas que completaban este paisage eran dos, y ambas correspondian, en su trage y aspecto, al caracter rustico y selvatico de aquellos tiempos, y de aquellos sitios. El mayor de estos dos hombres era de un esterior serio, o por mejor decir aspero e inculto. No puede imaginarse una cosa mas sencilla que su trage, el cual se reducia a un angosto coleto con mangas, hecho con la piel de un animal; pero tan usado, tan traido, y tan remendado, que era dificil conocer, a vista de los diversos fragmentos que lo componian, a qué especie de criatura habia pertenecido originalmente. Este trage, tan semejante al que probablemente usarian los primeros hombres, llegaba desde la garganta hasta las rodillas, y era todo lo que defendia al cuerpo de la intemperie de las estaciones. En su parte superior no habia otra abertura, que la mñi necesaria para dar paso a la cabeza, de modo que solo podia ponerse a guisa de camisa moderna, o de tunica antigua. El calzado era unas sandalias, sugetas con correas hechas con piel de javali, y unas piezas de cuero del-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

gado atadas a las piernas, algo mas arriba de las pantorrillas, dejando la rodilla descubierta, como la llevan ahora los montañeses de Escocia. Para sugetar el coleto al cuerpo, llevaba un ancho cinturon de cuero, asegurado por una hevilla de cobre; a un lado del cinturon pendia una especie de saco o bolsa; al otro un cuerno de carnero con una embocadura. En el mismo cinturon estaba sugeto un cuchillo de dos filos, largo, ancho, y mui agudo, de los que se fabricaban entonces en aquella parte de Inglaterra. El mango era de cuerno, y esta arma se llamaba ya en aquella epoca remota, navaja de Sheffield. El hombre de que vamos hablando no llevaba en la cabeza otra defensa que su espesa cabellera, formada en trenzas, y tan ennegrecida por el sol y la intemperie, que ofrecia el mas estraño contraste, con la crecida barba que pendia de sus megillas, y cuyo color era casi amarillo como el del ambar. La parte de su atavio de que todavia no hemos hecho mencion era la mas curiosa, y seguramente merece ponerse en noticia de nuestros lectores. Reduciase a una argolla de bronce, semejante a un collar de perro, pero sin ninguna abertura, sino soldada al rededor del cuello; la cual aunque no impedia la respiracion ni los movimientos de la cabeza, no podia quitarse sin el uso

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de la lima. En este singular adorno estaba grabada en caracteres Sajones una inscripcion que decia: " Gurth, hijo de Beowulf, es vasallo natural de Cedric de Rotherwood."

Gurth era porquerizo de su señor, y junto a él estaba sentado, sobre uno de los derrocados monumentos Druidicos, otro hombre, que representaba tener diez años menos, y cuyo ropage, aunque semejante al de Gurth en el corte y la forma, era de mejor material, y de colores estraños y caprichosos. Su coleto era de un purpura brillante, y sobre este fondo parecian algunos restos de dibujos fantasticos de diferentes tintes. Tenia ademas una capilla, que apenas le llegaba a la mitad del cuerpo: era de paño carmesi, que fue bueno en su tiempo, y forrada de un atela amarilla; y como podia pasarla de un hombro a otro, o embozarse con ella, si se le antojaba, las diferentes posiciones que tomaba, y el contraste entre su amplitud y su cortedad, presentaban las formas mas ridiculas y estravagantes. Llevaba brazaletes de plata, mui ligeros, y al cuello una argolla del mismo metal con la inscripcion: " Wamba, hijo de Witless, es vasallo de Cedric de Rotherwood." Este personage calzaba sandalias por el estilo de las de su compañero, pero en lugar de las piezas de cuero que defen-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ra, como la que Arlequin emplea en sus diabluras y fechurias.

La diferencia que se notaba en el aspecto y en las modales de estos dos compañeros era mayor que la que distinguia sus respectivos atavios. El porquerizo era torvo y taciturno: miraba continuamente al suelo, como un hombre abatido y sin esperanza, y cualquiera hubiera atribuido su aire indiferente a estupidez, si de cuando en cuando no centellease en sus encendidos ojos la espresion del brio y del arrojo, manifestando que aquella aparente desidia, ocultaba la amargura de la opresion, y una disposicion pronta a la resistencia. Las miradas de Wamba, indicaban, como era natural en su profesion, una curiosidad vaga, un atolondramiento continuo, juntos con el orgullo que le inspiraban sus funciones, y el papel que representaba en la servidumbre de su señor. Hablaban en el dialecto Anglo-Sajon, que, como ya hemos dicho, era el que generalmente prevalecia en las gentes de inferior condicion, exepto los soldados Normandos, y los criados y demas subalternos que dependian inmediatamente de los grandes señores feudales. Si refirieramos pues su dialogo en aquel idioma, es mui probable que la mayor parte de nuestros lec-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

dian las piernas al ultimo, usaba una especie de botines, cada uno de los cuales era de distinto color. Adornaba su cabeza una gorra de que pendian algunas campanillas, semejantes a las que se ponian al cuello de los halcones: sonaban todas ellas al menor movimiento que hacia con la cabeza, y como raras veces permanecia un minuto en la misma postura, el ruido que ocasionaban era incesante. Al rededor de la copa de la gorra, se veia una guarnicion de cuero, recortada a guisa de corona ducal, y del fondo salia una manga larga, que pendia sobre los hombros, como la que suelen llevar los catalanes. De esta parte del tocado pendian las campanillas, todo lo cual, unido al aspecto general de su persona, y a la espresion de su fisionomia medio necia, medio aguda, denotaba que el tal sugeto era uno de aquellos bufones, que los ricos tenian en su servidumbre, para distraerlos en las fastidiosas horas que a veces estaban obligados a pasar entre las paredes de sus casas. Tambien llevaba como su compañero un sacò pendiente de la cintura, pero sin cuerno ni cuchillo, pues quizas no era mui prudente poner instrumentos cortantes ni punzantes en aquellas manos. En lugar de estos utensilios estaba provisto de una espada de made-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

aquellas cercanias, sea por su natural propension a la malicia, sea por que no entendio la señal del porquerizo, sea en fin porque no era mui diestro en el cumplimiento de su deber. Fangs en resumidas cuentas no hizo mas que aumentar el mal, en lugar de ponerle remedio. " Mala lepra te cubra, dijo el porquerizo, y confunda Satanas al guardabosque que se ha empeñado en cortar las uñas a los perros, y los deja incapaces de servir. Wamba, arriba, y ayudame por Dios, asi él te dé su gracia. No tienes mas que ir por detras de esa colina y ganarles el viento, y veras que los echas, y se vienen todos juntos, tan dociles como unas ovejas."

" En verdad," dijo Wamba, sin moverse de su asiento, " que he consultado la voluntad de las dos piernas que Dios me ha dado, sobre la materia, y ambas son de opinion que no procederia bien con mi soberana persona, ni con el magnifico ropage que la cubre, si me fuera a intrincar en esos laberintos de maleza: por lo cual, hijo mio, lo que te aconsejo es que llames a Fangs, y deges los marranos abandonados a su destino, en la inteligencia de que si dan en manos de soldados dispersos, o de bandidos, o de peregrinos errantes, antes de salir el sol se veran convertidos en Normandos

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tores se quedarian en ayunas; y para su recreo les presentamos la siguiente traduccion.

"Maldiga el santo de mi parroquia a estos perversos marranos," dijo su custodio, despues de haber hecho resonar los ecos de los montes con el estrepitoso instrumento de que ya hemos hecho mencion, afin de reunir la esparcida manada de sus subditos, los cuales respondieron a su llamamiento con una solfa no menos armonica, pero sin dar muestras de abandonar el esplendido banquete de castañas y bellotas, en que se estaban deleitando, ni de alzarse de las fangosas orillas del arroyo, en que algunos de ellos se habian medio sumergido y arrellanado, sordos al mandato de su gefe. "Maldigalos el santo de mi parroquia a ellos y a mi, repitio Gurth, y que me ahorquen si algunos de ellos no van a parar esta noche a manos de algun lobo en dos pies. Aqui, Fangs, Fangs," gritó con toda la fuerza de sus pulmones, al perro que lo ayudaba en el egercicio de su ministerio, el cual era un mestizo, con apariencias de mastin y de alano, y al punto echó a correr como si, docil a la voz de su amo, fuera a poner en egecucion sus ordenes; pero lo que hizo en efecto fue alborotar a las rebeldes bestias, y esparcirlas mas y mas por

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

hechos y derechos, con infinita satisfaccion tuya, que de este modo te ves libre de la enojosa tarea de guardarlos."

" ¡Los marranos convertidos en Normandos! dijo Gurth: hombre, esplicame eso que has dicho, que a fe mia no lo entiendo, y no hai que estrañarlo puesto que mi natural torpeza, y mis pesadumbres me han cerrado las entendederas."

" ¿Como se llaman en nuestro idioma, dijo el bufon, estos gruñidores brutos, cuando andan a cuatro patas en el monte?"

" ¡Qué pregunta! contestó el porquerizo. ¿No lo sabes? Se llaman *swine*."

" Asi es verdad, dijo Wamba; y dime ahora, majadero, *swine* es buen Sajon . . . ¿no es verdad? Y ¿como se llaman cuando han perecido a manos del cortador, y estan abiertos por medio, y colgados por los talones, como traidores?"

" ¿Como se han de llamar? dijo el otro. *Pork*; eso todo el mundo lo sabe."

" Menester es, dijo el bufon, que todo el mundo lo sepa para que tu no lo ignores. *Pork* no es cosa de nuestra tierra, si no palabra de la lengua Normando-Francesa. Asi pues cuando el animal vive, y está confiado al cuidado del siervo Sajon, se le da el nombre Sajon, y cuando esta converti-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

do en jamon o tocino, y pasa al comedor, a regalar la gula de los nobles y de los ricos, entonces se le da el nombre Frances. ¿ Qué dices a esto? ¿Eh?"

" Digo que tienes razon, respondio Gruth, y que es doctrina verdadera, aunque dicha por boca de un loco."

" Mas te puedo decir, añadio Wamba ; el buei se llama *Ox* en Sajon, cuando va a pastar en compañia del esclavo Sajon, pero se transforma en *Beef* a la francesa, cuando se presenta ante las ilustres mandibulas que han de devorarlo ; y su pariente inmediato *Mynheer Calf* se cambia en *Monsieur de Veau* de la misma manera. Sajon cuando da que hacer al pobre, y Frances cuando satisface el apetito del poderoso."

" Por San Dunstan, dijo Gurth, que son harto amargas tus verdades. Lo unico que nos dejan nuestros opresores es el aire que respiramos, y aun eso de mala gana, y no mas que lo mui preciso para que no nos echemos en el surco, y podamos llevar la carga que nos han echado a cuestas. Lo mejor y lo mas sabroso es para sus mesas, y todo el dinero de la tierra para sus bolsas. Los mejores y mas honrados siguen las banderas de sus enemigos, y van a blanquear con sus huesos las playas mas remotas, y apenas quedan aqui algunos pocos que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

puedan o quieran proteger a los pobres Sajones. Dios eche su santa bendicion a nuestro buen amo Cedric, que ha hecho lo que debia, permaneciendo firme en su puesto; pero deja, que ya se acerca Reginaldo Front-de-Bœuf en persona, y veremos de que le sirven a Cedric todas sus penas y fatigas. Aqui, aqui," esclamó entonces el porquerizo, dejando la conversacion, y dirigiendo la palabra al perro. "Aqui, aqui Fangs; bien lo has hecho; recogelos todos, chucho."

"Gurth, dijo Wamba, tú me tienes por loco, y no debias, obrando con seso, fiarte tanto al que tiene los suyos destemplados. Si Reginaldo Front-de-Bœuf, o Felipe de Malvoisin llegan a entender que has proferido el menor denuesto contra los Normandos, no te ha de valer la dignidad de porquerizo, sino que te has de ver colgado de uno de estos arboles, para servir de espantajo, no ya a los gorriones, si no a todo el que no acate y reverencie tan altos personages."

"Hombre de Dios, esclamó Gurth, ¿seras capaz de venderme, despues de haberme puesto en el resbaladero?"

"¡Venderte! respondio Wamba. Venderte no, que seria accion de cuerdo, y ningun loco sabe

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

promover sus propios intereses. Pero ¿qué ruido es este?" preguntó, oyendo un tropel de caballos que se acercaban.

"Sea quien fuere," respondio Gruth, que habia conseguido al cabo recoger su manada, y con la ayuda de Fangs, procuraba guiarla por una de aquellas aberturas o interrupciones de la selva, que hemos procurado describir.

"No por cierto, respondio Wamba, que quiero ver la gente que es. Quizas vienen de la tierra de las hadas, y nos traen noticias del Rei Oberon*."

"Mal torozon te mate, dijo el porquerizo. ¡Que quieras hablar de esas cosas cuando nos está amenazando a poca distancia de aqui una espantosa borrasca de truenos y relampagos? Oye, oye los estampidos, y para lluvia de otoño, jamas he visto caer de las nubes, gotas por este estilo. No se menea una paja, y mira como crugen las encinas, anunciando lo que se acerca. Ten juicio, una vez siquiera en tu vida. Creeme, y vamonos a casa lo mas aprisa que podamos, antes que descargue la nube, que la noche va a ser terrible."

* Personage fabuloso, mui nombrado en la Mitologia de los pueblos del Norte de Europa.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Wamba conocio la fuerza de estas razones, y se dispuso a seguir los pasos de su compañero, el cual rompio la marcha, despues de haber recogido un enorme garrote que estaba en el suelo. Este segundo Eumeo tomó el camino de uno de los espacios abiertos del bosque, llevando delante, con la ayuda de Fangs, toda su inarmonica comitiva.

CAPITULO II.

APESAR de las exortaciones e instancias de su compañero, como se acercaba mas el ruido de los ginetes que antes habian oido, Wamba no podia menos de detenerse de cuando en cuando con el primer pretesto que se le ocurria, ya para coger un puñado de nueces a medio madurar, que habian caido de los arboles, ya para echar un requiebro a la aldeana que atravesaba la vereda. Y tanto hizo, que no tardaron en alcanzarlos los ginetes.

Componian estos una cuadrilla de diez hombres, dos de los cuales, que venian a la cabeza de los otros, parecian sugetos de importancia y los demas tenian trazas de asistentes y criados. No era dificil conocer la condicion y caracter del uno de aquellos personages. Veiase claramente que era eclesiastico de alta gerarquia; por que aunque su habito era el de los monges del Cister, los generos de que se componia eran mucho mas finos que los que permite la orden. El manto y capucha eran

N.E.T. 5. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
Monk there was, a fayre for the maistrie,/ An outrider that loved venerie;/ A manly man, to be an Abbot able,/ Full many a daintie horse had he in stable:/ And when he rode, men might his bridle hear /Gingeling in a whistling wind as clear,/ And eke as loud, as doth the chapell bell,/ There as this lord was keeper of the cell. *CHAUCER.*
*[*G. Chaucer. "General Prologue", i. 165-172, versión modernizada, Graham Tulloch (ed.). (1998, 512)*]*.

Un monje había, duende por su maestría, amante salteador de lo divino; un hombre varonil con cualidades de abad, en su establo guardaba los más delicados corceles y cuando los montaba, sus bridas podríais escuchar silbando como un susurro claro del viento, como un repicar quedo de la campana en la ermita de la que era guardián.
Geoffrey Chaucer (s. XIV) *Los cuentos de Canterbury.*
[Hernández, M., op. cit., 42].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de rico paño de Flandes, y el primero caia en anchos y airosos pliegues, entorno de una persona que podia llamarse hermosa, aunque algun tanto corpulenta. En su rostro se leia la espresion de la abnegacion y de la penitencia, como en su ropage la humildad y el desprecio de las cosas mundanas. Sus facciones hubieran parecido bellas y agradables, si no las hubiera desfigurado cierta mirada socarrona, y precavida, que manifestaba un epicureismo refinado, pero disfrazado y cauteloso. Bajo otro aspecto, bien se echaba de ver que su profesion y su dignidad lo habian acostumbrado a dominar a su arbitrio la espresion del rostro, y a ponerse en caso necesario la mascara de la gravedad, y del entono; aunque traslucia en todo caso la jovialidad de un hombre de buen humor, inclinado a divertirse, e indulgente con las flaquezas de los otros. En despecho de las reglas conventuales, y de las bulas de los Papas, y de los canones de los concilios, las mangas de su tunica estaban forradas y guarnecidas de costosas pieles; el manto asegurado al cuello con un broche de oro, y todo el conjunto de su monacal atavio tan desfigurado con adornos postizos y estraños, como el de la devota joven que teme irritar a la madre y al confesor adoptando las modas proscritas por ambos como acechanzas de Satanas, pero que al mismo tiempo

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

sabe dar a su modesto ropage, cierto aire de afectacion y compostura, que llama la atencion de los pisaverdes, y manifiesta cuanto propende su corazon a las vanidades del siglo.

Este edificante religioso montaba una lozana mula de paso, cuyas gualdrapas eran sumamente galanas y vistosas, y cuyo freno adornaban, segun la costumbre del tiempo, muchas campanillas de plata. Su posicion a caballo no manifestaba el desgarbo de un hombre retirado y penitente, si no la gracia y la destreza de un ginete inteligente y practico. De todo lo cual era facil inferir que tan humilde cabalgadura, por agradable y comodo que fuera su paso, solo servia a su Reverencia para caminar por aquellas malezas y soledades. En otras ocasiones montaba uuo de los potros mas generosos y arrogantes de los que se crian en las orillas del Guadalquivir, y en la epoca de que vamos hablando los mercaderes llevaban, con gran riesgo y espensa, estos animales a Inglaterra para el uso de las gentes ricas y de distincion. Llevabalo por la brida un hermano lego, de los que acompañaban en calidad de sirvientes al prelado. Cubria la silla y gualdrapas de este soberbio palafren, una gran manta de paño, que casi barria la tierra, y en que estaban bordadas con gran esplendor, mitras, cruces y otros emblemas eclesiasticos.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Otro hermano lego conducia una acemila, cargada con el equipage del monge, y otros dos de la misma orden, aunque de grado inferior, cabalgaban detras, riendo y conversando entre sí, sin prestar atencion a los demas que componian la comitiva.

El compañero del magnate eclesiastico era un hombre de mas de cuarenta años de edad, delgado, fuerte, alto y nervudo: figura atletica, en quien las grandes fatigas y el egercicio constante no habian dejado, segun parecia, ninguna de las partes blandas de la constitucion humana, sino una armazon de huesos y fibras, que habia sobrellevado, sin perder su vigor, muchos trabajos y esfuerzos, y se hallaba en disposicion de sobrellevar muchos mas. Cubriale la cabeza un gorro de grana, forrado de pieles, de una hechura particular llamado entonces *mortier* (mortero), en lengua Francesa, por su semejanza con este utensilio doméstico; mas este gorro le dejaba descubierta la fisionomia, cuya espresion inspiraba cierta estrañeza, o mas bien un verdadero terror, al que por primera vez la miraba. Sus facciones naturalmente prominentes, y animadas, habian adquirido un tinte oscurisimo, casi semejante al de un Africano, en la ardiente atmosfera de los climas de los Tropicos, y en su estado ordinario, mostraban la calma que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

sucede a la borrasca embravecida de las pasiones; pero el abultado volumen de las venas de la frente, y la facilidad con que temblaba, cuando lo agitaba cualquier sentimiento, el labio superior, y el poblado y negro bigote que lo sombreaba, daban indicios ciertos de que no era dificil suscitar de nuevo la tempestad. En sus ojos agudos, oscuros y penetrantes, se leía la larga historia de las dificultades que habia vencido, y de los peligros a que se habia arrojado en el curso de su vida. Sus miradas eran un desafio a todo el que osase oponerse a sus deseos; sin otro motivo que el gusto de llevar adelante su voluntad, y de ostentar su fuerza y predominio, sobrepujando cuantos ostaculos se opusiesen a sus intentos. Habia recibido en la frente una profunda herida, cuya cicatriz aumentaba la severidad de su aspecto, y la siniestra mirada de un ojo, que habia sufrido algun daño, de resultas del mismo accidente, y aunque su vista era perfecta, se notaba en ella cierta desigualdad, que no dejaba de contribuir a hacer poco grato el conjunto de la persona.

La parte superior del ropage de este sugeto, se parecia en la forma y corte, al de su compañero, pues no era en realidad otra cosa que un manto religioso: pero su color, que era grana, manifes-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

taba que no pertenecia a ninguna de las cuatro ordenes monacales. Sobre el hombro derecho, habia en este manto, una cruz sobrepuesta de paño blanco, de una forma particular. Descubriase debajo del manto, una vestidura que parecia incompatible con el caracter que este representaba, a saber: un camisote de malla, con mangas y guantes de lo mismo, curiosamente labrada y entretegida, y tan flexible como si saliera de un telar, o como si fuese de lana, o de otro material blando, y elastico. Era tambien de malla la defensa de los muslos, que dejaban visible los anchos pliegues del manto; el pie y las rodillas estaban cubiertas de delgadas placas de acero, ingeniosamente unidas entre sí; y un botin de malla que llegaba desde las rodillas hasta el tobillo guarnecia la pierna, y completaba la armadura del ginete. Llevaba pendiente del cinturon, una larga daga de dos filos, unica arma ofensiva que se echaba de ver en su persona.

No montaba una mula como su compañero, si no una jaca fuerte y andadora, afin de no fatigar a su caballo de batalla, que conducia detras un escudero, y que llevaba todo el aparejo defensivo, como si fuera a entrar en accion; con una pieza de armadura que le guarecia la cabeza, y de cuya

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

parte delantera, salia un pico agudo. De un lado de la silla pendia un hacha o maza, adornada con dibujos damasquinos, y de la otra, el yelmo coronado de plumas, la capucha de malla, y el montante que usaban entonces los que profesaban la orden de caballeria. Otro escudero llevaba la lanza de su señor, de cuya estremidad colgaba un pendon, o pequeña banderola, con una cruz de la misma forma que la del manto, y el escudo triangular, cuya parte superior era bastante ancha para defender el pecho, y disminuia por los dos lados, hasta rematar en punta. El escudo estaba cubierto con un paño de grana, lo que estorvaba que se viese la divisa.

A estos dos escuderos seguian otros dos sirvientes negros, con turbantes blancos, y con vestiduras que denotaban proceder de algun remoto pais de Oriente. Todo el aspecto de la comitiva era estraordinario, y diferente de los usos y costumbres de Inglaterra: el trage de los escuderos era esplendido; los negros llevaban collares de plata, y brazaletes y argollas del mismo metal al rededor de los brazos y de las piernas: aquellos iban desnudos hasta el codo, y estas, desde la mitad de la pantorrilla hasta el tobillo. Sus ropages de seda bordada, indicaban la riqueza del

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

dueño a quien servian, contrastando con la marcial sencillez que se notaba en la persona de este. Sus armas eran unos sables corvos, con guarnicion y vaina engastadas en oro, y puñales turcos, todavia mas ricos y costosos. Tenian ademas en el arzon de la silla un manojo de dardos, o rejones, de cuatro pies de largo, con puntas agudisimas de acero, arma mui usada entonces entre los Sarracenos, y cuyo manejo se conserva todavia entre las naciones Orientales, en el egercicio belico, a que dan el nombre de El Jerrid.

Los caballos de estos dos negros, eran o parecian tan estrangeros como los ginetes que los montaban. En efecto eran Sarracenos de origen, y por consiguiente de raza Arabe: sus miembros menudos y delicados, sus cascos pequeños, sus enjutos brazos, y la ligereza de su movimiento, sobresalian mas, cuando se comparaban con los membrudos y pesados caballos de raza Flamenca, y Normanda, que eran los que usaban las gentes de armas de aquel tiempo, como los unicos capaces de soportar el peso de las armaduras, y demas atavios militares. Colocados al lado de los troteros Orientales, parecian estos la sombra que aquellos despedian.

Este singular aparato no solamente atrajo la

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

curiosidad de Wamba, si no tambien la de su distraido compañero. Inmediatamente reconocieron al Padre Prior de la Abadia de Jorvaulx, famoso en todas aquellas cercanias, por su aficion a la caza, y a los banquetes, y, si no mentia la voz comun, a otros pasatiempos mundanos, aun mas incompatibles que aquellos con los votos monasticos.

Eran sin embargo tan relajadas las ideas de aquellos tiempos acerca de la conducta del clero regular y secular, que el Prior Aymer gozaba de una buena reputacion, en todos los alrededores de su monasterio. Su indole franca y jovial, y la facilidad con que daba la absolucion a las flaquezas agenas, le habian grangeado el afecto de los nobles, y de los principales caballeros, con muchos de los cuales tenia relaciones de parentezco, por ser de una distinguida familia de Normandia. Las damas en particular se sentian mui dispuestas a no hacer alto en la conducta de un hombre, gran admirador del bello sexo, y que poseia ademas mil modos diferentes de disipar el aburrimiento, que tan frecuentemente dominaba en las bovedas de los castillos feudales. El Prior asistia, como aficionado inteligente, a las diversiones que dominaban entonces en la nobleza, y tenia fama de poseer

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

los mejores halcones, y la mejor jauria de todo el norte de Inglaterra; circunstancias que lo recomendaban en gran manera a los ojos de los magnates jovenes del pais. Con los ancianos representaba otro papel, y sabia sostenerlo con gran dignidad, cuando era necesario. Aunque no era mui vasta su erudicion, con ella tenia lo suficiente para adquirir fama de docto entre los ignorantes, y como hablaba con enfasis y entono, cuando echaba mano de la autoridad de la iglesia, y reclamaba con su apoyo la superioridad del estado eclesiastico, muchos lo tenian por varon de gran santidad. Aun la gente comun, que suele juzgar con mas severidad la conducta de los ricos y poderosos, miraba con tolerancia los estravios del Prior Cisterciense. Era generoso, y la caridad, como todos saben, cubre una multitud de pecados, aunque por lo general, lo hace en un sentido mui diferente del de la Escritura. Las rentas de su monasterio, que estaban en parte a su disposicion, le proporcionaban medios suficientes para los gastos que sus aficiones y pasatiempos exigian, y para las dadivas que esparcia entre los pobres, y con qué muchas veces aliviaba los males de los oprimidos. Si el Prior Aymer consagraba los dias enteros a correr liebres y venados; si pasaba largas

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

horas en los desordenes del banquete; si entraba a hurtadillas, y antes que rompiese el alba, por el postigo de la Abadia, despues de haber pasado la noche, Dios sabe donde, los que estos descarrios presenciaban, se encogian de hombros, y se los perdonaban facilmente, pensando en que lo mismo hacian otros muchos de sus hermanos, que carecian de las prendas con que él compensaba aquellos deslices. Por tanto, ningun vasallo Sajon ignoraba quien era, y en qué se ocupaba el Prior Aymer. Al pasar junto a él le hacian una profunda reverencia, y el en respuesta les echaba la bendicion.

Pero Wamba y su compañero fijaron toda su atencion, con anhelosa curiosidad en el otro personage, y en su lucido acompañamiento, de modo que apenas prestaron oidos al Prior de Jorvaulx, cuando este les preguntó, si habia por allí cerca algun albergue en que pudieran él, y los otros caminantes pasar la noche; tal fue la sorpresa con que miraron el bufon y el porquerizo el aparato medio monastico, medio militar del desconocido estrangero, y el nunca visto disfraz, y las armas estrañas de sus sirvientes Orientales. Es probable tambien que el lenguage de que el Prior se valio para hacer su pregunta, y el sentido de esta, no fueron

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

mui gratos a los dos vasallos Sajones, por razones que ya quizas habra adivinado el lector.

" Preguntoos, hijos mios," dijo el Prior, alzando la voz, y sirviendose de la lengua Franca, o dialecto misto, en que conversaban entre si Sajones y Normandos, " si hai en estas cercanias algun buen hombre, que por amor de Dios, o por devocion a nuestra santa madre la Iglesia, quiera dar albergue y cena esta noche, a dos de sus mas humildes siervos, y a los que vienen en su compañia."

Dijo esto en un tono recalcado y altanero, que no estaba en armonia con las palabras de que se valia.

" ¡ Dos de los mas humildes servidores de nuestra santa madre la Iglesia!" decia Wamba alla en sus adentros, procurando, aunque loco, que no se oyesen sus observaciones. " Quisiera yo ver sus senescales, y mayordomos, y la otra caterva de criados de escalera arriba que se emplean en el servicio de estos servidores."

Despues de este secreto comentario a la pregunta del Prior, alzó los ojos, y respondio a lo que este deseaba saber.

" Si los reverendos padres, dijo, gustan de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

buenos bocados, y de camas mullidas, a pocas millas de aqui daran con el priorato de Brinxworth, donde su santo caracter no puede menos de asegurarle la mas favorable acogida; o si prefieren hacer penitencia, y mortificar la carne, pueden atravesar esas praderas, al cabo de las cuales hallarán la hermita de Copmanhurst, donde vive un piadoso anacoreta, que les franqueará por esta noche el abrigo de su techo, y la eficacia de sus oraciones."

El Prior fruncio el gesto al oir estas noticias.

" Buen hombre, respondio el Prelado, si el ruido de tus campanillas no te ha trastornado el sentido, debes saber aquello de *Clericus clericum non decimat*, lo cual quiere decir, para que lo entiendas, que nosotros los que servimos a la Iglesia no gustamos de implorar la hospitalidad de nuestros hermanos; sino que preferimos la de los legos, dandoles esta ocasion de servir a Dios, al mismo tiempo que honran y acogen a sus ministros."

" Verdad es, dijo Wamba, que yo que no soi mas que un asno, tengo el honor de llevar campanillas como la mula de su Reverencia; con todo eso, tengo entendido que la caridad bien ordenada

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

empieza por sí mismo. y asi crei yo que fuera la de la santa Iglesia, y la de los que la sirven."

" Basta de insolencias, mentecato," dijo entonces el ginete armado, rompiendo aquel dialogo, con voz sonora y altanera; " y dinos el camino de ..... ¿como decis, Padre Prior, que se llama ese hidalgo?"

" Cedric el Sajon, respondio el Prior. Buen amigo, decidnos si estamos cerca de su morada, y cual es el camino que a ella conduce."

" No es facil dar con él," dijo entonces Gurth que no habia aun desplegado los labios, " y ademas la familia de Cedric se recoge temprano."

" Poco importa:" dijo el otro mal humorado caminante " facil les sera levantarse, y suministrar lo necesario a sugetos como nosotros, que no solemos pedir la hospitalidad, cuando tenemos derecho a exigirla."

" Yo no sé," dijo Gurth con harta sequedad, " si debo enseñar el camino de la casa de mi amo, a los que reclaman como derecho el abrigo que otros piden como favor."

" ¿Osas disputar conmigo, miserable vasallo?" dijo el de la armadura, apretando espuelas al caballo, adelantandose precipitadamente acia Gurth,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

y alzando el latigo de montar que llevaba en la mano, para castigar lo que era en su opinion, criminal insolencia, en boca de un hombre nacido para obedecer.

Gurth le lanzó una mirada en que se pintaban la ferocidad, y el deseo de venganza, y con pronto aunque tremulo movimiento, echó mano al cuchillo: pero el Prior Aimer se puso entre su compañero, y el porquerizo, y previno la meditada violencia.

" Por la Virgen nuestra Señora, hermano Brian, no penseis que estais ahora en Palestina, echando plantas entre paganos Turcos o infieles Sarracenos: nosotros lo que esta isla de Inglaterra habitamos, no gustamos de golpes, salvo los de la santa madre Iglesia, que castiga a los que mas tiernamente ama. Dime, buen amigo," continuó, dirigiendo la pabra al bufon, y acompañando su arenga con una moneda de plata. " ¿ Donde está el camino de la casa de Cedric el Sajon? Imposible es que lo ignores, y es tu obligacion encaminar al estraviado, aun cuando no tenga el caracter sacerdotal que nosotros poseemos."

" En verdad, reverendo padre, díjo Wamba, que la cabeza morisca de vuestro reverendo com-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

pañero, me ha dejado un poco llamado adentro, y hasta los huesos me tiemblan de susto. Ni siquiera sé si podre llegar esta noche a casa."

" Vaya, respondio el monge, que pronto volveras en ti, si quieres. Este reverendo padre ha estado toda su vida peleando por el recobro del santo Sepulcro; es de la orden de los caballeros Templarios, de qué tendras noticias, y monge y soldado al mismo tiempo."

" Sea monge, y soldado, y lo que quiera, dijo Wamba, con tal que no tenga esos arranques subitos, con los que van, sin meterse con nadie por el camino, aunque sean tardos en responder a las preguntas que se les hacen, sobre asuntos en que ni salen ni entran."

" Todo te lo perdono, dijo el monge, con tal que me enseñes el camino de la casa de Cedric."

" Vuestras Reverencias, dijo el bufon, deben seguir esta misma vereda, hasta que lleguen a una cruz caida, de la cual todavia queda cosa de una vara fuera de tierra; entonces tomarán el camino de la izquierda, porque hai cuatro que se cruzan en aquel punto; y yo les aseguro que hallarán buena posada antes que descargue la borrasca."

El Prior dio gracias a su advertido conductor,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

y la comitiva, apretando espuelas a los caballos, echó a caminar a paso levantado, como gente que desea ponerse debajo de techado, antes que rebiente la nube que la amenaza. Cuando se alejaba el ruido de las huellas de los caballos, Gurth dijo a su compañero: " si los reverendos padres siguen tu consejo, milagro sera que lleguen a Rotherwood antes de anochecer."

" Sin duda, respondio Wamba, pero pueden llegar a Sheffield, si no hallan tropiezo, y aquel es buen sitio para ellos. No soi yo cazador de aquellos que indican al perro donde está el gamo, si no tienen humor de perseguirlo."

" Tienes razon, dijo Gurth, no fuera bien que el Prior Aymer viese a Lady Rowena; y peor fuera quizas que Cedric las hubiese con este fraile mestizo. Pero nosotros, como buenos criados, debemos ver, oir y callar."

Volvamos a nuestros viajantes, los cuales se alejaron mui en breve del bufon y del porquerizo, y siguieron su conversacion en el idioma Normando-Frances, que era el que usaban entonces las gentes de distincion, salvo los pocos que se vanagloriaban de su ascendencia Sajona.

" ¿Qué significa la familiar insolencia de esos siervos? preguntó el Templario al Benedictino;

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

¿y porqué me habeis estorvado tratarlos como merecen?"

" Hermano Brian, respondio el Prior, tocante a uno de ellos dificil fuera daros razon de las locuras del que es loco de profesion: en cuanto al otro, sabed que pertenece a esa raza feroz, barbara e intratable, de la cual os he hablado ya repetidas veces, y de que todavia se encuentran muchos individuos, entre los descendientes de los conquistados Sajones. Estos hombres tienen toda su satisfaccion, en demostrar, por cuantos medios estan a su alcance, la aversion con qué miran a sus conquistadores."

" Pronto les enseñaria yo a tener cortesia, dijo Brian; estoi acostumbrado, hermano Prior, a manejar esa clase de gente. Los cautivos Turcos son tan rebeldes y tan indomitos como podra haber sido el mismo Odin*; y sin embargo, con estar dos meses en mi casa, al cuidado de mi maestro de esclavos, se ponen mas mansos que unos corderos; humildes, sumisos, serviciales, y dociles a todo lo que se les manda. Y cuenta que saben manejar la daga y el veneno, y no vacilan en

* Uno de los principales personages de la Mitologia de los Sajones.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ponerlos en practica, cuando se les proporciona ocasion favorable."

" Si, respondio el Prior Aymer, pero cada tierra tiene sus diferentes usos y costumbres, y ademas de que con dar de golpes a ese hombre, no hubieramos adelantado mucho en las noticias que buscabamos acerca del camino de la casa de Cedric, si damos con él en efecto, os arma una quimera, sabiendo como habeis tratado a un vasallo suyo. Acordaos de lo que os tengo dicho acerca de ese opulento hidalgo, el cual es altivo, vano, envidioso e irritable; hombre que se las apuesta con los mas encopetados, y aun con sus dos vecinos, Reginaldo Front-de-Boeuf, y Felipe Malvoisin, que no son niños de teta. El nombre de *el Sajon*, que se le da generalmente, procede del empeño con que sostiene los privilegios de su alcurnia, y de la vanagloria con que hace alarde de su no interrumpida descendencia de Hereward, campeon famoso del tiempo de los Reyes Sajones. Se jacta de pertenecer a una nacion, cuya procedencia no se atreven a confesar otros muchos, por no esperimentar la suerte, ni sufrir los males que tocan siempre en parte a los vencidos."

" Prior Aymer, dijo el Templario, vos sois un hombre dado a la galanteria, acostumbrado al trato

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de las damas, y tan esperto como el mas diestro profesor de la Gaya Ciencia, en los lances y misterios del amor: pero mui linda debe de ser esa Rowena, que tanto me habeis ponderado, para reducirme al sufrimiento ´y tolerancia de que debo echar mano, si he de grangearme el favor de tan indomito Sajon como su padre Cedric, segun me lo habeis pintado."

" Cedric no es padre de Rowena, dijo el Prior, sino su pariente, y aun no mui cercano. Es su tutor, segun creo, y ama tanto a su pupila como si fuera su hija; pero la sangre de Rowena es mucho mas ilustre que la suya. En cuanto a su hermosura, pronto juzgareis de ella por vuestros mismos ojos, y si la belleza de su complexion, y la magestuosa aunque blanda espresion de sus suaves ojos azules no arrojan de vuestra memoria las pelinegras muchachas de Palestina, y aun las *houries* del Paraiso de Mahoma, digo que soi un infiel, indigno de llamarme hijo de la Iglesia."

" Si vuestra ponderada divinidad, dijo el Templario, no corresponde a los encomios que de ella habeis hecho, ya sabeis nuestra apuesta."

" Mi collar de oro, respondio el Prior, contra diez botas de vino de Chio, y por tan mias las tengo, como si ya estubieran en las cuevas del

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

convento, bajo la llave de Frai Dionisio el bodeguero."

" Y yo debo juzgar por mi mismo, dijo el Templario, y por mi mismo convencerme que no he visto muger mas hermosa desde un año antes de Pentecostes. ¿No son estas nuestras condiciones? Prior, vuestro collar peligra, y ya lo vereis puesto sobre mi gola en el torneo de Ashby-de-la-Zouche."

" Engalanaos con él en buen hora, respondio el monge, con tal que lo ganeis lealmente, diciendo sin disfraz vuestro parecer, y asegurandolo con vuestra palabra, como caballero y como eclesiastico. De todos modos, hermano, seguid mi consejo, refrenad la lengua, y usad de mas cortesia que a la que estais acostumbrado, de resultas del predominio que habeis egercido con cautivos infieles, y groseros Mahometanos. Si Cedric el Sajon se enfada, y la menor cosa basta para ello, es hombre que sin respeto a vuestra clase de caballero, a mi alta dignidad, ni al sagrado caracter que los dos tenemos, nos despedira de su casa, y nos enviará a buscar albergue con los conejos de la selva, aunque sea media noche. Y cuidado con los miradas que echais a Rowena, a quien él ama como a las niñas de sus ojos, y somos perdidos, si llega a tener la menor inquietud sobre este punto. Dicen que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ha echado de casa a su propio hijo, solo porque se atrevio a declarar a Rowena su atrevido pensamiento, porque quiere que la adoren desde lejos, y que nadie se le acerque con otros pensamientos, que una respetuosa adoracion, como si fuera reliquia de algun santo."

" Harto habeis dicho, contestó el Templario, y por esta noche podeis contar con mi reserva y moderacion, pues asi he de estar recatado y modesto delante de Cedric y de su pupila, como la mas timida doncella. Y en cuanto a eso que temeis que nos eche de por fuerza de su casa, yo y mis escuderos, y los dos esclavos Hamet y Abdala, bastamos para que no se atreva a tanto desacato. No dudeis que sabremos plantar nuestros Reales, y defenderlos."

" No le demos ocasion para que a ese estremo llegue su enojo, dijo el Prior; pero aqui está la Cruz caida de que nos habló el loco, y la noche es tan oscura que apenas se puede columbrar el camino que él nos indicó. ¿No nos dijo que volviesemos a la izquierda?"

" A la derecha dijo, respondio Brian, si mal no me acuerdo."

" No, no, dijo el Prior, a la izquierda: por señas que lo indicó con su espada de madera."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Si, replicó el Templario, pero la tenia en la mano izquierda, y señaló con ella acia el lado opuesto."

Los dos reverendos, despues de haber sostenido con tenacidad su opinion, como sucede en semejantes casos, llamaron a las otras personas de la comitiva para que decidiesen; pero ninguna de ellas habia estado a distancia de oir las señas que habia dado el bufon. Al fin Brian descubrio, lo que hasta entonces les habia estorvado ver la oscuridad del crepusculo. " Alguien hai, dijo, al pie de la Cruz, y en verdad que parece dormido o muerto. Hugo, mira si puedes dispertarlo con el cabo de la lanza."

Apenas puso Hugo en egecucion las ordenes de su amo, cuando se alzó el dormido, diciendo en buen frances: " Quienquiera que tu seas, no es cortesia distraerme de ese modo de mis pensamientos."

" Solo quisieramos saber, dijo el Prior, cual es el camino de Rotherwood, la hacienda de Cedric el Sajon."

" Alla tengo yo que ir esta noche, respondio el desconocido, y si me dierais un caballo, os serviria de conductor, pues aunque sé perfectamente el camino, no deja de ser intrincado y dificil."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Gran servicio nos haras en ello, dijo el Prior, y no te pesará."

En seguida mandó a uno de sus asistentes que montase el caballo andaluz, y diese el suyo a aquel buen hombre que iba a servirles de guia.

Este tomó el camino opuesto al que Wamba les habia indicado con el espreso designio de apartarlos de la hacienda de Cedric. La vereda se internó en una espesa maleza, y cruzó diferentes arroyos, cuyo paso era bastante peligroso, por los pantanos que atravesaban; pero el estrangero sabía como por instinto los sitios mas seguros, y los vados mas comodos: y en efecto gracias a su tino y discernimiento, los viageros llegaron a un terreno mas ancho y agradable que el que hasta entonces habian visto, y alli, señalando un edificio bajo e irregular que a corta distancia se descubria: " Ved ahi a Rotherwood, dijo al Prior: aquella es la hacienda de Cedric el Sajon."

Exelente noticia fue esta para el Prior Aymer, cuyos nervios eran harto delicados y sensibles, y que habia sufrido considerable agitacion, y no poco susto, al atravesar aquellos fangales y malos pasos, en terminos que ni aun tubo la curiosidad de hacer una sola pregunta a su conductor. Viendose en camino, y cerca del albergue, empezó a dispertarse

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

su curiosidad, y le preguntó quien era, y qué oficio o profesion tenia.

" Soi un peregrino, dijo, y acabo de llegar de la Tierra Santa."

" Mejor hubierais hecho, dijo el Templario, en permanecer en Palestina, a pelear por el recobro del santo Sepulcro."

" Razon teneis, Reverendo señor caballero," respondio el peregrino, dando a entender que no le era enteramente desconocida la persona del Templario ; " pero cuando los que estan obligados por juramento a pelear en defensa de la santa ciudad, viajan a tanta distancia de la escena de sus obligaciones ¿qué estraño es que un hombre pacifico se separe de la empresa que aquellos han abandonado ?"

El Templario hubiera respondido con su acostumbrada acritud, pero se interpuso el Prior, el cual manifestó al peregrino cuanto estrañaba que, despues de una larga ausencia, conservase fresca la memoria de todos aquellos rodeos del bosque.

" Naci, dijo el peregrino, en estas cercanias," y al acabar estas palabras, se paró a la puerta de la residencia de Cedric, la cual constaba de un edificio, de desordenada estructura, que ocupaba una considerable estension de terreno, y estaba ro-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

deada de vastos cercados o corrales. Aunque sus dimensiones anunciaban la riqueza del poseedor, se diferenciaba enteramente de las altas mansiones de los nobles Normandos, flanqueadas y cubiertas de torres, segun el estilo que ya empezaba a prevalecer en la Arquitectura usada entonces en Inglaterra.

Sin embargo, Rotherwod no carecia de defensa, porque en aquellos tiempos de revueltas y desorden, no podia haber habitacion que no la tubiese, so pena de ser mui en breve saqueada, o devorada por las llamas. Al rededor de la casa reinaba un foso o zanja, que se llenaba del agua de un arroyo vecino. Las dos orillas del foso estaban defendidas por fuertes y puntiagudas estacas, hechas con los arboles de la selva inmediata. Habia una entrada en la parte occidental de este circuito, con un puente levadizo que comunicaba con la defensa interior. Se habian tomado algunas precauciones para proteger este ingreso con angulos salientes, por los que podia ser flanqueado en caso de necesidad por ballesteros, y honderos.

El Templario sonó fuertemente la trompa a la entrada de la casa, porque la lluvia que habia estado amenazando toda la tarde, empezaba a caer con gran violencia.

6.

CAPITULO III.

En un salon, cuya altura no guardaba proporcion alguna con su anchura y con su longitud, habia una gran mesa de encina, compuesta de enormes tablas, tan toscas como cuando salieron del bosque, y encima estaba todo preparado para la cena de Cedric el Sajon. El techo, formado de bigas y estacas, no presentaba otra defensa contra la intemperie, sino su propia armazon, y el ramage que la cubria. En cada testero habia una profunda chimenea, pero tan mal construidas eran las de aquel tiempo, que casi tanto humo se esparcia en lo interior como el que salia por el conducto. El vapor constante que de aqui resultaba, habia revestido la arteson de un negro barniz de hollin. Colgaban de las paredes diferentes instrumentos y utensilios de caza y de guerra, y en cada rincon habia una puerta, que daba entrada a las piezas interiores del vasto edificio.

Las otras partes de este manifestaban en todos sus pormenores la ruda sencillez que prevalecia en

N.E.T. 6. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
Then (sad relief!) from the bleak coast that hears/ The German Ocean roar, deep-blooming, strong,/ And yellow hair'd, the blue ey'd Saxon came. THOMSON'S *Liberty.*
*[*James Thomson (1735-36) *Liberty, iv. 668-670].*

Entonces (¡triste alivio!), desde la costa desértica que escuchaba /el bramido del océano germánico, enérgico y vigoroso/ el sajón de ojos azules y amarilla melena llegó.
James Thompson, *Libertad*.
[Hernández, M., op. cit., 57].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

los usos y costumbres del pais, en tiempo de los Sajones; sencillez que Cedric tenia a gloria conservar. El pavimento era una composicion de tierra y cal, endurecida y consolidada como el estuco. El piso se alzaba, en la sala principal, formando una elevacion, que ocupaba una cuarta parte de su estension. Este espacio se llamaba *el dosel*, y solo servia a los principales miembros de la familia, y a las personas de caracter que iban a visitarla. Con este obgeto habia una mésa, dispuesta a lo ancho de la plataforma, y cubierta de grana; del medio de ella, salia otra mas larga, que llegaba hasta la estremidad de la pieza, a la cual comian los criados y los huespedes de clase inferior. Toda esta armazon tenia la forma de la letra T, y todavia se ven en los colegios antiguos de Oxford y Cambridge, algunas mesas construidas por este estilo. Sobre *el dosel* estaban colocados voluminosos sillones, y asientos de encina. La mesa mas elevada tenia encima un verdadero dosel de paño, que servia para defender a los personages que ocupaban aquel distinguido puesto, de la inclemencia, y de la lluvia, la cual solia introducirse por las aberturas de la descompaginada techumbre.

Las paredes de la parte del salon a que correspondia la plataforma, tenian por adorno diferentes colgaduras y cortinas, las cuales, como la alfombra

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que cubria el piso, estaban revestidas de una imperfecta tapiceria, o de toscos bordados, egecutados de brillantes y encendidos colores. Acia la parte inferior de la mesa, ni el techo, ni las paredes, ni el piso tenian cubierta alguna. Las paredes y el suelo estaban desnudos; lo estaba tambien la mesa, y los asientos eran unos bancos de groseras tablas.

Enmedio de la testera de la mesa superior, habia dos sillones, mas altos que los demas, para el amo y el ama de la casa, que eran los que presidian aquella escena de hospitalidad, de cuya circunstancia tomaban el mas honroso titulo de la nobleza Sajona, que significa *repartidor de pan*. Delante de cada uno de estos sillones habia un escavel, embutido y guarnecido de marfil, que eran prerrogativas honorificas de las personas a quienes estaban destinados. Uno de estos sitios estaba ocupado a la sazon por Cedric el Sajon, el cual aunque de un grado de nobleza inferior a la de los grandes personages que dominaban entonces en Inglaterra, veia con irritable impaciencia la tardanza de los criados en servirle la cena, que ya reclamaba su imperioso apetito.

En el rostro del dueño de la casa se leia en efecto que era hombre de genio franco, pero de temperamento precipitado y colerico. Su estatura no

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

era mas que mediana; era ancho de espaldas, largo de brazos, fornido y robusto, como hombre acostumbrado a sobrellevar las fatigas y malos ratos de la guerra y de la caza; notablemente cariancho, con grandes ojos azules, facciones abiertas, bella dentadura, y una cabeza bien formada, cuyo conjunto anunciaba el buen humor, que muchas veces acompaña los temperamentos vivos e impetuosos. Sus miradas espresaban de cuando en cuando, orgullo, y recelo, efecto de las grandes contestaciones que habia sostenido en el curso de su vida, para defender derechos espuestos a continuas invasiones y disputas: asi es que su resolucion, prontitud y energia habian estado siempre alerta, y siempre dispuestas a entrar en combate. Su rubia y poblada cabellera, estaba dividida desde la parte superior de la cabeza, sobre la frente, y caia en toda su estension por ambos lados, hasta cubrir los hombros. Tenia en ella algunas canas, aunque pocas, no ostante que ya rayaba en los sesenta.

Su trage se reducia a una tunica verde, guarnecida en el cuello y las mangas, de una piel, inferior en calidad a la del armiño, y que probablemente sería de ardilla cenicienta. Este ropage no tenia botones, y caia sobre otro mas estrecho de grana, que ceñia el cuerpo: los calzones eran de lo mis-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

mo, pero llegaban a poco mas de medio muslo, y dejaban descubierta la rodilla. Las sandalias eran de la misma forma y hechura que las de la gente comun; pero de materiales mas finos, y sugetas con broches de oro. Del mismo metal eran los brazaletes, y una ancha argolla que le adornaba el cuello. Serviale de cintura un rico talabarte, de que pendia casi perpendicularmente una corta, estrecha y puntiaguda espada de dos filos. Del espaldar de su sillon colgaba una capa de grana, forrada de pieles, y un gorro de lo mismo, con vistosos bordados, lo cual completaba el trage de calle de un opulento hacendado de aquellos tiempos. En el mismo sillon se apoyaba una lanza corta, con brillante y ancha guarnicion de acero, que le servia en sus paseos y escursiones, de arma y de baston, segun lo requerian las circunstancias.

Los criados, cuyo trage guardaba diferentes proporciones entre las galas de su amo, y el sencillo equipage de Gurth el porquerizo, observaban atentamente las miradas, y aguardaban en silencio las ordenes de Cedric. Dos o tres de escalera arriba estaban colocados detras del sillon del amo, sobre la plataforma: los demas ocupaban la parte inferior de la sala. En ella habia otros subalternos de diferente especie: a saber, dos o tres grandes y

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

melenudos mastines de los que servian entonces para cazar ciervos y zorros; otros tantos de menor estatura, y de una casta notable por lo grueso del cuello y de la cabeza, y por las grandes orejas que de ella pendian, y uno o dos mas pequeños, que solo servian para ensuciar y hacer ruido, y que esperaban impacientemente la cena; pero valiendose del sagaz conocimiento fisionomico que distingue aquella casta, se guardaban de interrumpir el silencio de su amo, temerosos de cierto garrote que al lado de este se descubria, y de que solia hacer uso, para rechazar la importunidad de sus cuadrupedos cortesanos. Tan solo un perro de pastor, viejo y gruñidor, aprovechandose de la libertad de que gozan los favoritos, se habia colocado junto al sillon de Cedric, y de cuando en cuando osaba llamar la atencion del amo apoyando la cabeza en su rodilla, o restregando el hocico en su mano: a todo lo cual el ceñudo dueño respondia. "Fuera, Balder, fuera, que no estoi ahora para chanzas."

En efecto, el lector habra ya observado que Cedric no estaba de buen humor. Acababa de llegar a casa Lady Rowena, que habia ido a visperas, a una iglesia distante, y estaba a la sazon mudandose de ropa, por haberle caido encima parte de la

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tormenta. Nada se sabia de Gurth, ni de la manada puesta a su cargo, aunque hacia mucho tiempo que estaban en el bosque; y tan poca seguridad se gozaba entonces en aquellos paises, que era natural atribuir la tardanza, o a los bandidos que infestaban los campos y los caminos, o a algun poderoso Baron de las inmediaciones, que se creia absuelto de las obligaciones que imponen las leyes de la propiedad. No dejaba de inspirarle recelo esta tardanza, porque la mayor parte de la riqueza de los hacendados Sajones, consistia en ganado de cerda, especialmente en los paises montuosos, donde abundaba el pasto que estos animales necesitan.

Ademas de estos motivos de inquietud, el Sajon echaba menos a su favorito Wamba, cuyos dichos y bufonadas, malos o buenos, servian como de salsa gustosa a los platos de que la cena se componia, y de estimulo a los abundosos tragos de vino, con que el amo solia regarlos. Añadase a esto que Cedric no habia comido desde mediodia; que la hora ordinaria de la cena habia pasado: circunstancia que en todos tiempos y naciones ha contribuido notablemente a aumentar el mal humor de los hidalgos, sobre todo cuando viven lejos de las ciudades, y en el retiro de sus haciendas. Es-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

presaba su desagrado en breves e interrumpidas sentencias, unas pronunciadas entre dientes, y dirigidas otras a los servidores que lo rodeaban. El copero le presentaba de cuando en cuando, como eficaz calmante, un vaso de vino. Cedric no reusaba la medicina, y despues de haber apurado el vaso, decia con impaciencia: " ¿ Porqué tarda tanto Lady Rowena?"

" Lady Rowena está mudando de ropa," dijo al fin una criada, con toda la seguridad que le daba su puesto de confidenta, " ¿ quereis que asista a la cena con el manto y la capucha? Pues a fé que no hai en Inglaterra una dama que tarde menos en vestirse que mi señorita."

Este irrebatible argumento exitó en el Sajon una esclamacion de enojo y de impaciencia. " Quisiera, dijo, que escogiera un tiempo mas sereno para sus devociones: pero, con dos mil diablos," continuó, volviendose acia el copero, y alzando la voz, como valiendose del pretesto que entonces se le ocurria para desahogar su indignacion: " con dos mil diablos ¿qué hace Gurth a estas horas por esos campos de Dios? Malas nuevas nos traera de la manada: hasta ahora ha sido fiel y esmerado, y yo lo habia destinado para

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

otra cosa: quizas le hubiera dado un puesto de guarda *."

Oswaldo el copero observó respetuosamente que no hacia mas que una hora, que habian tocado la queda, respuesta harto inoportuna a la sazon, pues tan amargos recuerdos despertaba en los que habian sido victimas de la conquista.

" Satanas cargue con la queda, esclamó Cedric, y con el tirano bastardo que la imaginó, y con el descorazonado esclavo que pronuncia semejante palabra en Sajon y delante de Sajones. ¡La queda!" continuó, despues de una ligera pausa. " Si; la queda, que obliga los hombres de bien a apagar las luces de su casa, para que los salteadores y los asesinos, puedan hacer de las suyas con el patrocinio de las tinieblas... ¡La queda! Reginaldo Front-de-Boeuf, y Felipe de Malvoisin saben lo que significa la queda, tan bien como Guillermo el Bastardo. y como todos los aventure-

* Estos guardas se llamaban en Sajon *Cnichts*, de donde probablemente se deriva la palabra inglesa *Knight*. Eran una especie de criados militares, libres o vasallos, pero siempre superiores a los demas que componian la servidumbre.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ros Normandos que pelearon en Hastings *. Apostaré que mis bienes han ido a parar esta noche a manos de algunos bandidos, que es la gente que los conquistadores protegen, y que no tienen mas que este recurso para no morirse de hambre. Mi fiel vasallo ha perecido a sus manos; mis ganados han desaparecido y .. ¿Wamba? ¿Donde está Wamba? ¿Quien ha dicho que habia salido en compañia de Gurth!"

" Asi es," respondio Oswald.

" Mejor que mejor, dijo Cedric. Bueno es que los señores Normandos tengan locos que los diviertan. Locos somos en verdad todos los que los servimos, y mas dignos de su desprecio y su risa, que si estubieramos en nuestros cinco sentidos. No hai cuidado ... yo me vengaré." Dijo estas palabras, levantandose con impaciencia, y apoderandose precipitadamente de la lanza que estaba apoyada en el sillon. " Acudiré al gran consejo, donde tengo amigos y partidarios: hombre a hombre llamare a todos los Normandos a pelear cuerpo a cuerpo, y acudan si quieren con sus camisotes de malla, y

* Batalla celebre en la historia de Inglaterra, de cuyas resultas consolidaron los Normandos su poder, y quedaron sometidos los Sajones.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

sus planchas de acero, y con todo lo que puede dar arrogancia a su cobardia. Mayores ostaculos he vencido yo con una lanza, no mayor que la que tengo ahora en las manos. Por viejo me tienen, y yo me alegro: pero no saben lo que puede la sangre de Hereward, que corre por las venas de Cedric. ¡Ah Wilfredo, Wilfredo!" esclamó en tono mas bajo. "Hubieras tu sabido refrenar aquella desacordada pasion, y no se veria ahora tu padre, con todos sus años, tan abandonado como la encina solitaria que tiene que resistir a todo el furor del huracan, sin otra defensa que sus debiles ramas." Esta consideracion convirtio la colera de Cedric en pesadumbre. Dejó la lanza de las manos; volvio a ocupar el sillon; inclinó la cabeza, y quedó absorto en reflexiones melancolicas.

Sacólo de su profunda distraccion el sonido de una trompa, a que respondieron inmediatamente los ahullidos clamorosos, y sonoros ladridos de todos los perros que estaban en el salon, y los de otros veinte o treinta que guardaban las partes esteriores del edificio. Fué necesario que andubiese listo el garrote, y que se pusiesen en movimiento todos los criados para apaciguar aquella estrepitosa algazara.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" A la puerta, todo el mundo," dijo el Sajon, cuando se acabó el tumulto, y pudieron oir su voz los criados. " Id a ver que significa esto. Sin duda vienen a noticiarme algun robo o desaguisado cometido en mis tierras."

En menos de tres minutos volvio uno de los guardas anunciando que el Prior Aymer de Jorvaulx, y el buen caballero Brian de Bois-Guilbert, comendador de la valiente y venerable orden de los caballeros Templarios, con una pequeña comitiva, pedian hospitalidad y albergue por aquella noche, hallandose de camino acia el torneo que debia celebrarse de alli a dos dias en Ashby-de-la-Zouche.

" ¡ Aymer, el Prior Aymer ! ¡ Brian de Bois-Gilbert ! murmuró Cedric . . Normandos los dos : pero Sajon o Normando, no importa : para todos es la hospitalidad de Cedric. Sean bien venidos, puesto que quieren pasar aqui la noche, aunque mejor fuera que la pasáran en otra parte. Pero no murmuremos por tan poca cosa : a lo menos, como gentes que reciben favor, es de esperar que estos Normandos sean algo comedidos y repriman su insolencia. Anda, Hundeberto," añadio, dirigiendo la palabra a un mayordomo, que estaba detras de su sillon, con una vara blanca en las manos.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Toma seis criados; sal a recibir a esos estrangeros, y llevalos a la hospederia. Que se tenga cuidado con los caballos y las mulas, y que no se estravie nada en el equipage. Dales muda de ropa, si la necesitan, y fuego, y agua para lavarse, y vino, y cerbeza. Di a los cocineros que añadan lo que puedan a la cena, y que todo esté en la mesa, cuando vengan a cenar. Diles que Cedric les da la bienvenida, pero que ha hecho voto de no dar tres pasos mas alla del dosel de su salon, para recibir a quien no tenga sangre Sajona en sus venas. Cuida de todo, y no digan que el Sajon ha dado muestras de pobreza y de avaricia."

El mayordomo salio con otros criados, para egecutar las ordenes de su señor. " ¡ El Prior Aymer!" repitio Cedric, mirando a Oswaldo, " hermano, si no me equivóco de Gil de Mauleverer, que es hoi señor de Middleham."

Oswaldo inclinó respetuosamente la cabeza, en señal de consentir con lo que su amo decia. " Su hermano, continuó el Sajon, ocupa el sillon, y usurpa las haciendas de Ulfgar de Middleham, que es de mejor raza que la suya. Pero ¿ cual es el señor Normando que no hace lo mismo? Tengo entendido que el Prior es alegre y amigo de divertirse, y que gusta mas de vasos y podencos, que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de campana y breviario. Venga enhorabuena, y sea bienvenido. ¿Como se llama el Templario.?"

"Brian de Bois-Guilbert."

"¡Bois-Guilbert!" repitio Cedric, en aquel tono distraido, a que lo habia acostumbrado el habito de vivir con inferiores y como si hablára consigo mismo, y no con las personas que estaban presentes. "Mucho bien, y mucho mal se dice de ese hombre. Dicen que es valiente, como el mas valiente de los Templarios, y como todos ellos altivo, arrogante, cruel y libertino: corazon empedernido y rebelde, que no tiene temor a Dios, ni respeto a los hombres. Asi dicen los pocos guerreros que han vuelto de Palestina. Bien: una noche pronto pasa. Sea tambien bien venido. Oswaldo: lo mejor que haya en casa: el vino mas añejo; la mejor cidra: los postres mas delicados: llena los mayores cuernos. Los Templarios y los Priores gustan de lo fino, y de la buena medida. Elgita, di a Lady Rowena que la esperamos a cenar, si no tiene especial inconveniente.

"Antes bien mucho gusto;" respondio la criada, con prontitud, "siempre anela por saber las ultimas noticias de Palestina."

Cedric arrojó una mirada furiosa a la doncella, pero no osó dejar estallar su colera, porque

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Rowena, y todo cuanto le pertenecia gozaban de altos privilegios en la casa, y estaban al abrigo de sus arranques. " Silencio, muchacha, le dijo ; mas valiera que le echáras un nudo a la lengua. Di a tu señora lo que te he mandado, y haga lo que guste. Aqui a lo menos reina sin ostaculo la decendiente de Alfredo."

" ¡ Palestina ! repitio el Sajon ¡ Palestina ! ¡ Cuanto exitan la curiosidad los cuentos que nos traen de aquella tierra fatal esas catervas de cruzados disolutos, y de peregrinos hipocritas ! Yo tambien pudiera preguntar : yo tambien pudiera oir con anhelante curiosidad las patrañas de esos embusteros—pero no. El hijo que me desobedece no es mi hijo. Tanto me interesa su suerte, como la de los infinitos, que con la cruz en los pechos, se abandonan a todos los exesos de la crueldad y del libertinage, y luego dicen que han ido a cumplir con la voluntad de Dios."

Al acabar estas palabras, frunció el entrecejo y clavó en el suelo sus tristes miradas ; pero al punto se abrio la puerta que servia de entrada principal al salon, y los huespedes entraron, precedidos por el mayordomo de la vara blanca, y por cuatro criados, con hachas encendidas en las manos.

7.

CAPITULO IV.

El Prior Aymer se habia aprovechado de la ocasion que se le habia ofrecido de mudar de ropa, para ponerse una tunica de un tegido fino y costoso, y encima un manto curiosamente bordado. Ademas de la sortija de oro, simbolo de su dignidad eclesiastica, sus dedos estaban cubiertos, en despecho de los canones de los concilios, con una multitud de piedras preciosas. Sus sandalias eran del cuero mas fino que venia entonces de España; su barba estaba dispuesta en pequeñas trenzas, del tamaño que su orden permitia, y la tonsura cubierta con un gorro de grana bordado.

Tambien el caballero Templario habia dejado el trage de camino, por otro mas galan y esplendido, y que, aunque no dispuesto con tanta afectacion como el de su compañero, parecia mas digno de un personage de distincion. En lugar del camisote de malla, llevaba una tunica de seda, color de purpura oscura, con guarniciones de pieles, y encima, formando anchos pliegues, el manto blanquisimo

N.E.T. 7. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
With sheep and shaggy goats the porkers bled,/And the proud steer was on the marble spread;/ With fire prepared, they deal the morsels round,/ Wine rosy bright the brimming goblets crown'd.
* * * * *
Disposed apart, Ulysses shares the treat;/ A trivet table and ignobler seat,/ The Prince assigns--- Pope's *Odyssey*, Book XX. *[S*egún Ian Duncan (ed.). (1996, 537), no se trata del libro XXI, tal y como afirma Scott en la primera edición*]*.

Con ovejas y lanudas cabras, los cerdos sangraban,/ mientras el orgulloso buey yacía sobre el mármol; / con el fuego dispuesto, repartieron los pedazos, /el encendido vino rojo rebosando en lo alto de las copas.
En lugar aparte, Ulises repartía el botín;/ una mesa trípode y un trono innoble./ El Príncipe asignaba… *Odisea. XXI.*
[Hernández, M., op. cit., 66].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de su orden. La cruz, sobrepuesta al manto, era de ocho puntas, como la comun de los Templarios, y de terciopelo negro. Iba con la cabeza desnuda, enseñando espesos risos de una cabellera negrisima, correspondiente a su complexion. Su persona y sus modales respiraban la magestad, aunque las afeaba, el habito de la altaneria y del predominio, facilmente adquirido en el egercicio de una autoridad absoluta.

Seguian a estas dos personas sus respectivos acompañamientos, y a una distancia mas respetuosa, el desconocido que les habia servido de conductor, en cuyo aspecto nada notable habia, sino el atavio comun de los peregrinos de aquella epoca. Un ropon de sarga negra mui tosca; una esclavina de la misma tela, que le cubria los brazos; toscas sandalias, atadas con cuerdas; sombrero grande, y sobradamente traido, con algunas conchas dispuestas a guisa de cucardas; largo bordon con regaton de hierro, y una rama de palma atada a la estremidad superior, tales eran las prendas de su arreo. Entró con ademan modesto detras de los ultimos criados, y viendo que apenas habia sitio para él en la mesa inferior, ocupada ya por la servidumbre de Cedric, y por la de los huespedes, se dirigio a una de las chimeneas, a cuyo calor se puso a secar la

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ropa, aguardando que hubiese concluido alguno de los sirvientes, para ocupar su puesto, o que el caritativo mayordomo le enviase alguna comida, al sitio que por humildad y compostura habia tomado.

Cedric se levantó con gravedad placentera, bajó de la plataforma, dio tres pasos acia sus huespedes, y se detubo, aguardando que ellos se acercasen.

" Me pesa, dijo, reverendo Prior, que mis votos me estorven llegar a la puerta de la mansion de mis padres a recibir a tan dignos huespedes, como vos, y este valiente caballero del santo Templo. Mi mayordomo os habra esplicado la causa de esta que parece descortesia. Tambien os ruego que me perdoneis si hablo en mi lengua nativa, y que me respondais en la misma, si la sabeis, y si no, yo entiendo el Normando, y podre responderos a cuanto en este idioma me pregunteis."

" Los votos, contestó el Prior, deben ser escrupulosamente observados, porque son los vinculos que nos ligan con el cielo, y las cuerdas que atan el sacrificio al altar; y por tanto, como acabo de decir, deben ser escrupulosamente observados, a menos que los haya relajado y absuelto la autoridad de nuestra Santa Madre la Iglesia. Y en cuanto al habla, gran satisfaccion tengo en servirme de la misma que usaba mi respetable abuela,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Hilda de Middleham, que murio en olor de santidad, poco tiempo despues, si me es licito decirlo, que su gloriosa tocaya, la bendita Santa Hilda de Whitby. Dios tenga en descanso a la buena señora."

Cuando el Prior hubo concluido esta conciliatoria arenga, que tal la creyó sin duda, su compañero dijo, breve y enfaticamente: "yo hablo siempre frances, que es la lengua del Rei Ricardo, y de sus nobles: pero entiendo el ingles lo bastante para poder comunicar con los naturales de este pais."

Cedric le lanzó una de aquellas prontas e impacientes miradas, que tantas veces exitaba en aquellos tiempos la comparacion entre dos naciones rivales: pero recordando las obligaciones que la hospitalidad le imponia, reprimio los impulsos de su resentimiento, e indicó a sus huespedes los puestos que debian tomar, que eran algo inferiores, aunque inmediatos al suyo, y hizo señal a los criados que sirviesen la cena.

Mientras se ponian en egecucion las ordenes de Cedric, columbró a lo lejos a Gurth el cabrerizo, que con su compañero Wamba acababa de entrar en el salon. "Enviadme aqui esos malandrines," dijo el Sajon, y cuando los reos estubieron en su presencia: "¿como es esto, villanos? esclamó.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

¿Qué habeis estado haciendo fuera de casa a estas horas? Y tú, bellaco ¿qué has hecho de la manada? ¿la has dejado en manos de los bandidos?"

"La manada está segura; con vuestro perdon," respondio Gurth.

"Lo que no os perdono, grandisimo bergante, dijo Cedric, es el haberme tenido aqui dos horas, pensando en vengarme de mis vecinos, y atribuyendoles las culpas que no han cometido. Pero el cepo y la carcel castigarán la primera de estas que me hagais."

Gurth, que conocia los habitos destemplados de su señor, no procuró disculpar su falta: pero el bufon, que podia contar con la tolerancia de Cedric, en virtud de los privilegios anexos a su oficio, tomó la palabra, por si, y por su compañero: "Por cierto, tio Cedric, le dijo, que no dais esta noche grandes pruebas de seso ni de razon."

"¿Qué se entiende, insensato? respondio el Sajon. ¿Quieres ir al cuarto del portero a llevar una buena zurra, por esas libertades que tomas?"

"En primer lugar, continuó Wamba, digame tu sabiduria, si es justo que paguen los unos las faltas de los otros."

"No por cierto, majadero," dijo Cedric.

"Pues entonces, siguio Wamba, tampoco es

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

justo que el pobre Gurth sufra la pena, cuando el delito no es suyo, sino de su perro Fangs: y en verdad puedo decir bajo juramento que no hemos perdido un minuto en el camino, desde que estubo reunida la manada, y Fangs no habia todavia acabado de congregar los cerdos, cuando sonó la campana de vísperas."

" Entonces," dijo Cedric, volviendose acia el porquerizo, " ahorca a Fangs, y compra otro perro."

" Con vuestra venia, tio, dijo el bufon, tan injusto sería lo uno como lo otro. Fangs es inocente, puesto que está cojo, y no puede correr tras el ganado. Quien tiene la culpa de todo es quien le arrancó las uñas; y ciertamente, si hubieran consultado al pobre animal acerca de esta operacion, no creo que hubiera dado su voto en favor."

" ¿Y quien se atrevio a hacer daño a un perro de mi ganado?" esclamó llenó de furor el iracundo Sajon.

" ¿Quien habia de ser? respondio Wamba. Huberto, el guarda-bosque de Sir Felipe de Malvoisin. Encontró al perro en el coto de su amo, y lo castigó por este desacato."

" Malos lobos coman a Felipe de Malvoisin, y a su guarda-bosque, dijo Cedric; yo les haré ver

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que la ordenanza de montes no habla con su coto. Basta de esto por ahora. Tu, villano, marcha a tu puesto, y tú, Gurth, pon otro perro en la manada, y si el guarda-bosque le toca al pelo, nos hemos de ver las caras. Satanas me lleve, si no le corto el dedo pulgar de la mano derecha, a ver si puede manejar despues al arco. Os pido perdon, mis dignos huespedes. Aqui estamos rodeados de infieles, peores que los que habeis visto en Tierra Santa, señor caballero: pero la cena os aguarda, y supla la buena voluntad la pobreza del banquete."

No necesitaban sin embargo de esta escusa los platos que cubrian la mesa; los cuales se reducian a carne de puerco, aderezada de diversos modos; gallinas, venado, cabra, y liebre; diversas especies de pescado, pan, tortas de harina, y dulces, y compotas de frutas y de miel. Las viandas menudas, y las aves pequeñas, de que habia gran abundancia, no fueron servidas en platos, sino en cuencos de madera, que los pages y otros criados presentaban sucesivamente a los huespedes, y estos se servian a su gusto. Delante de cada convidado de distincion, habia un vaso de plata: los otros, de clase inferior, bebian en cuernos.

Cuando iban a empezar a comer, el mayordomo alzó la vara, y gritó: "Plaza a Lady Rowena."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Entonces se abrio una puerta lateral, colocada junto a la mesa del banquete, y Lady Rowena entró en el salon, acompañada por cuatro criadas. Cedric aunque sorprendido, y quizas enojado de que su pupila se presentase en aquella ocasion, y ante aquellos estrangeros, salio a recibirla, y acompañarla, con gran ceremonia y cortesia, al sillon que estaba a la mano derecha del suyo, y que era el destinado a la dama principal de la casa. Todos los presentes se pusieron en pie mientras entraba, y ella, respondiendo con mudas inclinaciones al saludo general que se le hizo, marchó con graciosos ademanes a ocupar su sillon. Antes que hubiese tomado asiento, el Templario dijo al Prior al oido: " No seré yo el que lleve vuestro collar de oro en el torneo. Habeis ganado, y bebereis el vino de Chio."

" ¿No os lo habia dicho? respondio el Prior: pero reportaos, y moderad vuestros arrebatos, que el hidalgo nos observa."

Sordo a esta advertencia, y acostumbrado a entregarse sin empacho a los impulsos de su voluntad, Brian de Bois-Guilbert fijó sus ojos en la noble doncella, cuya hermosura le hacia una impresion tanto mas fuerte, cuanto menos se asemejaba a la de las Sultanas de Levante.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Rowena era de elevada estatura, mas no tanto que llamase la atencion, porque sus proporciones eran esquisitas, y conformes a las que mas gustan generalmente en las personas de su sexo. Era de hermosa complexion, mas el perfil magestuoso de la cabeza y de las facciones, carecia de aquella insipidez que se nota siempre en las que no son mas que bellas. Realzaban el claro azul de sus ojos, las graciosas pestañas, de un color mas subido, dando espresion a la frente, y a las miradas, con las cuales sabia inflamar y derretir los corazones; mandar con imperio, y suplicar con ternura. La blandura y la suavidad estaban pintadas en todas las facciones de su rostro; pero bien se echaba de ver que el egercicio habitual de la superioridad, y la costumbre de recibir continuos homenages, les daban un aire mas señalado de elevacion y de dignidad, que se unia con el que habian recibido de la naturaleza. Su profusa cabellera, cuyo color rayaba entre el castaño y el rubio, estaba graciosamente distribuida en innumerables rizos, formados tanto por la naturaleza como por el arte. Estos rizos estaban entrelazados con piedras preciosas, y todo el cabello suelto, en señal del noble nacimiento y libre condicion de la doncella. Pendiale del cuelo una gran cadena de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

oro, con un pequeño relicario del mismo metal. Llevaba los brazos desnudos, adornados con ricos brazaletes. Vestia enaguas y baquero de seda verde-mar claro, y encima un trage ancho, que barria el suelo. Las mangas de este trage eran mui cortas, y todo él de un esquisito tegido de lana. De la cintura, colgaba un velo de seda, entretegido con oro, del que podia servirse, para cubrirse el rostro y el pecho, a la usanza española, o para formar airosos pabellones al rededor del cuerpo.

Cuando Lady Rowena hizo alto en el ahinco con que la miraba el caballero Templario, y observó aquellas miradas encendidas que parecian salir de dos profundas cavernas, se cubrio con el velo, manifestando en su magestuoso ademan, cuanto la ofendia la libertad de aquel estrangero. Cedric notó este movimiento, y adivinó su motivo. " Señor Templario, dijo las megillas de nuestras doncellas Sajonas no estan acostumbradas al sol, y no hai que estrañar por tanto que las ofendan las miradas de un cruzado."

" Os pido perdon, respondio Brian, si en algo he faltado: quiero decir, que pido perdon a esa dama, porque hasta aqui llega mi humildad y no pasa mas alla."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Lady Rowena, dijo el Prior, nos castiga a todos, cuando mi amigo solo es culpable. Es de esperar que no use de tanto rigor, cuando honre con su presencia el proximo torneo."

" Aun no está dicho que iremos al torneo, dijo Cedric, porque, a decir verdad, no gusto de esas vanidades, desconocidas en tiempo de mis padres, cuando Inglaterra era libre."

" Quizas, dijo el Prior, os determinará a ello la ocasion que se os presenta de ir acompañado: los caminos no estan seguros, y no es de despreciar la escolta de Sir Brian de Bois-Guilbert."

" Padre Prior, respondio el Sajon, cuando yo me pongo en camino por esta tierra, no necesito de otro ausilio que el de mi acero, ni de otra escolta que la de mis criados. En caso de determinarme a asistir a las fiestas de Ashby-de-la-Zouche, lo haré con mi noble vecino y compatriota Athelstane de Coningsburgh, y no haya miedo que nos asalten bandoleros ni enemigos fendales. A vuestra salud, Padre Prior, va este trago de vino que no creo indigno de vuestra aprobacion, y os doi gracias por vuestra cortesia. Espero que me hagais la razon, a menos que no os lo estorve la regla de la orden, que solo os permite no se que brevage de leche acida."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Es verdad, dijo el prelado sonriendo, pero el *lac dulce* y el *lac acidum* se queda bueno para el refectorio del monasterio. El que vive en el mundo, debe seguir los usos del mundo: por tanto, respondo a vuestra cortesia con otro vaso de este exelente vino, y beban leche agria los legos de casa, si les acomoda."

" Y yo," dijo el Templario, llenando el vaso, " bebo a la salud de Lady Rowena, de quien me confieso vasallo: porque desde la primera que usó su nombre en Inglaterra, ninguna ha habido mas digna de este tributo."

" Yo os absuelvo de vuestro vasallage," dijo Lady Rowena, con gravedad, y sin descubrirse, " o por mejor decir, usaré de los derechos que me concedeis, exigiendo que pongais en mi noticia los ultimos sucesos de Palestina: asunto mas grato a los oidos de una Inglesa, que todos esos cumplimientos, que la urbanidad francesa os dicta."

" Nada puedo decir de importante, respondio Sir Brian de Bois-Guilbert, si no es la confirmacion de las treguas con Saladino."

El Templario fue interrumpido por Wamba, que se habia ya colocado en el sitio que le correspondia, y era una silla, adornada con dos orejas de asno en su respaldar, y dispuesta a poca dis-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tancia detras de la de su amo. Este le daba de cuando en cuando las viandas de su propio plato, favor que el bufon dividia con los perros favoritos, de los cuales, como ya ha visto el lector, habia una buena provision en la casa. Tenia delante una mesa pequeña, y él estaba sentado, con los talones apoyados en uno de los palos de la silla; con su megillas tan enjutas y chupadas, que las mandibulas parecian dos cascapiñones, y con los ojos entreabiertos, en ademan de escuchar con atencion, lo que se decia, para aprovechar la primera coyuntura que se le ofreciese de egercer las funciones de su desatinado ministerio.

" Esas treguas con los infieles," esclamó de repente, sin hacer mucho caso del Templario, a quien cortaba la palabra, " esas treguas con infieles me hacen mas viejo que lo que yo creia ser."

" ¿Y en qué manera?" pregunto Cedric, con aire risueño, como si aguardase una ocurrencia chistosa.

" Acuerdome ya de tres, dijo Wamba, en el discurso de mi vida: cada una de ellas debia durar cincuenta años; con que, tengo ciento y cincuenta años de edad, cuando menos, y por la parte mas corta."

" Y yo os aseguro," dijo entonces el Templario,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

reconociendolo, y acordandose de lo que habia pasado aquella tarde, " que no hareis huesos viejos, ni morireis en vuestra cama, si os portais con todos los viageros estraviados, como lo habeis hecho con el Padre Prior y conmigo."

" ¿Como es eso? dijo Cedric: ¿engañar a los viageros que preguntan por el camino? Azotes has de llevar por vida mia, ya que eres tan bellaco como loco."

" Por Dios, tio, respondio Wamba, sirva de amparo mi locura a mi bellaqueria. Tomé la mano derecha por la izquierda, y no hubo mas: mas entraño es que ellos tomen un loco por guia."

Aqui fue interrumpida la conversacion, por uno de los pages de la porteria, que anunciaba hallarse a la puerta un caminante, que pedia albergue, y hospitalidad.

" Dadsela, dijo Cedric, sin reparar en quien sea, que en una noche como la presente, hasta los animales mas feroces se amansan, y buscan la proteccion del hombre, que es su enemigo mortal, mas bien que perecer a la intemperie. Oswaldo, cuida de que se le dé cuanto necesite."

El mayordomo dejó la sala del banquete, para poner en egecucion las ordenes de su amo.

CAPITULO V.

OSWALDO volvio de su encargo, se acercó a Cedric, y le dijo en voz baja: " Es un Judio, que se llama Isaac de York. ¿He de hacerlo entrar en la sala?"

" Deja que Gurth haga tu oficio," dijo Wamba, con su natural desfachatez: " el porquerizo debe ser el que cuide del Hebreo."

" Santa Maria," esclamó el Prior Aymer, haciendo la señal de la Cruz: " ¡un incredulo Judio admitido entre gentes como las que aqui estamos!"

" ¡Un perro Judio, dijo el Templario, al lado de un defensor del santo sepulcro!"

" Los Templarios, dijo el bufon, gustan mas de la herencia de los Judios que de su conversacion."

" Sabed, nobles huespedes, dijo Cedric, que mi hospitalidad no puede arreglarse a vuestro gusto. Si el cielo tolera que esta nacion viva y se conserve por tan luengos siglos, no haremos mucho en soportar la presencia de un Judio solo, du-

N.E.T. 8. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
Hath not a Jew eyes? Hath not a Jew hands, organs, dimensions, senses, affections, passions? Fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, healed by the same means, warmed and cooled by the same winter and summer, as a Christian is?
[Merchant of Venice, III, i. 63*]*.

¿Acaso un judío no tiene ojos? No tiene un judío manos, órganos, dimensiones, sentidos, afectos y pasiones?/¿No se nutre con idénticos alimentos, no se hiere con las mismas armas, no está expuesto a las mismas enfermedades, no pasa calor y frío en los mismos veranos e inviernos, y todo igual que un cristiano?
William Shakespeare. El mercader de Venecia.
[Hernández, M., op.cit., 74].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

rante algunas horas. A nadie obligo a que le hable o coma con él. Pongasele mesa aparte, y en ella cuanto necesite: a mènos que quieràn hacerle compañia esos señores de los turbantes."

" Señor hidalgo, respondio el Templario, mis esclavos Sarracenos son verdaderos Muslimes* y huyen del trato y comunicacion con los Judios, como lo hacemos los Cristianos viejos."

" Pues, en verdad, dijo Wamba, que no veo yo en qué se aventagen los que adoran a Mahund y Termagaunte, a ese pueblo que antes se llamó escogido."

" Se sentará a tu lado, Wamba, dijo Cedric, que un bribon no está mal junto a un loco."

" El loco," dijo Wamba, alzando los restos de un pernil, " alzará este baluarte entre él y el bribon."

" Silencio, dijo Cedric, que ya lo tenemos aqui."

Al decir esto, se vio entrar y acercarse al lugar infimo de la mesa, un hombre de avanzada edad, y de alta estatura, aunque encorvado a fuerza de reverencias e inclinaciones. Fué introducido con poca ceremonia, y se presentó turbado e indeciso,

* Lo mismo que Musulman.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

haciendo a todas partes húmildes y profundas cortesias. Sus facciones eran espresivas y proporcionadas; la nariz aguileña; los ojos negros y penetrantes; la frente alta y simetrica, y magestuosas las canas de la barba, y de la cabeza: todo lo cual hubiera formado un hermoso conjunto, si no se notára en él aquel aspecto peculiar a su raza, la cual en aqnellas tenebrosas edades, era tan detestada por el credulo y alucinado vulgo, como perseguida por la insolente y codiciosa nobleza, resultando de este odio y persecucion un caracter nacional, en que no se distinguian prendas amables ni generosas.

El trage del Judio, que parecia haber sido harto maltratado en la tormenta, era una sencilla capa, con muchos pliegues, y debajo una tunica de color purpura subido. Llevaba grandes botas, guarnecidas de pieles, y un cinturon de que no pendian otras armas, que una navaja y un recado de escribir.

El gorro era alto, cuadrado, amarillo, y de una forma particular, que los Judios estaban obligados a usar, para distinguirse de los Cristianos: mas él lo habia dejado por respeto a la puerta de la sala.

El recibimiento que dieron al Hebreo de York todos los presentes fue tal, como si hubieran sido

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

sus enemigos personales. El mismo Cedric no hizo mas que responder con una ligera inclinacion de cabeza a sus repetidos acatamientos, señalandole al mismo tiempo el ultimo sitio de la mesa, opuesto a el que él ocupaba. Sin embargo de lo cual, nadie se incomodó para dejarle asiento: lejos de eso, cuando pasó por la fila de huespedes y criados, echando sendas miradas timidas y humildes a unos y otros, los criados Sajones se encogian de hombros, y continuaban devorando los manjares que delante tenian, sin cuidarse del hambre que naturalmente habia de tener el recien llegado. Los frailes de la comitiva de Aymer se persignaron con grandes gestos de horror, y aun los mismos Sarracenos, al ver que Isaac se les acercaba, retorcieron los bigotes con indignacion, y echaron mano a los puñales, como si estubieran prontos, a acudir al ultimo estremo, antes que contaminarse con el roce de aquel proscrito.

Quizas Cedric hubiera acogido con mas cortesia y benevolencia al hijo del pueblo desechado, por la misma razon que lo movio a darle la hospitalidad en despecho de sus huespedes, si no hubiera estado enredado a la sazon en una disputa con el Benedictino, acerca de la cria e indole de los perros de caza; asunto, para él, de la mayor gravedad, y

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que no hubiera interrumpido, aunque se tratase de cosas mas importantes que de enviar a un Judio a la cama sin cenar. Entanto que Isaac se hallaba espulso de aquella concurrencia, como su nacion lo está de las otras de la tierra, buscando en vano un alma caritativa que le dejase un palmo de banco en que sentarse, el peregrino que se habia mantenido junto a la chimenea, tubo compasion de su suerte, y le dejó su asiento, diciendole en breves razones: " Buen viejo, mi ropa está enjuta, y mi hambre satisfecha: tu estás mojado y en ayunas." Diciendo estas palabras, recogio y echó al fuego las ramas que estaban esparcidas al rededor; tomó de la mesa principal un plato de potage, y otro de cabrito asado; los puso sobre la pequeña en que el mismo habia cenado, y sin aguardar á que el Judio le diera gracias, se retiró a la parte opuesta de la sala, aunque no nos es dado decir si lo hizo por evitar mayor comunicacion con el obgeto de su benevolencia, o por deseo de acercarse a los distinguidos personages que estaban al testero de la mesa.

Si hubiera habido en aquella epoca un pintor capaz de desempeñar semejante asunto, el Judio encogido de frio delante del fuego, y presentandole sus tremulas y entumidas manos, le hubiera ofre-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cido una exelente personificacion emblematica del invierno. Satisfecha aquella primera necesidad, se volvio a la mesa que el peregrino le habia preparado, y despachó lo que tenia delante, con el ansia y satisfaccion que produce una larga abstinencia.

Entretanto Cedric y el Prior continuaban su platica sobre montería; Lady Rowena conversaba con las mugeres de su servidumbre, y el altanero Templario, cuyas miradas se fijaban sucesivamente, ora en el Judío, ora en la hermosa Sajona, se entregaba a pensamientos que absorvian toda su atencion, y parecian exitar en él un gran interes.

El Prior Aymer sostenia que en el egercicio de la caza, que era la diversion general de los nobles y ricos Ingleses en aquella epoca, debian adoptarse, como mas propios y espresivos, los terminos y locuciones de que se valian los Franceses. Cedric decia por el contrario que esta innovacion no aumentaba en manera alguna el placer, y que no se necesitaba hablar frances para correr liebres y venados. Cada cual sostubo con igual ahinco su opinion, hasta que el Templario, alzando la voz, con aquel tono de predominio y autoridad que siempre usaba en semejantes ocasiones, " La lengua Francesa, dijo, no solo es el idioma natural de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

la caza, sino tambien el de la guerra y el del amor. Con él se gana el corazon de las damas, y con él se desafia al enemigo, y se exita el valor en la pelea."

"Dad una copa de vino al señor Templario, dijo Cedric, y otra al Padre Prior, entanto que yo les cuento un suceso de ahora hace treinta años. Cedric el Sajon no necesitaba entonces de los primores que han introducido los poetas Franceses; su lengua natural le bastaba para hallar buena acogida entre las damas, y ahi está el campo de Northallerton, que puede decir si en la jornada del santo estandarte no se oian desde tan lejos las aclamaciones militares de las filas de los Escoceses, como el *cri de guerre* de los mas intrepidos Barones Normandos. A la salud de los que pelearon en aquella gloriosa accion. Haced la razon, nobles huespedes." Bebio, al acabar estas razones, una copa llena, y continuó su peroracion con igual ardor y entusiasmo: "Gran dia fue aquel, en que no se oia mas que el choque de los broqueles, y en que cien banderas cayeron sobre las cabezas de los que las defendian, y la sangre corria como agua, y do quiera se veia la muerte, y en ninguna parte la fuga. La fiesta de las espadas, la llamó un poeta Sajon, y en verdad que los Sajones parecian una bandada de aguilas que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

se arrojan a la presa. ¡Que martilleteo continuo de golpes, sobre los escudos y los yelmos! ¡Que griteria, cien veces mas alegre que la de un dia de boda! Mas ya no existen nuestros poetas; la memoria de nuestras hazañas se desvanece en la fama de otro pueblo; nuestro idioma, y hasta nuestros nombres se van perdiendo, y nadie deplora estos infortunios sino un pobre viejo solitario . . .Copero, bellacos, llenad las copas. Señor Templario, a la salud del mas valiente de cuantos pelean en Palestina por el santo sepulcro, sea cualquiera su origen; sea cualquiera su idioma."

" No me corresponde, dijo Sir Brian de Bois-Guilbert, hacer razon a vuestro brindis: pues ¿a quien debe darse la palma entre los defensores de la Cruz, sino es a los campeones jurados del templo?"

" A los caballeros Hospitalarios, dijo el Prior. Yo tengo un hermano en aquella orden."

" No sere yo quien amancille su fama, respondio el Templario: sin embargo . . . ."

" ¿Sabes lo que digo, amigo Cedric? dijo Wamba, que si Ricardo Corazon de Leon fuera tan cuerdo que quisiese tomar el consejo de un loco, estaria ahora holgando tranquilamente en Inglaterra, y dejaria los negocios de Jerusalen a

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

esos caballeros, a quienes interesan mas particularmente."

" ¿ Es posible, dijo entonces Lady Rowena, que no haya en el egercito ingles ningun caballero cuyo nombre pueda competir, con los de los caballeros del Templo y de San Juan?"

" Los hai, señora, respondio De Bois-Guilbert; el Rei Ricardo llevó consigo una hueste de guerreros, que no ceden a ninguno de cuantos han espuesto su pecho a los tiros enemigos, en defensa de aquella santa tierra."

" A ningun otro ceden los caballeros Ingleses del egercito de Ricardo," dijo el peregrino, que habia oido toda aquella conversacion con notables indicios de impaciencia. Los concurrentes se volvieron al sitio de donde habia salido aquella voz inesperada. " Digo," repitio con voz firme y decidida, " que a los caballeros Ingleses no se aventaja ninguno de cuantos han sacado el acero en defensa de Sion. Y digo ademas, porque lo he visto, que el Rei Ricardo en persona, con otros cinco caballeros, sostubieron un torneo, despues de la toma de Jerusalen, desafiando a cuantos se presentasen; y digo que en aquel dia, cada caballero corrio tres carreras, y echó al suelo tres antagonistas; y añado que siete de los vencidos eran caballeros del Tem-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

plo, y ahi está Sir Brian de Bois-Guilbert, que no me dejará mentir."

Es imposible describir con palabras el impetu de rabia que conmovio, al oir esta arenga, el sombrio rostro del Templario. Tales fueron su resentimiento y su confusion, que su tremula y agitada mano se apoderó de pronto del puño de la espada, y solo pudo contenerlo la reflexion que inmediatamente hizo de las fatales consecuencias que cualquier acto de violencia podia acarrear en aquella ocasion. Cedric, que era hombre llano, y de buena fe, incapaz de emplear su atencion mas que en un solo obgeto a la vez, y que habia oido con arrebato aquellos encomios del valor y de la gloria de sus compatriotas, no hizo alto en el ademan, ni en el iracundo gesto de su huesped. " Este brazalete de oro es tuyo, peregrino, dijo, si me nombras a esos caballeros que tan dignamente sostubieron el honor de las armas Inglesas."

" Lo haré con mucho gusto, respondío el peregrino, y sin necesidad de galardon; puesto que mis votos me prohiben tocar oro con las manos, y usar prendas de este metal."

" Hazme un poder, dijo Wamba, y yo llevare el brazalete en tu nombre."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" El primero en honor, y en intrepidez, en fama y en dignidad, continuó el peregrino, fue el valiente Ricardo, Rei de Inglaterra."

" Yo le perdono, dijo Cedric, su descendencia del tirano Duque Guillermo."

" El Conde de Leicester fue el segundo; dijo el peregrino. Sir Tomas Multon de Gilsland el tercero."

" De familia Sajona," esclamó Cedric triunfante.

" Sir Foulk Doilly el cuarto," dijo el peregrino.

" Sajon tambien, a lo menos por parte de madre," replicó Cedric, olvidandose de su odio contra los Normandos, al oir los triunfos de estos, unidos a los del Rei de Inglaterra y sus isleños. ¿Y el quinto?

" Sir Edwin Turneham."

" Sajon legitimo, por el alma de mi padre, gritó Cedric. ¿Y el otro?"

" El otro," respondio el peregrino, despues de haberse parado un rato, como si quisiera traer algo a la memoria, " el otro era un caballero de poca fama, y de humilde gerarquia, que si se colocó al lado de tan ilustres guerreros, no fue porque merecia tomar parte en aquella hazaña, sino por completar el numero. No puedo acordarme de su nombre."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

"Señor peregrino, dijo Sir Brian de Bois-Guilbert, ese olvido afectado despues de tantos y tan exactos pormenores, no os servira de nada en esta ocasion. Yo mismo os dire el nombre del caballero ante quien quedé vencido, porque asi lo quisieron la fortuna y mi caballo. Fue el caballero de Ivanhoe, y para sus pocos años, ninguno de los otros seis le aventajaba en nombradia. Y digo sin rebozo que si se hallára actualmente en Inglaterra, y se atreviera a repetir en el torneo a que nos dirigimos mi compañero y yo, el reto de San Juan de Acre, armado como estoi actualmente mediria las armas con él, dandole cuantas ventajas quisiera; y veriamos las resultas."

"Pronto tendriais respuesta, dijo el peregrino, si vuestro antagonista se hallára presente. No turbemos este pacifico albergue, disputando sobre un combate, que como vos sabeis, no puede verificarse por ahora. Si Ivanhoe vuelve de Palestina, el ira a buscaros, y yo respondo."

"Buen fiador, dijo el caballero Templario: pero ¿qué fianza dareis?"

"Este relicario," dijo el peregrino, sacando del pecho una cagita de marfil, y santiguandose con ella, "en la cual se contiene un pedazo de la verdadera Cruz, traido del monte Carmelo."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

El Prior de Jorvaulx se santiguó tambien, y recitó un Pater noster, que repitieron todos los concurrentes, exepto el Judio, los Mahometanos y el caballero Templario, que sin dar la menor señal de respeto y devocion a aquella reliquia, se quitó del cuello una cadena de oro, la puso sobre la mesa, y dijo: " Queden en poder del Prior Aymer esta cadena, y el relicario de ese vagabundo desconocido, en prendas de que si el caballero de Ivanhoe aborda a alguna de las playas que bañan los cuatro oceanos de Inglaterra, acudirá al reto de Brian de Bois-Guilbert, y si asi no lo hiciere, quedará como cobarde en todos los castillos de los Templarios de Europa."

" No sera asi, dijo Lady Rowena, y yo tomaré la defensa de Ivanhoe, si no hai otra persona en la sala que alce la voz en su favor. Yo afirmo que sabra responder a todo aquel que lo llame, y si se necesitára algo mas despues de la prenda inapreciable que ha depositado ese buen peregrino, con mi nombre y fama respondo que Ivanhoe no faltará a la cita que le da ese arrogante caballero."

Grande y terrible fue la lucha que suscitó en el corazon de Cedric esta conversacion, durante la cual guardó el mas profundo silencio. El orgullo satisfecho, el resentimiento, el embarazo, eran los

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

afectos que sucesivamente se apoderaron de su alma, y que oscurecieron sus ojos, como la sombra de la nube que pasa por el sembrado. Los criados, que al nombre de Ivanhoe salieron de la indiferencia con que hasta entonces habian oido aquella altercacion, fijaron los ojos en su amo. La voz de Rowena despertó a Cedric de su distraccion.

" Señora, dijo, no está bien que tomeis parte en este asunto. Si otra fianza fuera necesaria, yo, aunque justamente agraviado, empeñaria mi honor por el honor de Ivanhoe. Pero nada falta a la legalidad del duelo, aun segun los ritos fantasticos de la caballeria Normanda. ¿No es asi, padre Aymer?"

" Asi es, respondió el Prior, y la santa reliquia y la cadena, pasarán al tesoro de mi monasterio, hasta ver el resultado del desafio."

Dichas estas palabras, volvio a santiguarse una y muchas veces, y despues de sendas antifonas y genuflexiones, entregó el relicario al hermano Ambrosio, religioso lego de su servidumbre, y guardó con menos ceremonia, aunque quizas con no poca satisfaccion, la cadena del Templario, en una bolsa de cuero perfumado, que llevaba en la manga de la tunica. " Y ahora, Sir Cedric, dijo, puesto que este delicado vino, ha hecho repicar en mi cere-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

bro todas las campanas de casa, permitidnos beber el ultimo brindis a la salud de la hermosa Lady Rowena, y dadnos vuestro permiso de retirarnos a descansar."

" Por las barbas de todos los reyes Sajones, respondio Cedric, que no sosteneis vuestra buena opinion y fama. Por ahi dicen que sois un fraile de pro, y que soleis aguardar el toque de maitines, al lado de la bota; y yo, en verdad, os temia, con tener tantos años acuestas. Pero a fe mia que en mi tiempo, un Sajon de doce años no hubiera dejado tan pronto la partida."

El Prior tenia buenas razones para llevar adelante el sistema de sobriedad que habia abrazado. No solo hacia alarde de mediar en todas las disputas y rencillas; sino que realmente las odiaba. No era por afecto a su compañero, ni por temor de comprometerse a sí mismo, ni por otra ninguna consideracion de esta especie. En la ocasion presente, tenia ciertos recelos fundados en la indole irritable del Sajon, y en el orgullo y presuncion de que el Templario habia dado tantas pruebas, y temia que acabase la noche con algun disgusto. Asi que, insistio cortesmente en su resolucion, manifestando cuan arduo negocio era disputarselas con un Sajon en esto de echar tragos, añadiendo algu-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

nas, aunque ligeras insinuaciones acerca de la dignidad de su caracter, y terminando su discurso con pedir de nuevo el permiso de retirarse.

Sirviose pues la copa de despedida, y los huespedes, despues de hacer las debidas reverencias a Cedric y a Lady Rowena, se alzaron de sus sitios, y se pusieron en movimiento, mientras los amos de casa se retiraron a sus cuartos, por puertas separadas.

" Perro Judio," dijo el caballero Templario a Isaac de York, al pasar por su lado. " ¿ Vas tú tambien a Ashby-de-la-Zouche ?"

" Tengo esa intencion," respondio el Judio con humilde acatamiento, " si no lo lleva a mal vuestra Señoria Reverendisima."

" A sacar las entrañas a los nobles con tus usuras, dijo Brian, y a saquear las bolsas de los pobres con fruslerias. Apuesto a que llevas el saco lleno de alajas."

" Ni una joya," respondio Isaac, cruzandose de brazos, " ni una sola moneda de plata ni de cobre, asi me dé su bendicion el Dios de Abraham. Voi a pedir socorro a los hermanos de mi tribu, afin de poder pagar las nuevas contribuciones que se han echado a los pobres Hebreos. El padre Jacob me ayude. Soi un pobre miserable, y hasta la gabar-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

dina que llevo a cuestas me la ha prestado Ruben."

"Eres un malandrin embustero," dijo el Templario, con amarga sonrisa, y se separó del Hebreo, como si se desdeñára de seguir la conversacion, y volviendose a sus esclavos Muslimes, les habló en idioma estraño. El pobre Israelita quedó tan asustado de las palabras que le habia dirigido el Templario, que ya este se habia alejado, y él permanecio largo rato en su humilde postura. Cuando se atrevio a levantar los ojos, parecia un hombre que habia visto caer el rayo a sus pies, y que todavia oye a lo lejos el estampido de la nube que lo ha arrojado.

El Templario y el Prior fueron conducidos a su dormitorio por el mayordomo, el copero, cuatro pages con hachas, y otros dos con salvillas de refrescos. Los criados inferiores indicaron a los que componian la comitiva de aquellos personages, y a los otros huespedes las piezas que les estaban destinadas.

CAPITULO VI.

CUANDO el peregrino, precedido por el criado que lo alumbraba, marchaba por el intrincado laberinto de cuadras y corredores que componian aquella vasta y desordenada mansion, se le acercó por detras el copero, y le dijo al oido, que si no tenia inconveniente en echar un trago en su aposento, serviria de mucha satisfaccion a los principales criados de la casa, que deseaban saber noticias de la Tierra Santa, y particularmente todo lo que digera relacion con el caballero de Ivanhoe. Wamba se presentó en seguida, insistiendo en lo mismo, y diciendo que un trago despues de media noche, vale mas que tres despues de la queda. Sin disputar una doctrina fundada en tan grave autoridad, el peregrino dio gracias a ambos por su cortesia, pero se negó a aceptar el convite, por haber hecho voto de no hablar jamas en la cocina acerca de lo que no podia tratarse en el estrado. "Pobres criados, dijo Wamba, si todos hicieran el mismo voto que el peregrino."

N.E.T. 9: Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en el capítulo en la edición original:
To buy his favour I extend this friendship:/If he will take it, so; if not, adieu;/ And, for my love, I pray you wrong me not.
[Merchant of Venice, I. iii. 168-70. 163-165*]*.

Para ganarme su favor, hago esta amistad; si la toma, bien; sino, *adieu*,/ y, por mi amor, rogaré porque no me engañes.
William Shakespeare. El mercader de Venecia.
[Hernández, M., op.cit., 85].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

No sentó bien al copero la respuesta del huesped. "Tenia intencion, dijo, de haberle dado una de las mejores camaras; mas puesto que es tan desabrido con los Cristianos, bueno será que pase la noche junto al Judio. Anwold," dijo al criado que lo conducia, "lleva al peregrino adonde sabes, y vos, señor entonado, buenas noches, que poca cortesia, merece poco agradecimiento."

"Buenas noches, y la Virgen os bendiga," respondio con mesura, y continuó en pos del conductor.

Al llegar a una estrecha antecamara, a la que daban varias piezas interiores, y que estaba alumbrada por una pequeña lampara de hierro, fue de nuevo interrumpido por una de las camareras de Rowena, la cual le dijo, con tono de autoridad, que su señora deseaba hablarle; y tomando la luz de las manos de Anwold, a quien mandó que aguardase en aquel sitio, hizo seña al peregrino que la siguiese. Probablemente no creyó oportuno rehusar esta invitacion, como habia hecho con la de los criados, porque aunque su gesto denotó cuan estraño le parecia este mensage, obedecio sin replicar.

Despues de un angosto transito, que terminaba

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

en siete escalones, cada uno de los cuales era un robusto leño de encina, entró en la camara, cuya tosca magnificencia correspondia al respeto con que miraba Cedric a la que la ocupaba. Pendian de los muros grandes colgaduras, en que se habia empleado toda la destreza de los artifices de aquella epoca, en representar las proezas de la monteria y de la halconeria, con bordados y sobrepuestos de seda de diversos colores, y de hilos de oro y plata. La tapiceria que cubria la cama, era de la misma especie, y tenia ademas cortinas de seda, color de purpura. Tambien estaban matizados los forros de los sillones, uno de los cuales, mas elevado que los otros, tenia delante un escabel de marfil curiosamente labrado.

Cuatro cirios de cera, puestos en otros tantos candeleros de plata, iluminaban el aposento de la noble doncella. Mas no debe causar envidia su lujo a las damas de nuestro siglo. Los muros estaban tan mal concluidos, y habia en ellos tantas aberturas, que las esplendidas colgaduras se agitaban cuando soplaba el viento, y en despecho de una especie de biombo que defendia las luces, ondeaban a veces en el aire, como el pendon de un paladin. El conjunto era magnifico, con algunos

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ligeros vislumbres de buen gusto, pero con pocas comodidades, y estas no se echaban menos, porque no se conocian entonces.

Lady Rowena estaba sentada en un sillon elevado de que hemos hecho mencion, y tres criadas le aderezaban el cabello, despojandolo de las joyas que lo cubrian. Tan lindo y magestuoso era su aspecto, que parecia nacida para recibir el homenage de cuantos fijasen en ella la vista. El peregrino conocio que no podia disputarle esta prerrogativa, y se inclinó respetuosamente.

" Alza peregrino," le dijo con gentil talante. " El defensor del ausente, es acreedar al aprecio de todos los que aman el honor y la verdad. Doncellas, retiraos todas, exepto Elgita : tengo que hablar a solas con el peregrino."

Las doncellas, sin salir del aposento, se retiraron a la estremidad opuesta, y se sentaron sobre un banco que estaba apoyado contra el muro, donde permanecieron mudas como estatuas, aunque estaban tan lejos, que hubieran podido hablar entre sí, sin interrumpir la conversacion de su señora.

" Peregrino," dijo la dama, despues de haberse detenido algunos instantes, como si no supiera de que modo entrar en materia, " habeis hecho mencion esta noche de un nombre, que hubiera debido

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ser mas favorablemente acogido en una casa donde la naturaleza y el parentesco reclaman grandes derechos en favor del que lo lleva. Y sin embargo, tal es el funesto decreto de la suerte, que aunque muchos corazones han palpitado al oiros pronunciar el nombre de Ivanhoe, yo soi la unica persona que se atreve a preguntaros en qué situacion lo dejasteis cuando salisteis de Palestina. Han corrido voces de que permanecio alli, despues de la retirada de las tropas Inglesas, por causa de su mala salud, y que despues ha sido perseguido por la faccion francesa, a la que son adictos los caballeros Templarios."

" Pocas noticias tengo del caballero de Ivanhoe," respondio turbado el peregrino, " y mejor informado estaria, si hubiera sabido el interes que tomais en su suerte. Creo que ha salido con bien de las persecuciones de sus enemigos en Palestina, y que se halla a la vispera de llegar a Inglaterra, donde vos, bella dama, debeis saber mejor que yo la dicha o la desventura que lo aguarda."

Lanzó Rowena un profundo suspiro al oir estas palabras, y preguntó mas menudamente cuando llegaria el caballero de Ivanhoe a su patria, y si no correria nuevos peligros en el viage. A lo primero respondio el peregrino que nada sabia

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

acerca de la epoca de su regreso; y a lo segundo, que el viage podia hacerse con toda seguridad por Venecia y Genova, y desde este punto por Francia a Inglaterra. " Ivanhoe, continuó; está tan familiarizado con el habla y los usos de los Franceses, que no haya miedo le suceda la menor desventura, en esta parte de su jornada."

" Plegue a Dios, dijo Lady Rowena, y ojalá estubiese ya aqui, y pudiese asistir al torneo que ha de haber esta semana, en que todos los caballeros de Inglaterra van a lucir su valor y destreza. Si Athelstane de Coningsburgh sale vencedor, malas nuevas aguardan a Ivanhoe en Inglaterra. ¿Qué aspecto era el suyo cuando lo visteis la ultima vez? ¿Ha dejado la enfermedad profundas trazas en su vigor y en su bella presencia?"

" Algo mas delgado y moreno me parecio, respondio el estrangero, que cuando vino de Chipre en la comitiva de Ricardo Corazon de Leon. Parecia torvo y apesadumbrado: pero yo no lo vi de cerca, no siendo conocido suyo."

" Pocas cosas hallará en su tierra nativa, dijo la dama, que puedan disipar esas nubes que lo ofuscaban. Gracias, buen peregrino, por esas noticias que me habeis dado acerca del compañero de mi

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

infancia. Doncellas, ofreced un vaso de vino a este santo hombre, a quien no es justo que yo detenga mas tiempo del que necesita."

Una de las camareras presentó una copa de plata llena de una bebida hecha con vino y especeria, que Lady Rowena, despues de haber aplicado a sus labios, entregó al peregrino. Este hizo una reverencia, y bebio algunas gotas.

" Acepta esta limosna, amigo," continuó la dama, presentando al peregrino una pieza de oro, " en galardon de tus romerias, y en nombre de los santos lugares que has visitado."

El peregrino tomó la limosna, haciendo otra inclinacion, y siguio a Edwina fuera del aposento.

En la antecamara halló a Anwold, que, tomando la luz de manos de la doncella, lo condujo apresuradamente y con poca ceremonia, a la parte esterior y mas humilde del edificio, donde habia gran numero de piezas pequeñas, dispuestas a lo largo de un corredor, como las celdas de los frailes, y destinadas para dormitorio de los criados inferiores, y de los huespedes de condicion humilde.

" ¿ En cual de estas piezas duerme el Judio ?" preguntó el peregrino.

" El podenco, respondio Anwold, está en la

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

celda inmediata a la tuya. Mucho limpion y mucho barrido necesita antes que pueda servir de albergue a un Cristiano."

" ¿Y donde duerme Gurth el porquerizo?" dijo el estrangero.

" Gurth, respondio el criado, duerme en la otra proxima a la tuya: tu estás enmedio para preservar al Cristiano de la contaminacion del Israelita. Mejor habitacion se te hubiera destinado si hubieras aceptado el convite del copero."

" Buena es esta, dijo el peregrino, que no hai contagio que pase por un tabique de tablas de encina."

Dicho esto, entró en aquella especie de camaranchon, tomó la luz que llevaba el criado, le dio las gracias y las buenas noches. Habiendo cerrado la puerta, puso la luz en un candelero de madera, y examinó el aposento, cuyos muebles eran sobrado toscos y sencillos, pues consistian en una tarima cubierta de paja fresca, con pieles de carnero que servian de mantas.

El peregrino apagó la luz, y se echó sin desnudarse, en la pobre cama que le estaba dispuesta, donde durmió, o a lo menos, descansó de las fatigas del dia anterior, hasta que se introdugerón los primeros albores de la aurora, por la ventanilla que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

daba entrada al aire y a la luz en aquel modesto albergue. Entonces se levantó, y despues de haber rezado maitines, se ajustó la tunica, y entró en el cuarto del Judio, alzando con la mayor precaucion el pestillo.

Isaac ¡de York estaba entregado a un sueño nada tranquilo ni suave, en una cama semejante a la en que el peregrino habia pasado la noche. Las diferentes piezas de su atavio estaban cuidadosamente dispuestas en torno de su persona, afin de tenerlas a mano en caso de sorpresa. La agitacion que se pintaba en su rostro era casi semejante a una penosa agonia. El movimiento de sus manos y brazos era convulsivo, a guisa del que produce la pesadilla. Pronunciaba algunas esclamaciones en Hebreo, y despues dijo en voz clara, y en lengua Normando-Inglesa; " Por el Dios de Abraham, tened piedad de este pobre anciano. Soi pobre, pobrisimo, miserable ... aunque me rompais los huesos, no puedo daros una blanca siquiera."

El peregrino no aguardó a que Isaac despertase de su vision, sino que lo tocó con el bordon, y esta sensacion se unio sin duda con los temores que sus sueños habian engendrado; puesto que se erguió de repente, con los cabellos herizados, y

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

apoderandose de sus vestidos, como el halcon que echa las garras a la paloma, fijó sus penetrantes miradas en el peregrino, con todos los sintomas de la sorpresa y del terror.

" Nada temas de mi, Isaac, dijo el estrangero, vengo de paz, y como amigo."

" El Dios de Isaac os lo recompense," dijo el Israelita, grandemente aliviado de la pena que lo oprimia. " Estaba soñando, . . . pero gracias al padre Abraham que no fue mas que sueño." Entonces ajustando su desordenado ropage: "¿y con qué motivo, añadio, teneis la bondad de dispertar tan temprano al pobre Judio?"

" Es para decirte, continuó el peregrino, que si no sales al instante de esta casa, y si no aprietas el paso, vas a tener un mal rato en el camino."

"¡Valganme los Patriarcas! esclamó el Judio. ¿Y quien puede tener interes en hacer daño a este pobre desventurado?"

" Mejor lo sabras tú que yo, respondio el peregrino; lo que puedo decirte es que anoche, cuando el Templario se levantó de la mesa, habló a sus esclavos Muslimes en idioma Arabe, ignorando quizas que yo lo entiendo, y lo hablo, y les dijo que hoi por la mañana observasen al Judio, se apoderasen de él, a cierta distancia de esta hacienda, y

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

lo condugesen al castillo de Felipe de Malvoisin, o al de Reginaldo Front-de-Bœuf."

Es imposible describir la angustia que apretó el corazon del Judio, y el estraordinario desfallecimiento en que cayeron todas sus facultades, cuando oyó tan infaustas nuevas. Dejo caer languidamente los brazos; dobló la cabeza; se aflojaron sus rodillas, y todos los musculos y nervios de su cuerpo quedaron privados de vigor y de elasticidad. Arrojose a los pies del peregrino, no como un hombre que implora la proteccion de otro, y quiere exitar su compasion, sino con el abatimiento del que cede a un poder invisible, que lo postra con irresistible golpe.

"¡Santo Dios de Abraham!" dijo despues del primer sobrecogimiento, alzando los tremulos brazos al cielo, pero sin levantar la cabeza del suelo. "¡Oh Santo Moises! ¡Oh bendito Aaron! No fueron vanos los sueños y visiones que acaban de pasar por mi fantasia... no... todavia siento el hierro que me atraviesa. Todavia crugen mis huesos, como los de los hijos de Ammon, y los hombres de Rabbah, cuando sentian en sus cuerpos las sierras, y las hachas, y las flechas de sus enemigos."

"Levantate Isaac, y oyeme," dijo el peregrino,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

viendo la estrema afliccion de aquel desgraciado con tanta piedad como desprecio." Motivos tienes para temblar, puesto que tan cruelmente han sido tratados y despojados tus hermanos, por los nobles y príncipes de esta tierra: pero, levantate, digo, y yo te proporcionaré los medios de escapar. Sal de aqui inmediatamente, mientras todos los huespedes estan aun dormidos, gracias a los humos de la cena. Yo te guiaré por las secretas veredas del bosque, que me son tan conocidas como a los guarda-bosques que lo custodian. Y no te dejaré hasta que te ponga en manos de algun Baron o caballero de los que van al torneo, cuya buena voluntad podras grangearte facilmente, con los medios que sin duda posees."

Cuando llegaron estos anuncios de esperanza a oidos del Hebreo, empezó poco a poco, y pulgada por pulgada, a alzarse del suelo, hasta que se puso en pie; y entonces echandose atras la blanca cabellera que le cubria el rostro, fijó sus ojos en el del peregrino, con miradas que espresaban al mismo tiempo esperanza y temor, no sin algunos vislumbres de sospecha. Pero al oir las ultimas espresiones del estrangero, se renovaron todos sus sustos, y agitaciones, y postrandose de nuevo, esclamó: "¡Qué medios he de poseer yo de gran-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

gearme la voluntad de ningun alma viviente! ¡Ai de mi! Un solo medio hai de conseguir gracia a los ojos del Cristiano, y ¿qué ha de hacer el pobre Judio, reducido, despues de tantas estorsiones a la miseria de Lazaro?" Detubose, y como si la sospecha pudiese mas en su corazon que cualquier otro sentimiento, continuó: " Por amor de Dios, no me engañes: por aquel gran padre que nos hizo a todos, Judios y Gentiles, Israelitas e Ismaelitas, no me hagas traicion. No tengo medio alguno de grangearme la voluntad del mas pobre de los mendigos Cristianos, aunque solo bastára a ello un maravedi." Levantóse al terminar esta plegaria, y se apoderó de la estremidad de la tunica del peregrino, con gesto de rendicion y suplica; mas él se la arrancó de las manos, como si temiese contaminarse.

" Aunque estubieras cargado con todas las riquezas de tu tribu, dijo, ¿qué interes podria yo tener en hacerte daño? Mi trage anuncia el voto que he hecho de pobreza, y no lo cambiaria por la alaja mas preciosa, salvo por un caballo, y por una cota de malla. No creas pues que tengo el menor interes en acompañarte, ni que espero de ti ventaja alguna. Quedate aqui, si quieres, y ponte bajo el amparo de Cedric el Sajon."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" ¡Ah! esclamó Isaac, ¿como ha de permitirme viajar en su comitiva? Normandos y Sajones se averguenzan de juntarse con el pobre Israelita; y ¿ qué he de hacer solo por enmedio de las tierras de Felipe de Malvoisin, y de Reginaldo Front-de-Bœuf? Buen mancebo, iremos juntos. Aprisa, vamos; no nos detengamos un minuto . . . aqui está tu bordon. ¿ A qué te paras?"

" No me paro, dijo el peregrino, sino que pienso en el modo de salir de aqui: sigueme."

Los dos pasaron a la pieza inmediata a la que habia servido de dormitorio al peregrino, y en la cual, como ya sabe el lector, estaba hospedado Gurth el porquerizo. " Arriba Gurth, dijo el peregrino, abre la puerta, y dejanos salir al Judio y a mi."

Gurth, cuya ocupacion parece tan baja en nuestros tiempos, aunque era de tanta importancia cuando los Sajones dominaban en Inglaterra, como la de Eumeo en Itaca, se ofendio al oir el tono familiar e imperioso del peregrino. Incorporóse sobre la cama; se apoyó en el codo; miró a los dos atentamente, y dijo: " ¡ el judio, y el peregrino salir tan temprano y juntos de la hacienda! . . ."

" ¡El judio con el peregrino!" dijo Wamba,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que entraba a la sazon. " No me espantára mas si lo viera salir de casa con una hoja de tocino debajo de la gabardina."

" Bueno será," dijo Gurth volviendo a apoyar la cabeza en el pedazo de leño que le servia de almohada, " bueno sera que Judios y Paganos aguarden a que se abra la puerta principal de la hacienda. No conviene que los huespedes salgan a estas horas."

" No conviene tampoco," dijo el peregrino en tono imperioso, " que me reuses este favor."

Dichas estas palabras se inclinó acia el porquerizo, y le habló al oido en Sajon. Gurth se levantó de pronto, como si cediera a un poder irresistible. El peregrino, alzando el dedo, en actitud de amenaza: " Gurth, cuenta con lo que haces. Tu sabes ser prudente cuando quieres. Abre el postigo, y dentro de poco sabras mas."

Gurth obedecio al estrangero con tanta satisfaccion y prontitud, que Wamba y el Judio no sabian como esplicar tan estraordinaria mudanza.

" Mi mula, mi mula," clamo Isaac cuando se vio cerca del postigo.

" Dale su mula, dijo el peregrino, y dame a mi otra, para que yo pueda acompañarlo hasta salir

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

del bosque. Yo la devolveré a la comitiva de Cedric en Ashby. Y tu . . ." y continuó hablando con Gurth en voz baja.

" Asi lo haré como lo mandas," respondio Gurth, y partio inmediatamente.

" Quisiera yo saber," dijo entonces Wamba, " que es lo que los peregrinos aprenden en Tierra Santa."

" ¿Que han de aprender, loco? respondio el peregrino. A encomendarse a Dios, a pedir perdon de sus pecados, y a mortificar el cuerpo con ayunos, vigilias y oraciones."

" Algo mas eficaz que todo eso aprendeis, continuó Wamba, porque Gurth no es hombre que sirve a nadie por arrepentimiento ni por oraciones, ni presta mulas por ayunos y disciplinas. Tan bueno es en esta parte como el gran marrano negro de la manada. Hablale de mortificacion y penitencia, y veras con qué civiles gruñidos te responde."

" Anda a paseo, respondio el peregrino, loco Sajon."

" Dices bien, dijo el bufon, si hubiera nacido Normando, como tú, entonces si tendria ciencia infusa en la mollera."

Gurth se presentó entonces a los viageros, con-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

duciendo las dos mulas de los ramales. Los dos cruzaron el foso, sobre un estrecho puente levadizo, compuesto de dos tablas, que se apoyaba en el postigo interior, y en otro mas alla del foso, por el cual se salia al bosque. Apenas se apoderaron de las mulas, el Judio, tremulo y apresurado, sacó de debajo de la tunica, y aseguró al albardon, un saco de barragan azul, que segun dijo, solo contenia una muda de ropa: no mas que una. Subiendo entonces con mas ligereza y soltura, que la que permitian sus años, acomodó sin perder tiempo las faldas de su vestimenta, de modo que ocultaba perfectamente el saco.

El peregrino montó sin tanto apresuramiento como su compañero: hecho lo cual presentó su mano a Gurth, y este la besó con todas las señales del respeto y de la veneracion. El porquerizo permanecio alli, observando a los viageros, hasta que se perdieron de vista en los frondosos circuitos de la selva. Wamba lo sacó de la distraccion en que estaba sumergido.

" ¿ Sabes lo que observo, mi buen amigo Gurth? dijo el bufon. Que eres estraordinariamente cortés, y piadoso en las mañanas de otoño. Quisiera ser yo ahora un reverendo Prior, o un peregrino des-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

calzo, para aprovecharme de esos arranques de celo y urbanidad, y cierto que si asi fuera, no me contentaria con que me besáras la mano."

" No basta tu locura a tanto, respondio Gurth aunque sobra para juzgar por las apariencias, como hacen los mas entendidos. Mas ahora lo que importa es que nos vayamos cada cual a desempeñar su obligacion."

Dicho esto, volvieron juntos a la casa.

Al mismo tiempo los viageros continuaron su jornada, apresurando el paso cuanto mas podian, sobretodo Isaac cuyo miedo lo obligaba a andar mas aprisa que lo que su edad permitia. El peregrino, que parecia perfectamente instruido en todos los recodos, y escondrijos de aquella espesura, lo llevaba por las veredas mas apartadas y sinuosas, de modo que exitó mas de una vez las sospechas del Israelita, el cual le atribuia el designio de llevarlo a una emboscada de enemigos.

Razon tenia en verdad para abrigar aquellas inquietudes; porque en la epoca de que vamos hablando, no habia raza alguna en la tierra, en las aguas y en los aires, espuesta a una persecucion tan general, tan continua y tan implacable, como la que sufrian los malhadados hijos de Abraham. Los pretestos mas ligeros y mas descabellados; las

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

acusaciones mas infundadas y absurdas, bastaban para entregar sus bienes y personas a todos los exesos de la furia popular. Normandos, Sajones, Bretones y Daneses, aunque enemigos encarnizados entre si, se las disputaban en aborrecer, por espiritu de religion, a los Hebreos, y en envilecerlos, despreciarlos, saquearlos y perseguirlos. Los Reyes de la dinastia Normanda, y los nobles independientes que seguian su egemplo, en todos los actos de tirania, sostenian contra aquel pueblo una persecucion metodizada, y fundada en los calculos de su codicia, y en las ventajas que les producia. Sabida es la historia del Rei Juan, que mandó encerrar en uno de sus castillos, a un Judio opulento, y cada dia mandaba arrancarle un diente, hasta que viendose con la mitad de la dentadura, consintio en pagar una fuerte suma, que era lo que el monarca deseaba. El poco dinero corriente que habia en el pais, estaba principalmente en manos de aquel pueblo perseguido, y los nobles, imitando el egemplo que el Rei les daba, empleaban los medios mas violentos, y hasta la tortura, para sacarles alguna suma. Los Judios sufrian todos estos males, con aquel valor pasivo que suele inspirarles el ansia de ganar, y se desquitaban con los inmensos provechos que sabian realizar, en un pais que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

poseia tantas riquezas naturales. En despecho de esta multitud de calamidades que tanto debian desanimarlos y abatirlos, y a pesar de la contribucion particular a que estaban sugetos, por un ramo especial de administracion llamado el *Echiquier* de los Judios, y cuyo unico obgeto era despojarlos y perderlos, ellos se aumentaban, y multiplicaban, y acumulaban grandes capitales, que transferian de una mano a otra por medios de letras de cambio: invencion que se les atribuye, y que fraguaron sin duda, para enviar sus tesoros fuera de los paises en que se les hacian insoportables los infortunios que los aquejaban.

La ostinacion y avaricia de los Judios luchaban pues con la tirania y fanatismo de los poderosos; pero aumentaban en razon de los males que estos les infligian. Los grandes tesoros que les producia el comercio, aumentaban muchas veces sus riesgos personales: pero en otras ocasiones les aseguraban cierto influjo, y proteccion. Tal era la situacion de los Judios entonces: su caracter se habia amoldado a las circunstancias, y eran por consiguiente cautelosos, suspicaces, timidos; ostinados ademas, egoistas, y sumamente diestros en evitar los peligros a que continuamente estaban espuestos.

El peregrino rompio el silencio, despues de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

haber andado largo trecho a paso levantado, y por sendas estraviadas y dificiles.

" Aquella encina vieja, dijo, es el termino de las tierras de Front-de-Bœuf; y ya hace mucho tiempo que estamos lejos de las de Malvoisin. Ya no tienes nada que temer."

" ¡Ojalá, dijo Isaac, se rompan las ruedas de sus carros, como los de Faraon, afin de que no puedan caminar aprisa! Pero no te separes de mi, buen peregrino. Acuerdate de aquel feroz Templario, y de sus dos esclavos Sarracenos: gentes son estas que no respetan ni termino, ni jurisdiccion."

" Sin embargo, respondio el peregrino, aqui es donde cada uno debe tomar por su lado; porque hombres como tu y como yo no deben caminar juntos, sino cuando no puede ser de otro modo. Ademas, ¿qué socorro puede darte un pacifico peregrino contra dos Paganos armados?"

" ¡O buen joven! repuso el Judio, yo sé que tu puedes defenderme si quieres. Aunque soi pobre, no dejaré de manifestarte mi agradecimiento: no con dinero, porque asi no me falte la proteccion de Abraham, como es cierto que estoi sin un maravedi: pero..."

" Ya te he dicho," replico el peregrino interrumpiendolo, " que no tienes para qué hablarme

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de dineró ni de recompensa. Puedo servirte de conductor, y quizas de defensa: puesto que no es accion tan indigna de un Cristiano, defender a un Judio contra dos Muslimes. Portanto, Israelita, cuenta conmigo, hasta que encontremos escolta segura que te acompañe. No estamos ya mui lejos de la ciudad de Sheffield, donde no te sera dificil hallar alguno de tu tribu, que te ampare y socorra."

" La bendicion de Jacob sea contigo, esclamó el Hebreo. En Sheffield está mi pariente Zareth, que podra asistirme, y proporcionarme medios de continuar con seguridad mi jornada."

" Que me place, respondio el peregrino; vamos pues a Sheffield, y dentro de media hora estaremos a vista de sus muros."

Pasó la media hora, durante la cual los dos viageros caminaron en silencio: el peregrino desdeñaba hablar con el Judio, y solo lo hacia cuando era absolutamente necesario; y el Judio no se atrevia a dirigir la palabra a un hombre que venia de visitar los Santos Lugares, y que por consiguiente era mirado por los Cristianos con cierta veneracion. Pararonse en la cima de una pequeña elevacion, y el peregrino señalando la ciudad de Sheffield, que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

se divisaba a poca distancia, dijo: " aqui es preciso separarnos."

" Deja antes que el pobre Judio te dé las gracias por tu bondad; dijo Isaac. Si me atreviera a mas, te rogaria vinieses conmigo a casa de mi pariente Zareth, que puede suministrarme los medios de pagarte lo que por mi has hecho."

" ¿Cuantas veces he de decirte, respondio el peregrino, que no necesito pago ni galardon? Si entre la larga lista de tus deudores, hai algun pobre Cristiano, y te sientes dispuesto a ahorrarle los grillos, y el calabozo, hazlo por mi, y me habras pagado suficientemente mi trabajo."

" Aguarda, aguarda," esclamó el Judio alzandose las faldas de su gabardina, " algo mas he de hacer por ti que lo que me pides; por ti, y no en favor de otro. Dios sabe que soi pobre .... el mendigo de la tribu: pero perdoname si adivino lo que mas falta te hace en este momento."

" Si lo has adivinado en verdad, repuso el peregrino, debes saber que no puedes proporcionarmelo, aunque fueras tan rico, como pobre eres, segun dices."

" ¡Segun digo! esclamó Isaac. Bien puedes creerme, puesto que no he dicho mas que la ver-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

dad. Me han dejado en camisa; plagado de deudas; no tengo sobre qué caerme muerto. Mis bienes, mi dinero, mis navios todo se lo ha llevado la trampa. Sin embargo, repito que sé lo que te hace falta, y que puedo proporcionartelo. Lo que tu quisieras tener ahora es un caballo y una armadura."

El peregrino se detubo sorprendido, y volviendose al Hebreo, le preguntó si tenia pacto con el diablo, pues habia adivinado la verdad.

" No importa, respondio Isaac. Lo que importa es que tu tengas lo que necesitas."

" Considera, dijo el peregrino, mis votos, mi trage, mi caracter."

" Ya sé lo que son los Cristianos, respondio el Hebreo. No les estorva el ser nobles y ricos para empuñar bordon y calzar sandalias, movidos por alguna supersticion, o por ir a visitar las tumbas de los finados."

" No blasfemes, Judio," dijo el peregrino.

" Perdona, dijo el Judio; confieso que te he faltado al respeto. Anoche y esta mañana se te han escapado algunas palabras que me han descubierto lo que eres, como las chispas descubren el pedernal. Debajo de esa esclavina, hai un cintu-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ron de caballero, y unas espuelas doradas. Las vi relumbrar esta mañana cuando entrastes en mi aposento."

El peregrino no pudo menos de sonreirse. " Si algun curioso, dijo, examinára menudamente tu vestimenta ¿qué de cosas no se descubririan?"

" No hablemos de eso," dijo el Hebreo mudando de color, y sacando apresuradamente el recado de escribir, tomó de lo interior del gorro un pedazo de papel, y sin desmontarse de la mula, escribio en él algunos renglones. Estaban en lengua Hebrea, y cuando hubo concluido, entregó el papel a su compañero, diciendole: " Todo el mundo conoce en Leicester al rico Judio Kirgath Jairam de Lombardia; dale esa esquela. Tiene de venta seis harneses de Milan, y el mas malo de ellos es digno de una testa coronada; a mas de diez hermosos caballos, y el peor podria servir a un Rei, para pelear en defensa de su trono. De estos, te franqueará tres, con todas las cosas necesarias para que puedas asistir al torneo; concluido el cual, le devolveras cuanto hayas recibido, a menos que tengas medios de pagarle su valor."

" Pero, Isaac," dijo el peregrino sonriendose, " ¿no sabes que en semejantes ocasiones, las ar-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

mas y el caballo del vencido pertenecen al vencedor? Yo puedo tener esta desgracia, y perder lo que no puedo restituir ni pagar."

El Judio se asustó al oir esta reflexion: pero cobró animo, y dijo: " No, no; no puede ser. La bendicion de nuestro padre estará contigo. Tu lanza sera tan poderosa como la vara de Moises."

Dicho esto, volvio las riendas a la mula, cuando el peregrino lo detubo por las faldas de la tunica. " Isaac, le dijo, todavia no has caido en la cuenta. Yo soi hombre que no reparo en ginete ni en caballo: si me matan el mio, o si tiene algun menoscabo la armadura ¿qué hemos de hacer? Tus paisanos no dan las cosas a humo de pajas: y sera preciso pagar el alquiler."

El Judio se echó de bruzas en el fuste delantero del albardon, como si lo hubiera acometido un colico violento: pero sus buenos sentimientos impusieron silencio a los que dominaban comunmente en su corazon. " No importa, dijo; dejame ir. Si hai alguna averia, no te costará nada; en cuanto al alquiler, Kirgath Jairam te lo perdonará, en consideracion al servicio que has hecho a su pariente Isaac. Hasta mas ver. Lo que te encargo es que no te engolfes demasiado en esa bataola de porrazos; y no lo digo por el arnes

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ni por el caballo, sino porque conserves la vida, y salgas con los huesos sanos."

" Gracias por el consejo, dijo el peregrino, sonriendose de nuevo. Me serviré francamente de tu oferta, y mal han de andar las cosas, si no te satisfago como debo."

Entonces se separaron, tomando cada uno un camino diferente acia la ciudad de Sheffield.

CAPITULO VII.

La condicion del pueblo Ingles era en aquellos tiempos harto desventurada. Estaba ausente y prisionero el Rei Ricardo, en poder del perfido y cruel Duque de Austria. Ni aun se sabia de positivo el sitio de su cautiverio: sus vasallos solo tenian noticias mui vagas acerca de la suerte de aquel Monarca, y entretanto sufrian toda especie de tirania y opresion.

El Principe Juan, ligado con Felipe de Francia, enemigo mortal de Ricardo, echaba mano de cuantos medios estaban a su alcance, para que el Duque de Austria prolongase el cautiverio de su hermano Ricardo, a quien tantos favores debia. Al mismo tiempo, consolidaba su faccion en Inglaterra, a fin de poder disputar la sucesion al trono, en caso de que el Rei muriese, al heredero legitimo, que era Arturo, Duque de Bretaña, hijo de Gofredo Plantagenet, hermano mayor de Juan. Sabido es que esta usurpacion se verificó despues en efecto. Su caracter era ligero, perfido y diso-

10.

N.E.T. 10. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
Knights, with a long retinue of their squires,/ In gaudy liveries march and quaint attires;/ One laced the helm, another held the lance,/ A third the shining buckler did advance./ The courser paw'd the ground with restless feet,/ And snorting foam'd and champ'd the golden bit./ The smiths and armourers on palfreys ride,/ Files in their hands, and hammers at their side;/ And nails for loosen'd spears, and thongs for shields provide./ The yeomen guard the streets in seemly bands;/ And clowns come crowding on, with cudgels in their hands.
Palamon and Arcite.
*[*Versión moderna realizada por John Dryden (1699) *Palamon and Arcite*; *Or*, *The Knight's Tale*, iii. 453-63, Ian Duncan (ed.). (1996, 541)*].*

Los caballeros, con largos séquitos de escuderos,/ marchan en vistosa librea y original atuendo;/ uno sostiene el casco, otro la lanza,/ un tercero, con resplandeciente escudo avanza./ El corcel trota infatigable sobre la tierra,/ resopla de espuma y muerde el freno de oro./ Los herreros y armeros cabalgan en palafrén,/ limas en sus manos y martillos en los costados;/ clavos para componer las lanzas y correas para reponer los escudos./ Los soldados vigilan las calles,/ mientras los payasos se apiñan con porras en las manos. *Palamón y Arcite.*
[Hernández, M., op. cit., 99].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

luto: con lo cual logró que se le uniesen y abrazasen su partido, no solo los que tenian motivos de temer el resentimiento de Ricardo, por la conducta que habian observado en su ausencia, sino tambien los innumerables caballeros que habian vuelto de las Cruzadas, con todos los vicios de Oriente; sin bienes y sin recursos; llenos de arrojo y temeridad, y reducidos a no tener otra esperanza de mejorar de fortuna, que la que podian darles las revueltas de una guerra civil.

A estas causas de desconfianza y miedo, se agregaban las bandas de salteadores, a quienes habian conducido a la desesperacion las tiranias de la nobleza feudal, y la severa egecucion de la ordenanza de montes. Aquellos foragidos, reunidos en gran numero, se apoderaban de los bosques y despoblados, y arrostraban el rigor de la justicia, y la vigilancia de los magistrados del pais. Los nobles, fortificados en sus castillos, y convertidos en soberanos de sus dominios, eran gefes y capitanes de otras cuadrillas no menos ilegales y opresivas, que las de los ladrones de profesion. Para mantener a sus secuaces, y para sostener el estravagante lujo y magnificencia que su soberbia les inducia a afectar, les era preciso tomar grandes sumas prestadas de los Judios, a un interes creci-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

disimo; y ellos se apoderaban de sus estados, a guisa de bandadas de langostas, de que los dendores no se veian libres, sino es cuando se les ofrecia la ocasion de desahecerse de sus acreedores, por medio de alguna atroz violencia.

La nacion Inglesa sufria las calamidades que de semejante estado de cosas debian resultar; pero aun eran mas graves las que le ofrecia el porvenir. Para aumentar estos infortunios, se propagó en el pais un contagio, cuyo caracter era sumamente peligroso y maligno. El desaseo, los malos alimentos, y la mala condicion de las habitaciones de los pobres, fueron circunstancias que contribuyeron a agravar aquella dolencia. Los que sobrevivian, envidiaban la suerte de los que cedian al mal, porque temian que fuesen todavia mas funestos los desastres que se preparaban.

Y sin embargo, enmedio de estos trastornos, cuando se anunciaba algun torneo, que era la diversion favorita de aquella epoca, pobres y ricos, nobles y plebeyos, acudian a presenciarlo, afanados y solicitos, como asiste a la corrida de toros el hambriento madrileño, que no deja un real en casa, para satisfacer las necesidades de su familia. Ni obligacion ni enfermedad bastaban a privar al joven y al anciano del gusto de asistir a aquellas

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

funciones. El paso de armas que iba a celebrarse en Ashby, pueblo del condado de Leicester, habia despertado en alto grado la curiosidad general, porque los campeones que debian tomar el campo eran de primera nota, y porque se esperaba que lo honrase el Principe Juan con su presencia; de modo que era inmenso el concurso de gentes de toda clase y gerarquia, que se hallaban en el sitio señalado, desde que amanecio el dia del combate.

La escena que este concurso presentaba era realmente estraña y curiosa. Cerca de un bosque, que no distaba una milla de la ciudad de Ashby, habia una vasta pradera, cubierta de menudo y lozano cesped, y limitada, de un lado, por la estremidad de la selva, y de otro, por una fila de aisladas encinas, algunas de las cuales eran de estraordinaria corpulencia y volumen. El terreno, como si lo hubiesen dispuesto a proposito para aquel certamen marcial, descendia suave y gradualmente por todas partes, hasta formar una llanura, que estaba guarnecida de fuertes empalizadas, y cuyo espacio tendria un cuarto de milla de largo, y la mitad de ancho. La forma era cuadrada, salvo en los angulos, que eran redondos, para mayor comodidad de los espectadores. Las dos entradas para los combatientes estaban en los lados del norte y del

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

sur del palenque, y consistian en fuertes puertas de madera, anchas lo bastante para que pudiesen entrar dos ginetes de frente. En cada puerta se habian colocado dos heraldos, con seis trompetas, y otros tantos asistentes, y cierto numero de gentes de armas, para conservar el orden, y examinar la condicion de los caballeros que se presentasen a tomar parte en la lid.

Sobre una plataforma, inmediata a la entrada del sur, y formada por la elevacion natural del terreno, se habian dispuesto cinco magnificos pabellones, adornados con pendones pardos y negros, colores que los cinco caballeros mantenedores habian adoptado. Las cuerdas de los pabellones eran del mismo color. Delante de cada uno, estaba colgado el escudo del caballero que lo ocupaba, guardado por un escudero, en trage de salvage, o en otro disfraz fantastico, analogo al papel que el amo debia representar durante la funcion. Habiase señalado el pabellon de enmedio, que era el de mayor dignidad, a Brian de Bois-Gilbert, que por su renombre en todos los juegos de Caballeria, y por sus conexiones con los otros caballeros mantenedores, habia sido por ellos recibido con la mayor satisfaccion, y nombrado su caudillo. A un lado de esta tienda, estaban las de Reginaldo Front-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de-Bœuf, y Felipe de Malvoisin, y al otro, la de Hugo de Grantmesnil, noble Baron de aquellas cercanias, cuyo abuelo habia sido Mayordomo mayor de palacio en tiempo de la conquista. Ralfo de Vipont, caballero de la orden de San Juan de Jerusalen, ocupaba el quinto pabellon. Desde la entrada en el palenque hasta la plataforma en que estaban las tiendas, habia un transito, en suave declive, y de diez varas de ancho. Guarnecialo por ambos lados una empalizada, como tambien a la esplanada que estaba enfrente de las tiendas, y todo el circuito estaba custodiado por partidas de gentes de armas.

El lado del norte del palenque terminaba en otro transito, de treinta pies de ancho, y este en un vasto espacio cerrado, para los caballeros que acudiesen a medir las armas con los mantenedores. Detras habia tiendas, con manjares y bebidas para su obsequio, y a pocos pasos de distancia estaban los armeros, los herradores, y otros asistentes, prontos a acudir do quiera que fueran necesarios sus servicios.

Lo esterior de las barreras estaba ocupado en parte por galerias adornadas con alfombras y tapices, y provistas de almohadones, para comodidad de las damas y de los nobles que debian asistir a

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

presenciar el torneo. El espacio que mediaba entre estos tablados y el palenque, era el reservado para los hacendados y otros espectadores, de mejor condicion que el vulgo, cuya confusa muchedumbre habia tomado puesto en anchos bancos de cesped, dispuestos al proposito, y desde los cuales, a efecto de la elevacion natural del terreno, podian ver las galerias, y toda la estension de la palestra. Centenares de curiosos se habian colocado en las ramas de los arboles que guarnecian la pradera, y hasta el campanario de una iglesia inmediata estaba cubierto de gente.

Para terminar el cuadro general de esta escena, solo falta hacer mension de otro tablado dispuesto en la mitad del lado oriental del palenque, enfrente del punto en que los combatientes debian encontrarse. Era mas alto que los otros, adornado con mas suntuosidad, y enmedio se alzaba un dosel, con las armas Reales de Inglaterra. En torno de este sitio, destinado al Principe Juan y a sus cortesanos, estaban sus escuderos, pages y otros individuos de la servidumbre, en libreas de gala. Enfrente habia otro tablado elevado a la misma altura, y engalanado de un modo mas vistoso, aunque no tan rico, como el del Principe. Cubrianlo pendones y gallardetes, en que estaban

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

representados los emblemas vulgares de los triunfos de Cupido, como corazones heridos, e inflamados, arcos, flechas y carcaces. Enmedio se leia en brillantes caracteres esta inscripcion: *A la Reina de la Hermosura y de los Amores.* Mas no habia llegado el momento de saber a quien pertenecian el titulo y el asiento.

Entretanto se agolpaban los espectadores a los puestos qus les estaban señalados, resultando muchas disputas sobre quien debia ocuparlos: pero los guardias ponian termino a estas rencillas, empleando sin gran ceremonia los mangos de las mazas, y las guarniciones de los aceros, como argumentos perentorios e irresistibles. Las dificultades suscitadas acerca de los asientos de las gentes de distincion, se decidian por los heraldos, o por los Maestres del campo, Guillermo de Wyvil, y Esteban de Martival, los cuales armados de punta en blanco, recorrian a caballo la palestra, afin de conservar el buen orden.

Poco a poco se llenaron las galerias de nobles y de caballeros, que venian en trage de gala, y cuyos mantos contrastaban con los vistosos adornos de las damas. El numero de estas era mayor que el de los hombres, apesar de ser tan peligroso y sangriento aquel genero de espectaculo. El espacio

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

interior y mas bajo se llenó mui en breve de hacendados, pecheros ricos, y de otras personas que por pobreza o por modestia no osaban aspirar a puestos mas elevados; y por consiguiente alli eran mas frecuentes las disputas y las contestaciones.

" Perro Judio," esclamó un anciano, cuya raida tunica indicaba el mal estado de su hacienda, al mismo tiempo que la espada, la daga y la cadena de oro señalaban su gerarquia " hijo de perra, ¿te atreves a empujar a un Cristiano, y a un Normando de la sangre de Montdidier?"

Dirigiase esta energica arenga a nuestro conocido Isaac, el cual, rica y magnificamente vestido de una gabardina guarnecida de galon y forrada de pieles, procuraba hacer lugar en la primera linea debajo de la galeria, a su hermosa hija Rebeca, que habia ido a juntarse con su padre en Ashby, y le daba a la sazon el brazo, con no pocos sintomas de susto y de inquietud, al ver el desagrado general que exitaba su petulancia. Isaac, aunque hasta ahora lo hemos visto sobrecogido de temor, sabia que en la ocasion presente no corria peligro su persona. En las concurrencias numerosas, a que asistian tambien muchos de sus paisanos, ningun noble, por vengativo o codicioso que fuera, se hubiera atrevido a hacerle el menor daño. En

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

aquellos casos los Judios estaban bajo la proteccion de los magistrados; y si esto no bastaba, nunca faltaba entre los concurrentes algun Baron poderoso, que por su propio interes, los amparaba y defendia. Otro motivo tenia Isaac para presentarse con mas seguridad en aquel torneo, pues sabia que el Principe Juan trataba de negociar un emprestito con los Judios de York, dandoles en fianza ciertas tierras y joyeles. Isaac tomaba gran parte en este negocio, y sabia qué el Principe se le manifestaria propicio y favorable, afin de terminar pronta y felizmente un asunto que le interesaba en gran manera.

Animado por estas consideraciones, Isaac siguió adelante, por medio de la muchedumbre, atropellando al ilustre Normando, y sin curarse de su alcurnia, de su clase ni de su religion. Las reconvenciones del anciano exitaron la indignacion de todos los presentes. Uno de estos, hombre corpulento y robusto, con doce dardos en la cintura, y un arco de seis pies en la mano, se volvio acia el Judio, con rostro en que se pintaban el odio y la colera, al traves de unas facciones curtidas al sol y a la intemperie. " Acuerdate, le dijo, que no eres mas que una araña, que ha engordado chupando la sangre de tantas desventuradas vic-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

timas. La araña puede vivir solitaria y oscura en un rincon; pero no hai quien no le ponga el pie encima, si se atreve a presentarse a la luz del dia." Este discurso, pronunciado en el dialecto Normando-Ingles, y con voz firme y terrible, detubo los pasos del Hebreo, y probablemente se hubiera alejado de tan peligroso vecino, a no haber llamado la atencion general en aquel instante la llegada del Principe Juan, con su numerosa y alegre comitiva.

Componiase esta en parte de legos, y en parte de eclesiasticos, los cuales se presentaron no menos engalanados que sus compañeros. Entre los ultimos se distinguia el Prior de Jorvaulx, vestido con todo el primor y lujo que permitia su profesion y gerarquia. Usabanse entonces desmesuradamente largas las puntas de las botas, tanto que algunos se las ataban a las rodillas; pero el Prior habia perfeccionado la moda, y las suyas iban sugetas a la cintura, de modo que le estorvaban poner el pie en el estrivo. No era ligero este inconveniente para un monge tan galan como Aymer, pues gustaba de lucir su destreza a caballo, y especialmente en presencia de las damas. Los otros cortesanos que acompañaban al Principe, eran los gefes favoritos de sus tropas mercenarias, algunos Barones aventureros, y otros personages de perversa con-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ducta, con varios caballeros Templarios, y de la orden de San Juan.

Debe tenerse presente que los caballeros de estas dos ordenes eran declarados enemigos del Rei Ricardo, pues habian abrazado el partido de Felipe de Francia, en la larga serie de disputas que habian ocurrido entre aquellos dos Monarcas. Las consecuencias de estos disturbios eran que las repetidas victorias de Ricardo habian sido enteramente infructuosas; que se habian frustrado todas sus arrojadas tentativas para el sitio de Jerusalen, y que el resultado de toda su gloria y de todas sus hazañas habia venido a parar en una tregua incierta con el Sultan Saladino. Los Templarios y los Hospitalarios, siguiendo en Inglaterra y en Normandia la misma politica que sus hermanos habian adoptado en Tierra Santa, se habian agregado a la faccion del Principe Juan, y en verdad, que no tenian razon para desear el regreso del Rei, ni la sucesion de Arturo, su heredero legitimo. Por la misma razon, el Principe Juan aborrecia y despreciaba las pocas familias Sajonas de alguna importancia que aun existian en Inglaterra, y se valia de todas las ocasiones que se le presentaban de vilipendiarlas y abatirlas. Sabia que todas ellas lo miraban con desafecto, como lo hacian tambien los comunes del

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Reino, que de un Monarca tan licencioso y tiranico, solo podian aguardar nuevas usurpaciones de sus fueros y libertades.

El Principe Juan se presentó enmedio de su brillante acompañamiento, suntuosamente vestido de carmesi y oro, con un halcon en la mano, y en la cabeza una gorra de costosas pieles, adornada con un circulo de piedras preciosas, del cual salia su enrizada cabellera, esparciendose airosamente en los hombros. Montaba un fogoso palafren tordo, y dio una vuelta al palenque, a la cabeza de sus alegres cortesanos, con quienes hablaba y reia. observando al mismo tiempo, como buen conocedor, las beldades que adornaban las galerias.

Notabanse en el rostro de aquel personage la audacia y la disolucion que le eran caracteristicas, juntas con la mayor altaneria, y con la mas completa indiferencia a las opiniones y sentimientos agenos; mas no podia negarse que era hombre de gentil parecer, pues sus facciones eran naturalmente bellas, y su cortesia habitual les habia dado una espresion placida y risueña, en la cual se leian la franqueza y la honradez, como si estas fueran en realidad las prendas naturales de su alma. Semejantes fisionomias suelen atribuirse a una indole candida y enemiga de disfraz; pero en general son

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

efecto del descaro que trae consigo el libertinage; de la superioridad que dan la alcurnia y la riqueza, y de otras ventajas esteriores que nada tienen de comun con el merito solido y verdadero. La muchedumbre ciega e ignorante, que no mira tan de cerca las cosas, recibio al Principe con estrepitosos aplausos, que mas que a sus prendas personales, se dirigian al esplendor de su gorra, a las soberbias pieles que forraban su capa, a sus botas de tafilete con espuelas de oro, y a la gracia y desenvoltura con que manejaba su palafren.

Enmedio de su paseo al rededor del palenque, llamó su atencion el alboroto que habia ocasionado el empeño del Judio, en apoderarse de un sitio delantero para su hija. Los ojos penetrantes del Principe distinguieron mui en breve a Isaac, pero se fijaron con mas satisfaccion en la hermosa hija de Jerusalen, que aterrada por el tumulto, apretaba cuanto mas podia el brazo de su anciano padre.

La figura de Rebeca podia competir con las mas celebres beldades de Inglaterra, aun a los ojos de un conocedor tan esperto como Juan. La perfecta simetria de sus formas, lucia maravillosamente en el trage oriental, de que usaba, como todas las mugeres de su nacion. Su turbante de seda ama-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

rillo convenia al color moreno del rostro. El brillo de sus ojos, el airoso arco que dibujaban sus cejas, su bien formada nariz aguileña, sus dientes, blancos como las perlas mas finas, las profusas y negras trenzas, diestramente labradas y dispuestas en lineas espirales, y que caian sobre el cuello, y sobre un trage magnifico de seda de Persia, en cuyas flores y ramas se ostentaba el brillante colorido de la naturaleza, todo este conjunto de gala y hermosura, eclipsaba a las mas bellas de cuantas concurrian al torreo. Realzaban su esplendor los broches de oro y perlas, que sugetaban el trage, desde el cuello hasta la cintura, y de los cuales, los tres superiores, estaban abiertos por causa del calor. Tambien contribuian a darle mas brillo, un collar de diamantes, con pendientes de lo mismo, que valian un tesoro, y una gran pluma de avestruz sugeta al turbante con un boton de las mismas piedras. Las damas que estaban en las galerias altas miraban con desprecio a la Hebrea, pero en realidad envidiaban las gracias que la naturaleza le habia dado, y las suntuosas galas que la cubrian.

" Por la calva de Abraham, dijo el Principe, aquella Judia debe de ser la copia de la que volcó el juicio al mas sabio de los Reyes. ¿Qué dices, Prior Aymer? Por el templo que mi hermano

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Ricardo, con ser mas sesudo que yo, no ha podido recobrar, que es la misma esposa de los Canticos."

" La rosa de Saron, y el lirio de los valles; respondio el Prior; pero Vuestra Alteza debe tener presente que es Judia."

" Si, respondio Juan, pero es lastima que el Baron de los ducados y el Marques de los bizantes* esté disputando un miserable puesto con esos descamisados, que no tienen en su bolsillos una sola Cruz para preservarse del diablo. Por el cuerpo de San Marcos que mi proveedor de dinero, y su amable Hebrea, tendran puesto en mi galeria. ¿Quien es esa joven, Isaac? ¿Es tu hermana, o tu muger, o alguna de las *houris* del Paraiso?"

" Mi hija Rebecca, con perdon de vuestra Alteza," respondio Isaac, con una profunda reverencia, pero sin que lo embarazase la presencia del Principe, no ostante el tono burlon en que este le habia hablado.

" Mejor para ti," dijo el Principe, lanzando una carcajada que fue repetida en coro por sus cortesanos. " Pero, hija o muger o lo que sea, tendra lugar correspondiente a su merito y hermosura. ¿Quienes son aquellos?" preguntó alzando la vista a la galeria. " Villanos Sajones . . afuera con

* Moneda de aquel tiempo.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ellos: que se aprieten y degen lugar al principe de los usureros, y a su hermosa hija. Yo les haré ver que el mejor asiento en la sinagoga corresponde al que paga."

Enderezose esta descortés e injuriosa arenga a la familia de Cedric el Sajon, que ocupaba una parte de la galeria, con la de su aliado y pariente Athelstane de Coningsburgh, personage, que, por traer su origen del ultimo monarca Sajon que ocupó el trono de Inglaterra, era mirado con gran respeto por todos los Sajones del Norte de aquel pais. Pero con la sangre de su ilustre ascendencia, Athelstane habia heredado muchos de sus defectos. Era de agradable aspecto; membrudo y fuerte en su persona, y se hallaba entonces en la flor de la edad: pero carecia de espresion en la fisionomia; sus miradas eran fijas e inanimadas; torpes y flojos sus movimientos, y su indole tan parada e irresoluta, que se le habia dado el sobrenombre de uno de sus progenitores, y todos lo llamaban Athelstane *el desapercibido*. Tenia muchos amigos, y entre ellos Cedric el Sajon, los cuales le profesaban el mas tierno cariño, y todos creian que su flogedad procedia mas bien de falta de decision, que de cobardia: otros decian que el vicio hereditario de la embriaguez habia oscurecido sus facul-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tades mentales, las cuales nunca habian sido de un orden superior; y que el valor pasivo y la suavidad de temple que aun conservaba, eran, por decirlo asi, las heces de un animo que hubiera podido ser grande y generoso, si el vicio no lo hubiera despojado de sus prendas mas nobles y apreciables.

A este sugeto se dirigio principalmente el imperioso mandato de Juan, que se hiciese puesto al Hebreo Isaac y a su hija Rebeca. Athelstane, confuso al oir aquellas palabras, que segun los usos y costumbres del tiempo debian tomarse como un terrible insulto, dispuesto a no obedecer, y sin embargo, incapaz de resistir, opuso tan solo a la voluntad del Principe la fuerza de inercia, tan analoga a su caracter. Mantubose inmovil, y fijó sus grandes ojos en el Principe con un espanto que no dejó de parecer ridiculo. Pero Juan no lo consideró asi.

" El marrano Sajon, dijo, duerme o no hace caso de mi. Punzalo con la lanza, Bracy." Este Bracy era uno de los ginetes que iban al lado del Principe, y capitan de una compañia de aventureros, o como se llamaban entonces, compañeros libres, gente sin casa ni hogar, que servian a todos los que los pagaban. Los que acompañaban a Juan murmuraron contra esta imprudencia: pero

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Bracy, a quien su profesion absolvia de toda especie de escrupulo, alzó la lanza sobre el espacio que mediaba entre la galeria y el palenque, y hubiera egecutado la orden del Principe antes que Athelstane el desapercibido hubiera tenido bastante presencia de espíritu para evitarlo, si en aquel instante, Cedric el Sajon, que era tan violento como su amigo era desidioso, no hubiera desenvainado la espada, con la prontitud del rayo, y de un solo golpe separado el hierro del hasta. Inflamóse de colera el rostro del Principe Juan; echó dos o tres juramentos de los mas horribles de que solia usar, y hubiera pasado mas adelante su enojo, a no haberlo distraido de su proposito, por un lado, sus mismos cortesanos, aconsejandole que se moderase y contubiese, y por otro, la general aclamacion que exitó en la muchedumbre la gallarda accion de Cedric. El Principe paseó sus iracundas miradas por todas partes, como si buscase victimas a su furor, y se detubieron acaso en el hombre de las doce flechas, de que ya hemos hecho mencion, el cual persistia en sus aplausos, sin hacer caso del gesto sañudo de Juan. "¿Qué significan esos gritos?" le preguntó el Principe.

"No hai buen cazador, dijo el montero, que no celébre un buen tiro."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Apuesto, respondio Juan, que eres un buen tirador."

" A cualquiera distancia," dijo el desconocido.

Juan a quien irritaban mas y mas las alusiones que hicieron algunos de los concurrentes al odio que la nacion le profesaba, se contentó por entonces con mandar a uno de los guardias que no perdiese de vista al montero.

" Por las barbas de mi padre, dijo el Principe, que hemos de ver si es tan buen tirador como dice."

" Veremos," respondio el tal, con el mismo desembarazo con que habia sostenido la conversacion.

" Y vosotros, villanos Sajones, dijo el Principe, arriba, que por la luz de los cielos se ha de sentar el Judiò entre vosotros."

" De ningun modo, con perdon de Vuestra Alteza, dijo el Judio: no está bien que los hombres de mi clase tomen asiento junto a los magnates del pais." El Israelita no habia tenido inconveniente en atropellar al pobre y derrotado descendiente de la linea de Montdidier; pero sabia que debia respetar los privilegios de los Sajones ricos.

" Haz lo que mando, perro infiel, dijo el Prin-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cipe, o te mando desollar y curtir la piel para correas del arnes de mi caballo."

El Judio docil a tan suave insinuacion, empezó a subir la angosta escalera de la galeria.

" Veamos quien se atreve a detenerlo," dijo el Principe Juan, fijando la vista en Cedric el Sajon, que parecia dispuesto a cerrar el paso al hijo de Abraham.

Mas Wamba evitó el conflicto, colocandose de un salto entre su amo y el Hebreo. " Yo," respondio el bufon a la amenaza del Principe, y presentó al Judio, a guisa de broquel, un pernil que llevaba debajo del coleto, y de que sin duda se habia provisto, por si el torneo duraba mas tiempo de lo que su apetito permitia. El Judio retrocedio espantado, al ver tan cerca de su rostro el obgeto de la abominacion de su tribu, y echó a correr por la escalera abajo, en tanto que el bufon agitaba orgullosamente la espada de madera, en señal de triunfo. Los espectadores, deleitados con el chasco, prorrumpieron en carcajadas, como lo hicieron tambien el Principe y sus cortesanos.

" Dame el laurel de la victoria, primo Juan, dijo el bufon. He vencido a mi enemigo, en batalla campal, con broquel y espada," añadio al-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

zando en una mano la espada y en la otra el pernil.

" ¿Y quien eres tú, noble campeon?" dijo Juan, riendose todavia.

" Un loco por todos cuatro costados, respondio el bufon. Yo soi Wamba, hijo de Witless, que fue hijo de Weatherbrain, que fue hijo de un Alderman*."

" Haced sitio al Judio en el banco inferior," dijo el Principe sin querer ceder ni desistir de su intento. " El vencido no debe estar junto al vencedor."

" Ni el truan junto al loco, dijo Wamba, ni el Judio junto al tocino."

" Gracias, amigo, dijo Juan: mucho me gustas. Oye, Isaac ; prestame un puñado de bizantes."

Mientras el Judio, despavorido al oir esta intimacion, que no se sentia dispuesto a obedecer, y que no se atrevia a negar, metia la mano en el saco de pieles que le colgaba de la cintura, y procuraba sacar el menor numero posible de las monedas que contenia, el Principe cortó la dificultad inclinan-

* Nombre de los magistrados municipales de Londres, y de algunas otras ciudades de Inglaterra.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

dose sobre el fuste de la silla, y apoderandose del saco, del cual sacó dos piezas de oro. Dioselas a Wamba, y continuó su paseo al rededor del palenque, dejando al Hebreo, hecho el escarnio de todos los concurrentes, y recibiendo tantos aplausos como si hubiera hecho una accion magnanima o loable.

CAPITULO VIII.

El Principe se detubo de pronto, enmedio del paseo, y llamando al Prior de Jorvaulx, le dijo que habia olvidado la circunstancia principal de la fiesta.

"Se nos ha escapado, Padre Prior, dijo, nombrar la hermosa soberana del amor y de la hermosura, por cuyas blancas manos han de ser distribuidas las palmas de la victoria. Por lo que a mi toca, soi generoso en mis ideas, y no tengo inconveniente en dar mi voto a los negros ojos de Rebeca."

"¡Santa Virgen!" esclamó el Prior volviendo el rostro, como si una vision diabolica lo hubiera horrorizado. "¡Una Judia! seria preciso, si asi fuera, que nos echasen a pedradas del torneo, y yo a la verdad no me siento con ganas de morir martir a mi edad. Ademas que juro por mi Santo fundador que la hermosa Sajona Rowena no cede en nada a la hija del Israelita."

"Sajona o Judia, respondio el Principe, Judia

N.E.T. 11: Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
At this the challenger with fierce defy/His trumpet sounds; the challenged makes reply:/ With clangour rings the field, resounds the vaulted sky./ Their visors closed, their lances in the rest,/ Or at the helmet pointed or the crest,/ They vanish from the barrier, speed the race,/ And spurring see decrease the middle space. *Palamon and Arcite.*
*[*Versión moderna realizada por John Dryden (1699) *Palamon and Arcite*; *Or*, *The Knight's Tale*, iii. 580-86, Ian Duncan (ed.). (1996, 544)*]*.

En esto, el retador en desafío fiero/ su trompeta tocó; su rival contestó:/ el estruendo suena en la pradera, retumba en la bóveda del cielo./ Caen las viseras y las lanzas se preparan contra el casco y la cimera,/ saltan la barrera, avanzan veloces/ y, picando espuelas, van acortando distancias. *Palamón y Arcyte.*
[Hernández, M., op. cit., 113].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

o Sajona, perra o marrana, ¿qué importa? Nombremos a Rebeca, aunque no sea mas que por hacer rabiar a esos villanos Sajones."

Estas espresiones exitaron un murmullo de desaprobacion entre todos los cortesanos que las oyeron.

" Esto pasa de chanza, dijo Bracy. ¿Cual es el caballero que ha de poner lanza en ristre despues de tamaño insulto?"

" Mas que insulto podria llamarse," dijo Waldemar Fitzurse, uno de los mas antiguos partidarios del Principe Juan, " y si Vuestra Alteza lo pone en egecucion, no puede menos de ser funesto a sus designios."

" Os pago," dijo Juan con altaneria, " para que me sirvais, y no para que me aconsegeis."

" Los que siguen a Vuestra Alteza en los caminos por donde transita," dijo Waldemar en voz baja y respetuosa, " pueden tomarse alguna vez la libertad de aconsejarlo, puesto que sus intereses y su seguridad estan tan comprometidos como los de Vuestra Alteza."

Juan le perdonó esta reflexion en favor del tono en que la habia hecho. " He querido chancear, dijo, y todos os arrojais a mi como lobos hambrien-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tos. Nombrad a la que mas os guste, con dos mil de acaballo, y no me rompais la cabeza."

" Lo mejor sera, dijo Bracy, que el trono quede vacante, hasta que se publíque el nombre del vencedor, y este elija la que ha de ocuparlo. De este modo sera mas satisfactorio el triunfo, y las damas sabran apreciar el homenage de los valientes caballeros, que pueden elevarlas a tan alta dignidad."

" Si sale vencedor Brian de Bois-Guilbert, dijo el Prior, apuesto mi rosario a que acierto quien sera la reina de la hermosura y de los amores."

" Bois-Guilbert, dijo Bracy, es una buena lanza; pero hai otras en el torneo, que no tienen por qué temerla."

" Silencio, Señores, dijo Waldemar, que ya es hora de que el Principe tome asiento. Los caballeros y los espectadores estan impacientes: el tiempo pasa, y la funcion va a empezar."

El Principe Juan, aunque todavia no era monarca, tenia en Waldemar Fitzurse todos los inconvenientes de un ministro favorito, que sirve a su soberano, pero a su manera, y segun sus propias ideas y caprichos. Aunque el caracter de Juan era de aquellos que se ostinan en frioleras, y arman disputas por las mas despreciables trivialidades,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cedio en aquella ocasion a la insinuacion de Waldemar; sentóse en el trono, rodeado de sus cortesanos, y mandó que los heraldos publicasen las leyes del torneo, que en resumen, eran como sigue: —

Primero. Los cinco mantenedores pelearian con todos los caballeros que se presentasen.

Segundo. Todo caballero podia, si gustaba, escoger un antagonista particular entre los mantenedores, para lo cual bastaria tocar su escudo. Si lo tocaba con la parte inferior de la lanza, las armas del combate serian, las que entonces se llamaban armas de cortesia, es decir, lanzas que en lugar de punta llevaban una pieza redonda de madera, de modo que el unico daño que podian hacerse era el que resultaria del choque de los caballos y de las hastas. Pero si el caballero tocaba el escudo con la punta de la lanza, las armas del combate serian cortantes y punzantes.

Tercero. Cuando los caballeros sostenedores hubieren cumplido su voto, rompiendo cada uno cinco lanzas, el Principe declararia el vencedor del primer dia, el cual recibiria en premio un caballo de batalla de esquisita belleza, intrepido y vigoroso; y ademas de este galardon, tendria la honra de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

nombrar la reina del amor y de la belleza, a quien tocaba dar el premio el siguiente dia.

Cuarto. El segundo dia habria un torneo general, en que podrian tomar parte todos los caballeros presentes que gustasen; y divididos en dos cuadrillas, cada una de igual numero de combatientes, pelearian hasta que el Principe Juan hiciese señal de poner fin a la batalla. La reina del amor y de la belleza, coronaria al caballero que el Principe designase como vencedor del segundo dia, con una corona de oro en forma de laurel. Los juegos de caballeria cesarian entonces; pero el tercer dia habria corridas de toros, tiro al blanco con arco, y otras diversiones populares, para recreo del vulgo. De este modo procuraba el Principe Juan atraerse el afecto del pueblo, que cada dia lo aborrecia mas y mas, por las violencias que continuamente ponia en practica, contra los intereses y sentimientos generales de la nacion.

La palestra ofrecia entonces un magnifico espectaculo. Las galerias encerraban las familias mas ricas, mas nobles y mas poderosas, y las damas mas bellas del norte y del centro de Inglaterra. El contraste de las galas de estos ilustres espectadores presentaba un conjunto tan alegre como esplendido. El es-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

pacio interior y mas bajo, lleno de labradores ricos, y de honrados habitantes, en trage mas llano y sencillo, formaba una especie de guarnicion de colores opacos, al rededor de aquel circulo brillante, realzando su lucimiento y esplendor.

Los heraldos terminaron su proclamacion con el acostumbrado grito: " Largueza, largueza, valientes caballaros," y al punto se desprendio de las galerias una lluvia de monedas de oro y plata, pues era gala de la caballeria, mostrarse generosa y liberal, con aquellos empleados, que, segun los usos del siglo, eran al mismo tiempo los secretarios y los cronistas del honor. A esta prodigalidad respondieron los heraldos con las aclamaciones: " Amor a las damas; honor a los generosos; gloria a los valientes;" a qué se unieron los aplausos de la muchedumbre y los ecos de los instrumentos marciales. Cuando hubo cesado este ruido, se retiraron los heraldos del palenque, en alegre y vistosa procesion, y solo quedaron en él, los maestres del campo, armados de punta en blanco, y a caballo, inmoviles como estatuas, y colocados en las estremidades de la palestra. Al mismo tiempo, el espacio de la estremidad del norte, aunque ancho, estaba completamente cubierto de caballeros, deseosos de medir sus fuerzas con los mantenedores,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

y vistos desde las galerias, presentaban el aspecto de un mar de ondeantes plumas, brillantes yelmos, altas lanzas con brillantes pendones, los cuales impulsados por el viento, unian su tremula agitacion a la de los penachos, y formaban una escena animadisima y lucida.

Al fin abrieronse las barreras, y cinco caballeros, a quienes habia tocado la suerte, entraron lentamente en la plaza. Uno iba delante, y los otros lo seguian dos a dos. Todos ellos estaban magnificamente armados, y el manuscrito Sajon, de que saçamos estas noticias, relata menudamente sus divisas, sus colores, y la descripcion de los bordados de sus gualdrapas y arreos. No hemos creido necesario entrar en estas particularidades: pues, como dice un poeta de aquel tiempo: —

Polvo son los caballeros,
Y orin sus nobles espadas,
Y ellos en el cielo moran,
Si la fe no nos engaña.

Sus escudos se desprendieron, hace mucho tiempo, de los muros de sus castillos; sus castillos no son el dia sino montones de ruinas, o llanuras cubiertas de cesped; su memoria ha desaparecido de los sitios que antes ocupaban; muchas genera-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ciones han desaparecido despues de la tierra que los ha olvidado, y en que egercieron toda la plenitud de la autoridad feudal. ¿De qué aprovechará pues al lector saber sus nombres y los simbolos perecederos de su gerarquia?

Agenos sin embargo del olvido en que habian de caer sus nombres y sus hazañas, los campeones entraron en el palenque, comprimiendo sus briosos caballos, obligandolos a moverse pausada y graciosamente, y ostentando asi la destreza de los ginetes. Cuando estaban ya en el sitio del combate, sonó detras de las tiendas de los mantenedores, una musica estraña, y del genero oriental, puesto que habia venido de Tierra Santa; y el conjunto de platillos y campanillas, servia al mismo tiempo de bienvenida y de amenaza a los caballeros recienllegados. Los ojos de la inmensa muchedumbre de espectadores se fijaron en los cinco, los cuales se acercaron a la plataforma en que estaban las tiendas, y separandose alli, cada uno tocó ligeramente, y con el cabo de la lanza el escudo del caballero con quien queria medir sus fuerzas. Los espectadores de clase inferior, y aun muchos de los de mas alta gerarquia, inclusas algunas damas, se disgustaron notablemente al ver que los campeones escogian las armas de la cortesia: porque el mismo

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

interes que exitan en el dia las muertes y catastrofes que se representan en las tragedias, inspiraban entonces los torneos y justas; y este interes crecia en razon del peligro que corrian los que en ellas tomaban parte.

Habiendo manifestado de este modo sus pacificas intenciones, los campeones se retiraron a la estremidad opuesta, donde se formaron en linea; los mantenedores salieron a caballo de sus respectivos pabellones, capitaneados por Bois-Guilbert; bajaron de la plataforma, y cada uno se colocó delante del caballero que habia tocado su escudo.

Hicieron la señal los clarines y las trompetas, y todos partieron a carrera tendida, siendo tal la superior destreza o la buena fortuna de los mantenedores, que los contrarios de Bois-Guilbert, de Malvoisin, y de Front-de-Bœuf, cayeron al suelo al primer encuentro. El antagonista de Grand-Mesnil, en lugar de dirigir el golpe al creston o al broquel de su enemigo, se separó en tales terminos de esta direccion que rompio la lanza, hiriendole de refilon el cuerpo de la armadura; circunstancia mas deshonrosa que la de caer al suelo desmontado, porque esta podia ser un accidente inevitable, mas aquella suponia falta de destreza y de conocimiento en el manejo del arma y del caballo. El

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

quinto caballero fue el unico que sostubo el honor de su cuadrilla, haciendo frente al caballero de San Juan, con quien rompio tres lanzas, sin que ni uno ni otro ganase ventaja considerable.

Los gritos de la muchedumbre, las aclamaciones de los heraldos y el sonido de las trompetas anunciaron el triunfo de los vencedores, y la derrota de los vencidos. Los primeros se retiraron a sus pabellones, y los segundos, alzandose como pudieron del suelo, salieron confusos y avergonzados de la palestra, y fueron a tratar con los vencedores, acerca del rescate de las armas y caballos, que segun las leyes del torneo les correspondian. El quinto fue el que mas tiempo tardó en dejar la escena del combate, de la que se retiró, despues de haber recibido los victores de los espectadores, para mayor bochorno de sus compañeros.

Otras dos cuadrillas de caballeros tomaron sucesivamente el campo, y aunque tubieron varias alternativas en sus respectivos encuentros, la victoria quedó al cabo por los mantenedores, ninguno de los cuales quedó desmontado, ni retrocedio delante de su antagonista, como hicieron algunos de estos en la serie de lances en que se empeñaron. Estas repetidas victorias abatieron considerablemente el animo de los campeones. Tres solos se

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

presentaron en la cuarta entrada, los cuales sin aproximarse a los escudos de Bois-Guilbert, y de Front-de-Bœuf, tocaron los de los otros tres, que no habian manifestado tanta fuerza ni destreza. Mas esta precaucion no les valio de mucho, y los mantenedores quedaron dueños del campo como antes. Uno de los recienentrados perdio los estrivos, y cayó: los otros dos no supieron dar el golpe que se llamaba en el lenguage caballerezco *attaint*, y que consistia en herir con fuerza y empuge el yelmo o el broquel del contrario, hasta derribarlo o romper la lanza.

Despues de este cuarto encuentro, hubo una pausa, que duró largo rato: pues nadie se presentaba con ganas de esperimentar la suerte de los vencidos. Los espectadores murmuraban; porque entre los mantenedores, Malvoisin y Front-de-Bœuf eran generalmente aborrecidos por su altaneria, y los otros, exepto Grant-Mesnil, eran estrangeros, y por consiguiente mal mirados por la muchedumbre.

Pero nadie manifestó su descontento tan a las claras como Cedric el Sajon, el cual en cada ventaja que ganaban los Normandos, veia la derrota y la humillacion de Inglaterra. No habia adquirido en su juventud gran habilidad en los egercicios de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Caballeria, aunque con las armas de sus abuelos los Sajones, se habia portado, en varios lances, como soldado determinado y valiente. Miró con ansia a su amigo Athelstane, esperto en el manejo de las armas Normandas, como si lo incitára a salir de su inaccion, y hacer un esfuerzo para recobrar la victoria, que tan decidida parecia en favor del Templario y de sus compañeros. Pero en despecho de su robustez y vigor, y del valor de su animo, Athelstane era demasiado indeciso para responder tan de pronto a los deseos de Cedric.

" La suerte está contra nosotros, Milor," dijo Cedric con tono espresivo. " ¿ No estais dispuesto a tomar una lanza ?"

" Mañana entraré en la *melée* *, respondio Athelstane. El torneo de hoi no vale la pena de ponerse la armadura."

Dos cosas desagradaron a Cedric en esta respuesta. En primer lugar, la palabra *melée,* espresion Normanda con que no debian mancharse los labios de un Sajon ; en segundo, el poco interes que denotaba en el honor y en la gloria de Inglaterra: pero bastaba que lo hubiese dicho Athelstane, a quien Cedric miraba con el mayor respeto, para

* Lo mismo que *encuentro* o *pelea.*

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que este no osase contradecirlo, ni oponerse a sus intenciones. Ademas que no tubo tiempo para replicar, pues Wamba saltó inmediatamente: "Mas vale sobresalir entre ciento, que entre dos."

Athelstane recibio esta observacion como un elogio; pero Cedric, que conocio la malicia del bufon, le lanzó una mirada terrible, y le hubiera dado señales mas positivas de su desagrado, no ostante la libertad que le permitia, si no se lo hubieran estorvado el sitio y la ocasion.

Duraba entretanto la pausa del torneo, sin otra interrupcion, que las esclamaciones de los heraldos: "Amor a las damas; rompanse lanzas; animo, valientes caballeros; ved los hermosos ojos que os estan mirando."

La musica de los mantenedores daba tambien de cuando en cuando señales de triunfo, y de reto a los caballeros que aun no se habian presentado; la gente baja se quejaba de que pasase el dia sin toda la diversion que prometia, y los caballeros y nobles ancianos se hablaban al oido, deplorando la decadencia del espiritu marcial, tan diferente del que reinaba en su tiempo, atribuyendolo en gran parte a la escasez de damas hermosas, como las que en su juventud coronaban en las justas a los vencedores. El Principe Juan daba ya las

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

disposiciones necesarias para que se sirviese el banquete, y hablaba de adjudicar el premio a Brian de Bois-Guilbert, que con una sola lanza habia desmontado dos caballeros, y maltratado a otro.

Al fin, cuando la musica de los Sarracenos terminaba una de aquellas largas fanfarrias con que habia interrumpido el silencio general, se oyó en la parte opuesta, el eco de una sola trompeta que respondia al desafio. Volvieronse los ojos de todo el concurso al nuevo campeon, y no bien se habian abierto las barreras, cuando se presentó en medio de la arena. Parecia, en cuanto podia congeturarse de un hombre enteramente cubierto de hierro, persona de mediana estatura, y no mui fuerte ni robusto. Su armadura era de acero, con ricos adornos de oro, y la divisa de su escudo, una encina tierna, arrancada por las raices, con el mote español: *Desdichado*. Montaba un gallardo caballo negro, y al dar la vuelta por lo interior de las vallas, saludó cortesmente al Principe y a las damas, inclinando, con gracioso ademan, la punta de la lanza. Las destreza con que manejaba su caballo, y cierto aire juvenil que denotaba su talante, le grangearon el favor de los espectadores; muchos de los cuales, particularmente de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

la gente ordinaria, le gritaban: "Toca el escudo de Ralfo de Vipont .... toca el escudo del Hospitalario. Son los menos seguros a caballo: mejor saldras con ellos que con los otros."

El campeon, marchando pausadamente, enmedio de esta griteria, subio a la plataforma, por el paso que conducia a ella desde el palenque, y con estrañeza de todos los concurrentes, marchó en linea recta al pabellon del centro, y tocó con la punta de la lanza el escudo de Brian de Bois-Guilbert, cuyo sonido retumbó en todo el ambito de la palestra. Esta arrogancia causó general admiracion: mas nadie parecio tan atonito como el mismo caballero, retado por aquella señal a mortal combate.

"¿Os habeis confesado, hermano, dijo el Templario, o habeis oido misa esta mañana, puesto que con tan poca ceremonia quereis esponer la vida?"

"Mas pronto estoi a arrostrar la muerte que tú," respondio el Desdichado, que tal era el nombre que todos le daban, y con el que estaba designado en los libros del torneo.

"En ese caso, repuso el Templario, anda a tomar tu puesto, y despidete del sol; que esta noche has de dormir con los santos del cielo."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

"Gracias por tu cortesia, dijo el Desdichado, y en cambio te aconsejo tomes otro caballo y otra lanza, pues te juro por mi honor, que asi lo has menester."

Dicho esto, con tono sereno y confiado, hizo retroceder al caballo, andando acia atras, por el pasage que conducia al pabellon, y por toda la estension del palenque, hasta la estremidad del norte, donde se paró, aguardando a su antagonista. El público aplaudió con entusiasmo este golpe maestro de equitacion.

Brian de Bois-Guilbert, aunque frenetico de colera al ver la insolencia de su adversario, no dejó de tomar las precauciones que este le habia aconsejado: estaba su honor en gran manera comprometido, y no debia desperdiciar medio alguno de vencer a tan presuntuoso competidor. Mudó de caballo, y tomó uno de gran brio e intrepidez: tambien mandó que le tragesen una de las lanzas mas fuertes del astillero, por si la que le habia servido hasta entonces se habia resentido algun tanto en los repetidos choques del dia. Por ultimo, sus escuderos le pusieron en las manos otro escudo, por que el que habia tenido durante el torneo, estaba abollado en algunas partes. Este

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

llevaba la divisa comun de Brian, que representaba dos ginetes montados en un caballo, emblema de la primitiva humildad y pobreza de los Templarios, en cuyo lugar habian dado despues en la opulencia y arrogancia que motivaron la supresion de su orden. El segundo escudo llevaba un cuervo, a vuelo desplegado, con una calavera en las garras, y el mote: *Guarda el cuervo.*

Cuando los dos caballeros estubieron situados uno en frente de otro, es imposible describir el ansia y atencion con que el publico los miraba. Habia mui pocos entre los espectadores que creyesen podria salir bien el Desdichado de aquel encuentro; pero su valor y bizarria le habian grangeado los buenos deseos de todos.

Aun no habian terminado las trompetas la señal del ataque, cuando los dos antagonistas se desvanecieron de sus puestos, con la prontitud del rayo, y se encontraron en medio de la palestra, con el estampido del trueno. Hicieronse hastillas las lanzas al primer choque, y aun parecio que ambos iban a desplomarse al suelo, porque a tan violento golpe, los dos caballos retrocedieron, y doblaron el cuarto trasero. Uno y otro se recobraron con la ayuda de la brida y de la espuela,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

y despues de haberse mirado con ojos que parecian arrojar fuego al traves de las barras de las viseras, volvieron riendas, y pasaron a los estremos opuestos, donde los asistentes les dieron nuevas lanzas.

Las aclamaciones generales de todos los espectadores, y el tremolar de las fajas y pañuelos, manifestaban el interes que todos tomaban en aquella lid; que era la mas igual, y la mas bien desempeñada de todas las del torneo. Pero apenas volvieron a sus puestos los combatientes, cuando a tan estrepitosa algazara sucedio un silencio tan profundo, que parecia que nadie osaba despedir el aliento.

Sucedio una pausa de algunos minutos, para que recobrasen el suyo ginetes y caballos; despues de los cuales el Principe hizo otra señal con el baston, y los clarines tocaron a ataque. Los campeones arrancaron de sus sitios, y se encontraron en el medio, con la misma prontitud, con la misma destreza y con la misma violencia que en la primera ocasion; mas el resultado fue diferente.

En este segundo choque, el Templario se dirigio al centro del broquel de su enemigo, y lo hirio con tanto tino y fuerza, que la lanza saltó con-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

vertida en atomos, y el caballero Desdichado vaciló algunos instantes en la silla. El campeon, desde el principio de la carrera, habia apuntado la lanza acia el broquel de Bois-Guilbert; pero mudando de direccion, casi en el momento del choque, la dirigio al yelmo, que era punto mas dificil de acertar, pero que si se conseguia, hacia mas irresistible el empuge. Aun con esta notable desventaja, el Templario sostubo su bien sentado credito, y no hubiera sido desmontado a no haber estallado las cinchas. El resultado fue que ginete, caballo y silla cayeron al suelo enmedio de una espesa nube de polvo.

Desembarazarse de los estrivos y del caballo fue para el Templario obra de un momento. Confuso y aturdido, tanto por su derrota, como por las aclamaciones en que prorrumpieron los espectadores, sacó la espada, y amenazó con ella a su vencedor. El caballero Desdichado, echó pie a tierra, y desenvainó la suya: los Maestres del Campo, empero, apretando espuelas a los caballos, se pusieron en medio, y les recordaron que las leyes del torneo no permitian, en la presente ocasion, aquella especie de combate.

"En otra parte nos veremos," dijo el Templario, lanzado a su antagonista una mirada, in-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

terprete del odio y del furor que le atormentaba el pecho, " y sera donde no haya nadie que nos separe."

" No faltará por mi, dijo el Desdichado, ni sera culpa mia si asi no se verifica. A pie y caballo me hallarás siempre dispuesto a pelear contigo; sea con espada, con hacha, o con lanza."

Otras, y mas agrias razones hubieran proferido, si los Maestres del campo, cruzando sus lanzas entre los dos, no los hubieran obligado a separarse. El Desdichado volvió a su puesto, y Bois-Guilbert a su tienda, donde permanecio todo el resto del dia, entregado a los arrebatos de la desesperacion.

Sin bajarse del caballo, el vencedor pidio una taza de vino, y desatando el barboquejo del morrion, dijo en voz alta que brindaba a la salud de todos los verdaderos Ingleses, y por la confusion de la tirania estrangera. En seguida mandó tocar al trompeta, y rogó a un heraldo digese a los mantenedores, que no hacia distincion entre ellos, sino que estaba pronto a medir sus armas con cualquiera de los que quisiesen hacerle frente.

El giganteo Front-de-Boeuf, cubierto de negra armadura, fue el primero que tomó el campo,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

despues de la derrota de su compañero. Llevaba en escudo blanco una cabeza negra de buei, medio despintada por los repetidos golpes que habia resistido; y encima el arrogante mote: *Cave Adsum.* El triunfo del Desdichado sobre este nuevo enemigo, fue decisivo aunque no importante. Los dos rompieron las lanzas gallarda y acertadamente; pero Front-de-Boeuf perdio un estrivo, y por consiguiente perdio la batalla.

No fue menos aventurado el desconocido en su tercer encuentro con Sir Felipe de Malvoisin; a quien hirio con tanto impetu en el yelmo, que se rompieron las hebillas, y si no cayó al suelo, fue porque libre de este estorvo, pudo manejar con mas holgura el caballo. Malvoisin quedó vencido, como sus compañeros.

En su cuarto encuentro con De Grantmesnil, el Desdichado se mostró tan cortés, como hasta entonces habia sido diestro y valeroso. El caballo de este contrario era joven y fogoso, y en su primer arranque se descompasó en tales terminos, que el ginete no pudo asegurar la punteria. El vencedor no quiso aprovecharse de esta ventaja; alzó la lanza, y pasando junto a su contrario sin tocarlo, dio vuelta a su puesto, desde el cual ofrecio a De

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Grantmesnil un segundo encuentro por medio de un heraldo. Mas él lo reusó, confesandose vencido, tanto por la urbanidad, como por la destreza de su enemigo.

Ralfo de Vipont proporcionó el ultimo triunfo al forastero, cayendo con tanta violencia, que inmediatamente se vieron salir tres caños de sangre por nariz y boca. Sus escuderos lo sacaron sin sentido del palenque.

El Principe y los Maestres del campo declararon vencedor al caballero Desdichado, y los espectadores respondieron con incesantes vivas y aclamaciones.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

CAPITULO IX.

12.

GUILLERMO DE WYVIL y Estevan de Martival, maestres del campo, fueron los primeros que dieron la enhorabuena al vencedor, rogandole al mismo tiempo les permitiese desabrocharle el yelmo, o que a lo menos se alzase la visera, antes de ser conducido a recibir el premio que habia ganado, de manos del Principe Juan. El caballero Desdichado reusó ambas cosas con la mayor urbanidad, alegando que en aquella ocasion no le era dado descubrirse, por las razones que habia puesto en consideracion de los heraldos, antes de entrar en las barreras. Esta respuesta satisfizo completamente a los Maestres, porque entre las caprichosas promesas que hacian los caballeros en aquellos tiempos, ninguna era mas comun, que la de disfrazarse y vivir de incognito durante cierto tiempo, o hasta llevar a cabo alguna aventura. Por tanto, los Maestres no insistieron en sus demandas, sino que anunciaron al Principe Juan que el caballero Desdichado deseaba no ser conocido, y le pidieron

N.E.T. 12: Omisión del siguiente epígrafe que aparece en la edición original:

--------In the midst was seen/ A lady of a more majestic mien,/
By stature and by beauty mark'd their sovereign Queen.
* * * * *
And as in beauty she surpass'd the choir,/ So nobler than the rest was her attire;/ A crown of ruddy gold enclosed her brow,/ Plain without pomp, and rich without a shew;/ A branch of agnus castus in her hand,/ She bore aloft her symbol of command.
The Flower and the Leaf.
[The Flower and the Leaf.; *Or, The Lady in the Arbor. A Vision*, 175-7, 184-9. «Versión de John Dryden de un poema del siglo XV atribuido a Chaucer», Ian Duncan (ed.) (1996, 544) y Graham Tulloch (ed.). (1998, 529)*]*.
… En medio se vio/ una mujer de majestuoso semblante,/ por su estatura y belleza reina soberana./ Y en belleza sobrepasaba a todas/ más noble en su atavío que las demás;/ una corona de oro rojizo ceñía su frente,/ sencilla sin pompa, y rica sin ostentación;/ y una rama de *agnus castus* en su mano,/ como símbolo de soberanía. *La flor y la hoja.*
[Hernández. M, op.cit., 124].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

permiso de presentarlo a Su Alteza, afin de que recibiese el galardon que habia merecido.

Este misterio exitó la curiosidad del Principe; el cual, disgustado al ver el exito del combate, que tan funesto habia sido a los caballeros que él miraba con particular aficion, habiendo sido todos derrotados por un solo antagonista, respondio con altaneria a los Maestres: " Por la Virgen nuestra señora, que tan desdichado parece en cortesia, como en bienes de fortuna. Milores," continuó, volviendose a los personages de su comitiva " ¿no podeis adivinar quien es este galan, que con tanta altaneria se porta?"

" No caigo en ello, respondio De Bracy, ni creia yo que hubiera enmedio de las cuatro mares que rodean a Inglaterra, campeon alguno capaz de derrotar a esos cinco mantenedores en un dia de justa. A fe mia que no olvidaré el modo con que arrojó a De Vipont al suelo. Asi salio el pobre Hospitalario de la silla, como guijarro despedido de la honda."

" No os jacteis de eso," dijo un caballero de San Juan que estaba presente, " que no fue mejor la suerte del Templario. Tres veces vi rodar por el suelo a Bois-Guilbert, y a fe que tomaba arena a puñados."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Bracy, que era partidario de los caballeros del Templo, hubiera replicado sin detenerse, pero se atravesó el Principe Juan diciendo; " silencio, señores, ¿ qué significa este inutil debate?"

" El vencedor, dijo De Wyvil, aguarda la voluntad de Vuestra Alteza."

" Mi voluntad es, respondio el Principe, que aguarde hasta que encontremos alguno que nos dé algunas ideas acerca de su nombre y condicion. Despues de lo que ha hecho, bien puede aguardar de aqui a la noche sin resfriarse."

" Vuestra Alteza, dijo Waldemar Fitzurse, no dará la debida honra al vencedor, si lo detiene hasta saber lo que es imposible averiguar. Yo a lo menos no tengo dato alguno en que fundar mis congeturas, a menos que el desconocido sea alguna de las buenas lanzas que acompañaron al Rei Ricardo a Tierra Santa, y que segun dicen han salido ya de vuelta a Inglaterra."

" Quizas sera el Conde de Salisbury, dijo Bracy, que es casi de la misma estatura."

" Mas bien Sir Tomas de Multon, el caballero de Gilsland, dijo Fitzurse; Salisbury es mucho mas rehecho." Suscitose al oir esto algun murmullo entre los cortesanos, aunque no fue posible saber quien le dio principio. " ¡Si sera el Rei!" se

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

decian unos a otros al oido. " ¡ Si sera el mismo Corazon de Leon !"

" Dios nos libre," esclamó involuntariamente el Principe Juan, poniendose palido como la muerte, y dando un retemblido, como si lo hubiera deslumbrado el resplandor de un relampago. " Waldemar, Bracy, valientes caballeros, acordaos de vuestras promesas, y manteneos fieles y leales."

" Libres estamos de todo peligro, respondio Waldemar Fitzurse. ¿ Habeis olvidado las formas membrudas de vuestro hermano, y podeis imaginaros que quepan en aquella armadura? De Wyvil, Martival, el mejor servicio que podeis hacer al Principe es acercar al vencedor al trono, y terminar las dudas que le han sacado los colores al rostro. Mirelo Vuestra Alteza de cerca," continuó dirigiendo la palabra al Principe, " y vera que le faltan tres pulgadas para la estatura del Rei, y seis para la anchura de sus hombros. El caballo que monta no podria servir al Rei Ricardo para una sola carrera."

Aun no habia acabado de hablar, cuando los Maestres presentaron el caballero Desdichado al pie de los escalones de madera que subian del palenque al trono del Principe. Tan turbado estaba este con el temor de que hubiese llegado a

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Inglaterra un hermano a quien tantos favores debia, y con quien se habia mostrado tan ingrato y fementido, que no bastaron a tranquilizar sus dudas las diferencias indicadas por Waldemar. Cuando pronunciaba algunas frases breves y mal digeridas sobre el valor del Desdichado, y daba orden de que se le entregase el caballo que servia de premio, todos los miembros de su cuerpo temblaban, como si aguardase que saliese de aquella visera que tenia enfrente la voz sonora y formidable de Ricardo Corazon de Leon.

Pero el caballero Desdichado no respondio una sola palabra a la arenga del Principe: solo le hizo una profunda reverencia.

Dos volantes magnificamente vestidos condugeron el caballo, cubierto de un suntuoso arnes militar; mas este adorno no realzaba su precio a los ojos de los inteligentes. El Desdichado puso la mano en el arzon delantero, y saltó sobre la silla, sin apoyar el pie en el estrivo; blandio la lanza y recorrio dos veces la palestra haciendo lucir la gracia y el vigor del animal, con toda la inteligencia y tino de un ginete consumado.

Este rasgo de ostentacion hubiera sido atribuido a vanidad, en cualquiera otra circunstancia, pero en aquella, parecio generalmente dictado por el

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

deseo de manifestar todo el merito del galardon con que el Principe lo habia favorecido; asi que el publico repitio con nuevo ahinco sus gritos y aplausos.

Al mismo tiempo el Prior Aymer se acercó al Principe y le dijo al oido que era ya tiempo de que el campeon diese pruebas de su buen gusto, como las habia dado de su valor, eligiendo entre las damas que hermoseaban las galerias, la que debia ocupar el trono de la belleza y del amor, y coronar al vencedor el siguiente dia. En virtud de este recuerdo, el Príncipe hizo seña con el baston al caballero, cuando este pasaba segunda vez por debajo del trono. El caballero se paró de pronto, bajó la lanza, hasta poner la punta a un pie de distancia del suelo, y quedó inmovil, aguardando las ordenes del Principe. Los espectadores admiraron la fuerza y prontitud con que supo reducir al caballo de la violencia del galope tendido a la firmeza de una estatua ecuestre.

" Señor Desdichado, dijo el Principe, puesto que este es el unico titulo que puedo daros hasta ahora, vuestro privilegio y obligacion es nombrar a la hermosa dama, que debe presidir la fiesta de mañana, como Reina del honor, del amor, y de la hermosura. Si, como estrangero, necesitais del

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

aviso ageno para dirigir vuestra eleccion, lo unico que podemos deciros, es que Lady Alicia, hija de nuestro valiente caballero Waldemar de Fitzurse, ocupa hace mucho tiempo en nuestra corte el primer puesto de la belleza. Sin embargo, como es prerrogativa vuestra dar la corona a quien mas os agrade, la eleccion sera formal y completa, cualquiera que sea la noble dama en quien recaiga: y ahora alzad la lanza."

Obedecio el Desdichado, y el Principe Juan colocó en la punta una diadema de raso verde, guarnecida de un circulo de oro, en cuya parte superior estaban representados alternativamente corazones y puntas de flecha, a guisa de las hojas de fresa y las bolas que distinguen la corona ducal.

Juan tenia varios motivos para indicar al campeon la eleccion que debia hacer en la hija de Waldemar de Fitzurse: motivos en verdad propios de una indole como la suya, en que se notaba una mezcla estraña de desidia, presuncion, sutileza y astucia. Por un lado queria borrar de la memoria de sus cortesanos sus inoportunas e indecentes chanzas acerca de Rebeca la Judia; por otro deseaba lisongear la vanidad de Fitzurse, a quien miraba ya con temor y desconfianza, y que mas de una vez habia desaprobado la conducta del Principe

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

en los lances y ocurrencias de aquel torneo. Tambien aspiraba a cautivar la aficion de Alicia; porque Juan era tan licencioso en sus galanteos, como desenfrenado en su ambicion. Pero su intencion principal era suscitar contra el caballero Desdichado (a quien miraba con secreta aunque violenta repugnancía) el resentimiento de Waldemar de Fitzurse, que entonces era un poderoso enemigo, y que llevaria mui a mal el desaire hecho a su hija, si, como era probable, el vencedor hacia otra eleccion que la que el Principe le habia insinuado.

Y asi fue en efecto: porque el Desdichado, pasó por debajo de la galeria inmediata a la del Principe, en la cual estaba sentada Alicia de Fitzurse, con todo el orgullo de una beldad que no reconoce rival alguna que la eclipse, y sugetando el paso del caballo, parecia empleado en examinar una por una las damas que formaban aquel esplendido conjunto.

Eran dignos de observarse los diferentes ademanes de las damas cuando el caballero las pasaba revista. Las unas se ponian encendidas y ruborosas: las otras serias y entonadas: aquella fijaba sus ojos en otra parte, como si no hubiera hecho alto en el campeon; esta procuraba sonreirse, y aun hubo dos o tres que soltaron la carcajada

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Notaronse algunas que se cubrieron el rostro con el velo: mas el manuscrito que nos suministra todos estos pormenores, dice que eran doncellas de cierta edad, que habian gozado hartas veces en su juventud de aquel triunfo, y que renunciaban a sus derechos al trono, en favor de las mas jovenes.

Al fin el caballero Desdichado se detubo delante del balcon en que estaba Lady Rowena, y esta circunstancia exitó vivamente la curiosidad general.

Es menester confesar que si hubiera podido influir en la eleccion, aquella predileccion que resulta en favor de los que se muestran interesados y anhelantes en la suerte de los otros, el balcon de Lady Rowena tenia grandes derechos a la preferencia del que debia conferir el trono. Cedric el Sajon, gozoso al ver el desastre del Templario, y aun mucho mas el de sus dos malevolos vecinos, Front-de-Boeuf y Malvoisin, habia estado durante todo el encuentro, con la mitad del cuerpo fuera del balcon, y siguiendo todos los movimientos del que los habia derrotado, no solo con sus miradas, sino con sus gestos y ademanes. No habia sido menos vehemente el interes de Lady Rowena, aunque no lo habia descubierto tan a las claras. Aun el desidioso Athelstane habia dado algunos

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

sintomas de energia, bebiendo una gran copa de vino moscatel a la salud del caballero Desdichado.

Debajo de la galeria ocupada por los Sajones se divisaba otro grupo, que no habia dado pocas pruebas de inquietud durante el combate.

"¡Padre Abraham!" dijo Isaac de York, despues del primer choque entre el Templario y el caballero Desdichado, "¡como trata al pobre caballo! ¡un caballo que ha sido traido a tanta costa nada menos que de las arenas de Arabia! ¡y arrearlo como si fuera asno de yesero! ¡y la armadura que ha costado tantos zequines a Jose Pereira el de Milan, ademas del setenta por ciento de ganancia! Lo mismo cuida de ella que si la hubiera encontrado enmedio del camino."

"¿Como quereis, respondio Rebeca, que cuide del caballo y de la armadura, cuando tiene que cuidar de sus miembros, espuestos a tan formidables golpes?"

"Muchacha, dijo Isaac, calla que no sabes lo que dices. Los miembros de su cuerpo son suyos propios, y puede hacer con ellos lo que se le antoge; pero el caballo y la armadura son de ... ¡Santo Jacob! ¿que iba yo a decir? Con todo eso, es un gallardo mancebo. Mira, Rebeca, ahora va a pelear con el Filisteo. Pidele a Dios

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que lo saque con bien, y tambien al caballo y a la armadura. ¡Dios de mis padres!" esclamó de pronto .. "ganó, y el incircunciso Filisteo ha cedido al empuge de su lanza, como Ogg Rei de Bashan, y Sihon Rei de los Amoritas cayeron bajo la espada de nuestros padres. Seguramente son suyos los despojos del vencido; el oro y la plata, y el caballo, y la armadura de acero y de bronce."

Con la misma ansiedad estubo observando el buen Judio todos los otros lances del torneo, sin desperdiciar ocasion de calcular la ganancia que podia sacar el Desdichado de cada combate en que salia victorioso. Asi que, como hemos visto, tambien los espectadores situados debajo del balcon enfrente del cual se habia parado, se mostraron interesados en su suerte.

Sea indecision, sea cualquier otro motivo de duda, el campeon se mantubo inmovil por espacio de mas de un minuto, entanto que las miradas de los silenciosos espectadores estaban clavadas en su persona. En seguida se adelantó respetuosa y pausadamente acia el balcon, y puso la corona que llevaba en la punta de la lanza a los pies de Lady Rowena. Al instante tocaron las trompetas, y los heraldos proclamaron a la hermosa Sajona, Reina

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de la hermosura y del amor para la fiesta del siguiente dia, amenazando con graves penas a los que se mostrasen rebeldes a su autoridad. Repitieron despues los gritos de "Largueza, Largueza," a qué respondio Cedric, lleno de orgullo y satisfaccion, esparciendo profusamente monedas de oro y plata. Athelstane hizo lo mismo, aunque tardó algun tiempo en decidirse.

El triunfo de la hermosa Rowena suscitó algunos murmullos entre las damas de las familias Normandas; las cuales estaban tan poco acostumbradas a verse pospuestas a las Sajonas, como los nobles de la misma descendencia a quedar vencidos en los egercicios caballerescos que ellos mismos habian introducido. Pero estas señales de descontento cedieron a los gritos populares de "Viva Lady Rowena, Reina legitima del amor y de la belleza." Algunos espectadores gritaban ademas, "Vivan los príncipes Sajones; viva la familia del inmortal Alfredo."

Por mui desagradables que fuesen estas aclamaciones a los oidos del Príncipe Juan, y de los que lo rodeaban, le fue preciso confirmar, el nombramiento del vencedor; despues de lo cual montó a caballo, y acompañado por sus cortesanos volvio a entrar en el palenque. El Príncipe se detubo al

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

pie de la galeria en que estaba Lady Alicia, a quien dirigio algunos cumplimientos y galanterias, y volviendose a su comitiva, " Por el Santo de mi nombre, dijo, que si las hazañas del caballero prueban que es hombre de puños, su eleccion demuestra que tiene los ojos llenos de telarañas."

En esta ocasion, como durante todo el curso de su vida, Juan tubo la desgracia de desconocer enteramente el caracter de las personas cuyo afecto queria grangearse. Waldemar Fitzurse se resintio amargamente de la franqueza con que el Principe manifestaba su opinion acerca del desaire que habia recibido Lady Alicia.

" No hai, dijo, derecho mas precioso ni mas inviolable en la Caballeria, que el que cada caballero tiene de fijar sus pensamientos en la dama que ha cautivado su corazon. Mi hija no tiene privilegio alguno de que las otras no disfruten, y en su gerarquia y esfera, nunca le faltarán los homenages que le son debidos."

El Principe no respondio a esta indirecta reconvencion ; sino que apretó espuelas al caballo, como para ocultar su bochorno, y se puso de un salto al pie de la galeria en que estaba Lady Rowena, con la corona a los pies, como el campeon la habia dejado.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

"Recibid, dijo, hermosa dama, el emblema de vuestra soberania, que nadie mas sinceramente que yo, reverencia y acata; y si teneis a bien honrar el banquete de hoi en el castillo de Ashby, en compañia de vuestro noble padre y amigos, conoceremos de cerca a la soberana a quien dedicaremos mañana nuestros servicios."

Rowena no desplegó los labios. Cedric respondio por ella en lengua Sajona.

"Lady Rowena, dijo, no posee el idioma en que debiera responder a vuestra cortesia, y presentarse dignamente al banquete a que os dignais convidarla. El noble Athelstane de Coningsburgh y yo no hablamos tampoco otra lengua que la de nuestros padres. Por tanto nos es imposible aceptar vuestro favor. Mañana Lady Rowena ocupará el puesto a que ha sido llamada por la libre eleccion del caballero vencedor, que las aclamaciones del pueblo han confirmado."

Dicho esto, tomó la diadema, y la puso sobre la cabeza de Rowena, en señal de aceptar la autoridad que se le habia conferido.

"¿Qué ha dicho?" preguntó el Principe Juan, afectando no entender la lengua Sajona, que sin embargo hablaba con facilidad. Sus cortesanos le repitieron en Frances la respuesta de Cedric.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Está bien, dijo, mañana colocaremos en el trono a esta muda soberana: y vos señor caballero," continuó, dirigiendose al vencedor, que habia permanecido a su lado, " ¿ tendreis la bondad de venir a comer conmigo?"

El Desdichado rompio el silencio que habia guardado hasta entonces, y en voz baja, y breves razones, se escusó de admitir el convite, alegando la fatiga que le habian ocasionado los encuentros de aquel dia, y la necesidad de descansar para hallarse dispuesto a los del siguiente.

" Como gusteis," respondio con altaneria y enojo el Principe Juan. " No estoi acostumbrado a respuestas de esa clase ; mas procuraré digerir la comida, aunque no asistan a ella el campeon victorioso, ni la electa soberana."

Con esto, salio de las barreras a la cabeza de su esplendente comitiva, y los espectadores empezaron a dispersarse.

Agitaban entretanto el espiritu del Principe los resentimientos inseparables del orgullo ofendido, mucho mas amargos cuando se unen al conocimiento de las faltas propias. No habia andado tres pasos, cuando fijó sus ceñudas miradas en el campesino que tanto lo habia irritado aquella mañana, y encarandose con el guardia que estaba

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

junto a él, "cuidado, le dijo, que no lo deges escapar."

El campesino sostubo el ceño del Principe, con la misma inapeable firmeza que en la primera ocasion habia manifestado. "No tengo intencion, dijo, de salir de Ashby hasta pasado mañana. Quiero ver como se portan los mejores tiradores del pais, y cuenta que los hai buenos."

"Veremos," dijo Juan a los suyos, "como se porta él mismo; y cara le ha de costar la funcion si su habilidad no es bastante a reparar los yerros de su insolencia."

"Ya es tiempo, dijo Bracy, de hacer un egemplar con estos villanos, a ver si escarmientan."

Waldemar Fitzurse, que probablemente conocia cuanto aumentaban estas imprudencias el desafecto con que los Ingleses miraban al hermano de Ricardo, se encogio de hombros, y guardó silencio. El Principe continuó su retirada, y entonces fue general la dispersion de la muchedumbre.

Los espectadores cruzaban la llanura, en cuadrillas mas o menos numerosas, y por diferentes caminos, segun los puntos a que se enderezaban. La mayor parte se dirigia a Ashby; pues muchos de los distinguidos personages que habian concurrido

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

al torneo, estaban alojados en el castillo, y otros en las casas de los principales sugetos de la ciudad. A esta clase pertenecian gran numero de los caballeros que habian tomado parte en el combate de aquel dia, y otros de los que se disponian a pelear en el siguiente; los cuales se retiraban hablando de las ocurrencias del torneo, y eran saludados con grandes aclamaciones por el pueblo. Tambien recibio muchos victores el Principe Juan, menos por la popularidad de que gozaba, que por el esplendor y magnificencia de su acompañamiento.

Mas sinceros, mas generales, y mas bien merecidos eran los aplausos que se prodigaban por todas partes al caballero vencedor, hasta que ansioso de evitar las miradas del público, entró en uno de los pabellones colocados a la estremidad de la palestra, cuyo uso le habia sido ofrecido cortesmente por los Maestres del campo. Entonces se retiraron los curiosos que se habian reunido en torno de a tienda, con el obgeto de examinarlo de cerca, y formar congeturas acerca de quien podria ser tan misterioso personage.

Al rumor y alboroto de aquel vasto concurso de gentes, reunidas en un solo punto, y agitadas por los interesantes lances y sucesos de que habian sido

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

testigos, sucedio el distante y confuso murmullo de las cuadrillas que por todas partes se alejaban; y a este un profundo silencio, interrumpido tan solo por los operarios que recogian las alfombras y cogines de los tablados, y que partian entre si los restos del vino, de los manjares y refrescos, de que se habian provisto los espectadores.

A cierta distancia de las barreras se habian erigido algunas fraguas, y al anochecer empezó a oirse el martilleteo de los armeros, que pasaron la noche reparando y componiendo las diferentes piezas de armadura que debian servir en los encuentros del siguiente dia.

Un fuerte destacamento de guardias, que se relevaba de dos en dos horas, se mantubo toda la noche custodiando la escena del combate.

CAPITULO X.

APENAS hubo entrado el caballero Desdichado en la tienda que se le habia dispuesto, cuando se le presentaron gran numero de pages y escuderos, ofreciendole sus servicios, nuevo surtido de armadura, si la necesitaba, y todo lo preciso para tomar un baño. Quizas era la curiosidad el aguijon del celo que manifestaron en esta ocasion, pues todos deseaban saber quien era el caballero que tan honrosos triunfos habia conseguido, y que ni siquiera se habia alzado la visera, ni pronunciado su nombre. Empero quedó poco satisfecha su hazañera oficiosidad. El caballero Desdichado reusó toda la asistencia que se le ofrecia, y se contentó con la de su escudero, o mas bien mozo de espuela, hombre de rustico y ordinario aspecto, que envuelto en una capa de color oscuro, y cubierta la cabeza y gran parte del rostro con un gorro de pieles negras a la Normanda, parecia deseoso de permanecer incognito como el dueño a quien servia. Cuando todos los estraños salieron de la tienda, el

N.E.T. 13: Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
Thus, like the sad presaging raven, that tolls/ The sick man's passport in her hollow beak,/ And in the shadow of the silent night/ Doth shake contagion from her sable wings;/ Vex'd and tormented, runs poor Barrabas,/ With fatal curses towards these Christians. *Jew of Malta.*
*[*Christopher Marlow, (c. 1592) *Jew of Malta*, II. i. 1*].*

Como el cuervo, tenebroso y augur, sostiene/ en su pico curvo el pasaporte del hombre enfermo,/ y en el silencio de la noche/ extiende sus alas negras/ así, atormentado y afligido, corre el desdichado Barrabás,/ pronunciando maldiciones contra los cristianos.
Christopher Marlow. El judío de Malta.
[Hernández, M., op.cit., 133].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

criado aligeró a su señor de las piezas mas pesadas de la armadura, y le presentó algunos manjares y vino, de que tenia gran necesidad, despues de tanta fatiga y esfuerzos.

Apenas habia acabado de tomar aquel refrigerio, cuando el servidor le dio parte de que cinco hombres cada uno de los cuales traia del diestro un caballo, pedian licencia de hablarle. El caballero Desdichado se habia desarmado completamente, y vestido la sobreveste de que usaban en casa los sugetos de su condicion. Este ropage tenia una capucha, que podia cubrir toda la cabeza, en caso necesario, y que ocultaba las facciones del rostro, como la visera de un morrion: pero iba ya entrando la noche, y fue inutil este disfraz, amenos que lo conocieran mui familiarmente las personas que deseaban hablarle.

El caballero Desdichado se acercó a la entrada de la tienda, y encontró en ella a los escuderos de los mantenedores del torneo, a quienes conocio facilmente por las libreas pardas y negras que vestian. Cada uno llevaba del diestro el caballo de su señor, con la armadura de que se habia servido en el combate.

" Segun las leyes de la caballeria, dijo el primero, yo, Balduino de Oyley, escudero del temible

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

caballero Brian de Bois-Guilbert, os presento a vos que os apellidais el caballero Desdichado, el caballo y la armadura que han servido al dicho Brian de Bois-Guilbert, en el paso de armas de este dia, dejando a vuestro arbitrio el retener o el rescatar estas prendas, segun vuestro noble animo os lo dicte: porque tal es la lei de las armas."

Los otros escuderos repitieron la misma formula, sin otra alteracion que la de los nombres de sus dueños respectivos, y aguardaron la decision del caballero Desdichado.

" A vosotros cuatro," dijo el vencedor, encarandose con los cuatro ultimos que habian hablado, " y a vuestros nobles y valientes Señores, digo en general, que me encomiendo a su estimacion, y que no es mi animo privarlos de sus armas y caballos, los cuales nunca podran tener dueños que con ellos puedan competir en destreza y valor. Quisiera terminar aqui mi mensage: pero siendo en verdad Desdichado, como mi nombre lo dice, me veo en la necesidad de suplicarles rescaten las armaduras, en la manera que les dicte su cortesia, pues apenas puedo decir que es mia, la que me ha servido en el torneo."

" Estamos autorizados," dijo el escudero de Reginaldo Front-de-Bœuf, " a ofrecer cada uno

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cien zequines en rescate de estos caballos y armaduras."

" La mitad de la suma, respondio el caballero Desdichado, basta a satisfacer las necesidades que en la actualidad me aprietan. La otra mitad sera dividida en dos partes: una para vosotros, señores escuderos, y la otra para los heraldos, musicos, y demas asistentes del torneo."

Los escuderos, con gorra en mano, hicieron una profunda reverencia, y manifestaron su gratitud por aquella cortesia y generosidad, nada comun entre los campeones, o a lo menos pocas veces practicada con tanta profusion. El Desdichado se dirigio entonces a Balduino, escudero de Brian de Bois-Guilbert. " De vuestro amo, le dijo, no acepto armas ni rescate. Decidle en mi nombre que no ha terminado nuestro combate; ni terminará hasta que hayamos peleado con espada y lanza; a caballo y a pie. A esta mortal pelea me ha desafiado él mismo, y yo no he olvidado el reto. Al mismo tiempo le direis, que con él no obraré, como con los otros mantenedores, en terminos corteses; sino como con un hombre a quien mortalmente aborrezco."

" Mi amo, respondio Balduino, sabe responder a los baldones, a las estocadas, y a las cortesias. Puesto

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que desdeñais aceptar de su parte el rescate que de los otros caballeros habeis exigido, aqui dejo el caballo que nunca montará, y la armadura que nunca vestira Brian de Bois-Guilbert."

" Bien habeis hablado, buen escudero, dijo el Desdichado; bien, y dignamente, y como corresponde al que habla en nombre de su dueño ausente. No degeis sin embargo aqui el caballo ni la armadura. Restituid ambas prendas a vuestro señor, y si se niega a recibirlas, conservadlas para vuestro uso, buen amigo. Puesto que estan a mi disposicion, os las doi de mi plena y libre voluntad."

Balduino hizo una reverencia, y se retiró con sus compañeros; y el caballero Desdichado volvio a entrar en el pabellon.

" A lo menos," dijo, hablando con su asistente, " a lo menos, amigo Gurth, no habrá quien diga que el honor de las armas Inglesas ha sufrido menoscabo alguno por mi causa."

" Y yo, respondio Gurth, para ser un porquerizo Sajon, no he representado mui mal el papel de escudero Normando."

" Si, dijo el caballero, pero temblando estaba yo de que descubriesen tu aspecto rustico, y tu continente desaliñado."

" Imposible, dijo Gurth. El unico de quien

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

debo recelar es de mi compañero Wamba el bufon; aunque a la hora esta no sé decir si en él domina mas la astucia que la locura; pero apenas pude contener la carcajada cuando pasó tan cerca de mi el amo, pensando quizas que Gurth estaba guardando sus berracos a muchas millas de aqui, enmedio de los fangales y espesuras de Rotherwood. Si llegan a conocerme...."

" No importa, dijo el Desdichado; ya sabes lo ofrecido."

" Eso es lo de menos, dijo Gurth, que yo nunca dejo a mis amigos por guardar la persona. Tengo el pellejo duro, y asi aguanta el latigo como el del mas robusto animal de mi manada."

" Confia en mi palabra, y ten entendido que sabre galardonar el riesgo que por mi corres, dijo el caballero; y por ahora toma esas diez piezas de oro."

" Jamas," dijo Gurth, poniendo el dinero en el bolsillo, " jamas hubo porquerizo ni mayoral mas rico que yo lo soi ahora."

" Lleva esta sortija de oro a la ciudad, continuó el caballero, busca a Isaac de York, y dile que se pague el caballo y las armas, que por su credito he obtenido."

" Eso no, por San Dunstan," dijo Gurth.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" ¡Como, bellaco! esclamó el caballero. ¿Te niegas a obedecer mis mandatos?"

" Los obedeceré, dijo Gurth, entanto que sean justos, sensatos y Cristianos; mas este no lo es. Dejar que un Judio se pague por sus manos seria injusto, porque perjudicaria los intereses de mi amo; insensato, porque es accion de necios y desacordados; anti-cristiano, porque seria despojar al fiel para enriquecer al infiel; con que mandad otra cosa en que pueda serviros."

" Pagale lo que sea justo," dijo el caballero.

" Asi lo haré," dijo Gurth, tomando la sortija; y añadio entre dientes: " lo justo sera la mitad de lo que pida." Con esto salio de la tienda, dejando a su amo entregado a sus cavilaciones, las cuales, por razones particulares, que no nos es dado comunicar ahora a nuestros lectores, eran estraordinariamente penosas, turbulentas y amargas.

Mudemos ahora de escena, y pasemos a los muros de Ashby, o mas bien, a una casa de campo de sus cercanias, perteneciente a un poderoso Israelita, y en la cual se habian alojado Isaac de York, su hija y sus criados. Todo el mundo sabe que los Judios son tan francos y generosos en dar hospitalidad a los de su creencia y nacion, como opuestos a conceder la misma gracia a los estraños.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

En un aposento, de estrechas dimensiones, pero magnificamente adornado con muebles del gusto oriental, Rebeca estaba reclinada sobre un monton de cogines primorosamente bordados, los cuales servian de sillones y canapes, y guarnecian una plataforma poco elevada, que daba vuelta al cuarto, a guisa de los estrados que usaban en otros siglos los Españoles. No se apartaban sus ojos ansiosos, y llenos de afecto filial, de los movimientos de su padre, el cual se paseaba con animo abatido, y con pasos desiguales e irresolutos. Ora alzaba las manos al cielo; ora fijaba sus miradas en el suelo, como si lo aquejase la mas horrible tribulacion. " ¡ O Jacob ! esclamaba ; ¡ O vosotros doce santos Patriarcas de mi tribu ! ¡ Qué desventura es esta para uno que observa hasta los apices de la lei de Moises ! ¡ Cincuenta zequines arrebatados de un golpe, y por los garfios de un tirano ! "

" Pero, padre, dijo Rebeca, yo crei que dabais el dinero al Principe de buena gana."

" ¡ De buena gana ! gritó el Judio, la peste de Egipto lo confunda. ¡ De buena gana ! Si : como cuando en el golfo de Leon, soplando una rabiosa tempestad, arrogé al mar las mercancias, vistiendo sus embravecidas olas de las mejores sedas del Oriente ; perfumando sus saladas espumas con

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

mirra y aloes, y adornando sus hondas cavernas con oro y plata labrada: ¿No fue aquel uno de los trances mas terribles de mi vida? ¿No fueron mis propias manos las que hicieron el sacrificio, porque era preciso aligerar el barco?"

"Fue para salvarnos la vida, dijo Rebeca, y el Dios de nuestros padres ha echado su santa bendicion a todas vuestras empresas y especulaciones."

"¿Y de qué sirve?" respondio el angustiado Isaac. "¿De qué sirve todo eso si el tirano se apodera de lo que es mio, como lo ha hecho hoi, y me obliga a reir, mientras me roba? ¡O hija mia! Desheredados y vagabundos somos; pero el peor de los males que nos atosigan es que entanto que nos desnudan, y nos roban, y nos saquean, todo el mundo se alegra y aplaude, y el unico recurso que nos queda es aguantar, y sonreir cuando debieramos vengarnos."

"No penseis en eso, padre mio; dijo Rebeca. Nuestra condicion no deja de tener sus ventajas. Esos gentiles, tan opresores y crueles, dependen de los dispersos hijos de Sion, a quienes desprecian y persiguen. Sin el socorro de los Hebreos, ni pueden mantener sus huestes en la guerra, ni celebrar sus triunfos en la paz. El dinero que se les presta vuelve con grandes aumentos a nuestros cofres.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Somos como la yerva; mientras mas hollada, mas lozana y florida. ¿Qué hubiera sido de la fiesta de hoi, si el despreciado Judio no hubiera suministrado las sumas necesarias?"

" Hija, otro asunto has tocado, dijo Isaac, que me atraviesa el corazon de parte a parte. El hermoso caballo y la rica armadura... ¡negocio perdido!.. él solo se traga todos los provechos de la semana... y con todo eso, quizas acabará mejor que yo pienso, porque el mancebo me parece honrado."

" Seguro que lo es, respondio la doncella, y no os arrepentireis de haberle manifestado vuestra gratitud por el favor que os hizo."

" Asi lo espero, dijo Isaac, y tambien espero en la reedificacion de Jerusalem. Pero del mismo modo que los ojos de mi cara han de ver los cimientos y los muros del nuevo Templo, veran a un Cristiano, aunque sea el mejor de ellos, pagar sus deudas a un Judio, salvo con la intervencion del juez y del carcelero."

Al decir estas razones, continuó el paseo, con el mismo abatimiento que antes. Rebeca, viendo que todo lo que decia para consolarlo, solo servia para suscitar nuevos motivos de pesadumbre, desis-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tio discretamente de su inutil empeño: conducta prudentisima que nosotros recomendamos a todos los que en semejantes casos la quieren echar de consegeros.

Acercabanse ya las pardas sombras de la noche, cuando una criada Israelita entró en el aposento, y puso sobre la mesa dos lamparas de plata, llenas de aceite perfumado: otro sirviente colocó sobre un mueble de ebano guarnecido de plata los vinos mas esquisitos, y los manjares mas delicados: porque en lo interior de sus casas, los Judios no escaseaban las comodidades y finuras del lujo mas suntuoso. En seguida vinieron a decir a Isaac que deseaba hablarle un Nazareno, nombre que daban entre si a los Cristianos. El que vive del trafico debe estar a disposicion del primero que llega. Isaac volvio a poner sobre la mesa el vaso de vino que habia llevado a los labios, y de que todavia no habia probado gota, y mandando a su hija que se cubriese con el velo, dio orden que el forastero pasase adelante.

Apenas habia ocultado Rebeca sus hermosas facciones, bajo un delicadismo tegido de plata que le llegaba hasta los pies, se abrio la puerta, y entró Gurth, embozado en los anchos pliegues de su capa

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Normanda. Su aspecto era realmente sospechoso, y lo parecio mucho mas, cuando en lugar de quitarse la gorra, se la encasquetó hasta las cejas.

" ¿Eres tú Isaac el Judio de York?" preguntó Gurth en Sajon.

" Si;" respondio Isaac, en la misma lengua (porque sus continuos negocios lo habian obligado a aprender todas las que se hablaban entonces en Inglaterra) " ¿Y tú quien eres?"

" Nada te importa," respondio Gurth.

" Tanto como a ti saber quien soi yo, dijo Isaac, porque ¿de qué sirve hablar, si no sé con quien hablo?"

" De mucho, respondio Gurth; yo vengo a traerte dinero, y por consiguiente debo saber a quien se lo entrego: tú vas a recibirlo, y de nada te aprovecha saber quien te lo da.

" ¡Oh! esclamó el Hebreo. ¿A traer dinero vienes? ¡Santo padre Abraham! Eso es otra cosa. ¿Y quien es el hombre de bien que te envia?"

" El caballero Desdichado, vencedor en el torneo de hoi, respondio el porquerizo. Vengo a pagarte el valor de la armadura que le franqueó Kirgath Jairam de Leicester, en virtud de tu recomendacion. El caballo está ya en tu establo, y

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ahora es menester que me digas cuanto vale la armadura."

" Bien decia yo, repuso Isaac, que era un exelente joven. No te hará daño una copa de vino," dijo entregando al porquerizo una copa llena de un licor cual jamas habian tocado sus labios. " ¿Y cuanto dinero tienes en tu poder?"

" ¡Virgen Santa!" esclamó Gurth, despues de haber apurado la copa, y limpiadose los labios con el reves de la mano. " ¡Qué nectar beben estos perros, mientras nosotros, pobres Cristianos, apenas podemos gustar una mala cerbeza, turbia como el lodo en que se enfangan los marranos! ¿Cuanto dinero traigo?" continuó el porquerizo, despues de haber terminado su energica esclamacion. " Poca cosa; pero mas vale algo que nada; y tu, Isaac, aunque Judio, debes tener un poco de conciencia."

" Tu amo, dijo Isaac, ha ganado exelentes caballos y costosas armaduras con la fuerza de sus puños y de su lanza: pero es hombre de bien, y yo me contentaré con todo lo que traes, y le perdono lo demas que me queda a deber."

" Mi amo, dijo Gurth, ha dispuesto de todos los despojos, que por lei del torneo, le correspondian."

" ¡Qué locura! dijo el Judio. ¡Qné desacuer-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

do! No hai Cristiano en estas cercanias que pueda comprar tan ricas alajas, ni Judio que ofrezca por ellas la mitad que yo le hubiera ofrecido." Y tentando el saco que Gurth llevaba debajo de la capa " lo menos, dijo, que tú traes aqui son cien zequines. ¡Oh como pesa!"

" ¡Que! dijo Gurth, si la mitad está llena de clavos para dardos de ballesta."

" Ochenta zequines, dijo el Judio, es el ultimo precio de la armadura; y no gano en ella el valor de un alfiler. ¿Los traes?"

" Escasamente, respondio Gurth, y eso, dejando a mi amo sin blanca en el bolsillo. Sin embargo, puesto que asi lo quieres tendre paciencia."

" Echa otro trago de vino, dijo el Judio. Ochenta zequines es poco dinero. ¿Y el interes desde antes de ayer? Ademas de que el caballo puede haber recibido algun menoscabo en el encuentro. ¡Terribles choques hubo! Lo mismo se embestian los hombres uno a otro que los toros de Bashan. Es imposible que el caballo no haya sacado alguna averia."

" Pues yo te digo, repuso Gurth, que el caballo tiene todos sus miembros sanos, y ahi está en tus pesebres, que no me dejará mentir. Y te digo ademas que setenta zequines es cuanto basta y

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

sobra por la armadura; y la palabra de un Cristiano es tan buena como la de un Judío. Si no te contentas con setenta zequines," añadio sacudiendo el saco, y haciendo sonar las piezas que contenia, " me voi como me he venido."

" No, no, dijo Isaac. Los ochenta, los ochenta. Echalos aqui, y veras como me porto contigo."

Gurth cedio, contó ochenta zequines sobre la mesa, y el Judio le dio el recibo del valor de la armadura. Temblabanle las manos de alegria al repasar una a una las primeras setenta monedas. Contó las ultimas diez pausada y deliberadamente, parandose en cada una, y pronunciando alguna frase, a medida que caian en el bolsillo. Parecia que su avaricia luchaba tenazmente con un sentimiento opuesto, y que aquella lo impulsaba a embolsar toda la suma, en tanto que su generosidad lo inclinaba a restituir una parte de ella a su bienhechor.

" Setenta y una, decia ... tu amo es un buen muchacho. Setenta y dos .. gallardo mozo. Setenta y tres ..... mui hombre de bien. Setenta y cuatro ... a este zequin le falta algo en el cordoncillo. Setenta y cinco ... ¡qué ligero es este! Setenta y seis ... si tu amo necesita de algo no tiene mas que acudir a Isaac de York. Setenta

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

y siete .... se entiende, con buenas fianzas." Aqui se detubo largo rato, y Gurth empezó a concebir algunas esperanzas de que las tres restantes no sufririan la suerte de sus compañeras: mas el Judio continuó su operacion aritmetica. " Setenta y ocho .... buen chico eres tú. Setenta y nueve .... y algo mereces por tu trabajo."

Detubose otra vez, y estubo contemplando el ultimo zequin, con intencion de darselo al porquerizo. Lo pesó con la punta del dedo, y lo echó a rodar sobre la mesa. La generosidad hubiera ganado la victoria si el sonido del zequin hubiera sido algo sospechoso, o si le hubiera faltado un atomo de su peso. Pero por desgracia de Gurth, el retintin fue lleno y sonoro, el cuño nuevo, y pesaba un grano mas de la lei. Isaac no pudo decidirse a tan duro sacrificio, asi que, lo dejó caer en la bolsa, fingiendo una distraccion, y diciendo; " ochenta: cuenta cabal, y espero que tu amo te haga un buen regalo. Apuesto," añadio tentando otra vez el saco, " a que todavia queda algo dentro."

" Otro tanto como lo que acabas de contar," respondio el porquerizo, con una contorsion violenta, que era en él, anuncio de risa. Dobló el recibo; lo puso en la copa de la gorra, y añadio:

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Pese a tus barbas, esta va a ser hasta los topes," y llenando la copa de vino, sin que el Judio lo convidase, se la echó a pechos, y salio del aposento, sin darle las buenas noches.

" Rebeca, dijo el Judio, ese Ismaelita sabe mas que yo. Sin embargo su amo es un buen muchacho, y yo celebro mucho que haya ganado monedas de oro y plata, con el vigor de su caballo, y el empuge de su lanza, que como la de Goliat el Filisteo, sabe manejar a guisa de lanzadera de tegedor."

Cuando volvio el rostro acia su hija, se encontró sin ella: porque Rebeca, durante las contestaciones de su padre con el porquerizo, habia salido de puntillas del aposento.

Al mismo tiempo, Gurth bajaba la escalera, y habiendo llegado al oscuro zaguan, cuya salida procuraba encontrar a tientas, se le aparecio de pronto una muger, toda vestida de blanco, con una lampara de plata en la mano, la cual le hizo seña que entrase en un aposento inmediato. Gurth no se sintio mui dispuesto a aceptar el convite. Pero aunque era aspero e impetuoso como un javali, cuando solo se trataba de resistir a fuerzas humanas, poseia todas las ideas supersticiosas acerca de duendes, aparecidos, vestiglos y almas en pena, que los Sajones habian traido de las selvas

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de Alemania. Se acordó ademas de que los Judios, entre las odiosas cualidades que las ideas vulgares les atribuian, tenian la de ser nigromantes y cabalistas. Se detubo algunos instantes, y resolviendose por fin a obedecer las ordenes de la aparicion, entró en el aposento que esta le habia indicado.

" Mi padre ha estado chanceandose contigo, buen hombre, le dijo Rebeca. Los favores que debe a tu amo, son diez veces de mas valor que el precio del caballo y de la armadura ¿cuanto dinero le has pagado en nombre de tu amo?"

" Ochenta zequines," respondio Gurth, no poco sorprendido al oir aquella pregunta.

" Cien zequines hai en esta bolsa, dijo Rebeca; devuelve a tu amo lo que se le debe, y guardate lo demas. Vete pronto, y no te detengas a darme gracias; y ten cuidado como atraviesas las calles de la ciudad, que estan llenas de gente, y donde facilmente podrias perder el dinero y la vida. Ruben," dijo, dando una palmada, " alumbra a este forastero, y echa el cerrojo y la tranca a la puerta."

Ruben, que era un Judio moreno como un Argelino, con una crecida barba, negra como el azabache, entró en el aposento con una antorcha

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

en la mano, y echando a andar delante del Sajon abrio la puerta que conducia a un patio empedrado; a la estremidad de este, abrio otra que daba a la calle. Gurth salio por esta, y oyó el ruido de los candados, cadenas y cerrojos que Ruben aseguraba, y que hubieran podido guardar las carceles de la Inquisicion.

" Por San Dunstan," dijo Gurth, cuando se vio fuera de la casa, " que esta no es Judia, si no angel bajado del cielo. ¡ Diez zequines del señorito, y veinte de esta perla de Sion! ¡ Oh cien veces venturoso dia! Con otro igual, tengo lo bastante para romper la dura cadena de la servidumbre, y quedar tan libre del vasallage, como el que mas. Gurth, ánimo, que pronto trocarás el cuerno y el garrote del porquerizo, por la espada y el escudo, y seguiras a tu amo hasta la muerte, sin necesidad de ocultar tu rostro ni tu nombre."

CAPITULO XI.

AUN no babian terminado las aventuras nocturnas de Gurth. El mismo llegó a sospechar que le sucederia algun percance, cuando despues de haber pasado dos o tres casas aisladas, que eran las ultimas del pueblo, se halló en una larga hondonada, que servia de camino, y cuyos bordes estaban cubiertos de espesos matorrales, con algunas encinas que estendian sus ramas sobre la vereda. Habia en esta profundos hoyos y barrancos, hechos por los carruages que habian conducido al torneo todo el aparato y los utensilios necesarios en semejantes ocasiones. Era grande ademas la oscuridad, porque aunque la Luna estaba fuera del orizonte interceptaba su resplandor la aspera maleza que guarnecia por ambos lados el camino.

Oiase a lo lejos el alegre rumor de los forasteros que pasaban la noche en el pueblo, interrumpido a veces por grandes carcajadas de risa, y a veces por conciertos y canciones. Toda esta algazara indicaba el desorden que reinaba en la ciudad, y Gurth

14.

N.E.T. 14: Omisón del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:

1st Outlaw: Stand, sir, and throw us that you have about you;/
If not, we'll make you sit, and rifle you.
Speed: Sir, we are undone! these are the villains/ That all the travellers do fear so much.
Val: My friends,---
1st Out: That's not so, sir, we are your enemies.
2d Out: Peace! we'll hear him.
3d Out: Ay, by my beard, will we;/ For he's a proper man.

[Two Gentlemen of Verona, IV. i. 3*].*

Primer bandido.- Levantaos, sir, y soltad lo que tengáis que decirnos;/ si no, os haremos sentar y os fusilaremos.
Speed.- ¡Sentaos, estamos perdidos! Estos son los villanos/ a los que tanto temen los caminantes.
Val.- Amigos míos… /*Primer bandido.*- Ni hablar, sir; nosotros somos vuestros enemigos. /*Segundo bandido.*- ¡Paz! Escuchémosle.
Tercer bandido. - ¡Oh, por mi barba que lo haremos/ ya que es un hombre como es debido! *William Shakespeare. Los dos hidalgos de Verona.*
[Hernández, M., op. cit., 142].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

empezó a sentir grandes recelos, al considerar el gran numero de nobles que habian asistido a la fiesta, y que habian llevado consigo numeroso acompañamiento de criados insolentes y disolutos. "Razon tubo la Hebrea," decia Gurth a sus solas, "y algo diera yo por hallarme al cabo de la jornada con la bolsa segura. Tales bandadas han acudido a Ashby, no diré ya de ladrones de profesion, si no de andantes caballeros, y andantes escuderos; andantes monges, y andantes musicos; andantes bufones, y andantes saltimbanquis, que un hombre con un bizante en el bolsillo correria gran peligro a estas horas, en estas encrucijadas; cuanto y mas, un porquerizo Sajon, con un saco lleno de zequines. Si a lo menos me viera libre de esta intrincada espesura para divisar de lejos al primer bicho viviente que se acercára."

Gurth, en virtud de estas reflexiones apretó el paso, afin de llegar cuanto antes a la llanura en que terminaba aquella profunda vereda; mas no pudo conseguir lo que deseaba. Al llegar a un punto en que el monte era mas espeso y tortuoso, salieron de repente cuatro hombres, dos por cada lado del camino, y le echaron mano con tanta violencia, que aun cuando hubiera sido posible resistirles, era ya demasiado tarde para hacerlo.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Suelta lo que llevas, dijo uno de ellos; nosotros somos los libertadores de los oprimidos y procuramos aliviar a cada cual del peso que lo abruma."

" No me aligerariais tan facilmente, si pudiera siquiera dar tres golpes en mi defensa," dijo entre dientes el porquerizo, cuya intrepidez no cedia tan facilmente, ni aun a fuerzas superiores.

" Lo veremos, dijo el bandido. Traed a ese bellaco" añadio hablando con sus compañeros. " Parece que tiene gana de que se le rompa la cabeza, ademas de perder lo que tiene consigo. Lo sangraremos de dos venas a la vez."

Gurth fue conducido no con mui corteses modales al borde izquierdo del camino, donde era menos espeso el matorral que lindaba con la llanura. De alli lo condugeron a lo interior de la selva, donde de pronto se halló en un espacio abierto e irregular, desnudo por consiguiente de arboles, y bañado por la claridad de la luna. Alli estaban otros dos hombres, que sin duda pertenecian a la misma cuadrilla. Todos llevaban espadas, y garrotes cortos. Gurth observó que llevaban mascaras, lo cual no dejaba la menor duda acerca de su profesion, aun cuando no hubieran sido tan claras sus primeras demostraciones.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" ¿Cuanto dinero traes?" dijo uno de los bandoleros.

" Treinta zequines mios propios," respondio secamente el porquerizo.

" Confiscacion general de bienes," esclamaron los de la cuadrilla. " ¡Un Sajon con treinta zequines en la bolsa, y volver a casa en sus cinco sentidos! Confiscacion general."

" Los he estado economizando, dijo Gurth, para redimir mi vasallage."

" Eres un asno, repuso uno de ellos. Con tres cuartillos de cerbeza fuerte, podias ser tan libre como tu amo, y mucho mas libre si es Sajon como tú."

" Verdad es, aunque amarga, dijo Gurth; pero si los treinta zequines pueden rescatarme de vuestras manos, vuestros son y dejadme libre."

" Se me figura," dijo el que parecia capitan, " que el saco que llevas debajo de la capa encierra mayor cantidad que la que has dicho."

" Es del buen caballero mi amo, respondio Gurth, y de ello no hubiera hablado palabra, si os contentarais con lo mio."

" Eres hombre de pro," dijo el ultimo bandolero que habia hablado, " y no haya miedo que nos

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

portemos mal contigo, si tu te portas bien con nosotros. Veamos entretanto la bolsa, y despues hablaremos." Diciendo estas palabras se apoderó del gran saco de cuero, en que estaban la bolsa de Rebeca, y lo demas del dinero, y continuó el interrogatorio. " ¿Quien es tu amo?"

" El caballero Desdichado," respondio el porquerizo.

" ¡El que ha ganado el premio en el torneo de esta mañana! dijo el ladron. ¡Buena lanza en verdad! ¿Y cual es su nombre y su linage?"

" Mi amo, respondio Gurth, no quiere ser conocido; y nadie sabra quien es, de mi boca."

" ¿Y tú como te llamas?" preguntó el ladron."

" ¡Toma! repuso Gurth. Eso seria decir como se llama mi señor."

" Bien sabes la aguja de marear, dijo el pregunton. ¿Y como ha adquirido el caballero esta suma? ¿La ha heredado, o porqué medios ha venido a sus manos?"

" Por la fuerza de su lanza, dijo Gurth. Este dinero es del rescate de los cuatro caballos, y de las cuatro armaduras de los caballeros vencidos."

" ¿Cuantos zequines hai aqui dentro?

" Doscientos justos."

" ¡No mas que doscientos! esclamó el ban-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

dolero. Liberalmente se ha portado tu amo con los mantenedores puesto que con tan gran friolera se ha contentado. ¿Quienes son los caballeros que han pagado?"

Gurth los nombró

" ¡Ah bribon! ¿piensas que me has de engañar? ¿Donde está el rescate del caballo y de la armadura del caballero Templario, Brian de Bois-Guilbert?"

" Mi amo, respondio Gurth, no quiere nada del Templario, salvo la sangre de sus venas. Los dos estan desafiados a muerte, y no puede haber entre ellos cortesia."

" ¡De veras!" dijo el ladron; y despues de haber guardado silencio algun rato, " ¿qué ibas a hacer al pueblo, continuó, con todo ese dinero en la bolsa?"

" Fui, respondio Gurth, a pagar al Judio Isaac de York el precio de la armadura que ha prestado a mi amo para el torneo."

" ¿Y cuanto le has pagado?"

" Pagué a Isaac ochenta zequines, y él me ha dado en cambio ciento."

" Vaya, vaya," esclamaron todos los de la gavilla, al mismo tiempo. " Este quiere divertirse a costa nuestra; ¡qué mentira!"

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Lo que os digo, repuso Gurth, es tan verdad como la de los Evangelios de la misa. Los cien zequines que me devolvio el Judío, estan en una bolsa de seda, aparte de la otra suma."

" ¡Hombre de Dios! dijo el capitan. Considera que estás hablando de un Judio, de un Israelita, tan incapaz de restituir el oro que entra en sus uñas, como el desierto de arrojar la copa de agua que el peregrino vierte sobre sus arenas."

" No hai mas piedad en su corazon," dijo otro de los salteadores, " que en el de la muger del carcelero cuando no se le unta la mano."

" Lo dicho, dicho," repuso Gurth.

" Venga una luz pronto, dijo el capitan. Examinemos el contenido del saco; y si es cierto lo que ese hombre dice, la generosidad del Judio no es menos milagrosa, que la fuente que apaciguó la sed de sus padres en el desierto."

Inmediatamente trageron una luz los ladrones, y pasaron al escrutinio del saco. Todos ellos formaron un circulo, y aun los que tenian sugeto a Gurth lo dejaron suelto, y fueron a alargar el cuello, por cima de los que se habian echado al suelo, para observar mas de cerca la operacion. Gurth tenia atados los brazos a la espalda; pero

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

valiendose del descuido de los ladrones, hizo un gran esfuerzo, rompio la cuerda, y pudiera haberse escapado, si hubiera podido resolverse a abandonar el dinero de su amo. No eran tales sus intenciones. Lo que hizo fue apoderarse de uno de los garrotes cortos que habian dejado en el suelo, y darle un terrible golpe al capitan, que no habia sospechado su designio; y seguramente hubiera podido rescatar la bolsa, a no ser tan notable la superioridad del numero de sus contrarios. Estos aseguraron de nuevo al pobre Gurth.

Su arrojo exitó la indignacion general de los ladrones, y sobre todo la del capitan, en cuya frente se alzaba ya un voluminoso chichon. Pero en tiempos en que la prenda que mas se estima en los hombres es el valor personal, cualquier accion intrepida y denodada se perdona facilmente, cualquiera que sea la intencion que la haya dictado. Gurth recibio sendas injurias; y calmada la efervescencia de la gavilla, "pronto," dijo el capitan al porquerizo, "sabras la suerte que te aguarda. Hablemos primero de tu amo; porque los negocios del paladin son antes que los del escudero, segun las reglas de la caballeria. Ten cuenta contigo entretanto, y si haces el menor

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

movimiento, pobre de ti. Camaradas," dijo, hablando con los otros bandoleros: " esta bolsa está bordada con letras Hebreas, y ya voi creyendo cuanto el campesino nos ha dicho acerca de la generosidad de Isaac de York. El caballero andante pasará libre de derechos. Es de nuestra profesion, y entre sastres no se pagan hechuras. Los perros no deben acometerse unos a otros, habiendo zorras y lobos en el monte."

" ¡ De nuestra profesion!" gritó uno de los de la gabilla.

" ¿ No es pobre y desdichado, como nosotros? continuó el capitan. ¿ No gana, como nosotros, el pan que come, con la punta de la espada? ¿ No ha echado al suelo a Front-de-Boeuf, y a Malvoisin, como nosotros hicieramos si pudieramos? ¿ No es enemigo declarado del Templario, Brian de Bois-Guilbert, a *quien nosotros* se la tenemos jurada? Y aunque todo esto no fuera asi ¿ hemos de tener nosotros menos conciencia que un Judio ?"

" Verguenza fuera en verdad," dijo uno de los ladrones, que hasta entonces no habia tomado la palabra: " sin embargo, cuando yo estaba en la cuadrilla de Gandelyn, no nos parabamos en

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tantos escrupulos. ¿Y qué haremos de este insolente villano? ¿Hemos de dejarlo ir con lo suyo?"

" No, dijo el capitan, si tu eres mas hombre que él. Aqui, bellaco," dijo encarandose con Gurth. " ¿Sabes manejar el palo*?"

" Mejor puedes responder a esa pregunta que yo," contestó Gurth.

" En verdad, dijo el capitan, que no me ha sabido a almendras. Haz lo mismo con ese otro, y si vences, sales libre de nuestras manos; sino ... pero no haya miedo, que te tengo por hombre capaz de hacerme pagar tu rescate. Toma el garrote, molinero; dadle uno al Sajon. Vamos a ver quien puede mas."

Los dos campeones, provistos de las armas correspondientes, se colocaron enmedio de un espacio descubierto, afin de aprovecharse de la claridad de la luna. Los ladrones reian, y gritaban a su compañero: " molinero, cuidado con la tapa de los sesos." El molinero agarró el palo por enmedio, y agitandolo en circulo, amanera del golpe

* El manejo del palo fue un egercicio mui comun antiguamente en Inglaterra.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que en la esgrima se llama *molinete,* "vamos, villano, dijo; empieza si te atreves. Ahora vas a ver lo que son los puños de un molinero."

"Si eres molinero," dijo Gurth, imitando el juego de su contrario, "eres dos veces ladron; y yo como hombre de bien no tengo porqué temerte."

Dicho esto, los dos campeones se acercaron uno a otro, y durante la primera parte de la lucha, demostraron gran igualdad de fuerza, de sangre fria y de destreza; defendiendose y atacando sucesivamente con la mas pronta agilidad, y produciendo un continuo golpeteo, que a cierta distancia parecia el de cuatro o seis animosos combatientes. Menos peligrosas y menos ostinadas batallas han sido cantadas en versos heroicos, por poetas de diferentes siglos y naciones: pero la de Gurth y el molinero no merecera tan alto honor, por falta de poeta que haga justicia a sus hazañas. Sin embargo, aunque el arma que usaban aquellos adalides, no está mui en moda en nuestros tiempos, haremos en prosa cuanto podamos, para conservar su fama y su memoria.

Largo tiempo estubieron midiendo sus fuerzas, sin que se notase ventaja alguna en favor de uno u de otro; el molinero empezó a desmayar, al

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ver la incontrastable resistencia de su contrario, y la rechifla de sus compañeros, que como sucede en semejantes ocasiones, se burlaban de los primeros anuncios de la derrota. El juego del palo exige gran serenidad y compostura, y el pobre molinero se hallaba harto aturrullado y confuso. Gurth, que no perdia con tanta facilidad su presencia de espíritu, se aprovechó de la flaqueza de su contrario, y ostentó su singular agilidad y conocimiento del arma que manejaba.

Sin embargo, el molinero cobró algun animo, y renovó sus ataques, dirigiendo sucesivamente a Gurth las dos estremidades del arma, y procurando acercarsele a distancia de medio garrote: Gurth se defendía, estendiendo los brazos, y cubriendose el cuerpo y la cabeza, con estraordinaria firmeza y prontitud. Asi se mantubo largo rato, siguiendo el compas con los ojos, con los pies y con las manos, hasta que observando que las fuerzas de su antagonista se agotaban, le asestó un golpe al rostro, y mientras el molinero lo paraba, afianzó el garrote con las dos manos, y le descargó uno de lleno en el lado izquierdo de la cabeza: de modo que el molinero cayó cuan largo era sobre la verde grama.

Esta proeza fue grandemente aplaudida por los

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ladrones. " El Sajon, gritaron, ha salvado la bolsa y el pellejo."

" Amigo," dijo el capitan en confirmacion de la opinion general del concurso; " bien puedes seguir tu camino cuando te acomode. Dos de mis camaradas te acompañarán hasta la tienda del caballero; pues quizas podrias encontrar gente de mas blanda conciencia que la nuestra: en una noche como esta no faltan aficionados cerca de los caminos. Solo te prevengo que asi como nos has ocultado tu nombre, te guardes de averiguar el nuestro y nuestra condicion; porque te costará mui caro la menor cosa que hagas con este obgeto."

Gurth dio gracias al capitan por su cortesia, y le aseguró que seguiria su consejo. Dos de los bandidos tomaron entonces sus garrotes, y encargando al porquerizo que los siguiera de cerca, empezaron a andar por la vereda que atravesaba una parte del monte bajo, y las esperezas inmediatas. Al llegar a la estremidad de aquel punto, se presentaron otros dos hombres, a quienes los ladrones hablaron al oido, y que se retiraron inmediatamente. Esta circunstancia dio a entender a Gurth que la cuadrilla era numerosa, y que estaba distribuida en varias partes de aquellas cer-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

canias, con puestos avanzados en torno del punto general de reunion.

Cuando llegaron a tierra llana y descubierta, donde no hubiera sido facil a Gurth hallar el camino, los ladrones lo condugeron a la cima de una pequeña elevacion, desde la cual pudo divisar, a favor de la luna, las empalizadas del torneo, los pabellones situados en una de sus estremidades, y los pendones que ondeaban entre ellos; oyendo al mismo tiempo las canciones con que las centinelas procuraban distraer el fastidio de la noche.

Alli se detubieron los ladrones.

" No podemos pasar de aqui, dijo uno de ellos, sin arriesgar nuestras personas. Acuerdate de la palabra, que has dado al capitan. Silencio sobre todo lo que ha pasado está noche, y no te pesará. Si asi no lo hicieres, ni aun la torre de Londres será parte a guarecerte de nuestra venganza."

" Buenas noches, caballeros, dijo Gurth. Haré lo prometido, y Dios quiera darles un trafico mas seguro y mas honrado."

Separaronse entonces, los bandoleros por el camino por donde habian venido, y Gurth acia la tienda de su amo, a quien no obstante las amenazas que acababa de oir, refirio menudamente cuanto le habia ocurrido.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

El caballero Desdichado quedó atonito al saber la generosidad de Rebeca, de la cual en ningun modo queria aprovecharse; y mucho más de la de los salteadores, con cuya profesion parecia incompatible aquella prenda. Sus reflexiones, sin embargo, sobre tan estrañas circunstancias, fueron interrumpidas por la necesidad de tomar algun reposo, a fin de reparar el cansancio de aquel dia, y de cobrar fuerzas para los ataques del siguiente.

El caballero se recostó sobre un lecho suntuoso con que estaba provista la tienda. El fiel porquerizo imitó su egemplo, sirviendole de cama la piel de oso que servia de alfombra, y tomó la precaucion de colocarse al traves de la puerta, afin de que nadie pudiese entrar en el pabellon sin dispertarlo.

CAPITULO XII.

AMANECIO el dia brillante y sereno, y antes de que estubiera mui entrado, los mas desocupados y los mas curiosos de los espectadores, empezaron a dirigirse al palenque, como a un punto general de reunion, afin de asegurar puestos comodos para ver los egercicios que se preparaban.

Los Maestres y sus acompañantes se presentaron en seguida, juntamente con los heraldos, con el obgeto de saber los nombres de los caballeros que acudirian a tomar parte en el torneo, y el partido en qué deseaban alistarse: precaucion necesaria para que hubiese igualdad entre los dos cuerpos contrarios.

´Segun los usos y formalidades establecidas, el Desdichado debia capitanear una de las cuadrillas, y Brian de Bois-Guilbert la otra, por haber obtenido el segundo lugar en los combates del dia anterior. Los otros mantenedores se alistaron como era natural, en la cuadrilla del Templario; exepto Ralfo de Vipont, a quien su caida estor-

N.E.T. 15: Omisión del siguiente epígrafe que figura en la edición original:
The heralds left their pricking up and down,/ Now ringen trumpets loud and clarion./ There is no more to say, but east and west,/ In go the speares sadly in the rest,/ In goth the sharp spur into the side,/ There see men who can just and who can ride;/ There shiver shaftes upon shieldes thick,/ He feeleth through the heart-spone the prick;/ Up springen speares, twenty feet in height,/ Out go the swordes as the silver bright; /The helms they to-hewn and to-shred;/ Out burst the blood with stern streames red.
G. Chaucer, *The Knights Tale, i. 2599-610.[*«Spelling and diction are modernized, obliterating Chaucer's metre, which was not well understood at the time», Ian Duncan (ed.). (1996, 547)*]*.
Los heraldos anuncian el mensaje por doquier./ Suena ahora alto y fuerte el clamor de las trompetas./ No hay más que decir, sino: ¡este y oeste,/ preparad las lanzas para combatir,/ hincad las espuelas en los costados de los caballos!/ Hombres que luchan y cabalgan,/ las flechas se estrellan contra los pesados escudos/ que protegen contra sus aceradas puntas;/ ¡arriba las lanzas de treinta pies de altura!/ ¡Deseinvainad las espadas de reluciente plata!/ Los yelmos en pedazos quedan destrozados;/ y la sangre fluye en serpentinas encarnadas. *Chaucer.*
[Hernández, M., op. cit., 150].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

vaba el uso de la armadura. Muchos fueron los distinguidos y nobles campeones que abrazaron una y otra causa.

En efecto, el torneo general en que todos los caballeros peleaban a la vez, era el mas frecuente en aquel siglo, aunque harto mas peligroso que el torneo de hombre a hombre. Muchos caballeros, que no tenian bastante confianza en su propia destreza para desafiar un adversario de gran reputacion, preferian el combate general, donde podian ostentar su valor, y encontrar antagonistas iguales. En la presente ocasion, mas de cincuenta caballeros se habian alistado en cada cuadrilla, cuando los Maestres declararon que no podian admitir mas combatientes, lo que causó general disgusto a los que habian llegado tarde a inscribir sus nombres.

A las diez de la mañana, toda la llanura estaba cubierta de hombres y mugeres a caballo y a pie, que se acercaban apresuradamente a las barreras. Poco tiempo despues anunciaron las trompetas la venida del Principe Juan; este se presentó escoltado por los caballeros de su corte que se habian alistado en la pelea, y por los otros que no habian tenido semejante intencion.

Casi en el mismo instante llegó Cedric el Sajon, con Lady Rowena; pero sin su amigo Athelstane.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Este Baron habia armado su corpulenta persona, con animo de combatir, y con no poca estrañeza de Cedric, se habia puesto de parte del caballero Templario. El Sajon lo reconvino amargamente acerca de una eleccion tan desacordada; mas no recibio otra respuesta que la que ordinariamente dan en tales ocasiones los que estan mas resueltos a seguir que a justificar el partido que han abrazado.

Athelstane guardó en su pecho la unica razon que tenia para alistarse en la cuadrilla del Templario. Aunque su natural indolencia le estorvaba grangearse el afecto de Lady Rowena, sin embargo, mui lejos estaba de ser insensible a su merito, y miraba su enlace con aquella dama, como negocio concluido, y sancionado por el consentimiento de Cedric, y de los otros amigos de la familia. Por tanto, no pudo ver sin enojo que el vencedor del dia precedente hubiese conferido a Rowena la dignidad de Reina del amor y de la hermosura. Para castigar un arrojo, que era en su entender la usurpacion de los derechos que esclusivamente le pertenecian, Athelstane, fiado en sus propias fuerzas, y en la destreza que sabian encomiar con grandes ponderaciones sus aduladores, habia determinado no solo privar al cabal-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

lero Desdichado del socorro que hubiera podido darle, peleando en su cuadrilla, si no medir tambien con el su hacha, si se le presentaba una ocasion favorable.

Bracy y los otros caballeros de la comitiva de Principe, dociles a su voz, se habian unido a la cuadrilla de los mantenedores, porque Juan empleaba todos los medios posibles, afin de que se declararse en favor de estos la victoria. Los otros paladines Normandos y Sajones, nacionales y estrangeros, que se habian puesto del lado contrario, tenian a mucha honra que los capitanease un caudillo tan valiente, como habia probado serlo el caballero Desdichado.

Cuando el Principe notó que la Reina del torneo se aproximaba, usando de aquella urbanidad que tan bien le sentaba cuando queria hacer uso de ella, corrio a su encuentro, se quitó la gorra, y echando pie a tierra, dio la mano a Rowena para que desmontase del palafren: uno de sus mas distinguidos cortesanos tubo entretanto al animal por la brida, y todos los demas personages se mantubieron descubiertos.

" Asi es, dijo el Principe Juan, como manifestamos nuestra lealtad a la Reina del amor y de la belleza. Ahora permitidme que os conduzca al

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

trono que os está destinado. Nobles damas, acatad a vuestra Reina, como quereis ser acatadas cuando ocupeis el mismo puesto."

El Principe llevó por la mano a Rowena hasta el sitio de honor, que estaba enfrente de su trono, y las mas bellas e ilustres damas de las presentes, corrieron a ocupar puestos inmediatos al de su soberana.

Apenas tomó asiento Rowena, cuando saludaron su dignidad los instrumentos belicos, y los gritos del concurso. El sol reflejaba al mismo tiempo sus rayos en las resplandecientes armaduras de los combatientes de ambas cuadrillas, que colocados en las dos estremidades opuestas, conferenciaban entre si acerca de las disposiciones de la linea de batalla, y demas precauciones oportunas para salir airosos del encuentro.

Los heraldos impusieron silencio, para que se oyese el pregon de las leyes del torneo, en las cuales se notaban varias precauciones, afin de disminuir los peligros del combate; cautela necesaria, puesto que este debia sostenerse a punta de lanza y filo de espada.

El pregon decia que en el uso de esta, solo se permitia el tajo, y se prohibia enteramente la estocada. Los caballeros podian pelear con el hacha,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

si lo tenian a bien, mas en ningun caso con daga. El caballero desmontado podia volver a entrar en combate, con otro desmontado del lado opuesto; mas ninguno de los montados podia atacarlo ni ofenderlo. Cuando un caballero hubiese estrechado a otro, hasta una de las estremidades del palenque, el segundo deberia confesarse vencido, y perderia el derecho de entrar otra vez en combate durante el torneo. Su caballo y su armadura serian entregados al vencedor. El caballero que cayese al suelo, y no pudiese recobrarse ni ponerse en pie, seria socorrido por sus pages y escuderos; mas seria declarado vencido, y perderia armas y caballo. La batalla cesaria cuando el Principe Juan hiciese seña con el baston; otra precaucion indispensable para evitar la efusion de sangre que ocasionaria el demasiado encarnizamiento de los combatientes. Todo caballero que faltase a las leyes del torneo, o a los usos y reglas de la Caballeria, seria despojado de la armadura, y con el escudo de reves, puesto a caballo sobre las vallas, para servir de escarnio al publico, en pena de su desleal y villana conducta. Terminado el pregon, los heraldos exortaron a los combatientes a cumplir con la obligacion del dia,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

y a merecer el favor de la Reina del amor y de la hermosura.

Cumplidas todas estas formalidades, los heraldos se retiraron a sus puestos. Los caballeros entraron en columna a ocupar los suyos, y se formaron en dos filas, cada uno enfrente de un antagonista. Cuando los gefes o cuadrilleros hubieron colocado a cada cual en su lugar, y arreglado la formacion, cada uno de ellos se puso delante y enmedio de su respectiva fila.

Era por cierto un hermoso e interesante espectaculo, el que ofrecian tantos valientes campeones, con sus fogosos caballos y relumbrantes armaduras, prontos a entrar en tan formidable encuentro; firmes e inmoviles en las sillas, como columnas de hierro, y aguardando la señal de la pelea, con tanto ardor como sus generosos troteros, los cuales manifestaban su impaciencia, con sus relinchos y con los sonoros estampidos de sus cascos.

Los caballeros tenian las lanzas derechas, cuyas puntas reververaban los rayos del sol, mientras los pendones que las adornaban ondeaban sobre los vistosos plumeros de los crestones. Asi permanecieron largo tiempo, en tanto que los Maestres del campo, examinaban escrupulosamente las filas, afin

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de que fuese igual el numero de combatientes en una y otra. Terminada esta reseña, los Maestres se retiraron de la palestra, y Guillermo de Wyvil, con voz sonora, pronuncio las palabras de estilo: *Laissez aller.* Sonaron inmediatamente las trompetas; los caballeros de la fila primera bajaron las lanzas; las pusieron en ristre; apretaron espuelas, y las filas partieron una contra otra a todo escape, encontrandose en medio de la palestra, con un choque que retumbó a distancia de una milla a la redonda.

No fue posible echar de ver, durante largo rato, las consecuencias del primer ataque, porque los nubarrones de polvo que levantaron los caballos, oscurecieron la luz del sol, y entretanto crecia el ansia de los espectadores. Cuando se disipó algun tanto aquel torbellino, la mitad de los caballeros de cada cuadrilla estaban desmontados; los unos por la fuerza superior de sus adversarios; los otros, por el peso de la armadura, a la cual no habian podido resistir caballo ni ginete. Habia algunos tan privados de movimiento, como si hubieran perdido la vida; algunos, que se habian recobrado, y estaban midiendo los aceros, con los antagonistas; dos o tres heridos, e incapaces de continuar, se bendaban con las fajas, y procuraban apartarse del

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

encuentro. Los caballeros montados, de los cuales casi todos habian roto sus lanzas en el primer choque, peleaban con las espadas, prorrumpiendo en sus acostumbrados gritos, y repitiendo tajos y reveses, con tanto ahinco y teson, como si el honor y la vida dependiesen de aquel lance.

Aumentose a la sazon el tumulto, por haber entrado en combate la segunda fila de cada cuadrilla, que obraba como cuerpo de reserva, y que corrio precipitadamente al ausilio de la primera. Los partidarios de Brian de Bois-Guilbert gritaban: "*Beau-seant, Beau-seant**. El Templo, el Templo." El opuesto partido respondia con las aclamaciones: "Desdichado, Desdichado," cuyas voces eran tomadas del mote que llevaba en el escudo cada uno de los cuadrilleros.

La batalla presentó entonces diferentes alternativas de ventaja en cada uno de los bandos antagonistas, segun la furia de los combatientes, su destreza, su vigor, y el fuego y docilidad de sus caballos; y a medida, que prevalecia una u otra

* *Beau-seant* era el mote de la bandera de los Templarios, la cual era medio blanca, y medio negra, en señal de que aquella orden se mostraba tan benigna y favorable a los Cristianos, como formidable y terrible a los Sarracenos.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cuadrilla, se veia fluctuar la masa general, acia cada una de las estremidades de la palestra. El retumbar de los golpes, y los gritos de los caballeros, y los ecos de los instrumentos marciales, formaban un estrepitoso concierto, que ahogaba los ayes de los heridos, y de los que caian indefensos a los pies de los caballos. Las esplendidas armaduras, empañadas con el polvo y con la sangre, cedian ya a los tajos de las espadas, ya a los golpes de las hachas. Los ostentosos plumages, desprendidos de los crestones, eran arrebatados por el viento, a guisa de copos de nieve. La hermosura y lucimiento del aparato militar habia desaparecido, y solo se veia una escena de odio y de peligro, que no podia inspirar mas que terror y compasion.

Tal era sin embargo el imperio de la costumbre, que no solo el vulgo ignorante y grosero, que por lo comun se place en espectaculos sanguinarios, sino las damas que coronaban las galerias, miraban aquella encarnizada lid, con afanoso interes, sin duda, pero al mismo tiempo sin poder apartar de ella los ojos. Cuando un amante, un marido o un hermano saltaba de la silla, esparciase mortal palidez en algun rostro, y sonaba un grito agudo de espanto. Pero en general, todas las damas incita-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ban a los combatientes, con palmadas, y con las acostumbradas aclamaciones: "Brava lanza ... buen golpe," cuando observaban algun lance que mereciese su aprobacion.

Y si el bello sexo se interesaba de tal modo en el exito de tan cruel diversion, inutil es decir que no era menos vehemente el afan con que la miraban los hombres. Espresabanlo en ruidosa griteria a cada mudanza de fortuna, y de tal modo se fijaban las miradas de todo el concurso en la batalla, que no parecia sino que los espectadores eran los que recibian los golpes que no cesaban de asestarse los combatientes. Oiase de cuando en cuando la voz de los heraldos, que gritaban: "Animo, valientes caballeros. El hombre muere, y la gloria vive; Pelead ... la muerte es mejor que la deshonra. Bellos ojos merecen grandes hechos."

En medio de las variadas suertes de la pelea, todos los concurrentes procuraban distinguir a los cuadrilleros, los cuales, acudian a lo mas empeñado de la batalla, para animar a sus compañeros, con la voz y con el egemplo. Uno y otro hicieron aquel dia grandes hazañas: y ni el Desdichado, ni Brian de Bois-Guilbert, hubieran podido hallar en las filas contrarias otro enemigo capaz de medir con ellos las armas. Repetidas veces se dirigieron

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

uno a otro, para pelear de hombre a hombre, a lo que los impulsaba no solo su mutua animosidad, sino el deseo de decidir de un golpe el exito del torneo, pues la suerte del cuadrillero era comunmente la señal de la completa victoria.

Pero cuando el numero de los caballeros de ambos partidos empezó a disminuir, despues de haberse confesado vencidos los unos, arrollados los otros a los barreras, y retiradose no pocos, por los golpes y heridas que habian recibido, el Templario y el Desdichado se encontraron mano a mano, con toda la furia que pueden inspirar el odio, y la competencia del honor. Tal fue la destreza de ambos en el ataque y en la defensa, que los espectadores prorrumpieron unanime e involuntariamente en aclamaciones de aplauso, efecto de la admiracion que inspiraban sus proezas.

La cuadrilla del Desdichado empezó entonces a flaquear y retroceder. El terrible brazo de Front-de-Boeuf, por un lado, y por otro el ponderoso empuge de Athelstane, lograron deshacerse mui en breve, de los dos caballeros con quienes empezaron el combate. Hallandose libres de sus inmediatos, antagonistas, parece que a los dos se les ocurrio al mismo tiempo la idea, de ayudar del modo mas ventajoso a su par-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tido, acorriendo al Templario en la lucha con su rival. Volvieron riendas casi al mismo instante, y el Sajon acudio por un lado, y el Normando por otro. Era casi imposible resistir a tan desigual e inesperado ataque, y quien sabe cual hubiera sido la suerte del Desdichado, si no lo hubiera salvado el grito general de los espectadores, que no podian menos de decidirse en favor del que peleaba con tanta desventaja.

"Cautela, cautela, Señor caballero Desdichado." Tales fueron las voces que sonaron simultaneamente en todo el ambito de la palestra; y esto fue lo que le dio a entender el riesgo que corria. Descargó un golpe al Templario, y volvio el caballo, para eludir los de aquellos dos nuevos enemigos. Viendo estos frustrada su intencion, corrieron en opuestas direcciones a ponerse entre Brian y el Desdichado, y tan violento fue su arranque, que casi se atropellaron uno a otro. Recobraronse con prontitud, y circundando al objeto de su encono, insistieron en su designio de echarlo al suelo.

Hubieranlo logrado en efecto, a no haberlo prevenido la estraordinaria fuerza y actividad del generoso animal con que habian sido premiadas sus hazañas del dia anterior. Lo cual le fue tanto

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

mas provechoso, cuanto que el caballo de Brian de Bois-Guilbert estaba herido, y los de Front-de-Boeuf y Athelstane cedian ya a la violenta fatiga de los lances anteriores, y al enorme peso de sus fornidos amos, y de sus armaduras. La admirable destreza del Desdichado en manejar el agilísimo y fogoso caballo que montaba, le sirvio durante algunos minutos para hacer frente a los tres enemigos; a veces giraba con la rapidez del halcon que se lanza sobre la presa, afin de mantenerlos separados; a veces descargaba un tajo al uno, despues de haber fingido dirigirlo al otro, y siempre estaba su espada en movimiento, evitando y parando los golpes que de consuno le asestaban.

Pero aunque todos admiraban aquella increible prontitud y serenidad, veian al mismo tiempo que era imposible que durase: los que estaban al rededor del Principe, le instaban a que hiciese la señal que debia poner termino a la lucha, a fin de evitar a tan gallardo caballero un vencimiento que solo podia atribuirse a la desproporcion de las fuerzas con que se las habia.

" No, por la clara luz de los cielos, respondio el Principe; el mozalvete que oculta su nombre, y desprecia las ofertas de mi hospitalidad, ha ganado ya un premio, y es necesario que cada uno tenga

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

su vez." Mas apenas hubo dicho estas palabras, un incidente inesperado hizo mudar de aspecto a la batalla.

Entre los caballeros de la cuadrilla del Desdichado, habia un campeon, cubierto de negra armadura; montado en un caballo negro; alto, robusto, y, segun todas las apariencias, fuerte y poderoso. Este combatiente, que no llevaba mote ni escudo en el broquel, habia tomado hasta entonces poca parte en el conflicto. Es cierto que habia vencido con aparente facilidad y soltura a los que lo habian atacado; pero sin aprovecharse de sus ventajas, y sin atacar a ninguno de los de la cuadrilla opuesta. Enfin, mas bien parecia espectador que combatiente; por lo cual, y por el color de sus armas y caballo, los concurrentes le habian dado el nombre de *El Negro Holgazan.*

Al ver a su cuadrillero en trance tan apurado, este desconocido salio de pronto de su inaccion, y arrimando espuelas al caballo, que estaba descansado y fresco, se lanzó raudo a la pelea, gritando con voz semejante a la del clarin: "A ellos, Desdichado." Oportunisimo, fue en verdad su socorro, porque mientras el Desdichado estrechaba a Brian de Bois-Guilbert, Front-de-Boeuf alzó contra él la espada, mas antes que descargase el golpe, el

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Holgazan le asestó uno tan terrible, que ginete y caballo se desplomaron al suelo. En seguida, volvio riendas a Coningsburgh; y habiendosele roto la espada en su encuentro con el Normando, arrancó de las manos del Sajon el hacha, y lazandosela al creston, lo arrojó a tierra sin sentido. Terminadas estos dos proezas, por las que recibio infinitos victores de los sorprendidos espectadores, volvio a su antigua inactividad, se arrimó a un lado de las barreras, y dejó al Desdichado que se las hubiese a solas con el caballero del Templo. Mas su posicion no era tan critica como al principio. El caballo de Brian habia perdido mucha sangre, y no pudo resistir mas a los golpes de su antagonista. Brian cayó al suelo, sin poder desembarazar el pie del estrivo. Entonces el Desdichado, saltando del caballo, le mandó que se rindiese; pero el Principe Juan, compadecido de la peligrosa situacion del Templario, mas que lo habia estado de la de su enemigo, le evitó el bochorno de confesarse vencido, y arrojando el baston a la palestra puso fin a la batalla.

De esta solo habia quedado aquel combate particular entre los dos cuadrilleros; porque de los pocos caballeros que habian permanecido en el palenque, la mayor parte habian convenido en sus-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

pender las hostilidades, y dejar la suerte de la lid confiada a los aceros de los caudillos.

Los escuderos, que no habian podido atender a sus amos, por no esponerse a los peligros y dificultades de la batalla, entraron entonces en la palestra, de donde fueron sacados los heridos, con el mayor esmero y precaucion, y conducidos a los pabellones inmediatos, o a los cuarteles que se les habian preparado en la ciudad vecina.

Asi terminó el memorable torneo de Ashby-de-la-Zouche, uno de los mas reñidos y encarnizados de aquella epoca; porque aunque solo murieron en el campo cuatro de los combatientes, incluso uno a quien ahogó el peso de la armadura, mas de treinta recibieron atroces heridas, y nunca jamas se recobraron de ellas. Muchos mas fueron los que quedaron estropeados para toda la vida, y los que mejor escaparon, conservaron trazas del conflicto hasta la tumba. Por cuyas razones las Cronicas antiguas llaman aquella justa *el gentil y libre paso de armas de Ashby.*

Llegado el momento de que el Principe Juan nombrase el caballero que mejor se habia portado en los lances del dia, decidio que aquel honor correspondia al que la voz publica habia designado con el dictado del Negro Holgazan. No faltó

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

quien insinuase al Príncipe que el caballero Desdichado era quien realmente habia ganado la victoria, puesto que en el curso del dia habia vencido con sus armas seis campeones, y por ultimo desmontado y postrado a tierra al caudillo de los contrarios. Pero el Principe Juan se mantubo en su opinion, alegando que el Desdichado y su cuadrilla hubieran sido completamente derrotados, a no haber sido por el eficaz y poderoso ausilio del caballero de la Negra Armadura, a quien por tanto persistia en adjudicar el premio.

No fue poca la sorpresa de todos los concurrentes, cuando se supo que nadie podia dar con el Negro Holgàzan. Habia salido de las barreras, inmediatamente que cesó la pelea, y algunos curiosos lo habian visto internarse en la selva, con la misma lentitud y con aquel continente flojo y desidioso que le habia valido el epiteto, por el que era generalmente designado. Dos veces lo llamaron en vano las trompetas y los pregones de los heraldos; de modo que fue necesario nombrar otro caballero, que recibiese los honores de la fiesta. El Principe no pudo resistir al indisputable derecho del Desdichado, y lo proclamó campeon del dia.

Los Maestres condugeron de nuevo al vencedor al trono del Principe, por medio del campo, cubier-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

to de sangre, y sembrado de armaduras rotas, y de caballos muertos o heridos.

" Caballero Desdichado, dijo el Principe, ya que este es el unico titulo por el que permitis que se os llame, segunda vez os damos los honores del torneo, y el derecho de pedir y recibir de manos de la Reina del amor y de la hermosura, el rosario de honor que vuestro valor tan ampliamente ha merecido." El caballero se inclinó profundamente, sin desplegar los labios.

Mientras sonaban las trompetas, y los heraldos enronquecian, proclamando honor al valiente y gloria al vencedor; y mientras las damas tremolaban sus fajas de seda y sus velos bordados, al compas de la algazara, y vivas de la muchedumbre, los Maestres del campo conducian al vencedor, por medio del palenque, a los pies del trono de honor que estaba ocupado por Lady Rowena.

Los Maestres lo hicieron arrodillar en la mas baja de las gradas que conducian al trono; y cierto que todos sus movimientos, desde que terminó la batalla habian parecido mas bien dirigidos por impulso ageno que por su propia y libre voluntad. Algunos observaron que titubeaba y apenas podia sostenerse, cuando atravesó segunda vez el campo. Rowena, bajando de su puesto, con agraciado y

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

magestuoso talante, iba a colocar el rosario que llevaba en las manos, en torno del yelmo del campeon, cuando los dos Maestres clamaron al mismo tiempo: "no debe ser asi, si no con la cabeza descubierta." El caballero pronuncio algunas palabras, cuyo debil y confuso sonido se perdio en la concavidad del yelmo: pero bien se conocia que se resistia a dejar espuestas sus facciones a los ojos del publico.

Sea por apego a las leyes y usos de la Caballeleria, sea por curiosidad, los Maestres no dieron oidos a su repugnancia, sino que lo despojaron del yelmo, rompiendo los cordones del casco, y aflojando las hebillas de la gola. Entonces se dejaron ver las facciones bien formadas, aunque tostadas por el sol, de un joven de veinte y cinco años, de cuya frente ondeaba una negra y espesa cabellera. Cubriale el rostro mortal palidez, y en él se notaban algunas gotas de sangre.

Apenas lo vio la soberana del torneo, cuando lanzó, sin poderse reprimir un grito lastimero: recogiendo sin embargo todas las fuerzas de su espiritu, aunque sin contener el violento temblor que agitaba todo su cuerpo, colocó en torno de la abatida cabeza del vencedor, el magnifico rosario, destinado a galardonar sus hazañas, y pronunció en

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

voz clara y distinta las siguientes palabras: " Os doi este rosario, señor caballero, como señal de la victoria que habeis conseguido." Detubose un momento, y añadio con firmeza: " Y jamas se pusieron en frente mas digna los simbolos de la caballeria, del triunfo y del valor."

El caballero inclinó la cabeza, y besó la mano de la amable Soberana que habia recompensado sus esfuerzos: en seguida, subio otro escalon, y cayó desmayado a sus pies.

Este accidente produjo una consternacion general. Cedric, cuya sospresa y enmudecimiento al ver a su desterrado hijo, no pueden ser descritos con palabras, corrio a separarlo de Rowena: mas ya lo habian hecho asi los dos Maestres del campo, los cuales sospechando la causa del desmayo de Ivanhoe, se dieron prisa a desarmarlo, y hallaron el peto atravesado por la punta de una lanza, la cual habia herido al caballero en un costado.

16.

CAPITULO XIII.

El nombre de Ivanhoe corrio inmediatamente de boca en boca, con toda la prontitud que emplean en acontecimientos tan imprevistos la sorpresa y la curiosidad. Ni tardó mucho en llegar al acompañamiento del Principe, y a sus oidos, el cual frunció ceñudamente el gesto, al saber una nueva tan desagradable. Dirigiendose sin embargo a los cortesanos, con aire de desprecio: " Milores, les dijo, y vos, Padre Prior Aymer, ¿qué pensais de lo que dicen los peritos acerca de las antipatias innatas y de las atracciones? Dandome estaba el corazon que no se hallaba lejos de mi el benjamin de mi hermano, aun antes de saber quien se ocultaba bajo aquella armadura."

" Bien puede prepararse Front-de-Bœuf a restituir el feudo de Ivanhoe," dijo Bracy, que despues de haber peleado valientemente en el torneo, y despojadose de sus armas, estaba ya con los otros personages de la comitiva del Principe.

" Sin duda," dijo Waldemar Fitzurse al Prin-

N.E.T. 16: Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
"Heroes, approach!" Atrides thus aloud,/ "Stand forth distinguish'd from the circling crowd,/ Ye who by skill or manly force may claim,/ Your rivals to surpass and merit fame./ This cow, worth twenty oxen, is decreed,/ For him who farthest sends the winged reed." *Iliad.*
*[*En torno a esta cita distintos editores de la obra no parecen coincidir: … «these lines are a pastiche of the *Iliad* rather than a quotation from it; the context is the funeral games, book 24», Ian Duncan (ed.). (1996, 548); por el contrario, Tulloch (1998), nos remite a: «William Wilkie, *The Epigoniad* (1759), 5.141-46. The mistaken attribution to the *Illiad* is understandable: the poem imitates the style of Homer (specifically Pope's translations) and shares characters with Homer's works» (1998, 533)*]*.

¡Acercaos, héroes!, exclamó el Atrida,/ salid de entre la circundante multitud,/ ¡aquellos que por su destreza y fuerza puedan desafiar/ a sus rivales y busquen la fama!/ Esta vaca y veinte bueyes serán entregados/ a aquel que más lejos lance la caña. *Ilíada.*
[Hernández, M., op. cit., 161].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cipe," porque es regular que este valenton venga a reclamar el castillo y las tierras que Ricardo le dio, y que Vuestra Alteza ha adjudicado despues generosamente a Front-de-Bœuf."

" Front-de-Bœuf, repuso el Principe, no es hombre que deja escapar tan facilmente los castillos y tierras que tiene entre las uñas. Y por lo demas, caballeros, creo que ninguno de vosotros me negará el derecho de conferir los feudos de la corona a los que me sirven y asisten fielmente, y estan siempre apercibidos a esgrimir sus armas en servicio de la nacion, en lugar de los vagabundos que se van a tierras estrañas, y por consiguiente no pueden acudir cuando el servicio publico los necesita y llama."

Los oyentes, que estaban vivamente interesados en aquella cuestion, pronunciaron de comun acuerdo que el Principe habia egercido un derecho inenagenable y sagrado. " Viva el generoso Principe Juan ; Viva quien tan liberalmente sabe recompensar a sus fieles servidores."

Tales fueron las esclamaciones de los palaciegos, de los cuales algunos habian recibido ya, y la mayor parte esperaba recibir iguales gracias y concesiones, a espensas de los amigos y favoritos del Rei Ricardo. El Prior Aymer fue de la misma opinion,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

añadiendo sin embargo que la Santa Ciudad de Jerusalen no debia entrar en el numero de las tierras entrañas de que habia hablado Su Alteza, por ser *communis mater*, es decir, la madre comun de todos los Cristianos. " Mas con todo eso, dijo, no creo que el caballero de Ivanhoe pueda alegar esta circunstancia en su favor, pues todos saben que la hueste de Cruzados mandada por el Rei Ricardo, no ha dado un paso mas allá de Ascalon, que es una ciudad de Filisteos, como es publico y notorio, y de ningun modo acreedora a los derechos y prerrogativas de la Santa Ciudad."

Waldemar, cuya curiosidad lo habia impelido al sitio en que Ivanhoe habia caido desmayado, volvio apresuradamente, y dijo que el campeon estaba gravemente herido, y que no habia miedo que incomodase al Principe, ni turbase a Front-de-Bœuf en la posesion de sus tierras y castillos.

" Sea lo que fuere de él, respondio el Principe, es el vencedor del torneo, y aunque fuera diez veces mas mi enemigo, o lo que es lo mismo, diez veces mas amigo de mi hermano, es necesario atender a sus heridas. Vaya al instante a asistirlo mi medico de camara."

El Principe pronunció estas frases con amarga sonrisa. Waldemar Fitzurse respondio que ya ha-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

bian sacado a Ivanhoe de la galeria, y que estaba a cargo de sus amigos.

" Moviome a compasion, añadio, la angustia de la Reina del amor y de la hermosura, cuyas galas se han convertido en luto, de resultas de aquel suceso. No soi yo hombre de los que se enternecen a los lamentos de una muger, sobretodo cuando los arranca un galan; pero es justo decir que la tal Soberana reprimio con mucha gravedad los impulsos de su dolor, pues ni siquiera derramó una lagrima; pero bien se echaba de ver lo que pasaba en su corazon, al ver aquellos brazos languidos, y aquellos ojos tremulos, que en vano procuraban fijarse en las palidas facciones del amante."

" ¿ Quien es, preguntó el Principe, esa Lady Rowena, de que tanto se habla?"

" Una Sajona, respondio el Prior, heredera de vastas posesiones; la rosa del amor, y la joya de la riqueza; la mas hermosa entre las hermosas; una rama de florido mirto; una perla, un rubi, un diamante."

" Es presiso consolarla, dijo el Principe, y purificar su raza con un marido Normando. Parece menor, y por tanto nos toca disponer de su mano. ¿Qué dices a esto, Bracy? ¡Quisieras tú tener buenas rentas y posesiones, casandote con una Sa-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

jona, como hicieron los partidarios del Conquistador?"

" Si las posesiones son de mi gusto, respondio el aventurero, harto será que me desagrade la novia, sea quien fuere; grande fuera mi obligacion a Vuestra Alteza por esa buena accion, que satisfará las promesas benignamente hechas a su servidor y vasallo."

" Hablaremos de eso, dijo el Principe, y para no perder tiempo, vaya nuestro Senescal a convidar de orden mia, al banquete de esta tarde, a Lady Rowena, y a su acompañamiento: esto es, al villano del tutor, y al buei Sajon a quien arrojó al suelo el Negro Holgazan. De Bigot," dijo hablando con el Senescal, " lleva este segundo mensage con la posible cortesia, a fin de adular el orgullo de esos Sajones, y haz cuanto puedas para que reusen la invitacion. Usar de urbanidad con esa gente es echar perlas a berracos."

Terminada esta conversacion, iba el Principe Juan a retirarse de su galeria, cuando pusieron en sus manos un billete.

" ¿ De donde?" preguntó el Principe a la persona que se lo habia entregado.

" De paises estrangeros, respondio, mas no pue-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

do decir de cual. El Frances que lo ha traido dice que ha corrido dia y noche para ponerlo en manos de Vuestra Alteza."

El Principe leyó atentamente el sobrescrito, y despues examinó el sello que sugetaba el cordon de seda alrededor del billete, y que representaba las tres flores de lis. Juan lo abrio entonces con alguna agitacion, que aumentaba visiblemente a medida que leia su contenido, el cual era como sigue:

Ten cuidado, que el diablo anda suelto.

El Principe mudó de color; bajó los ojos, y los clavó despues en el cielo, como un hombre que acaba de recibir la noticia de la sentencia de muerte. Recobrandose de los primeros efectos de su sorpresa, llamó a Waldemar de Fitzurse y a Bracy aparte, y les puso sucesivamente en las manos aquella fatal misiva.

" Invencion pura, dijo Bracy, y terrores falsos."

" La letra y el sello son del Rei de Francia," dijo Juan.

" Ya es tiempo, dijo Fitzurse, de recoger todo nuestro partido, en York, o en otro punto central. Dentro de pocos dias sera tarde. Vuestra Alteza debe mandar concluir todas estas pantomimas.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Sin embargo, dijo Bracy, el pueblo no ha tomado todavia parte en los egercicios del torneo, y no fuera bien que se retirára disgustado."

" Aun queda dia bastante, dijo Waldemar, para ver algunos tiros de arco. Bastan pocos, para adjudicar el premio. Con esto cumple Vuestra Alteza lo que ha ofrecido, y harto, y demasiado es para esos villanos Sajones."

" Te doi gracias, Waldemar, dijo el Principe, por haberme recordado la deuda que tengo contraida con aquel insolente campesino que ayer insultó mi persona. Tampoco ha de haber alteracion en el banquete. Si fuera esta la ultima hora de mi poder, la consagraria al placer y a la venganza. Vengan mañana las pesadumbres, si quieren."

Al toque de las trompetas volvieron atras los espectadores que ya habian empezado a retirarse. En seguida se leyó el pregon en que se anunciaba, que en virtud de sus altas y perentorias obligaciones publicas, el Principe Juan se veia obligado a poner termino a los egercicios de la justa y que los dispuestos para el dia siguiente no podian tener lugar; que, sin embargo, no pudiendo consentir en que se retirasen tantos honrados pecheros y paisanos, sin hacer prueba de su destreza y tino, los invitaba a disputar desde luego el premio que hubiera

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

sido adjudicado el dia siguiente; por ultimo que este premio se componia de un cuerno de caza, guarnecido de plata, y un collar de seda bordado, con la medalla de San Huberto, patron de la monteria.

Mas de treinta personas se presentaron inmediatamente como competidores; entre ellas habia algunos monteros y guardas de los bosques y parques reales. Mas cuando los tiradores supieron con quien iban a rivalizar, se retiraron mas de veinte, que no se atrevian a esponerse a la verguenza de un vencimiento casi seguro. Porque en aquellos dias, la destreza de cada uno de los tiradores acreditados, era tan famosa y conocida, muchas millas a la redonda, como en el dia los nombres de los caballos que se inmortalizan en las carreras de Newmarket.

La reducida lista de combatientes en aquella selvatica justa, no pasaba de ocho. El Principe Juan bajó del solio, para examinar de cerca sus personas, y vio entre ellos algunos, vestidos con la librea de la casa Real. Satisfecha esta curiosidad, buscó al obgeto de su encono, el cual no se habia apartado de su sitio, donde se mantenia tan impavido como acostumbraba.

" Camarada, dijo el Principe, desde luego he

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

conocido en tu insolente charla, que no eras verdadero aficionado al arco, y ahora veo que no te atreves a colocarte entre estos hombres honrados que van a lucir su tino."

" Con vuestro perdon, dijo el campesino, tengo otra razon para no tirar, ademas del recelo de no salir airoso."

" ¿Y cual es esa otra razon?" preguntó el Principe Juan, que sin saber porqué, lo miraba con afanosa curiosidad.

" La razon es, dijo el rustico, porque no sé si esos hombres y yo usamos del mismo tiro, y a la misma distancia: fuera de que tampoco sé si Vuestra Alteza se resolvera a dar el tercer premio del torneo, a quien involuntariamente ha incurrido en su desagrado."

" ¿Como te llamas?" dijo el Principe, poniendose de mil colores.

" Locksley," respondio el pechero.

" Pues, Locksley, dijo el Principe, habras de tirar, cuando estos otros hayan concluido. Si ganas el premio, cuenta con treinta monedas mas; pero si lo pierdes, seras despojado de tus ropas, y azotado con las cuerdas de los arcos, como bellaco insolente y palabrero."

" ¿Y qué me ha de suceder si me niego a

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

aceptar ese partido? preguntó Locksley. Vuestra Alteza puede servirse de su fuerza y autoridad para que se me impongan los castigos que fueren de su agrado; mas todo su poder no alcanza a hacerme tirar el arco, si no me acomoda."

"En ese caso, dijo el Principe, el Prevoste del torneo cortará la cuerda de tu arco, rompera las flechas, y te arrojará del concurso como un malsin desvergonzado."

"No me parece que Vuestra Alteza lo hace mui bien conmigo, dijo el campesino. ¡Que! ¿castigarme con la infamia porque no me atrevo a competir con los mejores tiradores de estos condados? Sin embargo, sera preciso obedecer a Vuestra Alteza."

"Cuenta con él, guardias, dijo el Principe; ya empieza a desalentarse, y no quisiera yo por todo el oro del mundo que se escapase sin tirar. Y vosotros, camaradas, ánimo, y haced vuestra obligacion. Un cabrito y una bota de vino están preparadas para vuestro regalo, despues de concluido el tiro."

Colocose el blanco al fin de la entrada del sur del palenque. Los competidores ocuparon sus puestos, a la distancia acostumbrada en aquella clase de egercicios. Echaronse suertes para saber

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

el orden que habian de guardar entre si, y se decidio ademas que cada uno tiraria tres veces sin interrupcion. Dirigia todas las formalidades un empleado inferior, llamado el Prevoste del tiro; porque el puesto de Maestre de campo era demasiado distinguido, y no podia, sin deshonra, intervenir en los egercicios de la gente comun.

Los monteros se presentaron uno a uno, y dispararon las tres flechas, con gran firmeza y tino. De las veinte y cuatro, diez hirieron el circulo; las otras se aproximaron tanto, que considerada la distancia, podian considerarse como exelentes punterias. De las diez que dieron en el circulo, dos, que quedaron fijadas en el centro, habian sido disparadas por Huberto, montero de los bosques de Malvoisin; y en su consecuencia, fue declarado vencedor.

" Ahora, Locksley," dijo el Principe con maliciosa risa, al perseguido tirador, " ¿quieres habertelas con Huberto, o entregar todo tu arreo de monteria al Prevoste?"

" Puesto que ambos partidos son malos, dijo Locksley, probaremos fortuna; pero ha de ser con la condicion que cuando yo haya tirado dos flechas al blanco de Huberto, el hà de tirar una al que yo le proponga."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Es cosa mui debida, dijo el Principe, y no te sera negada. Huberto, si vences a este villano, te lleno el cuerno de monedas de plata."

" Cada uno hace lo que puede, respondio Huberto, pero mi bisabuelo peleó con su arco en Hastings, y yo no quisiera deshonra su memoria."

Quitóse el primer blanco, y se puso otro del mismo tamaño en su lugar. Huberto, que como vencedor en el primer conflicto, debia tener la preferencia, apuntó con gran desembarazo, midiendo largo tiempo la distancia con los ojos, y sosteniendo con las dos manos el arco y la flecha. Al fin, dio un paso adelante, y levantando el arco a toda la altura del brazo derecho, hasta poner el centro enfrente del rostro, tiró la cuerda hasta cerca de la oreja. La flecha cortó silvando el aire, y fue a dar en el circulo pequeño del blanco, pero no justamente en el centro.

" No contabas con el viento, Hubert," le dijo su antagonista, preparandose a tirar, " que sin este inconveniente el tiro hubiera sido de los mejores."

Dichas estas palabras, y sin dar las menores muestras de inquietud ni zozobra, Locksley pasó a ocupar su puesto, e hizo la punteria, con tan poco aparente esmero, que casi no miró al blanco. Todavia estaba hablando, cuando la flecha salio del

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

arco, y se clavó dos pulgadas mas cerca del centro, que la de su competidor.

" Voto a tantos," dijo el Principe a Huberto, " que si dejas que ese malsin salga vencedor, mereces ir diez años a galeras."

Huberto no tenia mas que una respuesta en semejantes ocasiones. " Aunque Vuestra Alteza me mande colgar, cada uno hace lo que puede: mi bisabuelo peleó con su arco en . . ."

" Satanas cargue con tu bisabuelo, y con toda tu generacion, dijo el Principe: tira, mentecato; haz lo mejor que sepas, y si no, nos veremos las caras."

Huberto, cediendo a esta insinuacion, volvio a colocarse, y sin echar en saco roto la leccion que le habia dado su adversario, y contando con el soplo de un ligero vientecillo, que acababa de levantarse a la sazon, tiró con tan acertada punteria, que la flecha fue a dar en el mismo punto central del blanco.

" Viva Huberto; Huberto es el vencedor," gritaron los concurrentes, que se interesaban mas en un conocido, que en un forastero.

" No puedes hacer mas," dijo el Principe a Locksley, con una sonrisa que valia cien insultos.

" Pronto lo veremos," dijo el vencido.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Y apuntando con alguna mas atencion que antes, partio con su flecha la de Huberto, y la hizo hastillas. El pueblo quedó tan atonito al ver esta portentosa destreza, que la sorpresa reprimio los acostumbrados gritos de aplauso. " El diablo tiene en el cuerpo;" se decian unos a otros los monteros; " ese no es hombre, sino Luzbel en persona. Jamas se ha visto un tiro semejante desde que se usó el primer arco en Inglaterra."

" Y ahora, dijo Locksley, con permiso de Vuestra Alteza, plantaré un blanco, como los que se acostumbran en los Condados del Norte; y venga cualquier honrado montero a tirarlo, y tenga en galardon, si atina, una sonrisa de la muchacha de sus pensamientos."

Echó a andar con direccion a la salida de las barreras. " Mande Vuestra Alteza, dijo, que me siga un guardia, si gusta. Solo voi a cortar una vara de esos sauces inmediatos."

El Principe Juan dio orden que lo siguiesen, temeroso todavia de que se escapase: pero se alzó un grito general de desaprobacion en la muchedumbre, y tubo que desistir de su poco generoso intento.

Locksley volvio inmediatamente, con una vara de sauce, perfectamente derecha, y del grueso del

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

dedo pulgar. Empezó a descortezarla, con grande mesura, observando al mismo tiempo que todo buen tirador debia avergonzarse de servirse de un blanco, como los que habian sido empleados hasta entonces. " Lo mismo vale, decia, a lo menos, en mi tierra, tirar a la mesa redonda del Rei Arturo, en que podian comer sesenta caballeros. Un niño de siete años puede tirar a esos blancos de por aqui, con una flecha descabezada. Pero el que acierte a esta rama de sauce, a distancia de cien varas, bien puede presentarse a tirar, a cara descubierta, delante de un monarca, aunque sea el valiente Ricardo de Inglaterra."

" Mi bisabuelo, dijo Huberto, peleó con su arco en la batalla de Hastings, y jamas arrojó semejante tiro en todo el curso de su vida. Si este hombre clava la flecha en la vara, le doi el premio que he ganado, o mas bien se lo doi al diablo, que es el que está en su coleto. Cada uno hace lo que puede, y yo no me meto, donde no puedo salir airoso. Tanto monta tirar a un cabello, o a una paja, o a un rayo del sol."

" ¡Cobarde! esclamó el Principe, y tu, Locksley, manos a la obra, que estas son amores, y no buenas razones. No pienses que la has de echar de guapo, si no lo eres en efecto."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Cada uno hace lo que puede, como dice Huberto," respondio el rustico.

Preparóse de nuevo, y puso nueva cuerda al arco, por parecerle que se habia aflojado algun tanto la que tenia. Examinó la punta de la flecha, y apuntó con la mayor serenidad, en tanto que la muchedumbre tenia fijos en él los ojos, y casi suspenso el aliento. El tiro fue como lo habia anunciado; la flecha partio en dos mitades la vara de sauce. Siguiose una esplosion de vivas, y aun el Principe Juan, quedó tan admirado de la destreza de Locksley, que mudó en aficion su odio. " Estos veinte *nobles*,* dijo, son tuyos, y el cuerno que tan dignamente has ganado. Cincuenta mas te ofrezco, si quieres vestir la librea de mis monteros, y servir cerca de mi persona, porque jamas he visto mano mas fuerte, ni ojo mas seguro que el tuyo."

" Perdonad, noble Principe, dijo Locksley; pero he hecho voto de no servir a nadie, salvo a vuestro real hermano, el Rei Ricardo. Estos veinte nobles son para Huberto, que hoi se ha servido de tan buen arco, como el que llevó su bisabuelo en Hastings. Si no hubiera sido tan modesto, hubiera acertado a la vara, lo mismo que yo."

* Moneda de aquel tiempo.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Huberto meneó la cabeza, y tomó, aunque con repugnancia, el don generoso de su antagonista; el cual, deseoso de no llamar mas la atencion, se confundio en la turba, y no se le vio mas.

No hubiera frustrado la curiosidad del Principe, a no haber tenido este a la sazon, asuntos mas graves en que pensar; los cuales molestaban su animo, y no podian alejarse de su imaginacion. Al dar la señal de retirada, llamó a uno de los Gentilshombres, y le mandó fuese a toda brida a buscar al Judio Isaac, en Ashby. " Dile al perro, que me envie antes de anochecer doscientas coronas. Ya sabe la fianza, y ademas presentale esta sortija. Lo demas de la suma ha de ser pagada en York dentro de seis dias. Si asi no lo hace, dile que le haré saltar la cabeza de los hombros. Ten cuenta si lo ves en el camino, que no hace mucho estaba enseñando a los tontos sus baratijas."

El Principe montó a caballo, y regresó a Ashby, por enmedio de la turba, que por todas partes se retiraba.

CAPITULO XIV.

17.

El Principe Juan daba un suntuoso banquete en el castillo de Ashby, el cual no era el mismo edificio, cuyas altas ruinas exitan aun el interes del viagero. Este segundo fue construido por Lord Hastings, Mayordomo mayor de la corte de Inglaterra, y una de las primeras victimas de la tirania de Ricardo Tercero; menos conocido por su fama historica, que por los versos del inmortal tragico ingles, Shakespeare. El castillo y la ciudad de Ashby pertenecian en aquel tiempo a Rogero de Quincy, Conde de Winchester, el cual durante el periodo de nuestra historia, se hallaba en Tierra Santa. El Principe Juan, entretanto, ocupaba su castillo, y disponia de sus estados, sin escrupulo. Deseando deslumbrar a los Ingleses, por su hospitalidad y magnificencia, habia mandado hacer grandes preparativos, afin de que el banquete fuese sobresaliente en abundancia, delicadeza y esplendor.

Los proveedores del Principe, que en semejantes ocasiones egercian toda la plenitud de la autoridad

N.E.T. 17: Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
In rough magnificence array'd,/ When ancient Chivalry display'd/ The pomp of her heroic games,/ And crested chiefs and tissued dames/ Assembled, at the clarion's call,/In some proud castle's high arched hall. *Thomas Warton.*
*[*Thomas Warton, el joven, opening lines of *Ode XVIII: For the New Year, 1787.* Ian Duncan (ed.). (1996, 548)*]*.

Con la ruda magnificencia de sus atavíos,/ la antigua caballería exhibía/ la pompa de los heroicos juegos;/ y los empenachados caudillos y las damas de tisú cubiertas/ se reunían, bajo el clamor de las trompetas/ en el abovedado salón de algún singular castillo. *Warton.*
[Hernández, M., op.cit., 172].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Real, habian saqueado el pais, para llevar a la mesa de su amo los manjares mas sabrosos y esquisitos. Era grande el numero de los huespedes; y, precisado a grangearse partidarios y amigos, el Principe habia convidado algunas distinguidas familias, Danesas y Sajonas, y a todos los nobles e hidalgos Normandos de las cercanias. Apesar del desprecio con que eran generalmente tratados, los Anglo-Sajones podian presentar una masa formidable, en las conmociones y revueltas que se aproximaban, y era importantisimo a la causa del Principe, atraerse a sus caudillos.

Juan se propuso, por tanto, tratar aquellos estraños huespedes, con una cortesia a que no estaban acostumbrados. Pero aunque jamas hubo hombre que escrupulizase menos en acomodar sus habitos y modales a los intereses del momento, tubo la desgracia de dar rienda suelta a su ligereza y petulancia, frustrando de este modo las ventajas que le habia grangeado su disimulo.

Dio notables pruebas de su destemplada indole, cuando fue enviado a Irlanda, por su padre Enrique el Segundo, con el obgeto de ganar la aficion de los habitantes de aquella importante adquisicion, recien hecha por la corona de Inglaterra. En aquella ocasion los caudillos y magnates de Hiber-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

nia competian en presentar al Principe los homenages de su rendimiento, y el ósculo de paz. Pero, en lugar de recibir sus atenciones con cortesia, Juan y sus descarados acompañantes no pudieron resistir a la tentacion de divertirse en tirar de sus enormes barbas a los Irlandeses; insulto, que como era de temerse, irritó sobremanera a aquellos personages, y produjo funestas consecuencias al dominio de los Monarcas Ingleses en la isla. Es necesario que el lector no pierda de vista estas inconsecuencias del caracter de Juan afin de entender su conducta, durante el banquete del castillo del Ashby.

En egecucion de la resolucion que habia tomado, durante uno de sus intervalos de sensatez y cordura, el Principe Juan recibio a Cedric y a su compañero Athelstane, con distincion y cortesia, manifestandose apesadumbrado, aunque no resentido, cuando el primero alegó la indisposicion de Lady Rowena como causa que la habia impedido asistir al banquete. Cedric y Athelstane estaban vestidos al uso antiguo Sajon, que aunque no dejaba de ser vistoso, sobre todo cuando se componia, como el de aquellos dos personages, de telas esquisitas, se diferenciaba tanto en tela y corte del de los otros huespedes, que el Principe

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

se acreditó a los ojos de Fitzurse, de hombre de gran madurez, por haber comprimido la risa, a vista de un disfraz que debia parecer ridículo, comparado con las modas reinantes. Sin embargo, examinado sín preocupacion, el trage Sajon, compuesto de una tunica corta y de un gran manto, era mucho mas agraciado y comodo, que la larga tunica de los Normandos, ancha y desgarbada, como el gaban de un carromatero, y la estrecha y brevisima capa, incapaz de preservar del frio y de la lluvia, y cuyo unico obgeto era, ostentar un vistoso conjunto de pieles, joyas, bordados y galones. El Emperador Carlo Magno conocio mui bien los inconvenientes de semejante atavio. " ¿ De qué os sirve, preguntaba a los Normandos, ese trapo que os cuelga de los hombros? En la cama, no basta a cubriros; a caballo, no os protege del viento ni de la lluvia, y cuando estais sentados no os guarda las piernas del frio ni de la humedad."

Sin embargo, y en despecho de las obgeciones de aquel personage, la capa corta prevalecio, como moda dominante, hasta los tiempos de que vamos hablando, sobre todo entre los Principes de la casa de Anjou. Usabanla, por consiguiente, todos los partidarios y palaciegos de Juan, y la pomposa y

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ancha capa de los Sajones, solo exitaba burla y rechifla.

Los huespedes tomaron asiento en torno de una mesa, cubierta profusamente de manjares. Los cocineros que el Principe habia empleado en aquella ocasion, emplearon todo su saber en variar las formas de los guisos y asados, y sobresalieron, quizas tanto como los mejores *artistas* modernos, en disfrazar el aspecto natural de aves, cuadrepedos, legumbres y peces. Ademas de los productos del suelo de Inglaterra, se sirvieron golosinas, traidas de los paises estrangeros, sin contar una gran coleccion de pasteles de diferentes clases, entre los cuales descollaban las tortas de dulces y de conservas, que solo se ponian entonces en las mesas de los mas altos personages. La provision de vinos era tan abundante, como rica y variada.

Pero aunque amigos de buenos bocados, los Normandos no eran destemplados ni comilones. Gustaban de convites, pero en ellos preferian la delicadeza y la finura, y motejaban la glotoneria y la embriaguez de los Sajones, como vicios peculiares a una raza degradada y humilde. El Principe Juan, sin embargo, y los que creian serle agradables, imitando sus defectos, se abandonaban

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

con frecuencia a los exesos de la gula y de la botella; y la historia dice que la muerte de aquel magnate procedio de un atracon de alberchigos y cerbeza nueva. Su conducta en esta parte era una exepcion a las costumbres generales de sus compatriotas.

Los caballeros y nobles Normandos observaban con afectada gravedad, y mirandose entre si con aire burlon, las groseras modales de Cedric y Athelstane, que tan estrañas y ridiculas les parecian; mas ellos, que ignoraban la diversion que ofrecian a sus huespedes, continuaban hollando las leyes mas fundamentales de la etiqueta y de la buena crianza. Entonces como ahora, no era tan mal vista una infraccion de las reglas de la hombria de bien y de la sana moral, como el menor descuido contra el ceremonial que la moda establece. Cedric, que se enjugó las manos en una toalla, en lugar de secarselas, sacudiendolas con afectados movimientos, como hacian los pisaverdes de aquel siglo, no fue menos ridiculo a los ojos del concurso, que Athelstane cuando se engulló en un santiamen un enorme pastel, compuesto de los mas raros y esquisitos ingredientes. Este incidente dio lugar a un menudo interrogatorio, del cual resultó que el *franklin* de Coningsburgo (como

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

lo llamaban los Normandos) habia tomado por alondras y pichones, los que eran realmente becafigos y ruiseñores; lo que exitó mas y mas la risa de los otros huespedes, que no hubieran llevado a mal su glotoneria, pero que no podian perdonarle su ignorancia.

Alzaronse los platos, y empezaron a circular las copas. La conversacion giró sobre las hazañas del torneo; el montero desconocido que habia ganado el premio del tiro al blanco; el caballero negro, que tan desinteresadamente habia renunciado al galardon que merecia, y el bizarro Ivanhoe, que a tanta costa habia comprado su triunfo. Hablabase con franqueza militar, y las carcajadas y los chistes resonaban por todo el circuito de la mesa. Solo en la frente del Principe Juan se notaba el ceño de la inquietud, como si aquejasen su espiritu graves y amargos recelos; y unicamente tomaba parte en la conversacion, cuando le dirigia la palabra alguno de sus cortesanos favoritos. Entonces despertaba de su distraccion, llenaba una copa de vino, y respondia con alguna observacion impremeditada, y a veces fuera de proposito.

" Bebamos ahora, dijo, a la salud de Wilfrido de Ivanhoe, campeon del Paso de armas, y por

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

la satisfaccion que tendriamos en verlo entre nosotros, si su herida no se lo estorvára. Llenemos todos las copas para este brindis, y sobretodo Cedric de Rotherham, padre de un hijo que tanto promete."

"Con perdon de Vuestra Alteza," dijo Cedric, poniendose en pie, y dejando la copa vacia sobre la mesa, "yo no doi el nombre de hijo al joven desobediente, que desprecia mis mandatos, y abandona los usos y costumbres de sus padres."

"Imposible parece," dijo el Principe, con fingida estrañeza, "que tan valiente caballero sea hijo rebelde e indigno de su sangre."

"Lo es, por desgracia, contestó Cedric. Abandonó el hogar paterno, por seguir a los nobles de la corte de vuestro hermano, donde aprendio todas esas fruslerias que tanto estiman vuestros compatriotas. Hizolo contra mi voluntad y espreso mandato, y semejante accion, en los dias de Alfredo, le hubiera acarreado el mas severo castigo."

"¡Ah!" dijo el Principe, lanzando un suspiro de afectada compasion, "si vuestro hijo ha seguido las huellas de mi desventurado hermano, no hai que preguntar donde ha tomado lecciones de desobediencia filial."

Esto dijo el Principe Juan, echando en olvido

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que aunque ninguno de los hijos de Enrique Segundo estaba libre del mismo cargo, él los habia exedido a todos en ingratitud y rebeldia.

" Tengo entendido," continuó, despues de haberse detenido algunos instantes, " que mi hermano trataba de conferir a su favorito la rica hacienda de Ivanhoe."

" Se la confirio en efecto, respondio Cedric, y una de mis quejas contra mi hijo es que se haya humillado a aceptar como vasallo feudal, lo que su padre poseia con pleno, libre y absoluto dominio."

" Lo mejor sera, dijo el Principe, que con vuestro consentimiento demos esa hacienda a una persona, cuya dignidad no sufra menoscabo por depender de la corona de Inglaterra. Sir Reginaldo Front-de-Bœuf," continuó, volviendose al Baron, " creo que podeis guardar la Baronia de Ivanhoe, para que Sir Wilfrido no incurra el desagrado de su padre."

" Por San Antonio, respondio el jayan, consiento en que Vuestra Álteza me llame Sajon, si Cedric, o Wilfrido o el mejor de su casa me arranca el don con que Vuestra Alteza me ha favorecido."

" Cualquiera que te llame Sajon, te hace mas

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

honor del que mereces," dijo Cedric, ofendido de las espresiones de Reginaldo, que eran mui comunes entonces entre los Normandos, para denotar el desprecio con que miraban a los Sajones.

Front-de-Bœuf iba a responder, pero se interpuso el Principe con su acostumbrada ligereza.

" El noble Cedric, dijo, tiene razon, y nuestra nacion debe ceder el paso a la suya tanto por la antiguedad de las egecutorias, como por las dimensiones de las capas."

" Siempre van delante de nosotros en el campo de batalla, dijo Malvoisin, como los venados delante de los perros."

" Son notables, sobre todo, dijo el Prior Aymer, en la decencia y compostura de sus modales."

" Y en su templanza y sobriedad," añadio Bracy, olvidando el origen de la novia prometida.

" Y en el valor y firmeza, dijo Brian de Bois-Guilbert, con que se portaron en Hastings, y en otras muchas ocasiones."

Mientras los cortesanos se divertian y emulaban con el Principe en vilipendiar y zaherir al padre de Ivanhoe, su rostro se encendia, sus ojos centelleaban, y pasaban rapidamente de uno a otro de los convidados, como si la muchedumbre de los ataques le hubiese estorvado responderles de-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

bidamente. Parecia un toro furioso, que acometido por una multitud de perros, no sabe a cual de ellos dirigir los primeros impetus de su venganza. Al fin habló, aunque con voz ahogada por la colera, y dirigiendose al Principe, como primer autor de las ofensas que habia recibido: " Cualesquiera que hayan sido, dijo, las locuras y vicios de nuestra raza, antes hubiera consentido un Sajon en ser hollado como el bicho mas inmundo, que sufrir en su sala, y mientras se bebe el vino de sus bodegas, los insultos con que se me ha tratado en vuestra presencia; y sea cual fuere la desgracia de nuestros padres en Hastings, debieran guardar silencio a lo menos, los que hace poco y mas de una vez han perdido silla y estrivo ante la lanza de un caballero Sajon." Dijo estas ultimas palabras mirando a Front-de-Bœuf, y al Templario.

" Bien dicho, y a tiempo, dijo el Principe Juan. ¿Que os parece, Milores? Nuestros subditos Sajones hacen grandes adelantos en ingenio y sutileza. Se les van aguzando las entendederas, y se van poniendo mas duros que los tiempos que corren, que no es poco decir. Voto a tantos que sera preciso embarcarnos, y volver cuanto antes a Normandia."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" ¿ Por miedo de los Sajones? dijo Bracy. Una lanza de monte basta para estos javalies."

" Basta de chanzas, caballeros, dijo Fitzurse, y bueno fuera que Vuestra Alteza asegurase al noble Cedric que en estos dichos inocentes, que quizas sonarán mal en sus oidos, no ha habido la menor intencion de ofenderlo ni insultarlo."

" ¡Insultarlo!" dijo el Principe Juan, volviendo a su antigua urbanidad, " no creo que nadie me juzgue capaz de permitir que se insulte a tan digno huesped en mi presencia, y en prueba de ello, bebamos a su salud, puesto que se niega a brindar por la de su hijo."

La copa dio la vuelta, enmedio de los aplausas con que los caballeros Normandos querian ahogar la memoria de las imprudencias que habian cometido: mas no produgeron el efecto que pensaban, pues aunque Cedric no era sobradamente despejado, ni los cumplimientos ni las lisonjas podian borrar de su memoria las injurias que se le habian prodigado. El Principe brindó en seguida a la salud de Sir Athelstane de Coningsburgh, y Cedric bebio, guardando un profundo silencio. Athelstane respondio a aquella cortesia, haciendo una reverencia, y bebiendo una copa llena.

" Y ahora, caballeros," dijo el Principe Juan,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que empezaba a sentir los efectos del vino, " puesto que hemos hecho justicia a nuestros huespedes Sajones, justo es que nos paguen en la misma moneda. *El noble Cedric tendra* la bondad de nombrar al caballero Normando que mas digno le parezca de ser proferido por sus labios, y de ahogar en el vaso todo el resentimiento que haya producido en su alma la conversacion de esta tarde."

En tanto que èl Principe hablaba, Fitzurse se acercó por detras a Cedric y le dijo que brindase por el Principe Juan, pues aquella era una exelente ocasion de manifestar un espiritu conciliador entre Sajones y Normandos. Cedric no le respondio; pusose en pie y habló en los terminos siguientes: " Vuestra Alteza me manda nombrar a un Normando digno de los aplausos de este concurso; y en verdad que es cosa dura; pues es decir al esclavo que cante los loores de su señor, y al vencido, aun oprimido por los males de la conquista, que entone las alabanzas del victorioso. Nombraré sin embargo a un Normando, primero en las armas, y primero en gerarquia .... el mejor y el mas noble de su raza. Y llamaré falsos y viles a los labios que *no* paguen este tributo a su bien merecida fama, y asi lo sostendre con mi vida. A la salud de Ricardo Corazon de Leon."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

El Principe Juan que esperaba oir su propio nombre al fin de la arenga del Sajon, quedó atonito y confuso oyendo inesperadamente el de su ofendido hermano. Alzó maquinalmente la copa, y volvio a ponerla sobre la mesa, para observar como recibian el brindis los convidados, de los cuales muchos no sabian que hacer, creyendo que era tan peligroso beberlo, como reusarlo. Algunos, diestros cortesanos, imitaron el egemplo del Principe, aplicando la copa a los labios, y poniendola en seguida sobre la mesa. Otros hubo que animados por sentimientos mas generosos, esclamaron: " ¡ Viva el Rei Ricardo ! ¡ Ojalá se restituya pronto a sus hogares ! " Front-de-Bœuf, Brian y algunos otros no llevaron las manos a las copas, respondiendo al brindis con desdeñosa risa ; mas ninguno osó contradecir abiertamente aquel homenage tributado al monarca reinante.

Habiendo gozado a sus anchas de este triunfo, Cedric dijo a su compañero: " Vamos, noble Athelstane, nada tenemos que hacer aqui, puesto que hemos respondido a la cortés hospitalidad del Principe. Los que deseen saber algo mas de nuestras groseras costumbres, que nos busquen en nuestras casas paternas. Harto hemos disfrutado del banquete real, y de la urbanidad Normanda."

Levantose al decir estas palabras, y salio en com-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

pañia de Athelstane de la sala del convite. Siguie-, ronlo otros muchos huespedes, partidarios de los Sajones, y justamente ofendidos de las injurias del Principe Juan y de sus palaciegos.

" Por los huesos de Santo Tomas," dijo el Principe, cuando los vio fuera de la sala, " que los Sajones se han burlado y triunfado de nosotros."

" *Conclamatum est, poculàtum est,* dijo el Prior Aymer; harto hemos bebido, y ya era tiempo de dejarlo."

" Su Paternidad, dijo Bracy, va a confesar a alguna pecadora, puesto que tanta prisa tiene."

" No es asi, señor caballero, respondio el Prior, sino que tengo que andar muchas millas antes de llegar a casa."

" Todos tienen gana de irse," dijó el Principe a Fitzurse en voz baja, " mas miedo tienen que deseos de ayudarme, y ese cobarde Prior es el primero que me abandona."

" No hai que temer, respondio Waldemar; yo sabré reducirlos y todos ellos se reuniran con nosotros en York. Padre Prior, quisiera hablaros en particular antes que monteis a caballo."

Ya se habian retirado los otros huespedes, exepto los de la comitiva personal del Principe, y sus mas celosos partidarios. " Estos son los resultados de vuestros consejos, dijo Juan a Fitzurse;

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

estos berracos Sajones vienen a burlarse de mi en mis barbas, y al oir el nombre de mi hermano, todos mis amigos tiemblan como si tubieran perlesia."

" Tened paciencia, replicó el consegero ; pudiera responderos echando la culpa a las imprudencias que han frustrado mis designios: mas no es ahora tiempo de reconvenciones. Bracy y yo vamos a ver a esos cobardes, y a hacerles ver que no pueden retroceder despues de haberse adelantado tanto."

" Será en vano," decia el Principe Juan paseandose desatentadamente por la sala, y manifestando una estraordinaria agitacion, a que los tragos del banquete contribuian en gran manera. " Sera en vano . . . esos hombres han visto la mano que escribia la sentencia en el muro; han conocido al leon, por la traza que dejaba en la arena; han oido sus rugidos en el bosque. Nada hai que baste a reanimar su valor."

" ¡ Ojalá," dijo Fitzurse a Bracy, " pudiera reanimarse el suyo ! Pero el nombre de su hermano le da la calentura. ¡ Cuan desgraciados son los cortesanos de un Principe que carece de fortaleza y de perseverancia tanto en el mal, como en el bien ! "

CAPITULO XV.

18.

WALDEMAR FITZURSE redujo y congregó los diseminados miembros de la cabala del Principe Juan, con no menor fatiga que la que emplea la araña para unir los sueltos hilos de su destrozada tela. Pocos eran los partidarios que lo seguian por inclinacion y afecto, y ninguno por estimacion personal. Por tanto fue necesario que Fitzurse les ofreciese nuevas ventajas y recompensas, y les tragese a la memoria las que ya estaban disfrutando. A los nobles, jovenes y disolutos, prometio la impunidad de sus exesos, y la facilidad de cometer otros; a los ambiciosos, medios de aumentar su poder, y a los interesados, grandes sumas, y cuantiosos estados. Los gefes de las tropas mercenarias recibieron un buen donativo en oro; argumento que egercia en ellos un imperio irresistible, y sin el cual ningun otro hubiera podido producir efecto. Sin embargo, aquel eficaz agente fue mas liberal en promesas que en dadivas: pero al cabo, nada omitio de cuanto podia decidir al irresoluto, y

N.E.T. 18: Omisión del siguiente epígrafe que figura en la edición original:
And yet he thinks,---ha, ha, ha, ha,---he thinks/ I am the tool and servant of his will./ Well, let it be; through all the maze of trouble/ His plots and base oppression must create,/ I'll shape myself a way to higher things,/ And who will say 'tis wrong? *Basil*: A *Tragedy*.
Joanna Baillie (1798) *Basil*: A *Tragedy, II. iii. 169-75.*

Pero él piensa -ah, ah, ah --, piensa/ que soy siervo y ejecutor de su voluntad./ Bien, que así sea; a través del laberinto de problemas/ que su crueldad y sus maquinaciones han de crear,/ yo construiré para mí una vía hacia destinos más altos,/ y ¿quién podrá decir que esto está mal?
Basil: Una tragedia.
[Hernández, M., op. cit., 180].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

animar al descorazonado. Hablaba del regreso de Ricardo, como de un suceso que no estaba en los limites de la posibilidad; mas cuando inferia, por las miradas inciertas y respuestas dudosas que recibia, que aquel era el unico temor que contenia a muchos, aseguraba con la mayor confianza que la presencia del Rei, aun suponiendo posible su vuelta, no alteraba en manera alguna sus calculos politicos.

" Si Ricardo vuelve, decia Fitzurse, vuelve a enriquecer sus hambrientos cruzados a espensas de los que no lo han seguido en la Tierra Santa: vuelve a tomar cuentas severas a los que, durante su ausencia, hayan dado el menor paso que pueda llamarse ofensa de las leyes, o usurpacion de las tierras y privilegios de la corona; viene a vengar en las ordenes del Templo, y de San Juan de Jerusalen, el celo con que han abrazado el partido de Francia, durante las guerras de Palestina; viene enfin a castigar como rebelde y traidor a todo el que se haya declarado en favor de su hermano. ¿Qué podeis temer de su poder?" continuaba el astuto confidente del usurpador. " Confieso que es un caballero valiente e intrepido: mas ahora no estamos en los tiempos del Rei Arturo,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

en que un paladin solo combatia con una hueste entera. Si Ricardo vuelve, volvera solo, sin partidarios, sin amigos. Los huesos de los que lo han acompañado blanquean a la hora esta las arenas de Palestina. Los pocos que se han salvado de este desastre han venido, como Wilfrido de Ivanhoe, mendigos, derrotados. ¿Y qué significa la legitimidad de sus derechos?" respondia a los que se mostraban escrupulosos sobre este punto. " ¿Es mas positivo y sagrado el título de primogenitura de Ricardo, que el del Duque Roberto de Normandia, hijo mayor del Conquistador? Y sin embargo, Guillermo el Rojo, y Enrique, sus hermanos menores, le fueron sucesivamente preferidos por la voz de la nacion. Roberto no cedia en prendas nobles y generosas a Ricardo; era buen caballero, exelente caudillo, generoso con sus amigos, y con la Iglesia, y a mayor abundamiento, cruzado y conquistador del Santo Sepulcro. Sin embargo, murio ciego y miserable, preso en el castillo de Cardiffe, por haberse opuesto a la voluntad del pueblo, que no quiso prestarle obediencia. El pueblo decia que tenia el derecho de elegir el principe mas digno de gobernarlo; quiero decir, el que mas dispuesto pareciese a promover los inte-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

reses de la nobleza. En cuanto a prendas personales, puede ser que el Principe Juan sea inferior a su hermano Ricardo: pero cuando se considera que este no puede venir si no con la espada de la venganza en la mano, mientras el otro no tiene en las suyas sino recompensas, inmunidades, privilegios, riqueza y honores, no se puede dudar cual es el Rei que la nobleza, si obra con discernimiento, debe soportar y defender.

Estos y otros argumentos, adaptados a las circunstancias particulares de las personas a quienes se dirigian, tubieron el influjo que se esperaba, en los nobles de la faccion del Principe. Muchos de ellos consintieron en asistir a la asamblea que debia reunirse en York, y cuyo obgeto era tomar las medidas necesarias para poner la corona en las sienes de Juan.

Ya era algo entrada la noche, cuando, molido de todos estos pasos y diligencias, aunque satisfecho con sus resultados, Fitzurse, de vuelta al castillo de Ashby, se encontró con De Bracy, que en lugar de los trages de gala con que habia asistido al banquete, estaba con una tunica corta, verde, calzones del mismo color, casco de cuero en la cabeza, espada corta, cuerno de caza al hombro, un

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

gran arco en la mano, y un haz de flechas, sugeto al cinturon. Si Fitzurse hubiera visto esta figura en uno de los aposentos esteriores, no hubiera fijado en ella la atencion, tomandola por uno de los guardias del Principe: mas hallandola en uno de los salones del cuarto de Juan, la miró con alguna curiosidad, y reconocio al caballero Normando, en trage de un montero o campesino.

" ¿Qué significa esta transformacion, De Bracy?" le preguntó con alguna acritud el confidente. " ¿Estamos en tiempos de mascaras y mogigangas, cuando va a decidirse de un momento a otro la suerte de nuestro amo? ¿Porqué no has ido como yo a persuadir a esas gallinas, que se echan a temblar, al oir el nombre de Ricardo, como dicen que hacen los hijos de los Sarracenos?"

" Estoi pensando en mis negocios, como tu en los tuyos," respondio De Bracy, con gran serenidad.

" ¡En mis negocios! repitió Waldemar, di mas bien en los del Principe, que son mios y tuyos."

" Y la unica razon que tienes para hacerlo, respondio De Bracy, es el deseo de promover tus propios intereses. Vamos, Fitzurse: tu me conoces, y yo te conozco. La ambicion es tu norte; la di-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

version es el mio, como corresponde a nuestras respectivas edades. Acerca del Principe Juan, lo mismo piensas tú que yo: que es demasiado debil, para ser un monarca resuelto; demasiado tiranico, para ser un monarca manejable; demasiado insolente y presuntuoso, para ser un monarca popular, y demasiado mudable y timido, para ser monarca de cualquiera especie. Pero es o sera un monarca, bajo cuya sombra Fitzurse y De Bracy, esperan prosperar y subir: por tanto, tu lo ayudas con tu politica, y yo con las lanzas de mis aventureros."

"Buen auxiliar eres," respondio Fitzurse con impaciencia, "si piensas en locuras, en el momento del peligro. ¿Qué diantre vas a hacer con ese absurdo disfraz en lance tan urgente?"

"Casarme, dijo De Bracy, al uso de la tribu de Benjamin."

"No te entiendo," dijo Waldemar.

"¿No estabas alli anoche, prosiguio De Bracy, cuando el Prior contó un cuento, despues de la trova que cantó el musico? Dijo que hace algunos años, se suscitó una gran enemistad entre la tribu de Benjamin, y las otras de la nacion Israelita; y que estos mataron a toda la caballeria de aquella tribu, y los que quedaron vivos, juraron por la Santa Virgen, que nunca se casarian con mugeres de su pro-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

pio linage; y luego se arrepintieron del voto, y mandaron a consultar al Santo Padre de Roma sobre lo que debian hacer; y que, por consejo del Papa, los jovenes de la tribu de Benjamin arrebataron a todas las damas que habian asistido a un paso de armas; y asi tubieron mugeres, sin el consentimieuto de sus novias, ni de los padres de estas."

" He oido esa historia, respondio Fitzurse, aunque algo diferente en cuanto a la fecha y a las circunstancias."

" Digote, continuó el aventurero, que voi a proveerme de muger, a usanza de la tribu de Benjamin: es decir, que en este trage en que me ves, voi a atacar esa manada de bueyes Sajones que han cenado en el castillo, y a cargar con la hermosa Lady Rowena."

" ¿Estás loco? dijo Fitzurse. Mira que aunque son Sajones, tienen poder y riqueza; que sus paisanos los miran con el mayor respeto, por lo mismo que han quedado tan pocos entre ellos con riqueza y con honor."

" Ninguno debe quedar: respondio De Bracy, la obra de la conquista debe ser completa."

" No es tiempo de pensar en eso, dijo Waldemar; en la crisis que se acerca, nada nos es tan ne-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cesario como el favor de la muchedumbre; y el Principe no puede menos de hacer justicia contra el que agravie a los que gozan de alguna popularidad."

" Hagalo asi conmigo, si se atreve, dijo de Bracy; y vera la diferencia que hai entre unas lanzas como las que estan bajo mis ordenes, y esa canalla Sajona. Pero nada temas, porque es imposible que me descubran. ¿ No parezco en este atavio un montero hecho y derecho? Veras como todo el mundo echa la culpa a los bandidos de las selvas de York. Tengo buenas espias, que observan todos los movimientos de esos Sajones. Esta noche duermen en Burton, en el convento de San Wittol, o Witthold, o como se llama ese santo Sajon. Mañana se ponen a mi alcance, y me lanzo sobre la avecilla, ni mas ni menos que un gerifalte. Despues me presentaré a cara descubierta, y con mi ropage acostumbrado; la echaré de caballero galan; arrebataré a la desventurada hermosa de las manos de sus raptores; me la llevaré al castillo de Front-de-Bœuf, o a Normandia si es necesario, y jamas volvera a poner el pie en esta isla, sino es convertida en esposa de Mauricio De Bracy,"

" Maravilloso plan, dijo Fitzurse, aunque no ha salido enteramente de tu caletre. Vamos, sé fran-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

co. ¿ Quien te ayudó en la invencion? ¿ Quien ha de ayudarte a ponerla en practica? "

" Vaya, una vez que se te ha de decir todo, respondio De Bracy, sabete que el Templario Brian de Bois-Guilbert, fue el que arregló toda la tramoya; aunque la primera idea fue mia, cuando oi al Prior el cuento de la tribu de Benjamin. El Templario y los suyos han de ayudarme, haciendo el papel de bandoleros, de los cuales he de libertar yo despues a la hermosa cautiva."

" Voto a tal, dijo Fitzurse, que el proyecto es digno de esas dos cabezas; y en lo que mas lucen tu sensatez y discernimiento, es en confiar la dama a tan honrado compañero. No dudo que puedas arrebatarla de su comitiva; pero como la has de sacar despues de las uñas del Templario, me parece algo mas dudoso. Es halcon que no suelta tan facilmente la perdiz."

" Es Templario, dijo De Bracy, y no puede casarse con ella, y por lo que hace a agraviar el honor de la que ha de ser la muger de Bracy, por los cielos santos, que si estubiera recopilado en su persona todo el capitulo de su orden, nos habiamos de ver las caras."

" Entonces, dijo Waldemar, puesto que nada de cuanto yo diga ha de ser parte a quitarte esa

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

idea de la cabeza, porque conozco por esperiencia la obstinacion de tu indole, a lo menos no pongas mucho tiempo en realizarla ; y ya que la empresa es prematura, a lo menos que no nos perjudique con su duracion."

" Digote, prosiguio De Bracy, que es negocio de pocas horas, y que no tardaré en hallarme en York, a la cabeza de mis valientes y arrojados compañeros, para sostener cuantos planes pueda fraguar tu politica. Pero ya oigo a los mios que se reunen, y los caballos que van llegando al patio del castillo. Adios. Voi, como buen caballero, a merecer las sonrisas de la hermosura."

" ¡ Como buen caballero ! " dijo Fitzurse, siguiendolo con los ojos. " Como un insensato, dirias mejor, o como un niño de la escuela que en el momento del peligro se echa a correr tras la mariposa que pasa revoleteando. Pero tales son los muñecos que yo tengo que manejar ... y ¿ en favor de quien ? De un Principe tan necio como vicioso, y que probablemente, sera dueño tan desagradecido, como ha sido hijo rebelde y hermano desleal. Pero tambien lo tengo que manejar como a los otros, y, por orgulloso que sea, si presume separar sus intereses de los mios, pronto sabra lo que le aguarda."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Las meditaciones del politico Fitzurse, fueron interrumpidas por la voz del Principe, que lo llamaba desde su camara; y con gorra en mano, el futuro Canciller de Inglaterra (porque tal era el el alto puesto a que el ambicioso Normando aspiraba) acudio a toda prisa a recibir las ordenes de su futuro Monarca.

19.

CAPITULO XVI.

El curioso lector no puede haber olvidado que el exito del torneo se debio al oportuno socorro de un caballero desconocido, al cual dieron los espectadores el nombre del *Negro Holgazan*, con alusion a la conducta pasiva e indiferente que habia observado. Aquel caballero salio repentinamente del campo, inmediatamente despues de la victoria, y cuando fue llamado para recibir el galardon que su valor merecia, nadie pudo descubrir su paradero. Entanto que lo emplazaban los heraldos y las trompetas, el caballero se habia internado en los bosques, acia el norte de la ciudad de Ashby, evitando los caminos frecuentados, y tomando los atajos y las veredas mas cortas. Pasó la noche en una mala hosteleria, donde se reunieron algunos viageros, entre ellos un musico errante, que le trajo las ultimas noticias del torneo.

A la mañana siguiente, salio temprano, con animo de hacer una larga jornada: su caballo no necesitaba de mucho reposo, porque, como ya hemos

N.E.T. 19: Omisión del siguiente epígrafe que figura en la edición original:
Far in a wild, unknown to public view,/ From youth to age a reverend hermit grew;/ The moss his bed, the cave his humble cell,/ His food the fruits, his drink the crystal well/ Remote from man, with God he pass'd his days, /Prayer all his business---all his pleasure praise. *Parnell.*
*[*Thomas Parnell (1729) *The Hermit, 1-6].*

Lejos, en tierras salvajes y desconocidas,/ de la juventud a la edad madura, un santo ermita creció; / el musgo era su lecho, una cueva su humilde celda,/ fruta por todo alimento y agua clara por bebida;/ lejos de los hombres, con Dios pasó todos sus días,/ la oración era toda su labor y todo su premio. *Thomas Parnell. El ermitaño.*
[Hernández, M., op. cit., 185].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

visto, no habia trabajado con exeso durante la batalla. Sin embargo, no pudo realizar su designio, por haberse estraviado mas de una vez, en los tortuosos laberintos de la selva; de modo que al anochecer, se encontró en la frontera occidental del condado de York. Ya a la sazon estaban harto molidos ginete y caballo, y fue preciso pensar seriament en buscar algun albergue, en qué pasar la noche, que a toda prisa se acercaba.

El sitio en que el viagero se hallaba, cuando le asaltaron estas reflexiones, no era el mas propicio para el logro de los fines que deseaba, y ya vio que no le quedaba otro recurso que el de los caballeros errantes, los cuales, en semejantes ocasiones dejan pastar al caballo la menuda yerva, y se echan debajo de una encina a meditar a sus anchas en la dama de sus pensamientos. Pero el Holgazan no tenia siquiera este recurso de que echar mano: tan insensible al amor, como indiferente habia parecido en los combates, no podia darse a reflexiones melancolicas sobre la crueldad de alguna Princesa empedernida y sorda a sus ayes: el amor por consiguiente no podia satisfacer su apetito, ni aliviar su cansancio, ni suplir la falta de la cama y de la cena. Viose con harta pesadumbre, enmedio de asperas malezas, en que solo se distinguian estrechisimas

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

veredas, formadas sin duda por los numerosos rebaños que pastaban en aquellos bosques, por las liebres y venados que los habitaban, y por los cazadores que los perseguian.

El sol, que hasta entonces habia dirigido su rumbo, se habia ocultado detras de las colinas de la izquierda, y en aquellas circunstancias cada paso que diera en busca de camino podia estraviarlo mas y mas en la espesura. En vano procuró dirigirse por los sitios menos quebrados, creyendo que de este modo llegaria al rancho de algun pastor, o a la choza de algun guarda-bosque; pero viendo que nada favorable resultaba de sus diversas tentativas, resolvio abandonarse a la sagacidad de su caballo: porque la esperiencia le habia demostrado la admirable sagacidad con que estos animales sacan a los viageros de tan incomodos apuros.

El caballo empezaba ya a sentir la fatiga de tan larga jornada, y el peso de un ginete que llevaba encima algunas libras de hierro: mas apenas conocio por la flogedad de las riendas, los designios de su amo, cobró nueva fuerza y vigor; y en lugar del mal humor, y del aspero gruñido con que hasta entonces habia respondido a la espuela, envanecido con la confianza que se le dispensaba, enderezó las orejas, y apretó el paso, con indicios de satisfaccion y

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

seguridad. Tomó al principio una direccion contraria a la que el ginete habia seguido hasta entonces; mas este no quiso oponerse a lo que su instinto le dictaba.

El exito justificó sus esperanzas, porque a poco trecho se presentó un sendero algo mas ancho y hollado que los anteriores, y no tardó en oirse el sonido de una campana, lo cual indicaba la proximidad de alguna hermita o capilla.

En efecto, llegó mui en breve a un espacio abierto, vestido de menudo cesped, en cuya estremidad, y al pie de una suave elevacion, se alzaba una roca solitaria y escabrosa. Ceñianla por un lado frondosos colgantes de yedra, y por otro enmarañados grupos de encinas y matorrales, cuyas raices, buscando la humedad de un profundo barranco, pendian desnudas del borde del precipicio, como la pluma del creston de un guerrero, que engalana lo que dispierta ideas de destruccion y de peligro. En uno de los senos del risco, se distinguia una tosca y grosera cabaña, apoyada en aquel muro natural, y construida con los troncos que la selva vecina suministraba, unidos con pegotes de musgo y greda. Un retoño de encina, despojado de sus ramas, con otro pedazo de madera atado acia su estremidad superior, adornaba la entrada, sirviendo de rustico

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

emblema de la Santa Cruz. A poca distancia, y a la mano derecha de la choza, se veia salir de la roca un manantial de agua cristalina, que caia en una escavacion labrada en la piedra viva, aunque sin gran artificio ni primor. Desprendiase de ella, y corria por el cauce que con su mismo impulso habia formado; y atravesando en tortuosos giros la llanura, se perdia entre los frondosos senos del bosque.

Alzabanse junto a la fuente las ruinas de una humilde capilla, cuyo techo habia desaparecido en parte. Nunca tubo en sus mejores tiempos aquel edificio, mas de diez y seis pies de largo, y doce de ancho; el techo era proporcionalmente bajo, y se apoyaba en cuatro arcos concentricos, que arrancaban de los cuatro angulos, sostenido cada uno en una corta y gruesa pilastra. Dos de estos arcos existian aun, pero sin la boveda que habian sostenido; la de los otros dos se conservaba entera. La entrada de este antiguo santuario era un corredor estrecho y embovedado, con algunas molduras, como las que se ven todavia en los antiguos edificios Sajones. Cuatro pilares de reducida elevacion formaban el campanario, que se erguia sobre el portico, y de él colgaba la verdosa y enmohecida campana, cuyos ecos fueron los que llegaron a los oidos del caballero de la negra armadura.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Tal era la pacifica y retirada escena que iluminaban aun los vislumbres del crepusculo, y que prometia al viajante un albergue tranquilo para aquella noche: pues era obligacion de los hermitaños que habitaban los bosques, egercer la hospitalidad con todos los caminantes que llamaban a sus puertas.

El caballero Holgazan, que no se habia detenido a examinar menudamente todos los pormenores que acabamos de describir, dio gracias mui sinceras a San Julian, patron de los viageros, por haberle deparado tan buena hospederia; bajó del caballo, y llamó a la puerta de la hermita con el regaton de la lanza.

Algun tiempo estubo sin oir respuesta alguna, y la que oyó al cabo no era mui satisfactoria por cierto.

" Sigue tu camino, quien *quiera que seas*," dijo una voz agria y destemplada que parecia salir de lo profundo de un sotano, " y no turbes al siervo de Dios, y de San Dunstan bendito en sus nocturnas devociones."

" Padre mio, respondio el caballero, aqui está un pobre caminante, que se ha estraviado enmedio de estos bosques, y que os ofrece una ocasion de egercer la hospitalidad y la caridad Cristiana."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Hermano," repuso el habitante de la hermita, " es la voluntad de la Virgen Santísima y de San Dunstan bendito, que yo implore la caridad agena en vez de egercer la mia. No tengo un mendrugo de pan en esta pobre cueva, ni mas cama que la que usan los mas humildes animales. Sigue pues tu camino, y Dios te dé su santa gracia."

" ¿Y como he de hallar el camino, repuso el de las negras armas, en medio de estos matorrales y en una noche tan oscura? Ruegoos, reverendo padre, que me abrais la puerta, o a lo menos que me enseñeis el camino."

" Y yo te ruego, hermano, dijo el anacoreta, que no me molestes. Ya me has interrumpido un padre nuestro, un avemaria, y un credo, que he hecho voto, aunque pobre pecador, de rezar cada noche antes de salir la luna."

" Enseñadme el camino, dijo el caballero, ya que no puedo esperar otra cosa."

" Facilmente lo encontrarás si quieres, respondio el hermitaño. Esa vereda del bosque atraviesa un pantano, y pasado este hallarás un rio, que se puede vadear, ahora que han pasado las lluvias. Ten cuidado cuando pases a la orilla izquierda que es algo escabrosa y resbaladiza. Tambien creo que hai algunos agugeros mas allá del rio, aunque no

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

los he visto, porque raras veces me alejo de esa santa capilla. Sigue despues adelante y ..."

" Un pantano, un vado, unos agugeros," dijo el caballero interrumpiendolo; " señor hermitaño, digote que aunque seas mas santo que el mismo San Anton, no me obligarás a menearme de aqui en toda la noche. El que vive de la caridad, aunque tú no la mereces en verdad, no debe negar el abrigo de su techo a un caminante estraviado. Abre la puerta, o voto a tantos que la echo al suelo y entro sin tu permiso."

" No seas importuno, buen amigo, repuso el santo varon, y si me obligas a valerme de las armas carnales, cara te ha de costar la fiesta."

Hacia algun rato que el caballero oia algunos ladridos; pero en aquel momento llegaron a ser tan furiosos, que no pudo menos de atribuir al hermitaño la intencion de ponerse en defensa, llamando a su socorro a una jauria entera, que sin duda habia estado hasta entonces en algun distante escondrijo. Estos preparativos hostiles aumentaron su mal humor, en terminos que dio una terrible patada a la puerta, haciendo temblar todo aquel fragil edificio.

El anacoreta no tubo por conveniente esponerse a un segundo ataque. " Ten un poco de paciencia,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

buen caminante," le dijo con voz algo mas suave que al principio: " voi a darte entrada, aunque sé que hallarás poca satisfaccion en esta miserable choza."

Abriose la puerta, y se presentó a la vista del caballero, un hombre fuerte y robusto, con su tunica y capucha, un cinto de cuerda, una tea encendida en una mano, y en la otra un cayado, que podia mui bien desempeñar las funciones de garrote. Dos grandes y peludos mastines estaban prontos a arrojarse al caminante, inmediatamente que se abriese la puerta: pero el reflejo de la luz en el peto del caballero, hizo mudar de proposito al hermitaño, el cual reprimio el furor de aquellos animales, y cambiando su aspereza en urbana socarroneria, convidó al caballero a entrar en su choza, alegando como escusa de lo que antes habia hecho, la multitud de ladrones y foragidos que andaban por aquellos alrededores, y que ni respetaban a la Virgen ni a San Dunstan, ni a los varones piadosos que se consagraban a su servicio.

" Harta defensa contra ladrones es la pobreza de vuestra habitacion," respondio el caballero, al ver que no contenia otros muebles que un monton de paja, un crucifijo toscamente labrado, un misal, una mesa coja, y dos banquillos. "Ademas que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

vuestros perros bastan a echar al suelo al ciervo mas vigoroso, cuanto y mas a un hombre."

" El buen guarda-bosque, continuó el siervo de Dios, me ha permitido el uso de estos animales, para que me guarden en esta soledad, hasta que mejoren los tiempos."

Dicho esto fijó la tea en un pedazo de hierro que le servia de candelero, colocó la mesa delante del fuego, reanimandolo con algunas ramas, y sentandose en uno de los banquillos, junto a una de las estremidades de la mesa, convidó al forastero a que hiciera lo mismo.

Sentaronse, y miraronse con gravedad, diciendo cada uno en su interior que raras veces habia visto una persona mas atletica y fornida que la que tenia en frente.

" Reverendo hermitaño," dijo el caballero despues de haber mirado y remirado a su huesped, " si no temiera interrumpir vuestras santas meditaciones, os rogaria que me informaseis de tres cosas que me importa mucho saber: primera, donde he de poner el caballo; segunda, que es lo que me dareis de cenar, y tercera, donde he de descansar esta noche."

" Te respondere por señas, dijo el hermitaño, que es mi regla cuando puedo escusar palabras."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Y en seguida apuntó con los dedos a los dos rincones de la pieza. " Aquel es tu establo, dijo; esta es tu cama, y esta es tu cena." La cual se reducia a un puñado de judias secas, que el hermitaño sacó de la alacena, en una mala escudilla.

El pobre caminante se encogio de hombros al ver tan tristes preparativos. Alzose sin embargo de su asiento, salio de la cabaña, trajo el caballo, que hasta entonces habia estado atado a una encina, lo desaparejó con el mayor esmero y lo cubrio con su capa.

Quizas exitaron algun interes en el animo del anacoreta el cuidado y la destreza con que el caballero atendia a las necesidades del animal: lo cierto es que dijo algo acerca de un pienso que se habia dejado alli el buen guarda-bosque, y sacó de un rincon, un copioso haz de heno, que estendio debajo del caballo, y otro mas fresco, con una buena cantidad de grano. El caballero le dio gracias por su cortesia; hecho lo cual, cada uno volvio a ocupar su puesto, junto a la mesa sobre la que estaban colocadas las intactas judias. El hermitaño, despues de una larga oracion, que fue latin en su origen, y que solo conservaba de él, tal cual terminacion sonora y retumbante, dio el egemplo a su huesped, introduciendo dos o tres

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

judias, en una anchisima boca, guarnecida de blancos y afilados dientes, que podrian competir con los del oso mas montaraz: triste molienda por cierto para tan exelente molino.

Antes de hacer lo mismo, el caballero se quitó el yelmo, el peto y otras piezas de la armadura, dejando descubierta una cabeza bien poblada, facciones espresivas, ojos azules, notablemente animados y vivos, boca bien formada, con espesos bigotes, algo mas oscuros que el cabello, y todo el aspecto de un hombre animado, intrepido y emprendedor, como lo indicaba tambien su solida corpulencia.

El hermitaño, como si quisiera corresponder a la confianza del viagero, se bajó la capucha, y descubrio una cabeza redonda, que ostentaba la lozania de la juventud. Circundaba su corona una guarnicion de cabellos negros y rizados, a guisa de los flecos que cuelgan de una alfombra de Turquia. Nada se notaba en sus facciones que indicase la austeridad monastica, ni las privaciones asceticas, propias de su estado; todo lo contrario se leia en su faz rolliza y apelmazada, en su poblado y negro entrecejo, en su morbida y bien proporcionada frente, y en sus megillas, redondas y encendidas, como las de un trompetero, de la

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que pendia la barba, en ensortijados y lozanos tufos. Aquel rostro, juntamente con sus membrudas formas, daba a entender que el anacoreta gustaba mas de lomos y torreznos, que de raices y de judias. No dejó de observar el huesped esta natural analogia. Despues que con gran dificultad hubo concluido la ardua masticacion de algunas de aquellas acartonadas legumbres, se halló en la absoluta necesidad de pedir al solitario alguna bebida con qué suavizar su empedernida dureza; a lo que respondio el santo hombre, colocando sobre la mesa un jarro del agua purisima que manaba de la fuente.

" Este agua, hijo mio, dijo el anacoreta, es del pozo de San Dunstan, en el cual el santo bendito bautizó de sol a sol, quinientos paganos Daneses y Bretones. ¡ Santo mio de mi alma!" y aplicando al borde sus negras barbas, bebio de aquel milagroso licor, un trago que en su moderada cantidad no correspondia al encomio que acababa de pronunciar.

" Figuraseme, reverendo Padre, dijo el caballero, que los frugales bocados con que os alimentais, y ese maravilloso aunque frio licor que bebeis, os han sentado prodigiosamente. Pareceis hombre mas a proposito para empuñar la lanza, o domar un toro,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que para gastar el tiempo en estas asperezas, diciendo misas, y viviendo de judias duras, y de agua fresca."

" Señor Caballero, respondio el solitario, vuestros pensamientos, como los del vulgo ignorante, son carnales, y como tales bajos y mezquinos. La Virgen Santisima, y el santo de mi devocion han sido servidos bendecir la pobre pitanza con que sostengo mi humanidad, asi como el Dios de Israel bendijo el agua y las raices que Sidrac, Misac, y Abdenago prefirieron a los manjares que el Rei de los Sarracenos les ofrecia."

" Santo padre, dijo el Caballero, puesto que la Providencia Divina se ha dignado obrar en vos tan admirable portento, permitid a este lego pecador que cometa el arrojo de preguntar vuestro nombre."

" Puedes darme, dijo el huesped, el del hermitaño de Copmanhurst, porque asi es como me llaman en estas cercanias. Algunos, es verdad, suelen añadir a este dictado el de santo, mas yo me reconozco indigno de tan encumbrado titulo. Y ahora quisiera yo saber como se llama mi noble huesped."

" Por ahi, respondio, me conocen por el nombre del Caballero Negro. Algunos añaden el sobre-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

nombre de Holgazan; mas yo no pongo gran empeño en que se me dé este distintivo."

El hermitaño no pudo menos de reirse al oir esta observacion.

" Ya veo, dijo el hermitaño de Copmanhurst, que eres hombre de seso, y veo ademas que no te acomoda mi pobre y monastica racion, por estar acostumbrado al desorden de los palacios y de los campamentos, y al lujo y finura de las ciudades. Ahora mismo caigo, en que cuando el buen guarda-bosque dejó aqui esos perros, y esos haces de heno, dejó tambien alguna vianda, que por no ser propia de mi uso, habia desaparecido enteramente de mi memoria; lo que no es estraño, enmedio de mis graves meditaciones."

" Desde que os quitasteis la capucha, dijo el caballero negro, me dio en la nariz que tendriais algo mejor que darme que esas malvadas judias, que Dios perdone. El guarda-bosque debe de ser un hombre de bien, y no hai hombre que merezca este dictado y que pueda ver con indiferencia que os llenais el cuerpo de esa broza, y humedeceis el gaznate con ese liquido insubstancial. Vamos a ver los frutos de la caridad de tu bienhechor."

El hermitaño lanzó a su huesped una espresiva

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

mirada, que manifestaba ciertos recelos y dudas acerca de la confianza que podria hacer en su prudencia y discrecion. Sin embargo, el rostro del caballero indicaba toda la franqueza, y toda la jovialidad que puede pintarse en la fisionomia de un hombre. Su sonrisa era la de la lealtad y buena fe, de modo que el hermitaño congenió con él, y empezó a tratarlo sin tanta afectacion como al principio.

Despues de haberse mirado reciprocamente los dos comensales, el hermitaño pasó a uno de los rincones de su aposento, y abrió una puertecilla, que estaba disimulada con gran cuidado y no poco artificio. Del seno del oscuro escondite a qué daba entrada, sacó un gran pastel colocado en una desmesurada fuente de peltre. Pasolo delante del huesped, el cual valiendose de su puñal, no tardó en informarse de lo que dentro se ocultaba.

" ¿ Cuanto tiempo hace que estubo aqui la ultima vez el buen guarda-bosque ?" preguntó el caballero a su huesped, despues de haber engullido algunos fragmentos menudos que se desprendieron del pastel al tiempo de cortarlo.

" Habrá cosa de dos meses," respondio precipitadamente el anacoreta.

" Por la luz de los cielos, dijo el caballero, que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

todo lo que veo aqui es milagroso. Juraria que el cabrito montés cuyos miembros llenan lo interior del pastel estaba lleno de vida y salud hace pocos dias."

Quedó algo confuso el hermitaño al oir esta reflexion, y por otro lado ponia algo frunzido el gesto al ver la diminucion del pastel, en que el caballero estaba haciendo terribles estragos: ocupacion en que no podia acompañarlo, despues de todo cuanto habia dicho acerca de su abstinencia y frugalidad.

" Yo he estado en Palestina, Padre mio," dijo el caballero haciendo una ligera pausa, " y me acuerdo de una costumbre que alli reina, y es que todo el que da de comer a un estraño, para seguridad y confianza de este, come de todos los manjares que le sirve. Lejos estoi yo de creer que sois hombre capaz de criminales designios; sin embargo, tendria satisfaccion en que participaseis de mi cena."

" Para tranquilizar vuestros escrupulos, y sin egemplar, quiero daros ese gusto, y salir por una vez de mi regla." Esto dijo el hermitaño, y como el tenedor era utensilio desconocido en aquella epoca, clavó inmediatamente los dedos en el pastel.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Rota una vez la valla, parecia que iban los dos a competencia en dar cabo al cabrito y a la masa que lo envolvia, y aunque, probablemente, el caballero era el que habia estado mas tiempo en ayunas, su huesped lo vencio en aquel combate.

" Santo varon," dijo el caballero, cuando estubo satisfecho su apetito, " apuesto mi caballo contra un zequin, a que ese honrado guarda-bosque, a cuya caridad debes el cabrito que ya no existe, dejó tambien como su digno aliado, algun pellejo de vino, o cosa semejante. Esta sin duda sería una circunstancia indigna de fijarse en la memoria de tan santo anacoreta; pero creo que si buscáras otra vez en tu escondite, hallarias algo que confirmaria mis congeturas."

El hermitaño respondio con un gruñido, y volviendo al sitio de donde habia sacado el pastel, sacó una bota de cuero, que contendria sus cuatro cuartillos. Tambien puso sobre la mesa dos grandes copas de cuerno, engastadas en plata, y creyendo que todo escrupulo y ceremonia seria en adelante inutil, las llenó ambas, y brindando a la salud de su huesped, vació la suya de un sorbo.

" A la tuya," respondio el caballero, e hizo la razon con la misma prontitud.

" Buen hermitaño, continuó, no ceso de mara-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

villarme de que un hombre de tus puños y de tu vigor, y que ademas gusta de los buenos bocados, se haya sepultado vivo en estas soledades. Debieras estar en un fuerte o castillo, comiendo de lo bueno, y bebiendo de lo fino, mas bien que manteniendote de yerva y agua, y cuando mas de los regalos del guarda bosque. A lo menos, si yo me hallára en tu pellejo habia de pasar la vida de un rei, a costa de las reses que pastan en estas cercanias. No faltan por cierto en el bosque, y nadie echaria menos un venado, si era para la mesa del servidor de San Dunstan."

" Señor caballero Holgazan, respondio el hermitaño, cuenta con lo que se habla, que las paredes tienen oidos. Soi un verdadero anacoreta, fiel al Rei y a la lei, y si osára tocar a la caza del señor de este coto, ni mi tunica me habia de libertar de la carcel, y ni aun quizas de la horca."

" Sin embargo, repuso el Holgazan, si yo fuera tú, me aprovecharia de las noches de luna, y mientras los guardas estan en siete sueños, me saldria por esas encrucijadas, como si fuera a encomendarme a Dios, y de cuando en cuando, dejaria caer una flecha en una manada de ciervos. ¿Cuanto va a que algunas veces te has entretenido en ese pasatiempo?"

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

"Amigo Holgazan, dijo el hermitaño, ya has cenado y bebido, que es todo lo que deseabas, y mucho mas de lo que merece quien entra de por fuerza en su alojamiento. Mejor es gozar tranquilamente de lo que Dios nos envia, que meterse en averiguar por donde viene. Llena la copa, y buen provecho te haga. No me obligues, con tu impertinente curiosidad, a demostrarte, que si se me hubiera puesto en las mientes, no te hubiera sido tan facil introducirte aqui de golpe y porrazo."

"Por el santo de mi nombre, dijo el caballero, que lo que has dicho aumenta mas y mas mi curiosidad. Eres el mas misterioso de cuantos hermitaños he visto; y algo mas he de saber de ti antes de ponerme en camino. En cuanto a tus amenazas, sabe que mi oficio es buscar peligros y arrostrarlos."

"Señor caballero Holgazan, repuso el hermitaño, a tu salud. Mucho respeto tu valor, pero en cuanto a tu discrecion es harina de otro costal. Si quieres tomar armas iguales conmigo, en buena paz y amistad, se entiende, te he de dar tan severa penitencia y tan cumplida absolucion, que has de estar un año entero pagando la pena de tu curiosidad."

El caballero respondio que estaba pronto, y que solo deseaba saber las armas que escogia.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

"Cualquiera, respondio el hermitaño, porque desde las tigeras de Dalila y el clavo de Jael, hasta la cimitarra de Goliat, no hai arma alguna que no me atreva a manejar còntigo. Pero en caso de elegir, ¿qué dices de estas frioleras?"

Al decir estas palabras, abrio otro escondite, y sacó de él dos anchas espadas y dos escudos, como los que usaba en aquel tiempo la gente del estado llano. El caballero, que observaba atentamente todos sus movimientos, descubrio en el mismo sitio una ballesta, dos o tres arcos, bodoques para la primera, y flechas para los segundos, ademas de un arpa, y otros varios obgetos, nada propios de la vida monastica y abnegada.

"Te doi palabra, dijo, de no incomodarte con preguntas indiscretas. Lo que contiene esa alacena satisface completamente mi curiosidad, y alli estoi mirando un arma," dijo esto tomando en sus manos el arpa, "en la que quisiera medir mis fuerzas contigo, mas bien que de otro modo."

"No creo, repuso el hermitaño, que hayas dado motivo al epiteto de holgazan, con que te distinguen. Confieso que te he sospechado injustamente. Veo que eres hombre de armas tomar; pero segun reglas de cortesia debo aceptar las que me propongas. Sientate pues: llena la copa; be-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

bamos, cantemos y viva la alegria. Siempre que quieras echar un trago, y cantar una copla, no te faltará un pedazo de pastel en Companhurst, a lo menos, mientras yo sirva la capilla de San Dunstan, que sera hasta que cambie la tunica de paño burdo por un agugero en la tierra. Echa un trago, mientras yo procuro templar el arpa. Nada aclara la voz, ni aguza los oidos como el vino. Por lo que a mi toca, quiero que me salga por los dedos, antes de tomar el instrumento en las manos."

CAPITULO XVII.

APESAR de la receta del bien humorado hermitaño, y de la docilidad con que el caballero la puso en practica, no era tan facil poner en tono las cuerdas del arpa.

"Creo, dijo el caballero, que le falta una cuerda, y que las otras estan harto rozadas."

"Bien se conoce que lo entiendes, dijo el hermitaño. El vino tiene la culpa. Le dige a Allan-a-Dale que echaria a perder el arpa si le ponia las manos encima despues de la septima copa, pero ¡que! es hombre que no escucha razones. Amigo, a tu salud, y porque Dios quiera que me cantes algo de gusto." Al decir esto bebio una copa, sacudiendo la cabeza, como en desaprobacion de la destemplanza del tal Allan-a-Dale.

El caballero apretó algunas clavijas, y despues de un ligero preludio quiso saber del huesped qué clase de musica era la que mas le gustaba*.

* El traductor ha cometido en este pasage una de aquellas profanaciones que exigen a veces los mas sublimes

N.E.T. 20: Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la obra original:

At eve, within yon studious nook,/ I ope my brass-embossed book,/Portray'd with many a holy deed/ Of martyrs crown'd with heavenly meed;/ Then, as my taper waxes dim,/ Chant, ere I sleep, my measured hymn.

* * * * *

Who but would cast his pomp away,/ To take my staff and amice gray,/ And to the world's tumultuous stage,/ Prefer the peaceful Hermitage? *Warton.*

[Thomas Warton (1777) «Inscription in a Hermitage, at Ansley Hall in Warwickhsire», 25-30 y 37-40, Graham Tulloch (ed.) (1998, 538)*]*.

En Pascua, junto a mi rincón de estudioso,/ abro mi libro de estampas,/ retratos de hazañas santas y mártires venturosos;/ entonces, mientras el cirio se oscurece,/ canto, antes del sueño, un himno melodioso./ ¿Quién no rechazaría toda su ostentación, para tomar mi báculo y la muleta gris,/ y preferir, frente al agitado escenario del mundo,/ la paz de la ermita?
Warton.
[Hernández, M., op. cit., 197].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Cualquiera cosa, dijo el anacoreta, con tal que sea ingles puro. Vosotros, los que por esos mundos de Dios correis a caza de aventuras, gustais de lucir en los estrados los novedades que aprendeis en vuestras caravanas: pero en mi celda no se ha de cantar nada que no sea fruta de la tierra."

" Vamos a ella, dijo el caballero; oireis una cancion que me enseñó un musico Sajon en Palestina."

Mui pronto se echó de ver que aunque el de la negra armadura no era un hombre consumado en los primores de la Gaya Ciencia, tenia gusto, y habia recibido buenas lecciones. El arte, suavizando una voz aspera y de poca estencion, habia

originales, cuando se acomodan al gusto de pueblos tan diferentes en usos y en ideas literarias de aquel en que escribio el autor. Para que nuestros lectores pudieran entender las alusiones que nos vemos obligados a suprimir, sería necesario, un largo y erudito comentario, que enfriaria el interes de la narracion. En su lugar hemos hecho otras mas inteligibles, aunque no tan sabias. Los que conocen la obra en ingles sabran que no es esta la mayor de las dificultades que hemos tenido que vencer. De otra clase son las razones que nos han movido a poner en lugar de la cancion del hermitaño, unas coplas en que solo se han vertido algunas pocas ideas del original.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

hecho cuanto podia hacer para que alagase los oidos y llegase al alma. Cualquiera inteligente mas profundo que el hermitaño, hubiera aplaudido su egecucion, energica a veces, y a veces llena de un entusiasmo melancolico, que daba nuevo realce a los versos que cantó; los cuales decian:

LA VUELTA DEL CABALLERO CRUZADO.

De Egipto y a su despecho,
Vuelve el valiente Cruzado.
Hierro turco ha destrozado,
La Cruz que le adorna el pecho.
Lanza le abolló el broquel,
Y cimitarra el creston;
Mas no llegó al corazon,
Que es enamorado y fiel.

Corre, al llegar a la arena,
(Tanto amor su pecho incita)
A la mansion donde habita,
La hermosura por quien pena.
El balcon cerrado mira,
Por ser ya la noche entrada,
Y esta amorosa tonada,
Con tremula voz suspira.

"De vuelta está el que es vasallo,
De tu divina belleza;

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Sin mas joya ni riqueza,
Que la lanza y el caballo.
Y la esperanza gustosa,
Que su celo le asegura,
De ver toda su ventura,
En esos labios de rosa.

Norte has sido en mis hazañas ·
Tu nombre no irá al olvido,
Que es por ellas conocido,
En las naciones estrañas.
Enemigo y aliado,
Esclamarán solo al verte :
Por esa arrostró la muerte,
Sir Palmerin el Cruzado.

La pasion le inspiro brio,
Y su memoria ardimiento,
Con que dio tanto escarmiento,
Al hijo de Islam impio.
Consiguio mas de un trofeo,
Ganó mas de una victoria ;
Mas no lo incitó la gloria .
Si no amoroso deseo.

Abre pues, noble doncella,
La puerta que está cerrada :
Dame en tu mansion entrada,
Que yo no sabre ofendella.
Cede al ruego, bella dama,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

De quien se muere de amores.
Paga con risa y favores,
Al que te da prez y fama."

Oyólo atentamente el hermitaño, como uno de los conocedores de nuestro tiempo cuando asiste a la representacion de una opera nueva. Se reclinó en su banco, con los ojos a medio cerrar; cruzó las manos, y de cuando en cuando llevaba el compas con todo el cuerpo. A veces creyendo que la voz del caballero no bastaba a terminar un trino o un calderon, lo ayudaba a la sordina con la suya, como hombre que lo entendia, y sabia hasta donde llegaban las fuerzas del cantor. Cuando este terminó, el reverendo declaró con cierto enfasis y gravedad, que la cancion era buena, y habia estado bien egecutada.

"Sin embargo, dijo, ya veo que los Sajones se van contaminando con las melancolias y deliquios de los Normandos. ¿Qué diablos tenia que hacer ese Cruzado fuera de su tierra? ¿Qué otra cosa podia esperar a su vuelta sino hallar a su dama mano a mano con otro caballero? Por cierto que el mismo caso haria de su cancion, que de los ahullidos del gato que maulla en el tejado del vecino. Sin embargo, buen caballero, a tu salud, y a la de todos los amantes finos, aunque no creo

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que seas tú uno de ellos." Dijo esto estrañando que el huesped, acalorado algun tanto con la musica, se hubiese tirado a pechos un jarro de agua.

"¿No has dicho, preguntó el caballero, que este agua es del pozo del bendito San Dunstan?"

"Asi es, respondio el hermitaño, y a centenares han sido bautizados los paganos en sus linfas cristalinas, aunque no creo que se atracasen de ellas. Cada cosa debe tener su uso particular en este mundo. San Dunstan sabia lo mismo que yo las prerrogativas de un hermitaño."

Tomó entonces el arpa, y entonó las siguientes coplas:

EL HERMITAÑO.

¡O que vida placentera,
La del humilde hermitaño
Penitente!
Que ni la ambicion lo altera,
Ni aquel sinsabor estraño
Del potente.
Ni interior desasosiego,
Que en los amadores fija
Ardiente lucha.
¡O cuan poco sabe el lego
La ventura que cobija
La capucha!

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

A sus santas oraciones
Se encomienda la viuda,
Y la casada.
Y él con pias bendiciones,
A la caterva saluda,
Prosternada.
¡ Cuan humilde lo respeta,
Cuanto en devocion se exala
Quien lo escucha!
Y él, si la risa lo aprieta,
Con gran magestad se cala,
La capucha.

Contentamiento mundano,
Solaz, placer o deleite
No lo incita.
Tan solo pide a su hermano,
Limosna para el aceite
De la hermita.
Cada cual compadecido,
Limosna le da *sin pena,*
Poca o mucha.
Y cuando el saco está enchido,
Las dos mangas se rellena,
Y la capucha.

Salud rebozan y holgura
Sus megillas, y alegria
Sobrehumana.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Ni lo ahoga la amargura
De como pasar el dia
De mañana.
Cuanto embucha le aprovecha,
Y es cierto cosa que admira,
Cuanto embucha.
Y cuando en la paja se echa,
¡ Cuan gratos sueños le inspira
La capucha !

" Voto a tantos, dijo el caballero, que cantas bien y con gusto, y que has encomiado dignamente las alabanzas de tu profesion. Y puesto que has hablado del diablo ¿no temes que venga a hacerte una visita durante alguna de esos tus irreligiosos y anti-canonicos pasatiempos?"

" Que venga, si se atreve, dijo el hermitaño, y nos veremos las caras. Mas no haya miedo que se atreva con quien tan escrupulosamente desempeña sus obligaciones. Dos misas diarias, con la correspondiente bula de su Santidad, maitines, visperas, rosario por los noches . . ."

" Exepto, dijo el caballero, cuando brilla la luna, y andan venados por aqui cerca."

" *Exceptis excipiendis*, respondio el hermitaño, como decia el padre Prior de mi convento, cuando

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

algun lego imprudente le preguntaba si observaba todas las reglas de la orden."

" Eso es lo que quiere Satanas, dijo el caballero, el cual ya sabes que nos circunda como leon rugiente, buscando a quien devorar."

" Busque lo que quiera, dijo el anacoreta, que las cuerdas de mi arpa lo haran rugir como las lenguas de San Dunstan*. Jamas he temido a los hombres, y mucho menos temeré al diablo, aunque venga con su rabo y con sus uñas. Pero mas vale no hablar de estas cosas."

Mudó de conversacion, y los dos compañeros estubieron largo rato cantando y bebiendo, hasta que interrumpio su diversion un apresurado golpeteo que se oyó a la puerta de la hermita.

Para poner al lector al corriente de esta interrupcion es necesario que volvamos a tomar el hilo de la historia de otros personages que hace mucho tiempo hemos perdido de vista: porque, a guisa del buen Ariosto, no gustamos de acompañar largo rato a los actores de nuestro drama.

* Alusion a uno de los milagros que los antiguos Cronicones Ingleses atribuyen a San Dunstan.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

CAPITULO XVIII.

CUANDO Cedric el Sajon vio caer a su hijo sin sentido en el torneo de Ashby, su primer impulso fue mandar que se apoderasen de él sus criados: pero se le ahogaron las palabras en la garganta, y no pudo resolverse a reconocer, delante de tan numeroso concurso, al hijo que habia despedido y desheredado. Mandó sin embargo a Oswaldo que no lo perdiese de vista, y que lo condugese con dos de sus siervos a la ciudad inmediata, cuando se hubiese disipado la muchedumbre. Oswaldo no pudo egecutar las ordenes de su amo, porque cuando se dispersó la turba, Ivanhoe habia desaparecido.

En vano lo buscó el fiel copero por todas aquellas cercanias: vio la sangre que habia arrojado al caer a los pies de Lady Rowena, pero no pudo volver a ver su persona: parecia que algun nigromante lo habia arrebatado por los aires. Quizas Oswaldo, supersticioso como todos los Sajones, lo hubiera asegurado asi a Cedric, atribuyendo a

21.

N.E.T. 21: Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la obra original:
Away! our journey lies through dell and dingle,/ Where the blythe fawn trips by its timid mother,/ Where the broad oak, with intercepting boughs,/ Chequers the sunbeam in the green-sward alley---/ Up and away!---for lovely paths are these/ To tread, when the glad Sun is on his throne/ Less pleasant, and less safe, when Cynthia's lamp/ With doubtful glimmer lights the dreary forest. *Ettrick Forest.*
[... is probable by Scott himself; it is the ancient name of the Border territory near his estate at Abbotsford. Ian Duncan (ed.) (1996, 551)*]*.

¡Fuera! Nuestro camino serpenteante entre valles y espesuras,/ donde los alegres cervatos corren tras sus tímidas madres,/ donde el ancho roble rodeado de arbustos/ intercepta al sol radiante en la verde avenida./ ¡Adelante y arriba! Nuestros son estos senderos, / cuando el alegre sol está en su trono; / senos placenteros y menos seguro cuando la antorcha de Cynthia/ con vacilantes destellos brilla en la triste floresta. *Etterick Forest.*
[Hernández, M., op.cit., 202].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

aquel prodigio la inutilidad de sus diligencias, y la desaparicion del caballero, a no haber echado la vista casualmente en un hombre, vestido como escudero, y en cuyas facciones reconocio a su compañero Gurth. Ansioso de saber la suerte de su amo, y estraordinariamente inquieto, no pudiendo descubrirlo en ninguna parte, el fiel porquerizo continuaba sus indagaciones, olvidando los riesgos que él mismo corria, al presentarse sin precaucion alguna enmedio del concurso. Oswaldo le echó mano, como fugitivo cuya sentencia debia pronunciar Cedric.

Sin embargo, el copero prosiguio tomando cuantas noticias podia acerca de la suerte de Ivanhoe, y lo unico que pudo averiguar fue que lo habian tomado en brazos unos lacayos mui bien vestidos, y conducidolo a la litera de una dama de las del torneo, en la cual se habia alejado inmediatamente de la vista de los espectadores. Oswaldo comunicó esta noticia al padre sin perdida de tiempo, presentandole tambien a Gurth, a quien consideraba como desertor del servicio de su amo.

El corazon de Cedric estaba atosigado por las mas amargas inquietudes, acerca del paradero de Ivanhoe: la naturaleza habia recobrado sus dere-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

chos apesar de la resistencia que le oponia el estoicismo patriotico. Mas apenas supo el Sajon que su hijo estaba en manos seguras, y probablemente en las de algun amigo, la ansiedad paterna que sus dudas habian exitado, cedio al resentimiento del orgullo agraviado, y a la memoria de lo que en su opinion habia sido un acto de rebeldia y desobediencia. " Vaya donde quiera, dijo, curenlo los que tienen la culpa de sus heridas, una vez que prefiere las mogigangas de los Normandos, a la fama y al honor de sus abuelos."

" Si para sostener la gloria de su familia," dijo Lady Rowena, que estaba presente a esta conversacion, " basta ser intrepido en el combate, y prudente en el consejo; valiente entre los valientes, y galan entre los galanes, solo el padre de Ivanhoe podra decir ...."

" Basta, Lady Rowena, dijo Cedric; este es el unico punto en que no estamos de acuerdo. Preparaos para el festin que da el Principe, al cual estamos convidados con estraordinarias demostraciones de honor, y los Normandos no acostumbran tener estas urbanidades con los Sajones, desde la catastrofe de Hastings. Debemos ir, aunque no sea mas que por manifestar a esos bar-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

baros, cuan poca mella hace en el corazon de un Sajon la suerte de un hijo que sabe vencer a los mas encopetados de esa perversa raza."

" Pues yo os declaro, dijo Lady Rowena, que no ire a la fiesta del Principe, y os ruego que considereis que eso que en vuestra opinion es valor y desprendimiento, puede atribuirse por los otros a crueldad, y falta de sentimientos naturales."

" Quedate pues en casa, ingrata doncella, respondio Cedric, tu eres la cruel, que te places en sacrificar la suerte de un pueblo oprimido, a un cariño imprudente, y que jamas tendra mi aprobacion. Athelstane y yo iremos al banquete de Juan de Anjou."

Y en efecto, como ya ha visto el lector, los dos Sajones asistieron al convite, cuyos principales sucesos hemos mencionado. Volvieron a casa, de el castillo del Principe, y montaron a caballo con sus guardias y criados, y entonces fue cuando Cedric vio por primera vez al pobre Gurth. Como la cena le habia dado tan mal humor, se aprovechó del primer pretesto que tubo para estallar. " ¿Y, porque no lo habeis cargado de cadenas, perros, villanos?" esclamó en el primer impetu de su colera.

Sin atreverse a replicar, los criados de Cedric

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ataron a Gurth, el cual se sometio humildemente a esta operacion, lanzando una mirada espresiva a su amo, y diciendole al mismo tiempo: "este es el pago que recibo por amar vuestra sangre mas que la mia propia."

"A caballo y marchemos," dijo Cedric.

"Ya es tiempo; dijo Athelstane, y si no andamos aprisa causaremos gran inquietud al Padre Abad, que nos aguarda esta noche con impaciencia."

Los viageros sin embargo apretaron tanto el paso, que llegaron al monasterio de San Witbold, antes que se realizase el temor de Athelstane. El Abad, que era de familia Sajona, trató a sus huespedes, con aquella profusion que caracterizaba entonces a la gente de su pais; la segunda cena duró hasta mui tarde, o por mejor decir, no concluyó hasta el siguiente dia, sin embargo de lo cual los viageros almorzaron opiparamente antes de ponerse en camino.

Al tiempo de salir del patio del convento, ocurrio un incidente funesto a los ojos de los Sajones. Esto se distinguian a la sazon entre todos los pueblos de Europa por su ciega creencia en agüeros y presagios, a cuyo origen se deben atribuir los restos de estas supersticiones que se en-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cuentran en las antiguallas populares de Inglaterra. Los Normandos se habian cruzado con otras razas y naciones, y tenian ideas *algo mas sanas*, comparadas con el estado de la ilustracion general. Habian desaparecido los errores que sus abuelos trageron de Escandinavia, y se jactaban de pensar con mas libertad en semejantes materias.

Lo que asustó a los acompañantes de Cedric, en el acto de salir del convento en que habian pasado la noche, fue nada menos que un perro negro, tan largo como flaco y estenuado, que se puso a lanzar lastimeros ahullidos, cuando los caminantes se pusieron en marcha, ladrando despues con ostinado ahinco, corriendo de un lado a otro, y procurando agregarse a la cabalgata.

" No me gusta esa musica, padre Cedric," dijo Athelstane; porque estaba acostumbrado a darle este respetuoso titulo.

" Ni a mi tampoco, tio, dijo Wamba, y mucho me temo que nos cueste la torta un pan."

" Pareceme," dijo Athelstane, a quien *habia* hecho mucha impresion la exelente cerbeza del Abad, " pareceme que seria mucho mejor quedarnos en el convento hasta la tarde. Una liebre, un fraile, y un perro que ahulla, son de malisimo agüero al principio de la jornada. Lo que se hace

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

en estos casos es volver atras y no ponerse en camino hasta despues de haber comido otra vez."

" Tonteria," dijo Cedric con impaciencia; " los dias son ya demasiado cortos, y la jornada de hoi es larga. El perro es el de ese bribon de Gurth; tan buena alaja como su amo."

Dicho esto, y afianzandose bien en sus estrivos, resuelto a proseguir el viage, lanzó la jabalina al pobre Frangs, el cual habia seguido á su amo al torneo, donde lo perdio enmedio de la bulla, y habiendo al fin dado con él a la puerta del monasterio, estaba celebrando a su modo tan agradable encuentro. La jabalina entró en la espalda del animal, y poco faltó para dejarlo clavado al suelo. Fangs huyó, repitiendo sus ahullidos, de la presencia *del irritado Sajon, y Gurth sintio partirsele* el corazon, como si le llegasen mas a lo vivo los males de su perro que los suyos propios. Habiendo procurado en vano alzar las manos a los ojos para enjugarselos, y viendo que Wamba, temeroso de la colera de Cedric, se habia colocado prudentemente a retaguardia, " ruegote, le dijo, que me limpies los ojos; que el polvo me hace daño, y estas ligaduras no me permiten el uso de los miembros que Dios me ha dado."

Wamba satisfizo su demanda, y los dos camina-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ron juntos algun rato, guardando un triste silencio. Al fin Gurth no pudo reprimir los sentimientos que lo ahogaban.

" Amigo Wamba, dijo a su compañero, de todos cuantos locos *estamos al servicio de Cedric*, tu eres el unico cuyas locuras son bien recibidas. Anda y dile de mi parte que no cuente conmigo, puesto que ni de grado ni por fuerza logrará que permanezca bajo su autoridad. Que me arranque el pellejo a latigazos; que me cargue de grillos y cadenas; que me corte la cabeza, si quiere: pero servirlo, eso no. Anda y diselo."

" Loco soi, dijo Wamba, y por loco paso; mas no lo bastante para encargarme de tu comision. Cedric tiene otra jabalina en la cintura, y es hombre que no hierra tiro."

" Pues que me tire, con dos mil de acaballo, dijo Gurth. Ayer dejó a su hijo, a mi pobre señorito Wilfrido bañado en sangre: hoi ha querido matar a la unica *criatura viviente* que me tiene algun cariño. Por San Edmundo, San Dunstan, San Withold, San Edwardo el Confesor, y todos los Santos Sajones del calendario, que no se lo perdono." Es de advertir que Cedric no juraba nunca sino por los Santos que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

habian tenido sangre Sajona en sus venas, y todos sus criados imitaban la misma devota practica.

" En mi entender," dijo el bufon, que estaba acostumbrado a ser el pacificador de los disturbios domesticos, " Cedric no tubo intencion de matar a Fangs, sino de asustarlo. El perro dio un salto en aquel momento, y recibio el golpe; mas no te dé cuidado, que yo lo curo con un ochavo de cerote."

" Si asi fuera, dijo Gurth .... pero no .... vi que apuntaba bien con el dardo; lo oí silvar por el aire con toda la rabiosa malevolencia del que lo arrojaba. ¿ No vistes que se mordia los puños de furia cuando el pobre animal echó a correr? Lo que quiso fue dejarlo en el sitio. Por el marrano de San Anton que no vuelvo a obedecerlo en mi vida."

El indignado porquerizo volvio a guardar silencio, y no fueron parte a sacarlo de él todos los esfuerzos que hizo para ello el bufon.

Al mismo tiempo Cedric y Athelstane, que iban a la cabeza de la comitiva, hablaban sobre el estado de los negocios, las disensiones de la familia Real, los feudos y disputas de los nobles Normandos, y la probabilidad de que los Sajones

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

pudieran sacudir el yugo que los oprimia, o recobrar a lo menos su independencia y poder, durante las revueltas civiles que por todas partes amenazaban. Cedric no hablaba nunca de semejantes asuntos, sin animarse estraordinariamente. El restablecimiento de la independencia de su nacion, era el idolo de su alma, al cual habia sacrificado voluntariamente su ventura domestica, y los intereses de su propio hijo. Pero el pueblo conquistado no podia llevar a cabo tan ardua empresa, sin estar intimamente unido entre sí, y sin obedecer a un caudillo. Era pues necesario escogerlo entre los altos personages que descendian de la familia Real Sajona, y en esta condicion estaban de acuerdo todos aquellos a quienes Cedric habia confiado secretamente sus designios y sus esperanzas. Athelstane se hallaba en aquel caso, y aunque sus prendas mentales no eran las que tan delicado puesto requeria, tenia una bella persona, no carecia de valor, se habia acostumbrado a los egercicios marciales, y parecia dispuesto a seguir los consejos de hombres mas espertos y sensatos. Sobre todo, gozaba gran reputacion de generoso y liberal, y todos lo creian hombre de buena indole. Apesar de todas estas circunstancias tan favorables, para constituirlo

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

gefe de la nobleza Sajona, otros muchos de la misma nacion preferian los titulos y derechos de Lady Rowena, que descendia del Rei Alfredo, y cuyo padre habia sido un caudillo, famoso por su prudencia, su valor, y su generosidad, altamente estimado por sus oprimidos compatriotas.

No hubiera sido mui dificil a Cedric, si tales hubieran sido sus intenciones, colocarse a la cabeza de otro partido, no menos formidable que los dos de que hemos hecho mencion. En lugar de ascendencia Real, tenia intrepidez, actividad, energia, y sobre todo un celo ardiente e inapeable en favor de la causa, por cuya razon habia merecido el sobrenombre de *Sajon:* su alcurnia no cedia a ninguna, sino es a la de su pupila y a la de Athelstane. No eclipsaba estas prendas el mas ligero vislumbre de egoismo: en lugar de debilitar mas de lo que lo estaba el partido, con nuevas divisiones, solo se empleaba en estinguir las que ya reinaban, y este era el *obgeto* que se habia propuesto en el proyectado matrimonio de Athelstane con Lady Rowena. Presentose mui en breve un gran ostaculo a este designio, en la mutua inclinacion de Rowena y de Ivanhoe; y de aqui el destierro de este, de la casa paterna.

Cedric no habia puesto en egecucion tan severa

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

medida, sino en la esperanza de que durante la ausencia de Ivanhoe, Rowena lo borraria poco a poco de su memoria, y se hallaria mejor dispuesta a recibir la mano de Athelstane; mas el exito frustró sus planes. Cedric, para quien el nombre de Alfredo era poco menos que el de la divinidad, habia tratado al unico retoño que existia de su raza, con una veneracion igual a la que se tributaba en aquellos tiempos a las princesas reconocidas. La voluntad de Rowena era lei suprema en casa de su tutor; y Cedric, como si quisiera que la soberania de aquella dama fuese venerada por todos los que de él dependian, se envanecia en obedecerla y acatarla como el primero de sus subditos. Acostumbrada de este modo, no solo al pleno egercicio de su voluntad, sino al de una autoridad despotica, Rowena habia aprendido durante su educacion, a irritarse contra todo lo que se oponia a sus deseos, y por consiguiente reclamó con energia su independencia, en aquel paso decisivo de la vida de la muger, en que la doncella mas obediente y mas timida suele contestar la autoridad de los padres y superiores. Confesaba abiertamente sus opiniones acerca de este asunto, y Cedric, que no podia apartarse del giro que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

habia tomado, no sabia a veces de qué medios echar mano para egercer sus derechos de tutor.

En vano procuró deslumbrarla con el aspecto de un trono ideal. Rowena que juzgaba de las cosas con sensatez, ni creia que pudiesen realizarse aquellos planes, ni por su parte lo deseaba. Sin curarse de ocultar su inclinacion a Wilfrido de Ivanhoe, declaraba que poniendo aparte este sentimiento, antes se encerraria toda su vida en un convento, que ocupar un trono con Athelstane, a quien siempre habia mirado con desprecio, pero que ya empezaba a mirar con odio, de resultas del enojo que le causaba su galanteo.

Sin embargo, Cedric, que no tenia una alta opinion de la constancia de las mugeres, persistia en emplear todos los medios que estaban a su alcance para reducirla a consentir en aquella union, con la cual se imaginaba hacer un importante servicio a la causa de los Sajones. La repentina e inesperada aparicion de su hijo en el torneo de Ashby, fue un golpe mortal para sus designios y esperanzas. Es verdad que el amor paterno domelló por algunos instantes su orgullo y su patriotismo: pero recobraron de consuno mayor brio, y lo impulsaron a esforzar sus diligencias para verificar el enlace de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Rowena y de Athelstane, asi como para tomar otras medidas que parecian necesarias al restablecimiento de la independencia de los Sajones.

De este asunto iba conversando con su amigo al principio del viage, lamentandose secretamente de cuando en cuando de que estubiese tan noble y honorifica empresa, en manos de un hombre que mas que sangre, parecia tener yelo en las venas. El ilustre Sajon no carecia de vanidad, y gustaba de que lo lisongeasen con los recuerdos de su prosapia, y de sus legitimos derechos al homenage y a la soberania: pero bastaban a satisfacer su mezquino orgullo los obsequiosos rendimientos de sus vasallos, y de los Sajones que lo trataban con frecuencia. Sabia arrostrar el peligro; pero no queria tomarse el trabajo de ir en su busca. Convenia con Cedric en los principios generales acerca de los derechos que los Sajones tenian a sacudir las cadenas que la conquista les habia impuesto; y mucho mas en los suyos al trono que se estableciese, despues de haber conseguido aquella emancipacion; pero cuando se trataba de plantear los medios de egecutar tan importante designio, solo se descubrian en él la irresolucion, la lentitud, la flogedad que le habian acarreado el sobrenombre de *Desa-*

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

percibido. Las ardientes y vigorosas exortaciones de Cedric producian en su alma el mismo efecto que en la mar la bala roja, la cual despues de hacer un poco de espuma y ruido, se hunde y se apaga.

Si, dejando aquel empeño, que era lo mismo que machacar en hierro frio o espolonear una mula cansada, Cedric, volvia riendas al caballo, y pasaba a conversar algun rato con Lady Rowena, esperimentaba nuevas incomodidades y contradicciones: porque su presencia interrumpia la platica que tenia aquella noble dama, con Elgita, su confidenta, acerca del valor y galanteria de Wilfrido; y la astuta criada, para vengarse, y para vengar a su señora, sacaba inmediatamente la conversacion de la caida y derrota de Athelstane en el *torneo*, que era lo mas desagradable que podia llegar a los oidos de Cedric. De modo que por todos estilos, la funcion habia sido para él, un encadenamiento de sinsabores, y no cesaba de maldecir interiormente el torneo, el que lo habia proclamado, y su propia necedad en haber concurrido a tan endiablada fiesta.

Llegó la hora de medio dia, y Athelstane fue de opinion que sestease la comitiva en un bosquecillo agradable, por el cual vagaba susurrando un arroyo

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

transparente. Alli descansaron y pastaron las cabalgaduras, y los viageros dieron fin de las abundosas provisiones debidas a la hospitalidad del prelado. Duraron largo rato estas operaciones; de modo que les parecio imposible llegar a Rotherwood sin caminar una parte de la noche. Montaron a caballo, y empezaron a caminar algo mas aprisa que hasta entonces lo habian hecho.

CAPITULO XIX.

LLEGARON los viageros a las cercanias de un terreno quebrado y montuoso, y ya iban internandose en su hojoso y espeso laberinto, peligroso, como todos los bosques, en aquel tiempo, por el numero de bandidos a quienes la opresion y la pobreza habian dado las armas de la desesperacion, los cuales formaban numerosas cuadrillas, que arrostraban sin temor el vano aparato de la autoridad publica. No obstante que se aproximaba la noche, Cedric y Athelstane se creian seguros, por tener nada menos que diez criados en su escolta, sin contar a Gurth y a Wamba, de los que nada se podia esperar, por ir el uno amarrado, y ser el otro bufon, y por consiguiente cobarde. Tambien les daban mucha confianza, en medio de aquellas tinieblas y soledades, su origen Sajon, y el respeto con que sus compatriotas los miraban; porque la mayor parte de los bandidos, a quienes las ordenanzas de montes habian reducido a abrazar aquella vida desalmada, eran campesinos y cazadores Sajones, y por lo co-

N.E.T. 22: Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la obra original:
A train of armed men, some noble dame/ Escorting, (so their scatter'd words discover'd,/ As unperceived I hung upon their rear,)/ Are close at hand, and mean to pass the night/ Within the castle.
Orra: A Tragedy.
*[*Joana Baillie, *Orra: A Tragedy*, III. I. 44-8*]*.

Un séquito de hombres armados escoltaba/ a alguna noble dama; tal era el rumor que me llegaba/ desde la retaguardia donde me ocultaba;/ y la noche querían pasar/ en alguna mansión almenada. *Orra: Una tragedia.*
[Hernández, M., op. cit., 209].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

mun no se atrevian a las personas ni a las propiedades de los que traian su mismo origen.

Se habian ya internado algun trecho en la espesura de la selva, cuando llegaron a sus oidos los gritos de una persona, que con el acento del terror, pedia ausilio a todo el que alcanzase a oirla. Al acercarse al lugar de donde estas voces salian, vieron con sorpresa una litera puesta en el suelo, y junto a ella una muger joven, ricamente vestida, al uso de las Judias, y a cierta distancia, un anciano, cuyo gorro amarillo denotaba ser de la misma religion, el cual se paseaba desatentadamente, con gestos de amarga desesperacion, y agitando sus manos, en señal de haberle ocurrido alguna grave desventura.

A las preguntas de Athelstane y de Cedric, el Judio no respondio al principio sino lanzando esclamaciones con que invocaba la proteccion de todos los patriarcas del Viejo Testamento, contra los hijos de Ismael, que lo habian asesinado sin piedad. Cuando empezó a recobrarse un poco de su angustia y de su terror, Isaac de York (pues este era el apesadumbrado Hebreo) refirio como pudo que habia tomado en Ashby una escolta de seis hombres, y dos mulas para llevar la litera de un amigo

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

suyo, enfermo a la sazon. La escolta se habia obligado a acompañarlo hasta Doncaster. Habian llegado sin encuentro ni tropiezo al punto en que se hallaba: pero habiendo sabido por un leñador que en el bosque inmediato habia una gavilla de salteadores, la escolta lo habia abandonado llevandose ademas las mulas de la litera, y dejandolo con su hija, sin medios de defensa ni de retirada, espuestos a ser robados y asesinados, por aquellos bandoleros, aquienes por momentos aguardaba. "Si os dignarais, nobles señores," añadio el Judio, con el tono y el gesto de la mas profunda humildad, "permitir que estos pobres Judios continuasen su jornada bajo vuestra proteccion, juro por las tablas de Moises, que jamas habra sido concedido mayor favor a un Israelita, desde los dias de nuestro cautiverio, y que el agradecimiento correspondera a su grandeza, y a vuestra misericordia."

"Perro Judio," esclamó Athelstane, que era hombre de aquellos que solo conservan en la memoria las ofensas, y sobretodo, las mas mezquinas y despreciables, "bien caro pagas ahora tu insolencia en la galeria del torneo de Ashby. Huye, o pelea, o componte con los bandidos como quieras,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que si ellos se contentan, con robar a los que roban a todo el genero humano, digo que son hombres de bien, y que merecen recompensa."

Cedric no aprobó la repulsa de su compañero. " Mejor sera, dijo, dejarles dos criados y dos caballos, para que los conduzcan hasta la aldea inmediata. Poco nos importa llevar dos hombres mas o menos, y con vuestra espada, y los otros que nos quedan, harto será que puedan intimidarnos veinte de esos bribones."

Rowena, a quien habia sobresaltado la noticia de la proximidad de los ladrones en numero considerable, insistio fuertemente en la opinion de su tutor. Pero Rebeca, saliendo del abatimiento en que hasta entonces habia permanecido, y abriendose camino por entre los criados que rodeaban el palafren de la Sajona, se echó de rodillas, y le besó la guarnicion del trage, como se acostumbra en Oriente, cuando se dirige la palabra a personas de superior gerarquia. Pusose despues en pie, y echandose atras el velo, le rogó en el gran nombre del Dios que ambas adoraban, y por la revelacion de la Lei en que ambas creian, que tubiese compasion de su padre y de ella, y que les permitiese ir en su acompañamiento. " No lo pido por mi, decia, ni aun por ese pobre anciano. Conozco que los agravios

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

y males que se hacen a los Judios son faltas leves, si no ya acciones loables, a los ojos de los Cristianos. ¿ Qué importa que nos roben y nos maltraten en la ciudad, en el campo, o en el desierto? Lo pido por uno en cuya suerte se interesan muchos, y quizas vos misma. Disponed que ese enfermo sea transportado con cuidado y esmero bajo vuestra proteccion. Si negais esta gracia, el daño que le sobrevenga de sus resultas, envenenará hasta el ultimo instante de vuestra existencia."

La gravedad y mesura con que Rebeca pronunció estas palabras, exitaron vivamente el anelo de Rowena.

" El Judio es viejo y debil, dijo a su tutor; la hija joven y hermosa; su amigo está enfermo de peligro. Judios son; empero nosotros no podemos, a fuer de Cristianos, abandonarlos en esta situacion. Los dos caballos de mano podran servir para el padre y la hija; sus mulas llevarán la litera, y la carga que ellas llevan se colocará en las acemilas de los criados."

Cedric dio su consentimiento a todas estas disposiciones; Athelstane no se atrevio a exigir otra cosa, sino que los Judios marcharian a retaguardia, donde Wamba podria defenderlos y asistirlos, con el escudo de piel de javali.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Mi escudo, respondio Wamba, se quedó tirado por el suelo en la palestra de la justa, como ha sucedido a los de otros caballeros mas valientes que yo."

Subieronsele los colores a la cara al Sajon al oir esta alusion a la suerte que habia esperimentado en el torneo. Rowena celebró interiormente la ocurrencia del bufon, y para aumentar el enojo de Athelstane, dijo a Rebeca que no se separase de su lado durante la marcha.

" No conviene que sea asi," respondio Rebeca con humilde magestad, " puesto que mi compañia dara deshonra a mi protectora."

A la sazon, los criados habian concluido precipitadamente la mudanza de las cargas, porque a la voz *ladrones*, todo el mundo se habia puesto alerta, mucho mas empezando ya a *oscurecer*. Enmedio de esta operacion, fue preciso que Gurth echara pie a tierra, para colocar parte de la carga en la gurupa de su caballo, y consiguio del bufon le aflojase la cuerda que lo aprisionaba. Wamba, con intencion o sin ella, lo hizo de tal modo, que el porquerizo no halló dificultad en desembarazarse de un todo, y hecho asi, se escabulló entre la maleza, y se separó de la comitiva.

Como el trastorno habia sido general, pasó largo rato antes que se echase de menos al preso; iba

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

detras de todos, bajo la custodia de un criado, y nadie pensó mas en él. Cuando empezó a susurrarse que Gurth habia desaparecido, todos tenian fija la atencion en los bandidos, y no hizo gran impresion el suceso.

Entretanto los caminantes se hallaron en una vereda tan estrecha, que solo podian transitar por ella dos hombres de frente. La vereda bajaba a una hondonada, bañada por un arroyo, cuyas orillas, asperas y quebradas, estaban cubiertas de sauces enanos. Cedric y Athelstane, que marchaban siempre a la cabeza, conocieron cuan peligroso era aquel desfiladero; mas poco practicos en las maniobras de la guerra, el unico medio que se les ocurrio de evitar el riesgo, fue apretar cuanto mas podian el paso. Adelantaronse por tanto sin mucho orden, y apenas habian cruzado el arroyo con algunos de los suyos, cuando fueron atacados, de frente, flancos y retaguardia, con un impetu, al que en su desordenada distribucion, no podian oponer la menor resistencia. Los gritos de guerra de que usaban en todo encuentro los Sajones, se oyeron al mismo tiempo en ambas cuadrillas, porque los agresores eran de aquella misma nacion, y su agresion fue tan pronta y simultanea, que parecieron mas numerosos de lo que eran en realidad.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Los dos gefes Sajones fueron hechos prisioneros al mismo tiempo, y con circunstancias analogas a la indole de cada uno. Cedric, al verse atacado por un enemigo, le arrojó la javalina con mucho mas acierto que a Fangs, y lo dejó clavado a una encina que detras se hallaba. En seguida, apretando espuelas al caballo, se dirigio a otro, sacando al mismo tiempo la espada, y asestandola con tanta furia, que la hoja dio en una rama del arbol, a cuyo violento golpe, le saltó el acero de las manos. Al punto se apoderaron de él dos o tres bandidos, y lo obligaron a desmontar. Otro habia tomado por la brida al caballo de Athelstane, el cual se vio en tierra, antes de haber podido sacar la espada, o tomado alguna precaucion de defensa.

Los criados, embarazados por las acemilas, aterrados y sorprendidos al ver la suerte de sus amos, cayeron sin dificultad en poder de los salteadores. Lady Rowena, que iba en medio de todos, y el Hebreo y su hija, que marchaban detras, sufrieron la misma desventura.

Uno solo se escapó de toda la comitiva, y este fue Wamba, el cual manifestó en aquella ocasion mas presencia de espiritu, que los que creian aventajarsele en sensatez. Apoderandose de la espada de uno de los criados, que no sabia qué hacer con

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ella, se adelantó como un leon acia los malvados, echó al suelo a los que se le acercaron, y hizo un valiente aunque inutil esfuerzo, para socorrer a su señor. Convencido entonces de la superioridad del numero de los bandidos, bajó con prontitud del caballo, se metio en los matorrales, y quedó fuera del campo de batalla.

Mas el intrepido bufon, al verse libre y seguro, tubo mas de una vez la tentacion de volver atras, y participar de la cautividad de un amo a quien miraba con sincero afecto.

" Los hombres no cesan de charlar, decia, de los bienes que acarrea la libertad: mas yo quisiera saber qué he de hacer a la hora esta con la mia."

Al pronunciar estas palabras, oyó detras una voz que lo llamaba con mucha cautela; al mismo tiempo, le saltó encima un perro, lamiendolo y festejandolo. El perro era Fangs, y detras estaba el porquerizo, el cual al oir que Wamba lo llamaba con la misma precaucion, salio de las matas, y se presentó a su vista.

" ¿Qué es eso?" dijo Gurth, con no pocas muestras de sobresalto. " ¿Qué significan esos gritos, y ese martillèteo de espadas?"

" Una chanza de estos tiempos: respondio el bufon. Todos estan prisioneros."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" ¿Quienes?" esclamó Gurth con impaciencia.

" Milor, y Milady, y Athelstane, y Hundiberto, y Oswaldo. ¿Qué quiere decir *todos?*"

" Por Dios Santo, dijo el porquerizo: ¿como ha sido eso? ¿quienes han sido los agresores?"

" El amo, dijo Wamba, se dio mucha prisa a pelear; Athelstane lo tomó con mucho despacio, y ninguno de los otros estaba prevenido. Las tropas contrarias llevan gabanes verdes, y mascarillas negras. Todos estan tendidos en èl suelo como las algarrobas que echas a los gorrinos. Y voto a sanes, que el lance me haria reir, si no fuera porque tengo mas gana de llorar." Al decir esto derramaba lagrimas de sincero dolor.

" Wamba," dijo Gurth, arrojando fuego por los ojos. " Armado estás, y tu corazon ha sido siempre mejor que tu cabeza. Somos dos: pero dos hombres resueltos pueden mucho: sigueme."

" ¿Y adonde?" respondio el bufon. " ¡Y con qué obgeto?".

" A rescatar a Cedric."

" ¡Tu, esclamó Wamba, que no hace mucho renunciastes a su servicio!"

" Entonces, dijo Gurth, Cedric era feliz. Sigueme te digo."

Wamba iba a seguir los pasos de su compañero, cuando se presentó en la escena otro personage,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que los mandó detener so pena de la vida. A vista de su trage y armamento lo hubieran tenido por uno de los de la cuadrilla que habia acometido a sus amos; pero ademas de no llevar máscara, por el vistoso tahali que le adornaba el pecho, y por el cuerno que de él pendia, y por la magestuosa espresion de su voz y de sus modales, conocieron, apesar de la oscuridad, que era Locksley, el montero que habia ganado el premio del blanco en el torneo.

" ¿Qué alboroto es este? preguntó. ¿Quienes son los que atacan y hacen prisioneros en estas selvas?"

" Mira de cerca sus gabanes, dijo Wamba, y dime si no son los de tus hijos: porque voto a sanes que se parecen al tuyo, como un guisante verde a otro guisante verde."

" No tardaré en saberlo, dijo Locksley, y os mando, si quereis conservar la vida, que no os aparteis de este sitio hasta que yo vuelva. Obedecedme, y os saldra la cuenta a vosotros, y a vuestros amos. *Voi a disfrazarme como ellos.*"

Al decir esto, se despojó del tahali y del cuerno, y con una pluma que se quitó de la gorra, lo puso en manos de Wamba: sacó una mascarilla, y repitiendoles sus encargos de no alejarse de alli, marchó a egecutar el reconocimiento.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" ¿Nos vamos o nos quedamos?" dijo Wamba, al verse a solas con su amigo. " O mienten las señas, o las suyas son de un ladron que trae el vestuario en el bolsillo."

" Sea el mismo Luzbel, si quiere, respondio Gurth. Por aguardar su vuelta, no hemos de estar peor que estamos. Si es de los de la gavilla, a la hora esta les ha dado el aviso, y de nada nos ha de servir echarnos a correr. Ademas, que yo he esperimentado, hace poco, que los ladrones de camino no son la peor gente del mundo."

El montero volvio al cabo de algunos minutos.

" Amigo Gurth, le dijo, ya sé quienes son, quien los paga, y adonde se encaminan. Por ahora no creo que haya que temer cometan alguna violencia con vuestros amos. Tratar de atacarlos, siendo nosotros no mas que tres, seria locura: porque has de saber que son hombres aguerridos, y como tales han puesto centinelas, para que den el alarma, en caso de necesidad. Mas no tardaremos en recoger bastante fuerza para burlarnos de todas sus precauciones. Vosotros sois dos servidores de Cedric, y fieles segun creo. Cedric el Sajon es el defensor de los derechos de los Ingleses, y no faltarán manos inglesas que acudan a su ausilio. Venid conmigo, y vereis."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Dicho esto, se internó en el bosque a paso acelerado, seguido por el porquerizo y el bufon: el cual, como saben ya nuestros lectores, no era hombre que podia estar mucho tiempo sin menear la lengua.

" Creo," dijo mirando al tahali y al cuerno que todavia llevaba, " que antes de ahora he visto yo al dueño de estas alajas, y sin ir mas lejos que a navidad."

" Y yo, dijo Gurth, apostaria la manada de cerdos, si fuera mia, que he oido la voz de ese montero, de dia, y de noche, y que el sol no se ha puesto, arriba de tres veces, desde entonces."

" Amigos mios, respondio el montero, quienquiera que yo sea, no es del caso ahora. Si logro rescatar a vuestro amo, bien podeis decir que soi el mejor amigo que habeis tenido en la vida. Llámeme como me llamáre; tire o no bien al arco; guste de andar de dia o de noche, son negocios que no os atañen, y por consiguiente, no teneis que calentaros las cabezas en averiguarlos."

" Nuestras cabezas estan en la boca del leon, dijo Wamba a Gurth al oido. Salgamos del paso como podamos."

" Silencio, dijo Gurth; no lo ofendas con tus locuras, y todo ira bien."

CAPITULO XX.

DESPUES de haber andado tres horas, a paso picado, llegaron los sirvientes de Cedric con su misterioso guia, a un sitio descubierto, enmedio del cual se alzaba una robusta encina, esparciendo pomposamente sus ramas, por una vasta circumferencia. Junto al tronco estaban echados por tierra cuatro o cinco monteros, y otro se paseaba a la luz de la luna, a guisa de centinela.

Al oir los pasos que se acercaban, la centinela dio el alarma, los otros se alzaron, con gran prontitud, y apercibieron los arcos. Apuntaronse inmediatamente seis flechas, al punto de donde venia el ruido de los caminantes, cuyo conductor fue reconocido y saludado por los otros, con todas las demostraciones de afecto y sumision. Desaparecieron por consiguiente todos los preparativos hostiles.

" ¿Donde está el molinero?" fue su primera pregunta.

" En el camino de Rotherham."

N.E.T. 23: Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la obra original:
When autumn nights were long and drear,/ And forest walks were dark and dim,/ How sweetly on the pilgrim's ear/ Was wont to steal the hermit's hymn!/ Devotion borrows Music's tone,/ And Music took Devotion's wing;/ And, like the bird that hails the sun,/ They soar to heaven, and soaring sing. *The Hermit of St Clement's Well.*
*[*Atribuido a Scott, Ian Duncan (ed.) (1996, 552)*].*
Cuando en otoño las noches son largas/ y tristes, y el bosque se torna oscuro y sombrío,/ ¡qué dulce es para el peregrino escuchar el himno del ermitaño!/ La devoción se reviste de música, / y la música sube en alas de la devoción;/ y como el pájaro que saluda al sol, / se remonta hacia el cielo en encumbrada canción. *El ermitaño del pozo de San Clemente.*
[Hernández., M., op. cit., 215].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" ¿Con cuantos?" preguntó el gefe, que tal lo parecia.

" Con seis hombres, y buenas esperanzas de botin, si Dios quiere, y San Nicolas."

" Me gusta tu devocion, dijo Locksley. ¿Y donde está Allan-a-Dale?"

" Ha ido a echarle una ogeada al padre Prior de Jorvaulx."

" Bien pensado; continuó el capitan. ¿Y el fraile?"

" En su celda."

" Alla voi yo, dijo Locksley; dispersaos todos, y buscad a vuestros compañeros. Recoged cuanta fuerza podais, por que hai caza en el monte, y es menester perseguirla. Estad aqui todos al romper el dia .... deteneos. Lo mas importante se me olvidaba. Vayan dos de vosotros, tan aprisa como puedan, acia el castillo de Front-de-Boeuf; que por allí anda una cuadrilla de galanes, disfrazados como nosotros, y se llevan consigo algunos prisioneros. Observadlos de cerca, porque aunque lleguen al castillo antes de que podamos reunirnos, nuestro honor exige que los castiguemos, y asi sera por vida mia. Ved lo que hacen, y despachad al mas ligero, para que lleve las nuevas a todos los amigos."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Los monteros dieron a entender que obedecerian, y se separaron por distintos caminos. Al mismo tiempo, el capitan, con sus dos compañeros, que ya no lo miraban solo con respeto, sino con miedo, tomaron la direccion de la capilla de Copmanhurst.

Cuando llegaron a la llanura, en cuya estremidad se alzaba la venerable, aunque arruinada capilla, y la selvatica choza, que tanto convidaban a la devocion y al recogimiento, Wamba dijo en voz baja a Gurth: " si son ladrones, verdad es el refran que dice que detras de la Cruz está el diablo, y por las barbas de mi padre, que no me engaño. Oye, oye qué salmos penitenciales estan cantando los de adentro."

En efecto el anacoreta, y su huesped se desgañitaban repitiendo a duo el estrivillo de una antigua cancion que decia asi: —

" Choquen vasos, y a raudales,
Y a torrentes caiga el vino;
Por beber se pierda el tino.
¿ Quien no rabia por beber ?
Vino es dicha a los mortales;
Vino anima los amores;
Vino ahoga los dolores;
Vino es padre del placer."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Y no lo hacen mal," continuó Wamba, que habia acompañado las cadencias del coro, aunque sin atreverse a echar toda la voz. " ¿ Quien diantres habia de aguardar semejante cancion en una hermita, y a media noche ?"

" Cualquiera, dijo Gurth, que sepa lo que es el hermitaño de Copmanhurst, el cual es conocido en toda esta comarca, y asi mata venados como canta maitines ; y hai quien dice, que la mitad de la caza que roban al amo del coto va a parar a su celda, y que el guarda-bosque se ha quejado al amo, y que le han de arrancar del cuerpo la tunica y la capucha, si no se enmienda."

Durante esta conversacion, Locksley, con los repetidos golpes que dio a la puerta del hermitaño, interrumpio la santa ocupacion a qué estaban entregados él, y su huesped. " Por San Dunstan," dijo el hermitaño, parandose de repente enmedio de un gorgorito, " que tenemos mas caminantes estraviados a la puerta, y no quisiera por todo el oro del mundo que me vieran en esta disposicion. Cada cual tiene sus enemigos, señor caballero Holgazan, y al vernos aqui mano a mano, al cabo de tres horas, con esta pobreza que os he podido ofrecer, como la caridad lo manda, no faltarian

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

malvados que lo atribuyesen a borrachera y a comilona, vicios tan opuestos a mi sagrado caracter, como a la natural disposicion de mi índole."

" Son unas malas lenguas, repuso el caballero, y yo les he dar su merecido. Verdad es, padre mio, que cada cual tiene sus enemigos, y hombre hai en estas cercanias con quien yo quisiera mas bien hablar al traves de las barras del yelmo, que cara a cara."

" Ponte el tuyo, amigo Holgazan, dijo el hermitaño, tan aprisa como te lo permita la índole que tu sobrenombre denota; mientras yo guardo estos jarros de peltre, cuyo contenido me está alborotando los cascos. Para que no oigan de afuera el ruido cantemos lo que quieras; cualquier cosa . . no importa . . ¡ Sobre que no sé lo que hago!"

En seguida, entonó con recia voz un devoto *de profundis*, con cuyo estrepito ahogó el retintin de los jarros, y de los otros restos del convite ; entretanto el caballero se armaba, y procuraba hacer el duo al anacoreta en cuanto se lo permitia la risa que le retozaba en el cuerpo.

" ¿Qué diantres de maitines son esos a estas horas?" dijo una voz a la puerta.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Dios te asista, buen caminante," dijo el hermitaño, a quien el ruido que él mismo hacia, y quizas tambien los efectos del vino, no permitian reconocer una voz que ciertamente no le era estraña. " Prosigue tu camino, en nombre de Dios y de San Dunstan, y no nos interrumpas a mi venerable hermano y a mi, en nuestras devotas oraciones."

" ¿Estás loco? continuó el de afuera. Abre a Locksley."

" Seguros estamos : todo va bien," dijo el hermitaño a su compañero.

" Pero ¿quien es? respondio el caballero. Me importa saberlo."

" ¿Quien es? replicó el anacoreta. Digote que es un amigo."

" Pero ¿qué amigo? porque puede ser amigo tuyo, y no mio."

" ¿Qué amigo? dijo el hermitaño. Mas facil es hacer esa pregunta que responderia. ¿Qué amigo? ese honrado guarda-bosque de quien te he hablado."

" Tan honrado, como tú penitente ; dijo el caballero. No lo dudo .. pero abre la puerta antes que la eche abajo a golpes."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Los perros que al principio del ruido esterior habian hecho una salva espantosa de ladridos, conocieron sin duda la voz del que llamaba; pues mudaron de tono, y acercandose a la puerta, y meneando la cola, parecian interceder en favor del que estaba aguardando.

" ¿ Qué es esto, fraile ?" dijo el montero cuando le abrieron la puerta. " ¿ Quien es este compañero ?"

" Un hermano de la orden," respondio el hermitaño, con gesto misterioso. " Toda la noche hemos estado en oracion."

" Sin duda, dijo Locksley, es algun fraile de la orden militante; y como él, hai muchos por ahi fuera. Lo que importa es que deges el rosario, y tomes el garrote. Ha llegado el caso de echar mano de todos nuestros amigos. Pero ¿ estás en tus cinco sentidos ? ¿ Asi admites a un caballero a quien no conoces ? ¿ has olvidado nuestras reglas?"

" ¡ Que no lo conozco ! respondio el fraile; como a ti, ni mas ni menos."

" ¿ Como se llama ?" preguntó el montero.

" ¿ Como se llama ?" respondio el fraile sin detenerse. " Sir Antonio de Scrabelstone. Como si yo me pusiera a beber con un hombre, sin saber como se llama."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Has bebido mas de lo que puedes, dijo Locksley, y quizas hablado mas de lo que debes."

" Buen montero, dijo el caballero, no os enfadeis con mi honrado huesped. No ha hecho mas que darme la hospitalidad que yo le hubiera exigido por fuerza, si me la hubiera negado."

" ¡ Por fuerza ! repuso el hermitaño ; deja que trueque la tunica por un gaban verde, y si te defiendes de doce golpes de mi garrote, dijo que no soi buen hermitaño ni hombre de pro."

Al decir esto, se despojó de su grosero saco, y quedó en coleto y calzones de gamuza, sobre lo cual se puso con la mayor prontitud el gaban verde y calzones del mismo color. " Atame esas agugetas, dijo a Wamba, y tendras un vaso de vino seco por tu trabajo."

" Gracias por el vino seco, respondio el bufon, pero ¿ no crees tu que es caso de conciencia ayudar a convertir un santo varon en un pecador mundano ? "

" No tengas escrupulo, dijo el hermitaño, mi tunica absolvera los pecados de mi gaban, y todo ira bien."

" Amen, respondio Wamba, y ojalá entráran en la cuenta los de mi ropilla, que no son pocos."

Acabó la operacion de atar los innumerables

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cordones del nuevo ropage que el anacoreta habia vestido, y entretanto Locksley hablaba aparte con el caballero.

" No lo podeis negar, le decia: vos sois el caballero de la negra armadura que decidio el combate en favor de los Ingleses y encontra de los estrangeros el segundo dia del paso de armas."

" ¿Y qué se inferiria de eso en caso de ser asi?" preguntó el Holgazan.

" Si es asi, respondio el montero, contariamos con vuestro socorro, en favor del debil."

" Mi obligacion es acorrer al necesitado, dijo el caballero, y no creo que hai razon para pensar de mi otra cosa."

" Convendria sin embargo saber, dijo Locksley, si sois tan buen Ingles como buen caballero, porque el negocio que tenemos entre manos atañe a todo hombre de bien, pero mas particularmente a los que tienen sangre inglesa en las venas."

" A nadie pueden ser mas caras Inglaterra, y la vida de todo ingles que a mi," respondio con entusiasmo el caballero.

" Quiera Dios que asi sea, respondio el montero, pues nunca ha necesitado tanto Inglaterra del apoyo de los que la aman como ahora. Y ahora os hablaré de la empresa, en que si sois real-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

mente lo que decis podreis tomar una honrosa parte. Una cuadrilla de malsines, adoptando el trage de los que valen mas que ellos, se han hecho dueños de la persona de un noble Ingles, llamado Cedric el Sajon, de la de su hija, y de la de su amigo Athelstane de Coningsburgh, y los han llevado a uno de los castillos inmediatos. Dime ahora si, como buen caballero y buen Ingles, quieres y puedes ayudarnos a rescatarlos de sus enemigos."

"Mis votos me obligan a ello, dijo el caballero, pero ¿quien eres tú que tan a pechos tomas este negocio?"

"Yo no tengo nombre, dijo el montero, pero amo a mi patria y a todos los que la aman. Bastete saber esto de mi por ahora, puesto que nos debe bastar a nosotros lo que de ti has querido decirnos. Cree, sin embargo, que cuando empeño mi palabra, es tan inviolable como si calzára espuelas de oro."

"No lo dudo, respondio el caballero, porque estoi acostumbrado a leer en la fisionomia de los hombres, y en la tuya estoi leyendo la honradez y la resolucion. Nada mas quiero saber, sino ayudarte a poner en libertad a esos cautivos; despues nos conoceremos mejor uno a otro, y creo que seremos amigos."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

"¡Con qué tenemos un nuevo aliado!" dijo Wamba, que habiendo acabado de vestir al fraile se habia acercado a Locksley, y oido las ultimas palabras de la conversacion. "Mucho me alegro, por que el valor de este paladin, es metal mas fino que la religion del hermitaño, y que la honradez del montero, el cual tiene trazas de ser un cazador nocturno, como el fraile las tiene de zocarron camandulero."

"Calla, Wamba, dijo Gurth; poco importa que sean fundadas tus sospechas. Cristiano viejo soi, y creo en Dios a puño cerrado, pero si el mismo Satanas se ofreciera a darnos ayuda en este aprieto, ni un momento vacilaria en aceptarla."

El fraile estaba ya completamente armado de espada, broquel, arco, flechas, y una gran partesana al hombro; salio de la celda, a la cabeza de la partida, echó la llave y la dejó debajo de la puerta.

"¿Estás en aptitud de hacer algo bueno, le preguntó Locksley, o corren todavia en tu mollera los raudales de vino de la cancion?"

"Algo me hormiguean los cascos, respondio el anacoreta, y a decir verdad, las piernas no estan mui seguras: pero el agua de San Dunstan hace prodigios, y ya veras cuan pronto se me pasa."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Dicho esto, se aproximó a la concavidad de la roca, en que borbollaban los cristales de la fuente, y se echó a pechos un trago, que a poco mas la deja exausta.

" ¿Cuanto tiempo ha que no haces otro tanto?" preguntó el de la negra armadura.

" Dos meses justos, dijo el fraile, que fue cuando se rebentó la bota, y se fue lo que contenia, y solo me quedó para apaciguar la sed, esta prodigiosa fuente, producto de un milagro del santo bendito."

Despues de haber bebido, se lavó el rostro y las manos, para purificarse de todos los restos de la francachela. Enarbolando entonces la partesana, como si se hallára enfrente del enemigo: " ¿donde estan, esclamó, esos follones, opresores de la inocencia, y robadores de nobles doncellas? Lléveme Luzbel, si no basto yo solo para una docena de ellos."

" ¡Como juras, fraile!" dijo el caballero.

" No me frailes mas, respondio, que harto enfrailado estoi cuando tengo el saco al hombro. Por San Jorge y el dragon, que cuando visto el gaban verde, me las apuesto a jurar, a beber, y a enamorar, con el mejor montero de estas cercanias."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

"Al negocio, y callemos, dijo Locksley, que eres mas ruidoso que un noviciado entero, cuando se ha recogido el Abad. Y vosotros, amigos, no os entretengais con sus dicharachos. Vamos a reunir nuestras fuerzas, que no necesitamos de muchas para apoderarnos del castillo de Reginaldo Front-de-Boeuf."

"¡Front-de-Boeuf! esclamó el Holgazan, ¡el noble Normando se ha echado al camino! ¡Ladron y opresor lo tenemos!"

"Opresor, dijo Locksley, siempre lo ha sido."

"Y en cuanto a lo ladron, dijo el fraile, ya quisiera él tener la mitad de la conciencia que algunos ladrones que yo conosco."

"Anda y calla, dijo Locksley: mejor fuera que nos dirigieras al punto de reunion, y te dejaras de hablar con tanta imprudencia."

CAPITULO XXI.

24.

En tanto que se tomaban estas disposiciones para rescatar a Cedric y a los suyos, los malvados que los conducian, procuraban llegar cuanto antes al sitio que debia servirles de prision. Pero sobrevino la noche, y los bandidos no eran mui practicos en los circuitos de la selva. Pararonse muchas veces, y otras volvieron atras, para tomar el camino de que se habian estraviado. Lució la mañana antes que pudiesen marchar con seguridad y certeza: pero los rayos del dia les dieron confianza, y con su ausilio, levantaron el paso. Entretanto los dos gefes de la cuadrilla, conversaban entre si del modo siguiente.

"Ya es tiempo de que nos deges, Sir Mauricio, dijo el Templario a Bracy, y de que vayas a prepararte para la segunda jornada de la comedia. Anda a vestirte para hacer el papel de libertador."

"He mudado de parecer, dijo el aventurero, y no quiero abandonar la presa hasta dejarla segura en el castillo de Front-de-Bœuf. Alli me pre -

N.E.T. 24: Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la obra original:

Alas, how many hours and years have past,/ Since human forms have round this table sate,/ Or lamp, or taper, on its surface gleam'd!/ Methinks, I hear the sound of time long pass'd/ Still murmuring o'er us, in the lofty void/ Of these dark arches, like the ling'ring voices/ Of those who long within their graves have slept.
Orra: A Tragedy.
[Joanna Bailie. *Orra: A Tragedy, III. ii. 13-19].*

¡Ay, cuántas horas y años han pasado/ desde que figuras humanas alrededor de esta mesa se hartaron,/ o lámaparas y velas brillaron sobre su superficie! Escucho el rumor del tiempo pasar todavía murmurando sobre nosotros, en los vacíos espacios/ de estas oscuras galerías, como los ecos de las voces/ de aquellos que duermen hace años en sus tumbas.
Orra: Una Tragedia.
[Hernández, M., op. cit., 222].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

sentaré sin disfraz a Lady Rowena, y espero que perdonará mi arrojo en favor de la pasion que me ha conducido a tanto estremo."

" ¿Y qué es lo que te ha hecho mudar de plan?" preguntó Brian.

" Poco te importa," respondio el aventurero.

" No creo que hayan hecho impresion en tu animo, dijo el Templario, las sospechas que ha procurado inspirarte Waldemar de Fitzurse."

" Eso se queda para mi, repuso Bracy. Dicen que el demonio se rie cuando un ladron roba a otro ladron, y yo sé que no hai fuerza humana que detenga a un caballero Templario en la prosecucion de sus designios."

" No es estraño, dijo el Templario, que los compañeros libres sospechen de un amigo, de un camarada, de todo el mundo, cuando todo el mundo sospecha de ellos, y con razon."

" No es ocasion esta de reconvenciones, dijo Bracy, baste decir que conozco los escrupulos de los caballeros del Templo, y que no quiero darte ocasion de arrabatarme la presa, que tantos riesgos me ha costado."

" ¿Qué tienes que temer? dijo Brian. Los votos me atan las manos."

" Y tan bien como los observas, replicó Bracy.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Desengañemosnos, señor Templario, las leyes de la galanteria se interpretan algo relajadamente en Palestina, y en negocios como este, no me fio de tu conciencia."

" ¿Quieres que te diga la verdad? dijo el Templario. No son los ojos azules de tu dama los que mas golpe me han dado, entre los que vienen en la comitiva."

" ¡Que! dijo Bracy. " Te gusta mas la criada?"

" No, señor Caballero, dijo el Templario. Entre las cautivas hai una que no cede en nada a la Sajona."

" Por la santa misa, dijo Bracy, que te ha dado flechazo la Hebrea."

" Y aun cuando asi fuera, dijo Brian de Bois-Guilbert, ¿quien puede oponerse a ello?"

" Nadie que yo sepa, dijo Bracy, sino es el voto de celibato, y algun escrupulillo por la diferencia de religion."

" En cuanto al voto, dijo el Templario, el gran Maestre de mi orden me ha dado una dispensa: y por lo que hace a la conciencia, el que ha despachado trescientos Sarracenos con su mano, no debe reparar en esas frioleras, que se lavan con un poco de agua bendita."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Mejor que yo sabes tus intereses, dijo Bracy, mas yo hubiera jurado que echabas el ojo mas bien al saco del padre que a la hermosura de la hija."

" Los dos me acomodan, respondio Brian, a mas de que el saco del viejo usurero es mitad para mi, y mitad para Front-de-Bœuf, que no presta su castillo a humo de pajas. Quiero tener alguna prenda para mí solo en el botin, y ninguna me conviene tanto como la Judia. Mas ahora que sabes mis intenciones, y que nada tienes que temer de mí ¿ porqué no sigues tu primer designio? Ya ves que no corremos los dos la misma liebre."

" No importa, contestó Bracy, lo dicho dicho. Verdad sera lo que me cuentas: pero a mi no me gustan esas dispensas del gran Maestre, ni esos meritos espirituales fundados en trescientas cabezas Turcas. Con esa seguridad que tienes del perdon, sabe Dios donde iras a parar con tus pecados."

Durante todo este dialogo, Cedric procuraba sacar de lo que lo custodiaban algunas noticias acerca de quienes eran y del obgeto que se proponian. " Si sois Ingleses, les decia, ¿ porqué os apoderais de vuestros compatriotas, como podrian hacer los Normandos? Si sois mis vecinos ¿ como es que no sabeis mis *principios* y mi *modo* de pensar? Hasta los bandidos esperimentan los frutos

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de mi proteccion, porque nadie mas que yo compadece sus males, y maldice la tirania de sus opresores. ¿Qué quereis de mi? ¿Y de qué puede serviros vuestro silencio? Peores sois que los brutos indomitos, en vuestras acciones, y hasta los imitais en vuestro silencio."

En vano exortaba Cedric a sus guardias, los cuales tenian razones mui poderosas para no ceder a suplicas ni amenazas. Continuaron a su lado, caminando cuanto mas aprisa podian, hasta que al fin de una calle de añosos arboles, se descubrio el musgoso y antiguo castillo de Front-de-Bœuf. Era una fortaleza de mediana estension, enmedio de la cual se alzaba un torreon cuadrado, rodeado de edificios de menor altura, y estos de un vasto cercado, guarnecido de un foso profundo, a que suministraba sus aguas un arroyo inmediato. Front-de-Bœuf, que por la perversidad de su caracter se habia puesto en guerra abierta con todos sus vecinos, habia aumentado la fortificacion de su residencia, construyendo en los muros torres elevadas que flanqueaban sus angulos. La entrada, como la de todos los castillos de aquel tiempo, era una barbacana embovedada, especie de obra esterior, que terminaba en dos torrecillas.

Apenas divisó Cedric las pardas y verdosas al-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

menas del castillo de Front-de-Bœuf, que se erguian entre los espesos bosques que las rodeaban, conocio la causa real del infortunio en que se hallaba sumergido.

" Injusto fui, dijo, para con los ladrones y foragidos de estas selvas, cuando les atribui tamaño desacato: tanto montaria confundir a los lobos de estos montes, con las voraces zorras de Francia. Decidme, perros, ¿qué es lo que vuestro amo quiere de mi, mi vida o mi caudal? ¿No sera licito a dos nobles Sajones, como Athelstane y yo, poseer las tierras que sus padres les dejaron? Acabad con nosotros, y consumad vuestra tirania, quitandonos la vida como habeis hecho con nuestra libertad. Si Cedric el Sajon no puede rescatar a Inglaterra, morira en la demanda. Decid a vuestro cruel amo, que lo unico que le pido, es que dege libre y sin desbonra a Lady Rowena. Es muger, y no tiene por qué temerla. Cuando faltemos Athelstane y yo, nadie habra que tome las armas en su defensa."

Los de la escolta permanecieron tan sordos a este discurso como al primero, y asi llegaron a la puerta del castillo. Bracy tocó tres veces la trompa, y los ballesteros que guarnecian las torres, bajaron immediatamente el puente levadizo, y le dieron en-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

trada. Los enmascarados obligaron a los prisioneros a echar pie a tierra, y los condugeron a un aposento, en que encontraron algunos manjares, de los que solo se sintio dispuesto a comer Athelstane. Sin embargo el descendiente de los Reyes Sajones no pudo saborear largo tiempo las provisiones de sus carceleros, porque inmediatamente se le dio a entender que él y Cedric, debian ocupar una habitacion separada de Lady Rowena. Era inutil resistir; asi qué, siguieron a sus conductores, por una gran sala, cuyas bovedas sostenian gruesas pilastras de arquitectura Sajona, como las que se ven en los refectorios y salas capitulares de los antiguos monasterios de Inglaterra.

Lady Rowena fue separada de sus doncellas, *con cortesia en verdad, pero sin consultar su gusto*, y llevada a un aposento distante. La misma sospechosa distincion se hizo a Rebeca, en despecho de las suplicas de su padre, que llegó hasta ofrecer dinero, en aquella angustiosa estremidad, porque la dejáran a su lado. " Perro infiel," respondio uno de los conductores, " cuando hayas visto la habitacion que se te ha señalado, no querras mirar en ella a tu hija." Y sin mas ceremonia, fue arrebatado por diferente camino que los otros prisioneros. Los criados, despues de haber sido desar-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

mados, y registrados con el mayor rigor, pasaron a otra ala del castillo, y Rowena no pudo conseguir el unico favor que pidio, y fue la compañia de su camarera Elgita.

La pieza en que estaban encarcelados los dos proceres Sajones, de los que hablaremos en primer lugar, era una especie de cuerpo de guardia, que en otros tiempos habia sido el salon principal del castillo. Despues habia servido a diferentes usos: porque el dueño actual de la posesion, a fin de realzar las comodidades, la seguridad y la hermosura de su residencia, habia construido otro salon, mas grandioso que el primero, en que se notaban las pilastras esveltas y delicadas, y los primorosos adornos introducidos por los Normandos en la Arquitectura Inglesa.

Cedric se paseaba por el cuarto, indignado con las reflexiones que hacia sobre los sucesos pasados, y sobre su condicion presente, mientras la desidia de su compañero, le servia, en lugar de paciencia y filosofia, para alejar de si todo lo que podia molestarlo; solo pensaba en las incomodidades personales de su situacion, y aun estas le hacian tan poca impresion, que solo desplegaba los labios, para dar de cuando en cuando alguna breve respuesta a las animadas y vehementes peroraciones de su amigo.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Si," decia Cedric, hablando a veces consigo mismo, y dirigiendo otras la palabra al inalterable descendiente de Eduardo; " aqui, en esta misma sala fue donde mi padre asistio al convite que Torquil Wolfganger dio al valiente y desventurado Harold, cuando este marchaba contra los Noruegos, que se habian unido al rebelde Tosti. Aqui, en esta misma sala fue donde Harold dio tan magnanima respuesta a los embajadores de su perfido hermano. Mil veces vi a mi padre enardecerse al referir aquel lance. Cuando se dio entrada al enviado de Tosti, los muros de esta vasta pieza podian apenas contener la turba de nobles caudillos Sajones, que bebian el brindis de venganza y muerte al rededor de su monarca."

" Es regular," dijo Athelstane, a quien sácó de su distraccion este episodio del discurso de su amigo, " es regular que nos envien a medio dia algun vino y algo que comer; apenas nos han dado tiempo para desayunarnos, y jamas me ha hecho provecho comer inmediatamente despues de bajar del caballo, apesar de que los medicos dicen que es bueno."

Cedric continuó el hilo de su historia sin hacer caso de los ingeniosos comentarios de su compañero.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" El emisario de Tosti, dijo, entró en la sala, sin que lo desanimasen los gestos terribles de los que lo rodeaban, y se adelantó, con paso firme, hasta el trono de Harold, a quien hizo una reverencia.

' ¿Qué condiciones, dijo, tiene que esperar tu hermano, Lord Rei, si deja las armas, y te pide la paz?'

' El amor de un hermano, respondio el generoso Harold, y el hermoso Condado de Cumberland.'

' Pero si Tosti acepta esas condiciones, dijo el enviado, ¿qué posesiones se daran a su fiel aliado, Hardrada, Rei de Noruega?'

' Siete pies de tierra, contestó denodadamente Harold, y quizas doce pulgadas mas, puesto que dicen que Hardrada es de estatura gigantesca.'

Resonaron entonces las esclamaciones de los concurrentes en las bovedas de la sala, y se llenaron las copas y los cuernos en honor de los estados que debia poseer el Rei Noruego en la tierra de nuestros padres."

" De buena gana haria yo ahora lo mismo, dijo Athelstane, que ya se me va pegando la lengua al paladar."

" Retirose el abochornado embajador," continuó mas animado todavia Cedric, en despecho de la

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

indiferencia de su auditorio, " y llevó a Tosti, y a su aliado la ominosa respuesta del ofendido hermano. Entonces fue cuando los muros de Stamford, y las fatales aguas del Welland, tan celebres en nuestras antiguas profecias, presenciaron aquel terrible conflicto, en que despues de haber ostentado un valor imperterrito, el Rei de Noruega y Tosti cayeron con diez mil de sus mas valientes partidarios*. ¿Quien hubiera pensado en aquel glorioso dia, y en medio de aquella completa victoria, que el mismo soplo que agitaba las banderas triunfantes de los Sajones, impelia las velas de los Normandos a las funestas playas de Sussex? ¿Quien hubiera dicho que, pocos dias despues, el mismo Harold no poseeria mas tierra en su reino

* Nuestros lectores entenderan estas alusiones a una de las epocas mas interesantes de la historia de Inglaterra, si se toman el trabajo de consultar alguno de los exelentes historiadores que posee la literatura de este pais. Baste decirles por ahora, que esta batalla de Stamford, en que el rei Harold derrotó a su hermano Tosti, y a los Noruegos, ocurrio por los años de 1066, y que mui pocos dias despues, el mismo Harold perdio la corona en los campos de Hastings. Noruegos y Sajones se disputaron con furioso encono el puente del rio Welland. Un Noruego solo lo defendio, sin otras armas que sus brazos, hasta que lo atravesó una lanza que le arrojaron desde el rio.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que la que concedio, en el impetu de su rabia, al Noruego invasor? ¿Quien hubiera creido que vos, noble Athelstane, descendiente de la sangre de Harold, y que yo, cuyo padre no fue el mas debil de los defensores de la diadema Sajona, seriamos prisioneros de un vil Normando, en esta misma sala en que nuestros antepasados asistieron a tan glorioso banquete?"

" Tristes memorias por cierto, dijo Athelstane; pero yo espero que no nos pediran un rescate exesivo. Y en todo caso ¿qué interés pueden tener en matarnos de hambre? Con todo eso, es *medio dia, y no veo anuncios de comida. Asomaos* a esa ventana, y por los rayos del sol, conocereis que no me engaño en la hora."

" Podra ser asi, respondio Cedric, pero yo no puedo fijar la vista en aquella vidriera de colores, sin que se dispierten en mi alma, pensamientos algo diferentes de las privaciones y penalidades actuales. Cuando se hizo esa ventana, amigo mio, no se conocia en Inglaterra el arte de hacer cristal, ni el de pintarlo. El orgullo del padre de Wolfganger fue el que lo indujo a traer un artista de Normandia, para hermosear su salon con ese nuevo adorno, que transforma la bendita luz del dia, que *Dios nos ha dado, en tan fantasticos* vis-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

lumbres. El estrangero vino aqui, pobre, mendigo, andrajoso, sumiso, saludando con gorra en mano a los mas infimos criados de la servidumbre. Y volvio repleto y poderoso, contando maravillas, a sus rapaces compatriotas, de la riqueza y de la sencillez de los nobles Sajones: locuras vaticinadas, ¡oh amigo Athelstane! por los descendientes de Hengisto, y de sus denodadas tribus, que habian conservado las sencillas modales de sus progenitores. Esos estrangeros llegaron a ser nuestros amigos intimos, nuestros confidentes y servidores; nos dieron sus artes, y sus artifices; y desde entonces empezamos a despreciar la honrada dureza, la noble simplicidad en qué habian vivido nuestros padres. Nos enervamos con el lujo de los Normandos, antes que la espada Normanda nos sometiera. ¡Harto diferentes eran nuestros manjares domesticos, comidos en paz y libertad, de esas delicadezas y golosinas, cuya aficion nos ha entregado, como siervos humildes, al conquistador estrangero!"

"La mas pobre comida, dijo Athelstane, me serviria ahora de banquete delicado, y lo que estraño es, noble Cedric, que tengais tan presente a la memoria los hechos pasados, y no os acordeis de que se acerca la hora de comer."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Es tiempo perdido," dijo Cedric aparte, y con impaciencia; " hablarle de otra cosa que de lo que puede satisfacer su apetito. El encenagamiento de su alma no reconoce mas placer que llenar el vaso, beber, y pedir mas. ¡Ah!" dijo mirando a Athelstane con ojos en que se pintaba la compasion, "¡posible es que resida tan grosero espiritu en tan bella habitacion! ¡posible es que ruede la gran obra de la restauracion de Inglaterra en un ege tan incapaz de sobrellevarla! Al lado de Rowena, su alma noble y generosa podria quizas despertar esa indole entorpecida y aletargada. Pero ¿de qué sirve pensar en esto, mientras Athelstane, Rowena y yo mismo somos prisioneros de ese barbaro, sin otra causa quizas, que el temor de los peligros que acarrearia nuestra libertad al usurpado poder de su nacion? "

Mientras el Sajon estaba sumergido en estas tristes consideraciones, se abrio la puerta, y entró un maestre-sala, con la vara blanca, simbolo de las funciones que egercia. Este importante personage marchaba con talante magestuoso, y lo seguian cuatro criados que traian una mesa cubierta de manjares, cuya vista y olor compensaron por entonces todas las incomodidades que Athelstane habia sufrido. Todas estas personas estaban enmascaradas, y cubiertas de anchos capotes.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" ¿ Qué mogiganga es está? preguntó Cedric. ¿ Pensais que conociendo como conocemos al dueño de este castillo, podemos ignorar quien nos ha hecho prisioneros? Decidle," continuó, queriendo aprovecharse de aquella oportunidad, para abrir una negociacion acerca de su rescate, " decidle que nos sometemos a su rapacidad, como podriamos hacerlo en iguales circunstancias con un ladron de caminos, puesto que el unico motivo que Front-de-Bœuf ha podido tener para privarnos de nuestra libertad, es el ilegal deseo de enriquecerse a costa nuestra. Qué diga cuanto pide por nuestro rescate, y le sera pagado, con tal de que no pida una suma superior a nuestras facultades."

El maestre-sala bajó la cabeza, sin dar otra contestacion.

" Y decid a Sir Reginaldo Front-de-Bœuf, dijo Athelstane, que lo reto y desafio a combate mortal, a pie o a caballo, en cualquier lugar seguro, en el termino de ocho dias despues de nuestro rescate, y si es caballero, como dice, no podra reusar ni diferir el duelo que le propongo."

" Pondre en noticia del caballero vuestro desafio, dijo el maestre-sala, y entretanto, aqui teneis vuestra comida."

Athelstane sin embargo no habia pronunciado su arenga con la magestad y el decoro que el lance

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

requeria porque un enorme bocado que entraba a la sazon en sus labios, y que exigia el egercicio de ambas mandibulas, unido a su natural lentitud, disminuyó en gran manera el efecto de la sangrienta amenaza. Sin embargo, Cedric la oyó con satisfaccion, como una señal infalible de la reanimacion del espiritu de su compañero, cuya anterior indiferencia empezaba a causarle enojo, apesar del respeto con que miraba a su alcurnia. Diole la mano y apretosela en señal de aprobacion, aunque volvio a enfadarse cuando Athelstane observó que de buena gana pelearia con una docena de hombres como Front-de-Bœuf, si de este modo pudiera salir de un castillo en que usaban echar tanto ajo a los guisos. Cedric se colocó enfrente de Athelstane, el cual no habia perdido tiempo en acomodarse, y mui en breve manifestó que si las desventuras de su patria le hacian olvidar la comida, cuando no estaba puesta la mesa, la vista de los manjares exitaba en él las exelentes disposiciones gastricas que habia heredado con las otras cualidades de sus abuelos.

Poco tiempo habian estado los cautivos empleados en satisfacer las primeras necesidades del apetito, cuando interrumpio esta seria ocupacion el sonido de una trompeta que se oyó a la puerta del

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

castillo. Repitiose tres veces el llamamiento, con tanta violencia como si saliera de boca de uno de aquellos caballeros encantados, cuyo aliento tenia la virtud de disipar como el vapor de la mañana torres y barbacanas, almenas y rastrillos. Los Sajones se alzaron de la mesa y corrieron a la ventana: mas fue frustrada su curiosidad; porque desde ellas solo podian ver el patio del castillo, y el sonido venia del recinto esterior. Parecia sin embargo que aquel incidente era de gran importancia, porque al mismo tiempo se notó gran confusion y alboroto en lo interior.

25.

CAPITULO XXII.

DEJANDO a los caudillos Sajones volver a ocupar sus puesto, cuando su infructuosa curiosidad les permitio acudir a las intimaciones de su medio satisfecho apetito, entremos en la prision algo mas rigorosa del pobre Judio, Isaac de York, el cual habia sido precipitadamente conducido a un calabozo embovedado, y subterraneo, y en que penetraba por todas partes la humedad del foso inmediato. Alumbraban esta triste mansion dos o tres agugeros, a los qué no podia alcanzar la mano del cautivo. Por estas aberturas solo entraba una luz palida e incierta, cuando el sol brillaba en todo su esplendor, la cual se convertia en total lobreguez, mucho tiempo antes que desapereciesen del cielo los albores del dia. Colgaban de los muros enmohecidas cadenas y argollas, que antes habian servido a otros desventurados, de quienes sin duda se temia que hiciesen algunos esfuerzos para recobrar su libertad, y en una de ellas se veian algunos huesos medio pulverizados, y que parecian canillas hu-

N.E.T. 25: Omisión del siguiente epígrafe en la obra original:
My daughter---O my ducats---O my daughter!/ ----------O my Christian ducats!/ Justice---the Law---my ducats, and my daughter! *Merchant of Venice.*
[Merchant of Venice, II. viii. 15-17*].*

¡Mi hija! ¡Oh, mis ducados! ¡Oh, mi hija! (…) ¡Oh, mis ducados cristianos!/ ¡Justicia, ley, mis ducados y mi hija!
William Shakespeare. El mercader de Venecia.
[Hernández, M., op. cit., 230].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

manas. Probablemente habia perecido allí alguna victima de la tirania, condenada no solo a morir, sino a convertirse en esqueleto en el seno de tan impio sepulcro.

En uno de los angulos de este funebre aposento, habia una chimenea, cubierta de algunas barras de hierro, medio devoradas por el orin.

El aspecto de aquella mazmorra hubiera podido intimidar un corazon algo mas fuerte que el del Judio: el cual sin embargo se mantubo mucho mas sereno en aquel urgentisimo peligro, que cuando en el ataque de sus raptores, solo tenia ideas confusas e inciertas acerca de los males que lo amagaban. Los aficionados a la caza dicen que la liebre padece mas angustia y sobrecogimiento cuando los galgos la persiguen, que cuando al fin le echan el diente *. Tambien es mui probable que los Judios, amenazados de tantos peligros, y victimas de tantas persecuciones, tenian siempre a la mano y en reserva algun espediente, para hacer rostro a los golpes y crueldades de los poderosos. Asi que pasado el primer susto, se disminuia el terror con

* No salimos garantes de la exactitud de este rasgo de historia natural. El autor lo cita como lo halló en el antiguo MS Sajon de que ha sacado los principales sucesos de esta peregrina y veridica historia.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

la esperanza del remedio apercibido. Ni era esta la vez primera que Isaac se habia visto en tan críticos apuros: por tanto tenia en su favor la esperiencia, y casi la certeza de salir de las garras de su opresor. Sobre todo contaba con la inflexible ostinacion, rasgo característico de la nacion a que pertenecia, y de ella habian dado notables testimonios los Judios de Inglaterra, sufriendo los males mas atroces que el poder y la violencia pueden infligir, antes que ceder a la codicia de sus tiranos.

Con esta disposicion de resistencia pasiva, y con su ropa dispuesta de modo que pudiese preservar sus miembros de la humedad, Isaac se sentó en uno de los rincones del calabozo, donde visto a la incierta luz que por los agugeros entraba, con el aspecto abatido, y los brazos cruzados, el alto gorro, y la peluda gabardina, hubiera ofreció a un diestro pintor el emblema del habito de la ignominia, del incansable empeño de enriquecerse, y de los demas mezquinos y viles sentimientos que de aquellas disposiciones nacen. El Judio permanecio inmovil en aquella postura por el espacio de tres horas al cabo de las cuales se oyeron pasos en la escalera. Crugieron los cerrojos; chillaron los goznes, y entró en la prision el mismo Front-de-Bœuf, seguido de los dos esclavos Sarracenos del Templario.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

El robusto y gigantesco Front-de-Bœuf, habia pasado toda su vida en los campos de batalla, o en conmociones y disturbios privados, y su principal empeño habia sido estender y consolidar su poder feudal, sin reparar en los medios que a ello podian contribuir. Sus facciones correspondian a su caracter, y espresaban las malvadas y feroces pasiones de su corazon. Las cicatrices que cubrian su rostro, hubieran exitado en otras facciones. la compasion o el respeto, como señales honrosas de valor: pero en las suyas, realzaban la ferocidad de su aspecto, y el miedo que naturalmente inspiraba. Este formidable caudillo vestia un ceñido coleto de gamuza, en que se notaban las señales del roce de la armadura. No traia mas arma que un puñal a la cintura, y al lado opuesto un enorme manojo de llaves.

Los esclavos que venian en su compañia se habian despojado de sus vistosos arreos orientales, y traian calzones y chaquetas de tosco lienzo, con las mangas remangadas hasta el codo, a guisa de carnicero que se prepara a egercer sus sangrientas funciones. Cada cual venia provisto con un canasto pequeño, y cuando entraron en el calabozo se detubieron a la puerta, hasta que Front-de-Bœuf la hubo cerrado con dos vueltas. Tomada esta precaucion, se adelantó a paso mesurado acia el Judio, fijando en

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

él sus miradas, como si quisiese aumentar el terror que lo sobrecogia, a guisa de las serpientes, que, segun cuentan, aseguran la presa, entorpeciendola antes con su malefico aliento. Parecia en efecto que los ojos del Normando tenian aquella estraña virtud. El Judio quedó encogido y estatico, mirando de hito en hito al Baron, con el aletargamiento del horror, y con tan angustioso sobresalto, que parecia que toda su persona se comprimia y arrugaba, a efecto del gesto iracundo de su carcelero. El desventurado Isaac no pudo siquiera alzarse para hacer la reverencia que su situacion exigia, ni echar mano a la gorra, ni articular una sola palabra de suplica: tan espantoso era el miedo que le inspiraban las torturas y la muerte que el feroz Normando le traia.

Este, por el contrario, se ensanchaba y erguia, como el aguila que encrespa sus plumas, cuando va a lanzarse sobre la inocente avecilla. Parose a distancia de tres pasos del rincon en que el Judio se habia arrebujado, ocupando el menor espacio posible, y llamó por señas a uno de los esclavos. El satelite negro se acercó; y sacando del canasto un gran peso de cruz, con varias pesas, las echó a los pies de Front-de-Bœuf, y se volvio

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

a la respetuosa distancia a qué habia quedado su compañero.

Los gestos y movimientos de estos hombres eran pausados y magestuosos, como si estubiesen penetrados del horror y de la crueldad de aquella escena. Front-de-Bœuf rompio el silencio hablando de este modo a su malhadado cautivo.

" Malditisimo perro de la mas maldita casta," dijo con voz ronca y espantosa, que resonó en las bovedas de la mazmorra, " ¿ves este peso?"

El Judío pronuncio con eco desfalleciente un si languidisimo.

" En esos pesos," continuó el implacable Baron, " vas a pesarme ahora mismo mil libras de plata, de buena lei, segun la de la torre de Londres*."

" ¡Santo Abraham!" esclamó el Judio, recobrando el habla gracias a lo inminente del peligro; " ¿hubo jamas demanda mas descabellada? ¿quien oyó jamas hablar de mil libras de plata, sino en los cuentos y romances? ¿cual es el hombre que ha gozado de la vista de semejante tesoro? Saquea mi casa, y la de toda mi tribu; saquea toda la ciudad de York, y no sacarás de ella la suma de que hablas."

* Alli estaba antiguamente la casa de moneda de Londres.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Soi moderado, dijo Front-de-Bœuf, y si escasea la plata, no tengo inconveniente en tomar oro. A razon de un marco de oro, por seis libras de plata, puedes libertar tus miserables huesos de los tormentos que tu imaginacion no puede concebir."

" Apiadate de mi, noble caballero, dijo Isaac; soi pobre, viejo, desvalido. No es digno de ti tan humilde triunfo. ¿Qué gloria resulta de aplastar un gusano?"

" Podras ser viejo, dijo Front-de-Bœuf, y mas verguenza para ti, el haber envegecido en la usura y en la trahaneria. Debil eres sin duda, porque no hai Judio que tenga manos ni corazon. Pero eres rico, y todo el mundo lo sabe."

" Jurote, noble caballero, dijo el Judio, por todo lo que tú y yo creemos en comun...."

" No perjures, dijo Front-de-Bœuf, y no selles tu suerte con tu ostinacion, hasta que hayas visto y considerado lo que te aguarda. No pienses que hablo solo por exitar tu terror, y la baja cobardia, tan innata en tu raza. Yo te juro por todo lo que no crees, por el Santo Evangelio que nuestra madre la Iglesia cree y confiesa, y por las llaves que ha recibido del cielo para abrir y cerrar, que mi designio es tan atroz como irrevocable. Este cala-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

bozo no es sitio propio de chanzas. Cautivos diez mil veces mas distinguidos que tú han muerto dentro de estas cuatro paredes, y nadie ha sabido mas de ellos. Pero la muerte que han sufrido sería para ti una golosina: la tuya sera larga, dolorosa y terrible."

Hizo otra seña a los esclavos; estos se acercaron, y les habló a parte en su propio idioma, porque tambien habia estado en Palestina, donde quizas habia tomado lecciones de crueldad. Los Sarracenos sacaron inmediatamente de las canastas algun carbon, unos fuelles, y un frasco de aceite. Mientras uno hacia fuego con eslabon y pedernal, el otro dispuso el carbon en la chimenea de que hemos hablado, y sopló con los fuelles, hasta que estubo encendido.

" ¿Ves, Isaac, dijo entonces el Normando, esas barras de hierro que cubren el carbon? En esa ardiente cama vas a echar un sueño, desnudo como si fueras a reposar en mullidos colchones. Uno de esos esclavos mantendrá el fuego, y el otro untara tus malditos miembros con aceite, para que no se queme el asado, que seria lastima por cierto. Escoge pues ahora entre ese buen rato que te espera, y las mil libras de plata, porque voto a tantos que no hai remedio; o uno, u otro."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Es imposible, dijo el cuitado Judio, que abrigues semejantes intenciones. El Dios de la naturaleza no formó jamas un corazon capaz de tamaña crueldad."

" No confies en eso, Isaac, dijo Front-de-Bœuf, porque te engañas tristemente. ¿Crees tú que el que ha visto una ciudad saqueada, en que mil Cristianos perecieron en las llamas, o pasados a deguello, se detendra en atormentar a un perro Judio, por mas que ahulle y grite? ¿O piensas que esos esclavos, que no tienen mas lei, mas patria, ni mas conciencia que la voluntad de su amo, y que tan pronto manejan el palo como el veneno, y la cuerda como el puñal, tendran compasion de ti, cuando ni siquiera entienden el idioma en que les hablas? Ten prudencia, viejo; desembarazate de una parte de tu inutil riqueza: devuelve a los Cristianos una porcion de lo que les has robado con tus usuras. Mui en breve volveras a enchir la bolsa con tus arterias, pero no hai medicina en la tierra que pueda restituirte el pellejo y la carne que deges en esos barrotes. Despachate y prepara el rescate, y alegrate de escapar a tan bajo precio de este calabozo, de que pocos han salido con vida. No gastaré mas palabras contigo. Decidete entre la bolsa y

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

el pellejo. Tu suerte está en tus manos: habla, y se te dará gusto."

" Asi me asistan y socorran Abraham, Jacob, y todos los padres de mi pueblo, dijo el Judio, como es cierto que no puedo escoger entre los medios que propones. Mis facultades no me permiten suscribir a tan exorbitante demanda."

" Desnudadlo, esclavos, dijo el caballero, y asistanlo los patriarcas de su tribu, si pueden."

Los satelites, obedeciendo mas bien los ojos y los gestos del Baron, que sus palabras, echaron mano del infeliz Isaac, lo arrancaron del suelo, y colocandolo entre los dos, aguardaron la ultima señal del feroz Normando. El misero Hebreo, miró sucesivamente a los tres, esperando leer en sus rostros algunos sintomas de misericordia; pero el de Front-de-Bœuf manifestaba la misma fria, y inaplacable sonrisa que al principio; y los ojos feroces de los Sarracenos, centelleaban entre sus negras pupilas, realzando su horrorosa espresion el blanco circulo que los rodeaba, como si lejos de repugnar el ministerio que iban a egercer, gozasen de antemano de la escena que se preparaba. El Judio miró en seguida las ardientes ascuas, sobre las cuales iban a ser estendidos sus miembros,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

y perdiendo toda esperanza de compadecer a su verdugo, cedio de su tenaz resolucion.

" Pagaré, dijo, las mil libras de plata: quiero decir," añadio despues de haberse parado un momento, " las pagaré con la ayuda de mis hermanos; y será preciso que pordiosée á la puerta de la sinagoga antes de poder juntar tan inaudita suma. ¿Cuando y adonde las has de recibir?"

" Aqui, y ahora, respondio Front-de-Bœuf. En estas balanzas han de ser pesadas, y contadas en el suelo de este calabozo. ¿Piensas que te dejaré ir, sin tener el rescate en mis manos?"

" ¿Y quien me asegura, preguntó el Judio, que se me dejará libre, despues de haber pagado?"

" La palabra de un noble Normando, que es algo mas que la de un perro usurero; dijo Front-de-Bœuf. La fe de un Normando que es mas pura que el oro y la plata de toda tu tribu."

" Perdona, noble Lord, dijo el Hebreo: pero ¿porqué he de confiar en la palabra del que no confia en la mia?"

" Porque no te queda mas arbitrio humano, dijo el caballero con firmeza. Si estubieras en tu escritorio de York, y yo fuera a pedirte prestado dinero, podrias dictar el interes y las fianzas. Este es mi escritorio ahora; aqui mando yo, y ni si-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

quiera me digno repetir los terminos en virtud de los qué se te ha de conceder la libertad."

El Judio gruñó al oir estas palabras. " Concedeme a lo menos, dijo, con mi libertad, la de los compañeros que viajan conmigo. Me desprecian, porque soi Judio; sin embargo se apiadaron de mi desventura, y si les ha ocurrido la misma desgracia que a mi, fue porque se detubieron a darme socorro: ademas que pueden ayudarme a pagar el rescate."

" Si hablas de esos villanos Sajones, dijo Front-de-Boeuf, su rescate dependera de otras condiciones que el tuyo. Metete en tus negocios, Judio, y deja los agenos."

" ¿ Con que entonces, preguntó el Hebreo, solo quedaremos libres mi amigo el herido, y yo?"

" ¿ He de decir muchas veces a un hijo de Israel, repuso el caballero, que trate de sus asuntos, y no de los que no le atañen? Puesto que has decidido ya tu suerte, paga el rescate y mientras mas pronto, mejor."

" Oye un momento, dijo el Judio, siquiera por ese mismo caudal, que quieres adquirir a costa de tu ...." Detubose aqui por miedo de irritar al Normando: mas este, echandose a reir, concluyó la frase interrumpida. " De mi conciencia, querras

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

decir: ya ves que soi mas manso que lo que crees, y que se oir denuestos de un inferior, aunque sea Judio. No eras tan paciente, Isaac, *cuando* pedistes justicia contra Jacobo Fitzdotterel, porque te llamó usurero y sanguijuela chupadora de sangre, cuando tus impias exacciones habian agotado su patrimonio."

" Juro por el Talmud, dijo Isaac, que estás equivocado en ese asunto. Fitzdotterel sacó el puñal contra mí en mi propio aposento, porque le pedi el dinero que me debia, habiendo espirado el termino de su pagaré, que era por Pascua."

" Poco me importa, dijo Front-de-Bœuf; lo que me importa es saber cuando tendre lo mio. ¿Cuando me pagas, Isaac?"

" Deja que mi hija Rebeca vaya a York, dijo el Judio, con tu salvo-conducto; y lo que tarde en volver un hombre a caballo, de aquella ciudad, eso tardará el tesoro" .... aqui se paró, y lanzó un profundo suspiro; "eso, continuó, tardará el tesoro en estar en tus manos."

" ¡Tu hija!" esclamó Front-de-Bœuf, con alguna sorpresa. " Por el cielo santo que ahora me desayuno de esa noticia. Crei que esa muchacha de los *ojos negros* era tu concubina, y la he dado a Sir Brian de Bois-Guilbert, para que lo sirva.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Ya sabes que los patriarcas de la lei antigua nos han dado el egemplo."

El chillido que lanzó el pobre Hebreo al recibir este terrible golpe, hizo temblar las bovedas del calabozo. Los dos Sarracenos, sorprendidos lo dejaron de las manos. El se aprovechó de esta oportunidad, para echarse de rodillas, y estrechar en sus brazos las de Front-de-Bœuf.

" Toma todo lo que de mí has exigido, dijo; toma diez veces mas; dejame en camisa, si quieres; atraviesame el corazon; frieme en esa bornilla, con tal que mi hija salga de este castillo libre y con honor. Si has nacido del seno de una muger, no desoigas el ruego de un padre que solo pide el honor de su hija. ¿Es la imagen de mi defunta Raquel, y la unica que conservo de las seis prendas de su amor. ¿Privarás a un pobre viudo del unico apoyo que le queda en la tierra? ¿Lo obligarás a desear que el unico objeto du su cariño, repose en el sepulcro de sus padres, al lado de la que le dio el ser!"

" Quisiera," dijo el Normando, con menos aspereza, " quisiera haberlo sabido antes. Yo crei que los de tu raza solo tienen apego al bolsillo."

" No pienses tan mal de nosotros," digo Isaac, aprovechandose de aquellas buenas disposiciones,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" la zorra perseguida, ama a sus cachorros; el despreciado y perseguido descendiente de Abraham ama a sus hijos."

" Sea asi, en buen hora, dijo el caballero, y así lo creeré de ahora en adelante, puesto que lo dices: pero de nada te puede servir eso por ahora. No pundo remediar lo que ha sucedido, ni evitar lo que puede suceder: he empeñado mi palabra a mis amigos y compañeros, y no faltaré a ella, por todos los Judios y Judias de la tierra de Promision. Ademas ¿qué daño ha de suceder a la muchacha, por estar en manos de Bois-Guilbert, como parte que le corresponde en el botin?"

" ¡Qué daño!" esclamó el Judio, retorciendo las manos, con las demostraciones del mas acerbo dolor. " ¿Cuando respiró el Templario otra cosa que crueldad a los hombres, y deshonra a las mugeres?"

" Perro infiel," dijo el caballero, lanzando fuego por los ojos, y dejandose llevar de la colera que habia estado comprimiendo. " ¿Asi blasfema tu lengua de vivora de la santa orden de los caballeros del templo de Sion? Apercibete a pagar tu rescate, o a morir."

" Ladron villano," dijo el Judio, en respuesta a los insultos de su opresor, con rabia impotente

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

pero que le rebentaba en el corazon;" ni una sola moneda tendras de mi, si no pones en libertad a mi hija Rebeca."

" ¿Estás en tu sentido, Israelita? dijo el caballero. ¿Tienen tus carnes algun ensalmo que las preserven del hierro encendido y del aceite hirviendo?"

" No me importa," dijo el Hebreo, desesperado ya a impulsos del amor paterno; " haz lo que quieras. Mi hija es mi carne y mi sangre, cien veces mas preciosa a mi corazon que estos miembros que con tan infernal crueldad amenazas. No; no te gozarás con mi plata, a menos que sea derritiendola yo mismo en tu codiciosa garganta: ni un bizante tendras de mi, aunque fuera para libertarte de la eterna condenacion que toda tu vida merece. Toma mi vida, si quieres, y di despues que un Judio supo, enmedio de los tormentos, frustrar las esperanzas de un Nazareno."

" Ahora lo veremos, dijo Front-de-Bœuf, porque por el santo leño que es la abominacion de tu maldita tribu, que vas a saber lo que son hierro y aceite. Desnudadlo, esclavos, y al fuego con él."

En despecho de la debil resistencia del anciano, los esclavos lo habian ya despojado de su ropage esterior, y iban a continuar la operacion, cuando el

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

sonido de una trompeta, dos veces repetido, penetro en los ambitos del subterraneo, y en seguida se oyeron gritos que llamaban con ahinco a Sir Reginaldo de Front-de-Bœuf. No queriendo que lo encontrasen en aquella infernal ocupacion, el perverso Baron mandó a los esclavos que restituyesen a Isaac sus vestiduras, y salio con ellos del calabozo, dejandolo ocupado en dar gracias a Dios por haber escapado de aquel apuro, y en lamentar la suerte de su hija, sobre la cual su afecto le inspiraba los mas negros presentimientos.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

26.

CAPITULO XXIII.

El aposento que se habia destinado a Lady Rowena conservaba algunos restos de ornato y magnificencia, de modo que debia considerarse como una distincion y señal de respeto, de que no habian sido dignos los otros cautivos. Hacia mucho tiempo que habia muerto la muger de Sir Reginaldo, para quien se amuebló en otra epoca, y el descuido y el abandono habian degradado todos sus adornos. La tapiceria pendia en varias partes, dividida en girones y fragmentos, y en otras el sol y el tiempo habian borrado sus colores y dibujo. Apesar de su decadencia aquella era la unica pieza de la casa que habia parecido digna de servir de habitacion a la heredera Sajona, a la que dejaron sola, abandonada a las meditaciones que su suerte debia inspirarle, hasta que estubiesen preparados los actores que debian tomar parte en aquel infame drama. Todas estas disposiciones habian sido trazadas en una conferencia que tubieron Front-de-Bœuf, el Templario y Bracy, en la cual, des-

N.E.T. 26. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la obra original:
Nay, if the gentle spirit of moving words/ Can no way change you to a milder form,/ I'll woo you, like a soldier, at arms' end,/ And love you 'gainst the nature of love, force you. *Two Gentlemen of Verona.*
[Two Gentlemen of Verona, V. iv. 55*]*.

Si el espíritu gentil de unas palabras conmovedoras/ no puede suavizar vuestro talante,/ os cortejaré, como un soldado, con las armas,/ y os amaré, contra la naturaleza del amor, llevándoos por la fuerza. *William Shakespeare. Los dos hidalgos de Verona. [Hernández, M., op. cit., 239].*

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

pues de un largo y acalorado debate, sobre las ventajas peculiares que cada uno queria sacar de la parte que habia tomado en la empresa, quedaron al fin de acuerdo sobre la suerte de sus desventuradas victimas.

Era ya cerca de la hora de mediocia, cuando Bracy, en cuyo favor se habia fraguado en su principio aquel atentado, empezó a poner en egecucion los designios que habia concebido, para apoderarse de la mano y de los bienes de Lady Rowena.

Sin embargo, no se ocupó todo el intervalo de que hemos hecho mencion en el consejo de los caudillos; porque Bracy habia empleado algun tiempo en adornarse con todos los primores de las modas que entonces reinaban. Habian desaparecido la mascarilla y el gaban verde. Su larga cabellera caia en trenzas sobre las pieles del vestido, el cual era una tunica que no pasaba de las rodillas, sugeta con un cinturon cubierto de bordados y realces de oro, de la que pendia una espada de estraordinarias dimensiones. Ya hemos hecho mencion de la estravagante hechura de los zapatos que usaban los galanes de aquel tiempo, y las puntas de los de Mauricio de Bracy, podian apostarselas con las hastas de ciervo mas largas y re-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

torcidas. Tal era el gusto reinante, y en la ocasion de que vamos hablando, realzaban el efecto del atavio, la buena presencia y gallardo continente del que lo llevaba, cuyos modales tenian la gracia de un cortesano, y la franqueza de un militar.

Saludó a Lady Rowena quitandose el gorro de terciopelo, al que servia de broche un medallon que representaba a San Miguel hollando la cerviz del principe de las tinieblas; y con el mismo hizo seña a la dama que tomase asiento; mas como ella permanecia en pie, el caballero se quitó el guante de la mano derecha, y se la presentó, en ademan de conducirla a un sillon inmediato. Rowena reusó con gesto magestuoso la oferta.

" Si estoi, dijo, en presencia de mi carcelero, como no puedo dudarlo, me conviene permanecer en esta situacion hasta saber la suerte que me está reservada."

" ¡Ah! hermosa Rowena, dijo Bracy, estais en presencia de vuestro cautivo, que no de vuestro opresor, y esos lindos ojos son los que deben decidir la ventura de mi vida."

" No os conozco," respondio la dama con toda la altivez de una noble ofendida, y de una hermosa insultada. " No os conozco, y la insolente familiaridad con que me dirigis esa algarabia de coplero,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

no justifica en manera alguna la violencia que conmigo habeis usado."

" Tuya es la culpa, hermosa doncella," continuó el aventurero, en el mismo tono con qué habia empezado la conversacion, " tuya, y de tus prendas hechiceras, si he traspasado la linea del respeto, cuando estoi mirando en ti la reina de mi corazon, y la estrella de mis ojos."

" Os repito, señor caballero, que no os conozco, y que ningun hombre que calza espuela dorada, y lleva cadena al cuello, se introduce, como vos lo habeis hecho, en presencian de una dama indefensa."

" Mi desgracia es que no me conozcais, dijo el aventurero ; aunque debo lisongearme con la idea de que el nombre de Bracy ha llegado a vuestros oidos, si alguna vez oisteis a los poetas y a los heraldos celebrar las hazañas del campo y del torneo."

" Heraldos y poetas, dijo Lady Rowena, canten si quieren tus encomios, mas propios de sus labios que de los mios. ¿ Cual de ellos recordará en sus trovas o en los libros de justa la memorable victoria de esta noche, ganada contra un anciano, y unos pocos timidos siervos, y de la cual ha sido

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

botin una infeliz doncella, arrebatada mal de su grado, al castillo de un raptor?"

" Sois por demas injusta, Lady Rowena," dijo el caballero, mordiendose confuso los labios, y hablando en tono mas analogo a su indole, que el de galanteria que hasta entonces habia adoptado. " Desconoceis la fuerza de la pasion, y no podeis escusar la pasion agena, aunque es vuestra hermosura la que la ha inspirado."

" Os ruego, dijo Lady Rowena, que degeis ese idioma de pisaverde, tan impropio de la boca de un caballero. Sin duda me obligareis a tomar asiento, si empezais esa cafila de necedades, de que no hai mancebo de barberia que no tenga suficiente acopio para estar charlando de aqui a Navidad."

" Doncella orgullosa," respondio Bray, despechado al ver el menosprecio que le habia grangeado su galanteria, " tambien es orgulloso el hombre que está en tu presencia. Sabe pues que el modo con que he sostenido mis pretensiones, es el que mas corresponde a tu indole, puesto que prefieres la fuerza abierta a los medios pacificos, y a la cortesia."

" Cortesia en la lengua, dijo Lady Rowena, y

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ruindad en las acciones es talabarte de caballero en la cintura de un despreciable villano. No me admiro de que te desconcierten la reserva y el decoro. Mas convendria a tu honor haber conservado el trage y el habla de un bandido, que disfrazar los sentimientos del que realmente lo es, con modales y palabras de galanteria."

" Bien me aconsejas, dijo el caballero, y en pocas y terminantes palabras, que son las que convienen a acciones resueltas, te declaro que jamas saldras de este castillo, sino como esposa de Mauricio de Bracy. No soi yo hombre que me paro tan facilmente en mitad de mis empresas, ni debe detenerse un noble Normando en justificar su conducta para con una doncella Sajona, a quien honra y distingue con la oferta de su mano. Bueno es que mi muger sea orgullosa como tú eres. ¿Qué recurso te queda para subir a un puesto elevado, y a las cortes de los principes, sino es tu alianza conmigo? ¿Como podrias salir de las tapias de un cortijo, en que el Sajon vive con la manada que constituye su hacienda, y tomar asiento enmedio de las personas mas ilustres, mas bellas, y mas poderosas de Inglaterra?"

" Señor caballero, contestó Lady Rowena, ese

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cortijo que despreciais ha sido el asilo de mi niñez, y si tengo la desgracia de salir de sus muros, no sera sino con un hombre que no haya aprendido a vilipendiar la mansion y las costumbres en que he sido educada."

" Comprendo tu idea, dijo Bracy, aunque procuras oscurecerla, para que no la alcance. Pero no sueñes siquiera que Ricardo Corazon de Leon volvera jamas a sentarse en el trono de Inglaterra, y mucho menos que su benjamin Wilfrido de Ivanhoe te conducira a sus plantas, para ser recibida como la esposa de un favorito. Cualquiera otro amante rabiaria de celos al tocar esta cuerda; empero mi firme proposito no puede alterarse en virtud de una pasion tan pueril y tan sin esperanza. Sabete pues que ese rival está en mi poder, y que de mí depende revelar este secreto que tan fatal le seria; pues si supiera Front-de-Bœuf que tu amante está en su castillo, sus celos le serian algo mas funestos que los mios."

" ¡Wilfrido aqui!" esclamó Lady Rowena con desden. " Tan cierto es eso como que Reginaldo Front-de-Bœuf es su rival."

De Bracy la estubo mirando algun rato con firmeza. " ¿Lo ignorabas en efecto? le pre-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

guntó. ¿No sabias que viajaba en la litera del Judio? ¡Digno carruage por cierto de un cruzado, cuyo terrible brazo debia reconquistar el Santo Sepulcro!" y terminó esta esclamacion riendose a carcajadas.

"Y aunque fuera cierto," dijo Lady Rowena violentando sus sentimientos, y comprimiendo el terror que le habia dado aquella noticia, aunque le parecia impossible disimularlo, " y aunque estubiera aqui Wilfrido ¿en donde está su rivalidad con Front-de-Bœuf? ¿y qué tiene que temer si no es un breve cautiverio y un rescate honroso, segun los usos de la caballeria?"

"Rowena, dijo el caballero, ya veo que estás en el mismo error que alucina a *todas* las de tu sexo, las cuales piensan que no puede haber otra rivalidad entre los hombres, que la que nace de la pasion que ellas inspiran. ¿No sabes que hai celos en la ambicion y en la riqueza, lo mismo que en el amor? Nuestro huesped Front-de-Bœuf se desembarazará con tanta prontitud, con tanta facilidad, y con tan pocos escrupulos del que contradiga sus derechos a la rica barouia de Ivanhoe, como del que le dispute la posesion de unos ojos azules. Acepta mis proposiciones y el campeon herido no tendra nada qué temer de Reginaldo Front-de-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Bœuf, de quien debes recelar los mayores exesos, si no te ablandas, como de un hombre que jamas ha sentido un impulso de compasion en su pecho."

"¡Salvalo, por el Dios que está en los cielos!" esclamó Lady Rowena, abandonandose sin reserva al terror que le inspiraba la suerte de su amante.

"Puedo salvarlo, lo deseo, y tal es mi intencion, dijo Bracy, porque cuando Rowena consienta en ser mi esposa, ¿quien se atreverá a poner las manos en su pariente, en el hijo de su tutor, en el compañero de su infancia? Tu mano debe ser el precio de su seguridad: porque yo no soi uno de esos heroes novelescos que patrocinan y amparan a los que se oponen como invencibles ostaculos a sus deseos. Usa en su favor del poder que en mí egerces, y está libre; continúa en tu tenacidad y muere; y tú misma no esperes recobrar tan pronto la libertad."

"La indiferencia con que hablas, dijo la doncella Sajona, no puede conciliarse con las atrocidades que tus palabras espresan. No creo que tus intenciones sean tan perversas, ni que sea tan grande tu poderio."

"Lisongeate con esa creencia, dijo el caballero, y el tiempo te desengañará. Tu amante, el idolo

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de tu corazon está herido en este castillo. Su vida es un obstaculo a los deseos de Front-de-Bœuf; deseos mucho mas imperiosos en su corazon, que todos los que el amor y la ambicion pueden exitar. Con un puñal, o con una javelina puede deshacerse en un momento de este embarazo. Y si Reginaldo no se atreve a obrar tan a las claras, el medico le dará una medicina, o la enfermera que lo asiste lo despachará de cualquier manera, y Wilfrido, en su actual situacion, muere sin efusion de sangre. Tambien Cedric ....."

" ¡Cedric tambien! esclamó Lady Rowena: ¡mi noble, mi generoso tutor! Merezco los males que me rodean, por haber olvidado su suerte, tan preciosa a mis ojos como la de su hijo."

" La suerte de Cedric, dijo el Normando, depende tambien de tu resolucion, y yo la pongo en tus manos."

Hasta aqui Rowena habia sostenido su papel en aquella terrible escena con valor inapeable; pero no habia considerado todavia cuan inminente y cuan serio era el peligro que la amenazaba. Su indole era la que los fisionomistas atribuyen a la beldad perfecta; es decir, suave, timida y blanda: pero su educacion y los sucesos de su juventud la habian alterado y fortalecido. Acostumbrada a que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

todos los que la rodeaban cediesen a sus deseos, hasta el mismo Cedric, que no dejaba de ser arbitrario y predominante con los otros, habia adquirido aquella confianza y seguridad que resulta de la docilidad agena. Apenas podia concebir la posibilidad de que la desobedeciesen, y mucho menos la de que la tratasen sin respeto ni deferencia.

Su altaneria, su habito de dominar habian formado en ella un caracter opuesto a la naturaleza, el cual no pudo por consiguiente sostenerse cuando descubrio de pronto el peligro en que se hallaban ella misma, su amante, y su tutor, obgetos en que todos sus afectos se encerraban, y cuando vio que su voluntad, que hasta entonces con la mas ligera indicacion era obedecida y respetada, tenia que doblarse ante un hombre de indole firme, altiva y determinada, que tenia la fuerza en las manos, y estaba resuelto a ponerla en uso.

Despues de haber mirado en torno de si, buscando ausilio, que nadie podia darle, alzó las manos al cielo, y se abandonó a todos los estremos del dolor y del despecho. Era imposible mirar a tan hermosa criatura, devorada por aquella cruel angustia, sin compadecerla y aliviarla. Bracy no pudo ser insensible a aquel espectaculo, aunque

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

su embarazo era mayor que su compasion. Se habia adelantado en demasia, y no le era dado retroceder: mas conocio que en la situacion en que se hallaba Rowena, tan inutiles serian las razones como las amenazas. Dió algunos pasos por el aposento, ora exortando a la hermosa doncella, y procurando tranquilizarla, ora cavilando lo que deberia hacer en aquel apuro.

" Si me dejo llevar, decia en su interior, por las lagrimas de esta desconsolada criatura ¿qué habre sacado de los riesgos que he corrido, sino la perdida de mis esperanzas, y la burla y la rechifla del Principe Juan y de sus alegres cortesanos? Por otra parte ¿como he de salir del paso en que me he comprometido? No puedo mirar con serenidad ese hermoso rostro, desfigurado por las contorsiones del terror, ni esos ojos divinos bañados en llanto. ¡Ojalá hubiera conservado su primera altivez, y ojalá tubiera yo un corazon de bronce como el de Reginaldo!"

Agitado por estos pensamientos, lo unico que pudo hacer fue decir algunas palabras de consuelo a la bella cautiva, asegurandola que no habia motivo para que se abandonase a tan terrible desesperacion. Pero en medio de este discurso,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

llegaron a sus oidos los ecos penetrantes de la trompeta que habia sobresaltado a los otros habitantes del castillo, y este incidente interrumpio los planes de su ambicion, y de su brutal galanteria. Quizas celebró aquella interrupcion mas que su desventurada prisionera: porque su conferencia con esta habia llegado a un punto en que ni sabia continuar, ni abandonar la empresa comenzada.

Y aqui nos es forzoso presentar pruebas algo mas solidas que la narracion de una novela, para justificar a los ojos de nuestros lectores el deplorable cuadro que acabamos de descubrirle. Es doloroso pensar que aquellos intrepidos Barones, a cuya resistencia a las usurpaciones de los Reyes, se deben las libertades de que goza actualmente la Inglaterra, eran opresores inaplacables, y capaces de los mas criminales exesos, contrarios no solo a las leyes de Inglaterra, sino a las de la naturaleza, y a las de la humanidad. Pero con solo estractar de las obras del laborioso Henry uno de los innumerables pasages que ha copiado de los autores contemporaneos, nos convenceremos de que las ficciones de la fantasia no alcanzan a la espantosa realidad de los horrores de aquel siglo.

La descripcion que da aquel escritor de las

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

crueldades que egercian, en el reinado de Estevan, los grandes Barones, y Señores de castillos, que eran todos Normandos, suministra hartas pruebas de los exesos de que eran capaces, cuando se inflamaban sus pasiones. " Oprimian a las gentes pobres, dice el Cronista Sajon, obligandolas a edificar sus castillos, y cuando estaban edificados, los guarnecian con hombres malvados, o mas bien, demonios, que se apoderaban de los villanos, sin distincion de sexo, si creian que poseian algun dinero, y los encarcelaban, y les daban tormentos mui mas terribles que los que padecieron los santos martires. Y algunos morian, ahogados en fango; y otros colgados por los pies, o por los pulgares de la mano, o por la cabeza, y debajo de estos cuitados, se encendian hogueras. Y apretaban a otros las cabezas con cuerdas añudadas, hasta que penetraban en los sesos, y otros eran arrojados a mazmorras, en qué hormigueaban serpientes, y sapos, y otras alimañas y sabandijas malinas." Mas no queremos dar a nuestros lectores el mal rato de que lean lo restante de la descripcion.

Otra prueba de los amargos frutos que produjo la conquista, y quizas la mas convincente que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

puede citarse, es que la Emperatriz Matilde, aunque hija del Rei de Escocia, y despues Reina de Inglaterra, y Emperatriz de Alemania; hija, por consiguiente, esposa y madre de monarcas, se vio obligada, durante los años de su juventud que pasó en Inglaterra, para recibir educacion, a tomar el velo de monja, como unico recurso que le quedaba, para huir de la persecucion licenciosa de los nobles Normandos. Asi lo declaró ella misma delante del concilio del clero de Inglaterra; el cual reconocio la fuerza y validez de tan poderoso motivo, y la notoriedad de los hechos en que se fundaba, dando un testimonio autentico e irrefragable de la corrupcion de costumbres que deshonraba aquella epoca. Era un hecho publico, decia el clero, que despues de la conquista del Rei Guillermo, sus partidarios Normandos ensoberve-cidos con tan señalado triunfo, no reconocian otra lei que la de sus destemplados apetitos, y no solo despojaban a los conquistados Sajones, de sus haciendas y bienes si no es que atentaban al honor de sus mugeres y de sus hijas, con el mas descarado desenfreno y de aqui provino que muchas matronas y doncellas tomasen el velo religioso, y se acogiesen al abrigo de los conventos, no porque

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

las llamase la vocacion divina, sino solo para preservar su honor de aquellos hombres perversos y desbocados.

Tales eran las costumbres licenciosas de aquella era, si hemos de dar credito a la declaracion de todo el clero Ingles; y nada mas añadiremos para justificar la probabilidad de las escenas que hemos referido, y de las que vamos a referir, con el apoyo, no tan respetable como el que acabamos de citar, del Cronicon que nos sirve de guia.

FIN DEL TOMO I.

LONDRES:
IMPRESO POR CARLOS WOOD,
Poppin's Court, Fleet Street.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

IVANHOE;

NOVELA:

ESCRITA EN INGLES POR EL AUTOR

DE

WAVERLEY,

Y

TRADUCIDA AL CASTELLANO.

TOMO II.

LONDRES:

LO PUBLÍCA R. ACKERMANN, 101, STRAND,

Y EN SU ESTABLECIMIENTO EN MEGICO.

1825.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

LONDRES:
IMPRESO POR CARLOS WOOD,
Poppin's Court, Fleet Street.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

IVANHOE.

CAPITULO I.

MIENTRAS ocurrian las escenas que acabamos de describir en diferentes partes del castillo, la Judia Rebeca estaba aguardando la suerte que se le deparaba, en lo interior de una torrecilla, algo distante de las principales alas del edificio. Alli la habian conducido dos de sus enmascarados raptores, y al entrar en la pieza, se halló con una vieja sibila, que cantaba una antigua trova Sajona, llevando el compas a los giros que daba su huso por el suelo. Alzó la vista la vieja cuando oyó el ruido, y la fijó en la Judia, con aquella maligna envidia, que exita siempre en la decrepitud y en la fealdad, sobre todo cuando se le agrega una perversa condicion, el aspecto de la juventud y de la hermosura.

"" Marcha de aqui, bruja," dijo uno de los enmascarados. " El amo lo manda. Deja tu puesto a quien vale mas que tú."

1.

N.E.T. 1. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en el capítulo en la edición original. El volumen II de la edición de 1830 comienza en este punto.

I'll woo her as the lion woos his bride. *Douglas.*
*[*John Home (1759) *Douglas, I.i,* Ian Duncan (ed.) (1996, 555)*].*

La cortejaré como el león corteja a su hembra. *Douglas.*
[Hernández, M., 247]

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

"¡Ah! respondio la vieja, ¡como se pagan mis servicios! Acuerdome de cuando una sola palabra de mi boca bastaba para echar al suelo al ginete mas intrepido, y ahora estoi a disposicion del mas ruin de los lacayos."

"Señora Urfrieda," dijo otro de los desconocidos, "no perdais el tiempo en palabras, sino dejad libre el puesto. Lo que manda el amo se obedece sin chistar. Pasaron tus tiempos, amiga, y hace ya largos años que se puso el sol en tu orizonte. Eres como el caballo, que fue bueno en su tiempo, y abora pasta, como un asno ruin, la yerva del prado. Andubistes y corristes como la mejor, pero ya cogeas. Vamos, afuera, cogeando o como puedas."

"¡Malditos perros! esclamó la tal, sea vuestro sepulcro una pocilga, y Satanas cargue con mis huesos, uno a uno, si salgo de aqui antes de haber hilado el copo de mi rueca."

"Anda a decirlo al amo, si quieres," dijo el hombre; y se retiró dejando a Rebeca, en compañia de la vieja, ante la cual, tan contra su gusto habia sido traida.

"¿Qué mil diablos es esto?" decia entredientes, echando de cuando en cuando una mirada maliciosa a Rebeca: "pero, ya caigo. Bellos ojos, cabellos

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

negros, y una piel blanca como la nieve. Facil es adivinar para qué la envian a esta torre, donde bien puede gritar, y chillar, que asi la oiran en el castillo, como si estubiera a cien varas debajo de tierra. Lechuzas tendras por vecinas, hija mia, y con tanto respeto oiran, y tanto caso haran esos hombres de sus ahullidos, como de tus lamentos. ¡Y es estrangera la buena moza!" añadio observando el ropage y el turbante de Rebeca, "¿y de qué tierra eres? ¿Sarracena? ¿Egipcia! ¡Que! ¿No respondes? ¿Lloras y no sabes hablar?"

"No os enfadeis, buena muger," dijo Rebeca.

"Basta, basta, repuso Urfrieda, que asi se conocen los Judios por el habla, como la zorra por la huella."

"Por Dios santo te pido, esclamó Rebeca, que me digas que es lo que puedo aguardar de la violencia que conmigo se ha usado. ¿Van a quitarme la vida, en castigo de la religion que profeso? Haganlo cuando quieran."

"¡Tu vida, perla! respondio la sibila, ¿De qué les puede servir tu vida? Nada temas por esta parte. Lo que van a hacer contigo, es lo que hacian antes con las doncellas Sajonas. Aqui me tienes a mi. Joven era yo, y dos veces mas hermosa que tú, cuando Front-de-Bœuf, padre de ese Regi-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

naldo, tomó por asalto este castillo, a la cabeza de sus Normandos. Mi padre y sus siete hijos defendieron su casa solariega, piso por piso, y aposento por aposento. No habia un ladrillo, no habia un escalon que no estubiese cubierto de sangre. Murieron en la demanda; todos ellos murieron, y antes que estubiesen frios sus cadaveres, y seca la sangre que habian derramado, habia yo caido en manos del vencedor, y era el escarnio de todos los suyos."

"¿No hai de donde esperar socorro? ¿No hai medio alguno de escapar de aqui? dijo Rebeca. Cuenta con un cuantioso galardon."

" No pienses en eso, dijo la vieja; de aqui nadie escapa, si no es por las puertas de la muerte; y estas siempre se abren tarde," añadio sacudiendo su blanca cabellera. " Con todo, puede servir de consuelo, que los que quedan detras, han de esperimentar la misma suerte. Pasalo bien, Judia. Judia o Pagana, no importa: todas pasan por el haro. Hombres son estos con tanto escrupulo como compasion. Pasalo bien, hija, que ya he hilado mi copo. Se acabó mi tarea, y ahora empieza la tuya."

" Detente, detente, por el Dios de los Cielos, clamó la Judia: detente aunque sea para malde-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cirme y despreciarme. Tu presencia puede valerme de algo."

"¡Mi presencia! respondio la vieja. De maldita la cosa te serviria la de la Reina mas encumbrada. Ahi tienes a la Virgen," dijo señalando a una mala pintura que colgaba de la pared; "mira si ella puede evitar lo que te aguarda."

Dijo estas ultimas palabras, saliendo de la pieza, y riendose con espantosas contorsiones, que realzaban su fealdad. Cerró la puerta, y bajó lentisimamente la escalera, echando mil maldiciones en cada escalon.

Rebeca debia aguardar una suerte mas desventurada que la de Rowena; porque si esta podia esperar alguna sombra de respeto y cortesia ¿qué probabilidad habia de que se usase de algun comedimiento con una mugér de aquella nacion tan perseguida y despreciada? Sin embargo, la Hebrea tenia la ventaja de que sus pensamientos habituales, y la firmeza natural de su indole, la habian dispuesto a hacer frente a peligros como los que en aquella ocasion la amenazaban. Desde sus mas tiernos años, habia tenido un caracter serio y observador; la pompa y riqueza que su padre ostentaba en lo interior de su casa, y que veia reinar en las de los otros opulentos Judios, no la habian

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

alucinado ; y jamas habia perdido de vista la situacion precaria de los de su nacion, ni los riesgos que continuamente corrian. Como Damocles en su famoso banquete, Rebeca en medio de toda aquella profusion y magnificencia que la rodeaban, veia siempre sobre la cabeza del Judio, la espada que colgaba de un cabello. Estas reflexiones le habian dado cierta madurez y templanza, y suavizado en ella la altaneria y la obstinacion, que quizas en otras circunstancias hubieran sido las cualidades sobresalientes de su indole.

El egemplo y las lecciones de su padre la habian enseñado a tratar con urbanidad y blandura a todos los que se le acercaban. No podia imitar los exesos de humillacion de Isaac, porque no cabian en su alma la mezquindad de intenciones, y el sobresalto habitual que le dictaban aquella conducta: en su humildad, se notaban algunos vislumbres de soberbia, como si se sometiera a los males a que la condenaba su origen, con la certeza de ser acreedora, por su merito, a una situacion mas elevada y mas distinguida, que la que le señalaba el arbitrario despotismo de las preocupaciones religiosas.

Preparada de este modo a las circunstancias adversas que pudieran sobrevenir, habia adquirido

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

la magnanimidad y la firmeza necesarias para hacerles frente. La posicion en que a la sazon se hallaba requeria gran presencia de espiritu, y ella echó mano de todas las determinaciones capaces de sostener el suyo.

Su primer diligencia fue examinar el aposento que se le habia destinado, y halló que no habia casi esperanza de socorro ni de fuga. No habia en él ni pasadizo, ni comunicacion con otra pieza. La unica interrupcion del muro, que era el mismo que formaba la torre, consistia en la puerta por donde habia entrado, y en una ventana o postigo. La puerta carecia de cerrojo, y de pestillo en la parte interior. La ventana daba a un espacio circular o azotea, la cual a primera vista le dio algunas esperanzas de poder escaparse por alli: mas en breve descubrio que esta parte del edificio no tenia comunicacion con el resto de la fortaleza, sino que era un puesto aislado, asegurado, segun era costumbre en aquellos tiempos, por un parapeto con almenas, en que podian colocarse algunos ballesteros, no solo para defender la torre, sino para flanquear el muro del castillo.

No le quedaba pues otro recurso que su propia fortaleza, y la vehemente confianza en la proteccion divina, que es inseparable de los caracteres

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

elevados y generosos. Rebeca, aunque adoctrinada a interpretar erroneamente las promesas hechas en la Escritura al pueblo escogido, no se engañaba en pensar que aquella era la hora de su probacion, ni en creer que los hijos de Sion serian algun dia llamados con la plentitud de los Gentiles. Todas las circunstancias de su situacion, y de la de su nacion le anunciaban que debia considerarse como en una crisis de castigo, y sufrirlo, sin contaminar su alma con el pecado. Dispuesta de este modo a la resignacion que conviene a una victima, todas sus reflexiones la conducian a la firme resolucion de someterse sin murmurar a cuantos infortunios pudiera encontrar en el camino de la vida, resistiendo al mismo tiempo a todo lo que pudiera manchar la pureza de su corazon.

La cautiva tembló, sin embargo, y mudó de color, al oir pasos en la escalera, y mucho mas al ver que la puerta se abria lentamente, y que la cerró por dentro con llave la persona que entraba, que era un hombre de alta estatura, vestido como los bandoleros que la habian atacado en el camino. La gorra le cubria la mitad del rostro, y la otra mitad el embozo de la capa. De este modo, y como si lo avergonzase a él mismo el atentado que estaba resuelto a cometer, el desconocido se adelantó acia

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

donde estaba la Judia, y se paró enfrente de ella. Apesar de lo que indicaba su trage, parecia que no acertaba a esplicar el motivo que alli lo conducia. Rebeca, esforzandose en cuanto lo permitia su turbacion, lo sacó de este embarazo. Habiase desabrochado dos costosos brazaletes y un collar, y los presentó al supuesto bandido, creyendo sin duda que con satisfacer su codicia, podria grangearse su proteccion.

"Toma estas frioleras, le dijo, buen amigo, y por Dios ten piedad de mi, y de mi anciano padre. Las alajas que te doi son de algun valor; pero con mucho mas puedes contar si nos sacas de este castillo, libres y sin daño."

"Flor hermosa de Palestina, respondio el bandido; esas perlas son de Oriente, y no llegan en albor a la de tu dentadura; finos son esos diamantes, y el esplendor de tus ojos los eclipsa. Yo no hago caso de la riqueza: desde que he entrado en esta profesion, he hecho voto de preferirle la hermosura."

"No sea asi en la ocasion presente, dijo Rebeca; sé compasivo, y pide rescate. Con el dinero se compra el bienestar, y con ofender al desvalido solo se compra remordimiento. Mi padre satisfará todos tus deseos, y si obras con cordura, nues-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tros despojos te bastarán para restituirte a la sociedad; para lograr el perdon de tus errores pasados, y para preservarte de la necesidad de cometer otros nuevos."

"Bien hablas," dijo el embozado en lengua Francesa, siendole quizas dificil seguir la conversacion en la Sajona en que Rebeca la habia empezado, "pero sabe, brillante lirio del valle de Baca, que tu padre está ya en manos de un poderoso Alquimista, que sabe convertir en oro y plata las barras de hierro del fogon de un calabozo. El venerable Isaac se halla a la hora esta en un alambique, que le hara destilar gota a gota todo lo que mas ama en la tierra, sin que puedan valerle mi mediacion ni tus suplicas. Tu rescate debe pagarse en amor y en hermosura, y no acepto otra moneda."

"No eres bandolero," dijo Rebeca en el mismo lenguage de que se habia servido el disfrazado, "porque ningun bandolero sabe reusar ofertas como las que acabo de hacerte. Los de esta tierra no conocen el idioma en que me hablas; eres Normando, y quizas de noble nacimiento. Sé tambien noble en tus acciones, y arroja esa mascara que oculta designios de ultrage y de violencia."

"Y tú, que tan bien sabes adivinar," dijo el

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

estrangero desembozandose, " no eres verdadera hija de Israel, sino una hechicera en todo, salvo en juventud, y en hermosura. Verdad es que no soi bandolero, lindísima rosa de Saron; soi uno que, lejos de privarte de esos adornos, que tan bien te sientan, quisiera cubrirte el cuello con todos los diamantes y perlas de Turquia."

" ¿Qué quieres de mi, preguntó Rebeca, si no es mi riqueza? Nada puede haber comun entre los dos; tu eres Cristiano, y yo Judia. Nuestra union seria tan contraria a las leyes de tu Iglesia, como a las de mi Sinagoga."

" Sin duda alguna, repuso el Templario. ¡Casamiento con Judia! No por cierto, aunque fuera la misma Reina de Sabá. Y sabe ademas, suave hija de Sion, que aunque el Rei Cristianisimo me ofreciera su cristianisima hija, y todo el Languedoc por dote, me guardaria mui bien de aceptar la oferta. Mis votos me prohiben los vinculos del matrimonio; pero no los del amor. Soi caballero Templario. Mira la Cruz de mi santa orden."

" ¡Te atreves a ostentarla en una ocasion como esta!" dijo la Israelita.

" Poco debe importarte, respondio Brian, puesto que no crees en el signo bendito de la salvacion."

" Creo, dijo Rebeca, lo que mis padres me han

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

enseñado, y Dios perdonará mi fe, si es erronea. Pero ¿cual es la tuya, señor caballero? ¡Apelas sin escrupulo a lo que miras como sagrado y divino, y piensas al mismo tiempo en violar tus votos como caballero, y tus deberes como hombre!"

" Gravemente predicas, y con elocuencia, dijo el Templario: pero en el cerebro estrecho de una Judía no cabe la idea de los altos privilegios de que gozamos. El matrimonio es un crimen para el Templario; pero cualquier ligereza y estravio que pueda cometer, se me absuelve en el primer preceptorio de la orden. Ni el mas sabio de los monarcas, ni su padre, cuyos egemplos deben ser de gran peso para ti, gozaron jamas prerrogativas tan altas, como las que ganamos nosotros. pobres soldados del Templo de Jerusalen, en pago del celo con que nos consagramos a su defensa. Ese templo lo fundó Salomon, y no es estraño que de cuando en cuando nos aprovechemos de sus lecciones."

" Si solo lees las Escrituras, y las vidas de los Santos, dijo Rebeca, para justificar tus desordenes y tus delitos, eres como el que saca veneno de las yervas mas sanas y beneficas."

Al oir esta reconvencion, se inflamaron de colera los ojos del Templario. " Oye, Rebeca, le dijo; hasta ahora te he hablado con dulzura; de ahora

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

en adelante, te hablaré como vencedor. Eres mi cautiva, y te he hecho cautiva con mis armas. Estás sugeta a mi voluntad, por la lei general de las naciones, y no cederé una pulgada de mi derecho, ni hai poder humano que me estorve tomar por fuerza, lo que rehuses a mis suplicas."

" Detente, dijo Rebeca; detente y oyeme antes de arrojarte a cometer ese horrible pecado. Podras abusar de mi fuerza, puesto que Dios crió debil a la muger: pero mi voz te proclamará villano y malsin, de un cabo de Europa a otro. Suscitaré contra tí la superstcion de tus hermanos, ya que nada puedo esperar de su compasion. Cada precepto-rio, cada capitulo de tu orden sabrá que has pecado con una Judia. La pena del herege es la que te aguarda. Si hai quien mire con indiferencia la deshonra de una doncella inocente, nadie mirará sin horror la profanacion de la Cruz."

El Templario conocia la verdad de cuanto decia Rebeca, porque las reglas de su orden condenaban con el mayor rigor, y bajo las penas mas severas, inclusa la degradacion, los amores y galanteos de sus individuos, con las mugeres de una casta abominada. " No te falta penetracion, Judia," dijo el Templario, despues de haber reflexionado en sus

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ultimas espresiones : " pero mucho has de gritar para que tu voz llegue a oidos de alma viviente. Quejas, lamentos, insultos, invocaciones a la justicia, todo se queda aqui dentro: nada sale del recinto de estos muros. Una sola cosa puede salvarte, Rebeca: sometete a la suerte, y abraza mi religion; y yo te pondré en tal estado, que las mas encopetadas de las Normandas, tengan que humillarse ante la querida de la mejor de las lanzas que han defendido jamas el Templo."

" ¡ Someterme a mi suerte ! esclamó Rebeca ? ¡ Sagrados cielos ! ¿ a qué suerte ? ¡ Abrazar tu religion ! ¡ la religion que abriga en su seno a un villano como tú ! ¡ cobarde guerrero ! ¡ sacerdote perjuro ! Yo te escupo, y no temo tus amenazas. El Dios de Abraham ha acudido al socorro de su hija, y me saca de este abismo de infamia."

Al decir estas palabras, abrio las celosias de la ventana, que daba como hemos dicho a una elevada plataforma, y en un instante se colocó en el borde del parapeto, colgada, digamoslo asi, del precipicio. Bois-Guilbert, que hasta entonces no habia hecho movimiento alguno, y que estaba mui lejos de aguardar esta desesperada resolucion, no tubo tiempo de detenerla. Adelantóse acia Rebeca, la

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cual esclamó: " No te muevas, orgulloso Templario, o si quieres, acercate. Si das un solo paso mas, me arrojo. Mi cuerpo sera destrozado; perderé hasta la forma de criatura humana, en las piedras del patio, antes que ser victima de tu barbarie."

Al mismo tiempo, juntó sus manos, y las alzó al cielo, como si implorase su socorro, antes de consumar el sacrificio. Quedó atonito y vacilante el Templario, y aquel espiritu feroz, que jamas habia cedido a la compasion ni a la amenaza, empezó a ceder a la admiracion que le causaba tanta fortaleza. " Vuelve atras, dijo, muger temeraria. Juro por el cielo, y por la tierra que no he de hacerte daño."

" No me fio de tu palabra, respondio Rebeca; harto me has dado a conocer las virtudes de tu orden. El primer preceptorio te absolvera del juramento, especialmente cuando de su observancia depende el honor o el deshonor de una miserable doncella Judia."

" Sobrado injusta eres para conmigo, dijo el Templario; te juro por el nombre que llevo; por la Cruz que tengo a los pechos; por la espada que ciño; por los antiguos timbres de mi padre, que no he de hacerte la menor ofensa. Apartate

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de esa horrible situacion, si no es por tí, por tu padre a lo menos. Seré su amigo, y en este castillo necesita de uno que sea poderoso."

" ¡Ah! respondio Rebeca; demasiado lo sé... pero ¿podre confiar en tu palabra?"

" Deshonrense mis armas y mi nombre, dijo Brian de Bois-Guilbert, si doi lugar a tus quejas. Muchos votos, y muchas obligaciones he violado: pero mi palabra, nunca."

" Cedo, dijo Rebeca, pero no mas que hasta aqui," y bajando del parapeto, se apoyó en una de las almenas que lo guarnecian. " De aqui no me muevo. Quedate tú donde estás, y si pretendes abreviar con un paso solo la distancia que nos separa, veras que la doncella Judia sabe entregar su alma a Dios, mas no su honor a un Templario."

Mientras hablaba Rebeca en estos terminos, su noble y magnanima resolucion, que tan bien correspondia a su elevado y magestuoso continente, daba a sus movimientos y miradas, una dignidad casi sobrehumana. El terror que debia dominarla en tan formidable crisis, no alteró la serenidad de sus ojos, ni el color de sus megillas; al contrario estas se sonrosaron, y aquellos se encendieron a impulso del orgullo con que contemplaba que su suerte estaba en sus manos, y que nada podia estorvarle la

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

muerte que preferia mil veces a la infamia. Bois-Guilbert, que era altivo y arrojado, creyó no haber visto jamas una hermosura tan animada ni tan resuelta.

" Haya paz entre nosotros, Rebeca," dijo el Templario.

" Háyala, respondio la Judia, pero desde lejos."

" No tienes por qué temerme," continuó Brian.

" ¡Temerte! dijo Rebeca. Gracias al que alzó esta torre a tanta altura, que es imposible caer de ella, sin hallar la muerte, y gracias al Dios de Israel, estoi mui lejos de temerte."

" Basta de injusticia, dijo el Templario, porque juro al cielo que eres sobrado injusta conmigo. No soi yo naturalmente lo que en mi estas viendo: duro, implacable, egoista. Muger fue la que me enseñó la crueldad, y con mugeres la he egercido desde entonces; mas no con las de tu temple. Oyeme, Rebeca: ningun caballero tomó jamas lanza en mano, que exediese a Brian de Bois-Guilbert en amar a la dama de sus pensamientos. Era hija de un oscuro Baron, sin mas estados que una torrecilla, y una viña esteril, y algunas leguas de arena en las aridas Landas de Burdeos, y su nombre era sin embargo conocido dó quiera que se esgrimian ar-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

mas, y mucho mas que los de las mas encumbradas princesas. Si," continuó paseandose agitadamente, y como si hubiera olvidado la presencia de Rebeca; " si: mis hazañas, mis peligros, mi sangre propagaron el nombre de Adelaida De Montemare desde la corte de Castilla hasta la de Bizancio. ¿Y como recompensó tanto amor? Volvi cargado de honores y de gloria, adquirida con la sangre de mis venas, y con los esfuezos de mi brazo, y la encontré casada con un escudero Gascon, cuyo nombre no habia salido jamas de los muros de su cortijo. Mucho la amé, y cruelmente vengué la fe violada: pero la venganza cayó sobre mí. Desde aquel dia me separé de la vida y de todos sus vinculos; renuncié para siempre a los placeres de la vida domestica; al afecto de una esposa tierna; a los consuelos suaves que aligeran el peso de los años. Yaceré en una tumba solitaria, sin dejar en pos de mi quien conserve el antiguo nombre de Bois-Guilbert. Todo lo abandoné a los pies de mi superior; hasta el derecho de obrar por mi mismo; hasta la prerrogativa de la independencia. Soi Templario: es decir, siervo en todo, menos en el nombre; no puedo poseer un palmo de tierra; no puedo moverme, vivir, respirar, si no es por voluntad agena."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" ¡ Dios de mis padres! esclamó Rebeca. ¿Qué ventajas hai en el mundo que puedan compensar tan absoluto sacrificio ? "

" La facultad de vengarse, Rebeca, dijo el Templario, y la ambicion."

" Triste indemnizacion, dijo la Judia, de la perdida de los derechos mas caros y preciosos."

" No digas eso, repuso el Templario. La venganza . . . la venganza es el placer de los Dioses. Si se la han reservado para si los que se llaman representantes de la Divinidad, es por que creen que es un goce demasiado esquisito para la masa comun de los mortales. ¿ Y la ambicion? Con los goces del Paraiso se las apuestan los que ella ofrece y prodíga." Paróse un momento al terminar estas palabras, y añadio: " Rebeca, la muger que prefiere la muerte a la deshonra, tiene un alma superior y exaltada. Mia has de ser . . . aguarda . . . no te asustes. Mia, con tu consentimiento, y con las condiciones que quieras dictar. Parte conmigo mis esperanzas, mas estendidas que las que alcanzan a verse desde los tronos de los monarcas. Oyeme antes de responder, y juzga por ti misma, antes de negar. El Templario pierde, como ya te he dicho, sus derechos, como hombre: su poder, como agente libre; pero es miembro y parte de un

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cuerpo formidable ante el cual tiemblan los dueños del mundo, como la gota de agua, que se desgaja del cielo, llega a ser parte del irresistible oceano, que mina las rocas, y traga potentes armadas. Tal es el imperio de mi orden. En ella, no soi un oscuro individuo, sino uno de los primeros Comendadores, y puedo aspirar algun dia a empuñar el baston de Gran Maestre. Los pobres soldados del Templo no solo pisan el cuello de un Rei, que eso lo hace la sandalia de cañamo de un Franciscano; sino que, con nuestro camisote de malla subimos las gradas de su trono, y con nuestro guantelete de acero, le arrancamos el cetro de las manos. El reinado de ese Mesias, que tan en vano esperais, no ofrece tantos bienes a vuestras dispersas tribus, como los que puedes esperar de mi ambicion. Durante toda mi vida he estado buscando un corazon intrepido y generoso con quien dividirla, y el solo que he encontrado ha sido el tuyo."

" ¿ Olvidas, dijo la Hebrea, la religion que profeso? "

" ¿ Qué nos importa a nosotros la diferencia de religion? dijo el Templario. En nuestros conclaves secretos sabemos reirnos de esas puerilidades. No creas que adherimos ciegamente al insensato designio de nuestros fundadores, que abdica-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ron todos los goces de la vida, por el gusto de morir martirizados por el hambre, por la sed, y por las cimitarras de los Agarenos, peleando en defensa de un arido desierto, precioso tan solo a los ojos de la supersticion. La orden adoptó despues miras mas vastas y juiciosas, y supo hallar otro genero de indemnizaciones por tanto sacrificio. Nuestras inmensas posesiones en cada reino de Europa, nuestra gran fama militar, que atrae a nuestras banderas la caballeria de todos los paises Cristianos, son ventajas que empleamos en fines harto diferentes de los que soñaron nuestros piadosos fundadores: mas estos secretos no se revelan a todos los que abrazan la orden, y mucho menos a los que vienen a ella, conducidos por los principios añejos, y por un espiritu de supersticion. De esta gente nos valemos como de instrumentos pasivos, para el logro de nuestras miras. Pero no es esta ocasion de alzar el velo que cubre nuestros arcanos. Esa trompeta anuncia algun negocio importante que requiere mi presencia. Piensa bien en lo que te he dicho: no te ruego que me perdones la violencia que he usado, porque ha sido necesaria para sostener mi caracter. El oro no se conoce sino cuando se aplica a la piedra de toque. Volveré pronto, y hablaremos."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

El Templario, que durante esta conversacion se habia colocado en la plataforma, aunque a cierta distancia de la almena en que Rebeca se apoyaba, volvio a entrar en el aposento de la torre, y bajó precipitadamente la escalera, dejando a la Judía, menos asustada del peligro de una muerte horrorosa, a que acababa de verse espuesta, que de la ambicion furiosa, y de la profunda maldad del hombre en cuyo poder se hallaba. Cuando volvio a su prision, lo primero en que pensó fue en dar gracias al Dios de Israel por la proteccion que le habia concedido, rogandole que continuase dispensandosela, tanto a ella, como a su padre. Otro nombre pronunciaron sus labios en aquella fervorosa suplica, y fue el del Cristiano herido, a quien su mala suerte habia traido a manos de aquellos enemigos sedientos de su sangre. A la verdad, no dejó de sentir algun escrupulo, por haber mezclado en sus devociones el nombre de uno con quien su creencia le prohibia toda especie de relacion ; un Nazareno, un enemigo de su fe. Pero la plegaria habia ya salido de su boca, y las mezquinas preocupaciones de su secta no pudieron inducirla a revocarla.

CAPITULO II.

CUANDO el Templario llegó al salon del castillo, ya estaba en el De Bracy. "Tu galanteo, dijo este, ha sido sin duda interrumpido, como el mio, por este intempestivo llamamiento. Pero tú vienes mas despacio que yo, y de peor gana: de lo que infiero que no han sido tan malhadados como los mios, tus amores."

"Con qué, segun eso, dijo el Templario, no te han salido las cuentas como pensabas."

"No por cierto, respondio De Bracy; Lady Rowena ha conocido ya que me es imposible ver llorar a una muger."

"¡Qué verguenza! dijo Brian. ¡El gefe de una compañia de aventurenos hace caso de esas niñerias! Lagrimas de muger son gotas de agua que animan las llamas de la tea del amor."

"¡Si no hubieran sido mas que gotas! contestó Bracy: pero la pobre muchacha ha vertido un raudal, capaz de estinguir cien hogueras. Jamas se vieron tantos retorcijones de manos, ni tantos

N.E.T. 2. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
A damn'd cramp piece of penmanship as ever I saw in my life!
She Stoops to Conquer.
*[*Oliver Goldsmith (1773) *She Stoops to Conquer,* iv., 680*].*

¡Un maldito garabato de caligrafía como/ jamás lo he visto en mi vida! *Oliver Goldsmith. [Hernández, M., op. cit., 258].*

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

soponcios, ni chillidos desde los dias de Santa Niobe *, de quien hablaba la otra noche el Prior Aymer. Digote que la Sajona tiene al diablo en el cuerpo."

" Y yo te digo, repuso el Templario, que la Judia no tiene un diablo solo, si no una legion entera, y solo asi hubiera podido salir del lance con tan indomable orgullo y resolucion. Pero ¿ donde está Front-de-Bœuf? ¿ Qué significa esa trompeta que tanta prisa trae ? "

" Supongo que estará negociando con el Judio, dijo el Normando, y que los ahullidos de este no le permitiran oir lo que pasa afuera. Un Judio que se separa de sus patacones, y con las suaves condiciones de Front-de-Bœuf, es capaz de ahogar con sus gritos todas las trompetas del egercito de la Cruzada. Decid a los criados que lo busquen."

No tardó en presentarse Reginaldo Front-de-Bœuf, que como el lector ha visto, habia sido interrumpido en su diabolica tarea, por el mismo inci-

* Es lastima qne el Prior no hubiera citado la epoca de la canonizacion de esta santa: probablemente seria cuando

A la orilla del Leteo
Estaba la Emperatriz,
Puesta la sobrepelliz
De San Carlos Borromeo.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

dente que suspendio los galanteos de sus dos amigos, y que se habia detenido para tomar algunas disposiciones acerca de aquella inesperada novedad.

" Veamos la causa de este maldito trompeteo; dijo Front-de-Bœuf. Aqui tenemos una carta, y está en Sajon, si no me engaño."

El Baron miró y remiró la carta, y la volvio por todos lados, como si las diferentes posiciones del mensage pudieran hacerle entender su contenido. Viendo que sus esfuerzos eran inutiles, se la entregó a Bracy.

" Puede ser, dijo este, que sean garabatos de Nigromante; pero yo no los entiendo. El capellan de casa se empeñó en enseñarme a escribir, pero viendo que mis letras eran como hierros de lanza, tubo que desistir de la tarea." De Bracy era en efecto tan iguorante como la mayor parte de los caballeros de su epoca y de su nacion.

" Dadmela, dijo Brian de Bois-Guilbert, que a lo menos los Templarios tenemos la ventaja de reunir la sabiduria al valor."

" Aprovechemosnos pues, dijo Bracy, de tu reverendo saber: ¿que dice el papel?"

" Es un desafio hecho y derecho, respondio el Templario; pero por la Virgen de Belen, que si no es chasco, es el reto mas estraordinario que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

pasó jamas por el puente levadizo del castillo de un Baron."

" ¡Chasco! esclamó Front-de-Bœuf. Cara le ha de costar la fiesta a cualquiera que se meta en chanzas conmigo sobre asuntos de esta especie. Leed, Sir Brian."

El Templario leyó en estos terminos:

" Wamba, hijo de Witless, bufon del noble Cedric, conocido por el nombre del Sajon, y Gurth, hijo de Beowolf, porquerizo . . .

" ¿Estás loco? dijo Front-de-Bœuf, interrumpiendolo.

" Por San Lucas, que asi está escrito: oid lo que sigue, 'y Gurth, hijo de Beowolf, porquerizo del dicho Cedric, con la ayuda y asistencia de nuestros aliados y confederados, que hacen causa comun con nos, en este nuestro feudo; a saber: el buen caballero llamado por la presente el *Negro Holgazan*, a vos Reginaldo Front-de-Bœuf, y a vuestros aliados y complices, sean los que fueren, sabed: que habiendoos, sin previa declaracion de feudo, ni otra causa conocida, apoderado maliciosamente y de mano armada, de la persona de nuestro señor y amo, el arriba dicho Cedric, alias el Sajon; como tambien de la persona de la noble doncella, Lady Rowena de Hargottstandstede;

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

como tambien de la persona del noble Athelstane de Coningsburgh; como tambien de las personas de otros hombres libres, guardias de los arriba dichos; tambien de las personas de algunos siervos de los mismos; y de cierto Judio, llamado Isaac de York, y de cierta Judia, hija del dicho Judio; y de ciertos caballos y mulas, cuyas nobles personas, con sus dichos guardias y siervos, y dichos caballos y mulas, caminaban en paz y gracia de Dios por el camino Real; por tanto os requerimos y demandamos, que las dichas nobles personas, a saber, Cedric, alias el Sajon, Rowena de Hargottstandstede, y Athelstane de Coningsburgh, con sus sirvientes, guardias, y otros acompañantes, y los caballos y mulas, y los referidos Judio y Judia, con todas las monedas y efectos de su pertenencia, nos sean entregados en el termino de una hora despues del recibo de esta, a nos, o a la persona o personas que para ello designaremos, sin daño corporal ni menoscabo de bienes de las dichas nobles personas, criados y guardias, Judio y Judia, mulas y caballos. Y os damos por requeridos, y demandados, y de no cumplir con este nuestro requerimiento y demanda, os declaramos ladrones, y malsines, y traidores desleales, y pelearemos contra vos, en batalla o sitio, o de otro modo, haciendo todo lo que pueda contri-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

buir a vuestro daño y destruccion. Dios os guarde muchos años. Fecho y firmado por nos, en la vispera de San Withold, bajo la encina grande de Hart-hill, y escrito por el servidor de Dios, de la Virgen y de San Dunstan, en la santa capilla de Copmanhurst.' "

Al pie de este precioso documento se veia, en primer lugar, un tosquisimo bosquejo de una cabeza de gallo con su cresta, con un mote que espresaba ser aquel el geroglifico del infrascrito Wamba, hijo de Witless. Debajo de este curioso emblema, estaba la cruz, que servia de firma a Gurth, hijo de Beowolf. En otro lado, se leia en enormes y mal formadas letras, el nombre del *Caballero Holgazan*, y por conclusion habia una flecha, bastante bien dibujada, simbolo del montero Locksley.

Los caballeros oyeron la lectura de este estraordinario documento, desde la cruz a la fecha, y se miraron unos a otros, inciertos y atonitos, como si ninguno de ellos pudiera decidir, si era negocio serio, o de burlas. De Bracy fue el primero que rompio el silencio con estrepitosas carcajadas, que repitio, aunque no tan de veras, el Templario. Front-de-Bœuf, lejos de reirse daba indicios de desaprobar aquella importuna alegria.

" Yo os aseguro, caballeros, dijo el Baron, que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

mas convendria pensar maduramente en los efectos que puede producir este escrito, que reirse fuera de proposito de las necedades que contiene."

" Front-de-Bœuf," dijo De Bracy a Brian de Bois-Guilbert, " no ha recobrado sus sentidos desde el ultimo batacazo. La idea de un desafio hace temblar todos los huesos de su cuerpo, aunque venga de un bufon y de un porquerizo."

" Por San Miguel, respondio Front-de-Bœuf, que quisiera verte cargar con todas las consecuencias del negocio. Esos majaderos no se atreverian a cometer tan increible desacato, a no estar sostenidos por alguna gavilla numerosa. Hartos foragidos hai en esos bosques, llenos de resentimiento contra mi, por las ganas que les tienen a mis liebres y a mis venados. Uno fue sorprendido con las hastas de un ciervo en la mano, y no tardó cinco minutos en pagar con la vida; de cuyas resultas me tienen disparadas mas flechas sus compañeros, que las que se tiraron al blanco en el torneo de Ashby. ¡Ola!" dijo, llamando a un criado. ¿" Se sabe cuanta es la gente que trata de sostener este precioso desafio?"

" Habrá a lo menos unos doscientos hombres en la selva," respondio un escudero.

" Buena lá hemos hecho, dijo Front-de-Bœuf.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Esto es lo que resulta de prestar mi castillo, a gentes que no se contentan con su negocio, sino que me atraen esa bandada de tabanos, a que me zumben los oidos."

" ¡Tabanos! repuso el aventurero; llamalos mas bien zanganos sin aguijon; holgazanes que se van al monte a destruir la caza agena, en lugar de destripar terrones para ganar un pedazo de pan."

" Sus aguijones, dijo el Baron, son flechas largas como pinos, y a fé que no se les escapa una mosca cuando apuntan."

" ¿No os caeis muerto de verguenza, señor Baron? dijo el Templario. Congregad a los vuestros, y vamos a ellos. Un caballero, un escudero solo basta para veinte de esa canalla."

" Basta, y sobra, dijo Bracy; y verguenza me diera enristrar la lanza contra semejantes enemigos."

" No creais, Señor Templario, dijo Front-de-Bœuf, que sean Turcos ni Agarenos; ni vos, valiente De Bracy, os imagineis que se parecen en nada a los campesinos franceses. Son monteros Ingleses, contra los cuales no tenemos otra ventaja que las armas y los caballos; todo lo cual nos aprovecha de mui poco en los rodeos y espesuras del monte. ¿Salir contra ellos? Apenas tenemos

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

gente para defender el castillo. Los mas valientes de los mios estan en York; tambien estan alli tus lanceros, Bracy. Lo mas que está a nuestra disposicion son veinte hombres, a mas de los que nos han ayudado en esta bella hazaña."

" ¿ Crees tú, dijo el Templario, que puedan reunirse en numero suficiente para asaltar el castillo?"

" Eso no, dijo Front-de-Bœuf; estos bandidos tienen a la verdad un gefe intrepido y arrojado; pero carecen de maquinas, de escalas, y de todo lo que se necesita para un asalto. Dentro de los muros del castillo, nada tenemos que temer."

" Pedid socorro a vuestros vecinos, dijo el Templario. Que se junten todos ellos, y vengan a rescatar a tres caballeros, sitiados por un bufon y un porquerizo, en el castillo de la Baronia de Front-de-Bœuf."

"¡ Mis vecinos! repuso el Baron. ¿ Quienes son ellos? Malvoisin está a la hora esta en York, con su gente; alli estan todos mis otros aliados, y alli estaria yo con ellos, si no hubiera sido por esta infernal empresa."

" Pues enviad un hombre a York, dijo Bracy, y acudan todos nuestros amigos. Si esos bandidos

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

resisten a mis lanceros, digo que merecen calzar espuela dorada."

" ¿ Y quien ha de llevar el mensage? dijo Front-dé-Bœuf. Esos hombres conocen todas las veredas, y se echarán sobre todo lo que salga del castillo . . . ahora se me ocurre una cosa," dijo parandose algunos instantes. Templario, tu sabes leer, y apuesto a que sabes escribir. Si pudieramos encontrar el tintero del capellan, que murio hace un año en una jarana de Navidad. . . ."

" La tia Barbara," dijo el escudero, que aguardaba las ordenes de su amo, " lo tiene guardado en un rincon, en memoria del capellan, que era su confesor, y que segun dice, fue el ultimo hombre que la trató con alguna cortesia."

" Anda y traelo, Engelredo, dijo el Baron, y el Templario nos escribira cuatro renglones, en respuesta a ese desafio."

" De mejor gana lo haria con la punta de la espada que con la pluma, dijo el Templario: pero sea como gustes."

Sentose Brian, y escribio en lengua francesa, lo siguiente:

" Sir Reginaldo Front-de-Bœuf, y sus nobles y valientes aliados y confederados, no reciben retos

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de manos de esclavos, siervos, y fugitivos. Si la persona que se llama el Caballero Negro, tiene en realidad derecho a los honores de la caballeria, debe saber que se envilece en esa compañia, y nada puede requerir de gente noble, y de ilustre sangre. Tocante a los prisioneros que hemos hecho, en virtud de lo que nos manda la caridad Cristiana, os aconsejamos que envieis un sacerdote, que los confiese y reconcilíe con Dios, puesto que tenemos la firme intencion de decapitarlos esta mañana, antes de mediodia, para que sus cabezas, puestas en las almenas de este castillo, os manifiesten el caso que hacemos de los que vienen a su socorro. Portanto os requerimos que les envieis un eclesiastico, que es el unico favor que podeis hacerle."

El escudero se hizo cargo de la carta, y la entregó al mensagero que estaba fuera de los muros del castillo, aguardando la respuesta.

El montero, cumplido su encargo, volvio a los cuarteles generales de los aliados, establecidos a la sazon, debajo de una venerable encina, a tres tiros de flecha de distancia del castillo. Alli esperaban con impaciencia la respuesta a su intimacion, Wamba y Gurth, con sus confederados, el Caballero Negro, Locksley, y el jovial anacoreta.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

En torno, y a cierta distancia de ellos, se notaban muchos hombres armados, cuyos gabanes verdes, y rostros curtidos a la intemperie, denotaban su genero de vida. Mas de doscientos estaban ya reunidos, y otros muchos acudian sin cesar. Los gefes o capitanes, estaban vestidos, armados y equipados como los otros; solo se distinguian de ellos, por una pluma que llevaban en la gorra.

Ademas de estas gabillas, se habian congregado muchos Sajones, habitantes de los pueblos inmediatos, y no pocos siervos de los vastos estados de Cedric; y aunque el intento que los animaba era el mismo, estos no formaban una fuerza tan ordenada, ni tan bien armada, como los monteros, o si quier bandidos. Su armamento consistia en los instrumentos rusticos que la necesidad convierte a veces en medios de venganza y destruccion. Llevaban hoces, picas, y garrotes; ni podian echar mano de otra cosa, porque los Normandos, segun el estilo comun de los conquistadores, no permitian a los vencidos Sajones la posesion ni el uso de ninguna especie de armas. De resultas de lo cual, esta fuerza no era tan formidable a los sitiados como hubiera podido serlo en otras circunstancias, considerado su numero, su vigor fisico, y la intrepidez que suele inspirar la defensa de una causa

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

justa. Tal era el egercito a cuyos gefes fue entregada la carta de Brian de Bois-Guilbert.

Inmediatamente fue puesto el papel en manos del capellan, para que se hiciera cargo de su contenido.

" Por el baculo de San Dunstan, dijo el hermitaño, que ha llevado mas almas al cielo que todos los baculos juntos de los otros santos, juro que no puedo esplicaros esta gerigonza, la cual, sea Arabiga o Francesa, está fuera de mis alcances."

El anacoreta entregó la carta a Gurth, el cual se encogio de hombros y la pasó a Wamba. El bufon la examinó atentamente, con ademanes de afectada inteligencia, y despues de muchos gestos misteriosos, como si le hiciera gran impresion lo que leia, la dio a Locksley, diciendo que no habia entendido una palabra.

" Si las letras grandes fueran arcos, dijo el montero, y las pequeñas fueran flechas, algo podria alcanzar en el asunto; pero tan seguro está el contenido de mi comprension, como de mis manos un ciervo a doce millas de distancia."

" Yo voi a sacaros del apuro, dijo el caballero Negro, y habiendo leido la carta para si, la esplicó despues en Sajon a sus compañeros."

" ¡ Decapitar al noble Cedric ! esclamó Wamba.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Voto a tantos que os habeis engañado, señor caballero."

" No, amigo mio," dijo el de las negras armas. " Os he referido puntualmente lo que contiene la carta."

" Por Santo Tomas de Cantorbery, dijo Gurth, que hemos de hacer añicos el castillo."

" ¿Y con qué? replicó Wamba. ¿Con las manos? Las mias no pueden servir ni para amasar yeso."

" Todo eso es astucia, para ganar tiempo, dijo Locksley; no se atreveran a cometer un atentado que tan caro les puede costar."

" Lo mejor seria, dijo el Caballero Negro, que uno de nosotros se introdugera en el castillo, para saber lo que pasa adentro. Una vez que piden un confesor, este buen hermitaño podria egercer su santo ministerio, y darnos las noticias que deseamos."

" Antes ciegues que tal veas, respondio el hermitaño. Has de saber, caballero Holgazán, que cuando yo desenfrailo, el caracter y la santidad, y la devocion se acaban de un golpe, y hasta se me olvida el poco latin que he aprendido. Cuando me pongo el gaban verde, mas quiero matar cien venados, que confesar a un Cristiano."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" ¡ Si hubiera uno entre nosotros, continuó el caballero, que pudiera entrar en el castillo para hacer el papel de confesor !"

Todos se miraron unos a otros sin responder.

" Ya estoi viendo, dijo Wamba, que esto ha de venir a parar en que el loco haga una locura, y caiga en la ratonera, mientras los cuerdos se quedan en salvo. Habeis de saber, queridos primos y compañeros, que yo he vestido tunica antes que gaban, y que fui fraile antes de descubrir que tenia bastante ingenio para hacer el tonto. Prés-teme el buen anacoreta su saco, y vereis como se infunde en mi mollera toda la santidad y todo el saber que estan despositados en su capucha; y vereis ademas si sé administrar socorro temporal y espiritual a mi buen amo Cedric, y a sus compa-ñeros en el presente infortunio."

" ¿ Crees tú," preguntó el caballero a Gurth, " que es hombre a quien se puede confiar este encargo ?"

" No sé, dijo Gurth ; pero si no sale con ella, sera la primera vez que le haya faltado el ingenio, para sacar provecho de su locura.."

" Vamos pronto, buen amigo ; dijo el caballero. Ponte los habitos de este reverendo padre, y sepa-mos cual es la actual situacion de tu amo en el

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

castillo. No deben ser muchos los que lo defienden, y harto sera que no podamos apoderarnos de sus muros por medio de un ataque pronto y decisivo."

" Y al mismo tiempo, dijo Locksley, de tal modo sitiaremos la plaza, que ni una mosca ha de salir de su recinto. Manos a la obra, buen amigo," dijo, dirigiendose a Wamba, " y bien puedes asegurar a esos tiranos, que pagarán con sus personas cualquier violencia que cometan con las de los cautivos."

" *Pax vobiscum,*" dijo Wamba, disfrazado ya con la tunica del hermitaño; y marchando gravedosamente, como un definidor de los de mas reverendas, se encaminó al castillo a desempeñar su encargo.

CAPITULO III.

CUANDO el bufon, calada la capucha, y metidas las manos en las mangas del habito, se paró a la puerta del castillo de Front-de-Bœuf, el guardia que la custodiaba le preguntó quien era, y qué obgeto lo traia.

" *Pax vobiscum*, respondio Wamba; soi un humilde religioso de la orden de San Francisco, y vengo a suministrar los ausilios espirituales a los pobres presos de este castillo."

" Hace veinte años, dijo el guardia, que no entra por sus puertas un pajaro de tu pluma, salvo el borrachon del confesor de la familia."

" Id, hermano," continuó el fingido fraile, " y anunciad mi venida al señor de esta fortaleza, que ya vereis la acogida que me da, correspondiente al santo habito que aunque indignamente visto."

" Pero si no es asi, dijo el guardia, y el amo me responde con alguna de las suyas, yo te aseguro que no te ha de valer el habito que llevas."

N.E.T. 3. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:

The hottest horse will oft be cool,/ The dullest will shew fire;
The friar will often play the fool,/ The fool will play the friar.
Old Song
[Atribuida al propio Scott, Ian Duncan (ed.) (1996, 557)*]*.

El caballo más fogoso será el más frío,/ y el más apocado mostrará su brío;/ el fraile representará al loco,/ y el loco al fraile. *Canción antigua. [Hernández, M., op. cit., 266].*

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

El guardia dejó su puesto, despues de haber proferido esta amenaza, y entró en el salon del castillo, donde despues de haber despachado su comision, recibio, con gran sorpresa suya, la orden de su amo de dar entrada al fraile sin perdida de tiempo. Volvio a la puerta, y, tomadas las precauciones necesarias, obedecio el mandato del Baron. La estraña presuncion con que Wamba se encargó de comision tan ardua y tan dificil no bastó casi a sostener su ánimo, cuando se halló en presencia de un hombre tan temible y tan temido como Front-de-Bœuf, y al dirigirle el *pax vobiscum,* que era la formula con que debia empezar a representar su papel, conocio en las piernas y en la voz cierta vacilacion que no estaba en su caracter. Pero Front-de-Bœuf estaba acostumbrado a ver temblar gentes de todas gerarquias: asi qué la timidez del fingido eclesiastico no le inspiró, ni podia inspirarle la menor sospecha. " ¡ Quien eres, fraile, y de donde vienes?" le preguntó.

" *Pax vobiscum,*" repitio el bufon: " soi un humilde hijo de mi serafico padre San Francisco, que viajando por estas asperezas, he caido en manos de ladrones, *quidam viator incidit in latrones,* que dijo el profeta: los cuales ladrones me han

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

enviado a este castillo, para egercer mi santo ministerio con ciertos reos condenados a muerte por vuestra justicia."

" Bien, dijo Front-de-Bœuf, ¿y puedes decirme, reverendo padre, cuantos seran esos forajidos?"

" Valiente caballero, respondio Wamba, *nomen illis legio*. Tantos son, que forman una legion entera."

" Dime positivamente cuantos son, repuso el Baron, y no creas que te valen de nada en este castillo la tunica ni la capucha."

" ¡Ah!" respondio el fingido franciscano. " *Cor meum eructavit*, que dijo el salmista, es decir, mi corazon está proximo a rebentar de miedo: pero creo que entre monteros y campesinos podran ser unos quinientos hombres."

" ¡Qué!" dijo el Templario, entrando a la sazon en la sala. " ¿Todo ese enjambre se ha reunido en torno de nosotros? Preciso es esterminarlo a toda costa." En seguida, llamando aparte a Front-de-Bœuf, " ¿conoces a ese fraile?" le preguntó.

" Es forastero, respondio, y debe ser de algun convento mui distante aqui. No se quien es."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Entonces, continuó Brian, no debemos confiarle nada de palabra. Demosle una carta para los lanceros de Bracy, mandandoles que acudan aqui sin perdida de tiempo. Para mayor disimulo, y afin de que los de afuera no sospechen nada, bueno será dejarlo ir al cuarto de los Sajones, antes de enviarlos al matadero."

En virtud de esta opinion del Templario, Front-de-Bœuf mandó a un criado que acompañase al fraile a la pieza en que estaban encerrados Cedric y Athelstane.

El encierro de Cedric, en lugar de disminuir, habia aumentado su impaciencia. Paseabase de un lado a otro de la sala, con tanto denuedo y precipitacion, como si saliera al encuentro de su enemigo, o como si fuera a saltar a la brecha de una plaza sitiada. Unas veces hablaba a solas, otras dirigia la palabra al estoico Athelstane, el cual aguardaba tranquilo el exito de aquella aventura, dirigiendo entretanto los manjares de que tan abundantemente habia comido a mediodia. Interesabale poco la duracion de su cautiverio, considerandolo como uno de los infinitos males que esperimenta el hombre en esta vida, y que hallan luego el galardon en la otra.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" *Pax vobiscum,*" dijo el bufon al entrar en la pieza. " La bendicion de San Dunstan, y de todos los santos del cielo sea con vosotros."

" *Salvete et vos,*" respondio Cedric. " ¿ Qué se os ofrece ?"

" Vengo a prepararos para el ultimo trance," respondio Wamba.

" Es imposible," respondio atonito el Sajon. " Por infames y perversos que sean mis enemigos, no creo que se atrevan a cometer tan cruel atentado."

" ¡ Ah ! dijo el bufon, los sentimientos de humanidad y de compasion son para ellos lo que un freno de seda para un caballo desbocado. Recordad, pues, noble Cedric, y valiente Athelstane vuestras flaquezas y pecados ; porque este dia sera el de vuestro examen en otro tribunal."

" ¿ Oyes esto, Athelstane ? dijo Cedric ; si ha de ser, apercibamosnos a sufrir el golpe con valor y dignidad ; mas vale morir como hombres, que vivir como esclavos."

" Siempre he aguardado lo peor de esa gente, respondio Athelstane, y tan sereno ire a la muerte como a un convite."

" Vamos pues a lo principal, dijo Cedric ; empezad, padre mio, a desempeñar vuestro ministerio."

" Poco a poco, tio Cedric," dijo Wamba en su

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tono natural. " El salto es grande, y debes **mirarte** bien en ello."

" A fe mia, dijo Cedric, que esa voz no me es desconocida."

" Es la de vuestro fiel siervo y bufon," dijo Wamba, bajandose la capucha. " Si hubierais tomado el consejo de un loco, no os hallariais aqui a la hora esta. Si lo tomais ahora, pronto estareis fuera de aqui."

" ¿ Que estás diciendo, mentecato ?" preguntó Cedric.

" Lo que digo es, respondio Wamba, que tomes este saco y esta cuerda, que son todas las ordenes que tengo encima, y que te vayas, paso entre paso, de este castillo, dejandome tu capa, y todos tus atavios : y no tengas cuidado, que si es menester dar el salto, yo lo daré por ti."

" ¡ Dejarte en mi lugar !" dijo admirado Cedric, ¿ Sabes que te cuelgan, si te descubren ?"

" Mas vale que cuelguen a un villano que a un noble, respondio Wamba: a menos que tengas a mengua que mi villania ocupe el lugar destinado a tu nobleza."

" Está bien, Wamba, dijo Cedric. Acepto tu oferta, con una condicion : que en lugar de cambiar de ropa conmigo, sea con Lord Athelstane."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Eso no, por San Dunstan, dijo el bufon, que no seria proceder con cordura. Bueno es que el hijo de Witless sufra la muerte por el hijo de Hereward ; pero seria malisimo que muriese por el hijo de padres con quienes nada tiene ni ha tenido jamas que ver."

" Bellaco, dijo Cedric, los padres de Athelstane fueron monarcas de Inglaterra."

" Sean lo que fueren, repuso Wamba, pero mi pescuezo está demasiado sugeto a mis hombros, y no se separa de ellos a humo de pajas. Por tanto, mi buen amo, o aceptad mi proposicion, o permitid que me vaya por donde he venido."

" Degemos en pie al arbol antiguo, dijo Cedric, y no se perderán las esperanzas del bosque. Salva al ilustre Athelstane, amigo Wamba, que tal es la obligacion de todo el que tiene sangre Sajona en las venas. Tu y yo resistiremos aqui la rabia de nuestros injustos opresores, mientras él, libre y seguro, suscita el brio y el entusiasmo de todos los nuestros, y viene con ellos a redimirnos."

" No, padre Cedric," dijo Athelstane, dando un golpe en la mesa (porque en ciertas ocasiones, sus hechos y sus palabras no eran indignos de su alto nacimiento) " antes consentiria en pasar una semana a pan y agua, en los muros de este castillo,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que abrazar esa oportunidad que tu siervo te proporciona."

"Vosotros os creeis hombres de seso, dijo el bufon, y me llamais loco: pero, tio Cedric, primo Athelstane, el loco va a decidir esta cuestion, y os ahorrará el trabajo de haceros tantos cumplimientos. Yo soi como la yegua de Juan Duck, que no consiente que nadie la monte sino es su amo. Vine a salvar al mio, y si no acomoda, Santas Pascuas. Ofertas de esta especie no son pelotas que van de mano en mano. Por nadie me dejo abordar sino por mi dueño legítimo."

"Idos, noble Cedric, dijo Athelstane; no desperdicieis esta ocasion. Vuesta presencia basta para reunir todos vuestros amigos, y hacerlos venir a darnos libertad. Si permaneceis aqui, todo se pierde."

"¿Y hai alguna esperanza de socorro por ahi fuera?" preguntó Cedric al bufon.

"¡Esperanza! respondio Wamba. Cuando vistas mi sayal, es como si te pusieras la casaca de un general en gefe. Quinientos hombres estan a cien pasos de aqui, y yo era esta mañana uno de sus caudillos. Mi gorra de bufon era un casco; mi espada de madera un baston de comandante. Veamos qué efecto produce el cambio de un cuer-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

do por un loco: quizas ganarán en prudencia, lo que pierden en valor. Manos a la obra, y cuidado como tratas al pobre Gurth y a su compañero Fangs. Si me tuercen estos picaros el pescuezo, colgad todos los emblemas de mi oficio en la sala de Rotherwood, en memoria de que sacrifiqué mi vida por mi amo, como siervo fiel, aunque loco."

Wamba pronunció estas ultimas palabras entre chanzas y veras, y los ojos de Cedric se llenaron de lagrimas.

"Tu memoria, dijo Cedric, durará entre los hombres, mientras haya quien aprecie el afecto y la fidelidad. Pero no nos aflijamos antes de tiempo, pues no dudo que hallaré medios de salvar a Lady Rowena, a ti noble Athelstane, y a ti tambien, pobre Wamba."

Hizose el cambio de los vestidos, y Cedric se detubo, habiendosele ocurrido una duda de pronto.

"Yo no sé otra lengua que la mia, dijo, y algunas pocas palabras del Normando. ¿Como he de salir de este apuro?"

"Con dos palabras tienes cuanto basta y sobra, respondio Wamba. *Pax vobiscum* es una respuesta general para toda especie de preguntas. Con el *Pax vobiscum*, puedes entrar y salir, comer y beber, hablar de veras o en chanza. No tienes

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

mas que hacer, si no ponerte mui entonado y recalcarte al pronunciar *Pax vobiscum*. Es cosa irresistible. Centinelas y guarda-bosques; caballeros y escuderos; infantes y ginetes, todos te obedecerán, como si tubieras ensalmo. Creo que si me llevan al palo mañana, como es mui posible que lo hagan, he de aturrullar al verdugo con un sonoro *Pax vobiscum*."

" Si no es mas que eso, dijo Cedric, pronto se aprende el oficio. *Pax vobiscum* .... no haya miedo que se me olvide. Adios, noble Athelstane: adios, amigo Wamba. Tu corazon vale mas que tu cabeza. Mi intencion es venir a salvaros a todos, o volver a morir en vuestra compañia. La sangre real de Sajonia no ha de ser derramada, mientras la de Cedric circúle en sus venas; ni habra quien toque a un cabello de este leal servidor, si la vida de Cedric puede estorvarlo. Adios."

" Adios, dijo Athelstane; adios, Padre Cedric, y acordaos que los frailes no reusan nunca la comida y la bebida que se les ofrece."

" Adios, tio, dijo Wamba, y cuidado con *Pax vobiscum*." Cedric dejó a sus amigos, y se puso en marcha para llevar a cabo la proyectada empresa. No tardó mucho en hallar ocasion de poner

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

en practica los consejos del bufon, porque al llegar a un pasadizo oscuro y embovedado, por el cual creia poder pasar al salon del castillo, le salio al paso una muger.

" *Pax vobiscum,*" dijo el fingido fraile, sin hacer caso de aquella desconocida, y procurando desembarazarse cuanto antes de ella, cuando oyó que le respondia con voz suave: " *et vobis. Quaeso, domine reverendissime, pro misericordia vestra.*"

" Soi sordo," dijo Cedric en buen Sajon, rené-

gando en su interior de las instrucciones que el bufon le habia dado, puesto que tan cortado se hallaba en el primer encuentro. Pero en aquellos tiempos la sordera al idioma latino era harto comun entre clerigos y frailes, y no lo ignoraba la persona que acababa de hablar a Cedric, pues inmediatamente le dirigio la palabra en Sajon.

" Ruegoos encarecidamente, reverendo padre, le dijo, que os digneis visitar, y suministrar los socorros espirituales a un prisionero, que está herido en este castillo, y que os apiadeis de su situacion como vuestro santo ministerio os lo manda; y en cambio, tendreis una copiosa limosna para vuestro convento."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

"Hija," respondio Cedric, mui embarazado y confuso; "el tiempo que se me ha concedido para permanecer en esta fortaleza no me permite satisfacer a todos los que necesitan las obligaciones de mi ministerio. No puedo detenerme un instante, sin esponerme a perder la vida."

"Por los votos que habeis pronunciado, repuso la muger, os pido que no degeis sin consuelo al desventurado."

Cedric pronuncio entre dientes algunas espresiones de impaciencia y mal humor, que le arrancaron el embarazo en que se hallaba, y probablemente hubiera partido por medio, quitandose enteramente la máscara, si no hubiera venido a la sazon, y cuando ya iba a estallar su enojo, la vieja Urfrieda, a quien dejamos en la escalera de la torrecilla.

"¿Qué es esto, mi alma?" dijo con agria voz y asperisimo tono a la que estaba hablando con Cedric. "¿Asi pagas las bondades que he tenido contigo? ¡Abandonando al pobre herido que puse a tu cuidado! ¿Y obligando a este santo varon a que se ponga como una furia para desembarazarse de las importunidades de una Judia?"

"¡Judia!" esclamó Cedric, aprovechandose de aquella ocasion, para salir mas pronto del paso.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Apartate muger; apartate pronto. Acabo de administrar un sacramento, y no puedo profanarlo con tu presencia."

" Venid por aqui, padre mio; dijo la vieja, que no sabeis las entradas y salidas del castillo, ni podeis dar un paso en él sin conductor. Venid, que tengo que hablaros. Y tú, hija de raza maldita, vuelve al cuarto del enfermo, y aguardame alli. ¡Pobre de ti si te apartas de su lado sin mi permiso!"

Rebeca obedecio a la vieja, de quien, a fuerza de importunidades habia conseguido antes que la dejase salir de la torre; y Urfrieda, creyendo imponerle una tarea enojosa, la obligó a cuidar al prisionero herido; encargo que la Hebrea aceptó con gran satisfaccion. Convencida de la critica situacion en que este se hallaba, y deseosa de aprovecharse de todos los medios que se le ofreciesen para mejorar su suerte comun, Rebeca aguardaba algun ausilio del religioso, que segun las noticias dadas por Urfrieda, habia, penetrado en el ominoso castillo. Salio al pasadizo para esperarlo, e inducirlo a que entrase en el aposento de Ivanhoe; y ya hemos visto cuanto se frustraron sus intenciones.

CAPITULO IV.

CUANDO Urfrieda, a fuerza de gritos y amenázas, hubo reducido a la Judia a volver a la nueva prision que le habia señalado, condujo a Cedric, aunque contra la voluntad de este, a otra pieza cuya puerta cerró por dentro, con gran misterio y precaucion. En seguida, sacó de una alacena dos copas y un jarro de vino, y dijo, mas bien en tono de afirmacion que de pregunta: "padre, tu eres Sajon; no puedes negarlo:" y continuó, viendo que Cedric no se daba prisa a responderle: "los acentos de mi lengua nativa son suaves a mi oido, aunque raras veces los oigo, sino en boca de esos miserables siervos, a quienes los feroces Normandos abruman de cadenas y de ignominia. Eres Sajon, y hombre libre, salvo del servicio de Dios. Tus acentos me llegan al alma."

"¿Nunca vienen eclesiasticos Sajones a este castillo? preguntó Cedric. Obligacion suya es socorrer y amparar a sus desventurados compatriotas, oprimidos por el yugo de los conquistadores."

N.E.T. 4. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:

Fond wretch! and what canst thou relate,/ But deeds of sorrow, shame, and sin?/ Thy deeds are proved---thou know'st thy fate; But come, thy tale ---begin ---begin.

* * * * *

But I have griefs of other kind,/ Troubles and sorrows more severe;/ Give me to ease my tortured mind,/ Lend to my woes a patient ear;/ And let me, if I may not find/ A friend to help ---find one to hear. Crabbe's *The Hall of Justice.*

*[*Thomas Crabbe (1807) *The Hall of Justice, i. 5-8, 27-32].*

¡Ay desgraciada! ¿Y qué puedes relatar,/ sino actos colmados de dolor, vergüenza y pecado?/ Tus acciones han sido probadas; a saber/ cuál será tu destino; pero vamos con tu historia; comienza, comienza./ (…) Pero mis penas son de otro tipo, mis problemas y dolores más severos; dejadme relajar mi mente torturada, prestad a mis lamentos oído atento, y dejadme, si no puedo encontrar/ un amigo que me ayude, buscar a uno que me escuche. *Crabbe. Sala de Justicia. [Hernández, M., op. cit., 273].*

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" No vienen, respondio la vieja; o si vienen es para divertirse y adular al amo, mas bien que para dar alivio a los pobres. Digo esto, porque lo he oido, que yo, por mi parte, no he visto aqui otro eclesiastico que el capellan Normando, hombre libertino y vicioso, compañero de los desordenes nocturnos de Front-de-Bœuf: pero ya hace muchos años que fue a que le ajustáran las cuentas en el otro mundo. Degemos esto: y pues eres Sajon, como no puedo dudarlo, deja que te haga una pregunta."

" Soi Sajon, respondio Cedric, pero indigno del titulo de sacerdote. Nada puedo decir; y es inutil que te molestes en preguntarme. Dejame pues salir de aqui, lo mas pronto que pueda: no tardaré en volver, o en enviarte un compañero mio que te oiga en confesion, si tal es tu deseo."

" Detente, que no abusaré de tu paciencia, dijo Urfrieda. La tierra fria ahogará mui en breve mi voz, y no quiero bajar a su lobrega morada, sin dejar quien conserve mi memoria, y refiera mis sucesos. Horribles son; espantosos, y necesito cobrar fuerzas para contarlos." Al decir esto, llenó una copa de vino, y la bebio con tanta avidez, como si la aquejára el ardor de una fiebre violenta. " Embrutece," dijo despues de haber bebido; " pero no

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

alegra. Echa un trago, padre mio, si quieres oirme, sin que se te ericen los cabellos." Cedric hubiera reusado de buena gana aquel convite, mas no se atrevio a resistir a los gestos violentos que la vieja le hacia. Bebio una copa llena, y Urfrieda, algo mas tranquila con esta condescendencia, volvio a tomar la palabra: —

" No he nacido, padre mio, en la miserable condicion en que me ves ahora. Fui libre, feliz, noble, amada, y amada mui de veras. Ahora soi esclava, desventurada y envilecida. Servi de juguete a las pasiones de mis opresores, mientras fui hermosa; ahora soi obgeto de su desprecio y de su rencor. ¿Es de estrañar que aborrezca al genero humano, y sobre todo, a la raza execrable que me ha transformado de lo que fui, en lo que soi? ¿Puede olvidar la misera decrepita que tienes a la vista, y cuya rabia solo puede exalarse en impotentes maldiciones, que su padre fue el dueño de este castillo, el señor de Torquilstone, ante quien temblaban millares de vasallos?"

"¡Tú! ¡hija de Torquil!" dijo Cedric horrorizado. "¡Tu, hija de aquel noble Sajon, amigo y compañero de armas de mi padre!"

"¡El amigo de tu padre! repitio Urfrieda. Luego eres Cedric, a quien todos conocen por el

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

dictado del Sajon: porque el noble Herewardo de Rotherwood no tubo mas que un hijo, cuyo nombre es conocido a todos los que tienen sangre Sajona en las venas. Y si eres Cedric de Rotherwood ¿qué significa ese habito religioso? ¿has perdido toda esperanza de salvar tu patria, y has huido de la opresion acogiendote a la sombra del claustro?"

"Nada te importa saberlo, respondio Cedric prosigue tu deplorable historia, que supongo será un tegido de crimenes y de iniquidades. Sobrado crimen es ya tu existencia en esta mansion."

"Razon tienes, dijo la desventurada Sajona. Crimenes hai en mi historia tan negros, y tan espantosos, que todos los fuegos del infierno no bastan a purificarlos.

"Si, noble Cedric, en estos salones, manchados con la sangre de mi padre y de mis hermanos, he vivido como manceba de su asesino; como esclava y partìcipe de su desenfreno, y esto basta para que cada una de las respiraciones que exalo sea crimen y maldicion."

"¡Infeliz muger! esclamó Cedric. ¡Y mientras todos los verdaderos Sajones, mientras todos los amigos de tu padre, reverenciaban tu memoria, como la suya y la de sus valientes hijos, estabas tu

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

mereciendo su odio y su execracion; viviendo con el que se encenagó en la sangre de los tuyos, con el que esterminó hasta los tiernos retoños de tu familia, y unida con tu verdugo en los lazos de un amor ilegitimo!"

"En lazos ilegitimos, respondio la vieja; pero no en los del amor; que el amor huye de estas infames bovedas como de las cavernas infernales. No: de esa culpa estoi esenta a lo menos. La pasion que ha reinado y reina inestinguible en mi alma, es el odio a Front-de-Bœuf y a su familia, y con igual furor reinaba en los momentos en que participaba del estravio de mi opresor."

"¡Lo odiabas y vivias! dijo Cedric. ¿No tenias a tu disposicion un puñal, una cuerda! Pues apreciabas semejante vida, fortuna tuya ha sido que los secretos de una fortaleza Normanda sean como los del sepulcro: porque si hubiera yo llegado a soñar que la hija de Torquil era la concubina del verdugo de su padre, mi acero te hubiera atravesado el corazon en los brazos del perverso."

"¿Hubieras osado vengar de ese modo la fama de Torquil? preguntó Ulrica (que este era su nombre verdadero, y no el de Urfrieda) "Ahora conozco que eres digno del renombre que por tu patriotismo has ganado: renombre que ha llegado

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

a estos muros empapados en delitos. Y yo, aunque envilecida y degradada, palpitaba de gozo al saber que existia quien pensaba en rescatar mi infeliz nacion. No: no se ha estinguido en mi el deseo de venganza que animaba al que me dio el ser. ¡Venganza! ... yo he gustado sus delicias; yo he fomentado las discordias de nuestros enemigos, y los he exitado al combate, en medio de los desordenes de la embriaguez; he visto correr su sangre; he oido los ayes de su agonia. Mirame Cedric. ¿No notas en estas facciones marchitas alguna semejanza con las del amigo de tu padre?"

"No me lo preguntes, Ulrica," dijo Cedric, tan compadecido como aterrado de lo que oia. "Tu semejanza con Torquil, es como la del cadaver que sale de la tumba, reanimado por el angel de las tinieblas."

"Angel de luz, dijo Ulrica, era yo cuando armé el brazo del hijo contra el padre. La oscuridad del Averno deberia ocultar lo que vas oir; pero la venganza alzará el velo que cubre este misterio de iniquidad. Largo tiempo habia reinado la desunion entre Front-de-Bœuf, y el brutal Reginaldo, su hijo: largo tiempe estube yo fomentadola. Al fin, estalló enmedio de los vapores del

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

vino, y mi opresor cayó sobre la mesa, a manos del que le debia la vida: tales son los secretos que estos muros ocultan. Abrios," esclamó, alzando la vista al techo, " abrios, bovedas de abominacion, y confundid en vuestras ruinas a todos los que saben este espantoso arcano."

" ¡ Y tú, dijo Cedric, monstruo de iniquidad y de desventura, ¿qué suerte has tenido desde la muerte del autor de tus males ! "

" Adivinalo, respondio Ulrica, y no lo preguntes. Aqui . . . . aqui he vivido hasta que la vegez prematura estampó en mi rostro su sello mortifero y helado ; insultada y escupida, donde antes todos me obedecian y acataban ; obligada a satisfacer la venganza, que antes recogio tan amplia cosecha, con vanos murmullos, y infructuosas maldiciones ; condenada a oir desde mi torrecilla solitaria, los gritos del banquete, en que tantas veces resonaron los mios, o los quegidos y sollozos de las nuevas victimas de la opresion."

" Ulrica, dijo Cedric, con un corazon que todavia echa menos el galardon de sus crimenes, y los crimenes que le merecieron aquel galardon ¿osas dirigir la palabra a quien viste un habito como el mio ? ¿ Qué podria hacer por ti el Santo Eduardo si se presentase a tu vista en carne mortal ? El

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

piadoso Rei obtuvo del cielo la gracia de curar las ulceras del cuerpo; mas solo Dios puede sanar la lepra del alma."

" No me abandones aun, dijo Ulrica, infausto Profeta de condenacion. Dime, si puedes, adonde me conduciran estos nuevos impulsos que me agitan en mi soledad. ¿Por qué se despiertan en mi pecho, con nuevos e irresistibles horrores, los pensamientos de mi malhadada juventud? ¿Cual es la suerte que reserva la tumba a la que ha sido en la tierra obgeto de la colera celeste? Atormentenme con crueles suplicios Woden, Herta, Zernebock, Mista, y Scogula *, mas bien que sufrir los negros presagios que me angustian durante las largas horas de la noche."

" No soi sacerdote," dijo Cedric, apartandose con horror, de aquella triste pintura del crimen, de la miseria y de la desesperacion. " No soi sacerdote, aunque lo parezco en mi trage."

" Sacerdote, o lego, dijo Ulrica, eres el unico mortal, temeroso de Dios, y honrado por los hombres, que mis ojos han visto, en estos ultimos veinte años. ¿Quieres conducirme al despecho?"

" No al despecho, respondio Cedric; sino al

* Divinidades infernales de los antiguos Sajones paganos.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

arrepentimiento de tus culpas. Encomiendate a Dios, y haz penitencia, y procura que sea aceptada la ofrenda de tu contricion. Pero ni puedo, ni debo detenerme."

" Un solo instante, dijo Ulrica; si no quieres que vengue en ti el desprecio, y la dureza con que me tratas. ¿Piensas que duraria muchas horas la vida de Cedric el Sajon, si lo hallase Front-de-Bœuf en este castillo, y con ese disfraz? Ya se han recreado en tí sus miradas como las del halcon en la paloma."

" Venga, dijo Cedric, y destroceme con pico y garras, mas bien que profanar mis labios con palabras que mi corazon no aprueba. Moriré como Sajon; con la verdad en la boca, y la honradez en el pecho. No me toques ni me detengas. La presencia de Reginaldo es menos odiosa a mis ojos que la de tu infamia y miseria."

" Sea asi," dijo Ulrica, desistiendo de su empeño. " Vete si quieres, y olvida, en tu insolente superioridad, que la desgraciada que has visto es la hija del amigo de tu padre. Vete, Cedric. Si me separan mis males, de todo el genero humano, y me hacen odiosa a los ojos de aquellas de quienes debia esperar algun auxilio, tambien me separaré

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de todo el mundo en mi venganza. Nadie me ayudará, pero se estremeceran los hombres al oir la egecucion del designio que abrigo en mi corazon. Adios. Tu desprecio ha roto el ultimo vinculo que me ligaba con los hombres, puesto que ni aun siquiera me queda la esperanza de que mis compatriotas se apiaden de mis males."

" Ulrica," dijo Cedric, algo movido a compasion " ¡has podido vivir en ese abismo de crimenes y de infortunios; y ahora te das a la desesperacion, cuando debieras abrir las ojos y entregarte al arrepentimiento ! "

" Cedric, respondio Ulrica, bien veo que no conoces el corazon humano. El amor desenfrenado del placer, el deseo insaciable de venganza, el orgullo inseparable de la gerarquia en que naci, tales han sido los moviles de mi conducta: y por cierto que estos venenosos ingredientes bastan para alucinar la razon y para imponer silencio á la voz de la conciencia. Pero la virtud de estas drogas se ha evaporado: la vegez no tiene placeres; las arrugas no tienen influjo, y hasta la venganza muere en impotentes maldiciones. Entonces es cuando el remordimiento se presenta armado de vivoras; entonces se echa menos lo pasado, y el

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

porvenir solo ofrece desesperacion. Las pasiones se callan y el culpable, semejante al demonio, es victima del remordimiento, pero no sabe arrepentirse. Tus palabras han reanimado mi abatido espiritu. Bien has dicho: nada es imposible para quien sabe y se atreve a morir. Tu me has enseñado el camino de la venganza, y yo lo seguire hasta el fin. La venganza ha residido en mi alma con otras pasiones: de hoi mas vivira sola en ella, y tú mismo diras que si Ulrica ha vivido culpable, su muerte fue digna de la hija de Torquil. Ya sé que este castillo está sitiado por fuerzas enemigas; date prisa; diles que estrechen el asedio, y cuando veas ondear una bandera roja en la torrecilla de el angulo oriental de la fortaleza, entonces los Sajones pueden pelear sin recelo. Poco les quedará que hacer: suyos seran estos muros, en despecho de toda la resistencia que les opongan los malvados. No pierdas tiempo: sigue tu suerte, que yo sé la que me aguarda."

Cedric hubiera querido saber los pormenores del designio que Ulrica anunciaba de un modo tan enfatico y terrible: pero en aquel momento se oyó la formidable voz de Reginaldo Front-de-Bœuf. " ¿Donde diablos se oculta este frailuco? por las

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

conchas de Compostela que ha de morir martir a mis manos, si viene a sembrar traicion entre mis gentes."

" ¡ Qué buen profeta, dijo Ulrica, es una mala conciencia! no te detengas: sal como puedas de sus manos: vuelve a tus Sajones. Qué canten el himno de guerra, y que no tarden en venir a consumar el sacrificio." Dijo, y se escapó por una puerta oculta, al mismo tiempo que Front-de-Bœuf entró en el aposento. Cedric, aunque con repugnancia, hizo una profunda reverencia al altanero Baron, a la cual respondio este inclinando ligeramente la cabeza.

" Tus penitentes, padre, dijo, han hecho una larga confesion, y a fe que lo aciertan, puesto que es la ultima que han de hacer en su vida. ¿ Están dispuestos a morir?"

" Aguardan lo peor," dijo Cedric, esplicandose en frances, lo menos mal que podia. " Saben que estando en tus manos no tienen que esperar misericordia."

" Conozco en tu acento, dijo Front-de-Bœuf, que eres Sajon."

" Soi, dijo Cedric, del convento de San Withold de Burton."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Mejor fuera, y mas me convendria que fueras Normando, dijo el Baron: pero la necesidad tiene cara de herege. Tu convento es un nido de pajarracos dañinos: pero dia llegará en que ni la capucha baste a proteger la canalla Sajona."

" Hagase la voluntad de Dios," dijo Cedric, temblando de colera, aunque Front-de-Bœuf lo atribuyó a miedo.

" Ya se te figura, dijo el Baron, que ves entrar a mis alabarderos por las puertas del refectorio: pero si desempeñas el encargo que voi a darte, aunque Satanas cargue con tus compañeros, puedes estar seguro, y dormir tan tranquilo en tu celda, como el caracol en su concha."

" Manda lo que gustes," dijo Cedric, comprimiendo su agitacion.

" Sigueme, dijo el Baron, por este pasadizo, y saldras del castillo por la poterna."

Front-de-Bœuf echó a andar delante de Cedric, instruyendolo al mismo tiempo en el encargo que intentaba confiarle.

" Ya ves, fraile, le decia, esa manada de marranos Sajones que se han atrevido a presentarse delante de mis almenas. Diles lo que has visto de la fuerza de estos muros, y no creo que despues

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de oirte, se detengan mucho tiempo en tan inutil empresa. Toma este papel: pero, antes de todo ¿sabes leer?"

"Solo en mi breviario, respondio Cedric, y eso, porque sé de memoria el oficio de la Santa Virgen."

"Mejor que mejor. Lleva este papel al castillo de Felipe de Malvoisin; dile que va de mi parte; que lo ha escrito Brian de Bois-Guilbert, y que le ruego lo envie a York, aunque sea reventando un caballo. Asegurale al mismo tiempo que nos encontrará firmes detras de nuestras almenas. ¿No sería una verguenza que nos intimidase ese puñado de vagabundos, que tiemblan cuando ven tremolar mis pendones, y oyen relinchar mis caballos? Mucho me alegraria de que, echando mano de alguno de los artificios propios de tu hábito, los redugeses a permanecer en frente del castillo, hasta la venida de nuestras lanzas. Mi venganza esta dispierta, y es como el halcon, que no se duerme hasta tener lleno el buche."

"Por el Santo patron de mi convento," dijo Cedric, con la energia propia de su caracter, "y por todos los santos del calendario, que seran obedecidas vuestras ordenes. Ni un Sajon se ha de apartar de estas cercanias, si yo puedo egercer algun influjo en ellos."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" ¡ Ola! dijo el Baron, parece que mudas de tono y que hablas como quien no gusta mucho de esa gente ¿ No eres tú tambien del mismo a nado?"

Cedric no era mui practico en las artes del disimulo, y algo hubiera dado en aquel momento, por tener a su disposicion alguna de las ingeniosas ocurrencias de Wamba: pero la necesidad aguza el entendimiento, y para justificar su enojo, echó mano del odio que debian inspirar a todo religioso aquellos malsines descomulgados.

" Tienes razon, dijo Front-de-Bœuf, lo mismo despachan a un padre Prior que a un villano. Me acuerdo de cuando ataron a un arbol al Abad de San Ives, y lo obligaron a cantar una misa, mientras ellos se divertian en repartirse lo que contenia su maleta ; pero no ; ahora me acuerdo que este fue un chasco que le jugó mi amigo Gualtier de Middleton. ¡ Como nos reimos, cuando nos contó la aventura ! Los que si eran Sajones fueron los que robaron el copon y los candeleros de la capilla de San Cosme."

" Hombres desalmados," dijo Cedric.

" Por mas señas, dijo el Baron, que se bebieron todo el vino y la cerbeza que encontraron en la bodega ; por que vosotros los frailes siempre teneis

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de estas provisiones en abundancia, y cuando los legos creen que estais rezando maitines, Dios sabe la broma que anda en el refectorio. Ya ves que en conciencia estás obligado a vengar este desacato."

" Dios sabe, dijo Cedric, que en esto de deseos de venganza, no me quedo corto."

Front-de-Bœuf llegó a la poterna, y pasando el foso por una tabla, a una pequeña barbacana, que comunicaba con el campo, por medio de un portalon fuerte y bien defendido.

" Despachate, dijo el Baron, y si egecutas bien mi encargo, y vuelves aqui dentro de pocos dias, hallarás la carne Sajona mas barata, que la de javali en el mercado de Sheffield. Parece que eres hombre de buen humor; dejame despachar a estos bellacos, y tendras tanta Malvasia cuanta baste a emborrachar todo tu convento."

" Yo te prometo que nos hemos de ver, y pronto," dijo Cedric.

"Vaya eso por ahora," dijo Front-de-Bœuf, poniendo a Cedric una pieza de oro en la mano. Abrio la poterna, y dejó salir al fingido fraile, diciendole: " cuenta con lo que haces, que no te ha de valer el habito de San Francisco si te burlas de mi."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Licencia te doi de que me arranques el pellejo, si cuando te vuelva a ver, no merezco algo mas que el cumplimento de tu amenaza." Esto dijo Cedric, echando a correr por el campo; y volviendose de pronto acia el castillo, arrojó la moneda de oro a la puerta, esclamando " traidor, impio, Satanas cargue con tigo, y con tu dinero."

Front-de-Bœuf oyo, aunque imperfectamente, estas ultimas palabras: mas pareciendole sospechosa la accion, gritó a los ballesteros de las almenas que disparasen algunas flechas al fraile. Arrepintiose en seguida y revocó la orden, creyendo que el fraile no se atreveria a desobedecerlo. " En todo caso, dijo, mas vale tratar del rescate de estos berracos Sajones. Ola, ¿donde esta Gil el carcelero? Que traiga a mi presencia a Cedric y a su compañero Athelstane, o como se llama, que hasta los nombres de esa gente saben a tocino, y ensucian los labios de un Normando. Quiero lavar los mios con vino, como dice el principe Juan. Poned un jarro sobre la mesa de la armeria y conducid alli a los cautivos."

Los mandatos del Baron fueron inmediatamente obedecidos, y al entrar en aquel gotico aposento, de cuyos muros pendian los despojos ganados por el valor de su padre, y por el suyo, vio el jarro de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

vino sobre la enorme mesa de madera de encina, y a los dos Sajones, que acababan de entrar, custodiados por cuatro alabarderos. Front-de-Bœuf empezó por refrescarse el paladar con un buen trago, y en seguida dirigio la palabra a los prisioneros. No echó de ver desde luego la transformacion de Cedric, en su bufon, porque este se habia calado hasta las cejas el gorro de su amo, y porque la pieza estaba algo oscura: ademas de que el Baron no habia examinado jamas atentamente las facciones de Cedric, creyendo que se degradaba su dignidad si fijaba la vista en el rostro de un Sajon: asi qué al principio de la entrevista no concibio la menor sospecha de la fuga de su principal enemigo.

" Valientes paladines, dijo Front-de-Bœuf, ¿qué tal os sienta el aire de este castillo? ¿Os acordais de la insolencia y de la altaneria con que os portasteis en el banquete de un principe de la casa de Anjou? ¿Cuando merecisteis vosotros sentaros a la mesa del principe Juan? Por Dios, y por San Dionisio que si no estrujais las bolsas hasta el ultimo bizante, habeis de estar colgados por los pies a las rejas del castillo hasta que os hayan comido los cuervos. Vamos, esplicaos; ¿cuanto dais por vues-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tros indignos pellejos? ¿qué dices tu, viejo de Rotherwood?"

" Yo no doi media blanca por mi persona, dijo Wamba, y en cuanto a colgarme por los pies, has de saber que desde que me pusieron el primer capillo en la cabeza, tengo, segun dicen, trastornados los cascos; y puede ser que con la colgadura vuelvan a su sitio natural."

" Santa Genoveva, esclamó Front-de-Bœuf: ¿quien es este que habla?"

Y al decir esto, quitó el gorro de Cedric, de la cabeza de Wamba, y descubrio en el cuello la argolla de plata que indicaba su condicion de siervo.

" Gil, Clemente, perros vasallos, esclamó furioso el Normando, ¿quien es este que me habeis traido?"

" Yo os lo diré," respondio Bracy, que entró a la sazon. " Este es el bufon de Cedric, que pegó tan terrible chasco a Isaac de York, en el torneo."

" No importa, respondio Front-de-Bœuf; los dos colgarán de la misma cuerda, a menos que Cedric y este marrano de Coningsburgh paguen cuanto se les ha dejado poseer hasta ahora: y no solo esto, sino que nos han de quitar de enfrente

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ese enjambre de malvados, y han de firmar una renuncia formal de sus privilegios, obligandose a vivir de hoi mas como nuestros siervos y vasallos. Id," dijo a dos de los guardias que estaban a la puerta, " traedme al verdadero Cedric, y os perdono por esta vez vuestra equivocacion: ademas que no hai mucha diferencia entre un loco y un hidalgo Sajon."

" Cierto es, respondio Wamba, pero vuestra sabiduria ignora que han quedado mas locos que hidalgos en el castillo."

" ¿Qué dice este majadero?" dijo el Baron a los guardias, los cuales en sus miradas daban a entender que si aquel no era el verdadero Cedric, no habia quedado otro en el aposento que le habia servido de prision.

" ¿Qué quieres apostar, dijo Bracy, que Cedric ha tomado las de villadiego, con la tunica del fraile?"

" Bestia de mi, dijo Front-de-Bœuf: yo mismo le abri la poterna y le di libertad con mis manos. Bien está, señor bufon; tu locura ha podido mas que la vigilancia de estos animales que me sirven: pero una vez que te gusta el estado religioso, yo te dare las ordenes sagradas, y te afeitaré la corona. Ola, arrancad a ese tunante el

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

pellejo de la cabeza, y echadlo de las almenas abajo. Tu oficio es chancear. ¿Tienes gana de chancear ahora?"

" Digo," respondio Wamba, sin que turbase su buen humor el aspecto de la muerte, " digo que tus hechos valen mas que tus palabras, pues en lugar de hacerme fraile de misa y olla, me das el birrete encarnado, que es distintivo de Cardenal."

" Ya veo, dijo Bracy, que quiere morir en su oficio. Dejadlo vivir, Front-de-Bœuf. Mas vale que se venga conmigo, y sirva de diversion a mis lanceros. ¿Qué dices a esto bufon?"

" Digo, respondio Wamba, que tengo una argolla al cuello, y que no puedo quitarmela sin permiso de mi amo."

" La lima Normanda, dijo Front-de-Bœuf, sabe romper las argollas Sajonas."

" Y aun por eso, dijo Wamba, queremos tan sinceramente nosotros los Sajones a vosotros los Normandos. Vuestras sierras cortan nuestras encinas; vuestro yugo oprime nuestros cuellos; vuestras cucharas agotan nuestro potage. ¿Cuando querra Dios que salgamos de una vez de vuestras uñas?"

" Bien haces, Bracy, en divertirte con los dislates de este necio, cuando estamos amenazados

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

por todas partes. ¡No vés que se han burlado de nosotros, y que nuestra proyectada comunicacion con nuestros amigos ha sido frustrada por este mismo a quien quieres proteger? ¿Qué podemos aguardar si no es un ataque general y pronto?"

" Vamos pues a las murallas, dijo de Bracy. ¿Me has visto alguna vez detenerme, cuando llega la ocasion de dar y recibir golpes? Venga tambien el Templario, y pelée por su vida, como ha peleado antes por su orden. Haz tú lo que puedas con tu gente, y yo os ayudaré en cuanto esté a mis alcances, y aseguro que tan facilmente escalarán los Sajones este castillo como las nubes. Si queremos tratar con los bandidos, ¿porqué no emplearemos la mediacion de este buen hidalgo, que con tan devota atencion está contemplando el jarro de vino? Vamos, Sajon," dijo a Athelstane, presentandole una copa de vino, " refrescate el gaznate, con este soberano licor, y dinos qué es lo que puedes hacer para conseguir tu libertad."

" Lo que un hombre puede hacer, respondio Athelstane, con tal de que no sea lo que puede deshonrarlo. Dejadme ir libre con mis compañeros, y pagaré un rescate de mil marcos."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Y ademas, dijo Front-de-Bœuf, nos has de asegurar la retirada de esa vil canalla que asedia al castillo, contra todas las leyes divinas y humanas."

" Haré cuanto pueda, repuso Athelstane, y creo que lo conseguiré; ademas que Cedric me ayudará en la empresa."

" Estamos de acuerdo, dijo Front-de-Bœuf; tú y los tuyos quedareis en libertad, y habra paz entre nosotros, por tales mil marcos de plata. Esto es una friolera, Sajon, y bien puedes agradecer la moderacion de la demanda. Pero cuenta, que el Judio no entra en el trato."

" Ni la Judia tampoco," dijo Brian de Bois-Guilbert, que a la sazon entraba en el aposento.

" Ninguno de los dos, dijo Front-de-Bœuf, son de la comitiva de los dos Sajones."

" Ademas, dijo Athelstane, que yo seria indigno del nombre de Cristiano, si tubiera roce alguno con un perro de esa secta."

" Ni tampoco, dijo el Baron, se incluye en el tratado ese bufon, a quien guardo en mi poder, para que sirva de egemplo, a todos los que quieran usar de chanzas pesadas conmigo."

" Ni el rescate comprende tampoco a Lady Rowena, dijo Bracy, que es la parte que me toca

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

en el botin, y no estoi de humor de dejarla ir tan facilmente de entre las manos."

" Lady Rowena," dijo Athelstane con noble arrogancia, " es la prometida esposa de Athelstane de Coningsburgh, y Athelstane de Coningsburgh, se dejará tirar antes por cuatro caballos furiosos, que salir de este castillo, sin esta ilustre dama. El siervo Wamba ha salvado hoi la vida de Cedric, a quien miro como padre, y yo quiero perder la vida, antes que se le toque a un cabello."

" ¡Tu prometida esposa! ¡Lady Rowena, esposa de un esclavo! esclamó De Bracy. Sajon, tu has soñado que estas todavia en los tiempos de San Eduardo el Confesor. Digote, si no lo sabes, que los principes de la casa de Anjon, no dan esa clase de pupilas, a hombres de tu alcurnia."

" Mi alcurnia, altivo Normando, respondio Athelstane, proviene de un manantial algo mas puro y antiguo que la de un vagabundo Frances, que solo vive, vendiendo la sangre de los ladrones que se alistan bajo el trapo de su pendon. Reyes fueron mis antepasados, fuertes en campaña y sabios en consejo, y festejaban en sus salones a tantos centenares de magnates, cuantos tu puedes contar derrotados lanceros en tu escuadron; reyes cuyos

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

nombres han sido encomiados por los poetas; cuyas leyes han sido conservadas por los doctos; reyes, cuyos huesos fueron enterrados enmedio de las oraciones de los santos, y sobre cuyas tumbas se han edificado monasterios."

" Me alegro, De Bracy," dijo Front-de-Bœuf, que miraba con satisfaccion el bochorno del aventurero: " el Sajon no se muerde la lengua."

" Justo es, dijo Bracy, que tenga la lengua suelta quien tiene los brazos atados. Diga lo que quiera, no por eso conseguira la libertad de Lady Rowena."

Athelstane, que acababa de pronunciar uno de los mas largos discursos que habian salido de sus labios en toda su vida, no replicó a las nuevas injurias del Normando: pero la conversacion fue interrumpida por la llegada de un criado, con el aviso de que un fraile estaba en la poterna, y pedia entrada en el castillo.

" Por San Benito, que es el padre de todos estos pordioseros, dijo Front-de-Bœuf, ¿tendremos aqui otro impostor, o un fraile real y verdadero? Registradlo antes de abrirle la puerta, porque si introducis aqui otro disfrazado, juro por los cielos que os he de mandar sacar los ojos, y

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

habeis de morir con las plantas de los pies en un brasero encendido."

" Descargad sobre mi toda vuestra colera, dijo Gil el carcelero, si este no es un verdadero religioso. Vuestro escudero Jocelyn lo conoce, y yo aseguro que es Frai Ambrosio, lego asistente del Prior de Jorvaulx."

" Que entre al instante, dijo Front-de-Bœuf, pues sin duda nos trae noticias del bueno de Aymer. El diablo anda suelto estos dias, y los frailes andan de gresca por todos estos alrededores. Llevaos estos prisioneros, y tu, Sajon, piensa en lo dicho."

" Reclamo, dijo, un cautiverio honroso, con la debida asistencia, cual corresponde a mi gerarquia, y al que está tratando de su rescate. Ademas, requiero al mejor de entre vosotros que me responda cuerpo a cuerpo y con las armas en la mano, por esta agresion contra mi libertad. Ya te he enviado este desafio por tu maestre-sala, y no he recibido respuesta. Aqui está mi guante."

" Yo no respondo, dijo Front-de-Bœuf, al desafio de un prisionero, ni tú debes aceptarlo tampoco, Bracy. Gil, cuelga el guante de este Sajon de una escarpia del castillo: alli quedará hasta

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que sea hombre libre. Si lo pide antes, o si quiere alegar que ha sido hecho prisionero villanamente o a traicion, se las entendera conmigo, que soi hombre, que no me niego a pelear a pie ni a caballo, mucho menos con él, aunque traiga en pos a todos los vasallos Sajones de sus estados."

Los guardias se llevarou a los prisioneros, y al mismo tiempo entró Frai Ambrosio, cuyo aspecto denotaba la mayor turbacion.

" Este es el verdadero *Deus vobiscum,*" dijo Wamba, al pasar junto al fraile: " todos los demas han sido moneda falsa."

" ¡ Dios mio de mi alma!" dijo Frai Ambrosio, al verse en presencia de los dos Normandos. " ¿ Estoi al fin entre Cristianos ?"

" Estás seguro, dijo Bracy, y en cuanto a lo Cristiano, aqui tienes a Reginaldo Front-de-Bœuf, que nada aborrece tanto, como a un Judio; y al caballero Templario, Brian de Bois-Guilbert, que tiene por oficio matar Agarenos. Si estas no son señales de Cristiandad, digo que no sé donde las hallaras mejores."

" Ya veo que estoi entre amigos y aliados de mi reverendo en Cristo padre Aymer, prior de Jorvaulx," dijo el fraile, sin hacer caso del tono burlon con que le habia hablado Bracy: " como

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tales, le debeis asistencia de caballeros, y caridad de Cristianos: pues segun las espresiones de mi padre San Agustin en su tratado *De Civitate Dei* ....."

" Degemosnos de lo que los otros han dicho, dijo Front-de-Bœuf, y dinos tú lo que tienes que decir: y sea pronto, que no estamos ahora para perder el tiempo."

" Maria Santisima, dijo Frai Ambrosio, ¡cuan pronto se encienden en colera estos seglares! Sabed pues que unos bandidos desalmados, sin temor a Dios, y sin respeto a nuestra santa madre la Iglesia, y sin hacer caso del Canon del Concilio, *si quis, suadente diabolo* . . ."

" Fraile de Barrabas, dijo Front-de-Bœuf, dinos en plata si el prior está en manos de los bandoleros, o qué diablos le ha sucedido."

" Seguramente, dijo Ambrosio, está en manos de esos hombres de Belial, que infestan los bosques de estas cercanias, y que desprecian el santo testo que dice; no toques a mis ungidos, ni hagas daño a mis profetas."

" Tu que no puedes, llevame a cuestas," dijo Front-de-Bœuf, volviendose a sus compañeros. " ¡Con que en lugar de darnos socorro, el prior nos lo pide! Buenos estamos para sacar de apuros

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

a su reverencia. Y en dos palabras ¿que es lo que el prior quiere de nosotros?"

" Con vuestro perdon, dijo Frai Ambrosio, habiendo sido impuestas manos violentas en mi reverendo prelado, contra el testo espreso del canon que acabo de citar, y habiendose atrevido esos hombres de Belial a despojarlo de sus ropas y alajas, y de doscientos marcos de oro fino y puro, y exigido ademas mayor cantidad por su rescate, por tanto, el Reverendo en Cristo padre espera que vosotros, como sus leales amigos, faciliteis esta suma, o acudais a libertarlo con vuestras armas, segun mejor os lo dicte vuestra prudencia."

" Carguen mil carretadas de Santos, dijo el Baron, con el Prior Aymer, y con todo su convento. ¿Quien ha dicho a tu amo que un Baron Normando afloja la bolsa para rescatar a un fraile? ¿Y como podemos emplear nuestras armas en su defensa, cuando a cada instante estamos aguardando que nos asalten esos foragidos?"

" De eso iba a hablar, dijo Frai Ambrosio, pero vuestra precipitacion me ha cortado el hilo; ademas que soi viejo, y este lance me ha trastornado el sentido. Os dire pues que ya se acercan a vuestras murallas."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" A las almenas, dijo Bracy, y veamos que es lo que intentan," y al decir esto abrio una ventana que daba a la fortaleza esterior y llamó inmediatamente a sus dos compañeros. " Por San Dionisio que el viejo tiene razon. Manteletes traen y paveses, y los flecheros que se divisan en el bosque forman una nube densa que amenaza borrasca."

Reginaldo Front-de-Bœuf miró tambien por la ventana, y en seguida tocó la trompeta, y mandó congregar toda su gente.

" Bracy, dijo, cuida de la parte de oriente. Noble Brian, tu entiendes el ataque y la defensa, y estaras mejor en la parte opuesta; yo tomo a mi cargo la barbacana: pero no nos figemos en un punto solo; acudamos a donde sea mayor la necesidad, y con nuestra presencia exitemos el valor de los nuestros, donde quiera que sea mas fuerte el ataque. Somos pocos, pero la actividad y el valor supliran el numero, puesto que los que nos atacan son villanos sin gefe y sin disciplina."

" Pero, nobles caballeros," esclamó Frai Ambrosio, en medio del alboroto y confusion que ocasionaban aquellos preparativos de defensa, " ¿no habra ninguno entre vosotros que quiera oir el mensage del reverendo en Cristo padre Aymer,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Prior de Jorvaulx? oidme por Dios, noble Sir Reginaldo."

" Dirigid vuestras plegarias al cielo, dijo Front-de-Bœuf, que en la tierra poco tiempo tenemos de escucharos. Anselmo, pronto, aceite y pez hirviendo, para bautizar a los primeros que se acerquen. Que no pierdan tiro los ballesteros. Enarbolad mi bandera sobre la puerta: pronto sabran esos infames que las tienen que haber conmigo."

" Pero, noble Señor," continuó el Fraile, perseverando en su intento de que le prestasen atencion, " considerad mi voto de obediencia, y que a la hora esta no he desempeñado el encargo de mi superior."

" Quitadme de enmedio este importuno, dijo Front-de-Bœuf, y encerradlo en la capilla, para que se encomiende a los santos de ella, que nunca se habran visto tan honrados, desde que salieron de la cantera."

" No blasfemes de los Santos del Cielo, dijo Bracy, que hemos de necesitar de su socorro, antes de dispersar esa canalla."

" Poco espero de su ayuda, dijo Front-de-Bœuf, a menos de arrojarlos de las almenas abajo, sobre las cabezas de esos malsines."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

El Templario habia estado observando los movimientos de los sitiadores, con alguna mas atencion que sus insensatos compañeros.

" Por la orden que profeso, dijo, que estos hombres se acercan con mas disciplina que la que yo aguardaba. Mirad como saben aprovechar las desigualdades del terreno, y ponerse a cubierto de los tiros de las ballestas. No distingo bandera ni pendon, y sin embargo apuesto mi cadena de oro a que los dirige algun noble caballero u otro guerrero diestro en esta clase de ataques."

" Si no me engaño, dijo Bracy, se columbra entre la turba un creston de caballero, y el resplandor de una armadura. ¿ No veis a un hombre alto, con armas negras, que parece ocupado en distribuir la gente, y arreglarla ? por San Dionisio, que es el Negro Holgazan que echó al suelo a Front-de-Bœuf en el torneo de Ashby."

" Tanto mejor, dijo el Baron, pues viene a que le dé la revancha. Algun pajaro de cuenta debe de ser, puesto que no se atrevio a reclamar el premio que debio al acaso. Parece que no es hombre que gusta de acompañarse con gente de forma, y por Dios que me alegro de verlo entre tan ruines combatientes."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Las demonstraciones de inmediato ataque, que por todas partes hacia el enemigo, obligaron a los caballeros a poner termino a la conversacion. Cada uno de ellos acudio al puesto que se le habia designado, a la cabeza de las fuerzas de que podian disponer, y aunque estas no bastaban a la defensa de la fortificacion, los caudillos aguardaron con serenidad el asalto que los amenazaba.

CAPITULO V.

DEBEMOS retroceder con nuestra historia, para poner en noticia de los lectores algunos hechos que deben tener presentes, a fin de entender los que siguen. Ya habran adivinado los mas discretos que cuando el caballero de Ivanhoe cayó desmayado a los pies de Lady Rowena, y parecia abandonado de todo el mundo, debio socorro y asistencia a la hermosa Judía Rebeca, y es de suponer que solo a fuerza de importunidades podria conseguir esta de su padre que el caballero fuese conducido a la casa que el viejo habia tomado en los arrabales de Ashby.

No hubiera sido dificil inducir a Isaac a dar este paso en otras circunstancias, porque era naturalmente agradecido, y no carecia de sentimientos humanos: pero luchaban con estas disposiciones las preocupaciones, y la timidez propias de la situacion en que los Judios se hallaban entonces en Inglaterra: y estos fueron los grandes obstaculos que tubo que vencer su hija.

N.E.T. 5. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
This wandering race, sever'd from other men,/ Boast yet their intercourse with human arts;/ The seas, the woods, the deserts, which they haunt,/ Find them acquainted with their secret treasures;/ And unregarded herbs, and flowers, and blossoms,/ Display undream'd of powers when gathered by them. *The Jew.*
*[*Atribuido a Scott*,* Ian Duncan (ed.) (1996, 560)*].*

Esta raza errante, separada del resto de los hombres, se jacta sin embargo de su relación con las artes humanas, los mares, los bosques, los desiertos por los que rondan, saben de sus secretos tesoros; y las hierbas no estimadas, y las flores y capullos, les ofrecen sus inimaginados poderes cuando las encuentran. *El judío.*
[Hernández, M., op. cit., 290].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Santo Abraham, decia Isaac, sin duda es un buen joven, y yo no puedo mirar sin derramar lagrimas la sangre que salia por el finisimo peto de acero. Pero ¡ traerlo a nuestra propia casa ! Muchacha ¿ estás en tus cinco sentidos ? ¿ No sabes que es Cristiano, y que nuestra lei nos prohibe habitar con gentiles, salvo cuando redunda en bien de nuestro comercio ?"

" No digais eso, padre mio, respondio Rebeca ; no nos es permitido mezclarnos con los gentiles en convites y diversiones ; pero cuando el gentil yace en la miseria y el abandono, entonces es hermano del Hebreo."

" Quisiera, dijo Isaac, saber sobre esta materia la opinion del Rabino Jacob Ben Tudela ; sin embargo, no debemos dejar que el buen mancebo peresca por falta de asistencia. Di a Seth y a Ruben que lo lleven a Ashby."

" De ningun modo, dijo Rebeca : mejor sera que vaya en mi litera, y yo montaré uno de los palafrenes."

" Eso seria esponerte a las risas y a los insultos de estos perros Ismaelitas," dijo Isaac, dirigiendo sus miradas suspicaces a la turba de caballeros, y escuderos. Pero Rebeca, firme en su proposito, estaba ya ocupandose en dar las ordenes necesarias

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

para ponerlo en egecucion. Isaac la agarró por el brazo de pronto, diciendole: " por las barbas de Aaron, que no hemos pensado en lo principal. Si este joven se nos muere en las manos ¿sabes cuales seran las consecuencias? que nos achacarán esta desgracia, y nos haran pedazos los Nazarenos."

" No morira," dijo Rebeca, procurando desasirse de la mano de su padre, " si cuidamos de sus heridas: pero morira si lo abandonamos, y seremos responsables de su vida a Dios y a los hombres."

" Eso no, repuso Isaac, tanto me duelen las gotas de sangre que vierte de su herida, como si fueran bizantes de oro que cayesen de mi bolsa. Gracias a las lecciones de Miriam, hija del Rabino Manasés de Bizancio, cuya alma está en el Paraiso, eres diestra en el arte de curar, y en las virtudes de las yerbas y de los elixires. Por tanto, haz lo que te dicte tu buen corazon; eres una joven cumplida, la bendicion de tu padre, y el canto de alegria de tu casa, y del pueblo de mis abuelos."

Sin embargo, no eran infundados los temores del Hebreo. La generosa y agradecida Rebeca, se espuso, en su regreso a Ashby, a las audaces miradas del Templario, Brian de Bois-Guilbert, el cual volvio atras dos o tres veces para contemplar a sus anchas la hermosura de la Judia. Ya hemos visto

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

las consecuencias de la impresion que hizo en su alma corrompida, y el accidente que le facilitó la ocasion de apoderarse de la que habia destinado a ser victima de su destemple.

Rebeca no perdio tiempo en la egecucion de su caritativo designio. Ivanhoe fue llevado por orden suya a la casa que Isaac habia tomado a las puertas de Ashby, y ella misma examinó y vendó las heridas del caballero. Todos los que han leido las cronicas y romances de los tiempos de la edad media, saben que las mugeres eran mui diestras y entendidas en las practicas de la cirugia, y que los paladines confiaban generalmente la cura de sus heridas, a la misma dama cuyos ojos les habian atravesado el corazon.

Los Judios de ambos sexos poseian y practicaban la medicina en todos sus ramos, y los monarcas y los barones mas poderosos, en caso de accidente y de enfermedad, tenian siempre a la cabecera de la cama, algun docto anciano de aquel pueblo despreciado. La opinion general atribuia a los Hebreos un conocimiento profundo en las ciencias ocultas, y particularmente en el arte Cabalistica, cuyo nombre y origen provenian del tiempo de los sabios de Israel. Los Rabinos no negaban su conocimiento en las artes sobrenaturales: circuns-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tancia que no aumentaba el odio, pero que disminuia el desprecio con que eran universalmente mirados.

Un mago Judio era tan execrable a los ojos de la muchedumbre, como un usurero de la misma nacion: pero nadie se burlaba del primero y todos lo hacian del segundo. Es ademas probable, en vista de las prodigiosas curas que de los Judios se refieren, que poseian secretos propios de su nacion y que los ocultaban escrupulosamente de los Cristianos, de quienes con tanta razon desconfiaban.

La hermosa Rebeca habia aprendido en su niñez las practicas tradicionales de su gente, pero, dotada de un ingenio penetrante, y de un espiritu observador, las habia perfeccionado de un modo superior a lo que se podia esperar de su edad, de su sexo, y aun de la epoca en que vivia. Habia tenido por maestra a la hija de un célebre Rabino, la cual en prueba del entrañable amor que profesaba a Rebeca, la habia hecho depositaria de los secretos y recetas que su padre le habia comunicado poco antes de morir. La desgraciada Miriam fue victima del fanatismo de aquellos tiempos: pero su inteligente discipula conservaba cuidadosamente el tesoro de su saber.

Rebeca, que a su notable hermosura reunia tan

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

estraordinaria habilidad, era el obgeto de la veneracion de los Judios de su tribu, los cuales la consideraban como una de aquellas mugeres favoredidas por la Divinidad, de quienes habla la Biblia. Su padre, que ademas del respeto que le inspiraba su sabiduria, la amaba con toda la ternura de que era capaz su corazon, le permitia mas libertad que la que ordinariamente gozaban las otras doncellas de su nacion, y muchas veces se dejaba gobernar enteramente por su dictamen.

Cuando el caballero de Ivanhoe llegó a la habitacion de la Judia, no sabia lo que le pasaba; porque la perdida de sangre durante la ultima parte de la pelea lo habia debilitado considerablemente y privadole de sentido. Rebeca examinó la herida, y le aplicó una eficaz droga vulneraria, y dijo a su padre, que si podia evitarse la fiebre, no obstante la debilidad, el enfermo no estaba de peligro, y podria ponerse en camino con ellos al dia siguiente. Isaac no oyó con gran satisfaccion este segundo anuncio, por que la esfera de su caridad no pasaba de Ashby, y su plan era dejar a Ivanhoe a cargo del Judio que le habia prestado la casa, asegurandole el pago de todos los gastos que la cura del herido ocasionase. Rebeca se opuso a esta determinacion, alegando muchas y mui solidas razones,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de las cuales solo citaremos las dos que hicieron mas impresion en el animo de su padre. La primera fue su repugnancia a dejar aquel precioso balsamo, en manos de un estraño, aunque fuera Judio, pues de este modo podia descubrirse su secreto. La segunda, que aquel caballero herido, era Wilfrido de Ivanhoe, gran favorito de Ricardo Corazon de Leon, y que si este monarca volvia a Inglaterra, Isaac que habia prestado grandes sumas al Principe Juan, para llevar adelante su proyectada rebeldia, tendria necesidad de algun poderoso protector, a fin de apaciguar la justa colera del Rei.

" Tienes mil razones, Rebeca," dijo Isaac, cediendo a tan graves motivos. " Sería lastima divulgar los secretos de la bendita Miriam; por que los favores que el Dios de Israel nos concede, ora sean monedas de oro y plata, ora virtudes y recetas medicinales, no deben prodigarse a tontas y a locas. Cosas son estas de que solo deben gozar aquellos a quienes la Providencia las ha dispensado. Y en cuanto a ese que los Nazarenos llaman Corazon de Leon, si supiera mis negocios con su hermano, mas me valiera caer en manos de un Leon de Idumea que en las suyas. Por tanto

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

me someto a tus consejos y ese buen mancebo ira con nosotros a casa, y podra estar en ella como en la suya propia, hasta que se cure de su herida. Y si Corazon de Leon vuelve a Inglaterra, como ya lo susurra la gente, nuestro huesped sera para mi un muro de defensa, que me preserve de los males que puedan amenazarme. Si no vuelve, Ivanhoe podra facilmente pagarme los gastos que me ocasiona, con los despojos que gane su valor, como ha hecho en el ultimo torneo. Es un buen muchacho; cumple la palabra que da; restituye lo que se le presta, y socorre al Israelita enmedio de los ladrones, y de los hijos de Belial."

Ivanhoe volvio en sí, cuando ya iba cerrando la noche. Disperto de un sueño agitado, con aquella confusion de ideas, que naturalmente sigue a la completa insensibilidad. Durante mucho tiempo le fue imposible traer a la memoria las circunstancias que habian precedido a su desmayo, y ligar la cadena de sucesos que le habian ocurrido el dia anterior. Sentia el dolor de la herida y un estraordinario abatimiento, a lo cual se unian en su imaginacion, ideas confusas de golpes y estocadas, de encuentros de caballos y ginetes, y la polvareda, y el ruido de las armas, y la griteria y alboroto de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

una pelea encarnizada. Hizo un esfuerzo para levantar la cortina de su cama, y lo consiguio, aunque sintiendo al mismo tiempo un dolor agudo.

Hallose con gran sorpresa suya en un aposento magnificamente amueblado: pero como vio cogines en lugar de sillones, y otros adornos del gusto oriental, casi llegó a creer que durante su sueño habia sido transportado otra vez a la tierra de Palestina. Aumentose su sorpresa, cuando se alzó un lienzo de la tapiceria, y vio entrar una muger ricamente vestida a la manera de Levante, seguida por un criado, de color algo mas oscuro que el trigueño.

Cuando el caballero iba a dirigir la palabra a la hermosa aparicion, la Judia le hizo seña de que guardase silencio, colocando el dedo sobre sus dos labios de rubi; el criado se acercó al enfermo, le descubrio el costado, y Rebeca examinó el vendage, y parecio satisfecha del estado de la herida. Hizo todo esto con tanta sencillez, magestad y modestia, que aun en tiempos mas civilizados nadie hubiera osado criticar su conducta como indecorosa, ni impropia de la delicadeza de su sexo. Ivanhoe no vio en ella la muger caritativa, que se emplea en aliviar los males de sus semejantes: si no un ser ideal que baja a la tierra para detener,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

con sobrenatural poder, el golpe de la muerte. Rebeca dio algunas ordenes en Hebreo a su criado: y este que la servia en semejantes ocasiones, la obedecio con puntualidad.

Los acentos de una lengua estraña en los labios de la hermosa Rebeca, produgeron en el caballero el mismo efecto que la supersticion atribuye a los ensalmos de las hadas, que, aunque no se entiendan, por la suavidad del sonido, y por la blanda sonrisa que los acompaña penetran y suavizan el corazon. Ivanhoe no quiso interrumpirla, mientras estaba dando aquellas beneficas disposiciones: pero, cuando vio que iba a retirarse, no pudo contener su curiosidad, y le dirigio la palabra en lengua Arabiga, que habia aprendido en sus viages por Palestina, y que le parecio la mas propia de que podia hacer uso hablando a una joven que tenia un turbante en la cabeza, y un *caftan** al hombro: "Amable doncella, le dijo, tened la bondad . . ."

Rebeca interrumpio a su enfermo, con una sonrisa, que raras veces lucia en un rostro, cuya espresion natural era la de la melancolia. "Soi Inglesa, le dijo, Señor Caballero, y hablo la lengua

* Trage Oriental.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de mi pais, aunque mi trage y mi familia son de otros climas."

" Noble señora," dijo Ivanhoe, y Rebeca lo interrumpió de nuevo.

" No me deis, Señor Caballero, dijo Rebeca, el epiteto de noble. Conviene que sepais sin perdida de tiempo que vuestra criada es una pobre Judia, hija de Isaac de York, a quien habeis concedido tan generosa proteccion: y no debe pareceros estraño que su familia agradecida os suministre los ausilios que vuestra situacion requiere."

No podemos decir si Lady Rowena habria visto con satisfaccion el interes y la ternura con que Ivanhoe contemplaba las hermosas facciones, la estatura magestuosa y los ojos brillantes de la amable Rebeca: ojos cuyo resplandor amortiguaban sus largas pestañas negras, que algun poeta de aquel siglo hubiera comparado a la estrella de la tarde, cuando introduce sus rayos por entre las ramas de un bosque de jazmines. Pero Ivanhoe era buen Cristiano y amante firme, y no podia ser infiel a su Dios ni a su dama. Rebeca sabia lo primero, y por esto se apresuró a noticiar al Caballero su linage: sin embargo, aunque instruida y prudente, pagaba el tributo de la debilidad ordinaria de su sexo; por lo que no pudo menos de sus-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

pirar interiormente cuando a la admiracion respetuosa, y suave ternura con que Ivanhoe habia mirado hasta entonces a su desconocida bienhechora, sucedio una urbanidad fria y estudiada, que indicaba el agradecimiento que se debe al beneficio que se recibe de quien no se aguardaba, y sobre todo de una persona de inferior gerarquia. Ivanhoe a la verdad no habia manifestado hasta entonces mas que aquel homenage de admiracion que los jovenes tributan siempre a las hermosas: pero Rebeca, que no ignoraba cuan merecedora era a este tributo, se avergonzó al ver el efecto que habian producido sus ultimas palabras, privandola del derecho que le daba su propio merito, y de que su clase no parecia digna.

Con todo, el alma candorosa y benigna de la Hebrea no se exasperó contra Ivanhoe al verlo imbuido en las preocupaciones religiosas de su siglo: y aunque sabia que el enfermo la miraba como hija de reprobacion, y que no querria tener con ella mas trato que el absolutamente indispensable, no por esto dejó de cuidarlo con el mayor esmero y con la mas tierna vigilancia. Lo informó ademas de la necesidad en que estaba de pasar a York, y de la resolucion que su padre habia tomado de llevarlo en su compañia, y de alo-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

jarlo en su casa, hasta su entero restablecimiento. Ivanhoe se opuso a este plan, bajo el pretesto de la molestia que daria a sus bienhechores.

"¿No habia, dijo, en Ashby, o en sus cercanias, algun buen hidalgo Sajon, o algun pechero acomodado, que hubiera querido encargarse de un compatriota herido, hasta que estubiese en estado de ponerse la armadura? ¿No habia algun convento Sajon en qué hospedarme? ¿No hubieran podido llevarme a Burton, donde mi pariente Waltheoff, Abad de San Withold, seguramente no hubiera negado los socorros que mi posicion exigia?"

"Cualquiera de esos alojamientos," dijo Rebeca, con melancolica sonrisa, "hubiera sido mas digno de un hombre como vos, que la morada de un pobre Judio: pero, Señor Caballero, a menos que mudeis de medico, no podeis mudar de habitacion. No debeis ignorar que nuestra nacion es mas diestra en curar heridas que en hacerlas, y nuestra familia en particular, posee secretos, que le han sido transmitidos de generacion en generacion, desde los dias de Salomon, y cuya virtud habeis esperimentado. No Nazareno: perdonad si os digo que no hai medico Cristiano en toda Ingla-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

terra, que pueda poneros en estado de usar vuestra armadura antes de un mes."

"¿Y cuando podre vestirla, dijo Ivanhoe, por la virtud de tus medicinas?"

"Dentro de ocho dias, respondio la Hebrea, si sigues docilmente mis consejos."

"Por la Virgen Santisima, dijo Ivanhoe, si no es pecado nombrarla en estos muros, que no estamos en ocasion de desperdiciar los instantes. Si cumples lo que prometes, yo te ofrezco mi yelmo lleno de escudos de oro, vengan de donde vinieren."

"Yo egecutaré fielmente lo que te ofrezco, respondio Rebeca, y te pondre en estado de armarte, en el termino que he dicho, con tal de que me hagas un favor, en lugar del dinero que me propones."

"Si el favor que me pides está en mi poder, dijo Ivanhoe, y es tal que un Cristiano puede concederlo sin escrupulo a uno de tu creencia, no dudes que lo hare con satisfaccion y con agradecimiento."

"Lo que unicamente te pido, dijo Rebeca, es que de ahora en adelante vivas en la persuasion de que un Judio puede hacer un beneficio a un

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Cristiano, sin otra esperanza de galardon que la bendicion del gran Padre, criador de Judios y Gentiles."

" Fuera pecado dudarlo, repuso el caballero: confio en tí y en tu habilidad, y espero que dentro de ocho dias podre acudir donde el honor y la obligacion me llamen. Y ahora permiteme que te haga algunas preguntas sobre lo que pasa por ahi fuera. ¿ Qué es del noble Cedric y de su familia? ¿ qué es de la amable dama...." aqui se detubo, como si no quisiera marchitar el nombre de Rowena, pronunciandolo en presencia de una Judia. " De la que fue nombrado Reina del torneo?"

" ¿ La que tú, dijo Rebeca, designastes para ocupar el trono de la hermosura, con un discernimiento que no fue menos aplaudido que tu valor?"

Aunque Ivanhoe habia perdido mucha sangre, no por esto dejaron de encenderse sus mejillas, al considerar que él mismo habia descubierto el secreto que procuraba ocultar.

" Quise hablar, dijo Ivanhoe, del Principe Juan; y holgárame tambien de saber algo de mi fiel escudero, y por qué no ha venido a servirme."

" Permite, dijo Rebeca que me valga de la au-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

toridad de medico, y ponga un termino a tus preguntas, y a esas reflexiones que te agitan, dandote cuenta de todo lo que puede interesarte. El Principe Juan disolvio el torneo, y salio precipitadamente para York, con los nobles, caballeros y eclesiasticos de su partido, despues de haber recogido cuanto dinero pudo, exigiendolo de grado o por fuerza de la gente mas rica de estos paises. Dicen que va a sentarse en el trono de su hermano."

" No sera sin derramar mucha sangre antes, si hai todavia Ingleses en Inglaterra," repuso Ivanhoe, incorporandose de golpe en la cama. " Aqui estoi yo para defender los derechos de Ricardo, contra el mejor, y aun contra los dos mejores del partido del rebelde."

" Para eso es necesario tener fuerzas," dijo Rebeca, tocandole ligeramente en el hombro. " Por ahora solo debeis seguir mis consejos y estar tranquilo."

" Verdad es, dijo Ivanhoe; tan tranquilo como lo permitan los tiempos revueltos en que vivimos. Hablemos ahora de Cedric y de los suyos."

" Hace poco, dijo Rebeca que el mayordomo estubo aqui a cobrar el valor de la lana de los re-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

baños de su amo, y por él hemos sabido que Cedric y Athelstane de Coningsburgh salieron mui disgustados del convite del Principe, y estaban disponiendose para volver a sus casas."

" ¿Fue alguna dama con ellos al banquete?" preguntó Wilfrido.

" Lady Rowena," respondio la Judia, con mas individualidad que la que contenia la pregunta, " Lady Rowena no asistio al banquete del Principe Juan, y, segun dijo el mayordomo, se halla ahora en compañia de su tutor, de camino acia Rotherwood; y en cuanto al fiel escudero Gurth...."

" ¿Con qué sabes su nombre? dijo el caballero: pero sin duda has de saberlo, puesto que debe a tu generosidad los cien zequines que recibio ayer."

" No hables de eso, dijo Rebeca. Ya veo cuan facilmente descubre la lengua lo que quisiera ocultar el corazon."

" Mi honor, dijo Ivanhoe, me obliga a restituir esta suma y no dudes que la pondre en manos de tu padre."

" Sea como quieras, respondio Rebeca, mas no antes de ocho dias: y ahora no pienses, ni hables de eso, si no quieres atrasar tu curacion."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Debo obedecerte, dijo Ivanhoe, y seria ingratitud en mi resistir a tus mandatos. Solo quiero hacerte una pregunta, y sera la ultima; acerca de la suerte del pobre Gurth."

" Me duele decirte, Señor Caballero, respondio la Judia, que está preso por orden de tu padre," y *observando que esta noticia afligia* a Ivanhoe, añadio inmediatamente: "pero el mayordomo Oswaldo dice, que si no ocurre alguna otra novedad que exaspere el animo de Cedric, no hai duda que lo perdonará, por ser un siervo fiel, a quien el anciano ha mirado siempre con gran afecto, y que solo ha cometido una falta y eso por amor a su hijo. Y dice ademas que él y sus otros compañeros, particularmente Wamba el bufon, estaban resueltos a facilitar la fuga de Gurth, en caso de que no se aplacase la colera de su amo."

" Quiera Dios que asi lo hayan egecutado, dijo Ivanhoe, por qué no parece si no que la mala suerte se empeña en perseguir a todos los que me aman y favorecen. El Rei, que tanto me ha honrado y distinguido, se halla proximo a perder la corona, por la traicion de un hermano que le debe *innumerables* beneficios; mis atenciones acarrean disgustos y sinsabores a la dama mas hermosa de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Inglaterra, y un pobre servidor está espuesto a morir a manos de mi padre, solo por que me ha dado una prueba de afecto y lealtad."

" El mal estado de tu salud, dijo Rebeca, y la pesadumbre que te agita te hacen interpretar torcidamente los altos designios de la Providencia. Has sido restituido a tu patria, cuando mas necesidad tiene de brazos fuertes y de corazones leales; has humillado a los enemigos de tu Rei y a los tuyos, cuando mas entonada se hallaba su soberbia; y cuando te has visto debil y herido, los Cielos te han deparado asistencia y medico, entre las *gentes mas* despreciadas de la tierra. Estas consideraciones deben darte ánimo y brio, y la esperanza de hacer grandes proezas en favor de la justa causa que defiendes. Adios: toma la medicina que voi a enviarte par mano de Ruben. Tranquilizate, afin de que tengas las fuerzas necesarias para emprender la jornada de mañana."

Convencido por las razones de Rebeca, Ivanhoe se sometio enteramente a sus consejos. Tomó la bebida que Ruben le administró, y como era narcotica y calmante, le proporciono una noche tranquila, y sueños agradables. A la mañana siguiente, Rebeca lo encontró libre de todo sintoma

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de calentura, y capaz de soportar las fatigas del viage.

Ivanhoe fue colocado en la misma litera, en que salio del torneo, y no se omitio ninguna de las precauciones necesarias a su comodidad. Lo unico que no pudieron conseguir las instancias de Rebeca, fue que se caminára despacio, como lo juzgaba indispensable, para la conveniencia del herido: porque Isaac, semejante al viagero rico de quien habla Juvenal en su Satira decima, tenia siempre a la vista una gavilla de salteadores, sabiendo que tanto los nobles Normandos, como los bandidos Sajones, tendrian la mayor satisfaccion en despojarlo. Por tanto caminó a paso levantado, haciendo cortas paradas, y mas cortas comidas, de modo que se adelantó a Cedric y Athelstane, que habian salido muchas horas antes que él, pero que se habian detenido largo tiempo a la mesa del Abad de San Withold. Sin embargo, gracias a la eficaz virtud del balsamo de Miriam, y a la robusta constitucion de Ivanhoe, no le resultaron de aquella marcha precipitada, los inconvenientes que Rebeca temia.

Con todo, bajo otro punto de vista, la prisa de Isaac produjo fatales consecuencias; por que de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

sus resultas se suscitaron grandes disputas entre él, y los hombres que habia tomado para que le sirviesen de escolta. Eran Sajones, y no estaban esentos de la aficion a la buena vida, y a los buenos bocados, que los Normandos les echaban en cara, como pereza y glotoneria. Habian aceptado la proposicion del Judio, con la esperanza de que este haria una opipara provision para la marcha; mas la precipitacion de esta, frustró todas sus esperanzas. Tambien se quejaban del daño que sufrian los caballos, que iban siempre al trote, y que solo descansaban algunos minutos: por ultimo, la cantidad de vino y de cerbeza que debia consumirse en cada comida, fue otro gran motivo de reconvenciones y disputas, entre Isaac y su escolta: de todo esto resultó, que cuando llegó la hora del peligro, y sobrevino a Isaac la calamidad que con tanta razon temia, se vio abandonado por aquellos en cuya defensa confiaba, aunque nada habia hecho para grangearse su afecto.

Asi fue como Cedric y los suyos encontraron al Judio, a su hija y al herido; y asi fue como todos ellos cayeron en manos de Bracy, y de sus confederados. Al principio nadie hizo alto en la litera, y quizas nadie hubiera sabido lo que contenia, si no fuera porque Bracy quiso examinarla, creyendo

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que iba dentro Lady Rowena, la cual no se habia alzado el velo que la cubria. No fue poca la admiracion del aventurero cuando descubrio un hombre herido, el cual creyendose en manos de bandidos Sajones, que conocian y respetaban su nombre, confesó francamente ser Wilfrido de Ivanhoe.

Las ideas del honor caballeresco, que no habian abandonado enteramente a Bracy, apesar de su maldad y ligereza, no le permitieron vender a un hombre herido e indefenso: por que sabia que Front-de-Bœuf no tendria el menor escrupulo en dar muerte inmediatamente al que venia a disputarle el feudo de Ivanhoe. Por otra parte, dar libertad a un rival favorecido por Lady Rowena, como lo denotaba lo occurrido en el torneo, y como lo aseguraba la voz publica, que atribuia a estos amores el destierro de Wilfrido de la casa paterna, era un esfuerzo demasiado superior a la generosidad del Normando. Adoptó en estas circunstancias un termino medio entre los dos que se le ofrecian, y fue mandar a dos de sus escuderos que no se apartasen de la litera, ni permitiesen que nadie se acercase a ella. Si alguien preguntaba quien iba dentro de la litera, debian responder que era un escudero de Bracy, que habia sido herido en el primer encuentro. Al llegar al castillo, mientras

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Front-de-Bœuf y el Templario se empleaban en llevar adelante sus planes, el uno contra la bolsa del Hebreo, y el otro contra su hija, los escuderos llevaron a Ivanhoe, continuando la ficcion de ser uno de sus compañeros, a un aposento distante. Y esta misma esplicacion dieron á Front-de-Bœuf, cuando este les preguntó porqué no acudian a la defensa de las muralias.

" ¡Un compañero herido!" esclamó furioso el Baron. " No es estraño que los villanos y los bandidos asedien los castillos de los nobles, y que los bufones y los porquerizos los desafien, puesto que los lanceros de Bracy se estan a la cabecera de un enfermo, mientras estamos aguardando de un momento a otro que nos asalten. A las almenas, cobardes; a las almenas, si no quereis que convierta vuestros huesos en hastillas."

Los escuderos respondieron que de buena gana acudirian a la defensa de la fortaleza, con tal de que los relevasen del encargo que su amo les habia dado de cuidar aquel moribundo.

" ¡Moribundo nada menos! dijo el Baron. Yo os aseguro que todos nos veriamos en la misma situacion si nos estubieramos aqui mano sobre mano. Yo pondre una persona que cuide del enfermo. Urfrieda, vieja de los infiernos: ven acá con tus

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

huesos: asiste a este hombre, ya que hemos de tener este nuevo engorro en medio de tantos embarazos. Y vosotros, escuderos; aqui teneis ballestas y bodoques. A la barbacana, y que no quede Sajon con vida."

Los escuderos, que como todos los partidarios de Bracy, no gustaban de la inaccion, sino de la vida guerrera, y de las empresas aventuradas, a que estaban acostumbrados, se dirigieron alegremente al punto que les habia señalado Front-de-Bœuf. Ivanhoe quedó confiado a Urfrieda: mas esta que solo se empleaba en poner en egecucion sus proyectos de venganza, dejó al enfermo en manos de Rebeca.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

CAPITULO VI.

6.

Los momentos de peligro suelen ser tambien momentos de franqueza, en que el cariño se muestra sin disfraz: la agitacion general de los sentimientos rompe los lazos del disimulo, y descubre lo que la prudencia oculta en tiempos mas tranquilos. Al hallarse de nuevo junto a Ivanhoe, Rebeca observó con estrañeza el placer que esperimentaba enmedio de tantas escenas de males y peligros. Cuando le tomó el pulso, y le preguntó por su salud, sus movimientos y palabras indicaban un interes mucho mas vivo que el que ella hubiera querido manifestar abiertamente. Sintiose agitada por un temblor estraordinario. " ¿Eres tú, caritativa doncella?" le dijo friamente Ivanhoe, y esta pregunta la hizo volver en sí, recordandole que el sentimiento que abrigaba en su corazon no podia ni debia ser correspondido. Escaposele un suspiro, en que Ivanhoe no hizo alto, y las preguntas que le dirigio acerca de su salud, fueron hechas en el tono de la amistad. Ivanhoe le respondio en pocas pa-

N.E.T. 6. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en el capítulo en la edición original:

Ascend the watch-tower yonder, valiant soldier,/ Look on the field, and say how goes the battle. Schiller's *Maid of Orleáns.*
*[*Friedrich Schiller' (1801) *Maid of Orleáns, V. xi].*

Asciende hasta aquella torres, valiente soldado,/ mira los campos y dime cómo va la batalla. *Schiller. La doncella de Orleáns.*
[Hernández, M., op. cit., 302].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

labras que su salud se hallaba lo menos mal que podia hallarse en aquellas circunstancias, " y eso, añadio, gracias a tu habilidad, querida Rebeca."

" Me llama querida," se decia a sí misma Rebeca, " pero ¡con cuanto desden, y con cuanta indiferencia! Su caballo, y sus podencos son mas preciosos a sus ojos que la pobre y humillada Judia."

" Mi espiritu, continuó Ivanhoe, está mas enfermo de ansiedad, que mi cuerpo, de la dolencia que lo aqueja. Por lo que he oido a esos hombres que me han custodiado hasta ahora, he venido en conocimiento de que estoi privado de mi libertad, y si no me engaña lo voz aspera y terrible que los ha echado de aqui, mi prision es el castillo de Front-de-Bœuf. Si es asi ¿como acabará todo esto, y como podre proteger a Lady Rowena, y a mi padre?"

" Ni aun siquiera se acuerda del Judio y de la Judia," decia interiormente Rebeca. " ¿Por qué nos hemos de interesar en su suerte? ¡Oh, cuan justamente me castigan los cielos por haber puesto en él mis pensamientos!" Despues de esta acusacion interior, pasó a noticiar a Ivanhoe todo lo que sabia: que el Templario Brian de Bois-Guilbert, y el Baron de Front-de-Bœuf mandaban las fuerzas del castillo, y que este se hallaba sitiado por

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

gentes que ella no conocia. Añadio, por ultimo, que habia en la fortaleza un eclesiastico, que quizas podria darle noticias mas seguras.

" ¡ Un eclesiastico ! repuso el caballero. Traelo aqui inmediatamente, Rebeca, si puedes. Dile que hai aqui un enfermo que necesita de sus socorros espirituales : dile lo que quieras, con tal de que me lo traigas. Es preciso hacer algo para salir de este apuro : pero ¿ qué he de hacer sin saber lo que pasa ? "

Rebeca, en cumplimiento del encargo de Ivanhoe, hizo cuanto pudo por que el fingido eclesiastico pasase al aposento del enfermo, pero lo estorvó, como hemos visto, Urfrieda que tambien deseaba hablarle ; y Rebeca volvio a dar cuenta a Ivanhoe de la inutilidad de sus diligencias.

No tubieron mucho tiempo para lamentarse de esta falta de noticias, ni para imaginar nuevos medios de adquirirlas, por que el ruido que ocasionaban los preparativos de defensa, crecia por momentos y llegó a ser un verdadero alboroto. El paso de los guardias y ballesteros que iban a ocupar las almenas, resonaba en los pasadizos y escaleras que conducian a los diferentes puntos de la fortificacion. Oianse al mismo tiempo las voces de los caudillos, que animaban a sus partidarios, y que dictaban

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

todas las providencias que la defensa de la plaza requeria, y en seguida el estrepito de las armas, y los clamores y voceria de los soldados. Aunque todos estos anuncios eran terribles, como presagios de una catastrofe espantosa, habia en el conjunto de aquellos sonidos, cierta sublimidad que penetró el alma de Rebeca. Animaronse sus ojos, encendieronse sus megillas, y medio agitada por el temor, medio reanimada por el entusiasmo, repitio a su compañero las palabras de la Escritura: " suena el estrepito de las aljabas, y de las lanzas, y de los broqueles; y las voces de los capitanes, y la griteria de los soldados."

Pero Ivanhoe era como el caballo de que hace mencion aquel sublime pasage del libro de Job; el cual ardia de impaciencia por correr a la pelea que aquellos rumores anunciaban. " Si yo pudiera, decia, acercame a esa ventana, y ver lo que pasa en los muros; si tubiera un arco, un hacha para dar un solo golpe en nuestra defensa .... pero es inutil. Las fuerzas me abandonan."

" No te agites, noble Caballero, le decia Rebeca; el ruido ha cesado, y quizas no llegará el caso de que vengan a las manos."

" Poco se te alcanza de estas cosas, respondio Ivanhoe; esa pausa indica que los hombres estan

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

en sus puestos, aguardando el momento del ataque. Lo que hemos oido hasta ahora era la amenaza lejana de la tormenta: pronto estallará con toda su furia. ¡Que no pueda yo acercarme a esa ventana!"

"No lo emprendas, dijo Rebeca, si no quieres que se abra tu herida." Y observando la estraordinaria impaciencia del caballero, "yo me pondre a la ventana, dijo, y te dare cuenta de todo lo que observe."

"No lo haras; no lo permito, dijo Ivanhoe, cada ventana, cada abertura de este castillo sera mui en breve blanco de la furia de los sitiadores. Una flecha perdida...."

"Venga en buen hora," dijo en voz baja Rebeca, y en seguida subio con paso firme los dos o tres escalones que llevaban a la ventana.

"Rebeca, querida Rebeca, clamó Ivanhoe, no son estos pasatiempos de muchachas. No te espongas a la muerte, ni me hagas infeliz para siempre por haber yo sido la causa de tu desgracia. A lo menos guarecete con ese broquel viejo que está en el suelo, y descubre lo menos que puedas de tu persona."

Rebeca siguio el consejo de Ivanhoe, y para-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

petandose con un gran broquel que estaba abandonado en un rincon del aposento, pudo ser testigo de todos los sucesos del primer ataque, y referirlos al herido a medida que iban ocurriendo. Su situacion era mui favorable, porque la ventana estaba en un angulo del edificio principal, y desde ella se descubria, no solo el recinto de la fortificacion, sino una obra esterior que probablemente seria el primer obgeto del ataque. Era una especie de baluarte, de poca elevacion y de no mucha solidez, que servia de defensa a la poterna por donde Front-de-Bœuf habia despedido a Cedric. El foso del castillo lo dividia del resto de la fortaleza, asi que en caso de caer en manos del enemigo, era facil cortar su comunicacion con esta, retirando el puente levadizo. En el baluarte habia un rastrillo que correspondia con la poterna, y toda la obra estaba guarnecida de una empalizada. Rebeca conocio por el gran numero de hombres que defendian aquel punto, que era el que mas recelo inspiraba a los sitiados, y por los movimientos de los sitiadores se echaba de ver que era el primero a que se dirigian.

Inmediatamente puso en noticia de Ivanhoe lo que hasta entonces habia observado, añadiendo

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que el bosque estaba lleno de gente, aunque solo se divisaba fuera de los arboles un pequeño numero de monteros.

" ¿ Y distingues su bandera?" preguntó el caballero.

" No se vé ninguna," respondio la Judia.

" ¡ Estraña novedad! dijo Ivanhoe; aproximarse al asalto de una fortaleza, sin desplegar bandera ni pendon. ¿ Alcanzas a ver al que hace de caudillo?"

" El que mas sobresale entre ellos, dijo Rebeca, es un caballero armado de punta en blanco. Su armadura es negra; está solo, y parece que dirige todas las operaciones."

" ¿ Qué divisa lleva en su escudo?" dijo Ivanhoe.

" A manera de una barra de hierro, contestó Rebeca, y un candado azul en campo negro."

" No sé quien puede llevar esa divisa. dijo Ivanhoe, aunque sé mui bien que pudiera ser la mia en las circunstancias presentes. ¿ No columbras el mote?"

" A esta distancia, dijo Rebeca, es imposible; pero la divisa se vé claramente cuando dan en el broquel los rayos del sol."

" ¿ No ves otros caudillos?" dijo Ivanhoe.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Ningun otro que paresca hombre de distincion, dijo Rebeca; pero sin duda hai mas gente acia la otra parte del castillo. Ahora se disponen al ataque. ¡Dios de Sion, ten piedad de nosotros! ¡Qué horrible espectaculo! Los que vienen delante traen enormes broqueles, y unas defensas de tablazon. Los que vienen detras estan preparando los arcos .... ya los alzan y apuntan .... ¡Dios de Moises, perdona a tus criaturas!" La descripcion de la Judia fue interrumpida por la señal del ataque, que dio el sonido de una aguda trompeta, al que respondieron desde las almenas los atambores y clarines de los Normandos. Siguieron los gritos de los dos partidos opuestos. Los sitiadores clamaban: San Jorge Inglaterra, y los sitiados: *en avant de Bracy; Beau-Séant; Front-de-Bœuf a la rescousse,* segun los gritos de guerra adoptados por cada uno de los caudillos.

Ni unos ni otros, sin embargo, se contentaron con gritos y aclamaciones, sino que el furioso ataque de los Sajones fue vigorosamente resistido por los Normandos. Los monteros, acostumbrados en sus pasatiempos y egercicios al manejo del arco, en que eran sobresalientes, hicieron una descarga cerrada de la que no escapó ninguno de los

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que tenian alguna parte de su cuerpo fuera de las almenas. De resultas de estas descargas, que duraron algun tiempo a manera de aguacero, murieron dos o tres de la guarnicion, y quedaron muchos heridos, por que cada flecha tenia un blanco particular, y no quedó tronera, abertura ni ventana a que no se dirigiese un tiro. Los partidarios de Front-de-Bœuf, y sus aliados, fiados en sus fuertes armaduras, y en los parapetos de la fortificacion, respondieron obstinadamente con otra descarga de ballestas, arcos y hondas, haciendo considerable estrago en los enemigos, que casi se presentaban a cuerpo descubierto. El silvido de las flechas, piedras y bodoques solo se interrumpia por los gritos de los combatientes de uno y otro lado, cuando notaban algun daño considerable en el partido opuesto.

"¡ Que tenga yo que estar aqui encerrado como un fraile, dijo Ivanhoe, mientras otros estan jugando mi libertad o mi muerte! Mira otra vez por la ventana, Rebeca; pero cuenta no te asesten un tiro. Mira otra vez, y dime si se aproximan al asalto."

Rebeca con nuevo brio, que le habian dado sus actos de devocion, volvio a colocarse en la ven-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tana, abroquelandose de modo que era imposible la viesen desde abajo.

" ¿Qué estás viendo?" preguntó Ivanhoe.

" Nada, sino una nube de flechas que oculta a los que las disparan."

" Esto no puede durar, dijo Ivanhoe; si no vienen en derechura a tomar el castillo a viva fuerza, sus flechas poca mella han de hacer en las piedras de los baluartes. Mira si distingues al caballero del candado, y qué tal se porta en esta coyuntura, por que los soldados no pelean sino les da exemplo el caudillo."

" No lo veo," respondio la Judia.

" ¡Malsin cobarde! esclamó Ivanhoe; ahora deja el timon, cuando mas aprieta la borrasca."

" No lo deja; no lo deja; dijo Rebeca, ahora lo veo; se dirige con una partida considerable acia la barrera de la barbacana*. Estan echando abajo

* En todas las fortificaciones goticas habia, fuera de las murallas, unas empalizadas, llamadas barreras, donde se empeñaban acciones mui reñidas, por ser necesario apoderarse de ellas, antes de atacar la fortaleza principal. Muchas de las encarnizadas peleas de que hablan los Cronicones de aquel tiempo, se dieron en las barreras de las plazas sitiadas.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

las estacas y las empalizadas, con hachas, y en medio de todos se distingue el plumero negro del caballero del Candado, a guisa del cuervo entre las arenas de la playa. Ya han hecho una brecha en la estacada .... corren a ella .... pero vuelven atras. Front-de-Bœuf defiende la brecha con los suyos. ¡Como descuella su enorme estatura entre los que lo siguen! Los sitiadores la atacan de nuevo, y se disputan el paso, hombre a hombre. ¡ Dios de Jacob! parece el choque de dos oceanos, impulsados por vientos contrarios."

Rebeca apartó el rostro de la ventana, como si le fuera imposible soportar la vista de tan terrible escena.

" Mira otra vez, Rebeca," dijo Ivanhoe, que atribuyó a otra causa este movimiento. " No es regular que tiren flechas ahora, puesto que pelean mano a mano. No tengas miedo." Rebeca volvio a la ventana, y esclamó inmediatamente: " ¡ Santos profetas de la lei! Front-de-Bœuf, y el caballero de la negra armadura pelean ahora cuerpo a cuerpo en la brecha; parece que los de uno y otro partido contemplan con ansia este terrible encuentro. El cielo defienda la causa del oprimido y del preso. ¡ Dios mio!" gritó de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

pronto, con el mayor sobresalto, " cayó a los pies de su enemigo."

" ¿ Quien cayó? preguntó Ivanhoe; por Dios Santo, que no me tengas en esta inquietud."

" El caballero negro," dijo Rebeca, casi desfallecida; y en seguida gritó con jubilo: " No ... ¡ Bendito sea el Señor de los egercitos! Está otra vez en pie, y peleando como si tubiera la fuerza de veinte hombres en su brazo. Se le rompio la espada, pero ha tomado el hacha de un montero. ¡ Dios mio, cuantos golpes descarga a su enemigo! El gigante vacila como la encina a los hachazos del leñador ... ya cayó ... al suelo."

" ¿ Front-de-Bœuf?" preguntó Ivanhoe.

" Front-de-Bœuf, dijo la Judia, y los suyos, capitaneados por el Templario, acuden a su socorro. El campeon se detiene, viendo que le acometen tantos. Ya han retirado al Baron, y lo traen a las murallas."

" ¿ Han tomado los sitiadores las barreras?" preguntó Ivanhoe.

" Las han tomado, dijo Rebeca, y ya estrechan a los sitiados en los muros. Algunos aplican escalas, y otros se agolpan, y se precipitan unos a otros como abejas, para subir por ellas. De arriba

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

les echan piedras, vigas, y troncos de arboles. Los que caen heridos se retiran, y otros vuelven a ocupar sus puestos. ¡Santo Dios! ¿has dado tu imagen al hombre, para que se la maltrate y desfigure tan horriblemente su propio hermano?"

" No pienses en eso, dijo Ivanhoe, que ahora no estamos en tiempo de reflexiones. ¿Quien cede? ¿Quien adelanta?"

" Ya no hai escalas en el muro, dijo Rebeca; todas han caìdo al suelo. Los pobres sitiadores ruedan como reptiles. Los sitiados ganan."

" San Jorge sea con nosotros, dijo Ivanhoe. ¿Posible es que esos villanos se amedrenten?"

" No, respondio Rebeca; que se rehacen y pelean con valor. El caballero negro se acerca a la poterna, con un hacha formidable en la mano. Bien puedes oir los terribles golpes que le descarga. Los del muro le arrojan vigas y piedras; mas el las aparta como si fueran plumas."

" Por San Juan de Acre," esclamó Ivanhoe, incorporandose con grandes muestras de alegria, " no hai mas que un hombre en Inglaterra que sea capaz de semejante hazaña."

" La poterna cede; dijo Rebeca; ya cruge ... ya está hecha hastillas. La barbacana es nuestra. ¡Oh Dios! Los Normandos dejan el parapeto ...

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ya estan en el foso. ¡ Hombres, si hombres sois en verdad, perdonad al rendido !"

" El puente, dijo Ivanhoe; observa el puente que comunica con el castillo. ¿ Lo han pasado los sitiadores ?"

" No, dijo Rebeca; el Templario lo ha destruido, y se retira al castillo con algunos pocos. Los otros ... ya oyes sus quejidos lastimeros. Cierto es que la victoria es mucho mas cruel que el combate."

" ¿ Qué hacen ahora? dijo Ivanhoe. Observa bien, que no es ocasion esta de espantarse al ver muertos y heridos."

" Todo está suspenso, dijo Rebeca; los nuestros se fortifican en la barbacana, y en ella se parapetan de los pocos tiros que les disparan, de cuando en cuando, los de adentro, y creo que es mas bien para incomodarlos que para hacerles daño."

" Los nuestros, dijo Ivanhoe, no abandonarán una empresa que han empezado tan gloriosamente, y que con tanta felicidad han llevado a cabo. No por cierto; apostaria mi vida a que no cede ese buen caballero que ha echado abajo las barras de hierro, y las tablas de encina de la poterna. ¡ Cosa estraña ! No hai dos hombres en la Cristiandad, capaces de tamaño arrojo. Pero ¿ qué significan el

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cerrojo, y el candado azul en campo negro? Rebeca, mira si puedes distinguir alguna otra particularidad en su persona."

" Nada absolutamente, respondio Rebeca; su armadura y ropage; el caballo y sus harneses, todo es igual y negro, como las alas de un cuervo: pero estoi segura que podria distinguirlo de ahora en adelante entre mil guerreros. Con la misma serenidad acude al peligro que si fuera a un banquete. Parece que cada golpe que da, lleva en sí todo el espiritu que lo anima. ¡Dios le perdone el pecado de haber deramado la sangre de su hermano! Terrible cosa es, pero sublime al mismo tiempo, ver a un hombre solo triunfar de tantos enemigos."

" Rebeca, dijo Ivanhoe, tu has hecho la pintura de un heroe: seguramente ese intervalo es para tomar algun descanso, y preparar los medios de pasar el foso; porque con un caudillo como ese no hai demoras, ni contemplaciones, ni descuidos. Mientras mas peligros, mas gloria. Juro por el honor de mi casa y por el nombre de la dama de mis pensamientos, que pasaria diez años de cautiverio solo por pelear un dia al lado de ese buen caballero; en una causa tan justa como esta."

" ¡Ah!" dijo Rebeca, quitandose de la ventana, y acercandose al lecho del herido, " esos

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

movimientos de impaciencia, esta lucha con vuestra actual debilidad, no hacen otra cosa que retardar vuestro alivio. ¿Como podeis dar heridas a los otros, si no se curan las vuestras?"

" Rebeca, dijo el caballero, tu no puedes imaginarte cuan dificil es para el que está acostumbrado a la guerra y a los hechos de caballeria, permanecer tranquilo, mientras otros pelean a poco distancia. El amor de la batalla es nuestro alimento; el polvo de la refriega es el aliento que nos anima. No vivimos, ni deseamos vivir, en tanto que no somos victoriosos y nombrados. Tales son las leyes de la caballeria, que hemos jurado obedecer, y a las cuales sacrificamos cuanto mas apreciamos en el mundo."

" ¡Ah! dijo la Judia, ¿qué es eso sino sacrificar al idolo de la vanagloria, despues de haberse consumido en los fuegos de Moloc? ¿Qué os queda en galardon de toda la sangre que habeis vertido, de todos los males que habeis sufrido, de todas las lagrimas que habeis hecho derramar, cuando la muerte hiela el brazo del guerrero, y detiene la carrera de su caballo?"

"¿Qué queda? dijo Ivanhoe, la gloria que es el brillo que dora nuestro sepulcro, y el balsamo que conserva nuestro nombre."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" La gloria, dijo Rebeca, es una armadura vieja cubierta de orin, que cuelga sobre el destruido sepulcro del guerrero; es la inscripcion borrada que apenas puede leer el erudito, para satisfacer la curiosidad del pasagero. ¿Es esta suficiente recompensa de tantos afectos sacrificados, y de una vida miserable, empleada en hacer miserables a los otros? ¿Qué virtud tienen las trovas de un poeta, que baste a suplir la falta del amor domestico, de los sentimientos suaves, de la paz y de la ventura? La gloria, señor caballero, en los tiempos en que vivimos, no es mas que la fama que se adquiere en las tabernas, cuando un cantor vagabundo celebra á un concurso de villanos ebrios las hazañas de los que ya no existen."

" Por el alma de mi abuelo, dijo Ivanhoe, que estás hablando de lo que no entiendes, y ajando el esplendor de la caballeria, que es lo unico que distingue al noble del bajo, al caballero galan, del malsin grosero y agreste; lo unico que realza el honor sobre la vida; nos hace vencedores de los trabajos y fatigas, y nos enseña a no temer otro mal sino es la deshonra. Tú no eres Cristiana, Rebeca, y por consiguiente, desconoces la dulzura que esperimenta el corazon de una dama, cuando su amante ha inmortalizado su brazo con alguna

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

noble y atrevida hazaña. La caballeria es la cuna de los afectos puros y generosos, el apoyo de los oprimidos, la vengadora de los agravios, el yugo que doma el poder del tirano. Sin ella, nobleza es palabra sin significacion, y su lanza y su espada son la mejor defensa de la libertad y de la independencia."

" Mi nacion, dijo Rebeca, hizo prodigios de valor en defensa de la patria; mas nunca tomó las armas si no por espreso mandato del Dios de Israel, o para rechazar la opresion. El sonido de la trompeta no dispierta ya a Judá de su sueño, y sus despreciados hijos se presentan como victimas dociles e indefensas a la tirania del militar y del poderoso. Bien has dicho, caballero; no está bien que una doncella Hebrea hable de guerras ni batallas, mientras el Dios de Jacob no suscita un nuevo Gedeon, un segundo Macabeo, que rescate a su pueblo y rompa las cadenas que lo humillan."

La orgullosa doncella concluyó estas palabras en tono de dolor y amargura, que espresaba su despecho al considerar la degradacion y el vituperio de su nacion. Afligiala tambien la idea de que Ivanhoe la juzgase indigna de dar su voto en puntos de honor, y de abrigar en su alma sentimientos exaltados y generosos.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" ¡ Cuan mal me conoce, decia, si cree que la censura que he hecho de la estravagancia caballeresca de los Nazarenos procede de bageza y cobardia! ¡ Ojalá mi sangre, derramada gota a gota pudiese redimir la cautividad de Juda! ¡ Ojalá pudiera ella pagar la libertad de mi padre y de su bienhechor! Entonces veria el Cristiano si la hija del pueblo escogido de Dios no es tan arrojada y valiente, como la soberbia doncella Nazarena, envanecida con los pergaminos de su raza, y con poseer algun mal castillo entre los hielos aridos del Norte."

Rebeca, al terminar estas reflexiones, fijó sus ojos en el caballero herido.

" Duerme, dijo ; la naturaleza, fatigada de tanta inquietud y agitacion, se aprovecha del primer intervalo de reposo, para reparar con un sueño benefico las fuerzas perdidas. ¡ Ah ! quizas mis ojos lo contemplan por ultima vez: quizas dentro de pocos momentos desaparecera del rostro esa espresion generosa y valiente que aun durante el sueño lo anima ; quizas no tardarán en marchitarse sus facciones con el hielo de la muerte, y el mas ruin villano de este odioso castillo hollará con desden el cuerpo en que se abriga tan noble espiritu. El en tanto reposa tranquilo, sin que lo asuste el

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

golpe que lo amenaza. ¡ Y mi padre ! ¡ Oh padre mio ! ¿ Posible es que tu hija olvide tus canas por los negros rizos de un estrangero ? ¡ Oh Dios de mi pueblo ! Los males que me rodean no son mas que las amenazas de tu colera, contra la hija ingrata que piensa en el cautiverio del infiel, antes que en las calamidades que atosigan la vida de su padre ; que no se cuida de la desolacion de Juda, y fija sus pensamientos en la gentileza del Ismaelita. Arranquemos esta quimera del corazon, aunque sea destrozando todas sus fibras."

Rebeca se cubrio con su velo, y se sentó a cierta distancia de Ivanhoe, volviendole la espalda, y procurando fortificar su espiritu, no solo contra los riesgos que circundaban su vida y su honor, sino tambien contra los arrojados pensamientos que iban echando raices en su alma.

CAPITULO VII.

DURANTE el intervalo de suspension de hostilidades que siguio al primer triunfo de los sitiadores, mientras estos se disponian a estrechar el asedio, y los sitiados fortificaban sus medios defensivos, el Templario, y De Bracy, tubieron una breve conferencia en el salon del castillo.

" ¿Donde está Front-de-Bœuf?" preguntó De Bracy, que habia dirigido la accion en la parte opuesta a la que el Baron defendia. " Por ahi corren voces de su muerte."

" Vive, dijo el Templario; vive aun: pero aunque hubiera tenido la cabeza de buei que lleva en las armas, y diez planchas de hierro encima, dificil le hubiera sido resistir al hacha de su enemigo. Dentro de pocas horas, Front-de-Bœuf estará en compañia de sus padres, y cierto que es una gran perdida para la empresa del Principe Juan."

" Y un gran refuerzo para el reino de Satanas, dijo Bracy; estos son los frutos de sus blasfemias contra los angeles, y de sus chanzas y amenazas de

N.E.T. 7. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:

Approach the chamber, look upon his bed./ His is the passing of no peaceful ghost,/ Which, as the lark arises to the sky,/ Mid morning's sweetest breeze and softest dew,/ Is wing'd to heaven by good men's sighs and tears!---/ Anselm parts otherwise.

Old Play.

*[*Atribuido a Scott*,* Ian Duncan (ed.) (1996, 562)*]*.

Acércate a su habitación, mira en su lecho./ Él es el fantasma desgraciado/ que como la alondra vuelve hacia el cielo./ ¡El rocío de la mañana y la brisa cálida, / remonta al cielo por las lágrimas y los suspiros de los hombres buenos!/ Anselmo parte también. *Drama antiguo. [Hernández, M., op. cit., 313].*

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

echar las estatuas de los santos por las almenas abajo."

" Anda, necio, repuso el Templario; tu supersticion y la impiedad del Baron corren parejas: ni él, ni tú sabeis dar razon de una ni de otra."

" Gracias, señor Templario, dijo Bracy, solo te ruego no olvides el refran: quien tiene tejado de vidrio ... ya sabes lo demas. Lo que te digo es que soi mejor Cristiano que tú, y que todos los caballeros de tu orden; pues si no miente la fama, no faltan hereges en su seno, y Sir Brian de Bois-Guilbert es uno de tantos."

" Poco me importa lo que digan, respondio Brian; lo que importa ahora es defender el castillo, y que no seamos el escarnio de esos malsines. ¿Como han peleado los que tenias enfrente?"

" Como leones, respondio el aventurero. Agolpabanse a las muros a guisa de abejas furiosas, acaudillados por el villano que ganó el premio del blanco en el torneo de Ashby, a quien conocí facilmente por el tahalí y el cuerno. Estas son las consecuencias de la decantada politica de Fitzurse; envalentonar a estos perros, para que se rebelen contra sus señores. Siete veces me apuntó el villano, con tan poco reparo como si fuera un gamo de esas selvas. Cada abertura de mi armadura

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

recibio una flecha de una vara de largo, que rebotaba en mis costillas, como si hubieran sido de bronce. Gracias al camisote de malla de España, que llevo debajo del peto; que a no ser asi, hubiera dado cuenta de mi persona."

" Pero, a lo menos, dijo el Templario; tu has conservado tu puesto, y nosotros perdimos el nuestro."

" Malo es eso, dijo Bracy; los villanos se guareceran en la obra esterior; atacarán mas de cerca el castillo, y si no tenemos mucho cuidado, se aprovecharán de algun rincon de torre, o de alguna ventana olvidada, y los tendremos encima en un santiamen. Somos poquisimos para una linea de defensa tan estendida: los nuestros dicen que no pueden asomar la cabeza fuera de los parapetos, sin recibir un tiro. Front-de-Bœuf se muere, y se acabó el socorro que nos daban su fuerza brutal, y su genio indomable. ¿Qué hemos de hacer ahora? ¿No seria bueno hacer de la necesidad virtud, y entendernos con esos bellacos, para el rescate de nuestros cautivos?"

" ¡Qué verguenza! esclamó el Templario. ¡Nos hemos apoderado de noche de unos caminantes indefensos, y no podemos conservarlos en

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

una fortaleza, porque nos ataca una gavilla de salteadores! ¡Qué se diria de nosotros! ¡Que cedemos a un puñado de bufones, porquerizos, y otra canalla inmunda, que es la hez de la especie humana! ¡No te cubres de bochorno, Mauricio de Bracy! Enterremosnos en las ruinas de este castillo antes de consentir en tanta humillacion."

" Pues corramos a los muros, dijo Bracy, que ni Turco ni Templario despreció tanto la vida como yo la desprecio. Creo sin embargo que no hai deshonra en desear que se presenten en el campo cuarenta si quiera de mis valientes compañeros. ¡Oh lanceros de Bracy! Si supierais los apuros de vuestro capitan ¡cuan pronto ondearia mi bandera entre los arboles de ese bosque, y cuan poco se detendrian a esperaros esa cuadrilla de vagabundos!"

" Desea cuanto quieras, dijo el Templario, y saquemos el mayor partido posible de los hombres que tenemos a nuestra disposicion. Casi todos son partidarios de Front-de-Bœuf, aborrecidos en estos alrededores por su insolencia y tirania."

" Tanto mejor, dijo De Bracy, con eso se man tendran firmes y derramarán la ultima gota de sangre, antes que esponerse a la venganza de sus enemigos. Animo, y manos a la obra, y ya veras

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

si Mauricio De Bracy se porta como hombre de valor y de noble alcurnia."

" A las murallas," gritó el Templario, y los dos caudillos se presentaron inmediatamente en las almenas, para disponer todo lo que la destreza militar y el valor podrian hacer de consuno en defensa de la plaza. No tardaron en conocer que el punto mas peligroso era el opuesto a la barbacana de que se habian apoderado los sitiadores. Es cierto que el foso que mediaba entre ella y el castillo era un gran obstaculo, que no podia vencerse con facilidad, y de otro modo era imposible atacar la puerta principal: pero Bracy y el Templario fueron de opinion que los sitiadores podrian llamar la atencion de la guarnicion acia aquella parte, por medio de un ataque violento y repentino, y al mismo tiempo aprovecharse de cualquier otro punto descuidado. Para frustar este plan, solo les quedaba el recurso de colocar centinelas, en todo el recinto de la plaza, que pudieran comunicar entre si, y dar el grito de alarma en caso necesario. Tambien se dispuso que Bracy tomase el mando de la puerta, y que el Templario se colocaria a cierta distancia, con un cuerpo de veinte hombres, a fin de acudir en todo caso, a los otros puntos amenazados. La perdida de la barbacana tenia tambien el grande

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

inconveniente, de que, apesar de la considerable altura de la muralla, los sitiados no podian observar tan completamente como antes, las operaciones y movimientos del enemigo, por que la maleza del bosque llegaba hasta cerca de la puerta de la obra esterior, y de este modo podian introducirse en ella nuevas fuerzas, no solo al abrigo, pero sin noticia de la guarnicion. Inciertos, por tanto, del punto en que rebentaria la borrasca, De Bracy y su compañero debian estar prevenidos para hacer rostro en todo el circuito de los muros; pero los escuderos y soldados, empezaban a desmayar, viendose cercados por todas partes, por enemigos furiosos que podian escoger a sus anchas el punto y la hora del ataque.

Entre tanto el dueño del castillo, yacia en su cama atormentado por los dolores que le ocasionaban sus heridas, y por la angustia y despecho que mas y mas las irritaban. Ni siquiera tenia el recurso comun de los hombres credulos y supersticiosos: recurso que aletarga el alma, sin tranquilizarla, como el opio calma los dolores, sin detener los progresos de la enfermedad; pero que a lo menos era preferible a las horrorosas agonias de la desesperacion y de la rabia. La avaricia era el vicio dominante de Front-de-Bœuf, y lejos de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

dar limosna a los establecimientos piadosos, y de comprar absoluciones e indulgencias, habia muchas veces arrostrado la indignacion de los eclesiasticos, y usurpado sus haciendas y caudales. El Templario, cuya fe no era tampoco de las mas puras, no habia sabido caracterizar a su compañero, cuando dijo a Bracy, que Front-de-Bœuf era incapaz de dar la razon de su incredulidad. Su razon era la codicia, y como los remedios espirituales solian venderse mui caros en aquel siglo, sobre todo, a los hombres de su clase, el Baron negaba la virtud de la medicina, por tal de no pagar al medico. Mas era llegado el momento en que la tierra y todos sus tesoros iban a desvanecerse para siempre a sus ojos, y su corazon, aunque duro como el marmol, se estremecio al considerar el oscuro abismo del porvenir. Luchaban en él la agitacion de la fiebre, con los sobresaltos de la imaginacion, y los impulsos del recien-despertado remordimiento, con la inflexibilidad y dureza de su indole; horrible situacion del alma, semejante a la que domina en aquellas tenebrosas regiones, en qué el desengaño vive sin remordimiento, el dolor sin esperanza, y en que se emponzoñan los tormentos presentes con la certeza de que jamas tendran fin, ni intervalo.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" ¡ Donde estan ahora, decia el Baron, esos perros curas que a tan alto precio venden sus ceremonias y arlequinadas. ¿ Donde estan esos Carmelitas a quienes mi padre fundó un convento, defraudando a sus herederos, privandolos de sendos prados, y de sendas tierras de labor? Bebiendo cerbeza, o pegando gritos y haciendo contorsiones a la cabecera de algun villano moribundo. ¡ Ingratos! ¡ y dejan morir como un perro al hijo del que les dio el pan que comen! Que venga aqui el Templario, que tambien es esclesiastico .... pero no: mas vale confesarse con Luzbel que con Brian de Bois-Guilbert, que ni cree en Dios ni en el diablo. ¿ No dicen que es bueno rezar? A lo menos para rezar no se necesita el favor ni la proteccion de esos monigotes ... pero ¡yo ... rezar! .... no me atrevo."

" ¿ No te atreves? ¿ Cuando has dicho otro tanto, Front-de-Bœuf?" esclamó junto a la cabecera del Baron, una voz tremula y aguda.

Trastornado por su mala conciencia, y por la agitacion de sus nervios, Front-de-Bœuf, creyó que esta interrupcion de su soliloquio, procedia de alguno de aquellos angeles perversos, que, segun las supersticiosas ideas de su siglo, velaban en torno

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

del moribundo, para distraer sus meditaciones, y estorvarle pensar en el gran negocio de su salvacion. Estremeciose, miró por todas partes; y recogiendo todas sus fuerzas, esclamó: " ¿Quien está hai? ¿Quien repite mis palabras? ¿Quien eres tú que graznas en mis oidos? Ponte delante de mi, para que yo pueda verte."

"-Soi el demonio que te persigue, respondio la voz."

" Dejate ver en forma corporal, dijo Front-de-Bœuf, y veras que no te temo. Por las cavernas del infierno, que si pudiera luchar con estas fantasmas que me atormentan, como con un enemigo de carne y hueso, me habia de burlar de tí, y de todas tus legiones."

" Piensa en tus pecados, siguio la voz; en la rebeldia, en la rapiña, en el asesinato. ¿Quien indujo al licencioso Principe Juan a tomar las armas contra el anciano que le dio la vida, contra el generoso hermano, que le prodigó tantos beneficios?"

" Mientes, demonio, fraile, o quien quiera que seas, respondio Front-de-Bœuf. Mientes como un villano. No fui yo solo; fuimos cincuenta caballeros y barones, los mejores que han enristrado lanza; la flor de la nobleza de Inglaterra. ¿He de responder yo de los pecados agenos? Falso

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

enemigo, me burlo de tí, y de tus acusaciones. Vete, y dejame morir en paz, si eres mortal, y si no lo eres, todavia no ha llegado tu hora."

" No moriras en paz; repitio la voz. No, que tu muerte sera emponzoñada por el recuerdo de tus homicidios; por el eco de los alaridos que han resonado en estas bovedas; por la sangre que ha inundado estos pavimentos."

" No me impones silencio con tus cargos," respondio el Baron con amarga y violenta sonrisa. " El Judio ha esperimentado la suerte que merece todo enemigo de nuestra Religion: y si no ¿porque se canonizan en Roma a los que se hartan de matar Sarracenos en Palestina? Y por lo que hace a los Sajones que han muerto a mis manos, eran enemigos de mi patria, de mi linage y de mi soberano. Ya ves que estoi bien parapetado contra tus tiros. ¿Te has ido, o porqué callas?"

" No, infame parricida, repuso la voz: acuerdate de tu padre, de su muerte; acuerdate de la sala del banquete, regada con su sangre, que acababa de verter la mano de su hijo."

" ¡Ah!" esclamó el Baron, despues de haberse parado algun rato. " Ya veo que los frailes tienen razon, cuando dicen que nada se te escapa. Yo creia que ese secreto estaba depositado solo en mi

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

corazon, y en el de la que fue mi complice. Anda y busca a la bruja Sajona Ulrica, que te podra decir lo que solo ella y yo vimos. Ella fue la que lavó las heridas, y amortajó el cadaver, y propagó la noticia de que el viejo habia muerto de colico. Ella fue la que me puso en el resvaladero y debe tener su parte en el castigo. Anda, y hazle saborear los tormentos precursores del infierno."

" Ya los saboreo de antemano," dijo Ulrica, poniendose de pronto, enfrente del Baron. " Ya he apurado la copa, y solo ha podido dulcificarme su amargura la esperanza de ver lo que estoi viendo ahora. ¿De qué te sirve apretar los dientes, y echarme esas miradas furibundas? ¿De qué sirven esos gestos de amenaza? Esa mano, que como la del padre que adquirio el nombre que llevas, hubiera podido en otro tiempo, partir la cabeza de un toro indomito, está ahora tan enervada y tan debil como la mia."

" ¡Vil saco de huesos! esclamó Front-de-Bœuf. ¡Detestable lechuza! ¡Ahora vienes a deleitarte en las ruinas del edificio que has echado al suelo!"

" Reginaldo Front-de-Bœuf, repuso la vieja: esta es Ulrica; esta es la hija del asesinado Torquil de Wolfganger; esta es la hermana de sus hijos degollados; esta es la que te pide padre, fami-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

lia, nombre, fama, todo lo que ha perdido a manos de un Front-de-Bœuf. Tales son los males que he sufrido.. ¿te atreveras a negarlo? Pues bien: si hasta ahora has sido el demonio de mi persecucion ahora lo soi yo de la tuya; y te perseguiré, y te atormentaré hasta el ultimo momento de tu infame existencia."

" Eso es lo que no veran tus ojos, furia aborrecible, respondio Front-de-Bœuf. ¡Ola! Gil, Clemente, Eustaquio, Esteban, San Mauro, acudid, y arrojad a esta maldita de cabeza por una tronera del castillo. Nos ha vendido a los Sajones. ¿En qué tardais, picaros?

" Llamalos mas de recio," dijo Ulrica, con sonrisa burlona. " Llama a todos tus vasallos, y amenazalos con el azote y el calabozo. Sabe, orgulloso caudillo," añadio, mudando de tono, " que ni te daran respuesta ni ausilio. Oye, oye esos espantosos sondidos," dijo deteniendose para que el Baron escuchase el rumor del combate, que estaba a la sazon en su mayor encarnizamiento. " Esos gritos son los precursores de la ruina de tu casa y de tu familia. El edificio de la prosperidad de Front-de-Bœuf, cimentado en crimenes y en sangre, va a desmoronarse ante sus mas despreciados enemigos. El Sajon, Reginaldo, el Sajon asalta

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tus murallas. ¿Y tú yaces amilanado en tu cama, mientras él se prepara a hollar tus timbres y tu soberbia?"

"¡Que no tenga yo, dijo Front-de-Bœuf, un momento de vigor para ir a recibir a esos menguados como merecen!"

"No pienses en eso, noble y valiente guerrero, dijo Ulrica. Tu muerte no sera la del soldado: moriras como la zorra en la guarida, cuando los pastores ponen fuego a la maleza que la circunda."

"¡Execrable fantasma! mientes; repuso Front-de-Bœuf; mis soldados pelean con brio; mis compañeros sostienen el honor de sus armas. Ya oigo desde aqui los gritos animosos de Bracy y del Templario, y yo te juro por mi honor que cuando encendamos la hoguera con que hemos de celebrar nuestro triunfo, sus llamas han de consumir tus huesos y tu pellejo. He de vivir con la satisfaccion de haberte enviado del fuego terreno al fuego infernal, que jamas habra consumido un ser mas diabolico que tú."

"Vive en esa esperanza, dijo Ulrica, hasta que la realices: pero no: quiero que sepas desde ahora la suerte que te aguarda; y aunque preparada por estas debiles y tremulas manos, no son parte a evitarla tu fuerza, tu poder ni tu valor. ¿No ves ese vapor espeso que se alza por todo el aposento?

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

¿Lo has atribuido quizas a la turbacion que ocasionan tus heridas, o al desorden que ofusca tu imaginacion? No, Front-de-Bœuf. De otra causa procede. ¿Te acuerdas del pajar que está en el piso bajo de esta torre?"

" ¡Maldita!" esclamó furioso el Baron. " ¿Le has pegado fuego? Pero, si.. ya lo veo.. ya veo las llamas..."

" Si: dijo Ulrica; ya cunden; ya se acercan al sitio en que estás. Esas llamas sirven de aviso a los Sajones para que vengan a apagarlas. Adios Front-de-Bœuf. Asistante en tu agonia Mista, Skogula, y Zernebock, divinidades de mi pueblo. En sus manos te dejo; pero sabe, si esto puede servirte de consuelo, que Ulrica va a embarcarse contigo, y a ser la compañera de tu castigo, como lo ha sido de tu culpa. Adios parricida; ¡pluguiese al cielo que hubiese cien lenguas en cada piedra de este edificio, y que no cesasen de repetirte este dictado, durante los pocos instantes que te quedan de vida!"

Dichas estas palabras, salio del aposento, y Front-de-Bœuf oyó el tremendo ruido de los cerrojos y llaves que ella aseguraba con el mayor esmero, a fin de quitarle hasta la mas remota esperanza. " Esteban, San Mauro, Clemente, Gil," esclama-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ba en los ultimos estremos del terror y de la desesperacion... " venid.. que me quemo. Venid a mi ayuda, valiente Bois-Guilbert, intrepido Bracy. Front-de-Bœuf os llama, traidores vasallos; vùestro amigo, perjuros y falsos caballeros. Caigan sobre vosotros todas las maldiciones del infierno si me dejais perecer tan miserablemente. ¿No me ois? No.... no pueden oirme. Mi voz se confunde en el estrepito de la batalla. El humo se agolpa cada vez mas; las llamas calientan ya el piso. Venga un soplo de aire, aunque sea a costa de mi aniquilacion." El perverso, enagenado por el frenesi de su despecho, repetia los gritos de los combatientes, y despues prorrumpia en maldiciones espantosas contra sí mismo, contra los hombres, contra todo lo mas sagrado que ellos respetan. " Las llamas me rodean, gritaba; el demonio marcha contra mí enmedio de su propio elemento. Perverso espiritu, huye de aqui. No.. no me llevarás solo. Vengan conmigo mis compañeros. Todos son tuyos; tuyos son tambien los muros de mi fortaleza. ¿Han de quedarse aqui el infiel Templario, el licencioso Bracy? Ulrica, vieja endemoniada, los hombres que me han ayudado en esta empresa; los perros Sajones, y los malditos Judios, mis prisioneros, todos,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

todos iremos juntos. ¡ Como hemos de divertirnos en el camino?" Front-de-Bœuf prorrumpio en ruidosas carcajadas, cuyos ecos resonaron en las bovedas del aposento. " ¿ Quien se rie ? esclamó. ¿ Eres tú, Ulrica ? Habla y te perdono ; solo tú, o Satanas pueden reirse en ocasion como esta."

Seria una impiedad repetir las ultimas palabras del blasfemo parricida.

CAPITULO VIII.

AUNQUE Cédric no confiaba mucho en la egecucion de los planes de Ulrica, no dejó de comunicar su promesa al caballero del Candado y a Locksley. Estos supieron con satisfaccion que tenian un aliado en la plaza, que podria facilitarles la entrada en caso de necesidad, y convinieron con el Sajon en la necesidad de aventurar el ataque, cualesquiera que fueran sus inconvenientes, como el unico medio que les quedaba de libertar a los cautivos de las manos del cruel Front-de-Bœuf.

" Rescatemos la sangre real de Alfredo," decia Cedric.

" Salvemos el honor de una hermosa dama," decia el caballero.

" Y por San Cristoval bendito, decia el valiente montero, aunque no hubiera otro motivo que el libertar a ese pobre Wamba, todos debiamos perecer antes que dejarlo en poder de esos impios."

" Yo digo lo mismo, dijo el fraile: un loco que con sus ocurrencias hace tan buen paladar a una

N.E.T. 8. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:

Once more unto the breach, dear friends, once more,/ Or close the wall up with our English dead./ ---------- And you, good yeomen,/ Whose limbs were made in England, shew us here/ The mettle of your pasture---let us swear/ That you are worth your breeding. *King Henry.*
[King Henry V, III. i. 1-2, 25-8*].*

Una vez más contra la brecha, queridos amigos, una vez más,/ o tapiaremos el muro con nuestros muertos ingleses…/ Y vosotros, buenos soldados,/ cuyos miembros han crecido en Inglaterra, mostradnos aquí/ el brío de vuestras tierras; que no tengamos más remedio que jurar/ que sois dignos de vuestra raza.
William Shakespeare. Enrique V. [Hernández, M., op. cit., 322].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

copa de vino, como una lonja de jamon, no carecerá jamas de un fraile que rece y pelee en su favor, mientras yo pueda decir misa, y blandir una partesana."

" Razon teneis, buen religioso, dijo el caballero del Candado; habeis hablado como podria haberlo hecho el mismo San Dunstan. Y ahora, decidme, amigo Locksley: ¿no sería bueno que el noble Cedric tomára el mando del asalto?"

" Ni por pienso, dijo Cedric. Yo no he aprendido a defender ni atacar esas mansiones del poder tiranico, erigidas por los Normandos en mi desventurada patria. Pelearé como el que mas: pero todos mis vecinos saben que no estoi acostumbrado a la disciplina de la guerra, y mucho menos a dar estocadas a las piedras de los castillos."

" En ese caso, noble Cedric, dijo Locksley, tomaré con mucho gusto a mi cargo la direccion de los flecheros; y que me cuelguen del arbol mas alto de estas selvas, si se asoma uno solo de los sitiados al muro, sin llevar mas flechas en la cabeza que las que se dispararon en el torneo de Ashby."

" Bien dicho, respondio el caballero Negro; y si me creeis digno de tener algun mando en esta empresa, y hai algunos entre vuestros bravos monteros que quieran seguir los pasos de un caballero, que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

asi puedo llamarme, pronto estoi con lo que la esperiencia me ha enseñado, a conducirlos al ataque de esos muros."

Distribuidos de este modo los respectivos cargos de los gefes, empezaron el primer asalto, en los terminos de que ya está informado el lector.

Cuando los sitiadores tomaron la barbacana, el caballero Negro envió la noticia de tan feliz suceso al montero Locksley, previniendole que aquella era la ocasion de observar mas de cerca y con mayor vigilancia que nunca el castillo, a fin de evitar que los sitiados congregasen todas sus fuerzas, hiciesen una salida repentina, y volviesen a apoderarse del puesto de que habian sido arrojados. El caballero tenia gran empeño en estorvar semejante designio, porque sabia que los hombres que mandaba, alistados con precipitacion, imperfectamente armados y poco acostumbrados a obedecer, debian pelear con gran desventaja con los soldados veteranos de los Normandos, que estaban bien provistos de armas ofensivas y defensivas, y que para contrarrestar el celo y la intrepidez de los sitiadores, contaban con la superioridad que dan los habitos militares y el diestro manejo de la espada y del broquel.

El caballero empleó la suspension que siguio a

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

la toma de la barbacana, en dirigir la construccion de un gran tablado, o puente volante, por cuyo medio esperaba pasar el foso, en despecho de toda la resistencia que podrian oponer los enemigos. Esta operacion exigia algun tiempo, mas este no era gran inconveniente para los sitiadores, los cuales esperaban que entretanto Ulrica egecutaria su proyecto.

Cuando el puente estubo concluido, " no debemos perder tiempo, dijo el caballero del Candado; el sol declina, y yo no podre pasar aqui el dia de mañana. Milagro sera ademas que no vengan lanceros de York al socorro de esa gente, en cuyo caso no nos sera tan facil llevar a cabo la empresa. Vaya uno de vosotros a Locksley, y digale que ahora es la ocasion de disparar una descarga cerrada de flechas por el lado opuesto, y hacer todas las demostraciones de asaltar por aquella parte; y vosotros, valientes Ingleses, manteneos firmes a mi lado, y disponeos a echar el puente sobre el foso, inmediatamente que se abra la poterna. Seguidme cuando yo empiece a pasar el puente y me ayudareis a echar abajo la puerta principal del castillo. Los que no quieran emplearse en este servicio, o no están bien armados para desempeñarlo, coloquense sobre la barbacana, preparen

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

los arcos y no degen hombre a vida en las almenas. Noble Cedric ¿quereis tomar el mando de los que formen la reserva?"

" No por cierto; dijo Cedric, eso de mandar no está en mis libros, pero maldigame toda mi posteridad, si no te sigo valientemente donde quiera que vayas. La causa es mia, y mio debe ser el mayor peligro."

" Considera, dijo el caballero, noble Cedric, que no tienes mas que un yelmo, una espada y un mal broquel, y que careces de peto y espaldar."

" Mucho mejor, respondio Cedric: asi estaré mas ligero para subir a las murallas, y, perdona que te hable con alguna vanidad; mas hoi veras, señor caballero, que el pecho desnudo de un Sajon sabe oponerse a los tiros con tanta intrepidez como la armadura de acero del mejor paladin Normando."

" Empecemos en nombre de Dios, dijo el caballero: abrid la puerta, y echad el puente."

Inmediatamente se abrio el portalon de la barbacana, que daba al foso, y que correspondia con la puerta principal del castillo: en seguida, los monteros empujaron el puente, que formaba entre la fortaleza y la obra esterior un paso resbaladizo

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

y peligroso, por el cual solo podian marchar dos hombres de frente. Conociendo la importancia de tomar el punto por sorpresa, el caballero Negro, seguido por Cedric, pasó el puente y llegó al lado opuesto, empezando a dar terribles golpazos con el hacha en la puerta del castillo. Protegianlo en parte, de los tiros de los sitiados, las ruinas del puente antiguo, que el Templario habia cortado al retirarse de la barbacana, dejando un enorme contrapeso pendiente de la parte superior de la portada. Los monteros que siguieron al caballero, no tenian este defensivo: dos murieron inmediatamente a los tiros de la guarnicion; otros dos cayeron en el foso, los otros se retiraron.

Entonces llegó a ser sumamente peligrosa la situacion del caballero y de Cedric, y mas lo hubiera sido, a no haber mostrado la mayor tenacidad los monteros de la barbacana en molestar con incesantes descargas a los de la guarnicion, distrayendo de este modo su atencion, y estorvando que cayese sobre los dos caballeros la borrasca de vigas y piedras que desde arriba podian arrojarles: no obstante lo cual, crecian por instantes los peligros que los rodeaban. "¿No os caeis muertos de verguenza?" decia Bracy, a los soldados que estaban sobre la puerta. "¿Os lla-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

mais ballesteros, y permitis que esos dos bellacos se burlen de vosotros? Vengan aca manos, y picas, y palancas, y descarguemosles encima esa parte de la corniza." Dijo esto señalando a un grandisimo canto que sobresalia del muro, sirviendo de corniza entre este y las troneras.

Pero en aquel instante los sitiadores vieron tremolar una bandera roja, en la torre que Ulrica habia designado a Cedric. El buen montero Locksley fue el primero que descubrio esta señal de proxima victoria, cuando, lleno de impaciencia, y deseoso de apresurar el asalto, se dirigia a la barbacana con el designio de observar de cerca los progresos que el caballero y Cedric hacian.

" San Jorge, esclamó; Viva Inglaterra. Al ataque, monteros. No degemos al buen caballero y al noble Cedric solos en el lance mas critico. Fraile, haz ver ahora que sabes tan bien pelear como rezar el rosario. Arriba, valientes amigos. Nuestro es el castillo, puesto que tenemos amigos dentro. ¿ Veis la bandera? Esa es la señal del triunfo de la buena causa. Honor y despojos nos aguardan; gloria y botin. Hagamos un esfuerzo, y la plaza es nuestra."

Al decir esto apuntó el arco y disparó una flecha al pecho de un soldado, que bajo la direc-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cion de Bracy, estaba descarnando con una barra uno de los angulos de la corniza, afin de precipitarla sobre Cedric y el caballero del Candado. Otro soldado ocupó el lugar del muerto, tomandole la barra de las manos, para continuar la operacion, y ya sus golpes habian conseguido que la corniza empezase a ceder, cuando recibio una flecha en el yelmo, y cayó muerto de las almenas al foso. Los otros que estaban en los muros parecian amedrentados, porque veian que no habia armadura que pudiera resistir a los golpes de aquel formidable tirador.

"¿Ya perdeis animo, cobardes? esclamó Bracy. Dadme la barra, y vereis."

Y tomandola con intrepidez y firmeza, empujó con cuanto vigor pudo el canto de la corniza, cuyo peso era suficiente, no solo para arrebatar los restos del puente antiguo, bajo el cual estaban guarecidos Cedric y el caballero, sino para hundir el puente nuevo, y sepultar con él a los que lo ocupaban. Los Sajones vieron el peligro, y los mas atrevidos, incluso el fraile, no osaron poner el pie en las tablas. Tres veces disparó Locksley a Bracy, y tres flechas fueron rechazadas de su exelente armadura.

"¡Maldiga Dios el acero de España! dijo des-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

pechado el montero. Hubieralo forjado un herrero Ingles, y asi lo atravesáran mis flechas como si fuera tafetan. ¡Camaradas! ¡Amigos! ¡Noble Cedric! atras, o si no pereceis."

Los tremendos golpes que el caballero del Candado descargaba en la poterna, hubieran ahogado el rumor de veinte trompetas; asi que los gritos de Locksley no llegaron a sus oidos ni a los de Cedric. El fiel Gurth se aventuró a pasar el puente, para retirar a su amo de aquel inminentisimo riesgo, o para morir a su lado. Pero ya resbalaba la piedra, y el celo de aquel exelente servidor hubiera sido infructuoso, y Bracy hubiera llevado a cabo su proposito, si no hubiera oido en aquel instante la voz del Templario.

" Todo se ha perdido, Bracy, gritó Brian. El castillo arde."

" ¿Estás loco!" dijo de Bracy.

" Las llamas consumen toda el ala del lado de Poniente. Vanos han sido todos los esfuerzos que he hecho para apagarlas."

Brian de Bois-Guilbert dio esta noticia, con la inalterable frialdad que formaba una de las bases principales de su caracter: mas no la recibio del mismo modo su compañero.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" ¡Santos del cielo! dijo De Bracy. ¿Qué hemos de hacer ahora? Ofrezco un candelero de oro a San Nicolas de Limoges ...."

" Buenos estamos para votos, repuso el Templario. Oyeme y sigue mis consejos. Reune tus hombres, como si fueras a hacer una salida; abre la poterna; empuja al foso los dos solos hombres que estan en el puente volante; hazte camino hasta la barbacana. Al mismo tiempo, yo saldré por la puerta principal y atacaré la barbacana por el lado opuesto. Si volvemos a apoderarnos del punto, nos defenderemos en él hasta recibir socorro; si no, a lo menos capitularemos con honor."

" Bien pensado, dijo Bracy; yo haré cuanto pueda; pero, Templario, no me faltes."

" Mano y guante; dijo Bois-Guilbert. Date prisa, en nombre de Dios."

De Bracy reunio sus hombres, corrio a la poterna, y la abrio de par en par: pero apenas lo habia hecho, cuando la fuerza portentosa del caballero del Candado echó al suelo a cuantos quisieron estorvarle la entrada. Dos de los primeros cayeron inmediatamente; los otros cedieron, apesar de todos los esfuerzos que su gefe hacia para detenerlos.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Perros, esclamó Bracy, ¡ dos hombres solos bastan para arrollaros !"

" ¡ Es el mismo demonio !" dijo un veterano, retirandose cubierto de contusiones y cardenales.

" ¡ Y aunque lo fuera ! respondio el Normando ; ¿ huiriais de él hasta la boca del infierno ? El castillo está ardiendo, villanos. Si no teneis valor, haga sus veces la desesperacion ; dejadme habermelas con ese valiente campeon."

Bracy sostubo valientemente la fama que habia adquirido en las guerras civiles de aquella agitada epoca. El con su espada, y su enemigo, con su hacha, hicieron retemblar el pasadizo embovedado que terminaba en la poterna, a fuerza de desesperados y repetidos golpes. Al fin, el Normando recibio uno, que aunque amortiguado algun tanto por el escudo (sin lo cual hubiera dado fin de su vida) cayó tan de lleno y con tanta violencia sobre el creston, que no le fue dado resistirlo, y dio con su cuerpo en tierra.

" Rindete, De Bracy," dijo el vencedor, apoyando una rodilla sobre el peto del vencido, y presentandole delante de las barras del yelmo la daga con que los caballeros mataban a sus enemigos, y que se llamaba en aquellos tiempos, la daga

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de gracia. " Rindete a discrecion, Mauricio De Bracy, o mueres."

" No me rindo a un vencedor desconocido," dijo con voz apagada el Normando. Di como te llamas, o haz de mi lo que quieras. Jamas se dira que Mauricio De Bracy se ha entregado a un guerrero sin nombre."

El caballero del Candado se inclinó, y dijo algunas palabras al oido de Bracy.

" Soi tu prisionero, y me rindo a discrecion," dijo el Normando, cambiando su tono altanero y obstinado, en el de la mas profunda sumision.

" Pasa a la barbacana, dijo el guerrero, y aguarda alli mis ordenes."

" Deja que te informe antes, dijo Mauricio de Bracy, de lo que te importa saber. Wilfrido de Ivanhoe está herido y prisionero en este castillo, y perecera en las llamas, si no acudes a su socorro."

" ¡ Wilfrido de Ivanhoe!" esclamó él de las negras armas. ¡ Wilfrido espuesto a perecer! La vida de cuantos estan en el castillo me respondera del menor daño que le sobrevenga. Enseñame donde está."

" Esa escalera que tienes enfrente, dijo De

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Bracy, conduce a su aposento. ¿Quieres que te guie?"

" No, respondio el caballero; repitote que vayas a la barbacana .... no me fio de ti, Mauricio."

Durante este combate, y la breve conversacion que le siguio, Cedric, a la cabeza de algunos de los suyos, entre los cuales se distinguia el fraile, penetró por el pasadizo, cuando vio abierta la poterna, arrollando a los desanimados partidarios de Bracy, de los cuales unos pedian cuartel, otros presentaron una debil e inutil resistencia, y los demas huyeron despavoridos. De Bracy se alzé como pudo del suelo, y echó una triste mirada al que lo habia vencido. " ¡No se fia de mí! dijo. ¿Y acaso he merecido yo su confianza?" Recogio su espada; se quitó el yelmo en señal de sumision, y encaminandose a la barbacana, entregó la espada a Locksley, a quien encontró en el camino.

Entretanto aumentaba el incendio, y ya penetraban las llamas en el aposento en que estaban Ivanhoe y Rebeca. Ivanhoe habia despertado de su sueño, oyendo el estrepito de la batalla; su enfermera, cada vez mas ansiosa y mas inquieta, se habia vuelto a poner en la ventana, para observar las ocurrencias del ataque, y dar cuenta de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ellas al herido: pero el humo que se alzaba por todo el circuito de la fortaleza le impedia ver lo que pasaba. Al fin las rafagas que se introducian en el aposento, y los gritos de *agua, agua,* que por todas partes se oian, le hicieron conocer el nuevo peligro que la amenazaba.

" El castillo se quema, dijo la Judia ¿Qué hemos de hacer para escapar?"

" Huye, Rebeca, dijo Wilfrido; huye y salva tu vida."

" ¡ Huir! No ..." respondio la generosa doncella. " Huiré contigo o perecere a tu lado. ¡ Dios mio! ¿ y mi padre? ¿ cual sera su suerte?"

" Por Dios te pido que huyas; repitio Ivanhoe. Salva tu vida, puesto que no hai poder humano que pueda preservar la mia."

En aquel momento se abrio la puerta, y se presentó el Templario, rota y sangrienta la armadura, y deshecho en parte, y en parte quemado el plumero de su morrion. " Al fin, te encuentro," dijo a Rebeca; " y vengo a probarte que mi espada es capaz de sacarte de los mas inminentes peligros. No hai mas que un camino para salvarte: yo lo he abierto al traves de mil riesgos; sigueme sin detenerte."

" No te seguiré sola," respondio denodadamente

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Rebeca. Si te dio la vida una muger, y no una fiera de estos montes; si hai la menor sombra de caridad Cristiana en tu corazon; si tu alma no tiene la misma dureza que tu armadura, salva a mi padre; salva a este caballero herido."

" El caballero herido," respondio Brian, con su frialdad acostumbrada, " tomará el tiempo como venga; y debe serle indiferente morir en las llamas, o a los filos del acero. Y en cuanto a tu padre ¿ quien diablos ha de dar a la hora esta con el Judio ?"

" Fiera implacable, esclamó la doncella, antes morir mil veces en el incendio que recibir la vida de tus manos."

" Eso no depende de tí, dijo Brian; una vez te has burlado de mi; pero dos, nadie lo ha hecho."

Y al decir estas palabras, se apoderó de la aterrada Judia, y en despecho de su resistencia, y de sus gritos, y de sus lagrimas, la arrebató del aposento. " ¡ Vil Templario ! le decia Ivanhoe; baldon y denuesto de tu orden, deja libre a esa infeliz. Traidor Brian, Ivanhoe te lo manda, y él sabra beber tu sangre."

" Si no gritas, no doi contigo," dijo el caballero Negro que a la sazon entraba en la pieza en que pasaba esta terrible escena.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

"Si eres caballero, le dijo Ivanhoe, no pienses en mi . . . sigue a ese malvado . . . salva a Cedric y a Lady Rowena."

"A su tiempo, respondio el del Candado; pero tú eres antes."

Cargó entonces con Ivanhoe, tan facilmente como el Templario con Rebeca; bajó precipitadamente la escalera; llegó a la poterna, y habiendo dejado a su amigo en manos de dos monteros, volvio al castillo, para salvar a los otros prisioneros.

Una de las torres de la fortaleza estaba ya casi completamente incendiada, y las llamas salian a torrentes por todas las ventanas y troneras. Pero en los otros puntos, la gran solidez de los muros de piedra, y de las bovedas, pudo resistir a sus progresos; y alli era donde dominaba el incendio de las pasiones, mas terrible quizas y mas devorador que el que habia suscitado la cruel venganza de Ulrica. Los sitiadores persiguieron a sus enemigos de salon en salon, y de aposento en aposento, saciando la rabia que por espacio de tanto tiempo los habia animado contra el sangriento Front-de-Bœuf, y contra los instrumentos de su tirania. La mayor parte de los sitiados resistieron hasta morir; pocos pidieron cuartel; ninguno lo obtubo. Resonaban por dó quiera los ayes de los heridos, y

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

el estrepito de la pelea. El suelo estaba cubierto de la sangre de las victimas.

Cedric atravesó esta horrorosa escena, en busca de su pupila. Seguialo el fiel porquerizo, olvidando su propia seguridad, y parando los golpes que se asestaban a su dueño. El noble y valeroso Sajon tubo la buena dicha de llegar al aposento de su pupila, justamente cuando habia perdido toda esperanza, y cuando con un crucifijo en las manos, estaba resignadamente aguardando el ultimo instante de su vida. La entregó a Gurth, para que la condugese a la barbacana, cuyo camino estaba libre de enemigos, y distante de los puntos incendiados. En seguida, corrio a buscar a su amigo Athelstane, determinado a salvar a toda costa aquel vastago de la sangre Real de Sajonia. Mas antes que Cedric llegase al salon en que lo habia dejado, y que tambien a él habia servido de prision, el ingenio fecundo de Wamba habia encontrado medios de escaparse con su ilustre compañero.

Cuando el ruido esterior daba a entender que la pelea estaba en su mayor encarnizamiento, el bufon empezó a gritar con toda la fuerza de sus pulmones: "San Jorge y el dragon. Viva Inglaterra . . . nuestro es el castillo." Al mismo tiem-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

po hacia cuanto estrepito podia con algunas piezas de viejas armaduras que estaban esparcidas por el suelo.

La centinela que estaba en la pieza inmediata, y a quien habian sobresaltado estraordinariamente los gritos que por todas partes sonaban, creyó, al oir los de Wamba, que los sitiadores se habian apoderado del salon. Corrio a dar esta noticia al Templario, y los dos prisioneros no hallaron la menor dificultad en salir de alli, ni en pasar al patio del castillo, que era a la sazon la ultima escena de la lucha.

Alli estaba a caballo el feroz Brian de Bois-Guilbert, rodeado de muchos de los sitiados, que se le habian unido, con la esperanza de retirarse defendiendose, o de huir del peligro, teniendo a la cabeza un caudillo tan famoso. Por sus ordenes, se habia echado el puente levadizo; mas le habian cerrado el paso los monteros, los cuales, despues de haber disparado innumerables descargas a la fortificacion, apenas vieron el incendio, y el puente echado, se agolparon a su entrada, tanto para estorvar la salida de la guarnicion, como para asegurar una parte del botin, antes que las llamas hubiesen consumido enteramente el edificio. Por otra parte, los sitiadores que habian entrado por la

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

poterna, desembocaban entonces en el patio, y atacaban con furor los restos de la guarnicion, los cuales se hallaban comprometidos a un tiempo por frente y retaguardia.

Animados sin embargo por la desesperacion, y sostenidos por el egemplo de su indomito gefe, los que rodeaban al Templario, peleaban con inflexible valor. Estaban bien armados, y aunque inferiores en numero, mas de una vez lograron rechazar a sus enemigos. Rebeca, a caballo, en el de uno de los esclavos Sarracenos de Brian, se hallaba enmedio de la pelea, y este, apesar de la confusion del encuentro, atendia incesantemente a su seguridad. Pusose muchas veces a su lado, y descuidando su propia defensa, cubria a la Hebrea con su broquel triangular: despues volvia al ataque, abatia al mas arrojado de los enemigos, y se colocaba de nuevo junto a la que se habia apoderado de su corazon.

Athelstane, que como ya sabe el lector, era lento e irresoluto, pero no cobarde, viendo una muger protegida con tanto esmero por el Templario, no dudó que seria Lady Rowena, de quien suponia que se habia apoderado por fuerza, procurando llevarsela consigo a toda costa.

" Por San Eduardo, dijo, que la arrancaré de sus manos, y él morira a las mias."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

"Pensadlo bien antes, le dijo el bufon, que muchas veces el cazador apresurado coge gato por liebre. Cualquiera cosa apuesto a que no es Lady Rowena. ¿No veis aquellas trenzas negras? Si no sabeis distinguir lo negro de lo blanco, bien podeis ir solo a esa empresa, que no sere yo quien os siga. No se rompen mis huesos a humo de pajas ni sin saber por quien . . . ¡y estais sin armadura! ved que gorra de seda no aguanta tajo ni reves, y no se diga por vos aquello de tu te metiste, fraile mosten. *Deus vobiscum*, temerario caballero," añadio, viendo que Athelstane se le escapaba de las manos, con que hasta entonces lo habia tenido asido.

Tomar un hacha que alguno de los guerreros muertos en la accion habia dejado por el suelo, y abrirse camino acia el Templario, echando a tierra de cada golpe a uno de los que lo rodeaban, fue obra de un momento para el noble Sajon, cuya fuerza natural cobraba mayor empuge del furor que a la sazon lo animaba. Mui en breve se puso a pocos pasos de Brian, a quien desafió en los terminos mas violentos.

"Deja, falso Templario, a esa dama que no eres digno de tocar. Dejala, miembro de una cuadrilla de ladrones y asesinos."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Perro," esclamó el Templario, apretando los dientes, " yo te enseñaré a blasfemar de la Santa Orden del Templo de Sion," y con estas palabras, dirigio y apretó el caballo acia el Sajon, y empinandose sobre los estrivos, para aprovecharse de la bajada del caballo, que habia dado una corbeta, descargó un terrible golpe sobre la cabeza de Athelstane.

Bien decia Wamba que el gorro de seda no preserva de tajo ni reves. Tan agudo era el filo de la espada del Templario, que partio, como si fuera una vara de sauce, el mango del hacha con que el Sajon habia parado el golpe, y penetrandole en la cabeza, lo abatio al suelo cubierto de sangre.

" Asi perescan, dijo el Templario, todos los enemigos de mi santa orden," y aprovechandose del terror, que habia producido la muerte del Sajon, gritó a los suyos que lo siguiese el que quisiese escapar con vida ; y partio a carrera acia el puente levadizo, dispersando a los enemigos que le hacian frente. Detras pasaron sus esclavos Sarracenos, y algunos pocos de los soldados de la guarnicion a caballo. Su retirada fue algo peligrosa, por el gran número de flechas que los monteros les dispararon : mas a pesar de todo llegaron al pie de la barbacana, de que Brian suponia que Bracy habia

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tomado posesion, segun el plan concertado entre ellos anteriormente.

" Bracy, Mauricio de Bracy, gritó el Templario, ¿estás ahi?"

" Aqui estoi, respondio el Normando, pero soi prisionero."

" ¿Puedo libertarte?" le preguntó el Templario.

" No, repuso Bracy; me he rendido a discrecion, y seré fiel a mi palabra. Escapa como puedas, que hai moros en la costa: pon la mar de por medio, y no puedo decirte mas por ahora."

" Está bien, dijo Brian, y si no volvemos a vernos, acuerdate de que he cumplido mi palabra. Haya moros en la costa, y venga si quiere toda la moreria, que a fé que no me alcanzarán en el preceptorio del Templo. Alla voi volando, como el pajaro al nido."

Dicho esto, echó a correr con sus esclavos, Rebeca, y los pocos de la guarnicion que se le habian agregado.

Los que habian quedado en el castillo, por falta de caballos, continuaron resistiendo desesperadamente a los sitiadores, despues de la fuga del Templario, vendiendo caras las vidas, pues sabian que no les serian perdonadas. El fuego cundia

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

rapidamente por todas las partes del castillo, y Ulrica, que lo habia encendido, aparecio en lo alto de una de las torres, semejante a una de aquellas furias infernales, que segun los errores mitologicos de los antiguos Sajones, cantaban el himno de venganza y de muerte en el campo de batalla. Llevaba suelta y desgreñada su blanca cabellera ; ammados los ojos con el deleite de la venganza, y con el fuego de la embriaguez, y blandia con gesto amenazante la rueca, a guisa de las fatales hermanas, que hilan y abrevian la vida de los mortales. La tradicion ha conservado algunas de las estrofas, que con voz tremula pero terrible y sonora, entonó enmedio de aquella escena de incendio y destruccion ; y aunque es casi imposible espresar en nuestras lenguas modernas, aquella semi-barbara poesia, inspirada por un deseo feroz de venganza, y llena de alusiones a las ideas mitologicas de los pueblos del Norte, nos hemos atrevido a presentar a nuestros lectores una remota imitacion de aquel original : —

I.

Afilad el acero, fuertes hijos
Del dragon Boreal, brillen las teas,
Descendientes de Engisto ; acero y llamas
Luzcan ya por do quier. Nupciales pompas
No anuncia su esplendor. Venganza, muerte . .
Esto el acero, esto la llama indica.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

2.

¿Porqué, agitando sus funestas alas,
Grazna sobre las torres del castillo,
Cuervo voraz? Manjares abundosos
Los hijos de Valhalla te aperciben.
Desciende y gozaras, y en tanto suene
Pueblo Sajon, el canto de alegria.

3.

¡Qué parda nube, erguidos torreones,
Y orgullosas almenas oscurece!
Pronto enrogecera, como la sangre
Del guerrero vencido, y en su seno
Reflejará la destructora llama
Sus rafagas voraces . . . pronto. En humo
Se envolveran el opulento alcazar,
Y la soberbia del señor altivo!

4.

Perezcan todos. Ni una vida escape
De la aniquilacion. Venid, guerreros,
Segura está la victima. A raudales
Verted sangre opresora; en sangre impia
Los hierros empapad, y si en la vuestra
Falta calor vital, calor os presten
Estas que enciendo, llamas vengativas.
No haya piedad; venced . . . todos perezcan.

Ya el incendio habia vencido todos los ostaculos, y alzaba hasta los cielos una masa inmensa de esplendor, que iluminaba muchas millas a la redonda. Las torres se desplomaban una a una, y

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

sus ruinas, y el maderage encendido que caia al patio, arrojaron de él a los guerreros que aun lo ocupaban. Los pocos vencidos, que habian escapado de la destruccion universal, huyeron a los bosques inmediatos. Los vencedores, reunidos en numerosas cuadrillas, miraban con asombro, y no sin algun temor aquel espantoso volumen de fuego. Durante gran rato se vieron las freneticas contorsiones de Ulrica, que se mantenia en la misma torre en que al principio se habia colocado, alzando los brazos en señal de jubilo, como si se enseñorease sobre las llamas que su venganza habia producido. Al fin hundiose la torre, con fragoroso estrepito, y la insana perecio en el mismo fuego que habia consumido a su tirano. Siguiose a esta catastrofe, un silencio de horror, durante el cual los monteros permanecieron inmoviles, salvo los que se santiguaron. La voz de Locksley fue la primera que se oyó. "Amigos, esclamó; ya no existe la caverna de la tirania. Apoderese cada cual de los despojos que pueda, y vayan todos a la encina grande, que es el punto general de reunion. Mañana al romper del dia se hara la justa division, entre nosotros y los valientes aliados que nos han ayudado en tan justa y honorifica empresa."

CAPITULO IX.

Los primeros albores del dia penetraban ya entre las vacilantes sombras de la espesura: brillaban en las frondosas ramas las perlas del rocio matinal. La cierva conducia al cervatillo, de la enmarañada maleza, al hervoso y florido prado, y el venado, sin temor de la flecha del cazador, marchaba orgulloso a la cabeza de la alegre manada.

Los bandidos estaban ya reunidos debajo de la gran encina, donde habian pasado la noche, los unos entregados al sueño, los otros en torno de la bota de vino; aquellos refiriendo los sucesos y proezas del dia anterior, y estos calculando la parte que les tocaria del botin que estaba ya en manos y a disposicion del capitan.

Los despojos habian sido ciertamente cuantiosos; porque aunque mucho se habia perdido en las llamas, los monteros, a quienes no detenia ningun peligro, cuando tenian a la vista la esperanza de algun galardon, habian recogido una gran cantidad de plata labrada, de ricas piezas de arma-

N.E.T. 9. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
Trust me each state must have its policies:/ Kingdoms have edicts, cities have their charters;/ Even the wild outlaw, in his forest-walk,/ Keeps yet some touch of civil discipline;/ For not since Adam wore his verdant apron,/ Hath man with man in social union dwelt,/ But laws were made to draw that union closer. *Old Play.*
*[*Atribuido a Scott*,* Ian Duncan (ed.) (1996, 563)*].*

Cada estado debe poseer sus normas;/ edictos los reinos, cartas las ciudades;/ incluso el fiero bandido, en los caminos del bosque,/ mantiene mayor disciplina;/ pues desde que Adán vistió con tela verde,/ el hombre con el hombre ha vivido unido en sociedad;/ las leyes fueron hechas para hacer esa unión más fuerte. *Obra antigua. [Hernández, M., op. cit., 336].*

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

dura, y de telas costosas y esquisitas. Sin embargo, tan estrechas eran las leyes y practicas de su sociedad, que ninguno osó apropiarse la parte mas pequeña del botin, del cual se habia hecho una masa general, que debia ser distribuida por el caudillo.

El punto de reunion, como ya hemos dicho, era una añosa encina; no la misma a que Locksley habia conducido a Wamba y a Gurth en su primer encuentro; sino otra que estaba en el centro de un frondoso anfiteatro, a media milla de distancia de la demolida fortaleza de Front-de-Bœuf. Alli tomó asiento Locksley, sobre un trono de cesped, erigido bajo las ramas del arbol. Rodeabanlo sus compañeros, y el colocó al caballero del Candado a su mano derecha, y a Cedric a la izquierda.

"Perdonad esta libertad, nobles Señores, dijo el montero: mas debeis saber que yo soi monarca en estos dominios; y mis asperos y agrestes vasallos, dejarian mui pronto de obedecerme, si me viesen ceder a otro hombre el puesto a que ellos me han elevado. Ahora bien, señores ¿donde está nuestro capellan? ¿donde está el fraile? Nada se pierde por oir una misa antes de empezar los negocios de la mañana. ¿Nadie ha visto al hermitaño de Copmanhurst? No quiera Dios

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que se haya dormido junto a una bota de vino. ¿Quien lo ha visto despues de la toma del castillo?

"Yo lo vi, dijo el Molinero, a la puerta de la bodega de Front-de-Bœuf, jurando por todos los santos del cielo que habia de probar del vino de Borgoña del Baron."

"Los santos del cielo, dijo Locksley, lo hayan libertado de una borrachera en los sotanos, a la hora en que se precipitaron las ruinas de la fortaleza. Vamos, Molinero, toma contigo algunos hombres, y buscalo por todas partes. Saca agua del foso, y viertela acia el sitio en que lo vistes. Si es preciso, hemos de levantar todas las piedras del castillo hasta dar con él."

La docilidad con que se prestaron el Molinero y los que lo acompañaban a egecutar las ordenes del capitan, en el momento interesante de dividirse los despojos, manifestaba cuanto se interesaban todos los de la cuadrilla en la vida de su padre espiritual.

"No perdamos el tiempo, continuó Locksley, porque cuando se propague la fama de estos sucesos, las bandas de Bracy, de Malvoisin, y de los otros amigos de Front-de-Bœuf acudiran a vengar este agravio, y ya sera tiempo de pensar en nues-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tra seguridad. Noble Cedric," añadio, volviendose al Sajon; " este despojo está dividido en dos porciones: elige la que mas te acomode, para recompensar a tus vasallos que nos han ayudado en esta empresa."

" Buen montero, respondio Cedric; mi corazon está oprimido de dolor. El ilustre Athelstane de Coninsgburgh no existe: el ultimo retoño de la Real familia de Eduardo. Con él han perecido esperanzas que no volveran a florecer mas. La centella que ha apagado su sangre no volvera a encenderse. Mi gente, exepto los pocos que estan aqui conmigo, aguardan mi presencia para transportar sus restos mortales al ultimo domicilio. Lady Rowena desea con impaciencia volver a Rotherwood, y debe ser escoltada con fuerza suficiente. Ya hubiera yo debido ponerme en camino; solo aguardaba, no la distribucion del botin, porque asi Dios me ayude, ni yo ni ninguno de los mios tocará al valor de un bizante; aguardaba la ocasion de darte las mas sinceras gracias, a ti, y a estos valientes monteros, por la vida y el honor que me habeis salvado."

" Nosotros no hemos hecho mas que la mitad de la obra, dijo Locksley; vuestros vecinos y criados deben tener tambien su recompensa."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Gracias a Dios, dijo Cedric, tengo con qué recompensarlos, sin privaros de vuestro galardon."

" Y algunos, dijo Wamba, se han recompensado por sus manos. No todos se vuelven a sus casas con los bolsillos vacios; no todos llevan gorra con cascabeles."

" Han hecho bien, repuso el montero. El rigor de nuestras leyes no habla mas que con nosotros."

" Pero tú, fiel servidor," dijo Cedric, volviendose a Wamba; " ¿como podré pagarte debidamente? ¡Tú, que has presentado las manos a las cadenas, y que te has espuesto a la muerte por salvarme! Todos me abandonaban, y tú te sacrificabas por mi."

Al decir estas palabras, se asomaron las lagrimas a los ojos de Cedric: señal de ternura, que ni aun la muerte de su amigo Athelstane le habia arrancado: pero en la impremeditada lealtad del bufon, habia cierta candida sensibilidad que le llegó al corazon, mucho mas que el dolor y la pesadumbre.

" Si con tus lagrimas exitas las mias," dijo Wamba, esquivandose de las caricias de su amo, " me veras hacer pucheros, y entonces se acabaron mis bufonadas y tendre que dejar el oficio. Pero, tio, si quieres realmente hacerme un favor, concede un perdon generoso a mi camarada Gurth,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que te ha robado una semana de servicio, para consagrarse al de tu hijo."

" ¡ Perdonarlo ! esclamó el Sajon. No por cierto ; recompensarlo, como lo merece. Arrodillate, Gurth." El porquerizo obedecio inmediatamente. " Ya no eres siervo ni vasallo," dijo Cedric, tocandolo con una vara ; " hombre libre eres, en poblado y despoblado ; en la pradera y en el bosque ; y dueño de una hacienda que te doi y concedo en mis estados de Walbrugham, para ti, y para tu descendencia, de generacion en generacion ; y maldiga Dios al que a esto se oponga."

Gurth se alzó del suelo, y dio tres saltos en señal de alegria, por el beneficio que acababa de recibir.

" Venga una lima, esclamó ; no mas argolla en el cuello de un hombre libre. ¡ Noble Cedric ! Doble fuerza me da la libertad, y con doble valor pelearé en defensa tuya y de los tuyos. Este corazon nacio para la libertad : ahora se halla en su elemento. Fangs, ¿ me conoces ? " dijo al fiel can, que viendo tan alegre a su amo, se puso a saltar y ladrar, como en celebridad de su buena dicha.

" Fangs y yo, dijo Wamba, te conocemos todavia, aunque uno y otro llevamos argolla al pescue-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

zo. Dentro de poco, ni tú conocerás a nadie, ni te conoceras a ti mismo."

" Antes me olvidaré de mi mismo que de ti, dijo Gurth, y si fueras capaz de hacer uso de tu libertad, estoi seguro que nuestro buen amo te la concederia."

" No, dijo Wamba, no creas que te la envidio. El siervo se calienta al hogar, mientras el libre da y recibe porrazos en el campo, y como dice el sastre de mi lugar, mejor está el necio en el banquete, que el cuerdo en la batalla."

Oyeronse a la sazon pasos de caballos, y apareció Lady Rowena, enmedio de un gran acompañamiento de ginetes, y de otra mas numerosa escolta de infantes, que anunciaron su llegada con el choque de las picas y de los arcos. Iba magnificamente vestida, y montaba un palafren alazan, sobre el cual lucia su magestuosa persona, notandose tan solo en sus megillas la palidez que sus ultimos padecimientos habian producido. Leiase en su frente, con los restos de su pasada agitacion, la vivificante esperanza del porvenir, y la satisfaccion de verse libre de tantos infortunios. Sabía que Ivanhoe estaba seguro, y que Athelstane habia muerto. La primera noticia habia llenado su corazon de alegria,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

y si no le causaba una viva satisfaccion la segunda, a lo menos debe perdonarsele que celebrase verse esenta de importunidades y disgustos, en el unico punto sobre el cual sus ideas no convenian con las de su tutor Cedric.

Cuando Rowena dirigio su caballo acia el sitio en que estaba Locksley, con sus compañeros, todos se levantaron, como impulsados por un instinto de respeto y cortesia. La noble doncella, los saludó inclinandose repetidas veces, en terminos que sus doradas trenzas se mezclaron con la ondeante crin de su caballo. La gratitud y el jubilo, enrogecieron sus megillas. Espresó en pocas y comedidas palabras su agradecimiento a todos los que habian contribuido a su rescate. " Dios os bendiga," dijoles al concluir. " Dios y la Virgen os bendigan, y os galardonen los riesgos que habeis corrido, por acudir a la defensa de los agraviados. Si alguno de vosotros tiene hambre, Rowena le dara pan; si tiene sed, Rowena le dara vino y cerbeza; si los Normandos os arrojan de estos bosques, Rowena tiene cotos en que todos podreis cazar a vuestras anchas."

" Gracias, noble dama, dijo Locksley; gracias en nombre de mis compañeros y en el mio. La mayor de nuestras recompensas es haber contribu-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

do a vuestra seguridad. Muchos desaguisados hemos hecho en estas malezas; mas Dios nos los perdonará en premio del servicio con que os hemos probado nuestro afecto."

Rowena les hizo otra cortesia, y volvio riendas, con animo de ponerse en camino acia Rotherwood: pero detubose un momento, mientras Cedric se despedia de los monteros, y se halló inesperadamente cerca del prisionero De Bracy. Estaba debajo de un arbol, entregado a tristes meditaciones, cruzados los brazos, y tan distraido que ella pasó a su lado, creyendo que no la habia visto. Mas el Normando alzó los ojos, y no pudo menos de cubrirse de rubor al verla tan cerca. Quedó turbado y sin saber que hacer; al fin se adelantó, detubo al caballo por la rienda, y hincó una rodilla en tierra.

" ¿No se digna Lady Rowena, dijo, echar una mirada a un caballero sin libertad, y a un soldado sin honor?"

" Señor Caballero, respondio la doncella Sajona, empresas como la vuestra deshonran mas si se llevan a cabo que si se frustran."

" Sin embargo, respondio De Bracy, la victoria echa un velo sobre las faltas que la han precedido. Solo deseo saber si Lady Rowena quiere perdonar un atentado, hijo de una pasion fatal, y asegu-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

rarle que pronto sabra si De Bracy es capaz de emplearse en empresas mas nobles."

" Os perdono, dijo Lady Rowena, como Cristiana."

" Eso significa, dijo Wamba, que no os perdona de ningun modo."

" Lo que no perdono, dijo la dama, es la miseria y la desolacion que vuestro desacuerdo ha ocasionado."

" Deja esas riendas," dijo Cedric, que a la sazon se aproximaba. " Por el Sol que nos alumbra, si no fuera mengua, habia de clavarte al suelo con una javalina: pero dia llegará, Mauricio De Bracy, en que las pagues todas juntas."

" Bien puede amenazar a sus anchas, respondio el Normando, quien amenaza a un cautivo: proeza digna de un Sajon."

Retirose al decir esto, y dejó pasar a Lady Rowena.

Cedric, antes de separarse de sus aliados, manifestó su especial agradecimiento al caballero del Candado, haciendole las mas vivas instancias para que lo acompañase a Rotherwood.

" Bien sé, le dijo, que vosotros los caballeros andantes no quereis mas fortuna que la que os adquiere la punta de la lanza, y que no os curais de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

bienes ni de haciendas. Pero la guerra es una dama caprichosa, y bueno es tener un rincon donde meterse, en caso de que haya descalabro en las aventuras. En Rotherwood tienes uno a tu disposicion, noble guerrero. Cedric posee lo bastante para reparar las injusticias de la suerte, y todo lo suyo es de sus libertadores. Ven pues a mi morada, no como huesped; si no como hijo, como hermano."

" Harto bien me habeis hecho, respondio el de las negras armas, mostrandome las virtudes que se anidan en el pecho de un Sajon. Iré a Rotherwood, y pronto: mas por ahora me lo impiden negocios graves y urgentes. Quizas cuando nos veamos en tu morada, te pedire una gracia que pondra a prueba tu generosidad."

" Antes que la pidas cuenta con todo lo que de mi puedas desear," respondio el Sajon, apretando en sus manos las del caballero. " Cuenta con ello, aunque importe la mitad de mi hacienda."

" No empeñes tan ligeramente tu palabra, dijo el paladin; aunque espero conseguir mi demanda sin comprometer tus bienes ni tu honor. Adios, hasta entonces."

" Solo me queda que decirte, añadio Cedric, que durante las exequias del noble Athelstane,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

fijaré mi residencia en el castillo de Coningsburgh. Aquellas puertas estarán abiertas a todo el que quiera participar del funebre banquete, y jamas se cerrarán para quien tan animosamente se esforzo, aunque en vano, por salvar al ilustre joven, de las cadenas y del hierro de los Normandos. Digolo en nombre de la noble Edit, madre del defunto principe."

" Y cuenta," dijo Wamba, que ya habia tomado el puesto acostumbrado junto a su señor, " cuenta que el convite sera suntuoso, y es lastima que no asista a él Athelstane. Mas es regular que cene esta noche en el Paraiso, y no haya miedo que haga desaire a los platos."

Esta chanza hubiera costado cara al bufon, si Cedric no hubiera tenido presente los ultimos servicios que le habia hecho.

Rowena saludó cortesmente al del Candado; Cedric le repitio sus ofertas, y toda la comitiva tomó a paso levantado el camino de Rotherwood.

Apenas se habian separado del sitio en que quedaban sus amigos, cuando vieron una procesion que marchaba en la misma direccion que ellos, por entre las verdes calles de la selva. Eran los monges de un monasterio inmediato, que, esperando quizas una copiosa propina del generoso Sajon, acompa-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ñaban el cadaver de Athelstane, entonando los salmos y oraciones que la Iglesia dedica al sufragio de las almas. Llevaban el ataud los servidores de la ilustre familia, y se encaminaban al castillo de Coningsburgh, para despositar los restos mortales del Baron en la misma boveda en que reposaban los de su progenitor Engisto. Muchos de sus vasallos, al saber la noticia de su muerte, se habian unido al triste acompañamiento, y seguian el ataud, dando muestras del dolor que aquella perdida les ocasionaba. Los monteros se pusieron en pie, y tributaron a la muerte el mismo homenage espontaneo y respetuoso que antes habian tributado a la hermosura. El canto pausado y melancolico de los religiosos les trajo a la memoria los compañeros que habian perdido en los combates del dia anterior: pero semejantes recuerdos no duran mucho en hombres acostumbrados a una vida de aventuras y peligros, y antes que el eco de los himnos funebres se hubiese perdido en los circuitos de la espesura, los monteros estaban de nuevo ocupados en la distribucion de sus despojos.

" Valiente y noble caballero," dijo Locksley al del Candado, " esforzado adalid, sin cuyo buen corazon, y generosa intrepidez, no hubieramos conseguido el triunfo de que gozamos ¿ os dignais escoger entre

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

estos despojos lo que mas pueda conveniros, si quiera para que os sirva de recuerdo, de los humildes monteros que han tenido la honra de pelear a vuestro lado?"

" Acepto la oferta, dijo el caballero, con la misma franqueza que la dicta: permitidme disponer de Sir Mauricio De Bracy."

" Tuyo es, respondio Locksley, y bien puede darte las gracias, que a no ser por tu mediacion, él y todos los compañeros libres que cayeran en nuestras manos, penderian de esas encinas como bellotas. Pero es tu prisionero, y está seguro, y lo estaria aunque hubiera dado muerte a mi padre."

" Mauricio De Bracy, dijo el caballero; eres libre, y puedes irte cuando quieras. El que tiene tu suerte en sus manos, es demasiado altivo para vengarse de lo pasado; pero cuenta con el porvenir: si quieres evitar un castigo algo mas severo. Mauricio, ten presente esta leccion."

De Bracy se inclinó profundamente, sin desplegar los labios, y se retiró del grupo que formaban los monteros, los cuales prorrumpieron en un grito general de burla y de execracion. El orgulloso Normando se volvio a ellos, y en su acostumbrada actitud de soberbia y de altaneria: " callad, les

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

dijo, cobardes podencos, que ladrais al ciervo herido, y os moris de miedo cuando lo veis correr por el bosque. De Bracy desprecia vuestros abullidos, como hubiera tenido a menos merecer vuestros aplausos. Volved a las cavernas, ladrones desalmados, y no desplegueis los labios si se pronuncia el nombre de un caballero, a una legua a la redonda de vuestras guaridas."

Este importuno desafio hubiera grangeado al Normando una descarga cerrada de flechas, a no haberlo estorvado el capitan de la cuadrilla. El caballero tomó por la brida a uno de los caballos que se habian cogido en las cuadras de Front-de-Bœuf; montó en él apresuradamente, y echó a correr por la primer vereda que encontró.

Cuando se apaciguó el rumor que aquel incidente habia ocasionado, Locksley se despojó del rico tahali y del cuerno que habia ganado en el tiro al blanco del torneo de Ashby.

" Noble caballero, dijo al del Candado ; si no miras con desden una prenda de mi uso, ruegote que conserves esta para recuerdo del valor que has manifestado en tan memorable aventura y si consientes en ello, y, como sucede ordinariamente a los de tu profesion, te hallas en algun lance apurado

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

en estos alrededores, toca estas palabras en el cuerno .... asi .... *Wa-sa-hoa* *, y quizas no faltará quien acuda a tu socorro."

Entonces aplicó el cuerno a los labios, y repitio muchas veces aquel toque, hasta que el caballero lo hubo aprendido.

" Con todo mi corazon te agradezco tu regalo, dijo el caballero, y no podre jamas recibir ausilio mas eficaz, ni mas de mi gusto, que el que me deis tú, y tus arrojados monteros." En seguida, tocó el cuerno del mismo modo que se lo habia enseñado Locksley.

" Perfectamente, dijo este, y bien se echa de ver que tanto entiendes de monteria como de gùerra. Apuesto a que has sido buen cazador en tu tiempo. Camaradas, acordaos de este toque, que es, de ahora en adelante, propio y peculiar del caballero del Candado. El que lo oiga, y no acuda inmediatamente, será azotado por mis manos con la cuerda de mi arco."

" Viva nuestro capitan," gritaron con entusiasmo todos los monteros. " Viva el caballero negro

* Los toques del cuerno y de la trompa de caza no se espresaban entonces con notas de musica, si no con palabras, y asi se hallan en los libros de monteria de aquel tiempo.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

del Candado, y quiera Dios, que se sirva de nosotros cuanto antes, para que vea si acorremos a su ayuda."

Locksley procedio en seguida a la distribucion del botin, lo que egecutó con la mas escrupulosa imparcialidad. Puso a un lado la décima parte, para la Iglesia, y otros fines piadosos; otra porcion fue destinada a un fondo comun de reserva; otra para las viudas e hijos de los que habian perecido en la accion, y para misas y otros sufragios, por las almas de los que no habian dejado familia. Lo demas se dividio entre los bandidos, segun la clase y servicios de cada cual; y cuando sobrevenia alguna duda, el capitan decidia con gran madurez y prudencia, y su decision era recibida con sumision y sin replica. El caballero negro observaba con estrañeza y admiracion la equidad y justicia que reinaban en aquellos hombres desalmados, y todo cuanto oia y notaba, aumentaba la idea que ya habia formado del ingenio y de la sensatez de su gefe.

Cada uno de los monteros se apoderó de la parte que le correspondia. El que hacia de tesorero, acompañado de cuatro hombres, llevó la porcion del fondo comun, al sitio en que solian ocultarlo, y

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

lo que tocaba a la Iglesia, quedó intacto debajo de una encina.

" ¿ Donde mil santos, dijo Locksley, estará nuestro capellan? No suele estar ausente cuando es menester echar la bendicion a la comida, y tomar cada uno lo que le toca. A su cargo debe correr ese diezmo. Tambien nos hallamos con otro fraile prisionero, que no tardará en venir, y quisiera que el nuestro estubiera aquí para tratar con el debido respeto a su compañero. Mucho dudo que vuelva a parecer."

" Mucho lo sentiria, dijo el del Candado, puesto que le soi deudor de una noche de alegre hospitalidad. Vamos todos a las ruinas del castillo, y quizas sabremos algo de su paradero."

Al terminar esta conversacion, se oyó una griteria que anunciaba la llegada del mismo cuya ausencia causaba tanta inquietud, y no tardó en resonar la voz estrepitosa del hermitaño de Copmanhurst, mucho antes que se descubriese su persona.

" Plaza, plaza, gente buena, gritó el fraile; plaza a vuestro padre capellan, y a su prisionero. Ya estoi con los mios, y vengo como un aguila con la presa en las garras." Y al decir esto, penetró por el circulo de monteros que le habian salido

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

al encuentro, y se presentó echando plantas delante del capitan, con la partesana en una mano, y en la otra una cuerda por la que conducia, atado por el cuello, al abatido y desventurado Judio Isaac de York. " ¿Donde está Allan-a-Dale nuestro cantor? Por San Hermenegildo que merezco ser inmortalizado en uno de sus romances."

" Fraile de Barrabas, dijo Locksley, apuesto a que estaban bien llenas las vinageras cuando digistes misa esta mañana. Pero ¿quien es ese que traes contigo?"

" Un cautivo, respondio el fraile, de mi espada y de mi lanza; o por mejor decir, de mi arco y de mi partesana; cautivo, en verdad, pero redimido por mí de peor cautiverio. Responde, Judio, ¿no te he rescatado de manos de Satanas? ¿No te he enseñado el Credo, el Padrenuestro y el Ave Maria? ¿No he pasado toda la noche catequizandote .... y bebiendo vino?"

" Por amor de Dios, esclamó el Hebreo, ¿no hai quien me saque de las manos de este loco .... quiero decir, de este santo varon?"

" ¿Como es eso? dijo el hermitaño: ¿volvemos a las andadas? ¿Quieres que te friamos en una sarten como infiel relapso? Vamos, Isaac, no nos andemos en chanzas, y reza un Ave Maria."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Degemosnos de profanar las cosas santas, dijo Locksley, y dinos donde has encontrado ese prisionero."

" ¿ Donde habia de ser sino en la bodega? dijo el hermitaño. Alli se dirigieron mis primeros pasos, con designio de libertar del incendio los preciosos huespedes de tan respetable sitio; y en efecto ya habia puesto al abrigo un pellejo de vino seco, y iba a llamar a alguna de estas buenas alajas, que siempre estan listos en tales ocasiones, para que me ayudaran en tan santa obra, cuando di con una puerta cerrada, que me llamó la atencion. Aqui está sin duda, dige a mi sayo, lo mas rico y escogido de la cueva; y el bribon del mayordomo, asustado con la pelotera, se ha dejado la llave en la cerradura. Abro, y ¿qué encuentro? Sendas colgaduras de cadenas mohosas, y este perro Judio, que inmediatamente se entregó a discrecion. No hice mas que echar dos o tres tragos con el Hebreo, para recobrar las fuerzas que en la batalla habia perdido, y traté de sacarlo de alli, para ponerlo en vuestras manos, cuando ... zas ... la torre se vino abajo, con horrible estruendo, (condenadas sean las manos que la edificaron) y las ruinas se amontonan a la puerta, y me dejan sin tener por donde salir. Tras de aquella, cae otra

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

y crecen los obstaculos. Viendome sin esperanzas, y no pareciendome propio de mi habito salir de este mundo en compañia de un incredulo Judio, alcé la partesana para despacharlo, cuando compadecido de sus canas, preferi atacarlo con las armas espirituales. Gracias a San Dunstan bendito, la semilla ha caido en buen terreno: bien es verdad, que le hablé con irresistible elocuencia, porque las pocas gotas de vino seco que habia tomado, me habian aguzado el ingenio. Sin embargo, al fin me senti algo intercadente, o si no, ahi estan Gilberto y Wibaldo que no me dejarán mentir."

" Verdad es, dijo Gilberto. Cuando con la ayuda de Dios y de nuestros puños desembarazamos los escombros, y pudimos entrar en la bodega, el cuero estaba medio apurado, el Judio medio muerto, y el fraile mas que medio intercadente, como él dice."

" Mientes, y remientes, dijo el fraile. Vosotros fuisteis los que os bebisteis la mitad del cuero diciendo que era para matar el gusano. ¿No lo habria yo reservado para regalo de nuestro capitan? Pero todo esto importa poco. Lo cierto es que el Judio está convertido, y que entiende todo lo que le he esplicado, casi tan bien, si no lo mismo que yo."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Judio, dijo el capitan, ¿es eso verdad? ¿has renunciado a los errores de tu creencia?"

" Asi os apiadeis de mi suerte, dijo Isaac, como no he entendido una sola palabra de lo que el reverendo prelado me ha estado esplicando durante toda esta terrible noche. El miedo, el espanto, el dolor se habian apoderado de mi alma, en terminos que aunque el padre Abraham hubiera venido a predicarme, me hubiera encontrado sordo a sus avisos."

" Tambien tú mientes y remientes, Hebreo, dijo el hermitaño. Mis sermones te han convertido a la fe Cristiana; por mas señas que en el fervor de tu devocion, hicistes voto de ceder tus bienes a mi convento."

" Asi se cumplan las promesas hechas a mi pueblo," esclamó el Judio, mas asustado que nunca, " como es cierto que semejantes palabras no han salido de mis labios. ¿Qué ha de dar quien nada tiene? Quizas ni aun hija tengo a la hora esta. Compadeceos de mi suerte, buenos señores, y dejadme ir a llorar mis cuitas."

" No, dijo el fraile, si te arrepientes de haber abierto los ojos a la luz de la fé, debes hacer penitencia."

El fraile alzó la alabarda, y ya iba a descargarla

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

sobre el pobre Isaac, cuando lo detubo el caballero del Candado.

" Por Santo Tomas de Canterbury," dijo el fraile, resentido de esta accion, " que yo te enseñaré a meterte en negocios agenos, por mas fuerte que sea esa olla de hierro que te cubre los cascos."

" No te enfades, respondio el caballero; ya sabes que somos compañeros y amigos."

" No hai mas amigos que servir a Dios," dijo el hermitaño.

" ¿Como es eso?" repuso el caballero, que parecia tener gusto particular en provocar a su huesped. " ¿Has olvidado que yo fui quien te indujo a quebrantar el voto de abstinencia, con el pastel y el pellejo de marras?"

" Es verdad, dijo el fraile, y si entonces te hice aquel regalo, ahora estoi dispuesto a hacerte otro que no te ha de saber a almendras." Y diciendo esto, lo amenazó con el puño cerrado.

" No lo acepto, dijo el de lo negro, a menos que tu resistas mi golpe, si yo resisto el tuyo."

" Manos a la obra," dijo el fraile."

" ¡Ola! gritó el capitan: ¡peleas debajo de la encina, que es nuestro cuartel general!"

" No es pelea dijo el caballero, si no una

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

chanza amistosa. Vaya, fraile, da si te atreves, y aguanta si puedes."

" Gran ventaja tienes en el puchero que te guarece la cabeza, dijo el fraile: pero de nada te valdria, aunque fueras el mismo Goliat."

Desnudose, al decir esto, el brazo, y haciendo un vigoroso esfuerzo, lanzó al caballero un puñetazo que hubiera podido derribar a un toro. Mas su adversario se mantubo firme como una roca. Los monteros admiraron y aplaudieron su estraordinaria fortaleza.

" Ahora," dijo el del Candado, quitandose el guantelete de acero; " si te llevé alguna ventaja en la cabeza, no quiero tenerla en la mano. Toma esta friolera, y no te dobles, si puedes."

" *Genam meam dedi vapulatori,* dijo el anacoreta; es decir, que he caido en las garras del lobo. Da recio, y si me tumbas, tuyo es el rescate del Judio."

Esto dijo el fraile, y se preparó a recibir el ataque de su antagonista, el cual, aunque las habia con un hombre robustisimo, y acostumbrado a semejantes hazañas, no tardó en hacerle medir el suelo con su persona. Los bandidos confesaron unanimemente que habia pocos hombres en Ingla-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

terra, capaces de hacer otro tanto. El fraile se alzó, sin muestras de resentimiento.

Terminado este episodio, tan propio de las costumbres de aquellos tiempos, y de la vida de aquellas gentes, se notificó formalmente al Judio que pensase seriamente en su rescate. " Retirate a un lado, le dijo Locksley, a consultar con tu bolsillo, en tanto que examinamos a un prisionero de diferente casta que la tuya."

" ¿ Es quizas alguno de los partidarios de Front-de-Bœuf ?" preguntó el caballero.

" No por cierto, dijo Locksley; ninguno de ellos era digno de los honores del rescate. Todos han sido despedidos, con licencia de ir a buscar nuevo amo. Aquella guarida de desalmados ha desaparecido para siempre, y harta venganza, y harto botin han recogido sus vencedores. El cautivo de que hablo es pajaro de cuenta; fraile de campanillas, que, segun lo engalanados que iban él y su mula, se dirigia en casa de alguna hija de confesion. Silencio, que ya lo tenemos aqui." Al decir esto, se presentó entre dos monteros, ante el trono selvatico de Locksley, nuestro antiguo amigo, el prior Aymer de Jorvaulx.

CAPITULO X.

10.

En las facciones y en los ademanes del prelado cautivo se leian el despecho del orgullo ofendido, el amilanamiento de la cobardia, y la verguenza del afeite y del remilgamiento maltratados.

" ¿ Qué es esto ?" esclamó con voz alterada por aquellos tres sentimientos. " ¿ Qué leyes son las que sigue esta gente ? ¿ Sois acaso Turcos o infieles, que desconocen los derechos de la iglesia nuestra madre, y de los ungidos del Señor ? ¿ Ignorais aquello de *manus imponere in servos Domini ?* Habeis saqueado mis maletas ; habeis hecho giras un alba de encage, que podia servir a un Cardenal .. Otro cualquiera en mi lugar os hubiera lanzado una fulminante escomunion : pero yo soi manso, y caritativo, y tengo piedad de vuestras almas. Os ofrezco un perdon generoso y que no se hablará mas de esta calaverada, con tal que me devolvais mi ropa ; degeis libres a mis compañeros ; envieis cien coronas a mi monasterio,

N.E.T. 10. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:

------Flower of warriors,/ How is't with Titus Lartius?
MARCIUS.--As with a man busied about decrees,/ Condemning some to death and some to exile,/ Ransoming him or pitying, threatening the other. *Coriolanus. [Coriolanus,* I. vi. 32-6*]*.

… Flor de guerreros,/ ¿en qué situación está Titus Lartius?/
MARCIUS. En la de un hombre ocupado en decretos,/ condenando a unos a muerte y a otros al exilio,/ rescatando a éste o compadeciéndole y amenazando a aquél. *William Shakespeare. Coroliano.*
[Hernández, M., op. cit., 350].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

para que se digan otras tantas misas en el altar mayor, y hagais voto de no comer carne de venado de aqui a Pentecostes."

" Santo padre, dijo el capitan, mucho me pesa que hayais sido tratado por alguno de mis compañeros en terminos poco dignos de vuestro caracter y dignidad, como lo debo inferir de esa humilde y fraternal repreension."

" El trato que me han dado," dijo el Prior, algo envalentonado al oir esta arenga, " sería cruel para con una fiera de estos montes; cuanto mas para con un Cristiano, con un sacerdote, con el prelado de la santa comunidad de Jorvaulx. Un tal Allan-a-Dale, borracho y coplero de profesion, *nebulo quidam*, ha tenido el arrojo de amenazarme con castigo corporal, y aun con la muerte, si no le pagaba doscientas coronas de rescate, ademas de todo lo que me ha robado, que no es una bagatela, como cadenas de oro, y anillos de gran valor. Sus manos toscas y groseras me han roto mis tenazas de rizar el pelo, que es una de las perdidas que mas me han llegado al corazon."

" Imposible me parece, dijo el capitan, que Allan-a-Dale haya cometido tantos desacatos con una persona tan conocida en estos alrededores por su vida egemplar y piadosa."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Tan cierto es lo que digo, repuso el prior, como el evangelio de San Nicodemus. Hizo mas: juró por todos los santos del cielo que me habia de colgar del roble mas alto de estas selvas."

" ¿ Lo juró ? dijo Locksley: pues mal ha hecho vuestro paternidad mui reverenda en no cumplir con su demanda, porque Allan-a-Dale antes se dejará cortar las orejas que faltar a un juramento.'

" Ya veo que estais de buen humor," dijo Aymer, procurando hacer de la necesidad virtud. " A mi no me disgustan las chanzas, y por cierto que el chasco es ingenioso. Ah .. ah .. ah ... pero yo he estado de broma toda la noche, y ya es tiempo de hablar de veras."

" Pues mui de veras os anuncio, dijo Locksley, que pagueis un buen rescate, o escribais a vuestros monges que procedan a nueva eleccion; por que si no aflojais la bolsa, se me figura que no volvereis a ocupar la silla prioral del monasterio."

" ¿ Sois Cristianos, dijo Aymer, y asi respetais a los ministros del Señor ?"

" Cristianos somos, respondio Locksley, y tanto reverenciamos a los eclesiasticos, que aqui tenemos uno con quien partimos siempre el botin que cae en nuestras manos. A ver, padre capellan; acer-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

caos, y esplicad a este reverendo padre los testos latinos relativos al negocio."

El fraile, cuya intercadencia no se habia disipado de un todo, se puso la tunica sobre el gaban, y recordando los latinajos que habia aprendido en casa del *Domine* de su lugar, " venerable prelado, dijo, *Deus salvum faciet benignitatem vestram*; quiero decir, seais bien venido."

" ¿ Qué farsa es esta ? esclamó el prior. Amigo, si eres en efecto de la iglesia, mas te convendria indicarme el modo de escapar de las manos de estos gentiles, que divertirte en hacer contorsiones como un bailarin de mogiganga."

" Bien decis, respondio el hermitaño, y para que veais que me aprovecho de vuestra amonestasion, os digo que no hai mas que un medio de escapar de aqui con vida. Hoi es dia de pagar el diezmo."

" La Iglesia no lo paga," dijo el prior.

" La Iglesia, dijo el fraile, nos lo paga a nosotros, como cada hijo de vecino. Con que asi, *facitè vobis amicos de mammone iniquitatis.* Haceos amigos de los hombres de bien, y si no, *nulla est redemptio.*"

" Yo soi aficionadisimo a la monteria, y a los mon-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

teros, dijo Aymer, y por consiguiente merezco que me trateis con alguna consideracion. Tan bien sé tocar el cuerno, como el mejor. Vaya .. tratadme como amigo."

" Dadle un cuerno, dijo el capitan, y veremos qué tal lo hace."

El Prior Aymer tocó el cuerno, y Locksley sacudio la cabeza.

" Padre prior, dijo, eso no paga vuestro rescate. Algo mas vale esa persona, que aire y sonido: ademas que ya se echa de ver qué casta de pajaro eres. Los buenos cazadores Ingleses no gustan de esos gorgoritos introducidos por los Normandos. Las ultimas notas de tu toque aumentan cincuenta coronas a tu rescate, como corrupcion de la antigua monteria nacional."

" Sobre gustos no hai disputas, dijo el prior. Despachemos pronto, que me estan aguardando en casa para la misa conventual. ¿Cuanto quereis por dejarme libre?"

" ¿No fuera bueno," dijo aparte el teniente de la gavilla al capitan, " que el Judio designase el rescate del prior, y el prior el del Judio?"

" Exelente idea, dijo Locksley. Aqui, Judio. El que está en tu presencia es el padre Aymer,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Prior de la rica abadia de Jorvaulx. Dinos ahora cuanto debemos pedirle por su rescate, puesto que debes conocer las rentas del monasterio."

"Y tanto como las conozco, dijo Isaac. Muchas veces he traficado con los buenos padres, y les he comprado el trigo y la cebada de sus oteros, los frutos de sus huertos, y la lana de sus rebaños. ¡Oh! son mui ricos, mui ricos. Y mui bien que se tratan, y mui buenos vinos que beben los padres. Si yo tubiera la mitad de sus rentas, y comiera la mitad de los buenos bocados que se sirven en su refectorio, habia de pagar una gran suma por mi rescate."

"Perro Judio, dijo el prior, nadie sabe mejor que tú las deudas de mi santa casa. Todavia no hemos podido pagar la cuenta del pastelero del año pasado."

"Ni la ultima provision de vino de Gascoña, repuso Isaac: pero esas son friolerillas."

"Maldito Hebreo, dijo el prior ¿piensas tú que se ha de arruinar el convento por algunos barricas de vino, de que hacemos uso, con bula de Su Santidad, propter, *necessitatem, et ad frigus depellendum!* ¡Un circunciso blasfema de la santa Iglesia, y hai Cristianos que lo oigan sin arrancarle la lengua!"

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" De poco te aprovechan tus reconvenciones, dijo Locksley. Isaac, resuelve pronto esta duda, y no te andes en comentarios."

" El padre prior, dijo el Judio, puede mui bien daros seiscientas coronas, y volverse mui tranquilo a su celda."

" Seiscientas coronas; que me place, dijo Locksley. Has hablado como hombre de seso. Prior, ya has oido tu sentencia."

" Salomon no hubiera obrado con mas justicia," esclamaron los monteros.

" ¿ Estais en vuestro juicio? dijo el prior. ¿ Donde he de ir yo por ese monton de dinero? Aunque vendiera los calices y los blandones del monasterio no podria juntar ni la mitad. Os daré una buena suma ; os lo prometo ; mas para esto es necesario que yo vaya en persona a proporcionarmela. Dejadme ir a Jorvaulx, y guardad en rehenes a mis dos compañeros."

" Ni por pienso, dijo Locksley. Tus compañeros iran por las seiscientas del pico, y tu te quedarás con nosotros; y ni un vaso de vino, ni una costilla de venado has de probar hasta que vuelvan. Y cuenta, que si gustas de monteria, ya veras la provision que tenemos."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Otra cosa puede hacerse," dijo el Judio, queriendo grangearse el favor de los monteros. " Yo puedo enviar a York por las seiscientas coronas, de cierto deposito que está en mi poder, si el reverendo padre tiene la bondad de firmar un recibo."

" Firmará lo que tu quieras, dijo el capitan; y tú pagarás el rescate del padre, y el tuyo al mismo tiempo."

" ¡ Mi rescate ! ¡ Ah, valientes guerreros ! esclamó el Judio. ¡ Qué rescate quereis del que no tiene sobre que caerse muerto ! Si me pedis cincuenta coronas, tengo que ir con un baculo en la mano, mendigando de puerta en puerta."

" El prior decidira la cuestion, dijo Locksley. ¿ Cuanto creeis, padre Aymer, que puede pagar el Judio ?"

" ¿ Cuanto ? respondio el prelado. Isaac de York tiene en sus arcas lo que bastaria a redimir las diez tribus de Israel, del cautiverio de los Asirios. Pocos negocios he tenido con él, pero el bodeguero y el mayordomo de casa han tenido muchos, y dicen que el oro y la plata que hai en la habitacion de ese perro, son la ignominia de una nacion Cristiana. Todos los hombres de bien se

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

escandalizan de ver que se permite a esas sabandijas chupar la sangre del Estado, y aun la de la santa iglesia, con sus usuras y estorsiones."

" Poco a poco, padre mio, dijo Isaac; aplacad algun tanto vuestro colerico humor. Vuestra reverencia ha de saber que yo no pongo a nadie el puñal al pecho, para que tome mis escudos. Cuando el eclesiastico y el lego, el principe y el baron, el prior y el caballero, llaman a la puerta de Isaac, para pedirle dinero prestado, no usan de esos terminos descorteses. ' Amigo Isaac, sacame de este apuro; cuenta con el pago, asi Dios me salve . . . Isaac, buen Isaac, soi hombre perdido si no acudes a mi socorro.' Pero cuando llega el termino del pagaré, y voi a pedir lo mio, entonces son los denuestos, y las maldiciones de Egipto, y perro Judio, y los demas primores."

" Prior, dijo el capitan. Judio o no Judio, lo que ha dicho es la verdad pura. Pronuncia tú su sentencia, como el ha pronunciado la tuya, y basta de injurias y vituperios."

" A no ser un *latro famosus*, dijo el prior, palabras que os esplicaré en otro tiempo y lugar, no osariais colocar en la misma linea a un Judio, y a un prelado de la iglesia. Mas puesto que debo apreciar la libertad de ese hombre, digo redonda-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

mente que perjudicais gravemente vuestros intereses, si lo dejais ir por un bizante menos de mil coronas."

" Fallo difinitivo," esclamaron los bandidos.

" Y sin apelacion, dijo el capitan; el Cristiano ha sido mas generoso con nosotros que el Judio."

" ¡ El Dios de mis padres me socorra! gritó Isaac. ¿ Quereis arruinarme de un golpe como el castillo de Front-de-Bœuf? He perdido a mi hija, y ¿quereis que pierda hasta el ultimo bocado de pan?"

" Si has perdido a tu hija, dijo el prior, tendras menos bocas que mantener."

" ¡ Ah! reverendo prelado, dijo Isaac, el estado que profesas no te permite saber lo que es el amor de padre. ¡ Oh Rebeca! ¡ hija de mi bienamada Raquel! Si tubiera a mi disposicion tantos zequines cuantas hojas hai en estos arboles, todos los daria por saber si vives, y si has escapado de las garras del Nazareno."

" ¿ No es pelinegra tu hija? le preguntó uno de los bandidos. " ¿ No llevaba un velo bordado de plata?"

" Si; esa es;" respondio el anciano, temblando de inquietud, como antes habia temblado de miedo. " Bendigate Jacob, si puedes darme alguna noticia de la prenda de mi alma."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Lo unico que puedo decirte, continuó el montero, es que el Templario la sacó del ultimo encuentro, y que ya yo le habia apuntado con la flecha, cuando me detubo el temor de herir a la dama."

" ¡ Ojalá, dijo el Judio, la hubieses disparado, aunque hubieses atravesado el corazon a la desventurada Rebeca. Antes yazga en el sepulcro de mis padres, que en los brazos del licencioso y sanguinario Bois-Guilbert."

" Amigos, dijo el capitan, aunque ese hombre es enemigo de la fé de Cristo, su angustia me llega al corazon. Di la verdad Isaac ¿ has de quedar completamente arruinado si pagas las mil coronas del rescate ?"

Isaac, volviendo a la consideracion de su dinero, cuya aficion, a fuerza de un habito inveterado, luchaba en su alma con los impulsos del amor paterno, quedó palido y confuso al oir esta pregunta: mas al fin, no pudo menos de confesar que le quedaria algun sobrante.

" No importa, dijo Locksley. Contigo no repararemos en pelillos; y ademas que sin el ausilio de buenos sacos de escudos, tan facil te sera sacar a tu hija de las manos de Brian, como matar un ciervo con pelotas de lana. Pagarás la misma

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

suma que el prior, o por mejor decir, cien coronas menos, cuyas cien coronas seran disminuidas de la parte que me toque en tu rescate. Con eso evitaremos el horroroso delito de poner al Judio en la misma clase que al prelado, y tendras seiscientas coronas para tratar de la libertad de tu hija. Los Templarios son tan aficionados a los ojos negros, como a la plata acuñada: date prisa a tentar la codicia de Brian, antes que suceda alguna catastrofe. Segun las noticias que me han traido mis compañeros, lo encontrarás a pocas millas de aqui, en el preceptorio de su orden. ¿He dicho bien, amigos?"

Los monteros espresaron su aprobacion a las medidas tomadas por el gefe. Isaac, aliviado en parte de sus temores, por los datos que habia adquirido acerca del paradero de Rebeca, y por la esperanza de rescatarla, se arrojó a los pies del generoso bandido, y quiso besar la guarnicion de su gaban: mas el capitan retrocedio, no sin darle muestras de desprecio.

"Alzate, desdichado, le dijo: yo he nacido en Inglaterra, y no gusto de esas postraciones a la Turca. Arrodillate delante de Dios, y no delante de un pobre pecador, como yo soi."

"Delante de Dios, dijo el prior, y de los que lo

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

representan en la tierra, que son sus ministros. ¿Quien sabe lo que puedes obtener en tu favor y en el de tu hija, si te arrepientes de tus pecados, y presentas una buena ofrenda al altar de San Roberto? Lo siento por la muchacha, a quien vi en el torneo de Ashby, y cierto que es linda, y de gentil talante. Pero aqui tienes a uno que puede mucho con Brian de Bois-Guilbert. Entendamosnos, y haré cuanto pueda por que te sea devuelta tu hija."

"¡Dios mio! esclamó el Hebreo. ¿Se han conjurado contra mi todos los estafadores de la tierra? Egipcios y Asirios se apoderan de mi, como de una victima desventurada."

"¿Y qué otra suerte puede aguardar tu raza maldita? dijo el prior. Escrito está: *verbum Domini projecerunt et sapientia est nulla in eis.* Desecharon la palabra divina, y no hai sabiduria en ellos. *Propterea dabo mulieres eorum exteris.* Por tanto daré sus mugeres a los estraños; esto, es al Templario. *Et thesauros eorum hæredibus alienis;* y sus tesoros a los que no son sus herederos."

Isaac lanzó un profundo suspiro; alzó las manos al cielo, y se abandonó a los exesos de su dolor. Locksley lo llamó aparte.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Piensa bien, le dijo, lo que vas a hacer en este negocio. Si quieres seguir mi consejo, hazte amigo del monge. Es vano, y codicioso, o a lo menos necesita tener barro a mano, para sus profusiones. Facilmente podras satisfacerlo; y no creas que me alucinas con esa fingida pobreza. Conozco hasta las barras del arcon de hierro en que guardas tus talegas. ¿Qué es del manzano que tienes en el jardin de York, y de la piedra que está debajo, y que sirve de entrada a un escondrijo?" El Judio al oir esto quedó palido como la muerte. " Pero nada temas, continuó el capitan: años hace que nos conocemos. ¿Te acuerdas del montero que tu hermosa hija sacó de la carcel de York, y que estubo en tu casa hasta que restablecio su salud? ¿Te acuerdas de la pieza de oro que le pusistes en la mano cuando se despidio de ti? Aunque eres un afortunado usurero, jamas empleastes tus fondos a mas alto interes; puesto que aquella pequeña cantidad te ha producido hoi nada menos que quinientas coronas."

" ¿Eres tú Dicon Tira-el-arco? preguntó Isaac: por el Dios de Israel que me parecio haber conocido tu voz."

" Yo soi Dicon Tira-el-arco, respondio el capi-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tan, y soi tambien Locksley, y todavia tengo otro nombre mejor que todos esos."

"Pero, antes de todo, dijo el Judio, debo decirte que te engañas en cuanto a lo de la piedra y el manzano. Asi me ayuden los Profetas, como es cierto que alli no hai mas que algunas frioleras de poco valor; y si quieres, las partiré de buena gana contigo; cien varas de paño verde para gabanes, como los que usa tu gente: cien estacas de boge de España, y cien cuerdas de seda, duras, fuertes y bien torcidas. Dispon a tu gusto de todo esto, con tal que no hables a alma viviente del manzano ni de la piedra, querido Dicon."

"No desplegaré los labios sobre el asunto, dijo el capitan, y en cuanto a tu hija, cree que me duele su situacion. Pero ¿qué he de hacer? Las lanzas de los Templarios pueden mas que nuestras flechas, y lo mismo nos barrerian que telarañas. Algo hubieramos hecho por tu hija, si antes hubieramos sabido su aventura: mas ahora solo puede salvarte la politica. ¿Quieres que me entienda con el prior?"

"Haz lo que quieras, buen Dicon, repuso el Judio, con tal que me restituyas mi amada Rebeca."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" No vengas a interrumpirme, dijo el montero, con tu importuna codicia, y haré cuanto me sea dado en tu favor."

Locksley se separó del Judio, mas este lo siguio como si fuera la sombra de su cuerpo.

" Prior Aymer, dijo Locksley, dos palabras aparte. *Por ahi dicen que gustas* de buenos tragos y de buenas mozas, mucho mas de lo que te *lo* permite la Orden: mas esto no me importa. Tambien he oido que una jauria y un caballo de buena raza, son cosas a qué tienes gran aficion: *lo cierto* es que nadie ha dicho de ti que seas opresor ni tiranico. Aqui tienes a Isaac que te puede proporcionar algunos buenos ratos, por medio de una bolsa con cien marcos de plata dentro, si llegas a conseguir del Templario la libertad de su hija."

" Poco a poco, dijo Isaac; ha de volver libre, y tan honrada como cuando se separó de mi; si no, no hai nada en lo dicho."

" Isaac, dijo el montero, *o callas, o se acabó* mi mediacion. ¿ Qué dices a esto, prior Aymer?"

" Digo, respondio el prelado, que el negocio es condicional, o misto, como decimos los teologos; por que si por un lado hago bien, por otro, contribuyo a la felicidad de un Judio, lo cual es contra

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

mi conciencia. Sin embargo, si el Israelita quiere contribuir a la reedificacion de nuestro dormitorio, tomaré a mi cargo la negociacion del rescate de su hija."

" No nos pararemos, dijo Locksley .... (estate quieto, Isaac), en cuarenta marcos para el dormitorio, ni en un par de candeleros de plata para el altar mayor de Jorvaulx."

" Pero, por el Dios de los cielos, dijo el Judio, buen Tira-el-arco . . ."

" Buen Judio, buen diablo de los infiernos," dijo el montero, perdiendo la paciencia. " ¿ Quieres poner tus talegos miserables en la misma balanza que el honor y la libertad de tu hija? Por la Cruz de Mayo, que te he despojar del ultimo maravedi, si sigues molestandome."

Isaac se cruzó de brazos, y bajó la cabeza.

" ¿ Y quien me asegura, dijo el prior, los cuarenta marcos, y los dos candeleros de plata?"

" Cuando Isaac haya salido bien con su empresa, por tu mediacion, dijo el capitan, juro por San Huberto que lo he de ver con mis ojos pagar lo estipulado, y si no, las habra conmigo, y mas le valdria, en este caso, haber pagado diez tantos mas."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

"Bien está, Judío, dijo Aymer, puesto que debo tomar cartas en el asunto, dame tu recado de escribir, pero ... no ... antes ayunaré cuarenta dias a pan y agua, que tomar en mis manos la pluma de un circunciso. ¿Donde podremos hallar otra?"

"Si tus santos escrupulos no te impiden usar la tinta del Hebreo, dijo Locksley, en cuanto a pluma, yo te podre facilitar cuantas quieras." Y viendo revoletear sobre su cabeza una bandada de anades, apuntó al que iba delante, el cual cayó inmediatamente, atravesado por una flecha.

"Aqui hai plumas, dijo el montero, y mas de las que bastan para la provision de tu monasterio, por espacio de cien años, pues segun tengo entendido, los monges de Jorvaulx gustan mas de beber vino seco que de escribir Cronicas."

El prior se sentó debajo de un arbol, y escribio con gran sosiego una epistola a su amigo; y habiendola cerrado, la entregó al Judío, diciendole: "esta te servira de salvo-conducto para el preceptorio de Templestowe, y probablemente, lograrás por su medio el rescate de la muchacha. Mas cuenta con las proposiciones que haces para conseguirlo, porque el buen caballero Bois-Guil-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

bert, es Templario, y los Templarios no hacen nada sin cuenta y razon."

" A otra cosa, dijo el montero. Ya no tienes que hacer nada aqui, si no es firmar el recibo de las quinientas coronas de tu rescate. El Judio será mi tesorero, y si llego a tener la menor noticia de que reusas el pago, asi me falte la absolucion como he de poner fuego al monasterio, y todos vosotros habreis de ser reducidos a cenizas, aunque sepan que me han de ahorcar diez años antes."

El prior, se puso a escribir de nuevo, aunque no de tan buena gana como antes, y estendio y firmó un recibo por valor de las quinientas coronas que el Judio habia dado por su rescate, obligandose a pagarlas leal y esactamente.

" Y ahora, dijo el prior, tendreis la bondad de restituirme las mulas y palafrenes, y las personas de los monges de mi servidumbre, juntamente con las alajas y ropa de mi uso, lo cual se halla comprendido en mi rescate."

" En cuanto a los monges, dijo Locksley, ahora mismo van a ser puestos en libertad, porque sería injusto detenerlos; tambien se te devolveran las mulas y palafrenes, con alguna plata menuda, para que puedas continuar tu jornada. Mas por lo que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

hace a la ropa y alajas, has de saber que somos hombres de conciencia, y no podemos permitir que un hombre de tu caracter y de tu profesion se engalane con esas vanidades mundanas, y quebrante los preceptos de abnegacion y pobreza que los estatutos de la Orden establecen."

" Mirate bien en ello, dijo el prior, y considera que son bienes de la iglesia, y que comete sacrilegio todo seglar que los toque. Mis anillos, mis cadenas de oro son *inter res sacras*.

" Yo cuidaré de eso, reverendo padre, dijo el hermitaño, y tus alajas vendran a mi poder, afin de que no se profanen en manos de legos."

" Hermano, o amigo, o lo que quiera que seas, dijo Aymer; si en efecto has recibido ordenes sagradas, no sé qué cuenta daras a tu prelado de la parte que has tenido en esta fechuria."

" Amigo Aymer, respondio el fraile, has de saber que toda la comunidad de mi convento se recopila en mi persona, y que tanto me curo del Arzobispo de York, como del Abad de Jorvaulx y de todo su capitulo."

" Eres irregular, dijo el prior, y en ti estoi viendo uno de los muchos que se dan por eclesiasticos, sin serlo, profanando los santos ritos, per-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

diendo las almas de los fieles, y dandoles piedras en lugar de pan, como dice la Vulgata: *lapides pro pane condonantes iis.*"

" Dime cuantos latinajos quieras, repuso el fraile: lo cierto es que estas buenas gentes han hecho una obra de caridad, y han tomado un despojo tan legitimo como el de los Egipcios, humillando el orgullo de un sacerdote altanero, y privandolo de ese aparato mundano tan impropio de su caracter."

" *Excomunicabo vos,*" dijo lleno de colera Aymer.

" Descomulgate a ti mismo, dijo el fraile, como ladron y herege. Tan sacerdote soi como tú, aunque no escandalizo a mis parroquianos como tu escandalizas a toda Inglaterra. *Ossa ejus perfringam:* te romperé los huesos, como tambien dice la Vulgata."

" Basta, dijo el montero. ¡Asi os peleais los frailes! Haya paz en la santa iglesia. Tú, prior, si quieres escapar con vida, no provoques la colera de nuestro capellan, y tú, buena alaja, no detengas mas al reverendo prelado."

Los otros monteros separaron a los dos religiosos, que continuaban vomitando injurias en mal latin, el prior con mas facilidad que el hermitaño,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

y el hermitaño con mas vehemencia que el prior. Este consideró al fin que comprometia su dignidad, disputando con el capellan de una gavilla de ladrones: juntóse con los otros frailes de su acompañamiento, y montó a caballo, con menos pompa, aunque algo mas apostolicamente que cuando cayó en manos de los bandidos.

Solo quedaba que arreglar la fianza que habia de dar el Judio, tanto por su rescate como por el de Aymer. Viendo que era indispensable esta formalidad, firmó y selló una orden a uno de sus compañeros de York, mandandole que pagase mil coronas al portador, entregandole al mismo tiempo las mercancias especificadas en la nota que iba adjunta.

" Mi hermano Sheva," dijo, arrojando un profundo suspiro, " tiene la llave de todos mis almacenes."

" ¿ Y la de la piedra que está debajo del manzano ?" preguntó Locksley.

" Dios me libre, respondio Isaac, y no permita que se descubra jamas ese secreto."

" No sera por mi boca, dijo Locksley, con tal de que ese papel produzca el efecto deseado. Pero ¿ qué haces, Isaac ? ¿ Estas lelo ? ¿ no piensas ya en el peligro de tu hija ?"

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Si," dijo el Judio, saliendo de la suspension en que lo habia puesto la firma que acababa de echar. Me voi sin detenerme. Adios, tú, a quien quisiera llamar buen hombre, y a quien ni quiero ni debo llamar malvado."

Antes que Isaac se separase de la cuadrilla, el capitan le dio el consejo siguiente. " Sé liberal en tus ofertas, Isaac; no te pares en dinero, si quieres sacar a tu hija de las garras del Templario. Creeme: el oro que reuses por libertarla te ha de dar con el tiempo mas tormento que si cayera derretido en tu garganta."

Isaac convino con harto dolor de su corazon en la verdad de estas observaciones, y se puso en marcha, con dos monteros, que debian guiarlo y custodiarlo en su jornada.

El caballero Negro, que habia estado observando con el mayor interes todos estos procedimientos, se despidio de Locksley, para marchar adonde sus arduos negocios lo llamaban; ni pudo menos de espresar la sorpresa que le causaba el ver reinar tanto orden y disciplina, entre gentes que estaban fuera de la proteccion ordinaria y del influjo de las leyes.

" El mal arbol, señor caballero, respondio el

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

bandido, suele dar frutos sazonados, y los malos tiempos traen consigo algunas buenas cosas. Entre los que egercen esta vida desalmada y espuesta, creed que hai algunos moderados en su sentimientos, y otros que deploran amargamente las circunstsncias que los han obligado a tomar un partido tan contrario a sus principios."

" Quizas, dijo el caballero, estoi hablando con uno de esos ultimos de que habeis hecho mencion."

" Señor caballero, dijo el capitan, cada cual tiene sus secretos. Libre sois de formar de mi la opinion que gusteis, y las congeturas que mas os agraden: pero ninguna de las flechas llegará al blanco. Yo no trato de penetrar en vuestros arcanos, y no debeis ofenderos si no os descubro los mios."

" Vuestra reconvencion es justa, dijo el caballero, y os ruego que perdoneis mi indiscrecion. Quizas volveremos a vernos, y entonces sera sin disfraces. Entre tanto creo que nos separamos buenos amigos."

" Aqui está mi mano en prenda, dijo Locksley, y puedo decir que es la mano de un buen Ingles, aunque bandido por ahora."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Aqui está la mia, respondio el caballero, y tengo a honra haberla apretado con la tuya. El que obra bien, teniendo medios ilimitados de obrar mal, merece loor no solo por el bien que hace, si no por el mal que evita. Mil felicidades, y adios, buen montero."

Asi se separaron aquellos dos aliados, y el de las negras armas, montó a caballo, y desaparecio en los circuitos del bosque.

CAPITULO XI.

11.

DABASE un esplendido banquete en el castillo de York, al que el Principe Juan habia convidado a todos los prelados, nobles y caudillos, con cuyo socorro esperaba realizar sus miras ambiciosas, y ocupar el trono de Ricardo Corazon de Leon. Waldemar Fitzurse, su diestro y politico agente, era el resorte secreto de toda aquella maquina, y el que sostenia entre todos los partidarios el valor que era necesario para hacer una declaracion publica de los intentos del Principe. Pero habia sido forzoso diferir el ultimo golpe, por la ausencia de algunos miembros importantes de la confederacion. El brio emprendedor e irresistible, aunque brutal e imprudente de Front-de-Bœuf; el arrojo y la ambicion de Mauricio de Bracy; la sagacidad, la pericia militar y el acreditado valor de Brian de Bois-Guilbert, eran elementos indispensables al buen exito del plan, y mientras maldecian en secreto su importuna ausencia, ni Juan ni su favorito osaban dar un paso adelante sin su ayuda.

N.E.T. 11. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
KING JOHN.---I'll tell thee what, my friend,/ He is a very serpent in my way;/ And wheresoe'er this foot of mine doth tread,/ He lies before me.---Dost thou understand me? *King John.*
[King John, III. iii, 60-2].

REY JUAN. - Os contaré una cosa, amigo mío:/ él es una verdadera serpiente en mi camino;/ y dondequiera que mi pie pisa,/ él se encuentra delante de mí. ¿Me entientes?
William Shakespeare. El Rey Juan.
[Hernández, M., op. cit., 362].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Tambien habia desaparecido Isaac de York, y con él la esperanza de ciertas sumas que debia sministrar, en virtud del contrato celebrado con el Principe. Todas estas circunstancias eran fatales a su partido, en tan critica y decisiva urgencia.

Por la mañana del dia siguiente al de la destruccion del castillo de Front-de-Bœuf, empezó a susurrarse en la ciudad de York, que el Baron, De Bracy, Brian y sus confederados habian perecido, o caido en manos de sus contrarios. Waldemar fue el que dio la primera noticia al Principe Juan, indicandole sus temores de que tamaña desgracia hubiese provenido del ataque planteado por Bracy, contra el Sajon y su familia. En otras circunstancias, el Principe no hubiera visto en aquel atentado mas que una risible niñeria; pero como entonces se oponia, o a lo menos retardaba la egecucion de sus miras, se puso a declamar violentamente contra los agresores, deplorando la infraccion de las leyes, y del orden publico, como hubiera podido hacerlo el mismo Rei Alfredo.

" ¡Inicuos raptores! decia el Principe. Si llego a sentarme en el trono de Inglaterra, por las barbas de mi padre que los he de colgar de las puertas de sus castillos."

" Para sentaros en el trono de Inglaterra, dijo

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Fitzurse, es necesario no solo que Vuestra Alteza pase por encima de esos atentados, si no que conceda su proteccion a los que los cometen, a pesar de ese celo laudable en favor de las leyes que ellos estan acostumbrados a violar. Buenos estarian nuestros negocios, si los bellacos Sajones vieran convertidas en horcas las puertas de los castillos de los Barones Normandos. Eso es lo que desean Cedric y todos sus partidarios. Vuestra Alteza conoce que no podemos retroceder del punto a qué hemos llegado: pero bien vé cuan peligroso seria dar un paso cuando nos faltan tan utiles cooperadores."

El Principe oyó con impaciencia estas observaciones, y se puso a pasear por el aposento, con todos los sintomas de la inquietud y del despecho.

" Villanos, decia, traidores .... haberme abandonado en este apuro."

" Locos, y desacordados, mas bien merecen llamarse; dijo Waldemar; insensatos que se divierten en frioleras, y dejan el negocio mas importante."

" ¿Qué hemos de hacer?" dijo el Principe, parandose delante del consegero.

" No sé que se pueda hacer otra cosa, respondio

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

este, que lo que ya he dispuesto: ni soi hombre de los que se ponen a declamar contra la mala suerte antes de haber hecho todo lo posible por mejorarla."

" Eres el angel de mi guarda, dijo el Principe, y si tengo la dicha de que no me falten tus consejos, el reinado de Juan sera famoso en los anales de esta isla. Refiereme las disposiciones que has tomado."

" He dado orden a Luis Winkelbrand, teniente de Mauricio, que toque a caballo, y tremóle el pendon, y marche al castillo de Front-de-Bœuf, a dar cuanto socorro pueda a nuestros amigos."

El Principe Juan enrogecio de colera como si acabára de recibir un insulto.

" Por la Virgen santa, dijo, que te has atrevido a mucho. ¡Tocar trompeta, y desplegar bandera, en una ciudad en que se halla el Principe Juan, y sin su consentimiento!"

" Pido a Vuestra Alteza mil perdones," dijo Fitzurse, maldiciendo interiormente la pueril vanidad de su protector; " pero cuando urgen tanto las circunstancias, y cuando puede ser tan fatal la perdida de un minuto, no he vacilado en tomar a mi cargo esta disposicion, que he juzgado necesaria a vuestros intereses."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Te perdono, Fitzurse, dijo el Principe, porque conozco la rectitud de tus intenciones. Mas ¿quien es este que se acerca? Bracy es voto a tantos, y cierto que viene en buen estado."

Era Bracy en efecto, y su persona y su atavio denotaban la *borrasca anterior*. Venia cubierto de lodo, desde el creston hasta la espuela; rota y ensangrentada la armadura; sin espada al cinto, y con todas las señales de un guerrero que ha salvado la vida a espensas del honor o de la libertad. Quitose el yelmo de la cabeza, lo colocó sobre un mueble, y se mantubo algun rato en silencio, *como si necesitára* de cobrar aliento para referir las tristes nuevas de que era portador.

" De Bracy, dijo el Principe. ¿Qué *significa* todo esto? ¿Se han rebelado los Sajones? ¿Qué te ha sucedido?"

" Habla, De Bracy," dijo Fitzurse, casi al mismo tiempo que el Principe. " ¿Eres hombre o gallina? ¿Donde estan Front-de-Bœuf y el Templario?"

" El Templario, dijo De Bracy, *ha huido:* Front-de-Bœuf ha muerto asado en las llamas que han consumido su castillo. Yo solo he escapado con pellejo, para traeros las noticias."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Y bien frio me dejan, repuso el Principe, aunque tanto hablas de incendio y de llamas."

" Aun no sabeis lo peor," respondio De Bracy, y acercandose al Principe, dijo en voz baja y enfatica." Ricardo está en Inglaterra... lo he visto y he hablado con él."

El Principe quedó palido como la cera. Se apoyó en el espaldar de un sillon, como el que acaba de recibir un dardo en el pecho.

" Sueñas, De Bracy, dijo Fitzurse: no puede ser."

" Es tan verdad, como la verdad misma; respondio el Normando: he hablado con él y he sido su prisionero."

" ¿ Con Ricardo Plantagenet?" dijo Fitzurse.

" Con Ricardo Plantagenet; respondio De Bracy; con Ricardo Corazon de Leon; con Ricardo de Inglaterra."

" ¡ Y has sido su prisionero! repuso Waldemar; ¡con qué tiene fuerzas a su mando!"

" No... algunos monteros estaban con él; pero no lo conocian. Le oi decir que iba a separarse de ellos mui en breve, puesto que solo se les unio para atacar el castillo de Reginaldo."

" Esa es la mania de Ricardo, dijo Fitzurse caballero andante, errando de aventura en aventu

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ra, y fiandolo todo a la punta de la espada, como Tirante el Blanco, o Palmerin de Inglaterra, mientras peligran su persona y los negocios del estado. ¿ Y tú que piensas hacer, Mauricio ?"

" ¡ Yo ! Ofrecí el servicio de mis lanceros a Ricardo, y no quiso admitirlos. Mi proyecto es apretar espuelas con los mios, acia el puerto mas proximo, y no parar hasta Flandes. Gracias a Dios, todo está revuelto en Europa, y un hombre como yo sabe aprovecharse de estas tormentas. Creeme, Waldemar: tu cabeza pende de un hilo. Deja aparte la politica; empuña el acero, y vente conmigo a ver lo que la suerte nos depara."

" Soi viejo, Mauricio, dijo Fitzurse, y tengo una hija."

" Damela en casamiento, repuso el Normando, y yo la mantendre como merece su condicion, con la ayuda de mi lanza."

" Ni por pienso, dijo Fitzurse; cuando llueve es necesario ponerse al abrigo, y yo me marcho cuanto antes a la iglesia de San Pedro, cuyo arzobispo es amigo, y casi hermano mio."

Durante esta conversacion, el Principe Juan fue saliendo poco a poco del abatimiento en que lo habia puesto la inesperada noticia del arrivo de su hermano, y escuchó con la mayor atencion lo que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

decian aquellos dos apoyos de su partido. " Me dejan, decia en sus adentros; se desprenden de mi, como la hoja marchita que separa del arbol el soplo mas ligero. ¿ No podre yo hacer nada por mi mismo, cuando estos bellacos me abandonen?" Parose al terminar estas consideraciones, y prorrumpiendo en una risa forzada, que dio a su fisionomia una espresion diabolica, " Milores, dijo, por el Santo de mi nombre que sois hombres tan constantes en vuestros designios, como ingeniosos en vuestros planes. ¡Qué diablos! Riqueza, placer, honor, todo lo que nuestra empresa prometia lo arrojais por la ventana, justamente cuando no se necesita mas que un golpe para coger el fruto de tantos afanes."

" No os entiendo, dijo Fitzurse. Ricardo tardará en estar a la cabeza de un egercito, lo que tarde en saberse en Inglaterra su llegada; y entonces, se acabó esto. Lo que os aconsejo es que os embarqueis para Francia, o que imploreis la proteccion de la Reina Madre."

" Yo no me curo de mi seguridad, dijo el Principe: basta una palabra que yo diga a Ricardo para tenerla. Pero aunque tú, De Bracy, y tu, Fitzurse, os mostrais tan apresurados por separaros de mi, no por esto se escaparán vuestros pescuezos

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

del hacha del verdugo ¿Piensas tú, Waldemar, que el bribon del Arzobispo estorvará que te arranquen del altar mayor de San Pedro, si llega a hacer la paz con Ricardo? ¿Y qué estás tu hablando de embarcarte, Mauricio? ¿Por donde te dirigiras a la mar que no encuentres a Roberto Estoteville con todas sus fuerzas, y quizas al Conde de Essex, que está recogiendo las suyas? Si nos hacian sombra estos armamentos antes de la llegada de Ricardo ¿qué sera cuando se sepa que este ha pisado las playas de Inglaterra? Estoteville con los suyos basta para echarte a ti y a todos tus lanceros de cabeza en el rio Humber." Waldemar y De Bracy se miraron uno a otro, con no poco sobresalto al oir tan fatales nuevas. "¿Quereis que os diga francamente lo que pienso?" continuó el Principe, arrugando el entrecejo, como si no osará confesar el atroz designio que ocultaba en su corazon. "Este obgeto de nuestro terror viaja solo: es necesario salirle al encuentro."

"No seré yo, dijo el Normando, quien toque a una pluma de su cimera. Fui su cautivo; me entregué a discrecion, y él me dio libertad."

"¿Quien habla de hacerle daño?" dijo el Principe, con violenta sonrisa. "Capaz eres de creer que voi a mandarlo asesinar. No. un castillo . . .

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

esta sera su habitacion. En Inglaterra o en Austria ¿qué importa? Las cosas quedarán como estaban al principio de nuestra empresa: entonces se trató, como condicion indispensable, que Ricardo quedaria prisionero en manos del Archiduque ¿Qué tiene eso de estraño? Mi tio Roberto vivio y murio en el castillo de Cardiffe."

" Si, dijo Waldemar, pero su hermano Enrique se sentó en un trono mas solido que puede serlo el vuestro. No hai mejor prision que la que hace el enterrador, ni mejor castillo que la boveda de la parroquia. Esta es mi opinion."

" Prision o sepulcro, dijo De Bracy, yo me lavo las manos, y no me meto en esas honduras."

" Villano, dijo el Principe, ¿vas a vendernos?"

" Yo no vendo a nadie, dijo Mauricio, ni sufro que se junte el nombre de villano con el mio."

" Silencio, De Bracy, dijo Fitzurse, y vos, Señor, no estrañeis los escrupulos de un valiente caballero. Creo que no tardaré en disiparlos."

" No alcanza a tanto tu elocuencia," dijo el Normando.

" Sir Mauricio," continuó el astuto cortesano: " no os asusteis como venado perseguido, sin cono-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cer el obgeto de vuestro terror. ¿ No deciais, hace tres dias, que toda vuestra ambicion quedaria satisfecha, si hallarais ocasion de pelear de hombre a hombre, o a la cabeza de vuestros lanceros con ese mismo Ricardo, cuyo nombre os hace temblar ahora? Mil veces lo habeis dicho en presencia de los amigos de Su Alteza."

" Hombre a hombre, o a la cabeza de mis valientes, repuso el Normando: tú lo has dicho. Pero atacar de buenas a primeras a un hombre solo, en medio de una selva ¿ cuando ha salido de mis labios semejante designio ?"

" No eres buen caballero, si eso te causa escrupulo, dijo Waldemar. ¡ Como ganaron fama Tristan y Lancelote? No fue por cierto presentandose frente a frente a sus enemigos: si no saltandoles encima de los oscuro de una emboscada, como el lobo a la oveja."

" Ni Lancelote, ni Tristan, dijo Mauricio, hubieran osado hacer otro tanto con Ricardo Plantagenet."

" Has perdido el seso, dijo Waldemar; ¿ no estás al servicio del Principe Juan? ¿ No ha comprado este en moneda contante tu valor y tu lanza, y el valor y las lanzas de los compañeros libres de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tu escuadron? Tenemos el enemigo a la vista, y ¡ te paras en escrupulos, cuando tu honor, tu vida, y la de todos nosotros está pendiente de un cabello!"

" Ricardo, dijo De Bracy, pudo matarme y no lo hizo. Es verdad que me despidio de su presencia, y que no admitio mis servicios: por consiguiente, no le debo vasallage ni sumision: pero ponerle las manos encima.... eso no."

" Ni es menester tampoco, dijo Fitzurse: envia a uno de tus oficiales con veinte lanzas."

" Hartos asesinos teneis en vuestros tercios; respondio De Bracy. En el mio, no hai hombres de esa calaña."

" ¡ Que seas tan obstinado! esclamó el Principe. ¿ Qué se han hecho tantas protestas de celo y de lealtad?"

" Yo haré por Vuestra Alteza, dijo el Normando, todo lo que corresponde a un caballero: pero echarme a ladron de caminos...."

" Waldemar, dijo el Principe ¡ qué desgraciado soi! Mi padre, el Rei Enrique, tubo cuantos fieles servidores necesitó para afianzar su dominio. Apenas dio a entender que lo molestaba un fraile faccioso, cuando la sangre de Tomas regó los escalones del altar; y era un santo, canonizado despues

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

por la corte de Roma. Tracy, Morville, Brito*, hombres fieles y decididos, ya no existe el espiritu que os animaba. Reginaldo Fitzurse ha dejado un hijo, pero sin su valor, y sin su fidelidad."

" El hijo de Reginaldo es tan valiente y tan fiel como su padre, dijo Fitzurse, y pues que no hai otro arbitrio, yo tomo a mi cargo esta peligrosa empresa. Caro le costó a mi padre el celo que acreditó en favor de su amo; y sin embargo, lo que hizo por Enrique es algo diferente de lo que yo voi a hacer en vuestro favor; porque mas valdria atacar a todos los Santos del calendario, que poner la lanza en ristre contra Corazon de Leon. De Bracy, quedate aqui para sostener el animo de los nuestros, y para custodiar la presencia del Principe. Si recibis las noticias que espero enviaros, todo mudará de aspecto, y ya no habra dudas sobre el exito de nuestros planes. Page, marcha a casa, y di a los armeros que tengan pronta la mejor de mis armaduras; a Weteral, a Toresby, y a las tres lanzas de Spyinghow, que se preparen a marchar; a Hugo, el correo, lo mismo. Adios,

* Nombres de los caballeros de la servidumbre de Enrique II, que dieron muerte al celebre Tomas de Becket, incitados a tan horroroso crimen por algunas espresiones que dejó escapar su soberano.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ilustre Principe: hasta mas ver." Dijo, y salio apresuradamente de la camara.

" Con tanta serenidad echará el guante a mi hermano, dijo el Principe Juan, como si fuera un hidalgo Sajon. Espero sin embargo que obedecera mis ordenes, y tratará la persona de mi querido hermano con el respeto debido."

De Bracy respondio con una maliciosa sonrisa.

" Por Santiago de Galicia, dijo el Principe, que mis ordenes son terminantes; quizas tu no las oirias por estar algo lejos. Positivamente le mandé que respetase la vida de Ricardo, y pobre de Waldemar si asi no lo hiciere."

" Mejor sera, dijo De Bracy, que vaya a recordarselo: pues asi como yo no oi esas ordenes de que hablais, asi pudo él tambien no haberlas oido."

" No, no," dijo el Principe impacientandose: estoi seguro que las oyó: ademas que tengo otro negocio en que emplearte. Mauricio, ven aca: dame el brazo, y paseemosnos."

De Bracy presentó el brazo al Principe, y los dos se pasearon por el aposento, como dos intimos amigos.

Despues de un rato de silencio: " ¿qué piensas de Waldemar de Fitzurse?" dijo el Principe, con el tono de la mas sincera confianza. " ¿Sabes a

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

lo que aspira? A ser Canciller de Inglaterra. Mucho me he de mirar en ello antes de conceder tan elevado cargo a quien tan poco respeta la sangre Real de mi familia: que al fin Ricardo es Rei, y es mi hermano. Apuesto a que te figuras que has perdido algo en mi estimacion por haberte reusado a ese desacato. No: Mauricio, tu loable firmeza te da mayor precio a mis ojos. Hai cosas necesarias y urgentes que se confian a hombres indignos de estima y de afecto: y a veces el que niega un servicio se grangea el agradecimiento del que se lo pidio. La prision de mi malhadado hermano no da tantos derechos a la toga de Canciller, como tu noble franqueza al baston de Mariscal. Piensa en ello, y disponte a empuñarlo."

" Vil tirano," dijo Mauricio De Bracy, cuando se retiró el Principe, " harto necio es quien se fia en tus palabras. ¡ Waldemar custodio de tu conciencia! * Poco tiene qué custodiar por cierto... Mariscal de Inglaterra... gran cosa, y digna de dar algunos pasos para lograrla." Esto decia Bracy, saliendo de la camara del Principe, en actitud

* Dicese en Inglaterra que el Canciller es custodio de la conciencia del Rei, por estar a la cabeza de la administracion de la justicia, y gozar de gran autoridad en los negocios eclesiasticos.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

fiera y magestuosa, y apretando el puño como si tubiera ya el baston prometido.

Apenas se habia retirado el Normando, cuando el Principe mandó llamar a Hugo el correo, que era tambien el gefe de sus espias. Interin venia, Juan se paseaba con la mayor agitacion.

" Hugo, le dijo, ¿que te ha mandado Waldemar?"

" Me pidio dos hombres resueltos, diestros en las veredas y escondrijos de los bosques de estas cercanias, y en seguir las trazas de hombres y caballos."

" ¿ Se los has proporcionado ? "

" Y de los buenos, respondio el confidente. Uno de ellos se ha empleado toda su vida en rastrear ladrones, y ha llevado mas hombres a la horca que gotas de agua tiene el Tamesis. El otro es cazador intruso, y conoce cuantas cuevas y barrancos hai de aqui a Richemond."

" Bien, dijo el Principe. ¿ Estan listos ? "

" Al instante van a ponerse en camino."

" ¿ Qué gente de puños lleva Waldemar consigo ? "

" Thoresby, y Wetherel, llamado por su crueldad Esteban de Acero ; y tres lanceros que estu-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

bieron antes en la gavilla del mayor ladron que ha nacido en Inglaterra."

" Basta," dijo el Principe, y despues de haber pensado algun rato, " Hugo, añadio, importa a mi servicio que sigas los pasos a Mauricio De Bracy, de modo que él no lo observe. Sepamos de cuando en cuando lo que hace, con quien habla, y de qué asuntos habla. Cuidado con esto, y con tu cabeza."

Hugo hizo una cortesia y se retiró.

" Si Mauricio me engaña, dijo el Principe, como me lo temo, por los Santos del cielo, que ha de perder la vida, aunque estubiese Ricardo a las puertas de York."

CAPITULO XII.

12.

VOLVAMOS al Judio Isaac de York: el cual montado en una mula que le habia franqueado el capitan de los bandidos, y acompañado por dos de estos, que le servian de guias y de escolta, se encaminaba al preceptorio de los Templarios de Templestowe, con el obgeto de negociar el rescate de su hija. Aquel edificio distaba solo una jornada del demolido castillo de Front-de-Bœuf, y el Judio esperaba llegar al termino de su viage antes de anochecer. Despidio a los monteros, a la salida del bosque; les dio una pieza de plata para que echáran un trago, y empezó a dar espuelas a la mula, en cuanto se lo permitia su abatimiento fisico y moral. Pero casi desfallecio cuando llegó a cuatro millas de distancia del preceptorio; empezó a sentir dolores agudos en todos sus miembros, y aumentaban considerablemente su padecer las penas e inquietudes que agoviaban su espiritu: al fin le fue imposible pasar de un pueblecillo que estaba en el camino, y en que residia un Rabino de su

N.E.T. 12. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
Arouse the tiger of Hyrcanian deserts,/ Strive with the half-starved lion for his prey;/Lesser the risk, than rouse the slumbering fire/ *Of wild Fanaticism. Anonymous.*
*[*Atribuido a Scott, Ian Duncan (ed.) (1996, 567)*].*

Despierta el tigre de los desiertos de Hircana,/ combate con el hambriento león por su presa;/ menor es el peligro que aquel del dormido fuego/ del fanatismo salvaje. *Anónimo.*
[Hernández, M., op. cit., 371].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tribu, antiguo conocido suyo, y mui diestro en el arte de curar. Natan Ben Israel acogio a su dolorido compatriota con todo el afecto que su lei prescribia, y que los Judios se manifestaban siempre recíprocamente. Lo primero que le ordenó fue el reposo, y en seguida le aplicó los remedios mas eficaces, para cortar los progresos de la fiebre que el miedo, el cansancio y la pesadumbre habian acarreado al misero Hebreo.

Al dia siguiente, Isaac quiso levantarse y continuar la marcha; y aunque Natan se opuso a esta determinacion, como medico y como amigo, diciendole que aquella locura podria costarle la vida, no pudo reducirlo a quedarse, pues Isaac aseguraba que mas que la vida le importaba el negocio que lo llevaba a Templestowe.

"¡A Templestowe," dijo el Rabino sorprendido, y volviendo a tomarle el pulso, decia entre si: "el pulso ha bajado, pero ha dejado trazas en el cerebro."

"¿Y porqué no? dijo Isaac: yo bien sé que alli se anidan los mas crueles enemigos que tubieron jamas los hijos de Israel: pero ya sabes que los negocios del trafico son imperiosos, y que a veces tenemos que acudir a los preceptorios de los Templarios, y a las encomiendas de los de San Juan,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

como si no fuera esta malvada gente el azote de nuestro pueblo *."

" Lo sé, dijo Nathan: pero quizas no ha llegado a tu noticia que Lucas de Beaumanoir, gefe de los Templarios, o Gran Maestre, como ellos dicen, se halla a la hora esta en Templestowe."

" Lejos estaba de figurarmelo, respondio Isaac, porque las ultimas cartas de nuestros hermanos de Paris decian que a la sazon se hallaba en aquella ciudad, implorando socorros de Felipe contra el Sultan Saladino."

" Hace pocos dias en efecto que ha llegado a Inglaterra, cuando menos lo aguardaban sus hermanos: y viene armado de colera y de venganza, a corregir y a castigar. Está furioso contra todos los de su Orden que han faltado a los votos y a las reglas de ella, y esos hijos de Belial tiemblan como la hoja en el arbol. ¿ No has oido hablar de Lucas de Beaumanoir?"

* Los casas de los caballeros Templarios se llamaban preceptorios, y preceptor el superior de cada una de ellas. Como los principales caballeros de la orden de San Juan, que despues fue de Malta, eran Comendadores, sus casas se llamaba enncomiendas; pero ambos titulos se daban indistintamente a unas y a otras.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Y tanto, dijo Isaac. Los Gentiles lo aplauden como el mas celoso observador de todos los puntos de la lei Nazarena, y nuestros hermanos lo llaman feroz destructor de Sarracenos, y tirano cruel de los hijos de Promision."

" Y no se engañan, contestó el Rabino. Otros Templarios ceden a los placeres mundanos, o a las promesas de oro y plata; pero ese Beaumanoir es hombre de otra ralea. Odia la sensualidad, desprecia el dinero, y solo aspira a la corona del martirio. El Dios de Jacob se la conceda pronto, y a todos los que visten su habito. Este perverso hombre ha cobrado tal ogeriza al pueblo del Señor, que la accion mas meritoria y mas loable a sus ojos es el asesinato de un Hebreo. Dice cosas impias y falsas de la virtud de nuestras medicinas, como si fueran ensalmos y amaños de Satanas. El Señor lo confunda."

" Sin embargo, repuso Isaac, tengo de ir a Templestowe, aunque me echen los que lo habitan en un horno ardiendo."

Entonces esplicó a Natan el motivo de su espedicion. El Rabino lo oyó con interes, y manifestó el dolor que le producia aquella desgracia, del modo en que solian hacerlo los de su creencia;

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

desgarrando sus vestiduras, y esclamando: " ¡ Oh hija mia, hija mia! ¡ Oh hija de Sion! ¡ Oh cautiverio de Israel!"

" Ya ves, dijo Isaac, que el negocio urge, y que no puedo detenerme. Quizas la presencia de Lucas de Beaumanoir, que es el mandon, retraera a Brian de Bois-Guilbert de los atentados que medita, y lo inducira a restituirme la prenda que me ha robado."

" Ponte en camino, hermano, dijo el Rabino, y ten prudencia, que fue la que salvó a Daniel en la cueva de los leones. Quiera el Dios de Abraham que todo salga a medida de tus deseos. En todo caso, huye de la presencia de Lucas de Beaumanoir, que tiene particular deleite en ultrajar y vilipendiar a los Israelitas. Habla a solas con ese Bois-Guilbert, y quizas lograrás reducirlo; porque la gente dice que esos Nazarenos del preceptorio están divididos en bandos. Dios los maldiga y desbarate sus consejos. Pero, cuenta con que vuelvas a referirme el exito de tu empresa, y que mires siempre esta casa como la de tu padre. ¡ Pobre Rebeca! la discipula de la sabia Miriam, de cuyas medicinas decian esos desacordados Nazarenos que eran obras de Nigromancia."

Isaac de York se despidio de su huesped, y al

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cabo de una hora de marcha se halló a las puertas del preceptorio.

Este establecimiento de los Templarios ocupaba el centro de unas vastas praderas, que el fundador habia legado a la Orden. Estaba bien fortificado, porque los Templarios nunca descuidaban esta precaucion, que a la sazon era de suma importancia, estando tan agitada y revuelta Inglaterra. Dos alabarderos, vestidos de negro, guardaban el puente levadizo, y otros dos, con el mismo trage, se paseaban a pasos mesurados sobre la muralla, pareciendo espectros mas bien que hombres. Tal era el uniforme de los empleados inferiores de la orden, desde que el uso del ropage blanco, semejante al de los caballeros y escuderos, habia dado origen, en las montañas de Palestina, a la formacion de unos falsos Templarios, que habian acarreado gran deshonra a los verdaderos. De cuando en cuando atravesaba el patio un caballero de la orden, con su manto blanco, la cabeza inclinada, y los brazos cruzados. Si se encontraban dos, se saludaban en silencio, con una profunda cortesia: porque tal era la regla que observaban, fundada quizas en lo que dice la Escritura: " pecado hai en muchas palabras," y " la vida y la muerte estan en tu lengua." Enfin la severa disciplina de Lucas de Beaumanoir

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

habia hecho renacer el ascetico rigor de los tiempos primitivos del Templo, en lugar de la corrupcion y del desorden en que tanto tiempo habian vivido aquellos monges militares.

Isaac se paró a la puerta, sin saber como podria introducirse en el preceptorio: porque sabia qne la nueva severidad fanatica de los Templários no era menos funesta a los de la nacion Hebrea, que su antigua inmoralidad y desarreglo; y que a la sazon, la lei que profesaba lo esponia a la persecucion de los caballeros, como en otra epoca su riqueza lo habria espuesto a las estorsiones de su implacable tirania.

Entretanto Lucas de Beaumanoir se paseaba por un pequeño jardin del preceptorio, situado dentro de las murallas, y conversaba triste y confidencialmente con uno de los caballeros de la Orden, que habia venido en su compañia de Tierra Santa.

El Gran Maestre era un hombre avanzado en edad, como lo denotaba el color de su larga barba, y de las pobladas cejas que sombreaban sus ojos; mas los años no habian apagado el fuego que en estos centelleaba. Sus facciones asperas, y la espresion de fiereza que en ellas se leia, anunciaban el guerrero intrepido y formidable; en tanto que la palidez de su rostro, y el orgullo de sus miradas

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

daban a conocer su supersticioso fanatismo, y la secreta satisfaccion del que se juzga superior a cuantos lo rodean. En medio de estos rasgos peculiares de su fisionomia, se notaba en ella cierto aire de nobleza y magnanimidad, debido sin duda a su trato frecuente con principes y soberanos, y al egercicio de la autoridad suprema, en una sociedad de guerreros, ligados no menos por las leyes del honor, que por las reglas de su instituto. Su estatura era elevada, y a pesar de los años y de los trabajos, erguida y magestuosa. El corte y hechura de su manto, eran los mismos que prescribia la orden de San Bernardo, y se componia de un paño comun, ajustado al cuerpo, con la Cruz peculiar a la orden, de paño color de grana, sobre el hombro izquierdo. No adornaban este atavio los armiños con que se engalanaban los prelados de otras ordenes religiosas; pero en consideracion a su edad, se habia aprovechado del permiso que le daba la regla, y llevaba la tunica forrada de piel de cordero, con la lana acia afuera, que era el mayor lujo que su conciencia le permitia usar, en vez de los ricos forros de pieles estrañas tan a la moda en aquellos siglos. Tenia en la mano el baculo correspondiente a su dignidad. Llamabase *abacus*, y terminaba, por la parte superior, en una placa re-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

donda, en que estaba grabada, en medio de una orla, la Cruz octangular de la orden. Su compañero estaba vestido del mismo modo, pero el profundo respeto con que le hablaba, daba a entender que nada era igual entre ellos, sino el trage. Aunque era preceptor, o superior de una de las casas de la Orden, no marchaba de frente con él, si no algo detras; de manera que el Gran Maestre pudiera dirigirle la palabra, sin volver la cabeza.

" Conrado, decia Lucas de Beaumanoir, querido amigo y compañero en mis batallas y peligros, en tu fiel corazon puedo desahogar las cuitas que atosigan el mio. En ti solo puedo depositar mis ardientes deseos de disolverme y reunirme con los justos. Ninguno de los obgetos que se han presentado hasta ahora a mis ojos en Inglaterra me ha servido sino es de tormento y mortificacion, salvo las tumbas de nuestros hermanos, que aun adornan la Iglesia de la Orden en la orgullosa capital. ¡ Oh valiente Roberto de Ros ! esclamaba yo interiormente, al ver las estatuas de aquellos buenos soldados de la Cruz recostadas sobre sus sepulcros. ¡ Oh digno Guillermo de Mareschal ! abrid vuestras moradas de marmol, y admitid a un hermano cansado de la vida, que mas bien quiere pelear

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

con cien Paganos, que ser testigo de la decadencia de su santa Orden."

"Es cierto, respondio Conrado Mont-Fichet; es demasiado cierto. Las irregularidades de nuestros hermanos de Inglaterra son mucho peores que las de los de Francia."

"Por que son mas ricos, decia el Gran Maestre. No es por alabarme, pero ya sabes la vida que he llevado; mi celo en cumplir hasta los apices de nuestra regla; mi teson en pelear con gentes endiabladas y perversas; mi incansable ardor en acometer al leon rugiente, que gira en torno, buscando a quien devorar. Buen caballero, eclesiastico devoto: a esto he aspirado en el curso de mi larga esperiencia. Mi divisa ha sido lo que dice nuestro padre San Bernardo en el capitulo cuarenta y cinco de nuestra constitucion: *ut leo semper feriatur*. Este es el ardor que ha devorado mi sustancia, y mi jugo vital, y hasta mis nervios y la medula de mis huesos. Pero por el Santo Templo te juro, que si no eres tú y algunos pocos que conservan la severidad del instituto, no veo entre nuestros hermanos sino hombres indignos del habito que visten. ¡Qué diferencia entre lo que prescribe nuestra regla, y el modo que tienen de observarla

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

los Templarios del dia! Se les prohibe usar de galas profanas; de creston en el yelmo; de oro en el freno y en los estrivos. ¿Y acaso hai caballeros que se presenten con tanto lujo y esplendor en los campamentos y justas, como los humildes soldados del Templo? Se les prohibe el egercicio de la cetreria; la caza con arco y ballesta; toda diversion campestre y destructora; todos los desordenes a que ellas dan lugar. ¿Y donde estan los mas areditados cazadores y los halcones mas famosos, y las jaurias mas nombradas, si no es en nuestros preceptorios? Se les prohibe leer, salvo los libros que los superiores les permitan, y las vidas de los santos, en las horas de refectorio; se les recomienda que empleen todos sus esfuerzos en estirpar la magica y la heregia; y todo el mundo los acusa de estudiar los malditos secretos cabalisticos de los Judios, y la nigromancia de los Sarracenos. Se les prescribe una rigorosa abstinencia; comidas sencillas y frugales, como raices, potages, frutas; carne, solo tres veces a la semana, porque el uso diario de las sustancias animales trae corrupcion al alma y al cuerpo; y sus convites son tan delicados y opiparos como los de los monarcas mas poderosos. La bebida de nuestros antepasados era el agua pura de la fuente; y hoi cuando se

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

quiere exagerar el destemple de un bebedor, se dice comunmente que se las apuesta con un Templario. Este jardin en que estamos, hermoseado con arboles peregrinos, y plantas curiosas de los climas mas remotos ¿no es mas propio del serrallo de un Emir, que del humilde retiro de los siervos del verdadero Dios? ¡Ah Conrado! ¡Y si no fuera mas que esto! ¡Si se redugeran a estas practicas viciosas la relajacion de nuestra disciplina, y la corrupcion de nuestras costumbres! Ya sabes que no nos es licito recibir aquellas devotas mugeres, que en los primeros tiempos se asociaban como hermanas de la Orden; por que, como dice el capitulo cuarenta y seis, el enemigo se vale de la compañia de las mugeres para apartar a muchos del verdadero camino. Y ademas, en el ultimo libro, que es como la cupula del edificio glorioso alzado por el santo fundador, se nos prohibe hasta dar el osculo de cariño a nuestras madres y a nuestras hermanas: *ut omnium mulierum oscula fugiantur*. ¿Y como se observan estos preciosos documentos? Me averguenzo, amigo mio, me lleno de rubor al reflexionar en la corrupcion, en la liviandad que se notan en nuestros compañeros. Estos males turban y molestan en medio de las delicias celestiales de que estan gozando, a las

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

almas de nuestros puros fundadores; de Hugo de Payen, de Gofredo de San Omer, y de los otros siete bienaventurados que se les unieron para consagrar sus vidas al servicio y custodia del Templo Santo. Yo los he visto, Conrado, en los estasis y raptos de mi espiritu: los he visto llorar lagrimas amargas, al considerar los pecados y locuras de sus hijos; ese lujo frenetico, ese espiritu mundano que los pierde y alucina. ' Beaumanoir,' me decian aquellos varones angelicos: ' dormido estás, despierta. Mira esa mancha que afea los muros del Templo; esa mancha semejante a la que deja la lepra en las paredes del leproso*. Los soldados de la Cruz, que deberian huir de las miradas de la muger, como de las del basilisco, viven en pecado, no solo con las de su propia creencia, si no con las hijas del maldito pagano, y con las del mucho mas maldito Hebreo. Beaumanoir, sal de ese letargo; venga la causa de la Orden. Mata, destruye a los pecadores; no distingas de sexo ni de religion.' Esto me dijo aquella vision celeste; y ya estaba yo dispierto, y aun oia el ruido de la armadura de aquellos santos guerreros, y de sus mantos, tan albos y tan puros como su espiritu. Si .. sabre

* Vease el capitulo 18 del Levitico.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

obedecerlos; purificaré la fabrica del Templo. Las piedras empapadas en crimenes caeran al suelo a impulsos de mi brazo."

" Cautela, sobre todo; reverendo padre, decia Mont-Fitchet. El tiempo y la costumbre han arraigado profundamente el mal. La reforma es justa y necesaria; pero debe ser prudente."

" No si no pronta y terrible; dijo el Gran Maestre. La Orden está a la orilla del precipicio. La sobriedad, el celo, la piedad de nuestros predecesores les grangearon poderosos amigos: nuestra presuncion, nuestra riqueza, nuestro lujo nos han acarreado enemigos formidables. Despogemosnos de esa opulencia, que tanta envidia causa a los principes de Europa; de ese orgullo, que los ofende y exaspera; de esas costumbres licenciosas, que son el escandalo de todo el mundo Cristiano. Conrado, oye esta prediccion: la Orden del Templo sera completamente destruida; las naciones de la tierra no conoceran el sitio en que estubieron edificados sus cimientos."

" Dios aparte de nosotros tamaña calamidad," esclamó el preceptor.

" Amen," dijo el gran Maestre con tono grave y devoto: " mas, para que Dios nos asista, debemos hacernos dignos de su misericordia. Con-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

rado, ni el cielo ni la tierra pueden sufrir con paciencia la maldad de esta generacion. La tierra sobre la cual se alza el edificio de nuestro poder está ya minada: cuanto añadamos al engrandecimiento de su estructura, servira tan solo de precipitar su ruina. Si queremos evitar esta catastrofe, retrocedamos de la carrera de la iniquidad; mostremosnos fieles campeones de la Cruz; sacrifiquemos a nuestra vocacion, no solo nuestra sangre y nuestra vida; sino nuestro reposo, nuestros afectos naturales, y hasta los placeres y recreos, que pueden ser legitimos en otros, pero que son vedados a los guerreros y defensores del Templo del Señor."

Apenas habia concluido el Gran Maestre su declamatoria homilia, se presentó en el jardin, un escudero, vestido con el humilde trage que usaban los aspirantes de la Orden; los cuales durante el noviciado, no podian usar el ropage ni la armadura de los caballeros. Hizo una profunda reverencia, y se mantubo en pie, sin desplegar los labios, aguardando que el superior le diese licencia de hablar.

" Aqui tienes a Damian, dijo Lucas de Beaumanoir, con el atavio correspondiente a la humildad Cristiana, y en el ademas repetuoso y modesto

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que conviene al que se halla en presencia de su prelado; y no hace tres dias que estaba tan engalanado como un saltarin, y que andaba a brincos, y piruetas, como si estubiera en un estrado. Habla, Damian: ¿qué ha ocurrido?"

" Un Judio está a la puerta de las murallas, noble y reverendo padre; y pide licencia de hablar con el hermano Brian de Bois-Guilbert."

" Has hecho bien en prevenirmelo, dijo el Gran Maestre. El hermano Conrado de Mont-Fitchet es preceptor de la orden; mas en mi presencia no es mas que los otros hermanos. Me importa observar la conducta de ese Brian," añadio, volviendose a su amigo,

" Todos dicen que es un valiente caballero," respondio Conrado.

" En punto a valor, no hemos degenerado de nuestros predecesores, los heroes de la Cruz. Pero Brian vino a la Orden, cuando se habian frustrado sus esperanzas mundanas; renunció al siglo, no con la sinceridad de su alma, si no a impulsos del despecho y del enojo que sus desgracias le habian producido. Desde entonces, no ha sido mas que un agitador activo; un revoltoso; un hombre inquieto y desasosegado; el gefe de todos los que resisten a mi autoridad, y murmuran de mis re-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

formas. Es menester que sepa el tal Brian y todos los que se le parecen, que la Providencia Divina ha puesto en mis manos el cayado y la vara: aquel para apoyar al debil y al enfermo; esta para corregir al delincuente y al indocil. Damian, venga el Judio a mi presencia."

Damian hizo otra reverencia, y salio del jardin; dentro de pocos minutos volvio a presentarse conduciendo a Isaac de York. El esclavo desnudo, que parece ante un implacable tirano de Oriente, y aguarda a cada instante la señal que ha de abatir su cabeza, no esperimenta un terror mas profundo que el que se apoderó del Judio cuando se vio en frente del formidable Gran Maestre de los Templarios. Llegado que hubo a distancia de tres varas de Lucas de Beaumanoir, este le hizo seña con el baculo que no pasase mas adelante. El Judio se arrodilló; besó la tierra en señal de reverencia, y levantandose tremulo y confuso, quedó en pie, con los brazos cruzados, y los ojos fijos en el suelo.

" Damian, dijo el Gran Maestre, retirate, y ten una guardia lista para recibir mis ordenes. No permitas que nadie entre en el jardin hasta que yo llame." El escudero obedecio el mandato de su

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

gefe." "Judio," dijo el altanero anciano: "oyeme. Ni yo gusto de perder el tiempo ni las palabras, ni me conviene tener larga conversacion contigo. Sé breve por tanto a las preguntas que yo te haga, y, sobre todo, no digas mas que la verdad. Si te atreves a engañarme, he de hacer que te arranquen la lengua."

El Judio iba a responder; mas el Gran Maestre lo detubo.

" Silencio, dijo Beaumanoir: no hables sino es para responder a mis preguntas. ¿Cuales son tus negocios con el hermano Brian de Bois-Guilbert?"

Isaac no sabía como salir de aquel lance. Si referia la verdad, temia escandalizar al inflexible prelado, de lo cual podrian originarsele fatales consecuencias. Si ocultaba el obgeto que alli lo traia ¿qué esperanza le quedaba de rescatar a su hija? Beaumanoir conocio su embarazo, y se dignó dirigirle algunas palabras benignas y templadas."

" Nada temas, le dijo, si obras con rectitud. Responde sin disfraz, y declara los negocios que tienes con Brian de Bois-Guilbert."

" Soi portador de una carta," dijo el Judio, con

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

voz tremula y agitada, " que el Prior Aymer, de la Abadia de Jorvaulx dirige el buen caballero Brian de Bois-Guilbert."

" ¡ En qué tiempos estamos, Conrado ! dijo el Maestre. Un prior de la orden del Cister escribe a un soldado del Templo, y no encuentra mesangero mas a proposito que un perro Judio. Dame esa carta."

Isaac desató temblando la cubierta del gorro Armenio que usaba, en la cual, para mayor seguridad, habia guardado la carta del prior; y ya iba a acercarse al Maestre, estendiendo el brazo y encorvando el cuerpo, a fin de abreviar lo menos posible la distancia respetuosa en que se habia colocado.

" Atras, impio, dijo el Gran Maestre: yo no toco la gente de tu casta si no es con la punta de mi acero. Conrado, toma ese papel, y entregamelo."

Beaumanoir examinó el sobrescrito, y empezó a desatar el hilo que lo aseguraba. " Reverendo Padre," dijo Conrado, interrumpiendolo, aunque con ademan respetuoso. " ¿ Vais a romper el sello ?

" ¿ Y porqué no ? dijo Beaumanoir. ¿ No está

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

escrito en el capitulo cuarenta y dos *de lectione literarum* que ningun Templario puede recibir cartas, aunque sean de su padre, sin permiso del Gran Maestre, ni leerlas sino es en su presencia?"

Beaumanoir leyó precipitadamente la carta de Aymer, con grandes gestos de horror y de sorpresa; volvio a leerla mas despacio, y entregandosela a Conrado con una mano, y dandole una palmada en el hombro con la otra: "he aqui, le dijo, una correspondencia digna de dos Cristianos; de dos miembros distinguidos de ordenes religiosas ¿Cuando," añadio con voz pausada y alzando los ojos al cielo, "cuando vendras con el bieldo a limpiar esta era de mies corrompida?"

Mont-Fitchet tomó la carta, y iba a leerla en voz baja. "Leela en alto, dijo el Gran Maestre, y tú, Judio, escucha atentamente, que es cosa que te atañe."

Conrado leyó lo siguiente: "Aymer, por la gracia de Dios, Prior de la casa Cisterciense de Santa Maria de Jorvaulx, a Sir Brian de Bois-Guilbert, caballero de la Santa Orden del Templo, salud, y muchos placeres de Baco y de madama Venus. Sabed, carisimo hermano en el Señor,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que nuestra presente condicion no es de las mas agradables, puesto que nos hallamos en manos de ciertos desalmados bandidos, que han detenido nuestra persona, y nos exigen rescate; y en esta situacion hemos tenido noticia de la desgracia de Front-de-Bœuf, y de vuestro escape con la maga Judia cuyos negros ojos os han hechizado. Nos hemos alegrado sinceramente de saber que estais libre de todo peligro; sin embargo, por lo que respeta a los encantos de la Judia, os rogamos que useis de cautela: porque corren voces de que vuestro Gran Maestre, que en esto de ojos de ebano y megillas de grana, no entiende jota, viene de Normandia con el designio de ajustaros las cuentas a todos los aficionados. Por tanto, observad el precepto de la Santa Escritura: *invenientur vigilantes.* Y el rico Judio su padre, Isaac de York, habiendome rogado que interceda en su favor, no he tenido inconveniente en hacerlo, aconsejandoos que se la restituyais, en cambio de un buen rescate, con el cual no os faltarán buenas mozas, sin el inconveniente de los riesgos actuales. No dudo que partiremos ganancias, como verdaderos hermanos, y que nos divertiremos a costa del Hebreo, con sendos tragos de vino, segun aquello

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de *vinum letificat cor hominis*, y ***Rex delectabitur puchritudine tua.***

Hasta que nos veamos, en mejores circunstancias que las presentes. Dado en esta caverna de ladrones, acia la hora de maitines.

" AYMER, Pr. S. M. Jorvolciencis."

Postscriptum. Vuestra cadena de oro ha caido en manos de esta gente; ahora mismo la estoi viendo al cuello de un foragido, el cual con el donoso pito guarnecido de perlas, se divierte en llamar a sus lebreles."

" ¿Qué dices a esto, Conrado? dijo el Gran Maestre. ¡Caverna de ladrones! ¿Qué mansion mas digna de un religioso como el tal Aymer? No es estraño que la mano de Dios nos oprima, ni que perdamos la Tierra Santa pulgada a pulgada, por el alfange del Agareno. ¿Y qué quiere decir esto de los hechizos, y de la maga?"

Conrado conocia algo mejor que su superior, y quizas por su propia esperiencia, el lenguage de la galanteria: asi qué, pudo esplicarle el pasage que tan oscuro le parecia, diciendo que aquellas eran alusiones a negocios de amor, y al influjo de la hermosura en los corazones apasionados.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Hai mas en esto que lo que tu piensas, Conrado. Tu sencillez no alcanza a penetrar en este abismo de iniquidades. Esta Rebeca de York es discipula de la famosa Miriam, que tanto ruido ha hecho en el mundo. Veras como el mismo Judio lo confiesa." Y volviendose a Isaac " ¿con que tu hija, le preguntó, es prisionera de Brian de Bois-Guilbert?"

" Si, reverendo y valeroso Señor, respondio Isaac, y todo lo que puedo pagar con mi pobreza por su rescate ...."

" Basta, dijo el Maestre. Creo que esta hija tuya entiende algo de Medicina."

" Si, ilustre Señor; caballeros y campesinos, escuderos y vasallos bendicen el don con que los Cielos se han dignado favorecerla. Muchos hai en estas cercanias que han recobrado la salud de sus manos, despues de haberlos abandonado los medicos: pero Rebeca ha recibido la bendicion de Jacob."

Beaumanoir se volvio a Mont-Fitchet, y le dijo: " mira, hermano, los engaños del enemigo: observa como alucina y pierde a las almas, ofreciendoles un breve espacio de vida en la tierra, y privandolas de la eterna ventura celestial. Bien dice

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

nuestra santa regla: *semper percutiatur leo vorans.* Acometamos al leon; destruyamos al que todo lo destruye;" y diciendo estas palabras, blandia el baculo, simbolo de su dignidad, como si tubiese delante a un enemigo y fuese a batallar con él. "Tu hija, añadio, hace sin duda esas curas prodigiosas por medio de palabras, y ensalmos, y otras practicas cabalisticas."

"No, reverendo y bravo Caballero, dijo Isaac. Lo que mas comunmente emplea es un balsamo de raras virtudes, cuyo secreto posee."

"¿Quien le descubrio ese secreto?"

"Miriam, sabia matrona de nuestra tribu."

"¡Ah falso Judio! esclamó el Gran Maestre. Miriam, la hechicera abominable, cuyos sortilegios llenaron de horror y escandalo a toda la Cristiandad. Pues bien: esa perversa murio en una hoguera, y sus cenizas fueron esparcidas a los vientos, y quiera Dios que suceda lo mismo a la Orden de los Templarios, si la discipula no esperimenta la suerte de la maestra. Yo le enseñaré a usar encantos con los soldados del Santo Templo. Damian, echa a ese Judio por la puerta de la fortaleza, y dejalo muerto si vuelve o si te hace la menor resistencia; y con su hija, tomaremos las medidas

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que la lei Cristiana exige, y que corresponden a nuestra dignidad."

El pobre Isaac fue arrojado del preceptorio: sus ofertas, sus suplicas fueron infructuosas. Volvio a casa del Rabino, a consultarlo sobre el partido que debia abrazar en tan terrible apuro. Hasta entonces, solo le habia inspirado recelo el honor de Rebeca: mas ya se trataba de su vida. El Gran Maestre mandó llamar al preceptor de Templestowe.

CAPITULO XIII.

13.

ALBERTO MALVOISIN, *presidente, o segun el* lenguage tecnico de la orden de los Templarios, preceptor de la casa de Templestowe, era hermano de Felipe de Malvoisin, de quien ya se ha hecho mencion en esta historia, y como aquel Baron, amigo intimo y aliado de Brian de Bois-Guilbert.

Alberto sobresalia entre los hombres disolutos y perversos de que abundaba la Orden de los caballeros del Templo: pero se diferenciaba de Brian, en que sabia echar a sus vicios y a su ambicion el velo de la hipocresia, y ponerse la máscara del fanatismo, que en su interior despreciaba. Si no hubiera sido tan repentina la llegada del Gran Maestre, nada hubiera notado en Templestowe que no fuera conforme a la severidad primitiva del instituto; y aun a pesar del descubierto en que se halló a los ojos del rigorosisimo Beaumanoir, oyó con tanto respeto y contricion sus amonestaciones, y se dio tanta prisa en reformar los desordenes que dominaban en el preceptorio, introduciendo las es-

N.E.T. 13. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:

Say not my art is fraud---all live by seeming./The beggar begs with it, and the gay courtier/ Gains land and title, rank and rule, by seeming;/ The clergy scorn it not, and the bold soldier/ Will eke with it his service.---All admit it,/ All practise it; and he who is content/ With shewing what he is shall have small credit/ In church, or camp, or state---So wags the world. *Old Play.*
*[*Atribuido a Scott, Ian Duncan (ed.) (1996, 570)*].*

No digas que mi arte es un fraude, porque todos viven de las apariencias./ El mendigo pide gracias a ellas y el alegre cortesano/ gana tierras y títulos, rango y reglas por las apariencias;/ el clérigo no las desdeña y el bravo soldado/ vive a duras penas a su servicio. Todos las admiten,/ todos las practican; y aquel que está contento/ mostrando lo que es tendrá poco crédito/ en la iglesia, el campo o el estado. Así se mueve el mundo. *Obra antigua. [Hernández, M., op. cit., 384].*

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

terioridades de la devocion en donde acababan de reinar el libertinage y el desarreglo, que Lucas de Beaumanoir empezó a mejorar la mala opinion que de él habia formado al principio, y a creer que era hombre de sana moral y de buenos y nobles sentimientos.

Pero estas favorables ideas se disiparon en gran parte cuando el Gran Maestre llegó a entender que Alberto habia hospedado en aquella casa religiosa a una cautiva Hebrea, la cual, segun todas las apariencias era dama de un hermano de la Orden: asi que, cuando el preceptor comparecio ante el Gran Maestre, lo primero que este hizo, fue lanzarle una terrible mirada.

" En esta casa, dedicada a los altos fines de la Orden de los caballeros del Templo," dijo con tono severo Lucas de Beaumanoir, " se halla a la hora esta una muger Judia, traida a su respetable recinto por uno de nuestros hermanos, y con vuestro consentimiento, señor preceptor."

Alberto quedó inmovil y aterrado; porque la infeliz Rebeca habia sido alojada en un ala secreta y remota del edificio, y se habian tomado ademas todas las precauciones necesarias para apartarla de las miradas de los curiosos. Leyó en los ojos del

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Gran Maestre la ruina de Bois-Guilbert, y la suya propia, si no conseguia alejar la tempestad que los amenazaba.

"¿Porqué callas?" dijo Beaumanoir.

"¿Me es licito justificarme?" preguntó el preceptor, con la mas profunda humildad, aunque con el solo obgeto de ganar tiempo, afin de imaginar alguna respuesta que pudiese dar el colorido de la prudencia y de la regularidad a su conducta.

"Licencia tienes, habla; dijo el Gran Maestre: habla y dime si tienes noticia del capitulo de nuestra santa regla: *de commilitonibus Templi in sancta civitate, qui cum miserrimis mulieribus versantur, propter oblectationem carnis.*"

"Seguramente, reverendo padre, respondio el preceptor. No he subido al alto puesto que ocupo en la Orden, sin estar penetrado de tan importante prohibicion."

"¿Pues como has permitido que profane y contamine estos sagrados muros la dama de un caballero Templario, y mucho mas cuando esta dama es una Judia hechicera?"

"¡Una Judia hechicera! esclamó Alberto de Malvoisin. ¡Dios nos libre!"

"Si, hermano, una Judia hechicera. ¿Te

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

atreves a negar que esa Rebeca es hija del vil usurero Isaac de York, y discipula de la perversa y maldita Miriam?"

"Vuestra sabiduria, reverendo padre, dijo el preceptor, ha disipado las tinieblas de mi entendimiento. Estraño es en efecto que Bois-Guilbert esté tan prendado de la hermosura de esa muger; mas no es estraño que yo haya procurado poner estorvos insuperables a esa pasion. Con este objeto la he recibido en esta casa, pues mi intencion era evitar que hubiese el menor trato entre ellos, dando a nuestro hermano el tiempo de volver en sí, y de considerar el abismo en que iba a precipitarse."

"¿Ha pasado algo entre ellos, dijo el Gran Maestre, contrario a los votos que profesamos?"

"¡Qué! ¡bajo los techos del preceptorio! esclamó Malvoisin. ¡Santa Magdalena, y las once mil virgenes nos amparen y defiendan! No, reverendo padre: si he pecado en abrir las puertas a esa muger, ha sido para evitar mayores males. La pasion de Bois-Guilbert me ha parecido efecto de locura mas bien que de perversidad, y he creido que podria curarse mas eficazmente por medio de la blandura propia de la caridad Cristiana, que con reconvenciones y castigos.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Mas puesto que tu sabidura ha descubierto que la Judia está iniciada en las artes diabolicas, quizas deberemos atribuir a su influjo la desventura de nuestro hermano."

" No hai duda; no hai duda, dijo Beaumanoir. Observa, Conrado, cuan peligroso es ceder a los primeros alagos del enemigo de nuestra salvacion. Nos complacemos en mirar a una muger para satisfacer una vana curiosidad, y para deleitarnos en esa flor engañosa que se llama hermosura: de esta criminal flaqueza se vale Satanas, para completar con sus artes infernales, la perdicion que tubo origen en la indiscrecion y en la ociosidad. Puede ser que nuestro hermano merezca mas compasion que castigo; y el apoyo del baculo, mas bien que el golpe de la vara. ¡Quiera Dios que nuestras oraciones puedan restituirlo al seno de sus hermanos, y al conocimiento de la verdad!"

" Fuera lastima por cierto, dijo Conrado Mont-Fitchet, que la Orden perdiera una de sus mejores lanzas, cuando mas necesita el apoyo de todos sus hijos. Trescientos Sarracenos han perecido a manos de Brian de Bois-Guilbert."

" La sangre de esos perros malditos, dijo el Gran Maestre, sera sin duda ofrenda grata y acep-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

table a los santos y angeles que ellos maldicen, y contra quienes blasfeman. Imploremos su poderoso ausilio para deshacer el encanto de que es victima ese desgraciado. El favor del cielo rompera los lazos de esta Dalila, como Sanson rompio las cuerdas con que lo habian atado los Filisteos, y Brian quedará libre de sus cadenas, y volvera a verter a raudales la sangre de los infieles. Mas por lo que hace a esa maga aborrecible, que se ha atrevido a egercer sus hechizos con un soldado del Templo, la impia morira de muerte."

"¡Y las leyes de Inglaterra!" dijo Malvoisin, el cual aunque miraba con placer que la colera de su superior habia tomado una direccion diferente de la que él temia, procuraba moderarla, a fin de que no llegára al estremo.

"Las leyes de Inglaterra, dijo el Gran Maestre, permiten y mandan a cada uno juzgar y egecutar justicia en los limites de su jurisdiccion. El Baron menos ilustre puede prender, sentenciar y condenar a una hechicera, que ha delinquido en sus posesiones. ¡Y no tendra la misma facultad el Gran Maestre de los Templarios en los muros de un preceptorio! Si: la juzgaremos y pronunciaremos sentencia. La hechicera pagará con la vida,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

y el descarrio de Brian será perdonado. Dispon la sala del castillo, para el juicio."

Alberto de Malvoisin hizo una reverencia, y se retiró, no a dar las disposiciones que el Gran Maestre le habia mandado, si no a buscar a Bois-Guilbert, y a darle cuenta de todo lo que pasaba. No tardó en encontrarlo, pateando de rabia de resultas de los nuevos desaires que le habia hecho la Judia. "¡Ingrata! decia. ¡Perversa, a quien en medio de las llamas y de la sangre salvé la vida, arriesgando la mia propia! Te juro por los cielos, que por arrancarla de aquel peligro me detube en el castillo de Front-de-Bœuf hasta que ya crugian las bigas sobre mi cabeza. Fui blanco de cien flechas, que golpeteaban en mi armadura, como el granizo en un techo de plomo, y solo me servi de mi escudo para protegerla. Esto he hecho por ella; y ahora la infame me maldice por que no la degé perecer en el incendio, y no solo no quiere darme la mas pequeña señal de agradecimiento, pero ni aun la mas remota esperanza de que llegue el dia en que me trate con menos crueldad. El demonio, que es el padre de toda su raza, se ha apoderado de su persona."

"El demonio, dijo el preceptor, se ha apoderado,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

segun estoi viendo de su persona y de la tuya. ¡ Cuantas veces te he recomendado la precaucion, ya que es inutil predicarte cautela! ¿ No te he dicho que hai centenares y millares de damas Cristianas, que tendrian a pecado reusar a un valiente caballero el galardon de sus afanes, sin necesidad de ir a esponerse a la obstinacion y a la rebeldia de una Hebrea? Por las ordenes que tengo, creo que Lucas de Beaumanoir tiene razon cuando dice que esta doncella te ha trastornado con maleficios."

"¡ Lucas de Beaumanoir! dijo Brian de Bois-Guilbert. ¡ Estas son tus precauciones, Malvoisin! ¿ Has permitido que ese mentacato sepa que Rebeca está en el preceptorio?"

"¿ He podido estorvarlo acaso? dijo Malvoisin. Nada he omitido para que este secreto quede entre los dos; pero nos han vendido, y solo puede haber sido el diablo. Sin embargo, no te azores: la cosa está mejor de lo que yo temí al principio, y tu no tienes nada que temer si renuncias a esos amores. Eres digno de piedad, segun dice ese regañon; te han hechizado. Rebeca es nigromante, y como tal debe morir."

"No morira, por los Santos Cielos," esclamó Bois-Guilbert.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Morira, y debe morir, respondio Malvoisin: ni tú, ni yo podemos salvarla. Lucas Beaumanoir ha declarado que la muerte de la Israelita sera una ofrenda capaz de servir de espiacion a todas las flaquezas de los caballeros Templarios, y tu no ignoras sus deseos y su poder de egecutar tan piadoso y tan racional designio."

" ¿Creeran los siglos futuros que haya podido existir en el nuestro tan estupido y feroz fanatismo?" decia Brian de Bois-Guilbert paseandose agitadamente por la pieza."

" Crean, dijo el preceptor, lo que les dé la gana: lo que yo creo es que en el siglo en que vivimos, noventa y nueve de cien eclesiasticos y seglares, responderan *Amen* a la sentencia del Gran Maestre."

" No importa, dijo Brian. Alberto, tu eres mi amigo. Deja escapar a la hermosa Rebeca, y yo la hare llevar a un sitio secreto y seguro."

" Aunque quisiera, no puedo; dijo el preceptor: la casa está llena de criados y asistentes del Gran Maestre, y de Templarios que estan a su devocion: y si quieres que sea franco contigo, aunque supiera salir bien con la empresa, no me atreveria a engolfarme en tantas honduras. Harto me he comprometido por darte gusto; no estoi de humor

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de tener a cuestas una sentencia de degradacion, ni de perder el preceptorio por los ojos negros de una Judia. Si quieres guiarte por mi consejo, echa el halcon a otro pajaro, y deja que Satanas cargue con ese que te has empeñado en perseguir. Piensalo bien, Brian: tu dignidad actual, tu engrandecimiento futuro, todo depende de la opinion que goces en la Orden. Si te ostinas en tu galanteo con Rebeca, das ocasion a Beaumanoir, para que te eche del Templo, y es hombre que no sabra desperdiciarla. Tiene sobrado apego al baculo que su tremula mano empuña, y ya ha sospechado que aquel es el termino de tus miras. Te arruinará cuando le ofrezcas el menor pretesto, y no es friolera esto de proteger a una Judia, item mas hechizera. Cedele en este asunto, puesto que no te queda otro arbitrio. Cuando llegue tu vez, y tengas el *abacum* en el puño, haz lo que quieras con las hijas de Juda: galantealas o quemalas vivas, como mas te acomode."

" Malvoisin, dijo Bois-Guilbert: alabo tu serenidad."

" Brian, respondio el preceptor, un amigo sereno y de sangre fria, es el unico que puede darte consejos saludables. No te canses en dar coces contra el aguijon: por mas que hagas, no puedes salvar a

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Rebeca: mas te digo: te espones a perecer con ella. Echate a los pies del Gran Maestre . . ."

"¡Echarme a sus pies!" esclamó con ojos iracundos el altivo e indomito Templario. "No, Alberto. Ire a verlo, y le dire en sus barbas . . ."

"Pues bien, continuó Malvoisin; dile en sus barbas que estás loco de amor por la Judia, y veras la prisa que él se da en despacharla. Y tú, cogido con las manos en la masa, en un delito contrario a los votos de la Orden, no puedes contar con el socorro de tus hermanos, y abandonando todas las quimeras de poder y de ambicion, tendras que alistarte, como un lancero mercenario, y tomar parte en las revueltas de Flandes y Borgoña."

"Dices bien, Malvoisin," respondio Brian, despues de haber reflexionado algunos momentos. "No quiero que ese frenetico se ria de mi; y por lo que hace a Rebeca, la tengo por indigna de que yo esponga mi vida y mi honor en bien suyo. Debo abandonarla, y dejarla seguir su suerte."

"No te arrepentiras de esa resolucion, dijo Malvoisin. Las mugeres son juguetes que nos divierten en los ratos perdidos: el negocio principal de la vida es la ambicion. Perezcan mil veces todas las hermosas de las doce tribus antes que tu

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

vuelvas el pie atras en la brillante carrera que has emprendido. Adios, que no conviene prolongar esta conversacion. Voi a preparar todo lo necesario para el juicio."

" ¡ Qué ! ¡ tan pronto !" dijo Bois Guilbert.

" Si, respondio el preceptor; el juicio va de prisa, cuando ya está pronunciada la sentencia de antemano."

" Rebeca," dijo Bois-Guilbert, cuando quedó solo. " ¡ Qué caro me cuestas ! ¿ Porque no me es dado abandonarte a tu suerte, como este frio hipocrita me aconseja ? Haré un esfuerzo por salvarte, pero ¡ ai de ti, si continúas ingrata a mis beneficios ! Mi venganza sera entonces igual a mi amor. Bois-Guilbert no arriesga el honor y la vida, para tener en galardon injurias y desprecio."

Apenas hubo dado el preceptor las ordenes necesarias, cuando Conrado Mont-Fichet vino a noticiarle que el Gran Maestre habia decidido proceder al juicio sin perdida de tiempo.

" ¿ Qué delirios son estos ? dijo Alberto de Malvoisin. Toda Europa está llena de fisicos Hebreos, y por cierto que nadie atribuye sus curas portentosas al Arte Magica, ni a los sortilegios."

" El Gran Maestre, respondio Conrado, piensa

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de otro modo, y, Alberto, hablemos claro. Hechicera o no, mas vale que esta Judia perezca, que ver la Orden dividida por disensiones y bandos, o privada de un guerrero como Brian. Ya sabes que su reputacion es grande, y que la merece; mas de nada le serviria si el Gran Maestre lo creyera complice, y no victima de la Hebrea. Aunque pereciera con ella todo el pueblo de Israel, mejor es que muera sola, y que no perdamos un miembro util, y con él, la fama de nuestra gran familia."

" Hasta ahora he estado batallando con él, y persuadiendole que la abandone, dijo Malvoisin: pero, seamos justos: ¿ hai motivos suficientes para condenar a esa infeliz como hechicera? ¿ Qué dira el Gran Maestre cuando vea que la acusacion carece de pruebas?"

" No carecera, dijo Conrado. Aunque fuera tan inocente como un santo del calendario, sobrarán pruebas irresistibles para condenarla. ¿ No me entiendes?"

" Te entiendo, respondio, y no soi yo de los que reparan en escrupulos, cuando se trata de la prosperidad de la Orden: pero no se nos da tiempo para preparar la maquina."

" Preparala lo mas aprisa que puedas, dijo

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Conrado, y te saldra la cuenta. Templestowe es un pobre preceptorio: el de la Casa de Dios tiene rentas dobles y otras muchas ventajas. Encargate de disponer los pormenores del proceso, y ya sabes que yo puedo mucho con el viejo. ¿Quieres ser preceptor de la Casa de Dios, en el fertil condado de Kent? ¿Qué dices?"

" Entre los que han venido con Brian, dijo Malvoisin, hai dos hombres, que me son mui conocidos: porque estubieron mucho tiempo al servicio de mi hermano Felipe, y de él pasaron al de Front-de-Bœuf. Puede ser que ellos sepan algo acerca de las brugerias de Rebeca."

" Buscalos inmediatamente, dijo Conrado de Mont-Fitchet, y si algunos bizantes pueden refrescarles la memoria, no te pares en eso."

" Por un zequin jurarán que sus madres volaron por los aires," dijo el preceptor.

" Despachate, dijo Conrado, que el juicio ha de empezar a las doce. Jamas he visto a Lucas de Beaumanoir tan apresurado desde que condenó al relapso Hamet Alfagi."

La sonora campana del castillo habia acabado de dar la señal de medio dia, cuando Rebeca oyó pasos en la escalera secreta del aposento que se le habia destinado. El ruido indicaba la llegada de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

muchas personas, y esta circunstancia le causó alegria, porqué mas temia las visitas privadas del feroz y apasionado Bois-Guilbert, que todos los otros males que podrian sobrevenirle. Las puertas del aposento se abrieron, y entraron Conrado, el preceptor, y cuatro alabarderos vestidos de negro.

" Hija de una raza maldita, dijo Alberto de Malvoisin, levantate, y siguenos."

" ¿Adonde, dijo Rebeca, y para qué?"

" Muger, dijo Conrado, no te toca preguntar, sino obedecer. Sabe sin embargo que vas a ser presentada ante el tribunal del Gran Maestre de nuestra santa Orden, para responder a los cargos que se te hagan."

" ¡Bendito sea el Dios de Abraham!" dijo Rebeca, cruzando devotamente las manos. " El nombre de juez es para mi como el de protector. De buena gana te sigo: permiteme tan solo que me cubra con el velo."

Rebeca bajó pausadamente la escalera, atravesó una larga galeria, al fin de la cual, por una gran puerta, entró en el salon principal del preceptorio, donde Lucas de Beaumanoir habia reunido el tribunal de que, como Gran Maestre de la Orden de los Templarios, era presidente nato.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

La parte inferior de aquel vasto salon estaba llena de escuderos y gente de los alrededores, que con gran dificultad hicieron calle a Rebeca, la cual se presentó en medio de los dos preceptores, y seguida de los cuatro alabarderos. Estos la condugeron al sitio que le estaba destinado. Al pasar por la muchedumbre, con los brazos cruzados, y la cabeza inclinada, sintio que le habian puesto un papel en la mano: mas ella continuó sin examinar su contenido. La idea de tener en aquel concurso alguna persona que se interesaba en su suerte le dio algun aliento, y alzando los ojos, echó una mirada al sitio en que se hallaba, y cierto que le causó grande estrañeza la escena que procuraremos describir en el siguiente capitulo.

CAPITULO XIV.

14.

El tribunal erigido para el proceso de la inocente y desgraciada Rebeca, era la plataforma, que como hemos dicho anteriormente, llenaba el testero de los salones de las casas de aquella epoca, y servia tan solo para los dueños de la mansion, y otras personas distinguidas.

Enfrente de la acusada, se alzaba el dosel del Gran Maestre, el cual estaba vestido con el ropage de gala de la Orden, y tenia en la mano el baculo mistico, simbolo de su autoridad. A sus pies habia una mesa, y a ella dos secretarios, capellanes de la Orden, que tenian el encargo de poner por escrito todos los procedimientos de la causa. Las tunicas negras de estos dos eclesiasticos, sus cabezas desnudas, y sus miradas graves y humildes, contrastaban con el aparato guerrero de los caballeros Templarios, que asistian al juicio, ora como miembros del preceptorio, ora como individuos de la comitiva de Lucas de Beaumanoir. Habia cuatro preceptores en la audiencia, y ocu-

N.E.T. 14. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
Stern was the law, which bade its vot'ries leave/ At human woes with human hearts to grieve;/Stern was the law, which at the winning wile/ Of frank and harmless mirth forbade to smile;/ But sterner still, when high the iron-rod/ Of tyrant power she shook, and call'd that power of God. *The Middle Ages*.
[Atribuido a Scott, Ian Duncan (ed.) (1996, 571)*]*.

Severa fue la ley que obligaba a sus fieles a sufrir los dolores humanos con el humano corazón;/ severa fue la ley que con poderosos ardides/ de franca y sincera alegría prohibía sonreír,/ pero más dura fue aún cuando afectaba a la alta cruz de hierro/ del poder tiránico y se hacía llamar el poder de Dios. *La Edad Media.*
[Hernández, M., op. cit., 392].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

pabau sitios inferiores a el del Gran Maestre, y algo mas elevados que el piso inferior. Los bancos de los caballeros estaban al pie del tribunal, y a la misma distancia de los preceptores que estos del Gran Maestre. Detras de ellos, pero en la misma plataforma, se habian colocado los escuderos, con ropages blancos, diferentes en hechura de los que usaban los otros individuos del Templo. Todo el concurso presentaba el aspecto de una gravedad magestuosa. En los rostros de los caballeros se notaba el aire militar correspondiente a su profesion, unido a la severidad y al recogimiento propios de unos hombres consagrados al servicio de Dios: esta ultima circunstancia era indispensable en presencia de un gefe como Beaumanoir.

En los otros puntos de la sala habia guardias, armados con partesanas y otras muchas gentes atraidas por la curiosidad, y por el deseo de ver a una hechizera Judia, y al Gran Maestre de los Templarios. La mayor parte de estos espectadores eran dependientes de la Orden, como lo denotaban sus negros ropages. Pero no se habia negado la entrada a los habitantes de los pueblos y campos circumvecinos: por que Lucas de Beaumanoir tenia particular satisfaccion en dar la mayor

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

publicidad al edificante espectaculo de la administracion de la justicia. Inflamaronse sus grandes ojos azules al considerar aquel aparato, como si lo envaneciera el papel que iba a representar y la superioridad que le daban su puesto y su merito imaginario. Abriose la sesion con un salmo que él mismo entonó en voz suave, pero mas firme y segura de lo que correspondia a su edad. Este salmo era el que empieza con las palabras *Venite exultemus Dominum*, el mismo que los Templarios cantaban antes de atacar al enemigo, y que Beaumanoir juzgó mas oportuno en aquella ocasion, considerandola como triunfo de la Religion, contra el principe de las tinieblas. Aquellos ecos magestuosos, repetidos por cien voces acostumbradas a entonar los loores del Altisimo, subieron a las bovedas del salon, y se esparcieron entre sus arcos, con un ruido semejante al que produce una remota cascada.

Cuando cesaron los cantos, el Gran Maestre echó otra mirada en torno del concurso, y observó que uno de los asientos de los preceptores estaba vacio. Brian de Bois-Guilbert, que debia ocuparlo, se habia colocado en la estremidad de uno de los bancos destinados a los caballeros. Ocultabase en parte el rostro con un pliegue de su

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

manto, y con la otra mano empuñaba la espada, divirtiendóse a veces, en escribir con la punta envainada en la tablazon del pavimento.

"¿ Hombre desventurado?" dijo el Gran Maestre, despues de haberle lanzado una mirada de compasion. " Ya ves, Conrado, cuanto lo abruma esta santa obra. Mira a qué estado se halla reducido un valiente y digno caballero, por las miradas de una muger, a quien ha prestado su sabiduria el enemigo de nuestras almas. Ni se atreve a mirarnos, ni osa fijar sus ojos en la que ha causado su ruina. ¿ Sabes lo que está formando con la punta de la espada? Letras cabalisticas que le sugiere el demonio. Quizas es un pacto fraguado contra mi vida; pero yo lo miro con desprecio. *Semper Leo percutiatur.*"

Despues de este dialogo, que el Gran Maestre tubo a parte, con su confidente y amigo, Conrado de Mont-Fitchet, alzó la voz, y dirigio estas palabras a la asamblea.

" Reverendos y valientes hombres, caballeros, preceptores y compañeros de esta santa Orden, hijos mios y hermanos; vosotros, bien nacidos y piadosos escuderos, que aspirais a llevar la honrosa distincion de la Cruz; y vosotros, Cristianos, mis hermanos en el Señor, seaos notorio que tenemos

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

suficiente autoridad y jurisdiccion para proceder al acto solemne de que vais a ser testigos: porque, aunque indignos de tanto honor, se nos ha cometido, con este baston, la facultad de juzgar y sentenciar en todo lo relativo a la conservacion de nuestra Santa Orden. Nuestro gran padre San Bernardo, en la regla de nuestra profesion religiosa y militar, dice al capitulo cincuenta y nueve, que los hermanos no se reunan en consejo, si no es por espreso mandato del Gran Maestre: dejando a nuestro arbitrio, como lo ha estado al de los reverendos hermanos, a quienes hemos sucedido, la ocasion, el tiempo y el lugar, en que este capitulo de la Orden, o una parte de él, se ha de congregar. En estas reuniones, es nuestra obligacion, oir el dictamen de nuestros hermanos, y proceder segun nuestro propio juicio. Pero cuando el lobo se ha introducido en el rebaño, y arrebatado una de sus ovejas, el buen pastor reune a todos sus compañeros, para que aperciban arcos y hondas, y arrogen y destruyan al enemigo: lo cual está de acuerdo con la divisa de nuestra orden, que nos manda atacar sin cesar al leon rugiente. Por tanto, hemos mandado comparecer a nuestra presencia a una muger Judia, llamada Rebeca, hija de Isaac de York; muger infame por sus sortilegios y hechizos: con los

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cuales ha echado un maleficio, y trastornado el espíritu, no de un hombre vulgar, sino de un caballero; no de un caballero seglar, sino de uno que se ha consagrado al servicio del Santo Templo; no de un caballero compañero, sino de un preceptor, primero en honor y en dignidad. Nuestro hermano Brian de Bois-Guilbert, a quien todos los presentes conocen como digno campeon de la Santa Cruz se ha hecho famoso por sus hazañas en Palestina, purificando aquel sagrado suelo, con la sangre de los Sarracenos que lo habian contaminado. La sagacidad y prudencia de nuestro hermano no son menos notorias que su valor y pericia militar: y tanto es su merito que los caballeros de las regiones Orientales y Occidentales lo consideran digno de empuñar este baston, cuando la Divina Providencia se digne aliviarnos de su peso. Cuando ese caballero, tan honrado y tan digno de serlo, olvida las consideraciones debidas a su caracter, a sus votos, a sus hermanos y a su engrandecimiento futuro, uniendose con una Judia, vagando con ella por sitios remotos y solitarios, y defendiendo la vida de esta muger con peligro de la suya propia; cuando un hombre de tan eminentes prendas se alucina hasta el estremo de conducir esta perversa al sa-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

grado asilo de un preceptorio, ¿qué podremos decir sino es que algun espiritu maligno se ha apoderado de su alma, o que esta se halla aprisionada y seducida por algun ensalmo infernal? Si asi no fuera, ni su dignidad, ni su valor, ni su fama, ni niguna otra consideracion terrena lo pondrian al abrigo de la justa pena que hubiera merecido, segun el testo *auferte malum ex vobis*. Muchos y mui graves son los delitos comprendidos en el que da lugar a este proceso. 1. Nuestro hermano ha salido de los muros del preceptorio, sin nuestro especial permiso, contra el capitulo xxxiii, *quod nullus juxta propriam voluntatem incedat*. 2. Ha tenido comunicacion con una persona descomulgada. Capitulo lvii. *Ut fratres non participent cum excomunicatis*. 3. Ha conversado con mugeres estrañas, contra la regla, *ut fratres non conversentur cum extraneis mulieribus*. 4. Ha solicitado los osculos de una muger, sobre lo cual se leen tan terribles amenazas en el capitulo *ut fugiantur oscula*. Por cuyos odiosos delitos, Brian de Bois-Guilbert saldria espulso de la Orden, aun cuando fuera su brazo derecho."

El Gran Maestre interumpio aqui su discurso. Los jovenes de la asamblea casi no pudieron con-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tener la risa, al oir el ultimo testo latino que habia citado: pero sus miradas severas les impusieron moderacion, y todo el concurso continuó escuchando con la mayor atencion.

" Tal y tan rigorosa seria la suerte de un Caballero Templario, si hubiera infringido nuestra regla, en materias de tanta gravedad. Pero cuando por medio de encantos y hechizos, Satanas ha conseguido dominarlo y oprimirlo, quizas por haber mirado con criminal ligereza los ojos de una muger, lo juzgamos mas digno de compasion que de castigo; y reservandonos la imposicion de la penitencia, que baste a purificarlo de su culpa, debemos dirigir el filo de la espada contra el maldito instrumento de tan infernal operacion. Presentense los testigos de la causa, y depongan de los hechos que han presenciado, a fin de que podamos pronunciar sentencia, segun los meritos del proceso."

En seguida fueron llamados los testigos para probar los riesgos que Brian habia corrido, en el incendio y la toma del castillo, por libertar a Rebeca de los tiros y de las llamas: las declaraciones fueron tan exageradas como debia esperarse de unos hombres groseros y ignorantes, en quienes hace grande impresion todo lo estraordinario, y cuya vanidad se

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

hallaba al mismo tiempo lisongeada por la satisfaccion que daban sus dichos al personage principal de aquel solemne acto. Pintaron como portentosos los esfuerzos del caballero Templario en aquel critico lance; su celo en defensa de la Judia, como digno de los heroes de los tiempos antiguos; su sumision a todo lo que ella decia, como absolutamente inesplicable en un sugeto de tan elevado caracter y de tan altiva indole.

Despues fue examinado el preceptor de Templestowe, acerca de la entrada de Brian en el preceptorio. Alberto de Malvoisin procuró astutamente justificar a su amigo, ocultando todas las circunstancias que podian hacer mas odioso su delito; pero en su declaracion se echaba de ver que atribuia la fogosa pasion de Bois-Guilbert a un estravio mental, que solo podia proceder de causa sobrenatural y diabolica. Lanzó profundos suspiros, y se dio de golpes en los pechos al confesar que habia tenido la flaqueza de admitir a la Judia en los muros del preceptorio. " Sirvame de defensa lo que he dicho anteriormente al mui Reverendo Gran Maestre. El sabe que aunque mi conducta fue irregular, mis motivos fueron justos y loables. Con la mayor alegria me sometere a la penitencia que se digne imponerme."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Bien has dicho, respondio el Gran Maestre. Tu intencion fue buena, puesto que solo aspirabas a detener a tu hermano en el borde del precipicio: pero tu conducta fue errada, como la del que detiene al caballo desbocado, no por el freno, sino por los estrivos, de lo que resulta que él mismo se espone a morir, sin conseguir el fin que se proponia. Rezarás veinte y seis padrenuestros a la hora de maitines, y diez y ocho a la de visperas, que es el doble de lo que prescribe nuestro santo fundador. Tres veces a la semana se permite al Templario comer carne: pero tú te abstendras durante los siete dias. Seis semanas es el termino que señalo a esta penitencia; y quedarás absuelto."

El preceptor con aire de hipocrita sumision, hizo una profunda reverencia, y volvio a ocupar su puesto.

" Bueno sería, hermanos, dijo el Gran Maestre, que tomasemos algunos informes acerca de la vida anterior de esta muger: porque si resulta que es una de las iniciadas en las artes magicas y sobrenaturales, podremos mas facilmente averiguar la causa del descarrio de nuestro hermano."

Herman de Goodalricke era uno de los preceptores que asistian al juicio: los otros eran Conrado, Malvoisin y el mismo Brian de Bois-Guilbert. Her-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

man era un veterano, cuyo rostro estaba notablemente desfigurado por heridas de cimitarra Turca, y gozaba de grande influjo y preponderancia en la Orden. Levantose, hizo una gran reverencia al Gran Maestre, el cual le concedio inmediatamente licencia de hablar: " Quisiera saber, mui Reverendo Padre, como responde a tan espantosos cargos nuestro valiente hermano, Brian de Bois-Guilbert, y bajo qué aspecto considera él mismo sus relaciones con esa Judia."

" Brian de Bois-Guilbert, dijo el Gran Maestre; ya oyes las preguntas que quiere hacerte este venerable preceptor, hermano nuestro. Te mando que le respondas."

Brian volvio la cabeza acia el Gran Maestre, pero sin desplegar los labios.

" Está poseido del diablo mudo, dijo el Gran Maestre, *Vade retro Satanas*. Brian, habla, yo te conjuro en nombre de Dios, y por este simbolo de nuestra santa Orden."

Brian hizo cuanto pudo por contener la indignacion y el desprecio que todo aquello le inspiraba. " No acostumbro, dijo, responder a cargos infundados. Si alguien ataca mi honor, sabre defenderlo con mi brazo, y con la espada que tantas veces he esgrimido en defensa del Templo."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Te perdono, hermano Brian, dijo el Gran Maestre. Esa jactancia, esa vanagloria que ostentas en presencia de tu superior, es una nueva tentacion del enemigo. Digo que te perdono, por que considero que no es Bois-Guilbert quien habla, sino el espiritu maligno que se ha apoderado de su alma." Inflamaronse de colera las megillas de Brian, al oir estas espresiones: mas no se dignó darles respuesta. " Y puesto, continuó Beaumanoir, que la pregunta del reverendo preceptor ha quedado imperfectamente satisfecha, procedamos adelante, hermanos mios, y con los ausilios de nuestro santo fundador, procuremos descubrir este misterio de iniquidad. Comparezcan a mi vista los que han sido testigos de la vida, y de las operaciones de esa muger." Al decir esto se notó alguna confusion en el auditorio. El Gran Maestre preguntó la causa, y supo que se hallaba entre los espectadores un hombre que habia estado impedido y gafo, por el espacio de muchos años, y a quien la Judia habia restituido la salud con el uso de un balsamo milagroso.

El pobre campesino Sajon, fue presentado al tribunal, y todo su aspecto indicaba el terror que le producia la idea de los grandes castigos que se le iban a imponer por haber recibido la salud de ma-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

nos de una Israelita. Conservaba aun grandes reliquias de la paralisis, como se echaba de ver en las dos muletas que lo sostenian. Manifestó gran repugnancia a dar su declaracion, y no la dio sin verter muchas lagrimas; resultando de ella, que dos años antes, hallandose en York, trabajando en su oficio de carpintero, por cuenta de Isaac, se vio de pronto acometido, por una dolencia que lo privó del uso de sus miembros; que habia permanecido largo tiempo en aquella penosa situacion, hasta que Rebeca le aplicó varios remedios; y que el que mas habia contribuido a su alivio era un balsamo fortificante, cuyo olor era fuerte y aromatico. Ademas dijo que Rebeca le habia dado una pequeña vasija llena de aquella preciosa medicina, y una pieza de oro, para restituirse a su casa paterna, que no distaba de Templestowe. " Y con permiso de vuestra paternidad, dijo el Sajon, no creo que la doncella tubiera intencion de hacerme el menor daño, aunque ha tenido la desgracia de nacer Judia: porque cuando yo me untaba con el balsamo, no cesé de rezar padrenuestros. y avemarias, y no por esto degé de curarme."

" Silencio, villano, dijo el Gran Maestre, y retirate. Propio es de brutos irracionales como tú fiarse en brugerias, y estar al salario de esos ene-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

migos de nuestra santa Religion. El demonio suele dar enfermedades, para facilitar la cura y acreditar los medios diabolicos que él mismo inspira a sus favoritos. ¿Tienes en tu poder ese unguento de que hablas?"

El pobre Sajon metio su tremula mano en el bolsillo, y sacó de él una caja de plomo, en que habia grabados algunos caracteres Hebreos, lo que, segun el voto unanime de la asamblea, era una prueba segura de que el diablo se habia metido a boticario. Beaumanoir, tomó la caja en las manos, despues de santiguarse, y, como era mui versado en casi todas las lenguas Orientales, leyó con facilidad el epigrafe, que decia: *El leon de la tribu de Juda ha vencido.* "¡Estraño poder de Satanas! dijo, el cual sabe convertir las Santas Escrituras en blasfemia, y mezclar la muerte con la vida. ¿No hai algun medico en la audiencia que pueda descubrir los ingredientes de que se compone esa droga?"

Dos personas, que se daban el titulo de medicos, comparecieron inmediatamente a este llamamiento del Maestre. El uno era fraile, y el otro barbero; ambos examinaron con mil espavientos y visages el balsamo, y declararon que no conocian los simples de que se habia formado, salvo que olia

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

mucho a mirra y alcanfor, las cuales, en su opinion, eran medicinas Orientales. Pero, animados por el odio comun de los fisicos ignorantes a todos los que saben mas que ellos, indicaron que puesto que aquella composicion no estaba a sus alcances, debia de ser obra de la farmacopea del Averno; añadiendo, que aunque no eran nigromantes, poseian todos los ramos del arte que profesaban, en cuanto la lei de Dios, y la fe de la iglesia se lo permitian. Terminado el informe de estos profundos e imparciales doctores, el Sajon pidio que se le devolviese su medicina, que le habia producido tan saludables efectos; mas el Gran Maestre le respondio con un gesto terrible. " ¿Como te llamas, villano?" le preguntó.

" Higg, hijo de Snell," contestó el de las muletas.

" Higg, hijo de Snell, repuso Beaumanoir, mas vale pasar toda la vida impedido en la cama que aceptar la salud de manos impias; mas vale despojar a los infieles con la fuerza de las armas, de lo que poseen, que recibir de ellos, dones y aun salarios. Anda, y vive prevenido."

" ¡Ah! dijo el Sajon, la leccion viene tarde, puesto que soi un hombre inutil: pero dos hermanos mios, que sirven al rico Rabino Natan Ben

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Samuel, sabran que vuestra Reverencia dice que mas vale robarlo que servirlo fielmente."

" Echad fuera a ese bellaco," dijo Beaumanoir, que no estaba preparado a refutar esta aplicacion practica de sus doctrinas.

Higg, hijo de Snell, se retiró; pero interesado en la suerte de su bienhechora, se ocultó entre la muchedumbre, y aguardó a que se pronunciase la sentencia, a pesar del terror que le inspiraban el gesto furibundo, y la voz amenazadora del Gran Maestre.

Tales eran los tramites que se habian seguido en la causa, cuando Beaumanoir mandó a la Judia que se descubriese. Abriendo entonces por primera vez los labios, respondio sumisamente, pero con dignidad, que las hijas de su pueblo no se descubrian cuando estaban solas en una reunion de estrangeros. La suavidad de su voz exitó en la audiencia un movimiento de interes y de compasion. Pero Beaumanoir, que se jactaba de saber comprimir todos los sentimientos naturales, opuestos, en su entender, al cumplimiento de su obligacion, repitio con tono severo el mismo mandato. Los guardias iban a arrancar el velo a la Judia, y esta se dirigio al Gran Maestre, y le dijo: " no por el amor

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de vuestras hijas, que ya sé que no las teneis; pero por el amor de vuestras madres y hermanas, y por el honor de su sexo, no permitais que pongan esos hombres las manos en la persona de una pobre doncella indefensa. Os obedeceré," añadio, con una espresion de paciencia y de amargura, que casi suavizó el corazon del mismo Beaumanoir: " vosotros sois los ancianos de vuestro pueblo, y por consiguiente los defensores del inocente y del oprimido."

Quitose el velo, y miró a sus jueces con rubor, pero con dignidad. Su estraordinaria belleza exitó un murmullo de admiracion, y las miradas que se echaban unos a otros los caballeros jovenes daban a entender que la justificacion de Brian consistia mas bien en las gracias de la acusada que en sus sortilegios. Pero Higg, el hijo de Snell, no pudo resistir a la impresion que hizo en él la vista de la que le habia restituido la salud. " Dejadme salir," decia a los guardias de la puerta; " dejadme salir, que yo he tenido parte en su perdida, y no puedo fijar los ojos en ella."

" Silencio, buen hombre," dijo Rebeca al oir estas palabras: " no puedes hacerme daño, puesto que no has dicho mas que la verdad, ni salvarme

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

con tus quejas y lamentaciones. Silencio; retirate y piensa en tu seguridad."

Aun no habian sido oidas las deposiciones de los dos partidarios de Front-de-Bœuf, a quienes Malvoisin habia dado de antemano las instrucciones necesarias. Aunque eran hombres toscos y endurecidos en la vida militar, dieron muestras de vacilar en su proposito, cuando vieron la juventud y la hermosura de aquella desventuarda; pero una seña espresiva del preceptor de Templestowe los hizo volver en si. Dieron su declaracion con una individualidad que hubiera sido sospechosa a jueces de otro temple, refiriendo circunstancias comunes y naturales en si mismas, pero capaces de inspirar dudas y recelos al tribunal y al auditorio, sea por los exagerados pormenores, sea por los siniestros comentarios que les añadian. Los hechos de que dieron cuenta, eran o indiferentes y comunes, o fisicamente imposibles; pero unos y otros debian hacer grande impresion, en una epoca en que tan profundamente arraigadas estaban la ignorancia, y las preocupaciones del fanatismo, y de la superstición. De los primeros resultaba, que Rebeca habia murmurado algunas palabras en una lengua estraña y desconocida; que habia entonado canti-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cos, tan singularmente melodiosos y pateticos, que resonaban de un modo estraordinario en los oidos, y agitaban el corazon; que hablaba a solas, y alzaba los ojos, como si aguardase respuesta de un sitio elevado; que la forma de su ropage no era semejante a la que usaban las mugeres en aquel pais y en aquel tiempo; que en sus sortijas se veian simbolos cabalisticos, y que el bordado de su velo representaba figuras y caracteres desconocidos.

Estas trivialidades, tan inocentes y tan sencillas, fueron admitidas como pruebas, o a lo menos como graves indicios de las ciencias sobrenaturales que se atribuian a la acusada.

Mas a esto se agregaron testimonios nada equivocos, que aunque increibles, hallaron asenso en el concurso, o a lo menos en la mayor parte de las personas que lo componian. Uno de los soldados dijo que la habia visto curar a uno de los heridos del castillo de Front-de-Bœuf. " Lo primero que hizo, (tal era la relacion del testigo), fue trazar algunas figuras con la mano, y pronunciar sobre la herida algunas palabras misteriosas, en un idioma que ningun Cristiano podia entender: al instante se desprendió de la parte, la flecha que en ella habia penetrado; se estancó la sangre; se cerró la

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

herida, y el paciente, que poco antes se hallaba en el articulo de la muerte, echó a andar por las murallas y ayudó al testigo a manejar una maquina que servia para arrojar piedras a los sitiadores." Esta historia se fundaba probablemente en la asistencia que Rebeca había dado a Ivanhoe durante la mansion de este en el castillo de Front-de-Bœuf. La deposicion de este hombre era tanto mas irrebatible, cuanto que, para darle mayor apoyo, sacó y presentó al tribunal, y al auditorio la misma flecha que tan milagrosamente se habia desprendido del cuerpo del soldado. Pesaba una onza, y por tanto nadie pudo dudar de tan maravilloso suceso. Su compañero habia visto desde una tronera inmediata la escena entre el Templario y Rebeca, cuando esta iba a precipitarse de lo alto de la torre. Para no quedarse atras en punto a ponderacion, el testigo refirio que la Judia se lanzó en efecto del parapeto de la torre, y tomando la forma de un cisne blanquisimo, voló tres veces al rededor del castillo, despues de lo cual, aparecio de nuevo sobre el parapeto, en su forma natural.

Menos de la mitad de esta portentosa relacion hubiera bastado para condenar a una vieja pobre y fea, aunque no hubiera sido Judia. Pero esta ultima circunstancia, unida a tan formidable testi-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

monio debia ser fatal a Rebeca, y lo fue en efecto, a pesar de su esquisita belleza y de su juventud.

El Gran Maestre recogio los votos de los preceptores y caballeros, y preguntó a Rebeca, con voz pausada y magestuosa, si tenia algo que alegar, contra la sentencia que iba a imponerle.

" Tan solo implorar vuestra compasion," dijo la amable Judia, tremula y conmovida; " aunque creo que es debil argumento y no dudo que sera infructuoso. Tampoco me serviria probar que la cura de los enfermos y heridos de otra religion, no puede ser desagradable a los ojos del Padre Universal. No me cansaré en demostrar que muchos de los hechos que esos hombres (Dios los perdone) han relatado, son enteramente imposibles y absurdos; y digo que no rebatire esta acusacion, porque veo que le habeis dado entero credito. ¿ De qué me serviria decir que mi trage, mi idioma, y mis usos son los de todo mi pueblo? Quisiera decir de mi patria; pero no hai patria para mí, ni para mis desgraciados compañeros. No me justificaré a espensas de mi opresor, que está oyendo todas esas patrañas y ficciones en actitud mas propia de victima que de tirano. Dios juzgará entre Brian y Rebeca. Lo que sí aseguro es que antes sufriria mil muertes, las mas horrorosas que podais imagi-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

nar, que dar oidos a las solicitaciones de ese hombre perverso: solicitaciones dirigidas a una muger abandonada de todo el mundo, cautiva suya, y privada de toda defensa. Pero es de vuestra propia creencia, y una sola palabra que pronuncie pesa mas en la balanza de vuestra justicia que las protestas mas solemnes de una desventurada Judia. Estoi lejos de querer acusarlo de los delitos que se me imputan; pero apelaré a su honor y a su conciencia. Di, Brian de Bois-Guilbert: ¿no son falsas esas acusaciones? ¿no son tan quimericas y calumniosas como terribles y fatales?" A estas palabras de la Judia siguio un silencio universal y profundo. Todas las miradas se fijaron en Bois-Guilbert, el cual permanecio inmovil y callado.

" Habla, continuó la Judia: si eres Cristiano, si eres hombre, habla. Te lo ruego por el habito que vistes, por el nombre que has heredado, por la Orden de Caballeria que has recibido, por el honor de tu madre, por la tumba en que los huesos de tu padre reposan. Di si son falsas o verdaderas esas acusaciones."

" Respondele, hermano, dijo el Gran Maestre, si te lo permite el enemigo que te domina."

En efecto Bois-Guilbert estaba agitadisimo y tremulo a impulso de las pasiones que lidiaban en

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

su corazon. Solo pudo pronunciar, mirando a Rebeca, y con voz ahogada: "el papel, el papel."

" ¿Lo veis? dijo Beaumanoir: ese papel de que habla es probablemente el pacto diabolico en virtud del cual está condenado al silencio."

Pero Rebeca interpretó de otra manera la esclamacion que el Gran Maestre habia arrancado a su opresor, y aprovechandose de la atencion con que todo el concurso lo miraba, echó la vista sobre el papel que le habian entregado de un modo tan misterioso, y leyó estas palabras escritas en lengua Arabiga: *pide un campeon.* Mientras todos los espectadores se ocupaban en comentar de diversos modos la estraña cuanto inesperada respuesta del Templario, Rebeca hizo mil pedazos el papel, sin que nadie la observase. Cuando cesó el rumor ocasionado por aquel incidente, el Gran Maestre volvio a tomar la palabra.

" Rebeca, de ningun provecho te sirve el testimonio de este caballero, puesto que está poseido por el espiritu de las tinieblas, ¿Tienes algo mas que decir?"

" Solo puede quedarme una esperanza de vida, dijo la Judia, y lo que voi a proponer es conforme a vuestras leyes y a vuestros usos. Mi vida ha sido miserable, sobre todo la ultima parte de ella:

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

pero yo debo conservar en cuanto me sea posible el don de mi Criador, y aprovecharme de todos los medios de defensa que su bondad me facilita. Niego los cargos que se me hacen: sostengo mi inocencia: declaro falsa y calumniosa la acusacion: pero pido y reclamo el privilegio del juicio de combate, y pareceré en él por medio de un campeon."

" ¿ Y quien, dijo Beaumanoir, enristrará lanza en defensa de una hechizera? ¿ Quien osará declararse campeon de una Judia?"

" Dios me suscitará defensor, dijo Rebeca: en la noble Inglaterra, en esta tierra libre, generosa y benefica donde hai tantos que esponen la vida por el honor, no faltará quien quiera esponerla por la justicia. Basta por ahora que yo reclame el derecho que no puede serme negado: aqui está mi prenda."

Al decir esto, tomó un guante, y lo arrojó delante del Gran Maestre, con un ademan sencillo y magestuoso que exitó generalmente la admiracion y la sorpresa.

15.

CAPITULO XV.

La conducta de Rebeca durante el proceso inteteresó vivamente a todos los que la habian presenciado, y aun hasta al mismo Lucas de Beaumanoir. Su indole no era naturalmente cruel ni severa: pero con pasiones frias y con una idea exaltada aunque erronea de su obligacion, su corazon se habia endurecido lentamente a fuerza de practicas ascéticas, y del habito de egercer un poder sin limites, a que se agregaba el concepto en que se tenia de primer destructor de la heregia y de la infidelidad. Dulcificose notablemente la aspereza de su fisionomia, al considerar aquella hermosa criatura, sola, desamparada y que al mismo tiempo se habia defendido con tanto valor y firmeza. Dos veces se santiguó, como para preservarse de aquellos impulsos de ternura, tan impropios de un corazon que en semejantes circunstancias solia revestirse de la dureza de la roca.

" Muger, dijo, grande es tu desacato si la compasion que me inspiras es efecto de las artes que

N.E.T. 15. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:

------There I throw my gage,/ To prove it on thee to the extremest point/ Of martial daring. *Richard II.*
[Richard II, IV. i. 46-48].

Ahí va mi prenda,/ para probarte en el punto extremo/ de la audacia marcial. *Ricardo II. [Hernández, M., op. cit., 404].*

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

egercos. Pero mas bien quiero atribuirlo al sentimiento natural que debe producir la consideracion de que sea vaso de perdicion una persona tan favorecida por el Hacedor Supremo. Arrepientete, hija mia; confiesa el delito que has cometido de pacto diabolico y nigromancia; abandona los errores de tu secta; abraza este santo emblema que tengo en las manos, y seras feliz ahora y siempre. En el asilo de algun claustro religioso, podras consagrarte a la oracion y a la penitencia; al arrepentimiento, y a la ciencia del verdadero Dios. Sigue mis consejos, y viviras. ¿Qué razon tienes para morir por la lei de Moises?"

" Es la lei de mis padres, dijo Rebeca; fue dada en el monte Sinai entre truenos y relampagos, entre fuego y nubes. Vosotros, Cristianos, lo creeis como yo, y aunque decis que ha sido abolida, no me lo han enseñado asi mis maestros."

" Venga el capellan del preceptorio, dijo Beaumanoir, y haga ver a esta obstinada infiel . . . ."

" Perdonad que os interrumpa, dijo Rebeca; yo no sé disputar acerca de mi religion: pero puedo morir por ella. Respondedme a la demanda que he hecho de un campeon."

" Dadme el guante de esa muger, dijo Beaumanoir. Prenda es esta," añadio considerando la

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

delicadeza de su tegido, y la pequeñez de la forma, " prenda es esta demasiado leve para negocio de tanta gravedad. Rebeca, tu causa, comparada con la de nuestra Santa Orden, que es la que tu desafias, es como este guante fragil y delicado, comparado con nuestros guanteletes de acero, que tan ponderosas armas empuñan, y tantos valientes enemigos confunden y aterran."

" Pon mi inocencia en la balanza, dijo Rebeca, y el guante de seda pesará mas que todos los guanteletes de un egercito entero."

" ¿Con qué persistes en negar tu culpa y en pedir el juicio por combate?"

" Persisto, noble Señor," respondio Rebeca.

" Hagase pues en nombre de Dios, dijo el Gran Maestre, y declarese su justicia en favor de la razon y de la verdad."

Amen, respondieron los preceptores. *Amen*, repitieron todos los oyentes.

" Hermanos, dijo Beaumanoir, bien os consta que hubieramos podido negar a esta muger el privilegio que demanda; pero aunque incredula Judia, es estrangera, y está indefensa, y no permita Dios que yo la prive de la benefica proteccion de nuestras leyes. Ademas que somos caballeros y soldados, como eclesiasticos y religiosos, y seria denuesto de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

nuestra fama reusar el combate que se nos ofrece. Ahora se presenta una cuestion que debo someter a vuestro juicio. Rebeca, hija de Isaac de York, en virtud de muchas circunstancias sospechosas, parece culpable ante vuestros ojos, por haber practicado artes ilicitas, y diabolicas, en la persona de un noble caballero de nuestra Santa Orden: se ofrece a probar su inocencia por medio del combate, como nuestras leyes se lo permiten. ¿A quien deberemos entregar, segun vuestra opinion, la prenda de la batalla? ¿Quien sera el campeon de la orden de los Templarios en este duelo?"

" Este cargo, dijo el preceptor de Goodalricke, atañe de derecho a Brian de Bois-Guilbert: ademas que él es el unico que puede saber la verdad en esta materia."

" ¡Y si nuestro hermano Bois-Guilbert, repuso el Gran Maestre, se halla sometido al influjo maligno de Luzbel! Digo esto por via de precaucion, por que si no fuera por tan estraordinaria ocurrencia, a nadie podria confiarse tan dignamente la defensa de nuestra Orden, como a ese valiente y acreditado hermano."

" Reverendo padre, dijo el preceptor de Goodalricke, no hai pacto, ni ensalmo, ni brugeria, que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

baste a encadenar el brazo del guerrero Cristiano que pelea en el juicio de Dios. La prueba del combate, como todas las que se practican en semejantes casos, no es mas que el medio de conocer la sentencia de la sabiduria Divina, en materias contenciosas, que la debil razon del hombre no es parte a decidir, y la sabiduria Divina no depende de las diabluras de una muger supersticiosa."

" Tienes razon, hermano, dijo Lucas de Beaumanoir. Alberto de Malvoisin, entrega la prenda del reto a Brian de Bois-Guilbert." Y dirigiendo la palabra a este: " hermano, le dijo, en virtud de la autoridad que egerzo, aunque indignamente, en nuestra Orden, os mando tomar las armas en este duelo, recomendandoos que peleis con valor y confianza, y no dudeis, que con el favor de Dios, triunfará la buena causa. Y tú, Rebeca, ten entendido que el duelo se verificará dentro de tres dias, y que para entonces debe estar apercibido tu campeon."

" Es demasiado breve ese termino, dijo Rebeca, para que una estrangera pueda encontrar un guerrero, de religion contraria a la suya, que quiera esponer vida y honor en su defensa."

" No podemos ampliarlo, dijo el Gran Maestre;

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

el duelo debe verificarse en nuestra presencia, y negocios de la mayor importancia nos obligan a salir de aqui dentro de pocos dias."

" Hagase la voluntad de Dios, respondio la Judia. Mi confianza está en él, puesto que salva en siglos como en instantes."

" Bien has dicho, muger, continuó el Gran Maestre; pero el angel de tinieblas puede resplandecer a tus ojos como angel de luz. Quedanos que designar el sitio del combate, y quizas el de la egecucion. ¿ Donde está el preceptor de esta casa ? "

Alberto de Malvoisin, que aun tenia en sus manos el guante de Rebeca, estaba a la sazon hablando con calor y en voz baja con Brian de Bois-Guilbert.

" ¡ Qué ! dijo Lucas de Beaumanoir. ¿ No quiere aceptar la prenda del reto ? "

" La acepta, reverendo padre," dijo Malvoisin, ocultando el guante en la tunica, " y por lo que hace al sitio del combate, pareceme que podria disponerse en el campo de San Jorge, que pertenece a este preceptorio, y sirve comunmente para los egercicios militares de sus individuos."

" Está bien, dijo el Gran Maestre. Rebeca, alli debera presentarse tu campeon: si asi no se

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

verifica, o si el que se presente en tu nombre es vencido en el juicio de Dios, moriras de muerte, conforme a tu sentencia. Registrese nuestro fallo, y lease en alta voz, para que nadie pueda alegar ignorancia."

Uno de los capellanes, que hacia las funciones de secretario del capitulo, escribio la sentencia en un grueso volumen, que contenia las actas de las reuniones solemnes de los Caballeros Templarios del preceptorio de Templestowe. Terminada esta operacion, el otro capellan leyó en publico la sentencia, que traducida fielmente de la lengua Normando-Francesa, decia asi:—

" La Judia Rebeca, hija de Isaac de York, es acusada de sortilegio, seduccion, y otras artes criminales y perversas, practicadas con un caballero de la mui Santa Orden del Templo de Sion; y niega los cargos hechos en la causa, y dice que los deposiciones de los testigos que la acusan, son falsas, y calumniosas; y que no siendole posible presentarse en persona al combate, que reclama, mediante el privilegio del juicio de Dios, comparecera en su nombre y defensa, un caballero campeon, el cual peleará bien y lealmente, segun las reglas de la Caballeria, con las armas legales y permitidas, y a su costa y peligro. Y por tanto

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ha dado la prenda correspondiente, la cual ha sido entregada al noble señor y caballero, Brian de Bois-Guilbert, de la Santa Orden del Templo de Sion, nombrado, para este duelo, por superior autoridad, caballero campeon, en defensa de la dicha Orden, y de su misma persona, como ofendida y agraviada por las practicas y malas artes de la apelante. En vista de todo lo cual, el mui reverendo padre, y poderoso Señor, Lucas, Marques de Beaumanoir, concede a la apelante el privilegio del combate en juicio de Dios, que reclama, y la facultad de comparecer en él, por medio de un campeon, y señala para este acto el dia tercero, despues del de la fecha, y el cercado llamado el campo de San Jorge, lindero con los muros de este preceptorio de Templestowe. Y el dicho Gran Maestre manda y requiere que la apelante comparezca por medio de campeon, so pena de ser condenada a la de muerte que merece, como convicta de sortilegio y nigromancia, y tambien al demandado que comparezca por si mismo, so pena de ser tenido por malsin, cobarde y mal caballero; y el noble Señor y mui Reverendo Padre, manda que el combate se verifique en su presencia, y en los terminos legales y acostumbrados en semejantes ocasiones: y Dios ayude y proteja la justa causa."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Amen, dijo el Gran Maestre, y repitio el concurso. Rebeca no desplegó los labios; alzó los ojos al cielo; cruzó los brazos, y en esta actitud se mantubo algunos minutos. Despues pidio con gran modestia al Gran Maestre, que se le permitiese escribir a sus amigos, afin de enterarlos de lo que pasaba, y de que le proporcionasen un campeon, segun los terminos de la sentencia.

El Gran Maestre, no pudiendo negarse a peticion tan justa y tan legal, le permitio nombrar un mensagero, el cual podria entrar y salir en la prision, hasta el dia del combate.

" ¿Hai alguna persona en este concurso, dijo Rebeca, que en bien de la buena causa, o por el precio que pida, quiera encargarse de llevar una carta?"

Nadie respondio a esta pregunta, por que cada cual temia que el Gran Maestre lo sospechase de Judaismo, si manifestaba el menor interes en defensa de la acusada. Ni aun la esperanza de una buena recompensa pudo disipar este temor.

Rebeca despues de haber aguardado con ansiosa inquietud que alguien se ofreciese a servirla, esclamó: " ¿Sera posible? ¿no habra en esta tierra de nobleza y generosidad quien se interese en la suerte de una doncella inocente y perseguida? ¿se

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

me negará lo que se concede al peor de los criminales?"

Higg, hijo de Snell, alzó entonces la voz: "Estoi privado, dijo, del libre uso de mis miembros, pero a ella debo la salud poca o mucha de que gozo. Yo llevaré la carta," continuó, dirigiendose a Rebeca, "y haré cuanto puede hacer un cojo con muletas. ¡Ojalá tubiera alas para reparar el daño que ha hecho mi lengua! Lejos estaba yo de creer, que cuando hablaba de su caridad, estaba preparando su ruina."

"Dios, respondio Rebeca, es el que dispone de nuestra suerte. El puede redimir la cautividad de Jacob por los medios mas humildes, y para llevar este mensage, tan bueno es el caracol como el aguila. Busca a Isaac de York, y aqui tienes para pagar hombres y caballos. Entregale este billete. Yo no sé si me inspira el espiritu de Dios, pero confio en no morir de resultas de esta causa, y en que no faltará quien tome a su cargo mi defensa. Adios: de tí depende mi muerte o mi vida."

El Sajon tomó el billete, que contenia algunas lineas para el Hebreo. Muchos de los presentes quisieron disuadirlo de su proposito; pero el hijo de Snell estaba resuelto a servir a su bienhechora.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Le habia dado la salud del cuerpo, y el buen hombre queria servir de instrumento a la salud de su alma.

" Mi vecino Buthan, decia, me prestará su yegua, y estaré en York en menos que canta un pollo."

Mas no tubo necesidad de ir tan lejos, por que a un cuarto de milla del preceptorio de Templestowe, encontró dos hombres a caballo, que conocio ser de la nacion Hebrea, por su trage, y por sus gorras amarillas. Se acercó a ellos, y distinguio a su amo antiguo, Isaac de York. El otro era el Rabino Ben Samuel. Los dos se encaminaban al preceptorio, por tener ya noticias de que el Gran Maestre habia convocado el capitulo para la causa de una hechicera."

" Hermano Ben Samuel, decia Isaac, mi alma está inquieta, y no sé por qué. Estas acusaciones de nigromancia, no suelen ser mas que pretestos para perseguirnos y hacernos odiosos."

" Ten animo, hermano, le respondio el Doctor; tu tienes con qué comprar la justicia y el favor de los Nazarenos. El dinero es el que domella los animos de esos infieles, como el sello de Salomon governaba los malos genios, segun dicen las tradiciones de nuestro pueblo. Pero ¿quien es ese de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

las muletas que se dirige acia nosotros? Parece que quiere hablarnos. Amigo," continuó el fisico hablando con Higg, hijo de Snell." No te reuso los socorros de mi arte; pero yo no curo a los vagabundos que viven de pedir limosna, por los caminos. Si estás paralitico de las piernas ¿por qué no trabajas con las manos? No todos pueden ser pastores, ni correos, ni soldados: mil ocupaciones hai que no necesitan el uso de los pies." El Rabino interrumpio su arenga, viendo que Isaac, despues de haber tomado el billete de manos del cojo, y leidolo de prisa, cayó de la mula abajo, como si lo hubiera privado de la vida un rayo del cielo.

El Rabino desmontó con gran inquietud y precipitacion, y aplicó a su compañero los remedios que creyó oportunos. Ya habia sacado la lanceta del estuche, y se disponia a egecutar una obra maestra de flebotomia, cuando Isaac recobró el uso de sus sentidos. Lo primero que hizo fue arrojar la gorra al suelo, y cubrirse de polvo las canas. El medico al principio atribuyó aquella accion a la turbacion ocasionada por el desmayo, o a un ataque repentino de delirio, y continuando en su proposito, disponia lo necesario para la operacion. Mas pronto lo desangañó el desventurado viejo.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" ¡Hija de mi dolor! esclamó; bien podrias llamarte Benoni en lugar de Rebeca. ¿Por qué me obliga tu muerte a maldecir la fe de mi pueblo? ¿Por qué no bajo contigo al sepulcro?"

" Hermano," dijo con la mayor sorpresa el Rabino Ben Samuel. ¿Eres padre en Israel, y te atreves a pronunciar esas palabras? ¿Ha muerto tu hija la sabia y hermosa Rebeca?"

" Vive, dijo Isaac, pero vive como Daniel, llamado Beltheshazzar, cuando estaba en la cueva de los leones. Es cautiva de los hombres de Belial, los cuales van a convertirla en victima de su crueldad, sin reparar en su sabiduria ni en su hermosura. Era la corona de palmas de mi frente, y ahora va a perecer como la oveja del sacrificio. ¡Hija de mi amor! ¡Consuelo de mi vegez! ¡Oh Rebeca, hija de Raquel! Ya se acercan las tinieblas de la noche eterna en que vas a sumergirte."

" Vuelve a leer esa carta, dijo el Rabino, quizas hallarás alguna esperanza de salvacion."

" Leela tú, hermano Ben Samuel, respondio Isaac, porque mis ojos estan hechos dos fuentes de lagrimas."

El fisico leyó en lengua Hebrea el contenido de la carta, que decia asi:—

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

"A Isaac, hijo de Adonikam, a quien los infieles llaman Isaac de York; paz, y las bendiciones multiplicadas de la promision. Padre, estoi condenada a morir por un delito cuya naturaleza ignoro; a saber, por magica, o nigromancia. Si encuentras un hombre fuerte y aguerrido que quiera enristrar lanza, y esgrimir espada en mi favor, segun los leyes y usos de los Nazarenos,, y presentarse en el preceptorio de los llamados Templarios, dentro de tercero dia, quizas nuestro padre Dios le dará vigor para defender a la inocente y a la desamparada. Si no puede ser asi, lloren por mi las virgenes de mi pueblo, como por el ciervo herido por el cazador, y por la flor cortada por la hoz del campesino. Mira pues lo que puedes hacer para rescatarme de esta miseria. Quizas se moveria a compasion de mi suerte el guerrrero Nazareno que tú y yo conocemos; Wilfrido, hijo de Cedric, que los Gentiles llaman Ivanhoe: mas puede ser que a la hora esta no le sea dado todavia soportar el peso de la armadura. Sin embargo, escribele o hazle saber lo que pasa; por que goza de mucho fávor y estima entre la gente de su pueblo, y si se acuerda de que fue nuestro compañero en la cautividad, acaso encontrará otro guerrero que quiera tomar armas en mi defensa. Y en todo caso, le

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

diras al mismo Wilfrido, hijo de Cedric, que muerta o viva, soi inocente del crimen que se me imputa. Y si es la voluntad de Dios que seas privado de tu hija, no te detengas en esta tierra de sangre y de crueldad; si no ve a Cordoba, donde tu hermano vive seguro bajo el amparo del trono de Boabdil el Sarraceno*; por que menos crueles son los Moros con la raza de Jacob que los Nazarenos de Inglaterra."

Isaac escuchó con toda la atencion posible la carta que el Rabino Ben Samuel habia leido; y despues se abandonó a todos los estremos de su dolor, desgarrandose los vestidos, cubriendose de polvo la cabeza, a guisa de los Orientales, y esclamando con la mas amarga afliccion: "¡Hija mia! ¡carne de mis carnes, y hueso de mis huesos!"

"Cobra ánimo, Isaac, le dijo el Rabino, que de nada aprovecha la desesperacion. Date prisa, y busca a ese Wilfrido, hijo de Cedric. Quizas te dara consejo y apoyo; porque el joven goza de la privanza y del favor de Ricardo, a quien los Nazarenos llaman Corazon de Leon, y todo el mundo

* Esta debe ser una equivocacion del Manuscrito Sajon de donde se ha sacado esta verídica historia. El nombre de Boabdil no se encuentra en el catalogo de los Reyes Arabes de Cordoba. — *Nota del Traductor.*

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

dice que ya ha vuelto de sus romerias. Puede ser que consiga de el Rei una carta con su sello, mandando a esos hombres sanguinarios, que deshonran el nombre del Templo, que se abstengan de proceder adelante en su inhumano designio."

"Si; dijo Isaac; voi a buscarlo sin perdida de tiempo, por que es un buen mancebo, y se compadece del destierro de Jacob. Pero, está herido, y no puede usar armadura, y ¿quien otro osará encargarse de la defensa de la hija de Sion?"

"Hablas, dijo el Rabino, como si no conocieras a los Gentiles. Con el oro comprarás su valor, como compras tu seguridad. No desmayes, ni te detengas, y yo tambien me emplearé en tu bien, pues sería pecado dejarte abandonado a tamaña calamidad. Voi a la ciudad de York, donde hai reunidos ahora, con motivo de las presentes revueltas, muchos guerreros y soldados, y no dudo que encontraré uno que convenga en pelear por tu hija. El oro es el Dios de los Nazarenos, y por el oro empeñarán la vida, como empeñan sus alajas y haciendas. Supongo que no tendras inconveniente en cumplir el contrato que yo celébre en tu nombre."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

"No lo dudes, hermano, dijo Isaac de York, y el Cielo quiera darme socorro en esta afliccion. Sin embargo, no prometas lo que te pidan desde luego, por que ya sabes que esta maldita gente pide por arrobas, y luego, si es preciso, toma por adarmes. Pero, haz lo que quieras, por que yo no sé lo que digo, con esta atroz pesadumbre. ¿Y de qué me servirian todos los tesoros del mundo, si he de perder a la joya de mi familia y de mi pueblo?"

"Adios, dijo el Rabino, y suceda todo a medida de tus deseos."

Los dos amigos se abrazaron tiernamente, y se separaron, tomando distintos caminos. El cojo Higg estubo algun tiempo contemplandolos.

"¡Estos perros Judios! decia Higg hijo de Snell. El mismo caso hacen de mi, que si fuera un esclavo, o un monton de estiercol. ¿Qué les hubiera costado echarme en la gorra algunos bizantes? ¿Ni qué obligacion tenia yo de traer y llevar recados, esponiendome a tener otro hechizo a guisa del Templario, como todos me decian? Es verdad que la doncella me dio una pieza de oro, pero ya veremos, cuando llegue Pascua florida, lo que me pide el cura por echarme la absolucion, para que pueda cumplir con la Iglesia:

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

item mas, que la gente del lugar dira que soi correo de Judios, y me quedaré con el apodo. ¡Si me habra echado la Judia algun sortilegio, o como se llama! Pero con todos los que se le acercan sucede lo mismo, y no obstante creo que daría la tienda y la herramienta por salvarle la vida."

CAPITULO XVI.

Al anochecer del dia en que se habia celebrado el juicio, si asi puede llamarse, de Rebeca, se oyeron algunos golpes pausados a la puerta de su prision. No por esto interrumpio la doncella las oraciones de la tarde que su Religion prescribia, y que terminaban con un himno, cuya traduccion, aunque imperfecta, ofrecemos aqui a nuestros lectores:

Cuando Israel salia
Del cautiverio que sufrio humillado,
El Señor dirigia
Al pueblo bienamado,
De llama, y humo, y esplendor armado.

Y de dia se alzaba
Como gigante, el guia nebuloso,
Y de noche doraba
Su fulgor glorioso,
El desierto callado y arenoso.

Y el pontifice santo
Y el guerrero, y la virgen y el levita,

N.E.T. 16. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
O maid, unrelenting and cold as thou art,/ My bosom is proud as thine own. *Anna Seward.*
[«Anna Seward (1747-1809) `From thy waves, stormy Lannow, I fly': The Poetical Works of Anna Seward, ed. Walter Scott, 3 vols. (1812), 1.158», Graham Tulloch (ed.) (1998, 568)*]*.

¡Oh, doncella! Despiadada y fría como eres,/ mi pecho es tan altanero como el tuyo. *Seward.*
[Hernández, M., op. cit., 412].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Con armonioso canto
Loaban la infinita
Bondad del Padre que en el cielo habita

No admira el gran portento
Cual en era pasada el enemigo;
Que libre de tormento,
Camina sin testigo,
El pueblo de quien fuera Dios amigo.

Mas ora, aqui presente,
Dios de eterna bondad, aunque invisible,
Tu blando influjo siente
El anima apacible,
Solaz vertiendo y jubilo indecible.

Y aunque silva el tremendo
Presagio de huracan, y velo oscuro,
Va los aires cubriendo,
Cual en solido muro,
El inocente en tí, vive seguro.

De Babel en los rios,
Nuestras arpas dejamos, y suspenso
Tu loor. Los impios
Triunfan ya, que el incienso
No humea en tus altares, Dios inmenso.

Empero tu desprecias
Carne de oveja y sangre de cabrito,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Y el homenage precias
Del animo contrito,
Y mucho mas la caridad que el rito.

Cuando cesaron los ecos del himno devoto de Rebeca, volvieron a sonar los golpes cautelosos, que antes habia oido a la puerta. "Entra, respondio, si eres amigo, y si eres enemigo, ¿por qué llamas?"

"Soi yo," dijo entrando en el aposento Brian de Bois-Guilbert: "amigo u enemigo, segun quieras tú misma, y segun resulte de esta entrevista."

Asustada a vista de este hombre, a cuya licenciosa pasion atribuia Rebeca, y con sobrados motivos, todos los infortunios que la rodeaban, la infeliz doncella dio algunos pasos atras, no aparentando miedo, si no recelo y precaucion; y se retiró al lado opuesto de la pieza, resuelta a huir en cuanto *se lo permitieran las circunstancias*, y en todo caso a oponer una resistencia inflexible a la osadia de su perseguidor. Pusose en actitud firme y decidida, no como quien provoca el ataque, si no como quien está dispuesto a recibir al enemigo, con toda su fuerza y poder.

"No tienes razon para temerme, Rebeca, dijo

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

el Templario, o a lo menos, no tienes razon para temerme ahora."

" Ni ahora ni nunca," respondio la Hebrea, aunque la agitacion con qué respiraba, desmentia en parte el heroismo de su resolucion. " Confio en quien es mas fuerte que tú. No: no creas que te temo."

" Haces bien," dijo el Templario, con gravedad y compostura. " Ni creas tú que puedo abandonarme en la ocasion presente a los freneticos impetus de mi pasion. A poca distancia de aqui hai una guardia, que seguramente no bara caso de mis mandatos. Es la que ha de conducirte al patibulo, mas no por eso permitiria, que se te hiciera el menor daño; ni aun respetaria mi caracter, si a tanto llegára mi locura, que asi puedo llamarla."

" Gracias al cielo, dijo Rebeca, la muerte es lo que menos temo en este mal de aflicciones."

" Si, repuso el Templario, la idea de la muerte no espanta al animo valeroso, cuando viene pronto, y sin rodeos. Un tajo, una estocada son cosas despreciables para mí. Tu puedes precipitarte de una torre, y aguardar tranquila el golpe del puñal: pero ¿qué es esto comparado con la deshonra, con la infamia, con un nombre envilecido? Oye atenta lo qùe voi a decirte. Quizas mis ideas

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

sobre el honor no son menos exaltadas que las tuyas: lo cierto es que sabre morir mas bien que desmentirlas."

"¡Hombre infeliz! esclamó Rebeca. ¡Morir en defensa de unos principios que odias y desprecias en lo intimo de tu corazon! Te enagenas de un tesoro, en cambio de una paja: mas no creas que yo pienso del mismo modo. Tu resolucion fluctuará en las mudables y agitadas olas de las opiniones humanas: la mia se apoya en la Roca de los siglos."

"De poco te aprovechan esas ideas y propositos, dijo Brian de Bois-Guilbert. La muerte que te aguarda no es suave ni pronta, como la que desea el desgraciado; como la que la desesperacion prefiere; si no lenta, amarguisima, prolongada por los tormentos, cual corresponde al crimen que el infernal fanatismo de estos hombres te atribuye."

"Y ¿a quien se la debo, dijo Rebeca, si no al que me condujo a esta odiosa mansion, para satisfacer un deseo vil y brutal, y ahora, por motivos que no comprendo, está exagerando la suerte que él mismo me ha preparado?"

"No creas, dijo Bois-Guilbert, que yo soi el autor de tu desgracia. Yo te hubieŕa servido de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

escudo contra ella, del mismo modo, y con tanto celo como cuando espuse mi vida, y recibi los tiros que amenazaban la tuya."

" Si tu obgeto hubiera sido la proteccion de una muger indefensa e inocente, dijo Rebeca, yo hubiera sabido mostrarte mi gratitud: pero puesto que tantas veces me has echado en cara ese patrocinio, debo decirte que en nada estimo la vida, comprada al precio que tu has querido exigirme por ella."

" Basta de jactancia, dijo el Templario; hartas pesadumbres me abruman en este momento, y no necesito que tú las aumentes con tus reconvenciones."

" ¿Qué es pues lo que intentas? dijo Rebeca. Dilo, y sea pronto. Si vienes a contemplar las desgracias y miserias que me has ocasionado, complacete en ellas, y dejame en paz. El transito del tiempo a la eternidad es corto, pero terrible, y yo no tengo sobrado espacio para prepararme a él."

" Conozco, dijo el Templario, que no cesarás de atribuirme tus desventuras, que de todo mi corazon hubiera querido evitarte."

" Señor caballero, dijo Rebeca, no es esta ocasion de quejas: pero lo cierto es que mi muerte se debe a tu desordenada pasion."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

"Te engañas; te engañas," dijo Brian con grandes muestras de impaciencia. "Me imputas lo que no he podido prever, ni evitar. ¿Quien habia de pensar en la inesperada venida de ese viejo mentecato, a quien algunos raptos de valor imprudente, y cierta reputacion adquirida a fuerza de tormentos y mortificaciones han elevado a una dignidad superior a su merito, y en la cual se enseñorea sobre la razon natural, sobre mí, y sobre centenares de caballeros de mi Orden, que piensan como los hombres libres deben pensar de los errores y patrañas que él cree como verdades eternas?"

"¡Y sin embargo, dijo Rebeca, tomas asiento entre mis jueces, y aunque sabes que soi inocente, apruebas con tu silencio mi sentencia, y si no me engaño, vas a empuñar las armas para defender mi culpa y asegurar mi perdida!"

"Ten paciencia; dijo Brian. Nadie mejor que el Judio sabe contemporizar con la suerte, y navegar con todos vientos."

"Perezca la hora, dijo la Hebrea, en que la casa de Israel aprendio esa ciencia de envilecimiento y de ignominia: pero la adversidad dobla el corazon, como el fuego dobla los metales mas duros. ¿Y qué ha de hacer el que no tiene suelo,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ni patria, ni hogar; qué ha de hacer el que ha sido arrojado de la mansion paterna, si no someterse al estrangero a cuya merced se pone? Sin duda, nuestros pecados, y los de nuestros padres, nos han acarreado la maldicion que hoi nos oprime: pero tú, que te jactas de tu libertad y del lustre de tu cuna; ¡cuanto mas vil no es tu humillacion, puesto que cedes a las preocupaciones agenas, obrando contra lo que tu conviccion te dicta!"

"Amargas son tus acusaciones, dijo Brian, mas yo no vengo a reñir ni a disputar. Sabe que Bois-Guilbert no cede a hombre alguno, aunque las circunstancias lo obliguen a veces a diferir la egecucion de sus planes. Su resolucion es como el arroyo de la montaña, que puede rodear al pie de una peña, pero que, por mas estorvos que encuentre, va a parar al oceano. ¿De quien piensas que venia aquel papel en que se te aconsejaba que pidieses campeon, si no es de Brian de Bois-Guilbert? ¿De quien podias esperar tanto interes, y tan saludable consejo?"

"Para suspender un momento una muerte inevitable, dijo Rebeca. ¿Es eso todo lo que podias hacer por mi, despues de haberme sumido en el abismo de mi perdicion?"

"No, dijo el Templario: no es esto todo lo

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que me propongo hacer. Si no hubiera sido por la intervencion de es fanatico Gran Maestre, y del loco de Goodalricke, que siendo Templario, se jacta de pensar y sentir segun las reglas ordinarias de la humanidad, el oficio de campeon defensor correspondia, no a un preceptor, si no a un compañero de la Orden. En este caso, yo mismo, tal era mi proposito, me hubiera presentado en el palenque, al primer sonido de la trompeta, disfrazado como un caballero errante, que va a caza de aventuras, y a probar con el primero que se presenta la fuerza de su espada y de su lanza. Y entonces aunque Beaumanoir hubiera escogido dos, tres, cuatro caballeros de los mas valientes de la Orden, yo te aseguro que nada hubiera tenido que temer; entonces hubiera sido declarada tu inocencia, y quedaria a cargo de tu gratitud el galardon de tanto riesgo y de tanto sacrificio."

" Os estais vanagloriando, dijo Rebeca, de lo que hubierais hecho, a no haber tenido por mas conveniente obrar de otro modo. Habeis recibido mi guante, y mi campeon, si una criatura tan desgraciada puede encontrar quien la defienda, tendra que lidiar con vos cuerpo a cuerpo. ¿ Y aun os atreveis a llamaros mi protector y mi amigo !"

" Y lo sere, respondio el Templario: pero ob-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

serva el riesgo, o por mejor decir, la certeza del deshonor que me aguarda, y no estrañes que estipúle algunas condiciones, antes de esponer lo que siempre he apreciado mas que la vida."

" Habla, dijo Rebeca, que no te entiendo."

" Te hablaré, dijo el Templario, con la misma franqueza que el penitente al confesor. Si no me presento en el combate, como se me ha mandado, pierdo para siempre la fama y la dignidad que ocupo; cosas que son para nosotros como el aliento que respiramos; pierdo la estimacion de mis hermanos, y las esperanzas bien fundadas de subir a la suprema autoridad que hoi ocupa el iluso y fanatico Lucas de Beaumanoir. Tal sera mi suerte si no salgo armado a combatir tu causa. Maldito sea el preceptor que me armó este lazo, y maldito sea Alberto de Malvoisin que me impidio arrojar tu guante al rostro del viejo supersticioso, que da oidos a una acusacion tan absurda contra una criatura tan perfecta en alma y cuerpo como tú."

" De poco sirven ahora los cumplimientos y las lisonjas, dijo la Judia. Tu has escogido entre la sangre de una inocente, y tu vanidad, y tus esperanzas mundanas. ¿ De qué sirve hablar sobre lo que no tiene remedio? Has tomado tu partido."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" No lo he tomado aun," dijo el Templario, en tono mas suave, y acercandose a Rebeca. " Tú eres quien debes decidirme. Si me presento al combate, debo mantener la reputacion que he sabido adquirirme en la carrera de las armas: y en este caso, tengas o no tengas campeon, mueres en la hoguera: porque hasta ahora no he cedido a nadie, salvo a Corazon de Leon, y a su favorito Ivanhoe. Ivanhoe, como sabes no se halla en estado de vestir armadura: Ricardo está preso en tierra estraña. No hai remedio: si salgo al palenque mueres, aunque tus gracias exiten a algun joven de animo, a tomar el campo en tu favor."

" ¿ A qué viene repetir lo mismo tantas veces?" dijo Rebeca.

" Sirve de mucho, dijo Brian, porque conviene que consideres tu suerte bajo todos sus aspectos."

" Entonces, dijo la Judia, vuelve la medalla, y veamos el reverso."

" Si no me presento al combate, me degradan, me deshonran, me acusan de magica y de sortilegio. El nombre ilustre qué llevo, y que he sabido conservar, llegará a ser un dictado de vilipendio. Todo lo pierdo ; fama, honor, esperanzas, ambicion, y mi ambicion, Rebeca, es como las montañas con que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

los gigantes quisieron escalar el Olimpo. Y sin embargo esta grandeza que sacrifico, esta fama a que renuncio, este poder que abandono, aun teniendolo casi seguro, no son nada a mis ojos, si Rebeca se digna decir; Brian, te acepto por mi amante."

" No pienses en esas locuras, señor caballero, dijo Rebeca. Acude al Regente y al Principe Juan, los cuales, si en algo aprecian la dignidad de la corona de Inglaterra, no podran permitir esa autoridad que el Gran Maestre se arroga. De este modo podras protegerme sin hacer sacrificios, y sin tener pretestos que alegar para exigirmelos."

" Nada tengo que ver con ellos, dijo Brian; a ti sola me dirijo y en tus manos pongo tu suerte y la mia: la muerte es mi rival, y en caso de escoger, mas valgo yo que ella."

" Yo no hago esa comparacion," dijo Rebeca, temerosa de exasperar mas al caballero, pero resuelta a no dar acogida a su pasion y aun a no fingir que la daba. " Sé hombre y sé Cristiano. Si tu religion te prescribe el egercicio de la caridad, que vosotros manifestais mas en palabras que en acciones, salvame de esta horrible muerte, sin exigir un galardon, que convertiria tu heroismo en villania."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" No," dijo el Templario, volviendo a su acostumbrada actitud de orgullo y altaneria. " No es tan facil abusar de mi credulidad: si pierdo toda mi ventura, por tí la pierdo; contigo debo dividir la suerte que me aguarda. Mira, Rebeca," añadio, suavizando la voz: " Inglaterra, Europa, no son el mundo entero. Regiones hai bastante anchas para mi ambicion: en ellas podremos vivir, y ser felices. Iremos a Palestina; alli está Conrado de Monserrate, mi amigo intimo, hombre libre como yo de esas preocupaciones que degradan el alma, y oscurecen el entendimiento. Mas bien nos ligaremos con el mismo Saladino, que sometemos al yugo de esos despreciables hipocritas. Alli sabré encontrar nuevos caminos al engrandecimiento. La Europa oirá los pasos de el que ha arrojado de su seno. Los millones de cruzados que ella envia, no pueden hacer tanto en defensa de Palestina, ni los sables de los egercitos Sarracenos pueden cimentar tan solidamente su dominio en aquella tierra, obgeto de tantos combates, como yo y algunos de mis hermanos, que estan unidos conmigo para todo, en despecho de ese viejo desacordado. Seras Reina; colocaré sobre el Monte Carmelo el trono que habre sabido conquistar para ti, y en lugar de ese baston, que tanto tiempo he de-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

seado, empuñaré un cetro, que hara temblar al vil populacho de principes fanaticos y supersticiosos."

" Eso es soñar, dijo Rebeca, pero aunque fueran realidades tus quimeras, no creas que bastarian a conmover mi resolucion. No tengo tan en poco a la patria y a la religion que pueda mirar con aprecio al que rompe tan sagrados vinculos, y sacude el yugo de una orden a la cual lo ligan sus juramentos, por satisfacer la pasion que le ha inspirado una estraña, y, segun su creencia, una infiel. No pongas precio a mi libertad ; no vendas la proteccion ; defiende al oprimido por caridad ; no en vista de ventajas perecederas. Implora el amparo del trono de Inglaterra ; Ricardo acogera mi apelacion contra estos hombres desalmados."

" Eso no, Rebeca, dijo el Templario : si renuncio a mi Orden, por ti la renuncio. Si tu amor no me recompensa, a lo menos, conservare mi ambicion ; que lo contrario seria perderlo todo a un tiempo. ¡ Humillarme ante Ricardo ! ¡ Pedir gracias a aquel modelo de soberbia y de orgullo ! No, Rebeca : jamas se bajará tanto la Orden de los Templarios en mi persona. Puedo salir de su seno : pero no cubrirla de ignominia."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Pues Dios tenga piedad de mi, dijo Rebeca, ya que en los hombres no puedo hallarla."

" No por cierto, dijo el Templario: eres altiva, y has dado con quien no lo es menos que tú. Si llego a entrar en el palenque con la lanza en ristre, no hai consideracion humana que me estorve hacer todo lo que puedo en semejantes casos: piensa en el resultado. Sufriras una muerte horrorosa, como el peor de los criminales; seras consumida por las llamas; seras devuelta a los elementos de que te compones; ni un atomo quedará de esa estructura preciosa; dotada ahora de vida, de movimiento, de genio, de pasiones.... no, no hai muger que pueda sostener el aspecto de tan espantoso porvenir. Rebeca cederas a mis suplicas."

" Bois-Guilbert, respondio la Judia, no conoces la indole de la muger, o solo has tratado con las que han perdido los nobles sentimientos con que nos ha distinguido la naturaleza. Sabe, orgulloso Templario, que no has ostentado tú tanto valor en las mas encarizadas batallas, como el que posee una muger resuelta a sufrir antes que sacrificar su afecto, o su obligacion. Soi muger, y criada con la mayor blandura, y naturalmente temerosa del peligro. Jamas he visto de cerca la desgracia, y por consi-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

guiente no sé sufrirla: pero cuando entremos en el campo de batalla, tú a pelear, y yo a morir, mi corazon me dice que te exedera en valor, en firmeza, y en resolucion. Adios: no perdamos el tiempo en palabras vanas; el poco de que puedo disponer en la tierra debe ser empleado de mui distinto modo. Voi a buscar al Padre de las misericordias, que puede ocultar el rostro a su pueblo, pero no negar sus consuelos al que los busca con sinceridad y candor."

" Separemosnos, dijo el Templario, y ojala nunca nos hubieramos visto, o a lo menos hubieras nacido noble y Cristiana. Por el cielo santo que cuando te contemplo, y considero lus circunstancias en que nos hemos de volver a ver, quisiera haber nacido en tu degradado pueblo, y entender mas bien de mercancias y de zequines, que de espadas y broqueles. Entonces estaria acostumbrado a doblar la cabeza ante los nobles y poderosos, y solo serian terribles mis miradas para mis deudores. Solo puedo formar semejantes deseos, por estar mas cerca de ti, en la vida y por evitar el golpe horrible que me prepara tu muerte."

" Hablas del Judio segun os lo pinta el odio con que lo mirais. El cielo en su colera lo ha arrojado del suelo natal: pero su industria le ha abierto el

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

camino del poder y de la riqueza, que ha querido cerrarle la opresion. Lee la historia antigua del pueblo de Dios, y dime si aquellos en cuyo favor obró Jeovah tantos prodigios entre las naciones, eran una cuadrilla de miseros usureros. Y sabe que podemos contar muchos nombres, junto a los cuales los nobles que tanto orgullo os inspiran, son lo mismo que el hisopo comparado al cedro: nombres cuyo catalogo sube a los tiempos venturosos en que la presencia Divina se mostró en un trono de querubines: nombres que derivian su esplendor, no de una raza terrena, si no de aquella voz formidable, que congregó a nuestros padres para que fuesen testigos de las visiones celestes. Tales fueron los Principes de la casa de Jacob."

Encendieronse las megillas de Rebeca al referir las glorias de su pueblo: pero mui en breve se cubrieron de palidez, al añadir dando un suspiro: "tales eran los Principes de Jacob: pero no son asi en el dia. Han sido hollados como la yerba marchita, y mezclados con la arena del camino. Sin embargo, Judios hai que no se averguenzan de tan alta genealogia, y de este numero es la hija de Isaac, hijo de Adonikam. Adios: no te envidio tus sangrientos honores; no te envidio tu barbaro origen de los Paganos del norte; no te envidio esa

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

fe, que siempre está en tus labios, y nunca en tu corazon ni en tus obras."

" Por Dios Santo que estoi verdaderamente hechizado, dijo Brian; esa fantasma de Gran Maestre dice bien; y la repugnancia con que me separo de ti parece obra de un poder sobre natural. ¡Hermosa criatura!" dijo acercandose a la Judia. " ¡Tan joven, tan linda, tan impavida en presencia de la muerte, y condenada a morir, y a morir con infamia, y con horribles tormentos! ¿Quien no deplorará tu suerte? Veinte años hace que no se asoman lagrimas a mis ojos, y ahora se humedecen al contemplarte. Pero debe ser: nada es capaz de salvar tu vida. Tú y yo somos ciegos instrumentos de alguna fatalidad irresistible, que nos empuja y arrastra, como los barcos en la tormenta, cuando las olas los sacuden, y hacen chocar entre si, y asi perecen. Perdoname, y separemosnos amigos. En vano he querido disuadirte de tu resolucion: pero la mia es inapeable como los decretos de diamante del destino."

" Asi es como, dijo Rebeca, los hombres achacan al destino lo que es efecto de sus indomitas pasiones. Yo te perdono, Bois-Guilbert, aunque eres el autor de mi muerte terrena. No puedo negar que hai germenes nobles en ese espiritu atrevi-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

do: pero es como el jardin del perezoso, en el cual las raices se han apoderado del terreno, desfigurando su belleza y ahogando las plantas utiles."

" Asi soi como me has pintado, dijo el Templario; aspero, indomito, y envanecido con la independencia, y con la fuerza que me han hecho tan superior a esos necios casquivanos, y a esos perversos hipocritas que me rodean. La guerra ha sido mi educacion, y a ella debo la elevacion de mis miras, y la inflexible obstinacion que empleo en alcanzarlas. Tal es mi caracter, y tal sera siempre. Lo probaré con hechos que causarán admiracion al mundo. Pero ¿es cierto que me perdonas?"

" Como la victima perdona al sacrificador," dijo Rebeca.

" Adios," dijo el Templario, y salio del aposento.

El preceptor Alberto aguardaba con impaciencia en una pieza inmediata el regreso de Bois-Guilbert.

" Mucho has tardado, le dijo; y te aseguro que ya estaba sobre ascuas. ¿Qué hubiera sido de nosotros si hubiera venido el Gran Maestre, o su espia Conrado? Cara me hubiera costado mi condescendencia. Pero ¿qué tienes, hermano? ¿Qué significa ese ceño terrible! apenas puedes sostenerte."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Estoi, *respondio Brian, como* el que sabe que va a morir dentro de una hora: y quizas peor, por que hai muchos que suben al *cadalso como si fue*ran a mudar de ropa. Malvoisin, esa muchacha me hace en realidad perder el sentido. Poco me faltó para ir a ver al Gran Maestre, abjurar de la Orden en sus barbas, y negarme a egecutar la barbara obligacion que su tirania me ha impuesto."

" ¿ Has perdido el seso? dijo Malvoisin. ¿ Y qué sacarias de tamaño dislate? Perderte para siempre, sin salvar la vida de esa muger que es de tanto precio a tus ojos. Beaumanoir nombrará otro individuo de la Orden, que tome las armas, y la Judia perecera como si tú hubieras hecho lo que se te ha mandado."

" Pues bien: saldre a su defensa," dijo Brian con resolucion y orgullo, " y veremos si hai en la Orden quien resista al empuge de mi lanza. La Judia es *inocente*: yo sere su campeon."

" Pero has olvidado que ni tienes tiempo ni oportunidad de poner en egecucion tan desatinado proyecto. Di a Beaumanoir que renuncias al voto de obediencia, y veras lo que el despota tarda en ponerte entre cuatro paredes. No habran acabado de salir las palabras de tu boca, cuando te hallarás

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

a cien pies debajo de tierra, en el calabozo del preceptorio, hasta que se te juzgue como apostata de la Orden de los Templarios: o si continúa en la idea de que estás endemoniado, preparate a vivir en algun convento distante; a gozar las dulzuras de la oscuridad, de las cadenas, de una cama de paja; a oir la suave musica de los exorcismos, y a sufrir sendos aguaceros de agua bendita para espeler el diablo que se ha apoderado de ti. Desengañate; o peleas o quedas deshonrado."

" Huiré, amigo Malvoisin, dijo Brian de Bois-Guilbert; huiré a paises remotos en que no dominen la ignorancia ni el fanatismo. Ni una gota de sangre de esta hermosa criatura sera derramada por mi intervencion, ni con mi consentimiento."

" No podras huir, dijo el preceptor, porque ya tu conducta ha exitado sospechas, y te sera imposible salir del recinto de estas murallas. Haz la prueba; presentate a la puerta; manda que echen el puente y veras lo que te responden. Ya veo que esta noticia te sorprende y agravia: pero ¿no es mucho mejor para ti que asi sea? ¿Cuales serian las consecuencias de tu fuga? La deshonra de tus armas; el envilecimiento de tu nombre y de tu familia; la perdida de tu dignidad. ¿Donde podran ocultarse

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tus compañeros de armas, cuando Brian de Bois-Guilbert, la mejor lanza del Templo, sea proclamado infiel y cobarde, en medio del escarnio y de las risas del populacho? ¿Qué se dira en la corte de Francia? ¿Con cuanta satisfaccion no sabra el altivo Ricardo, que el caballero que le dio tan malos ratos en Palestina, y que iba ya oscureciendole la fama, ha perdido la suya, por una mozuela Judia, a quien no pudo salvar, ni aun a costa de tanto sacrificio?"

" Malvoisin, te doi las gracias, dijo Brian; has tocado la cuerda mas sensible de mi corazon. Venga lo que viniere, el dictado de cobarde no se agregará jamas al nombre de Bois-Guilbert. ¡Ojalá se presentára al combate el mismo Ricardo o alguno de sus favoritos! Lo peor es que nadie acudira a defender a esa infeliz; nadie se espondra a romper una lanza por la inocente abandonada."

" Mejor para ti si asi sucede, dijo el preceptor. Si Rebeca no tiene campeon, no es culpa tuya, ni se te puede atribuir su muerte: si no a la crueldad del Gran Maestre, sobre quien recaera la maldicion de los hombres de bien, y que creera haber hecho un prodigio de sabiduria y de prudencia."

" Si no hai campeon, dijo Bois-Guilbert, todo el papel que tengo que representar es salir a caballo

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

enmedio del palenque ; pero sin tener parte alguna en lo que se hara despues."

" La misma, dijo el preceptor, que la imagen de San Jorge que se ha de llevar en procesion durante la ceremonia."

" Bien: me mantengo en lo dicho ; continuó Bois-Guilbert. Me ha despreciado ; me ha rechazado ; me ha cubierto de dicterios. ¿ Y por qué le he de sacrificar la opinion en que los otros me tienen? Alberto, saldre al combate : no lo dudes."

Al decir esto salio del aposento, y Malvoisin lo siguio, para observarlo de cerca, y confirmarlo en sus resoluciones. Interesabase en la suerte de su amigo, no solo por lo que de él esperaba cuando se hallase a la cabeza de la Orden, si no tambien por la recompensa que aguardaba, en virtud de las promesas de Mont-Fitchet, si contribuia celosamente al proceso y a la perdida de Rebeca. Sin embargo, aunque al combatir los impulsos de humanidad de Brian, tenia toda la ventaja que dan la sangre fria y el egoismo, sobre los afectos vivos y exaltados, tubo que echar mano de toda su astucia para disuadirlo de su primer proposito. Por lo mismo no quiso perderlo de vista un solo instante, pues temia que en un momento de imprudencia se le escapase de entre las manos o tubiese una entre-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

vista con el Gran Maestre, de la que naturalmente debia resultar un escandoloso rompimiento. Malvoisin siguio a Bois-Guilbert y repetidas veces le demostró la necesidad en que estaba de obedecer a su superior, la imposibilidad de salvar en todo caso a Rebeca, y las grandes desventuras que lo amenazaban, si no se presentaba al duelo como campeon de la Orden.

17.

CAPITULO XVII.

VOLVAMOS a tomar el hilo de las aventuras del Caballero de la negra armadura: el cual habiendose separado del generoso bandido se dirigio en derechura a un pobre convento de las inmediaciones, al que habia sido trasladado Ivanhoe, despues de tomado el castillo, por el fiel Gurth y al magnanimo Wamba. Es inutil por ahora entrar en los pormenores de lo que pasó entre Wilfrido y su libertador: baste decir que despues de una larga e interesante conversacion, el Prior de San Botolph despachó mensageros en diferentes puntos, y que al dia siguiente el caballero Negro se dispuso a continuar su marcha, sirviendole el bufon de guia.

" Nos veremos, dijo el de lo Negro, en el castillo de Conningsburgh, puesto que tu padre va a celebrar en él, las exequias de su noble pariente Athelstane. Alli vere a vuestrá parentela, y nos conoceremos unos a otros. No faltes a esta cita, y yo me encargo de reconciliarte con Cedric."

Dicho esto, se despidio afectuosamente de Wil-

N.E.T. 17. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
Shadows avaunt!---Richard's himself again. *Richard III.*
[«This is not Shakespeare's *Richard III* but Colley Cibber's notorious `alteration', *The Tragicall History of King Richard III*, (1700), which held the stage into the nineteenth century. The original reads `Conscience' for Scott's `Shadows'», Ian Duncan (ed.) (1996, 574-75)*]*.

¡Fuera, sombras! Es Ricardo mismo otra vez.
Colley Cibber. La Trágica Historia del Rey Ricardo III.
[Hernández, M., op. cit., 423].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

frido, el cual manifestó los mas vivos deseos de acompañarlo: mas el caballero no quiso dar oidos a semejante proposicion.

" Pasa aqui el dia de hoi; y aun Dios sabe si tendras mañana bastantes fuerzas para ponerte en camino. No quiero tener mas guia que el honrado Wamba, el cual sabe hacer de fraile y de loco, segun se presenta la ocasion."

" Y yo te acompañaré de mil amores, dijo el bufon: pero no quisiera faltar al convite del dia del entierro, porque si todo no está en orden, es capaz el muerto de salir de la tumba, y armar una pelotera con el cocinero y el mayordomo: y cierto seria cosa de ver. En todo caso, señor caballero, tu valor me servirá de padrino si Cedric desaprueba esta romeria."

" Y si tu ingenio no basta a justificarte ¿de qué servira mi valor?"

" El ingenio, dijo el bufon, puede mucho. Es un truan astuto, que sabe aprovecharse del flanco del enemigo, y ponerse a sota-vento cuando mas fuerte soplan sus pasiones. Pero el valor es un calavera aturdido que parte por medio, y hace hastillas cuanto se le presenta. Navega contra viento y marea, y siempre va adelante. Por tanto mas seguro es confiar en tu valor que en mi ingenio."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Señor Caballero del Candado, dijo Wilfrido, ya que no permites que se te dé otro nombre; no sé si te acomodará un guia tan inquieto y parlanchin: pero a lo menos no hai cazador que sepa mejor que él todas las veredas y atajos de estas selvas y matorrales: por lo demas, motivos tienes de saber que es mas fiel que el oro."

" Conduzcame él, dijo el caballero, por el camino mas corto y mas seguro, y diga si quiere cuantas locuras se le presenten a la imaginacion. A dios, buen Wilfrido, cuida de tu salud y no te pongas en camino hasta mañana."

Dicho esto presentó la mano a Wilfrido, el cual se la besó respetuosamente; se despidio del prior; montó a caballo y empezó a caminar, siguiendo los pasos del bufon. Ivanhoe los estubo mirando, hasta que desaparecieron en las sombras del bosque.

Pero poco despues del toque de maitines, mandó llamar al prior. El anciano acudio inmediatamente y le preguntó por el estado de su salud.

" Mucho mejor, respondio Wilfrido, de lo que hubiera podido esperar. O la herida no es tan considerable como lo daba a entender la gran efusion de sangre, o ese balsamo ha hecho en mi un efecto prodigioso. Se me figura que puedo

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

armarme sin inconveniente: y creed que me alegro, porque me estan pasando cosas por la imaginacion que me hacen insoportables la inaccion y el reposo."

" No permitan los santos del cielo, dijo el prior, que el hijo de Cedric salga de este convento sin estar perfectamente curado. Seria por cierto deshonra de nuestra profesion."

" Ni yo quisiera tampoco, reverendo padre, dijo Ivanhoe, dejar la hospitalidad que tan generosamente me habeis ofrecido, si no me sintiera capaz de soportar la jornada, y si no me creyera obligado a emprenderla."

" ¿Y qué motivo podeis tener, dijo el prior, para tan repentina marcha?"

" ¿No has sentido nunca, dijo Wilfrido, vagos presentimientos de una calamidad proxima, y sin causa conocida? ¿No has tenido nunca oscurecido el espiritu, a manera de los campos cuando las nubes les anuncian la cercania de la tempestad? ¿Y no crees que son dignos de atencion semejantes impulsos, como avisos celestes del peligro que nos amenaza?"

" No puedo negar," dijo el prior, santiguandose, " que se han visto grandes egemplos de esos testimonios de la proteccion Divina: pero siempre

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tienen un fin visiblemente util y saludable: mas tú estás herido, y no puedes defender a tu amigo en caso de verse atacado."

" Prior, dijo Ivanhoe, te engañas. Todavia tengo bastante fuerza en los puños para ajustar la cuenta a todo el que me provoque: pero aunque asi no fuera, no solo puede uno servir a su amigo con el vigor de los brazos. Sabido es el odio que los Sajones tienen a los Normandos, y ¿quien sabe a donde puede llevarlos la exasperacion que ha producido la muerte de Athelstane, y mas cuando haya hecho su efecto el vino que va a distribuirse en el castillo durante las exequias? La ocasion en que ese hombre va a presentarse enmedio de gentes que detestan a los de su raza, es en estremo peligrosa, y yo estoi resuelto a evitarle toda especie de mal, o a sufrirlo con él. Proporcioname un caballo, cuyo paso sea mas suave que el del mio."

" Te dare mi yegua, dijo el prior, y iras en ella como en un colchon de plumas. Es mucho animal, Malkin. En tu vida has montado bestia mas noble ni mas segura. ¡Cuantas veces no he predicado yo sobre ella, con gran edificacion de los hermanos del convento, y de todos los fieles Cristianos que me oian!"

" Pues bien, reverendo padre, dijo Ivanhoe,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

manda aparejar a Malkin, y di a Gurth que me prepare las armas."

" Eso no, amigo; dijo el prior; Malkin es tan pacifica como su amo, y no sufrira que la montes, con todo ese aparato de peto y espaldar. No consiente encima mas peso que aquel a que está acostumbrada. *El otro dia al despedirme del Abad* de San Canuto, me prestó un tomo del *Fructus Temporum;* pero Malkin no quiso moverse de la puerta, hasta que devolvi aquel grueso volumen, y quedé sin otro equipage que el breviario."

" No creais, dijo Wilfrido, que la molestará, mi peso, y si quiere haberselas conmigo, dificil será que se salga con la suya."

Ivanhoe pronunció estas ultimas palabras, mientras Gurth le calzaba un par de espuelas doradas, capaz de convencer al caballo mas rebelde, que el mejor partido que podia abrazar era someterse a la voluntad del ginete.

Arrepentido el prior de su cortés oferta, al ver las puntas enormes de las espuelas de Ivanhoe, le dijo algo confuso y apesadumbrado: " Buen caballero, Malkin no está acostumbrada a sufrir hierro en los hijares. Mejor fuera enviar por el caballo capon del proveedor del convento, que puede estar aqui dentro de una hora, y es mucho mas manso y

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tratable, puesto que está hecho a traer cargas de leña, y nunca prueba grano."

" Os doi gracias, dijo Ivanhoe; pero vuestra primera oferta me acomoda mucho mas. Malkin está ya a la puerta, segun estoi viendo desde aquí, y no quiero hacerle ese desaire. Gurth llevará mi armadura, y no tengais recelo, que la yegua volverá a vuestro poder, sin menoscabo."

Ivanhoe bajó las escaleras, mas aprisa de lo que podia esperarse en su situacion, y montó sobre la yegua, deseando verse libre de las importunidades del Prior. El buen viejo, se mantubo a su lado hasta el ultimo momento, ora ponderando el merito de Malkin, ora recomendando a Ivanhoe que la cuidase y la tratase con blandura.

" Está en los quince años," decia, riendose de su propio chiste, " que es edad tan peligrosa para yeguas, como para doncellas."

Ivanhoe, que tenia otras cosas en que pensar que la yegua del prior, no prestó gran atencion a sus consejos y prevenciones, y dispuesto a marchar, y mandando a su escudero (que este era el titulo que Gurth se daba) que no se separase de su lado, echó a andar por el mismo camino que habia tomado el Caballero Negro, mientras el prior se mantenia a la puerta del convento, mirandolo de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

hito en hito, y esclamando: " ¿ Dios mio? ¡ Qué aprisa caminan estos militares! Mucho siento haber puesto en sus manos al pobre animalito, porque si queda inservible ¿ qué ha de ser de mi con este reumatismo que Dios me ha dado? Sin embargo, yo estoi pronto a emplear mis pobres y debiles miembros en defensa de la causa de Inglaterra, y bueno es que Malkin emplee los suyos en la misma. Quizas si ganan los nuestros haran un magnifico regalo a este convento, que bien lo necesita; o a lo menos enviarán un buen caballo de regalo al prior. Si asi no lo hicieren, porque los grandes suelen olvidar los favores de los pequeños, me servira de recompensa la satisfaccion de haber cumplido con mi deber, Pero ya es hora de mandar tocar a refectorio para el almuerzo: y apuesto a que los hermanos oyen con mas gusto esta campana que la de visperas."

El prior pasó en efecto al refectorio, donde se estaba ya sirviendo a la comunidad el bacalao y la cerbeza que ordinariamente le servia de desayuno. Sentose con gran magestad a la testera, y soltó algunas palabras sobre los grandes beneficios que podrian resultar al convento de cierto servicio importante que acababa de hacer a persona de alto bordo, y que en otra epoca hubiera hecho gran

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ruido en el mundo. Pero el bacalao tenia una dosis mas que suficiente de sal, y la cerbeza era sobradamente fuerte, de modo que los padres tenian ocupada toda su atencion en estos dos obgetos, y no hicieron alto en las indirectas del prelado; ni consta que alguno de ellos les hiciese comentarios ni aplicaciones, salvo Frai Hermenegildo que rabiaba de las muelas y solo podia comer con un lado.

Entre tanto, el Caballero Negro y su guia atravesaban alegres y contentos los laberintos del bosque: el primero, entreteniendose, ora en exitar con preguntas el buen humor y el agudo ingenio del segundo; ora en cantar a media voz algun romance de trobador enamorado; de modo que su conversacion formó una estraña miscelanea de prosa y verso, de que procuraremos dar alguna idea a nuestros lectores. Imaginense a este poderoso guerrero, como ya lo hemos bosquejado, alto de estatura, ancho de espaldas, fuerte de huesos, montado en un caballo negro que parecia hecho para semejante ginete; alta la visera, para respirar con holgura, pero subido el barboquejo, de modo que solo podia distinguirse una parte de su rostro. Con todo, bien se echaban de ver las prominencias de sus tostadas megillas, y los grandes y brillantes

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ojos azules, que centellaban notablemente, al traves de la sombra de la visera: todo su talante indicaba el buen humor de quien no sabe temer peligros y la seguridad de quien sabe arrostrarlos; una indole incapaz de prever los contratiempos, pero resuelta a combatirlos y sobrepujarlos; y sin embargo, los riesgos eran la ocupacion habitual de su vida, puesto que solo vivia de guerras y de aventuras.

El bufon llevaba su trage acostumbrado: pero las ultimas ocurrencias lo habian obligado a prevenirse de una grande cuchilla encorvada, en lugar de su espada de madera, y de un broquel que le servia de defensa. Apesar de su profesion, se habia servido diestramente de estas dos armas durante el asedio del castillo de Front-de-Bœuf. Y ciertamente la enfermedad mental de Wamba no consistia mas que en una especie de irritabilidad o inpaciencia, que no lo dejaba permanecer en la misma posicion ni fijarse en una idea: no obstante lo cual podia desempeñar todo lo que requeria prontitud y eficacia, y comprender con la mayor claridad lo que se presentaba de golpe a su entendimiento. Cuando iba a caballo, estaba en movimiento continuo, ora junto a la cola, ora junto a

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

las orejas del animal; ya dejando colgar las dos piernas acia a un lado, ya vuelta la espalda a la cabeza. Tales fueron sus evoluciones, cuando acompañaba al caballero de lo negro, y tantos fueron sus brincos, gestos y contorsiones, que el caballo no pudo sufrirlo y lo arrojó cuan largo era al suelo. Este incidente sirvio de gran diversion al del Candado, y de leccion al bufon para guardar algun mas reposo y compostura.

Al principio de la jornada los dos alegres caminantes, se pusieron a cantar alternativamente, formando una especie de certamen, en que el uno continuaba o respondia al tema que el otro habia empezado: y en esta lucha de ingenio, aunque el caballero tenia mas instruccion, y facilidad, no llevó gran ventaja a su compañero. Su primer canto fue como sigue:—

El Caballero.

Despierta, Juana;
No mas dormir;
Que el aura sale,
Con su carmin.

Deja ya el lecho,
Sal a lucir,
La faz de rosas,
Y de marfil.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Con tus miradas,
Haz revivir
Al que se muere
De amor por tí.

WAMBA.

Grato es el sueño,
Grato es dormir,
Al que durmiendo,
Solo es feliz.

Sueño en mi amante,
Como lo ví,
Bajo los olmos
De mi jardin.

Danme estos sueños
Placer sin fin:
Pero no pienses
Que sueño en tí.

" Donosa cancion," dijo Wamba cuando hubo concluido, " y a fe que la moral es de lo bueno, y cosas que todos los dias se ven entre mugeres y hombres. Muchas veces la he cantado con mi compañero Gurth, hoi, por la gracia de Dios y de mi amo, elevado a la alta dignidad de hombre libre; y una vez nos enfrascamos tanto en ella, que nos estubimos en la cama hasta dos horas despues de salido el sol, cantandola entre sueños, hasta que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

nos despertaron a latigazos. Desde entonces, nunca la canto sin que me tiemblen los huesos. Sin embargo, por daros gusto he hecho el papel de Juana, y estoi pronto a responder a cuantas entoneis.

"Ahora te toca a ti empezar, y a mi responder," dijo el caballero.

El bufon empezó otra cancion, por el estilo de la precedente, que, con la respuesta del caballero, decia asi:—

WAMBA.

Tres galanes a mi pueblo,
Vinieron de buen humor,
A buscar una viuda
Que dé por respuesta: *No.*

Un hidalgo, un caballero,
Y el tercero un labrador,
Y dieron con Catalina,
Que es viuda y como un sol.

Diz el noble: Catalina
Ilustres abuelos son
Los que fundaron mi alcurnia
Alla cuando el Rei rabió.

Tengo barras en mis armas,
Dos calderas y un leon.
¿Qué respondes?—La viuda
Le dio por respuesta: *No.*

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

EL CABALLERO.

Diz el heroe: Catalina
Mas Turcos he muerto yo,
Que arenas ciñen los mares,
Y rayos despide el sol.

En Flandes y en Palestina
Tiene fama mi pendon.
¿Qué respondes?—La viuda
Le dio por respuesta: *No.*

WAMBA.

Diz el patan: Catalina,
Tengo a tu disposicion,
Diez hanegadas de tierra,
Y algun ganado mayor.

Un buen corral de gallinas,
Y para Pascua, un lechon.
¿Qué respondes? ¿La viuda
Dio *no* por respuesta?—*No.*

"Quisiera, amigo Wamba, dijo el caballero, que estubiese aqui nuestro alegre hermitaño de Copmanhurst, para que nos hiciera tercio."

"Pues yo no quisiera, dijo Wamba, aunque me valiera ese precioso cuerno que cuelga de tu tahali."

"Prenda es esta, dijo el de lo negro, de la buena amistad del montero Locksley, aunque no

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

creo que me veré en el caso de hacer uso de ella. Pero si fuera preciso, con solo tocar tres notas en ese cuerno, ya verias acudir gente a nuestro socorro."

" Dios nos libre de ellos, dijo Wamba, aunque creo que el cuerno de Locksley sirve de pasaporte para que nadie os moleste en estas soledades."

" ¿ Qué quieres decir ? repuso el caballero. ¿ Crees tú que esos honrados monteros son ladrones ?"

" No he dicho semejante cosa, contestó Wamba, y me guardaré mui bien de decirlo, por que habeis de saber, señor caballero, que los arboles tienen oidos como las paredes. Solo quisiera que adivinarais un acertijo. ¿ Cuando estan la copa y la bolsa mejor vacias que llenas ?

" ¡ La copa y la bolsa ! respondio el caballero : nunca."

" Merecerias por tan simple respuesta, dijo Wamba, que nunca estubieran llenas las tuyas. Vacia la copa antes de pasarla a manos de un Sajon, y vacia la bolsa antes de ponerte en camino."

" Eso es decir en dos palabras, respondio el caballero, que nuestros amigos son ladrones de profesion."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Ni por pienso, dijo Wamba. El caballo marcha mas ligero, cuando no lleva maleta en la gurupa, y la conciencia está mas tranquila cuando el hombre no lleva en el bolsillo, lo que, segun dicen los curas, es la causa de todo el mal que sucede en el mundo: por tanto me guardaré mui bien de dar ese feo nombre que has pronunciado a las almas caritativas que se entretienen en aligerar conciencias y caballos. Pero para ahorrarles trabajo bueno es dejar en casa bolsa y maleta."

" Encomendemoslos a Dios, dijo el caballero, y pidamos por ellos, si son lo que tu dices."

" Recemos por ellos veinte partes de rosario, dijo el bufon; pero en casa y no en despoblado."

" Di lo que quieras, repuso el caballero, lo cierto es que esos hombres han asistido bravamente a tu amo en la toma del castillo de Front-de-Bœuf."

" ¡Toma! dijo Wamba: ese es el modo que ellos tienen de comerciar con el cielo."

" ¿Qué quieres decir?" preguntó el caballero.

" Esa gente, dijo Wamba, tiene cuenta abierta con el Padre eterno, como Isaac el Judio con sus deudores, y a guisa de este, y de todos los de su casta, con poco dinero, abren un credito ilimitado.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Sin duda cuentan con el siete por uno que la Santa Escritura promete al dinero que se presta por caridad."

" Dame un egemplo de tu idea, dijo el del Candado, que, a fe mia, mui poco o nada se me alcanza en esto de cuentas y numeros."

" Menester es, dijo Wamba, que tengais embotada la mollera. Sabed pues que esa gente paga con una buena accion, otra que no lo es tanto. Cuando quitan cien bizantes a un provincial rico, dan algunos maravedises a un demandadero de monjas. Cuando hacen alguna fechuria con la doncella que topan en el camino, envian un cuarteron de pan a una viuda pobre."

" ¿ Cual de esas acciones es la buena, y cual es la mala?" preguntó el caballero.

" Bien dicho, voto a tantos, esclamó Wamba, y bien se conoce que andas con hombres de ingenio, y que el tuyo se va aguzando. Pues, como iba diciendo, esos monteros o como se llamen, reparan una choza, y queman un castillo ; encienden una lampara a la Virgen, y roban un convento ; y para contraernos a lo del dia, libertan a un hidalgo Sajon, y queman vivo a un Baron Normando. Corteses son aunque desalmados, y caritativos,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

aunque ladrones: pero mas vale no topar con ellos, si no es cuando han hecho malos negocios con Dios."

" ¿Como es eso?" dijo el caballero.

" Porque cuando deben, respondio Wamba, quieren pagar; asi como cuando Dios les debe quieren cobrarse por sus manos. Fresco está el primer caminante que encuentren despues de la buena obra que han hecho con Front-de-Bœuf. Y sin embargo," continúo, acercandose al caballero, y hablandole al oido, " no es esa la peor gente que podemos hallar por estas inmediaciones."

" ¡Pues qué! dijo el caballero. ¿Hai por aqui tigres y panteras?"

" No, dijo Wamba, sino la cuadrilla de Malvoisin, que en tiempos de revueltas como los presentes son mucho peores que todas las fieras de los desiertos de Libia. Ahora estan esperando su Agosto, y mucho mas con el refuerzo de los que se escaparon del castillo de Front-de-Bœuf. Si damos con ellos, señor caballero, nos ponen las peras a cuarto."

" Vengan, dijo el del Candado, y veras como los clavo al suelo con mi lanza."

" ¿Y si son cuatro?" preguntó Wamba.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Todos tendran la misma suerte," respondio el caballero.

" ¡ Y si son seis? continuó Wamba. ¿ No echarás mano del cuerno de Locksley?"

" ¡ Pedir socorro contra esa canalla, cuando un buen caballero basta para veinte de esos malsines!"

" Hazme el favor, dijo Wamba, de prestarme ese cuerno, que a fe mia es primoroso, y lo quiero mirar de cerca."

El caballero se quitó el tábali y lo entregó al bufon, el cual se lo ciño inmediatamente. Pusose a silvar el mismo tono que Locksley habia enseñado al caballero, y dijo con aire orgulloso: " señor caballero, ya yo sé la solfa tan bien como tu."

" ¿ Qué es eso, bribon? dijo el caballero. Vuelveme esa alaja."

" Poco a poco, que está en buenas manos; dijo Wamba; cuando el valor y la locura caminan juntos, bueno es que la locura lleve el cuerno, puesto que tiene mejores pulmones para soplarlo."

" Eso pasa de chanza, dijo el de lo negro. Venga el cuerno, o nos veremos las caras."

" Señor caballero," dijo el bufon, poniendose a cierta distancia de su compañero. " Pocas fan-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

farronadas, que si la locura toma las de Villadiego, veremos lo que hace el valor solo en estos laberintos de monte."

" Haz lo que quieras, dijo el caballero, que no tengo animo de enfadarme con tigo. Guarda el cuerno, con tal de que andemos de prisa."

" ¿ Puedo acercarme sin recelo de que me hagas un cariño ?" preguntó el bufon.

" Nada temas," respondio el del Candado.

" ¡ Palabra de caballero !" dijo Wamba.

" Palabra de caballero," dijo el de la negra armadura.

" Ahora si que te creo," repuso el bufon, acercandose sin temor. " En verdad que no soi aficionado a las chanzas que tubistes con el fraile debajo de la encina. Y ahora que la locura lleva el cuerno, bien puede prepararse el valor, que si no me engaño, hai podencos que nos rastrean."

" ¿ Por qué lo dices ?" preguntó el caballero.

" Por que ya hace rato que estoi viendo relumbrar un morrion entre aquellos arboles de enfrente. Si fueran hombres de bien, vendrian por el camino: pero aquella maleza es mui frecuentada de los devotos de San Dimas."

" Voto a tantos, dijo el caballero, que tienes razon."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Y ya era tiempo de apercibirse, por que apenas habia pronunciado estas palabras, cuando se dispararon, del sitio sospechoso, tres flechas que vinieron a dar en su yelmo; y una de ellas le hubiera atravesado las sienes, a no haberla rechazado el filo de la visera. Las otras dos dieron en la gola, y en el escudo que el paladin llevaba colgado al cuello.

" Gracias al armero," dijo sin alterarse el del Candado. " A ellos, amigo Wamba," y al decir esto se dirigio a todo escape al punto de la emboscada. Salieronle al encuentro seis hombres armados, con lanzas en ristre, y tambien a carrera tendida. Las tres primeras lanzas que lo atacaron, se hicieron hastillas, como si hubieran dado contra una torre de bronce. Los ojos del caballero despedian centellas al traves de las barras de la visera. Alzose sobre los estrivos con noble altivez, y esclamó: " ¿ Qué significa esto, camaradas?" A lo cual los desconocidos respondieron sacando las espadas, acometiendole todos a un tiempo, y gritando: " Muera el tirano."

" San Jorge, San Eduardo," esclamó el caballero, echando un hombre a tierra, a cada invocacion. " Traidores sois, que no bandidos."

Aunque desesperados y resueltos, los acomete-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

dores tubieron algun miedo de un brazo que en cada golpe despachaba un enemigo. Ya iba el terror a decidir la victoria, cuando un caballero armado de azul, que hasta entonces habia permanecido detras de los otros, apretó espuelas, y dirigiendo la lanza, no al ginete, si no al caballo, hirio mortalmente al noble animal.

" ¡Traidor cobarde!" esclamó el del Candado, cayendo al suelo, con el generoso compañero de sus hazañas.

En aquel momento, Wamba tocó el cuerno, y no habia podido hacerlo antes, por no haberle dado tiempo tan repentino ataque. Este incidente hizo retroceder a los asesinos, y Wamba, aunque tan mal armado, como ya hemos visto, corrio acia el caballero, y lo ayudó a ponerse en pie.

" ¡Cobardes!" dijo entonces el de las armas azules, que parecia el caudillo de los otros. " ¿Huis del sonido de un cuerno tocado por un bufon?"

Animados por estas espresiones, los desconocidos volvieron a atacar con nuevo furor al caballero, el cual, apoyada la espalda contra una encina, se defendia valerosamente con su espada. El de lo azul, que habia tomado otra lanza,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

aprovechando el momento en que su enemigo se hallaba en los mayores apuros, corrio acia él, con el designio de clavarlo al arbol, de un lanzazo, mas el bufon supo frustrar su intento. Valiendose de toda su ligereza y presencia de espiritu, Wamba, en quien no habian reparado los asesinos, que tenian toda la atencion fija en el caballero, cortó la carrera al caudillo, y dio una terrible estocada al caballo, el cual dio en tierra con el ginete. Sin embargo, la situacion del caballero del Candado era cada instante mas critica y peligrosa, porque las habia con hombres armados de punta en blanco, y ya empezaba a cansarlo la necesidad de parar continuamente los golpe que en todas direcciones le asestaban: pero de pronto, cayo uno atravesado por una flecha, y en seguida se presentó una cuadrilla de monteros, capitaneados por Locksley y por el hermitaño. Presentarse estos valientes, y dejar muertos o mal heridos a todos los contrarios, fue obra de un momento. El caballero de las negras armas dio gracias a sus libertadores, con una magestuosa dignidad que hasta entonces no habian notado en su continente, el cual parecia mas bien el de un soldado intrepido, que el de una persona de alto nacimiento.

" Lo que mas me importa, dijo, aun antes que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

mostraros mi gratitud, es averiguar quienes son estos enemigos encubiertos. Wamba, abre la visera de ese de lo azul, que parece ser el capitan de esos villanos."

El bufon se acercó al instante al gefe de los asesinos, que entumido por el golpe, y embarazado con el peso del caballo herido, no podia huir, ni hacer la menor resistencia.

" Vamos, valiente guerrero, dijole Wamba. Vuestro escudero he sido, y ahora seré vuestro armero. Os he ayudado a desmontar, y ahora os despojaré de vuestra armadura."

Dicho esto, arrancó y tiró por el suelo, con no mucha blandura ni cortesia, el yelmo del de lo azul, y el caballero del Candado reconocio a Waldemar de Fitzurse, a quien seguramente no esperaba ver en aquella ocasion.

" ¡ Waldemar !" dijo con espanto el caballero. "¡ Con tus canas, y con tus altos empleos ! ¿ Quien ha podido exitarte a tan loco designio ?"

" Ricardo," dijo el cautivo, alzando la vista al soberano ; " no conoces a los hombres, si ignoras a donde pueden conducir a cada hijo de Adan la ambicion, y el deseo de venganza."

" ¡ Venganza ! dijo el caballero negro. ¿ Qué

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

daño te he hecho, y porque deseas vengarte de mi?"

" Despreciaste la mano de mi hija, y jamas podra olvidar esta afrenta un noble Normando tan ilustre como tú."

" ¡ Tu hija! Cierto que no aguardaba tanta enemistad por tan leve motivo. Amigos," dijo a los monteros; " retiraos algunos pasos, que quiero hablarle a solas. Waldemar Fitzurse, dime la verdad: confiesa quien te ha instigado a este desacato."

" El hijo de tu padre, respondio Fitzurse, que castiga de este modo lo que tu hiciste con el que te dio la vida."

Los ojos de Ricardo centelleaban de indignacion, mas esta cedio mui en breve a los impulsos de su bondad natural. Pusose la mano en la frente, y permanecio algun rato contemplando al vencido Baron, en cuyo rostro luchaba el orgullo con la vergüenza.

" ¿ No me pides la vida?" dijo el Rei.

" Seria inutil, respondio Fitzurse, puesto que está en las garras del leon."

" El leon, dijo Ricardo, no ensangrienta sus uñas en bestias rendidas. Vive, pero sal dentro

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de tres dias de Inglaterra; ve a ocultar tu infamia en tu castillo de Normandia, y guardate de dar a entender la parte que ha tenido mi hermano en esta villania. Si te detienes en Inglaterra un momento despues del termino concedido, mueres; si pronuncias una palabra que manche el honor de mi familia, ni el templo de Dios te ha de preservar de mis iras. Por San Jorge que has de estar colgado de tus almenas hasta que los cuervos hayan dado fin de tí. Locksley, franquea a este hombre uno de los caballos de sus complices: desarmalo, y dejalo ir en paz."

" Ya veo, respondio el bandido, que estoi hablando con uno a quien no puedo ni debo desobedecer: pero soi de opinion de ahorrar a ese villano el trabajo de hacer una larga jornada."

" Tienes un corazon ingles, dijo el caballero, y él te ha dicho que debes someterte a mis mandatos. Yo soi Ricardo de Inglaterra."

A estas palabras, pronunciadas con una magestad digna de un monarca, y de los elevados sentimientos de Corazon de Leon, los monteros se arrodillaron a un tiempo, reconociendolo por su soberano, y pidiendole el perdon de sus delitos.

" Alzaos, amigos," dijo Ricardo, con la mayo-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

afabilidad. Notabase ya en su rostro la espresion habitual de buen humor y franqueza: habia desaparecido toda señal de resentimiento, y solo en las sonrosadas megillas se veian algunas trazas de los esfuerzos hechos, durante tan desesperado conflicto. " Alzaos, amigos; repitio: vuestros exesos y descarrios no valen tanto como el leal servicio que habeis hecho a mi causa en el castillo de Front-de-Bœuf, y el socorro que habeis dado este dia a vuestro soberano. Alzaos, y sed buenos vasallos, de ahora en adelante. Y tu, valiente Locksley ...."

" No me deis ese nombre, dijo el capitan, sino el mio verdadero que quizas la fama habrá llevado a vuestros oidos. Yo soi Robin Hood, del bosque de Sherwood*."

" ¡ Rei de los bandidos, y principe de la gente

* Cuando los Reyes Normandos promulgaron en Inglaterra sus tiranicas ordenanzas de montes, se llenó la isla de bandidos y descontentos, a quienes la crueldad de aquellas leyes habia dado las armas de la desesperacion. Robin Hood, cazador diestrisimo, hombre valiente y emprendedor, capitaneaba una formidable cuadrilla de estos desgraciados. Es personage famoso en las Cronicas y romances de aquellos tiempos.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

del bronce! esclamó al Rei. ¿Quien no habra oido las famas de tus proezas, puesto que han llegado a Palestina? Pero nada temas. El velo del olvido cubrira todo lo que ha pasado en mi ausencia, y durante las revueltas a que ella ha dado lugar."

" Bien dice la copla," esclamó Wamba, interrumpiendo al Rei, aunque no con su acostumbrada petulancia:—

Faltó Zapiron, y al punto
Arman gresca los ratones."

" ¡Que! ¿Estás aqui, Wamba? dijo el Rei. Como hace tanto tiempo que no oigo tu voz, crei que las habias afufado."

" ¿Cuando se separó la locura del valor? dijo Wamba. Aqui está el trofeo de mi espada," añadio señalando al caballo de Fitzurse. " ¡Y ojalá estubiera el buen animal lleno de vida y salud, con tal de que el amo ocupára su lugar! Estas son todas mis hazañas, por que el gaban no resiste a los golpes como un peto de acero. Mas si no te he igualado en el mauejo de la espada, no podras negar que sé manejar diestramente el cuerno."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

"Y mui a proposito, dijo el monarca. No olvidaré tus buenos servicios."

"*Confiteor,*" dijo entonces una voz tremula y compungida. *Confiteor,* que es todo el latin de que me acuerdo. Confieso mis delitos, y pido la absolucion antes de subir al palo."

Ricardo volvio la vista, y descubrio al fraile, que estaba de rodillas, con el rosario en la mano, tirado al suelo el garrote, que no habia estado ocioso durante la accion. Hacia cúanto podia por dar a sus facciones la espresion de la contricion mas profunda, clavados los ojos en el cielo, é inclinadas acia abajo las estremidades de los labios, como los cordones de una bolsa, segun la comparacion de Wamba: pero en medio de este aparato de santidad, bien se echaba de ver su natural truaneria, y desfachatez. En una palabra, su aspecto era mas bien el de un astuto hipocrita, que el de un verdadero arrepentido.

"¿Por qué tanto abatimiento? dijo Ricardo. ¿Temes que llegue a oidos de tu diocesano la fama de la virtudes que practicas en tu hermita, y del modo que tienes de servir a la Virgen y a San Dunstan? No tengas miedo: Ricardo sabe guardar los secretos que se sellan con el jarro."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" No, benigno soberano; respondio el anacoreta (el cual es mui conocido en las historias, con el nombre de hermano Tuck, y fue compañero y amigo de Robin Hood). No temo al baculo, sino al cetro. ¿Como no he de temblar si considero que mi sacrilego puño ha osado tocar al ungido del Señor?"

" Ya se me habia olvidado, dijo Ricardo, aunque es cierto que me estubieron zumbando todo el dia los oidos. Pero si el golpe fue bien dado, que digan todos los presentes si no fue bien devuelto. Y si crees que te debo algo, pronto estoi a pagar lo que reclames."

" Nada menos, dijo el fraile: la deuda está pagada y con usura. ¡Ojala pague Vuestra Alteza tan cumplidamente las de su corona!"

" Si se pagáran con los puños, dijo el Rei, yo te aseguro que nunca estaria vacio mi tesoro."

" Pero, ¿qué penitencia he de hacer," repuso el fraile, volviendo a su postura humilde y abatida, " por tan impio desacato?"

" No hablemos de eso; dijo Ricardo. Despues de haber recibido tantos golpes de infieles y paganos, no seria justo llevar a mal un pescozon de tan digno eclesiastico como el de Copmanhurst. Aunque si he de decir lo que siento, mejor seria

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

para tí y para la iglesia que colgases los habitos, con permiso y bula del Santo Padre, y entrases a servir en los monteros de mi guardia, custodiando mi persona, como hasta ahora has custodiado la de San Dunstan."

" Señor, dijo Tuck, perdone Vuestra Alteza si no acepto su favor, San Dunstan y yo nos avenimos perfectamente, y es el mejor amo de cuantos han dado de si los robles y las encinas. El se está quieto en su nicho sin hablar palabra, y nunca se queja, aunque me olvide de rezarle por matar una cabra montés, o pase las noches fuera de la celda por alguna otra piadosa ocupacion. Gran honor seria sin duda para mí vestir el uniforme de los monteros de vuestra guardia: mas si me entretengo acaso en consolar una viuda, o en tirar cuatro tiros en la selva, ¿ qué de injurias no lloverán sobre mi? ¿ Donde está el maldito fraile? dira el uno. ¿ Quien ha visto a ese condenado de Tuck? preguntará el otro. Enfin, Señor, ruegoos que me degeis como me habeis encontrado. Si quereis honrarme con vuestra benevolencia, sea en mi calidad de hermitaño de Copmanhurst, cuya celda está siempre abierta para recibir las ofrendas de los fieles."

" Ya te entiendo, respondio el Monarca. Si

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

quieres continuar tu vida penitente en mi coto de Warncliffe, no te faltarán venados y diversion. Licencia te doi de matar tres cada otoño. Si matas treinta en lugar de tres, no reñiremos por eso."

" Vuestra Alteza crea, dijo el hermitaño, que sabre multiplicar los dones de su generosidad con la ayuda de San Dunstan bendito."

" No lo dudo, hermano, dijo el Rei, y como la carne de venado es comida dura, mi bodeguero tendra orden de darte cada año una bota de vino seco, un pellejo de Malvasia y tres barriles de cerbeza de la mejor. Si esto no basta para apagarte la sed, ven a la corte, y hazte amigo del mayordomo."

" ¿ Y para San Dunstan?" dijo Tuck.

" Un terno completo, y dos blandones de plata; pero no chanceemos con las cosas santas, no sea que Dios se ofenda de ver que pensamos mas en nuestras locuras que en su servicio."

" Yo respondo de San Dunstan," dijo Tuck.

" Responde de ti mismo," dijo el Rei con gravedad: y en seguida presentó la mano al fraile, el cual hincó una rodilla, y la besó. " Ya veo, continuó Ricardo que haces mas acatamiento a

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

mi mano cuando está cerrada que cuando está abierta; porque a esta te arrodillas, y a aquella te postras."

El fraile temeroso de abusar de la paciencia del Rei con sus jocosidades y burlas, riesgo a que se esponen los que conversan con poderosos, hizo una profunda reverencia, y se retiró.

Al mismo tiempo entraron dos nuevos personages en la escena.

18.

CAPITULO XVIII.

ERAN Wilfrido de Ivanhoe, montado en la yegua del prior de Botolph, y Gurth en el caballo de batalla de su amo. No puede describirse la sorpresa del caballero al ver la armadura del Rei salpicada de sangre, y los muertos y despojos que cubrian el campo de batalla. Ni estrañó menos ver a Ricardo, circundado de bandidos y ladrones, que no son por cierto la escolta mas segura para un Monarca perseguido. No sabia si deberia dirigirle la palabra como a un caballero errante, o como a su señor y monarca legitimo. Ricardo conocio su embarazo.

" Nada temas, Wilfrido, dijo el Rei: hablame como a Ricardo de Plantagenet. Estoi rodeado de verdaderos Ingleses, a quienes quizas el natural arrojo de la nacion ha hecho cometer algunos pecados veniales, que ya estan perdonados."

" Sir Wilfrido de Ivanhoe, dijo el gefe de los bandidos, de nada serviria lo que yo digera despues de lo que habeis oido: seame licito sin embar-

N.E.T. 18. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
All hail to the lordings of high degree,/ Who live not more happy, though greater than we!/ Our pastimes to see,/Under every green tree,/ In all the gay woodland, right welcome ye be. *MACDONALD.*
[Andrew Macdonald (1755-88), *Love and Royalty: An Opera, II, Air II-xi,*. …con ciertos cambios, Ian Duncan (ed.) (1996, 577)*]*.

¡Todos envidian a los señores de alta alcurnia,/ que no viven con más alegría, aunque con más grandeza que nosotros! Nuestros pasatiempos, bajo cada árbol verde veréis,/ y en todo el alegre bosque, bienvenido seréis. *MacDonald. [Hernández, M., op. cit., 441].*

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

go añadir que aunque hemos sufrido mucho y estamos privados de la proteccion de las leyes, el Rei de Inglaterra no tiene vasallos mas leales que los que en este instante lo rodean."

" No lo dudo puesto que tu los mandas, dijo Wilfrido de Ivanhoe: pero ¿qué significan estas señales de discordia y muerte? ¿qué significan esos cadaveres, y esas manchas de sangre en la armadura de mi principe?"

" La traicion, amigo Ivanhoe, dijo el Monarca, acaba de hacer una de las suyas; pero ha recibido la pena que merecia gracias al celo y a la fidelidad de estos valientes. Pero ahora caigo," añadio sonriendose, " en que tú tambien eres traidor, y desobediente a las ordenes de tu Monarca. ¿No te mandé permanecer en el convento de San Botolph, hasta que estubiera curada tu herida?"

" Lo está, Señor, dijo Ivanhoe; y lo que tengo es como araño de gato travieso. Pero ¿sera posible que deis tanta inquietud a los que os aman y sirven, esponiendo vuestra vida en estas correrias y aventuras, como si no fuera mas preciosa que la de un caballero errante, sin mas dominios ni fama que los que la lanza y la espada le proporcionen?"

" Ricardo de Plantagenet no ambiciona mas

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

gloria ni mas imperios que los que con su espada y su lanza sepa adquirir: y en mas alto precio tiene llevar a cabo una aventura, con la fuerza de su brazo, que ganar una batalla, a la cabeza de cien mil hombres armados."

" Pero, Señor, dijo Ivanhoe: la disolucion y la guerra civil amenazan a vuestro reino. ¿Qué sera de vuestros vasallos si pereceis en uno de esos peligros que continuamente estais arrostrando? No hace mucho que os habeis visto espuesto a perder la vida en la soledad de un bosque."

" ¡Mi reino y mis vasallos! dijo el Rei. Sabe que ninguno de ellos tiene mas juicio que yo. Por egemplo mi fiel servidor Wilfrido de Ivanhoe acaba de faltar a mis preceptos, y ahora me predica porque no he seguido sus avisos. Pero por esta vez te perdono. Ya te he dicho en el convento que debo mantenerme oculto, para dar tiempo a que los nobles que se han mantenido fieles a mi causa, reunan sus fuerzas, y se aperciban a la defensa de mis derechos. Ricardo no debe presentarse a la nacion Inglesa si no es a la cabeza de un egercito numeroso, que baste a frustrar los planes de sus enemigos, sin necesidad de desenvainar el acero. Estoteville y Bohun necesitan todavia veinte y cuatro horas antes de poder pre-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

sentarse delante de York. Aun no tengo noticias de los progresos que hacen Salisbury, Beauchamp y Multon. Debo contar con Londres, y de esto se ha encargado el Canciller. Mi aparicion repentina me espondria a peligros mayores que los que puedo vencer con mi espada, y con mi lanza, aun cuando viniesen a mi socorro Robin con su arco, el fraile con su garrote, y Wamba con su cuerno."

Ivanhoe se inclinó respetuosamente, y no quiso persistir en sus reconvenciones: sabía que era invencible la aficion del Rei a los peligros y aventuras caballerezcas, aunque conocia cuan inperdonable era semejante arrojo en el gefe del estado. Wilfrido lanzó un suspiro y no rompio el silencio; mientras Ricardo, satisfecho de haber puesto termino a sus obgeciones, aunque no podia menos de reconocer su justicia, entró en conversacion con Robin Hood. "Rei de los monteros," le dijo con la mayor afabilidad el monarca, "¿no tienes un pedazo de carne que ofrecer a otra testa coronada? Porque esos desalmados me cogieron en ayunas, y las estocadas me han abierto el apetito."

"Seria pecado engañar a Vuestra Alteza respondio el bandido: nuestra despensa se halla suficientemente provista de..." Robin no se atrevio a continuar, porque sabia, apesar de todas las

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

bondades que le habia hecho Ricardo, cuanto ofendian a los Principes de la casa Normanda las infracciones de las leyes de monteria.

" ¿ De venado? dijo Ricardo. Y como un Rei no puede estar todo el dia en el monte, matando la caza que han de servirle a la mesa, bueno es que haya quien se la tenga muerta y guisada."

" Si Vuestra Alteza se digna honrar con su presencia uno de nuestros puntos de reunion, no le faltará carne de venado: y aun quizas le ofreceremos un buen trago de cerbeza y otro de vino seco."

Robin se puso en camino, seguido por el alegre monarca, mas satisfecho con el encuentro de aquel celebre bandido, que si estubiera presidiendo un banquete real, a la cabeza de los nobles y pares de Inglaterra. La novedad tenia grandes atractivos para el corazon de Ricardo, y mucho mas despues de haber vencido y arrostrado peligros y contratiempos. Aquel Monarca realizaba el caracter de los caballeros andantes, heroes de tantas novelas y romances. La gloria personal, adquirida por su intrepidez y valor, le era mucho mas grata que la que hubiera podido grangearse por medio de una politica sabia y juiciosa. Su reinado fue como uno de esos brillantes y rapidos meteoros, que cruzan la inmensidad de los cielos, esparciendo portento-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

sas rafagas de luz, y que al instante se confunden en la oscuridad del espacio. Sus proezas sirvieron de testo inagotable a los trobadores de su siglo, sin proporcionar a su reino ninguno de aquellos solidos beneficios, que la historia perpetúa en sus anales para egemplo de la posteridad. En la ocasion presente, sin embargo, sirvio de mucho a Ricardo su espiritu arrojado y caballerezco: porque le grangeó el afecto de aquellos hombres indomitos y emprendedores, entre los cuales se mostró franco, alegre y bondadoso. El valor era a sus ojos la primera de las virtudes, y apreciaba a todo el que lo poseia, cualquiera que fuese su clase y su condicion.

Sentose el Rei de Inglaterra debajo de una frondosa encina, al rustico banquete que le habian preparado aquellos hombres, poco antes perseguidos por las leyes de su reino, y que a la sazon componian toda su corte y toda su guardia.

A medida que daba vueltas el jarro, los bandidos empezaron a perder el terror que al principio les habia inspirado la presencia de su soberano. Hubo chanzas, y canciones; y mientras cada cual referia sus hazañas, todos olvidaban que estas eran otras tantas infracciones de las leyes cuyo protec-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tor natural los estaba oyendo. El monarca reia y chanceaba como los demas, olvidandose de su dignidad, y poniendose al nivel de sus huespedes. Robin Hood, sin embargo, que era hombre de sana razon, temia que ocurriese algun disgusto y que se turbase la buena armonia que hasta entonces habia reinado en el banquete. Aumentaronse sus recelos cuando observó la inquietud de Wilfrido de Ivanhoe. Llamó a parte al Baron, y le dijo: "grande honor es para nosotros la presencia de nuestro amado soberano. Pero los negocios de su reino son mui urgentes, y es lastima que pierda un tiempo tan precioso."

"Tienes razon, Robin, dijo Ivanhoe, y sabe ademas que los que se familiarizan con la magestad, aun cuando esta olvida lo que vale, juegan con un leon que saca las garras, y destroza, cuando menos se piensa."

"Habeis dado en la verdadera causa de mis recelos: estos hombres son asperos de suyo y violentos por habito. Y el Rei, aunque de buen humor, suele tener sus arranques. La menor cosa puede dar motivo a que se le ofenda, y Dios sabe adonde llegarian las consecuencias. Tiempo es de separarnos."

"Procura tu hacerlo con maña y delicadeza;

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

dijo Ivanhoe, porque yo he echado algunas indirectas y todas han sido inutiles."

" Señor," dijo Robin Hood a Ricardo; " voi a esponerme al enojo de Vuestra Alteza: pero por San Cristobal que es por su bien, y que lo he de hacer aunque nunca me perdone. Bernardo," dijo entonces llamando a parte a un montero, " corre a esas malezas de la izquierda, sin que te observe ninguno de los presentes; toca el cuerno a la manera de los Normandos, y si te detienes un instante, te parto por medio."

Bernardo se separó con el mayor disimulo de la concurrencia, y obedecio esactamente las ordenes de su capitan. Aquel inesperado sonido dejó suspensos a todos los asistentes.

" Este es el toque de Malvoisin," dijo el molinero, apoderandose del arco. El fraile dejo caer el jarro, y empuñó el garrote; Wamba suspendio sus carcajadas, y echo mano de la espada y del broquel. Todos los demas se pusieron en pié y tomaron las armas.

Hombres de vida tan precaria y borrascosa pasan sin alterarse de la alegria del banquete, al peligro de la batalla. Para Ricardo esta transicion era un recreo. Pidio el yelmo y las piezas principales de la armadura, y mientras Gurth se

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

las ajustaba, mandó espresamente a Wilfrido de Ivanhoe, so pena de su perpetuo enojo que no tomase parte en el encuentro.

"Hartas veces has peleado por mi, le dijo el Monarca: ahora seras espectador y veras como sabe pelear Ricardo por su vasallo, y por su amigo."

Entre tanto Robin Hood habia enviado algunos monteros en diferentes direcciones, como para reconocer al enemigo: y cuando vio que todos estaban en pié, y separados, y el Rei completamente armado y dispuesto a marchar, se echó a sus pies y le pidio perdon.

"¿De qué, buen montero? dijo Ricardo. ¿No basta el perdon general que ya os he concedido? ¿Piensas tú que mi palabra es una pluma, que el viento lleva a discrecion? ¿O has cometido desde entonces algun nuevo desaguisado?"

"Si Señor, respondio Robin Hood: he cometido una falta, si asi puede llamarse un engaño que redunda en bien de Vuestra Alteza. El toque que habeis oido no es de Malvoisin, sino dado por orden mia. Mi obgeto ha sido poner termino a este banquete, en el cual se está perdiendo un tiempo que puede ser mas utilmente empleado."

Levantose, al concluir estas palabras; cruzose

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de brazos, y en actitud mas respetuosa que sumisa, aguardó la respuesta del Rei, como quien conoce la falta que ha cometido, y confia en la rectitud de los motivos que lo han impulsado. Asomose la colera a los ojos del Rei, pero este movimiento instantaneo cedio a la justicia natural de su caracter.

"El Rei de los bosques, dijo, tiene miedo de que Ricardo dé fin de su venado y de su vino seco: yo te convidaré a comer en Londres, y no te echaré tan pronto de mi mesa. Tienes razon, Robin. A caballo y marchemos. Hace una hora que estoi leyendo la inquietud en los ojos de Wilfrido: dime: ¿no tienes en tu cuadrilla algun amigo que, no contento con estar predicando todo el dia, observa tus movimientos, y se pone de mal humor cuando tu haces lo que se te antoja?"

"Si Señor: respondio Robin Hood; esa es justamente la condicion de mi teniente Juanito que está ahora de espedicion en los confines de Escocia: y aseguro a Vuestra Alteza que algunas veces me molestan las libertades que toma: pero bien reflexionado, no puedo enfadarme contra quien se aflige por mi bien, y se inquieta por mis peligros."

"Bien has dicho, contestó Ricardo, y si yo tu-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

biera por un lado a Ivanhoe, para dirigirme por sus graves consejos y amonestaciones, y a ti por otro, para que me engañases en lo que crees conveniente a mi servicio, pronto me veria tan libre en mis acciones como el esclavo atado a una cadena. Vamos, gente honrada: a Conningsburgh, y no hablemos mas del asunto."

Robin notició al Rei y a su amigo que habia enviado una partida de descubierta al camino, y que sin duda, si habia alguna emboscada pronto se tendria aviso; les dijo que por entonces no temia el menor peligro, pero que en todo caso, él y los suyos no se separarian de aquellos alrededores, y acudirian, como ya lo habian hecho, a la menor novedad.

Las prudentes y atentas precauciones adoptadas por el bandido para la seguridad de Ricardo enternecieron su corazon generoso, y disiparon todas las sospechas que hubiera podido inspirarle el artificio de que habia echado mano. Presentóle otra vez la suya, asegurandole su perdon y su proteccion, y dandole palabra de suavizar las ordenanzas de montes y otras leyes tiranicas y opresivas que tenian a muchos buenos Ingleses en un estado de perpetua rebeldia. Frustró las buenas intenciones del Monarca su muerte desgraciada y prematura,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

y las leyes de monteria fueron abolidas despues a despecho de Juan, cuando este sucedio a su heroico hermano. En cuanto a las otras aventuras de Robin Hood, que terminaron por una muerte traidora, los lectores podran consultar las innumerables relaciones de la historia de este famoso bandido que corren impresas en Inglaterra.

Volvamos a Ricardo Corazon de Leon, el cual en compañia de Ivanhoe, de Gurth y de Wamba, llegó sin ostaculo ni tropiezo, como Robin lo habia predicho, a vista del castillo de Conningsburgh, antes que el sol se ocultase en el Occidente.

Pocas escenas hai en el territorio de Inglaterra, mas hermosas y mas interesantes, que las que ofrecen las cercanias de esta antigua fortaleza Sajona. El manso y apacible rio Don pasea en suaves circuitos sus limpias y cristalinas aguas por un anfiteatro, en que las tierras cultivadas alternan en vistoso desorden con frondosas selvas, y espesos y hervosos matorrales. Sobre uno de los montes que se elevan desde las margenes del rio, bien defendido por fosos y murallas, se erguia el antiguo edificio, que, como su nombre lo da a entender, servia de residencia, antes de la conquista, a los Monarcas de Inglaterra. La fortificacion esterior fue sin duda construida por los Normandos: pero

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

toda la parte interior indica la mas remota antigüedad. El edificio principal está sobre una elevacion, en uno de los angulos del recinto de la fortificacion antigua, y forma un circulo completo, de cerca de veinte y cinco pies de diametro. El muro es estraordinariamente macizo, y lo apoyan y defienden seis gruesos esperontes*, que forman otras tantas proyecciones del circulo, y suben hasta la torre, por sus angulos, como para sostenerla y fortificarla. Los esperontes estan huecos en su estremidad superior, y terminan en una especie de torrecillas, que comunican interiormente con la cupula. El aspecto lejano de este solido edificio, con sus estraños adornos, es tan interesante al amante de la belleza pintoresca, como las cuadras y salones del castillo al historiador y al anticuario; pues todo recuerda en ellas la gloria, los usos y las desgracias de los Monarcas Sajones de la isla. En las cercanias del castillo hai todavia una pequeña elevacion, que se cree fue el sepulcro del famoso Hengisto, y en el cimenterio inmediato se ven muchos monumentos tan curiosos como antiguos.

Cuando Ricardo Corazon de Leon se acercó con

* *Esperonte*, es una especie de estrivo o espolon, que formaba un angulo saliente en las fortificaciones antiguas.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

su comitiva a este singular edificio, no estaba como ahora rodeado de obras esteriores. El arquitecto Sajon habia apurado todo su esmero y su saber en la defensa del cuerpo del castillo, y fuera de él no habia otra circunvalacion que una tosca empalizada.

Una gran bandera negra que tremolaba en lo alto de la torre, indicaba que se estaban celebrando a la sazon las exequias del ultimo dueño del castillo. No se distinguia en ella ningun emblema relativo al origen ni al nacimiento del defunto; por que los Sajones desconocian enteramente el uso de los escudos de armas, los cuales, aun entre la nobleza Normanda, eran una novedad en los tiempos a que se refiere esta historia. Habia otra bandera sobre la puerta con la mal trazada figura de un caballo blanco. Este simbolo de Hengisto y de sus guerreros, era relativo al origen Sajon de los habitantes de la casa.

Las inmediaciones del castillo ofrecian una escena de bulla y confusion; porque las ceremonias funebres de los Sajones daban lugar a la hospitalidad mas generosa y opipara, de la que disfrutaban no solo los deudos, amigos y aliados de la familia del muerto, si no todos los pasageros y desconocidos que se presentaban. Esta costumbre se ob-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

servó en aquella ocasion con estraordinaria pompa y prodigalidad, en atencion a la riqueza e ilustre origen de Athelstane. Veianse numerosas cuadrillas de forasteros subir y bajar por el monte en que estaba situado el castillo; y cuando el Rei y sus acompañantes llegaron a las puertas de la barrera esterior, que estaban abiertas y sin guardias, el concurso que se ofrecio a su vista no parecia mui analogo ni conforme al objeto de su reunion. Los cocineros asaban bueyes y carneros; la cerbeza corria a raudales. Los huespedes, distribuidos en diferentes grupos, que se componian de gentes de toda clase y condicion, devoraban con ansia los manjares, y apuraban las botas que con tanta abundancia se les repartian. El miserable siervo Sajon procuraba desquitarse del hambre y de la sed de todo el año, con un dia de glotoneria y de embriaguez. El labrador y el montero savoreaban a sus anchas el lomo o la costilla, y criticaban los ingredientes de la cerbeza, y la habilidad del fabricante. Algunos caballeros Normandos, no de los mas ricos ni poderosos, habian sido atraidos por la curiosidad, o quizas por el deseo de sacar el vientre de mal año. Distinguianse por sus ropillas cortas, y por sus barbas afeitadas, y mantenianse juntos, y separados de la muchedumbre, bur-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

landose entre si de aquellos usos estraños pero sin desdeñar los manjares y tragos que tan liberalmente se les presentaban.

Habian acudido bandadas de mendigos; soldados vagabundos, que acababan de llegar, segun decian, de Tierra Santa; buhoneros, con sus tiendas portatiles llenas de baratijas y chucherias; jornaleros que buscaban acomodo; peregrinos charlatanes; clerigos pordioseros; musicos y trobadores, que cantaban salmos y plegarias al son de sus agrios y desentonados instrumentos. Uno entonaba los encomios de Athelstane en pomposo y altisonante panegirico; otro enumeraba en versos Sajones los asperos y exoticos nombres de sus ilustres ascendientes. No faltaban titiriteros y bufones, para divertir con sus chistes y contorsiones a la concurrencia, ni parecian impropios estos egercicios en ocasion tan triste y en tan respetable ceremonia. Las ideas dominantes entre los Sajones sobre estas funebres festividades eran sencillas y aun groseras. La pesadumbre no sacia el hambre ni apaga la sed, y en este principio se fundaba la costumbre inmemorial que observaban de solemnizar la muerte de sus parientes y amigos con borracheras y comilonas, proporcionando al mismo tiempo motivos de distraccion y recreo a los que se

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

sentian sobradamente afligidos y consternados. Los concurrentes se aprovechaban de tantos y tan eficaces motivos de consuelo; pero de cuando en cuando, como si se acordáran de pronto del obgeto que los habia reunido, los hombres prorrumpian de consuno en sollozos, y las mugeres en penetrantes lamentos y ahullidos.

Tal era el aspecto que presentaba el patio del castillo de Conningsburgh, cuando entraron en él Ricardo y los suyos. El Senescal, que se curaba poco de los huespedes de clase inferior, procurando solo evitar sus exesos y conservar el buen orden, reparó con estrañeza en el buen talante de Ricardo y de Ivanhoe; recordando al mismo tiempo una idea, aunque confusa, de las facciones del ultimo. La venida ademas de dos caballeros, por que tal detonaban serlo los dos estrangeros en su trage, era raro acaecimiento en una fiesta de Sâjones, y se consideraba como gran honor al difunto y a su familia. El Senescal, vestido de luto, y empuñando la vara blanca que denotaba su oficio, penetró por entre la muchedumbre, y condujo a los dos recienvenidos a la entrada de la torre. Gurth y Wamba encontraron muchos conocidos en el patio, y no se atrevieron a pasar mas adelante hasta ser espresamente llamados.

CAPITULO XIX.

19.

La entrada de la torre principal del castillo de Conningsburgh, era tan singular en su estructura, como correspondiente a la tosca sencillez de los tiempos en que fue erigida. Por unos escalones tan estrechos y empinados que mas bien merecian el nombre de precipicio, se entraba a un portal bajo, situado en la parte del Sur de la torre, por el cual el curioso anticuario puede aun pasar, o podia a lo menos hace pocos años, a la escalera construida en el espesor del muro, que conducia al piso tercero del edificio. Los dos inferiores se componian de piezas embovedadas, sin otra luz ni ventilacion que la que recibian por un agugero cuadrado, el cual, por medio de una escala de mano, servia de comunicacion con los aposentos altos. Los pisos eran cuatro, y la escalera principal que conducia de unos a otros, se apoyaba en los esperontes de que ya hemos hecho mencion.

El Rei Ricardo, en compañia de Ivanhoe, pasó por esta complicada y dificil entrada, y fue intro-

N.E.T. 19. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
I found them winding of Marcello's corpse./ And there was such a solemn melody,/ 'Twixt doleful songs, tears, and sad elegies,---/ Such as old grandames, watching by the dead, /Are wont to outwear the night with.
*Old Play. [*Atribuido John Webster (1612) *The White Devi*l, V. iv. 53-7, Ian Duncan (ed.) (1996, 578)*].*

Los encontré envolviendo el cadáver de Marcello, y fluía una solemne melodía/ entre tristes canciones, lágrimas y lacónicas elegías,/ tal y como las viejas y grandes damas, velando por el muerto, suelen pasar las noches.
Obra antigua. [Hernández, M., op. cit., 449].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ducido al aposento circular que ocupaba todo el tercer piso. Wilfrido se subio cuanto pudo el embozo de la capa, porque no juzgaba oportuno presentarse a su padre, hasta que se lo mandase el Rei.

En este aposento, y en torno de una gran mesa de encina, estaban sentados doce de los mas distinguidos representantes de las familias Sajonas residentes en los condados circunvecinos. Todos eran de edad avanzada, o a lo menos, algo mas que madura; por que los jovenes habian seguido, con gran sentimiento de sus padres, el egemplo de Ivanhoe, y roto las barreras que por mas de medio siglo habian separado a los vencedores Normandos, de los vencidos Sajones. Las miradas graves y abatidas de aquellos hombres venerables presentaban una escena algo diferente del bullicio y alegria de los huespedes esternos del castillo. Cualquiera hubiera dicho al ver aquellas blancas cabelleras, aquellas barbas hasta la cintura, juntamente con las tunicas antiguas, y las anchas capas negras, que los personages reunidos en tan singular y tosco aposento, eran algunos sacerdotes del templo de Woden*, recien-salidos de sus sepulcros para deplorar la perdida de su gloria nacional.

* Divinidad fabulosa de los Sajones.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Cedric, aunque sentado sin distincion enmedio de sus compañeros, parecia egercer, por consentimiento de ellos, las veces de presidente de aquella reunion. Levantose con ademan magestuoso, cuando vio entrar a Ricardo, a quien solo conocia por el título de caballero del Candado, y lo saludó con la formula ordinaria *Waes hael*, alzando al mismo tiempo una copa, hasta la frente. El Rei que no desconocia las costumbres de sus vasallos, devolvio el saludo, con las palabras de estilo, *Drinc hael*, y bebio de la copa que le presentó el copero. La misma formalidad se usó con Ivanhoe, el cual respondio con una cortesia, temeroso de que lo descubriese el sonido de su voz.

Terminada esta ceremonia de introduccion, Cedric se separó de sus compañeros, presentó la mano a Ricardo, y lo condujo a una pequeña capilla, labrada a pico en uno de los esperontes que rodeaban esteriormente la cupula. Una estrechisima claraboya era la unica abertura que se notaba en la pared: mas a la rogiza y opaca luz de dos cirios, se distinguian la techumbre embovedada, los muros desnudos, y un tosco altar de piedra, con un crucifijo de la misma materia.

Delante del altar estaba colocado el ataud, entre dos frailes arrodillados, que rezaban en voz baja,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

con aspecto devoto y compungido. La madre del difunto pagaba una buena propina al convento de San Edmundo, por la asistencia de estos religiosos, y a fin de dar mayor esplendor a la ceremonia, la comunidad entera, exepto el sacristan que era cojo, se habia trasladado a Conningsburgh. Seis santos varones estaban constantemente de guardia en la capilla, y los otros comian, y se divertian entretanto, con las alegres cuadrillas que rodeaban la casa. Ponian todo su empeño en no interrumpir un solo instante sus devotas oraciones, para no dar tiempo a Zernebock, divinidad infernal de los Sajones, de apoderarse del cadaver. Tambien cuidaban de que ningun lego tocase al paño de tumba que habia servido en igual ocasion al bendito San Edmundo; pues era una reliquia preciosisima que perdia sus sobrenaturales virtudes si llegasen a estamparse en ella manos profanas. El difunto debia esperar grandes beneficios espirituales de todo este esmero y vigilancia, pues ademas de una buena cantidad de oro que ya se habia pagado por los primeros sufragios, la madre habia manifestado la intencion de fundar una obra pia, dotandola con las mejores tierras que habia dejado Athelstane, con el obgeto de que se digesen todos los años un

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

gran numero de misas, por el bien de su alma, y por la de su padre.

Ricardo y Wilfrido entraron en la capilla mortuoria, conducidos por Cedric, el cual les señaló, con gesto grave y melancolico, el ataud de su amigo. Los tres se santiguaron devotamente, y digeron una breve oracion por el reposo de su alma.

Concluido este acto de piadosa caridad, Cedric hizo seña a sus huespedes que lo siguiesen; salio con pasos silenciosos de la capilla, y despues de subir algunos escalones, abrio con gran precaucion la puerta de un pequeño oratorio contiguo. Era una pieza de ocho pies en cuadro, abierta, como la capilla, en la misma piedra del muro, y alumbrada tambien por una claraboya; mas esta daba al occidente, y estando el sol a la sazon en el ocaso, un rayo de su luz que en aquel momento penetró en el opaco recinto, descubrio a los ojos de los dos estrangeros, una dama de gravisimo aspecto, cuyo rostro conservaba notables restos de magestuosa hermosura. Su pomposo y ancho trage de luto, y la guirnalda de funebre cipres que le sombreaba la frente, realzaban la blancura de su complexion, y el esplendor de su rubia cabellera, que ondeaba esparcida por el cuello y por los hom-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

bros, sin que los años la hubiesen aun plateado ni disminuido. La espresion de su fisionomia, era la del mas profundo dolor, comprimido por la resignacion y por la humildad. En la mesa de piedra que tenia en frente habia un crucifijo de marfil, y un misal con primorosas viñetas, y broches y placas de oro.

"Noble Edit," dijo Cedric, despues de haber permanecido algun rato en silencio, como para dar tiempo a los estrangeros a que examinasen el aposento de la dama, "aqui estan dos dignos caballeros, que vienen a tomar parte en vuestra afliccion. Este, particularmente, es el valiente guerrero que peleó con tanto arrojo por la libertad del que hoi lloramos."

"Reciba su valor el tributo de mi agradecimiento, respondio la dama, aunque la voluntad Divina dispuso que lo emplease tan infructuosamente. Tambien agradezco su cortesia, y la de su compañero, por haber venido a acompañar a la viuda de Adeling, y a la madre de Athelstane, en los dias de su mayor pena y armagura. A vuestra amistad y vigilancia los encomiendo, y espero que no careceran de la hospitalidad que esta triste mansion puede ofrecerles."

Los dos caballeros la saludaron con una humilde

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

reverencia, y se retiraron en compañia de su oficioso conductor.

Este los introdujo por otra escalera, a una pieza de las mismas dimensiones que la que acababan de visitar, situada sobre ella, y de la cual salia una armonia melancolica y pausada. Cuando entraron en este aposento, se hallaron en presencia de veinte matronas y doncellas de las mas ilustres familias Sajonas. Cuatro de las ultimas, dirigidas por Lady Rowena, entonaban una cancion funebre, de la cual solo hemos podido descifrar las siguientes estrofas:

Polvo y cenizas,
Y corrupcion,
Es ya el potente
Noble Señor.
Y el alma libre
Rauda voló,
Donde la llama
Celeste voz.

Quizas habita
Negra mansion;
Reino de llantos,
Y de dolor.
Mientras el fuego
Limpia el borron,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Que la privára
De su esplendor.

Reina del Cielo,
Madre de Dios,
De su martirio,
Ten compasion.
Bajo el amparo
De tu favor,
Entre en el puerto
De salvacion.

Durante esta cancion, cuyo tono correspondia a su asunto, las otras damas y doncellas estaban separadas en dos divisiones. Las unas se ocupaban en bordar un paño de tumba de un rico tegido de seda, que debia servir para cubrir el feretro de Athelstane. Las otras aderezaban guirnaldas de flores para la ceremonia del entierro. Aunque el aspecto de las doncellas era comedido y decoroso, y algunas de ellas parecian realmente afligidas, de cuando en cuando se les solia escapar tal cual seña o sonrisa, que les atraia una severa reprimenda de las tias y de las madres: y aun hubo alguna entre ellas que se empleaba mas en examinar como le sentaba el trage de luto que en disponerse para la

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

triste solemnidad del dia. Si hemos de confesar la verdad, la presencia de los dos caballeros dio lugar a nuevos gestos y miradas. Pero Rowena que era orgullosa y no vana, se contentó con inclinar la cabeza a su valiente libertador. Su continente era grave, pero no abatido, y quizas esta gravedad provenia mas bien de la incertidumbre en que estaba, acerca de su suerte, y del paradero de Ivanhoe, que de la pesadumbre que le producia la muerte de su pariente.

Cedric, sin embargo, cuya perspicacia no era la prenda que sobresalia en su caracter, creyó ver en el rostro de su pupila mayores muestras de afliccion que en los de las otras amas del duelo, y no tardó en esplicar a sus huespedes la causa de esta diferencia. " Lady Rowena, les dijo, era la esposa prometida de mi desgraciado amigo." Ivanhoe oyo esta esplicacion, y poco le faltó para interrumpir con una carcajada la tristeza general que reinaba en Conningsburgh.

Despues de haber sido introducidos a las diferentes partes del edificio, en que se celebraban de diversos modos las exequias del noble Sajon, los dos caballeros, conducidos siempre por Cedric, pasaron a otro aposento, destinado a los forasteros

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

de distincion, que por su conexion con la familia quisiesen venir a acompañarla en la funebre solemnidad. Cedric les aseguró que podrian residir alli como en sus propias moradas, y ya iba a retirarse, cuando el caballero de las negras armas lo detubo por la mano.

" Ahora es la ocasion de recordarte, noble Cedric, le dijo, que cuando nos separamos, despues de la toma del Castillo de Front-de-Bœuf, me prometistes una gracia, en galardon de los servicios que tube la fortuna de emplear en tu defensa."

" Está concedida de contado, dijo Cedric, pero en esta triste ocasion . . . . ."

" Bien sé, dijo Ricardo, que no es la mas oportuna: pero el tiempo me urge, y no creo tampoco que sea fuera de proposito, cuando se cierra la tumba de un amigo, depositar en ella todo resentimiento y enemistad."

" Señor caballero del Candado," dijo Cedric poniendose encendido: " la gracia que te he prometido es para ti, y no para otra persona: ni puedo permitir que un estrangero tome parte en lo concerniente al honor de mi familia."

" Ni yo quiero tomarla, dijo el Rei, sino en lo que peculiarmente me interesa. Hasta ahora solo

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

he sido a tus ojos el caballero del Candado. ¿ Conoces a Ricardo Plantagenet?"

" ¡ Ricardo de Anjou!" esclamó Cedric, dando un paso atras, atonito y confuso.

" No, noble Cedric: Ricardo de Inglaterra, cuyo mas vivo interes, cuyo mas vehemente deseo es ver unidos a todos los que la Providencia ha colocado bajo su proteccion. ¡ Y qué! ¿ No doblas la rodilla a tu soberano?"

" Jamas se dobló ante la sangre Normanda," respondio Cedric.

" Reserva pues tu homenage, dijo el Rei, para cuando veas que mi proteccion abraza igualmente a Normandos y a Ingleses."

" Principe, respondio Cedric, siempre he hecho justicia a tu valor y a tu magnanimidad: ni ignoro los derechos que alegas a la corona de Inglaterra, por tu descendencia de Matilde, sobrina de Edgar Atheling, e hija de Malcolm de Escocia. Pero Matilde, aunque de sangre Real Sajona, no era la inmediata heredera del trono."

" No vengo a disputar contigo mis derechos, dijo el Monarca, solo te pido que veas si encuentras otros que poner en la balanza."

" ¿ Y has venido a este castillo para decirmelo? ¿ para amargarme con los recuerdos de nuestra

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

degradacion y miseria, cuando aun no está cerrada la tumba del ultimo bastago de la familia Real de Sajonia?"

" No por cierto, dijo el Rei: te hablo con la confianza que un hombre de bien puede tener en otro, sin que ninguno de los dos deba temer las consecuencias."

" Tienes razon, Señor Rei, dijo Cedric, porque Rei eres, y Rei seras en despecho de mi debil oposicion: y cree que no soi capaz de aprovecharme de la ocasion que tú mismo me ofreces de estorvarlo por grande que sea la tentacion."

" Volvamos a la gracia que me has concedido, dijo el Rei, y no presumas que confio menos en tu palabra, por la repugnancia que muestras a reconocerme por tu legitimo soberano. Exijo de ti, como hombre de honor y de palabra, so pena de declararte desleal y villano mal nacido, que restituyas tu afecto paternal al buen caballero Wilfrido de Ivanhoe. Confiesa que estoi interesado en esta reconciliacion, tanto por la ventura de mi amigo como por la concordia que deseo ver establecida en todos mis vasallos."

" Y es este Wilfrido?" dijo Cedric, señalando a su hijo.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Yo soi," dijo Ivanhoe, echandose a los pies de Cedric: " padre mio, perdoname."

" Te perdono," dijo Cedric, alzando del suelo a Ivanhoe, " el hijo de Hereward sabe cumplir su palabra, aunque haya sido empeñada a un Normando: pero si quieres que esta reconciliacion sea solida, no has de usar de ahora en adelante otro trage, ni practicar otros usos ni costumbres que las de tus abuelos. No mas ropillas cortas; no mas gorras engalanadas; no mas plumages ni mogigangas. El hijo de Cedric ha de ser Ingles, y no mas que Ingles. Detente: ya sé lo que vas a decir. Lady Rowena debe llevar el luto por espacio de dos años, como prometida esposa del que ya no existe: ¿qué dirian nuestros abuelos, si tratasemos de nuevo enlace antes de que estubiese seca la tumba del que tan digno era de su mano por su nacimiento como por sus virtudes? La sombra de Athelstane romperia sus ensangrentados ligamentos, y vendria a estorvar que deshonrasemos su memoria."

Como si las palabras de Cedric tubiesen la virtud que se atribuye a las artes diabolicas, de evocar los muertos de sus sepulcros, apenas las hubo pronunciado cuando se presentó a su vista

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

el mismo Athelstane, palido, desgreñado, y con el atavio sepulcral con que debia ir a la mansion de su eterno reposo.

No es posible describir la sensacion que produjo esta aparicion en los que la presenciaron. Cedric retrocedio precipitadamente hasta la pared, y quedó apoyado en ella como si no bastasen sus propias fuerzas a sostenerlo; fijas las miradas, entreabiertos los labios, e incapaz de respirar y de moverse. Ivanhoe se santiguaba lo mas de prisa que podia y recitaba cuantas oraciones se presentaron a su memoria en Sajon, en Latin, y en Frances. Ricardo, luchando entre sus sentimientos religiosos, y su inturbable valor, empezó por un salmo, y acabó con un terrible juramento.

Al mismo tiempo se oyó en las piezas inferiores una confusa griteria. "Asegurad a esos traidores frailes," decian unos; otros, "al calabozo con ellos;" otros enfin, "arrojadlos de cabeza por las almenas abajo."

"En nombre de Dios," dijo Cedric al que creia espectro de su difunto amigo. "Si eres mortal, habla; si eres espiritu, dinos porqué causa vuelves a la tierra, o qué podemos hacer para asegurar tu eterno reposo. ¿Vivo o muerto, noble Athelstane, habla a tu amigo Cedric."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Hablaré," dijo el espectro sin alterarse, " cuando me deges hablar, y cuando cobre aliento. ¿Que si estoi vivo? tanto como puede estarlo el que se ha mantenido a pan y agua por el espacio de tres dias, que me han parecido tres siglos. Si, padre Cedric; pan y agua, y no ha entrado otra cosa en mi cuerpo, asi Dios me salve, y Providencia de Dios es que pueda contarlo."

" ¿Como es posible? dijo Ricardo. Yo mismo te vi caer bajo la espada del feroz Templario poco despues del asalto del castillo, y crei, como despues me aseguró Wamba que te habia partido el craneo hasta los dientes."

" Te engañastes, Señor Caballero, dijo Athelstane, y Wamba mintio como villano: mis dientes estan como estaban, y espero probarlo cuando me den de cenar. No fue la culpa del Templario, si no de su espada, que se le torcio en las manos y cayo de llano sobre mi cabeza. A no haber estado sin morrion, ni aun hubiera sentido el golpe, y el Templario hubiera ido a contarlo al otro mundo. Pero estaba descubierto, y cai aturdido aunque sin daño considerable. En seguida cayeron sobre mi cinco o seis entre muertos y heridos, todo lo cual prolongó mi muerte aparente. Cuando recobré mis sentidos, me hallé dentro de un ataud,

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

que por fortuna estaba abierto, enfrente del altar de San Edmundo. Estornudé repetidas veces, me quegé, disperté de un todo, y ya iba a levantarme, cuando el sacristan y el abad acudieron al ruido, aterrados, confusos, y nada satisfechos al ver vivo y sano al dueño de los bienes que los bribones iban a heredar. Pedi vino y me lo dieron. Pero no sé lo que tenia; lo cierto es que volvi a quedarme mas profundamente dormido que antes, en cuyo estado me mantube muchas horas. Volvi a dispertar; me senti los brazos sugetos, y tan fuertemente atados los pies que me da calambre al acordarme. El sitio estaba envuelto en la mas profunda oscuridad. Era sin duda el muladar de su maldito convento, mas el olor y la humedad me dieron a entender que tambien servia de sepultura. Ocurieronseme estraños pensamientos acerca de todo lo que me habia pasado, cuando de pronto se abrio la puerta de mi calabozo y vi entrar a dos de aquellos desalmados. Quisieron hacerme creer que estaba en el purgatorio: pero el abad no pudo desfigurar su voz tartamuda. Hablóme en tono mui diferente de cuando me pedia lonjas de jamon en los banquetes del castillo, porque el maldito perro se estubo holgando el año pasado a mi costa desde Navidad hasta Reyes."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Cobrad aliento, noble Athelstane, dijo Ricardo, para referir vuestra historia, que, por las barbas de mi padre, tiene algo de novela."

" No hai novela que valga, dijo Athelstane; un pan de cebada y un jarro de agua me dieron los traidores, a quienes mi padre y yo hemos enriquecido, cuando sus unicos recursos eran los perniles y las fanegas que cobraban de los siervos y labradores de mis estados, en cambio de responsos, y agua bendita, ¡Pan y agua a un hombre como yo! ¡perversos ingratos! he de pegar fuego a su madriguera, aunque despues me descomulguen."

" En nombre de la Virgen Santisima," dijo Cedric tomando la mano a su amigo. " ¿Como pudistes escapar de tan inminente peligro? ¿Se apiadaron de ti esos hombres?"

" ¡Apiadarse! repuso Athelstane: como el lobo de la oveja. Todavia estaria en aquella mazmorra infernal a no haber sobrevenido la procesion funeral. Aquellos zanganos dejaron la colmena, y se vinieron en derechura a emborracharse a mi costa, despues de haberme enterrado en vida. Les oi entonar salmos y antifonas, sin ocurrirseme que rogasen a Dios por mi alma, los que estaban matando de hambre mi cuerpo. Salieron del convento, dejandome a cargo del gotoso sacristan, el

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cual solo pensó en su pitanza, y se olvidó de la mia. Por fin vino, oliendo desde una legua a Malvasia y a torreznos. Los tragos y los buenos bocados le habian ablandado el corazon, puesto que me dejó un pastel y un frasco de vino en lugar de la triste racion acostumbrada. Comi, bebi, y tube la buena suerte de que el sacristan, poco diestro en el oficio de carcelero, cerrase la puerta en vago. El clavo de que pendia mi cadena estaba consumido de orin, porque ni aun los mas duros metales resisten a la humedad de aquel perverso sitio."

Athelstane se sintio cansado de hablar y con la lengua seca. Pidio de beber, y quiso que sus huespedes le hiciesen la razon. Entretanto Edit, despues de haber dado ciertas disposiciones que le parecieron prudentes, en tan estraordinaria ocurrencia, siguió los pasos del resucitado, y entró en el cuarto de los estrangeros. Acudieron inmediatamente cuantos huespedes cabian en tan reducida pieza. Otros se agolparon en la escalera, y la historia de Athelstane corrio de boca en boca, con tantas alteraciones y comentarios, que cuando llegó a los que estaban fuera del castillo, en nada se parecia a la realidad. El muerto entre tanto continuó del modo siguiente la relacion de sus aventuras: —

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Pocos esfuerzos bastaron para arrancar el clavo de que pendian mis cadenas. Libre de este embarazo, subi las escaleras con la ligereza que me permitia el peso que llevaba encima, y sin saber donde dirigirme, segui el sonido de un alegre romance que llegó a mis oidos. Pronto me encontre en la celda del sacristan, el cual estaba despachando un pellejo de vino en compañia de otro hermanuco tostado de color, ancho de espaldas, y con mas trazas de ladron que de fraile. Les aparecí de pronto con mis cadenas y mi mortaja, mas semejante a un alma en pena que a un hombre de carne y hueso. Eché al suelo al sacristan con el puño cerrado, en tanto que su compañero me asestó con un garrote grueso como el brazo."

" Apuesto," dijo Ricardo a Ivanhoe, " a que era nuestro hermitaño de Copmanhurst."

" Seria el diablo, dijo Athelstane: lo cierto es que yo tube la fortuna de evitar su golpe, y cuando iba a descargarle otro, se echó a correr, como si las hubiera con Luzbel. Un martillo que encontré entre las herramientas del enterrador me vino de perlas, para desbacerme de mis prisiones, y con él mismo le hubiera saltado los sesos al sacristan, si no me hubiese acordado del pastel y del vino con que me socorrio en mi angustia. Bagé a las

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cuadras, y encontré en una de ellas a mi propio caballo, que sin duda el abad se habia reservado para su uso particular. Puseme en camino, aguijoneandolo cuanto mas podia, y asustando con mi sepulcral presencia a cuantos alcanzaban a verme a una milla de distancia. Ni aun en mi propio castillo hubiera hallado entrada, a no ser porque los de la puerta me tomaron por uno de los bufones que estan divirtiendo ahi fuera a los que han venido a decir sufragios por mi alma, y sufragios mas alegres en mi vida los he visto. Fuime en derechura a ver a mi madre, y he venido en seguida a buscaros, noble amigo."

" Y aqui me encuentras, dijo Cedric, pronto siempre a sostenerte en el camino de la gloria y de la libertad. Las circunstancias no pueden ser mas favorables, y jamas hallarás mejor dispuesto el terreno, para libertar la ilustre raza de los Sajones."

" No me hables de libertar a nadie, dijo Athelstane, que harto he hecho con libertarme a mí mismo. Lo que si he de hacer es castigar a ese bellaco abad. Lo colgaré de las almenas de Conningsburgh con capa y estola, y si la escalera de mi castillo es demasiado estrecha para su volumi-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

nosa persona, subira atado a una cuerda, como saco de trigo."

" Hijo mio, dijo Edit, considera su sagrado caracter."

" Considera, madre mia, respondio Athelstane, los tres dias a pan y agua. Por mucho menos ardio vivo Front-de-Bœuf: porque a lo menos, daba bien de comer a sus prisioneros, y no era culpa suya si el cocinero atestaba de ajos los guisos. Pero esos hipocritas, desagradecidos, que tantas veces se han colado de gorra a mi mesa, y jamas me dieron una taza de sopas, moriran, por el alma de Hengisto."

" ¿ Y el Papa?" dijo Cedric.

" ¡ Qué Papa ni qué calabazas! dijo Athelstane; digo que moriran y no hablemos mas en el asunto. Aunque fueran los mejores frailes de la tierra, maldita la falta que harian."

" ¿ Es posible, dijo Cedric, que penseis en esas pequeñeces, cuando teneis abierta la carrera de la gloria? Ved aqui al principe Normando, Ricardo de Anjou; decidle que aunque tiene un corazon de leon en el pecho, trabajo le ha de costar subir al trono de Alfredo, interin exista un descendiente del Santo Confesor que se lo dispute."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" ¡ Qué! esclamó Athelstane. ¿ Este es el noble Rei Ricardo ?"

" Este es Ricardo de Plantagenet, dijo Cedric ; cuya vida y libertad estan seguras en nuestras manos, puesto que ha venido por su propia voluntad a ser nuestro huesped. El noble Athelstane de Conningsburgh sabra respetar los derechos de la hospitalidad."

" Y tambien los de la soberania, dijo Athelstane ; y como Rei lo reconozco, con mano y palabra."

" ¡ Hijo mio ! dijo Edit. ¡ Asi olvidas la sangre que tienes en la venas !"

" ¡ Principe degenerado ! esclamó Cedric. ¡ Asi abandonas la libertad de Inglaterra !"

" Madre, amigo ; dijo Athelstane : no mas reconvenciones. Un calabozo, y tres dias de pan y agua son poderosos agentes para humillar la ambicion. El sepulcro me ha dado el juicio y la sensatez que me faltaban. La perfidia del abad ha disipado las locuras que me calentaban el cerebro. Me ha dado una buena leccion, y yo no la echaré en saco roto. Desde que anda toda esta barahunda de planes y proyectos de restablecimiento, y de libertad, y de patriotismo, solo he sa-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cado en limpio sendas indigestiones, y sendos golpes y porrazos; cautiverio y ayuno. ¿En qué vendrian a parar todos nuestros castillos en el aire? En la muerte de algunos millares de inocentes, que se curan mui poco de nuestro engrandecimiento y de nuestra dignidad. No Señor. Rei seré, pero no mas alla de mis estados, y el primer acto de mi soberania, sera apoderarme del abad, y tórcerle el gaznate."

"¿Y mi pupila Rowena?" dijo Cedric.

"Padre Cedric, continuó el Sajon: hablemos claro. Lady Rowena no piensa en mí, ni ha pensado nunca. Mas aprecia ella un dedo de la mano de mi primo Wilfrido, que toda mi persona. Aqui está ella, que no me dejará mentir. No te averguences, parienta, todos sabemos que un caballero cortesano vale mas que un hidalgo destripa terrones. ¿Te ries, Rowena? Pues cierto que una mortaja y un rostro de fantasma como el mio son cosas de risa. Pero si estás de humor de divertirte, yo te proporcionaré diversion. Dame tu mano, o por mejor decir, prestamela por algunos instantes, que solo te la pido como amigo. ¡Ola! primo Wilfrido de Ivanhoe, en tu favor renuncio y abjuro. ¿Donde diablo se ha esca-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

bullido? O el ayuno me ha puesto telarañas en la vista, o no hace un minuto que estaba aqui a mi lado."

Ivanhoe habia en efecto desaparecido. Buscaronlo por todas partes, y al fin se supo que habia venido a buscarlo un Judio; que despues de una breve conversacion, mandó llamar a Gurth, pidio la armadura, montó a caballo, y habia salido a todo escape por la puerta del castillo.

" Hermosa prima, dijo Athelstane, si no creyera que esa salida repentina ha sido ocasionada por motivos urgentes y poderosos, con tu permiso retractaria ....."

No pudo acabar la frase, pues echó de ver que tambien se habia desvanecido Rowena, la cual viendose en una situacion embarazosa, y delicada, habia salido del aposento sin que nadie lo notase.

" ¡ Lo que son las mugeres! esclamó Athelstane. No hai peores bichos en la tierra, salvo los frailes y los abades. Cuando esperaba que me diera las gracias por mi generosidad, y quizas .... quizas un beso de gratitud, desaparece como una sombra. Esta mortaja tiene sin duda la virtud de hacer huir de mi presencia a todo el genero humano. Pero tú, noble Rei Ricardo, a quien repito mi homenage ....."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Alzó los ojos y se encontró sin el Rei. Este habia bajado al patio del castillo, cuando supo las nuevas de la partida de Ivanhoe. Habló con el Judio; pidio a *toda prisa* un caballo; obligó al Israelita a montar en otro, y los dos habian tomado el trote, " en terminos, decia Wamba, que no doi dos maravedises por los huesos del hijo de Abraham."

" Zernebock, dijo Athelstane, se ha apoderado de mi y de mi castillo. Cosas se han visto en estos pocos dias que podrian llenar muchas historias. Muertos resucitados, frailes asesinos, Reyes, damas y caballeros que se hunden como por escotillon. Pero, pensemos en lo principal. Amigos mios. Los que todavia no se hayan convertido en humo, que me sigan al comedor. Alli estais todos seguros. Algunos restos habran quedado de la comilona funebre de un noble Sajon. No nos detengamos, por que ¿quien sabe ni no habrá cargado el diablo con la cena?"

CAPITULO XX.

20.

FIGURENSE nuestros lectores que estan a vista del castillo o preceptorio de Templestowe, una hora, poco mas o menos, antes de darse el sangriento combate, del que dependia la vida o la muerte de la interesante, y desgraciada Judia Rebeca. Habiase agolpado a presenciar tan terrible escena, como a divertirse en una feria o romeria, un numeroso concurso de habitantes de los pueblos circunvecinos. Mas la curiosidad que exitan los espectaculos crueles no es peculiar a los siglos barbaros. Los duelos solemnes y legales, en que un guerrero perdia la vida a manos de otro, en presencia de una gran muchedumbre, y con tantas formalidades religiosas, y juridicas como si fuera el lance mas inocente, eran entonces comunisimos, y formaban parte de las costumbres publicas. Pero en nuestros dias, con todos los progresos que hemos hecho en la civilizacion, con todas las teorias que ilustran y fortifican los principios morales, ¿no vemos acorrer hombres y mugeres a millares,

N.E.T. 20. Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
Be Mowbray's sins so heavy in his bosom,/ That they may break his foaming courser's back,/ And throw the rider headlong in the lists,/ A caitiff recreant! *Richard II.*
*[*Richard II*, I. ii. 50].*

Que los pecados de Mowbray pesen tanto en su pecho,/ que puedan romper el lomo de su sudoroso corcel/ y lanzar al jinete de cabeza en el palenque,/ ¡miserable traidor! *William Shakespeare. Ricardo II.*
[Hernández, M., op. cit., 461].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

a presenciar la egecucion de una sentencia de muerte? ¿No hai todavia corridas de toros en España, y combates a puñadas en Inglaterra?

El tropel que rodeaba el preceptorio, se habia dividido en dos porciones. Los unos estaban enfrente de la puerta, aguardando la procesion que debia dar principio a las solemnidades del dia; los otros, en mayor numero, habian ido a tomar puesto al rededor del campo de batalla. Era este un vasto cercado, inmediato al edificio, nivelado con el mayor esmero para que sirviese a los egercicios militares de los caballeros del Templo. Ocupaba el pie de una suave eminencia, y estaba rodeado de fuertes empalizadas y barreras; y como los Templarios gustaban de lucir su destreza en el manejo de armas y caballos, habia dispuestas en torno suficientes galerias, para admitir un gran numero de espectadores.

En la ocasion presente, se habia erigido un trono, en uno de los lados del palenque, para el Gran Maestre de los Templarios, y puestos de distincion para los caballeros y preceptores de la Orden. Tremolaba sobre este aparato el estandarte sagrado, llamado *Le Beau Séant*, que era la insignia, como su nombre era el grito de guerra, de aquellos monges militares.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Enfrente del trono se alzaba la pira funebre, dispuesta al rededor de una estaca, de modo que quedaba enmedio un espacio vacio, para la victima que las llamas debian consumir. De la estaca pendian las cadenas destinadas a sugetarla. Custodiaban esta horrible armazon, cuatro esclavos Africanos, cuyo color y facciones, que a la sazon no eran mui comunes en Inglaterra, llenaban de terror a la muchedumbre. Mirabanlos los espectadores como demonios verdaderos, y dignos egecutores del infernal ministerio que se les habia encargado. Estos hombres estaban inmoviles como estatuas, y solo daban señales de vida, cuando el que hacia de gefe les mandaba echar leña en la hoguera. Parecian insensibles a todo lo que los rodeaba, y solo atentos al desempeño de su odiosa obligacion. Cuando hablaban entre si, los movimientos de sus prominentes labios, y la blancura de los dientes que descubrian, aumentaban la estrañeza y el horror de los que los observaban. Hubo quien dijo que eran los espiritus familiares de la Hebrea, convocados por ella, con sus ensalmos y brugerias, para asistirla en el lance terrible que la aguardaba. Esta opinion dio lugar a grandes comentarios sobre las hechurias de Luzbel

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

en aquellos tiempos de crimenes y revueltas, y por cierto que se le atribuyeron cosas en que no tubo la menor parte.

" ¿ Has oido decir, tio Dionisio," preguntó un patan a otro avanzado en años, " que el diablo ha cargado con Athelstane, el señor del castillo de Conningsburgh ?"

" Si, respondio Dionisio ; pero ya lo ha devuelto, gracias a Dios y a San Dunstan."

" ¿ Como es eso ?" preguntó un joven de gallarda presencia, vestido de gaban verde, bordado de oro, y acompañado por un muchacho, que llevaba el arpa, simbolo de su profesion. Este maestro de la Gaya Ciencia parecia hombre de alguna distincion ; porque ademas del esplendor de su trage, llevaba al cuello una cadena de plata, de la que pendia la llave que le servia para templar el instrumento. Tenia en el brazo derecho una placa del mismo metal, en la cual, en lugar de la divisa o escudo del señor feudal a quien pertenecia, solo se notaba, grabada de realce, la palabra *Sherwood*.

" ¿ Como es eso ?" volvio a preguntar el alegre arpista, tomando parte en la conversacion de los dos campesinos. " Justamente vengo a buscar asunto para un romance, y por la Virgen, que me

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

alegro de hallarme con dos. Una Judia quemada por los Templarios, y un Baron arrebatado por los demonios."

" Es bien sabido, dijo el viejo Dionisio, que Athelstane de Conningsburgh, despues de haber estado muerto cuatro semanas . . . ."

" No puede ser, dijo el trobador: por que yo lo vi lleno de vida y salud en el paso de armas de Ashby de la Zouche."

" Muerto estaba, dijo el campesino joven, o en poder de Satanas que es lo mismo para el caso. Yo mismo oi a los frailes de San Edmundo cuando le cantaban el reposo. Y ademas que el castillo de Conningsburgh ha estado lleno de gentes estos dias, y ha habido pernil por barba como era regular. Y yo no hubiera faltado a la fiesta, si no fuera porque le dio torozon al mulo."

" Muerto estaba, dijo el tio Dionisio, y es lastima, por que era el ultimo de los . . . ."

" Vamos al caso," dijo el musico, con alguna impaciencia.

" Acabad con dos mil santos el cuento;" dijo un fraile, que se habia acercado a la sazon, y que se apoyaba en un palo grueso, capaz de desempeñar en caso necesario, y segun lo exigian

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

las circunstancias, las funciones de garrote, y de bordon de peregrino. "Acabad el cuento, que no tenemos mucho tiempo que perder."

"Con perdon de vuestra Reverencia, continuó Dionisio, diré que vino un fraile borracho a visitar al sacristan de San Edmundo...."

"No gusta mi Reverencia, respondio el religioso, de que haya frailes borrachos en el mundo, y si los hai, no gusta mi Reverencia de que los legos profieran semejantes espresiones. Sed comedido y bien hablado, hermano, y no digais que el santo varon estaba borracho, sino arrobado en algun estasis espiritual, que a veces hace flaquear las piernas, como si estubiera el estomago lleno de vino nuevo. Lo sé por esperiencia."

"Puede ser asi, dijo el labrador: pero lo cierto es que el tal fraile, que como iba diciendo, vino a visitar al sacristan de San Edmundo, es el que mata la mitad de los venados que se roban en esos cotos: hombre que gusta mas del jarro que de la campanilla, y mas de una lonja de jamon que del breviario. Por lo demas, es una buena criatura, mis palabras no lo ofendan; capaz de manejar el palo con el mejor montero de estos alrededores."

"Tus ultimas palabras, dijo el fraile, te han

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

libertado de tener dos costillas hundidas. Al cuento, y degemosnos de floreos."

" Pues, como digo, continuó Dionisio; cuando enterraron a Athelstane de Conningsburgh en el convento de San Edmundo...."

" ¡Que lo habian de enterrar, dijo el fraile, si yo lo vi en cuerpo y alma, caminar acia su castillo?"

" Busca quien te dé mas noticias," dijo el viejo, cansado de tan repetidas interrupciones. Pero cedió a las instancias de su compañero y del trobador, y volvio a tomar el hilo de su historia.

" Los dos santos varones, ya que este reverendo padre no quiere que se les dé otro título, estaban piadosamente ocupados en vaciar una bota de cerbeza, y un pellejo de vino, cuando oyeron cadenas y gemidos, y vieron entrar por la puerta el alma en pena de Athelstane, que les dijo con voz terrible, y echando fuego por los ojos: En nombre de Dios...."

" No dijo tal cosa," repuso el fraile.

" Tuck de Barrabas," dijo el musico llamando a parte al hermitaño, "¿como quieres que componga el romance si a cada paso estás quitando a ese hombre las palabras de la boca?"

" Digote, Allan-a-Dale, contestó Tuck, que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

yo vi con mis ojos a Athelstane de Conningsburgh, como te estoi viendo a tí. Estaba amortajado, y apestaba a difunto. Una arroba de vino seco no bastará a borrarlo de mi memoria."

"¿Qué ganas tienes de chancearte!" dijo Allan-a-Dale.

"Por mas señas, continuó Tuck, que le asesté un garrotazo capaz de derribar a un toro de ocho años; pero lo mismo le atravesó el cuerpo que si hubiera sido de humo."

"Por San Huberto, dijo el arpista, que es cosa maravillosa, y digna de ponerse en romance."

"Si yo lo canto, dijo el fraile, que me ahorquen de una encina. ¿Quieres que se aparezca otra vez el muerto, y me dé otro susto como el pasado? No, hijo mio; esas son chanzas pesadas. Bien puedes creer que me ha llamado adentro, y que he hecho voto de asistir a un acto piadoso, como a ver quemar una Judia, o cosa semejante."

Al decir esto, la ponderosa campana de la iglesia de San Miguel de Templestowe, venerable edificio, situado en una aldea inmediata al preceptorio, interrumpio su conversacion. Uno a uno llegaron a sus oidos aquellos golpes magestuosos, dejando a penas tiempo a que uno se desvaneciese en los ecos distantes, cuando el bronce conmovia de nue-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

vo los aires. Esta era la señal del principio de la ceremonia. Los espectadores quedaron suspensos y aterrados, y todas las miradas se fijaron en la puerta del preceptorio, aguardando la salida del Gran Maestre, de la Judia y de su campeon.

Echose el puente levadizo, abriose la puerta, y se presentó un caballero con el gran guion de la Orden, precedido por seis trompetas, y seguido por los preceptores, que marchaban dos a dos, y a quienes precedia el Gran Maestre, montado en un soberbio caballo, enjaezado con la mayor sencillez. Detras venia Brian de Bois-Guilbert, brillantemente armado de punta en blanco. Dos escuderos llevaban su escudo, su lanza y su espada. Aunque el pomposo plumero del morrion le ocultaba parte del rostro, bien se echaba de ver en sus facciones alteradas y descompuestas que el orgullo y la irresolucion luchaban ostinadamente en su alma. La palidez de su rostro indicaba que habia pasado muchas noches sin gozar de sueño ni de reposo; mas sin embargo, manejaba el caballo con la destreza y gracia propias de la mejor lanza del Templo. Su continente era como siempre noble y magestuoso; pero el que lo observaba con atencion leia en sus ojos sentimientos y pasiones, en qué no queremos fijar la nuestra.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

A los dos lados del campeon de los Templarios, venian Conrado de Mont-Fitchet, y Alberto de Malvoisin, que hacian de padrinos en el duelo, y que vestian el trage de paz, o manto blanco de la Orden. Seguianlos los caballeros, y compañeros, y una gran comitiva de pages y escuderos, que aspiraban a los mismos grados. Detras de estos neofitos, marchaba una guardia de alabarderos, entre cuyas aceradas puntas se divisaba el palido rostro de Rebeca. Su aspecto denotaba afliccion, pero no abatimiento. Habiasele despojado de todos sus adornos, por miedo de que hubiese entre ellos algun talisman, u otra prenda diabolica, dada por el enemigo de las almas, para privarla de la facultad de confesar sus pecados, aun en medio de las agonias y de los horrores de la muerte. En lugar de su vistoso y espléndido trage oriental, llevaba uno de grosera tela blanca, y de sencillisima forma: pero tan irresistible era la espresion de valor y resignacion que se leia en sus miradas, que aun en aquel tosco atavio, y sin otra gala que las largas trenzas de sus negros cabellos, inspiró la mas tierna compasion a cuantos la veian. Aun los fanaticos mas empedernidos deploraban su suerte, lamentandose de que una criatura tan favorecida por la Providencia, hubiese caido en las redes del angel de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

las tinieblas, y fuese destinada a ser vaso de reprobacion.

Seguian a la victima todos los dependientes del preceptorio, que marchaban en buen orden, con los brazos cruzados, y la vista en el suelo.

Subio la procesion a la altura proxima a la escena del combate, entró en el palenque, dio una vuelta por él, de derecha a izquierda, y concluida, hizo alto. El Gran Maestre, y todos los que lo acompañaban, exepto el campeon, y los dos padrinos, desmontaron de sus caballos, y estos salieron inmediatamente de las barreras, conducidos por los pages que con este obgeto los seguian.

La desgraciada Rebeca pasó enmedio de la guardia a un banquillo cubierto de negro, proximo al sitio de la egecucion. Al echar una ogeada a los horrorosos preparativos de la muerte que le estaba destinada, tan espantosa por los agudos tormentos que debian acompañarla, se estremecio, cerró los ojos, y el movimiento de sus labios denotó que sus primeros pesamientos en tan amargo trance se dirigian al Padre de las misericordias. Abrio sin embargo los ojos, despues de algunos instantes, miró atentamente a la pira, como para familiarizarse con su aspecto, y volvio sin afectacion la cabeza a otro lado.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Entretanto el Gran Maestre ocupó su sitio, y cuando todos los individuos de la Orden, se acomodaron en los que correspondian a sus grados y dignidades, las trompetas anunciaron la abertura solemne del juicio. Malvoisin entonces, como padrino del campeon, tomó el guante de la Judia, y lo arrojó a los pies del Gran Maestre.

"Valeroso Señor, y Reverendo Padre, dijo, aqui está el buen caballero, Brian de Bois-Guilbert, Caballero preceptor de la Orden del Templo, que al aceptar la prenda de batalla, que presento a los pies de vuestra Reverencia, se ha obligado a hacer su deber en el combate de este dia, y a mantener que la muger Judia, llamada Rebeca, merece la sentencia pronunciada contra ella por el Capitulo de esta mui Santa Orden del Templo de Sion, condenandola como a hechicera. Aqui está, vuelvo a decir, el Caballero campeon de la Orden, para pelear como tal, y como hombre de honor, si tal es vuestra noble y santa voluntad."

"¿Ha hecho juramento, preguntó el Gran Maestre, de ser justa y honrosa la causa que defiende? Traed el caliz y la patena."

"Señor, y mui Reverendo Padre, dijo Malvoisin, nuestro hermano que está presente ha jurado ya la verdad de su acusacion en manos del buen

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

caballero Conrado de Mont-Fitchet, y no puede celebrarse de otro modo esta formalidad, en vista de que la parte contraria no puede jurar, por ser infiel."

El astuto Alberto habia imaginado este subterfugio, por estar convencido de la gran dificultad, o por mejor decir, de la imposibilidad absoluta de reducir a Bois-Guilbert a pronunciar, delante de aquel vasto concurso, un juramento tan contrario a sus sentimientos y opiniones. El Gran Maestre quedó satisfecho, y Malvoisin libre de un gran embarazo.

El Gran Maestre mandó entonces a los heraldos que hicieran su deber. Tocaronse de nuevo las trompetas, y un heraldo, presentandose en medio del campo de batalla, proclamó el duelo en los terminos siguientes:

"Oid, oid, oid. Aqui está el buen caballero Sir Brian de Bois-Guilbert, pronto y apercibido a pelear cuerpo a cuerpo, con todo caballero de sangre libre que salga a la defensa de la Judia Rebeca, en virtud de la facultad que se le ha concedido de presentarse por medio de otra persona en este juicio de Dios, en que debe ser juzgada; y al caballero que salga al duelo, como campeon de la dicha Rebeca, el Reverendo y valeroso Gran

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Maestre de la mui Santa Orden de los Templarios, que está aqui presente, concede campo libre, e igual particion de sol y aire, y todos los demas requisitos de un combate legal." Volvieron a sonar las trompetas, y siguieron algunos minutos de suspension y silencio.

" Ningun campeon se presenta por la apelante, dijo el Gran Maestre. Heraldo, pregunta a la Judia Rebeca, si aguarda que se presente algun caballero que tome las armas en su defensa."

El heraldo se encaminó acia la Judia, y Bois-Guilbert, volviendo de pronto las riendas al caballo, en despecho de las amonestaciones de sus dos padrinos, se dirigio al mismo punto, y llegó a él, casi al mismo tiempo que el heraldo.

" ¿Es esto conforme a las reglas del combate judicial?" preguntó Alberto de Malvoisin al Gran Maestre.

" Si, hermano, respondio Lucas de Beaumanoir, porque en esta apelacion al juicio de Dios, no debemos estorvar que las partes comuniquen entre si, afin de no impedir ninguno de los medios que puedan conducirnos al descubrimiento de la verdad, y de la justicia."

Entretanto el heraldo habló a Rebeca en estos terminos.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Doncella, el Honorable y Reverendo Gran Maestre te pregunta si estás apercibida de algun campeon que sostenga tu parte en la pelea, o si reconoces la justicia de la sentencia y te sometes a la pena que te impone."

" Di al Gran Maestre, respondio Rebeca, que persisto en declarar mi inocencia, y protesto, y debo protestar contra el fallo pronunciado, só pena de ser homicida de mi misma. Dile ademas que le pido y requiero me conceda todo el termino que las formalidades del juicio permitan, a ver si Dios, que socorre al hombre en las ultimas estremidades, me suscita un libertador; y si este termino pasa, hagase su Santa Voluntad." El heraldo se retiró a llevar esta respuesta al Gran Maestre.

" No permita Dios, dijo Lucas de Beaumanoir, que falte yo a la justicia, aunque sea Judio o Pagano quien la demande. Hasta que las sombras sean arrojadas de Poniente a Levante, aguardaremos a ver si se presenta algun campeon en favor de esa cuitada."

El heraldo comunicó la resolucion del Gran Maestre a Rebeca, la cual inclinó respetuosamente la cabeza, cruzó los brazos, y miró a los cielos, como si esperase de su bondad el favor que ya no podia aguardar de los hombres. Durante este

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

terrible intervalo, llego a sus oidos la voz de Bois-Guilbert. Aunque apenas podia entender sus palabras, aquel sonido le hizo mas impresion que si fuera el de un trueno espantoso.

" ¿Me oyes, Rebeca?" le dijo el Templario.

" Nada tienes qué decirme, hombre cruel y empedernido," respondio la desgraciada.

" Dime, si entiendes mis palabras, dijo Brian, por que yo mismo no me entiendo. Apenas sé donde estoi, ni con qué obgeto me han traido aqui. Esas barreras, ese asiento enlutado, esos haces de leña ¿qué significan... Ah.. ya sé... ya conozco la triste realidad.. pero ¿es realidad o ilusion? Ilusion tenebrosa que espanta mi fantasia, y no convence mi razon."

" Mi razon y mi fantasia, dijo Rebeca, no son parte a desvanecer la realidad de mi suerte. Esos haces de leña van a consumir mi existencia terrena; van a abrirme un transito doloroso, pero breve a la eternidad."

" Sueños, Rebeca, sueños... dijo el Templario; delirios de que se burlan los sabios Saduceos de tu nacion. Oyeme, Rebeca," continuó con estraño anhelo. " Mas esperanzas de vida y libertad puedes tener, que las que esos insensatos se figuran. Monta en la gurupa de mi caballo; de mi

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

valiente Zamor que jamas abandona a su ginete. Despojo es del Soldan de Trebizonda, a quien venci en singular combate. Monta, digo, y dentro de pocas horas te burlarás de estos encarnizados perseguidores; un nuevo mundo de placeres se abrira a tu vista, y a mí una nueva carrera de ambicion, y de fama. Pronuncien contra mi sus anatemas: yo los desprecio. Borren el nombre de Bois-Guilbert del catalogo de los esclavos monasticos: yo borraré con su sangre cualquier mancha que osen echar en mi escudo."

" Huye de mi, tentador, dijo Rebeca. Tus ofertas no bastan a conmover mi resolucion, aun estando como estoi en el borde del sepulcro. Me veo rodeada de enemigos; pero tu eres el peor y el mas implacable. Apartate, en nombre de Dios."

Alberto de Malvoisin, a quien inquietaba sobremanera esta conversacion, la interrumpio, acercandose a su amigo.

" ¿ Ha confesado su culpa, le preguntó, o está resuelta a negarla ?"

" Está resuelta," respondio enfaticamente Bois-Guilbert.

" Pues entonces, dijo Malvoisin, debes volver a

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tu puesto, y esperar a tu enemigo si es que alguno se presenta. El termino señalado se aproxima. Brian de Bois-Guilbert, tú eres la esperanza de la orden del Templo, y pronto seras su caudillo."

Dijo estas palabras con tono suave y amistoso, pero al mismo tiempo echó mano al freno del caballo de su amigo, como para guiarlo al puesto que debia ocupar.

" ¡ Villano, falso amigo! dijo Bois-Guilbert. ¿ Como te atreves a apoderarte de la brida de mi caballo?" Y en seguida, arrancandose de las manos de su compañero, echó a correr acia al lado opuesto del palenque.

" Todavia," dijo Alberto a Conrado, " hai brio en su corazon: lastima es que lo emplée tan desacordadamente."

Ya hacia dos horas que los jueces aguardaban en vano al campeon de Rebeca.

" ¿ Quien ha de querer esgrimir la espada en favor de una Judia?" dijo Tuck a su amigo el cantor: " y sin embargo, por las ordenes que tengo, es lastima que tan joven y tan hermosa, vaya a perecer en las llamas, sin haber quien dé un golpe en su favor. Aunque fuera diez veces bruja, con tal de que tubiera algo de Cristiano en

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

su cuerpo, por Dios santo que el Templario y yo nos veriamos las caras: y yo le aseguro que un garrotazo descargado por mi en su gorra de acero, le habia de quitar las ganas de llevar el asunto adelante."

La opinion general de los espectadores era en efecto que ningun Cristiano se decidiria a montar a caballo por una hechizera Judia. Los Templarios, exitados por Malvoisin, hablaban ya entre sí de dar por finada la causa, y de pasar a la egecucion de la sentencia, cuando se vio venir un caballero a todo escape, por la llanura inmediata al campo de batalla. " Un campeon, un campeon," gritaron a un mismo tiempo todos los espectadores, y en despecho de la preocupacion general y de los errores que dominaban en aquella epoca de tinieblas, la presencia del desconocido, exitó los aplausos de la muchedumbre. Sin embargo, pronto perdieron toda esperanza los que se interesaban en la suerte de Rebeca. El caballo del forastero, que sin duda habia hecho una larga jornada, parecia fatigadisimo, y el ginete, sea por cansancio, o por debilidad, o por ambas causas juntas, apenas podia mantenerse sobre la silla.

A las preguntas de los heraldos acerca de su

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

nombre y clase, y del obgeto que alli lo traia, el caballero respondio con firmeza y prontitud: " soi un noble y buen caballero, que vengo a sostener con lanza y con espada, la justa causa de Rebeca, hija de Isaac de York, contra la sentencia pronunciada en su juicio, la que declaro falsa y iniqua; y a desafiar a Sir Brian de Bois-Guilbert, como traidor, homicida, y embustero. Y lo probaré en este campo de batalla, con mis armas, y con la ayuda de Dios, de la Virgen y de San Jorge el buen caballero."

" El forastero debe probar ante todo, dijo Malvoisin, que ha sido armado caballero, y que es de noble linage. Los campeones del Templo no pelean con hombres desconocidos."

" Mi nombre," dijo el caballero, alzando la visera, " es mas noble, y mi linage mas puro que el tuyo, Malvoisin. Yo soi Wilfrido de Ivanhoe."

" No seré yo quien pelee con tigo," dijo Brian, demudado y tremulo. " Curate las heridas; toma mejor caballo, y puede ser que recibas una leccion de mi mano, por esta pueril fanfarronada."

" Bien podias tener presente, dijo Ivanhoe, que dos veces has cedido al impulso de mi lanza. Orgulloso Templario, acuerdate del torneo de San

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Juan de Acre; acuerdate del paso de armas de Ashby; acuerdate de tu insensata jactancia en el salon de Cedric, cuando distes tu cadena de oro contra mi relicario, en prenda de que pelearias con Ivanhoe, y que recobrarias el honor de que te despojó su brazo. Por aquel bendito relicario, por la santa reliquia que contiene, juro que te declararé cobarde, en todas las Cortes de Europa, en todos los preceptorios de tu Orden, si no tomas las armas inmediatamente."

Bois-Guilbert volvio la vista acia a Rebeca, con todas las señales de la irresolucion; despues echó una mirada feroz a Ivanhoe, y esclamó .. " Perro Sajon, toma la lanza, y preparate a la muerte que te has acarreado."

" Gran Maestre, preguntó Ivanhoe, ¿me concedeis el campo?"

" No puedo negarlo, dijo Lucas de Beaumanoir, con tal de que la acusada te acepte por campeon: Duoleme, sin embargo de que vengas a este combate con tan mala salud, y con tan pocas fuerzas. Siempre has sido enemigo de nuestra Orden; mas no quisiera que pelearas con desventaja."

" Asi he de pelear, dijo Ivanhoe, y no de otro modo. Este es el juicio de Dios. A su santa

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

guardia me encomiendo. Rebeca," dijo, despues de haberse aproximado a la Judia: " ¿me aceptas por tu campeon?"

" Te acepto," dijo con una turbacion que el miedo de la muerte no le habia ocasionado. " Te acepto por el campeon que los Cielos me han enviado. Pero no: tus heridas estan abiertas: no te espongas al furor de ese malvado. ¿Has de perecer tú tambien?"

Ivanhoe no oyó estas ultimas palabras, porque ya estaba en su puesto, visera calada, y lanza en ristre. Brian de Bois-Guilbert hizo lo mismo; y su escudero observó, al tiempo de darle el escudo, que su rostro aunque se habia mantenido palido como el de un cadaver durante todas las agitaciones del dia, se encendio estraordinariamente en aquel momento critico.

El heraldo entonces, viendo a los dos conbatientes en sus puestos respectivos pronuncio tres veces en alta voz ... *faites votre devoir, preux chevaliers**. Despues del tercer grito, se acercó a las barreras, y pregonó que ninguno se atreviese, só pena de la vida, a interumpir el combate de

* Cumplid con vuestra obligacion, valientes caballeros.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

obra ni palabra. El Gran Maestre, que tenia en sus manos el guante de Rebeca, prenda del desafio, lo arrojó al campo de batalla, y pronunció las fatales palabras: *laissez aller**.

Sonaron las trompetas, y los dos adalides partieron uno contra otro a carrera tendida. El caballo de Ivanhoe y su ginete cayeron al suelo, como todos temian, ante la formidable lanza, y el vigoroso trotero del Templario: pero aunque la lanza del primero no hizo mas que tocar el broquel del segundo, Bois-Guilbert, con asombro general de los concurrentes, despues de haber titubeado en la silla, perdio los estrivos, y cayo del caballo.

Ivanhoe, desembarazandose del suyo, se puso inmediatamente en pie, con designio de reparar su mala suerte con la espada: pero su antagonista no se levantó. Wilfrido, plantandole el pie en el pecho, y colocando la punta de la espada en la garganta, le gritó: " rindete o mueres." Bois-Guilbert no dio respuesta alguna.

" No lo mates, Señor Caballero, dijo el Gran Maestre; está sin confesion; ten piedad de su alma. Lo damos por vencido: tuya es la victoria."

* Dejadlos ir.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

El Gran Maestre bajó al campo, y mandó descubrir al campeon vencido. Sus ojos estaban cerrados: sus megillas encendidas. Mientras todos lo observaban con espanto, abrió los ojos, pero estaban helados y fijos. La palidez de la muerte se esparcio al instante por su rostro. No lo habia tocado la lanza de su enemigo. Murio victima de la violencia de sus encontradas pasiones.

" Este es el juicio de Dios," dijo Lucas de Beaumanoir, alzando los ojos al cielo. " *Fiat voluntas tua.*"

CAPITULO XXI.

CUANDO pasaron los primeros momentos de sorpresa y de agitacion, que este inesperado suceso habia producido, Wilfrido de Ivanhoe preguntó al Gran Maestre como a juez del campo, si habia cumplido bien y legalmente su deber en el combate.

" Bien y legalmente lo has hecho, respondio Lucas de Beaumanoir. Declaro a la doncella absuelta y libre. Las armas y el cuerpo del caballero vencido quedan al arbitrio del vencedor."

" Ni lo despojaré de sus armas, dïo Wilfrido de Ivanhoe, ni privaré de sepultura a quien tantas veces se espuso en defensa de la Cristiandad. La mano de Dios lo ha vencido: no mi lanza. Lo unico que exijo es que sean privadas sus exequias, puesto que en esta ocasion peleó por una causa injusta; y en cuanto a la doncella ...."

Interrumpio la voz del caballero el estrepito de un gran numero de caballos, los cuales se aproximaban con tanta rapidez, que hacian temblar la tierra. No tardó en presentarse en el campo de

N.E.T. 21: Omisión del siguiente epígrafe que figuraba en la edición original:
So! now 'tis ended, like an old wife's story.
Webster. [John Webster (1612) *The White Devil, IV. i.]*
Así, ahora este final como vieja historia de casorios. *Webster. El diablo blanco.*
[Hernández, M., op. cit., 473].

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

batalla el caballero Negro, capitaneando una gran cuadrilla de guerreros, y caballeros, en completa armadura.

" Vengo tarde," dijo el de lo negro, mirando a todas partes. " Venia a tomar posesion de la persona de Bois-Guilbert, y a escusarle el trabajo de morir por ahora. ¿ Es regular, Sir Wilfrido, que os metais en aventuras cuando apenas podeis sosteneros a caballo ?"

" El Cielo, Señor, dijo Ivanhoe, lo ha dispuesto asi, señalando su justicia con la muerte de este hombre ; ni aùn si quiera era digno de vuestro enojo."

" Dios tenga piedad de su alma," dijo el Rei, mirando atentamente el cadaver. " Era valiente, y ha muerto vestido de acero como mueren los hombres de pro. Pero no perdamos el tiempo. Bohun, haz tu oficio."

Al mandato del Rei salio de su comitiva un caballero, y poniendo la mano en el hombro de Malvoisin, le dijo : " Alberto de Malvoisin, date preso como reo de alta traicion."

El Gran Maestre habia mirado con gran estrañeza la repentina aparicion de aquella gente armada. Entonces rompio el silencio.

" ¿ Quien se atreve, dijo, a prender a un ca-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

ballero del Templo de Sion, dentro de la jurisdiccion de su preceptorio, y delante del Gran Maestre de la Orden? ¿Por mandato de quien se comete este atentado?"

"Yo me apodero de su persona, dijo el caballero. Yo, Enrique Bohun, Conde de Essex, Lord Gran Condestable de Inglaterra."

"Y quien lo ha mandado," dijo Ricardo, alzandose la visera, "es Ricardo de Plantagenet, que está presente. Conrado Mont-Fitchet, valgate no haber nacido en mis estados. Y tu, Malvoisin, moriras antes de una semana, con tu hermano Felipe."

"Protesto contra esta violencia," dijo Lucas de Beanmanoir.

"Es en vano, orgulloso Templario, dijo el Rei; alza los ojos a los muros de tu preceptorio, veras tremolado en ellos el estandarte Real de Inglaterra. Ten prudencia, y no hagas una resistencia infructuosa. Estás en la boca del leon."

"Apelaré a Roma, dijo el Gran Maestre, contra esta usurpacion de los privilegios de mi Orden."

"Haz lo que quieras, dijo el Rei; pero no hables de usurpacion por ahora, si no quieres pasarlo mal. Disuelve tu capitulo, y retirate con

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tu comitiva, al primer preceptorio que encuentres, si acaso hai alguno, que no haya sido teatro de traidoras conspiraciones, contra el Rei de Inglaterra. O si quieres quedarte en esa casa, gozarás de mi hospitalidad y presenciarás mi justicia."

" ¿ Ser huesped donde he sido amo? dijo el Templario. Nunca. Capellanes, entonad el Salmo *Quare fremuerant gentes.* Caballeros, escuderos, dependientes de la Santa Orden de los Caballeros del Templo, preparaos a seguir la bandera de *Beauseant.*"

El Gran Maestre habló con una dignidad que sorprendio a Ricardo, y exitó las esperanzas y el valor de los Templarios. Todos acudieron cerca de su persona, como las ovejas al perro que las guarda, cuando oyen el ahullido del lobo. Mas no imitaron la timidez del rebaño indefenso: sus gestos y miradas indicaban los deseos que tenian de venir a las manos con un enemigo, a quien sin embargo, no osaban provocar de otro modo. Formaron en breve un espeso bosque de lanzas, en que sobresalian los mantos blancos de los caballeros por entre el negro conjunto de sus subalternos, como los bordes de una nube tenebrosa cuando reflejan los rayos del sol. La muchedumbre, que desde el principio de esta escena, habia alzado el

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

grito contra los Templarios, miró con algun terror aquel formidable cuerpo de guerreros esperimentados, a quienes habian insultado tan temerariamente. El tropel enmudecio, y se retiró a cierta distancia.

El Conde de Essex, cuando los vio formado con tanto orden, y en tan considerable numero, apretó espuelas al caballo, y corrio por todas partes, dando las ordenes que creyo necesarias afin de evitar una sorpresa. Ricardo solo, como si se complaciese en el peligro que él habia provocado, se adelantó acia los Templarios, gritandoles: " ¡ Qué es eso ! Señores Templarios, ¡ no hai uno entre vosotros que quiera romper una lanza con Ricardo de Inglaterra ! En poco teneis a vuestras damas, si reusais pelear conmigo por su honor."

El Gran Maestre se separó de los suyos, salio al encuentro a Ricardo, y le dijo: " Los hermanos del Templo no pelean por tan profanos motivos. En mi presencia, no peleará contigo ninguno de mis subditos. El Papa y los Principes de Europa decidiran entre tu y yo, y ellos te haran saber si conviene a un monarca Cristiano adoptar la causa por la que tu has querido pronunciarte. Nos retiramos, sin ofender a nadie, si no somos ofendidos. A tu honor confio las armas, y otros efectos que

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

dejamos en el preceptorio, y a *tu* conciencia el encargo de responder del escandalo que has dado hoi a la Cristianidad."

Al decir esto, y sin esperar contestacion, el Gran Maestre dio la orden de marchar: las trompetas tocaron una marcha Oriental que era la señal de ataque, de que usaban ordinariamente los Templarios. Cambiaron la formacion de linea en columna, y se pusieron en movimiento con suma lentitud, como si dieran a entender que se retiraban, solo por obedecer a su superior, y no por temor de sus enemigos.

" Por la Vírgen nuestra Señora, dijo Ricardo, es lastima que estos Templarios no sean tan hombres de bien como disciplinados y valientes."

El concurso, a guisa de gozque timido y cauteloso, que solo ladra cuando se aleja el obgeto de su terror, prorrumpio en denuestos e injurias apenas habia vuelto la espalda el aguerrido escuadron.

Durante el alboroto a que dio lugar la retirada de los Templarios, Rebeca ni oyo ni vio nada de lo que ocurria. Estaba aprisionada en los brazos de su padre, aturdida y enagenada, a efecto de las violentas sensaciones que habia esperimentado en tan rapida mudanza de circunstancias. Las palabras de Isaac la hicieron volver en si.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" Vamos, hija mia, le decia el viejo: tesoro restituido: vamos a echarnos a los pies de ese valiente joven."

" No no: respondio su hija: no tengo bastantes fuerzas para hablarle en este momento. Quizas diria mas.... no padre mio; degemos cuanto antes este horroroso sitio."

" Pero, hija mia, repuso Isaac, ¿hemos de salir de aqui sin manifestar nuestra gratitud al que ha espuesto su vida por salvar la tuya, siendo hija de un pueblo estraño? Este servicio merece algun agradecimiento."

" Merece todo el agradecimiento que puede abrigarse en el corazon humano; merece mas todavia. Pero ahora me es imposible. Padre mio, ten piedad de la hija de tu amor."

" ¿Qué diran de nosotros? dijo Isaac. Diran que somos unos perros ingratos."

" ¡En presencia de Ricardo!" esclamó Rebeca.

" Tienes razon, dijo Isaac, y eres mas prudente que tu padre. Vamonos, vamonos pronto. Ricardo está falto de dinero, como que viene de Palestina, y aun dicen que ha sufrido un penoso cautiverio. No le faltarán pretestos para arrancarme hasta el ultimo maravedi, si sabe mis negocios con su hermano Juan. Salgamos de aqui cuanto antes." Isaac y Rebeca salieron inmediatamente

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

del palenque, y en las acemilas que el Hebreo tenia preparadas pasaron a casa del Rabino Nathan.

La Judia, cuya suerte habia sido el obgeto del interes general en los diferentes sucesos de aquel dia, pudo retirarse sin que nadie lo echase de ver, porque la atencion de todos los espectadores se habia fijado en la llegada repentina, y en el belicoso acompañamiento del caballero de las negras armas. Reconocido ya por el pueblo, oyeronse por todas partes las mas ruidosas aclamaciones.

" Viva Ricardo de Inglaterra, Corazon de Leon. Mueran los usurpadores Templarios."

" Apesar de todas estas demostraciones de afecto y lealtad," dijo Ivanhoe al Conde de Essex, " bien ha hecho el Rei en venir en tu compañia, y en la de tus fieles y valientes partidarios."

El Conde se sonrió, como si conviniera en la observacion de Wilfrido: sin embargo no quiso confesar que fuesen justos sus recelos.

" Conociendo tan a fondo a nuestro amo, le respondio, ¿lo juzgas capaz de tomar esas precauciones? La casualidad ha querido que cuando me dirigia a York, por tener noticias del armamento del Principe Juan, encontrase a Ricardo, solo como un caballero andante, y creo que su intencion era acometer esta aventura de la Judia y del Templario."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" ¿ Y qué noticias tenemos de York ? preguntó Ivanhoe, ¿ Crees tú, noble Conde, que nos resistiran los traidores ? "

" Como la nieve resiste al fuego : respondio Essex. Ya se estan dispersando como bandada de aviones. ¿ Sabes quien ha venido en posta a traernos la noticia ? El mismo Principe Juan."

" ¡ Traidor ! ¡ desagradecido, insolente traidor ! esclamó Wilfrido. ¿ No le mandó echar Ricardo una cadena de veinte arrobas ? "

" No por cierto ; dijo el Conde. Lo mismo lo recibio que si le hubiera dado cita para correr liebres. ' Ya ves, ' le dijo, llamandole la atencion a la gente que yo habia conducido ; ' ya ves, hermano, lo que traigo conmigo. Anda a ver a nuestra madre ; hazle presente mi cariño y sumision. Quedate en su compañia hasta que se apaciguen estas revueltas. ' "

" ¿ Y no hubo mas ? dijo Ivanhoe. No parece sino que Ricardo convida a los rebeldes con su clemencia."

" Como el hombre, dijo Essex, convida a la muerte cuando pelea teniendo abiertas sus heridas."

" Ya te entiendo, Señor Conde, dijo Ivanhoe ; pero yo no espongo mas que mi vida, y Ricardo espone la seguridad de su reino."

" Los que desprecian su vida, dijo el Conde de

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Essex, no suelen tener en mucho la de los otros. Pero, vamos al castillo. Ricardo piensa castigar a muchos de los que han tomado parte en la conspiracion, aunque ya estan perdonados algunos de los gefes principales."

El Manuscrito de que hemos sacado los sucesos de esta historia, refiere mui por menor los procedimientos judiciales a que dio lugar el plan tramado contra los derechos legitimos de Ricardo Plantagenet. Nos limitaremos por ahora a poner en noticia de nuestros lectores, que Bracy huyó a Francia, y se alistó al servicio del Rei Felipe ; que Alberto de Malvoisin, preceptor de Templestowe, y su hermano el Baron, murieron en el cadalso ; que Waldemar Fitzurse, apesar de haber sido el resorte principal de la conspiracion, fue tratado con mas blandura, y salio desterrado del reino ; y que el Principe Juan, cuya ambicion habia dado lugar a tantos crimenes y trastornos, no recibio la mas pequeña reconvencion de su bondadoso hermano. No hubo un Ingles que se apiadára de los dos hermanos Malvoisin ; todos confesaban que habian merecido la muerte, por sus innumerables perfidias, tiranias y crueldades.

Poco despues de terminado el combate judicial, Cedric el Sajon fue llamado a presencia de Ricardo, el cual con el obgeto de apaciguar los Conda-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

dos mas turbulentos, habia establecido su corte en la ciudad de York. Cedric hizo mil espavientos al recibir este mensage: mas no se atrevio a desobedecer al monarca. En efecto, el regreso de este Principe habia desbaratado de un todo las esperanzas y los proyectos de restablecer la dinastia Sajona en el trono de Inglaterra. En los vaibenes de la discordia civil, los Sajones podian grangearse mucho partido, y nada podian esperar bajo el dominio indisputable de Ricardo: el cual se habia ganado ademas la aficion del pueblo, por sus buenas cualidades, y por su fama militar: no obstante la sobrada indulgencia, el criminal abandono, y la injusta arbitrariedad de su gobierno.

Cedric, por otra parte, conocia apesar suyo que la union del partido Sajon por medio del casamiento de Lady Rowena con Athelstane no podia tener efecto, en virtud de la repugnancia de las partes interesadas. El buen viejo, lleno siempre de entusiasmo, en favor de la causa que defendia, no habia previsto esta ocurrencia: y aun despues de desengañado, le costaba mucho trabajo comprender que dos Sajones de sangre real renunciasen a una alianza tan necesaria al bien general de su nacion. Mas era preciso ceder a la realidad. Lady Rowena se habia manifestado opuesta al proyectado consorcio, y Athelstane, desde la aventura del en-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

tierro, no habia cesado de declarar en los terminos mas positivos que renunciaba para siempre a sus antiguas pretensiones. Cedric, apesar de su obstinacion, no pudo sobrepujar tan insuperables inconvenientes, y era inutil que persistiese en querer ligar dos personas tan poco dispuestas a realizar sus deseos. Hizo, sin embargo, la ultima tentativa, y procuró reducir con razones que le parecieron invencibles el animo de su amigo; mas este, lejos de darle oidos, solo hablaba del atentado cometido por los frailes en su persona, y del castigo que trataba de imponerles.

Apesar de todas sus amenazas contra el Abad de San Edmundo, pudieron mas la natural blandura de su indole, y las instancias y ruegos de su madre, la cual como todas las damas de su epoca, miraba con la mayor veneracion al estado eclesiastico. El Abad y sus frailes pasaron tres dias a pan y agua en los calabozos del castillo de Conningsburgh, y a esto se redujo la venganza de Athelstane. Por esta atrocidad, el prelado lo amenazó con una formidable escomunion a mata candelas, alegando las terribles dolencias que él y sus frailes habian padecido, de resultas de aquel injusto y tiranico encarcelamiento. El ilustre descendiente de la casa real de Sajonia estaba tan embebido en esta controversia, y en los medios de refrenar la ambi-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

cion del clero, que Cedric no pudo llamar su atencion a ningun otro asunto. Cuando pronunció el nombre de Rowena, Athelstane llenó una copa de vino, y dijo: " a la salud de tu hermosa pupila, y a su proxima union con mi pariente Wilfrido." El negocio no dejaba la menor esperanza. Wamba, enterado de todos estos pormenores dijo: " Athelstane es un gallo que no quiere pelea."

Quedaban sin embargo que vencer dos grandes obstaculos en el animo de Cedric, para realizar los deseos de los dos amantes: a saber, su tenacidad caracteristica, y el odio con que miraba a la dinastia Normanda. El primero fue cediendo poco a poco a las instancias de Rowena, y al orgullo que le inspiraba la fama de su hijo. Cedric tenia ademas a mucha honra la alianza de su familia con la de aquella ilustre dama, apesar de todo el empeño que habia manifestado en unirla con el unico descendiente de Eduardo el Confesor. Tambien se enfrió considerablemente su aversion a los conquistadores de Inglaterra. Consideraba que era imposible despojarlos del trono en que habian sabido cimentarse. Contribuyó a suavizarlo la bondad que le manifestaba Ricardo, el cual se divertia con sus francas y naturales ocurrencias. Lo cierto es que a los siete dias de su permanencia en la corte del

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Monarca, el noble Sajon dio su consentimiento al enlace de Rowena y Wilfrido.

Las bodas de nuestro heroe, obtenida la venia de su padre, se celebraron en la augusta y magnifica catedral de York. Honrólas aquel principe con su asistencia; y la afabilidad con que entonces, y en otras muchas ocasiones, trató a los abatidos y desgraciados compatriotas de Cedric, le grangeó mayores ausilios para la defensa de sus legitimos derechos, que los que hubiera podido aguardar de las vicisitudes de la guerra civil. La Iglesia hermoseó aquella solemnidad con toda la pompa y esplendor del culto catolico.

Gurth, vistosamente engalanado, acompañó a su amo en calidad de escudero, y tubo en gran precio este galardon de sus fieles servicios. El magnanimo Wamba concurrió tambien a la ceremonia, luciendo un ruidoso atavio de campanillas de plata. Habian sido compañeros de Ivanhoe en sus infortunios, y desde entonces fueron, como debian esperarlo, participes de su prosperidad.

Las bodas de Wilfrido y Rowena dieron lugar a un numeroso concurso de familias Normandas y Sajonas, de todas clases y gerarquia. Unas y otras miraron aquel enlace como prenda de la intima union de los dos pueblos: los cuales desde aquella

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

epoca se han ido mezclando y confundiendo en terminos que ya no los separa ninguna distincion. Cedric vivio lo bastante para alcanzar los ultimos anuncios de la completa union de ambos pueblos; porque ya en su tiempo empezaban a ligarse Sajones y Normandos, con los vinculos del matrimonio; los unos perdian sus modales altivas, y los otros su natural groseria y aspereza. Pero hasta el reinado de Eduardo Tercero, no se habló en la corte de Londres la lengua mista, llamada Inglesa, y entonces fue tambien cuando Sajones y Normandos llegaron a formar una sola familia.

Dos dias despues de su casamiento, Rowena supo por su camarera Elgita, que una doncella estrangera y bien parecida deseaba hablarle a solas. La esposa de Wilfrido recibio con sorpresa este mensage; vaciló acerca de la respuesta que habia de dar, y, cediendo porfin a la curiosidad, mandó que le diesen entrada.

Presentóse a su vista una persona de noble y magestuoso talante, cubierta de un gran velo blanco, que lejos de ocultar, realzaba la gracia de su talle. Su aspecto indicaba respetuoso comedimiento, con algunos visos de temor, o mas bien de deseos de conciliarse indulgencia y buena voluntad. Rowena estaba siempre naturalmente dispuesta a

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

compadecer y aliviar los males agenos. Levantose y iba a dar asiento a la hermosa estrangera, cuando reparó en Elgita, a quien hizo seña de retirarse. Cuando esta la hubo obedecido, no sin alguna repugnancia, la desconocida hincó una rodilla en tierra, se puso las dos manos en la frente, la inclinó hasta el suelo, y apesar de la resistencia de Lady Ivanhoe le besó la guarnicion del vestido.

" ¿ Qué significa esto ?" dijo la dama con la mayor sorpresa. " ¿ Qué significa tan estraña demostracion de homenage ?"

" Lady Rowena," dijo Rebeca, levantandose, y volviendo a tomar su modesta y grave actitud, " vengo a pagaros la deuda que he contraido con vuestro esposo. Perdonadme, si os ha ofendido la espresion de veneracion y agradecimiento, usada en mi pueblo. Yo soi la desgraciada Judia por quien el Caballero de Ivanhoe arrostró tan inminentes peligros en el campo de batalla de Templestowe."

" Doncella, dijo Rowena, Wilfrido de Ivanhoe no hizo mas, y ni aun tanto como debia por quien con tanta caridad lo asistio en sus heridas y infortunios. Decidme si todavia podemos mi esposo y yo hacer algo en vuestro obsequio."

" Nada: respondio la Judia. Solo os pido que le deis en mi nombre el ultimo adios."

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

" ¿Os vais de Inglaterra?" dijo Rowena, aun no bien recobrada de la sorpresa que le causaba aquella visita.

" Saldre de Inglaterra, antes que esta luna termíne su giro. Mi padre tiene un hermano que goza favor de Mohammed Boabdil, Rei de Granada. Alli podemos gozar de paz y proteccion, en cambio del tributo que aquel Monarca exije de nuestro pueblo."

" ¿No estais bastante protegidos en Inglaterra? dijo Rowena. Mi esposo merece mucho favor de Ricardo, el cual es ademas tan generoso como justo."

" No lo dudo, dijo Rebeca; pero los Ingleses son hombres turbulentos y arrojados; discordes entre sí y con sus vecinos; dispuestos siempre a esgrimir las armas unos contra otros. Los hijos de mi pueblo no pueden vivir en tan inquieto asilo. Israel, durante su peregrinacion, no puede fijar sus tiendas en una mansion de sangre y de disturbios, rodeada de enemigos y dividida en facciones encarnizadas."

" ¿Qué tienes que temer? dijo Lady Rowena. La que consoló a Ivanhoe en sus desventuras, la que curó sus heridas," añadio con entusiasmo, " puede vivir tranquila en Inglaterra, donde Sajones

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

y Normandos se esmerarán en protegerla y honrarla."

" Dulces son tus palabras, dijo Rebeca; y mas dulces tus sentimientos: pero no puede ser. Sobrado profundo es el golfo que nos separa. La educacion y la fé no nos permiten atravesarlo, a unos ni a otros. Adios: pero antes de irme, quiero pedirte una gracia. Alza el velo nupcial que te cubre, y dejame contemplar esa hermosura de que tanto dice la fama."

" La fama pondera como acostumbra, dijo Rowena, pero consiento en lo que me pides, con tal de que me concedas el mismo favor."

Descubriose la dama, y sea por modestia y timidez, sea por vanidad, enrogeció de tal manera que el pecho y el rostro se le cubrieron de un carmin subidisimo. Tambien enrogecio la Judia al despojarse de su velo, mas solo duró su rubor un instante pasando ligeramente por su fisionomia, como los tintes encendidos de la nube, que muda de color, cuando el sol se hunde en el orizonte.

" Noble dama, dijo Rebeca; las facciones que os habeis dignado mostrarme, viviran largo tiempo en mi memoria. En ellas reinan la gentileza y la bondad: y si no está esenta su amable espresion del orgullo que traen consigo las vanidades mun-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

danas, ¿qué estraño es que lo que es de tierra conserve su color original? Jamas olvidaré lo que ahora he visto. Y gracias a Dios que mi generoso libertador ha conseguido ya . . . "

Detubose al decir estas palabras; vertio algunas lagrimas; lanzó un profundo suspiro, y viendo que Lady Rowena se inquietaba, creyendola indispuesta, le dijo: " no os asusteis; estoi buena, pero me estremezco al recordar los sucesos del castillo de Front-de-Bœuf, y del preceptorio de los Templarios. Solo me queda que molestaros con otra pequeña suplica. Aceptad este cofrecito, y no os sorprendais al ver lo que contiene."

Entonces presentó un cofre de ebano, guarnecido de plata, a Lady Rowena, la cual lo abrio, y vio en él un collar de diamantes y otras piedras preciosas, que parecian de gran valor.

" Es imposible," dijo Lady Rowena, devolviendo el cofre a la Judia. " Me es imposible aceptar un don de esta especie."

" No me negueis esta prueba de benevolencia, dijo Rebeca. Vosotros los Nazarenos teneis el poder, las dignidades, la autoridad y el influjo; nosotros los Hebreos tenemos la riqueza, que es el origen de nuestra fuerza, y de nuestros males. Aunque el valor de esas frioleras fuera mil veces mas subido, no podria tanto en Inglaterra como el

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

mas fugaz de tus deseos. Lo que te doi es de poco precio para ti: para mi de mucho menos. No pienses tan bajamente de mi nacion como la mayor parte de tus compatriotas. ¿Crees tú que estimo mas esos brillantes fragmentos de piedra que mi libertad? ¿Crees tú que mi padre los tiene en mas que mi honor y mi vida? Aceptalos. Inutiles son para mi, puesto que jamas adornaré con joyas mi persona."

" Mui desgraciada debes de ser," dijo Rowena, a quien hicieron una estraña impresion las ultimas palabras de la Judia. " Quedate con nosotros; los consejos de los hombres sabios y piadosos te apartarán de los errores de tu creencia, y yo sere tu hermana."

" No Señora," dijo la Judia con un tono de voz y con una espresion de melancolia y de abatimiento. " Es imposible: yo no puedo abandonar mi fe, como si fuera un ropage que no se usa en la tierra en que vivo. Sere desgraciada: pero no tanto. Aquel a quien he consagrado mi vida sera quien me consuele. Hagase su voluntad."

" ¿Teneis conventos en vuestra religion? ¿Piensas retirarte a alguno de ellos? "

" No Señora, dijo Rebeca: pero desde los tiempos de Abraham hasta los presentes, ha habido en la nacion Hebrea mugeres desengañadas y piado-

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

sas, que han dedicado sus pensamientos a las verdades eternas, y a el exercicio de la caridad, ocupandose en curar al enfermo, en dar de comer al hambriento, y en socorrer al desvalido. Tal sera mi destino de ahora en adelante. Decidlo asi a vuestro esposo, si alguna vez se digna preguntar por aquella desgraciada a quien salvó la vida."

El temblor involuntario que se apoderó de Rebeca al pronunciar estas palabras, y el tono suave y afectuoso de su voz espresaban mas de lo que ella queria. Diose prisa a retirarse diciendo: "adios, noble dama; el que dió la vida a Judios y a Cristianos derrame sobre vos la plenitud de sus bendiciones."

Rebeca desaparecio del aposento dejando tan sorprendida a Rowena como si hubiera pasado ante sus ojos una vision sobrenatural. La hermosa Sajona refirio esta estraña conferencia a su esposo, aquien dio mucho en qué pensar. Rowena y Ivanhoe vivieron largos y felices años, porque los ligaban vinculos que se estrecharon en su infancia, y por que jamas olvidaron los obstaculos que se habian opuesto a su union. No sería sin embargo prudente averiguar si el recuerdo de la hermosura y de la magnanimidad de Rebeca se presentaba a la imaginacion de Ivanhoe con mas frecuencia de la que convenia a la tranquilidad de la bella nieta de Alfredo.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

Ivanhoe se distinguio en el servicio de Ricardo, y merecio nuevas prendas de su favor. Mayor hubiera sido su elevacion, a no haberla interrumpido la muerte prematura del heroico Corazon de Leon, occurrida en el asedio del castillo de Chaluz, cerca de Limoges. Con la vida de su magnanimo, pero temerario y novelezco protector, perecieron todos los proyectos que su generosa ambicion habia formado. Pueden aplicarsele, con alguna alteracion, estos versos, compuestos por un poeta Ingles a Carlos XII, Rei de Suecia:

Destino fue del heroe que cantamos,
Cog[illegible] laureles en remotos climas
[illegible].milde castillo, y pecho audaz,
Y [illegible] vate oscuro celebró sus hechos.
Su nombre fue terror del enemigo,
Y [illegible] dio asunto moral a esta novela.

FIN.

LONDRES:
IMPRESO POR CARLOS WOOD,
Poppin's Court, Fleet Street.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

OBRAS ESPAÑOLAS

PUBLICADAS POR EL SR. ACKERMANN,

Que se hallan en su Repositorio de Artes, Strand, Londres, y en su Establecimiento de Megico.

EL MENSAGERO, por D. Jose Blanco White. Toda la coleccion.

MUSEO UNIVERSAL de CIENCIAS y ARTES, por J. J. de Mora. El Primer numero del segundo tomo saldra a luz en Primero de Enero de 1826.

NO ME OLVIDES, Coleccion de Composiciones por J. J. de Mora. Cada año a principios de Enero se publica un tomo de esta Coleccion, adornado con exelentes laminas

VIAGE PINTORESCO a las Orillas del GANGES y del JUMNA, en la India; con 24 Estampas, un Mapa y Viñetas, y la esplicacion en Castellano.

CARTAS sobre la EDUCACION del BELLO SEXO, por una Señora Americana.

MEMORIAS de la REVOLUCION de MEGICO, y de la Espedicion del General Mina Escritas en Ingles por Robinson, y traducidás por J. J. de Mora, con el retrato de Mina y un Mapa.

GIMNASTICA del BELLO SEXO, con 11 estampas finas

EL ESPAÑOL, por Blanco White; toda la Coleccion.

TEOLOGIA NATURAL, o Pruebas de la Existencia y de los Atributos de Dios, por Paley, traducida por el Dr. D. J. L. de Villanueva.

LA GASTRONOMIA, o los Placeres de la Mesa, Poema en Cuatro Cantos, traducido del Frances, por D. Jose de Urcullu. Segunda Edicion, corregida y aumentada.

GRAMATICA INGLESA, dividida en 22 Lecciones, por D. Jose Urcullu.

CATECISMO de GRAMATICA LATINA, por J. J. de Mora.

DESCRIPCION ABREVIADA del MUNDO. Dos Volumenes que comprenden la Descripcion de Persia, con 30 Laminas iluminadas; escrita en Ingles por F. Shoberl, y traducida al Español por J. J. de Mora.

NOTICIAS de las PROVINCIAS UNIDAS del RIO de la PLATA, por D. Ignacio Nuñez. Esta obra contiene un cuadro historico de la ultima revolucion de Buenos Aires, una coleccion de datos Estadisticos sobre aquellas provincias, y algunos documentos oficiales sumamente interesantes. Con un Mapa de las Provincias Unidas. 1 volumen en 8vo.

EL TALISMAN, cuento del tiempo de la CRUZADAS, por el Autor de Waverley, Ivanhoe, &c. Traducido al Castellano, con un discurso preliminar. 2 tomos en 8vo.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

OBRAS ESPAÑOLAS.

IVANHOE, Novela por el Autor de Waverley y del Talisman.

CUENTOS de DUENDES y APARECIDOS: compuestos con el objeto espreso de desterrar las preocupaciones vulgares de Apariciones. Adornadas con seis estampas iluminadas. Traducidos del Ingles por D. JOSE DE URCULLU.

LA SOLEDAD, por YOUNG; traducida al Castellano.

RECREACIONES GEOMETRICAS, con Laminas y una Cajita que contiene Figuras de Madera, traducida por D. J. DE URCULLU.

RECREACIONES ARQUITECTONICAS, con Laminas y una Cajita que Contiene Figuras de Madera, traducida por D. J. DE URCULLU.

CATECISMO de GEOGRAFIA.
———— QUIMICA.
———— AGRICULTURA.
———— INDUSTRIA RURAL Y ECONOMICA.
———— HISTORIA DE LOS IMPERIOS ANTIGUOS.
———— HISTORIA DE GRECIA.
———— HISTORIA ROMANA.
———— HISTORIA DEL BAJO IMPERIO.
———— ASTRONOMIA.
———— GRAMATICA CASTELLANA.
———— ECONOMIA POLITICA.
———— GEOMETRIA ELEMENTAL, por D. JOSE NUÑEZ ARENAS.
———— MITOLOGIA, por D. J. DE URCULLU.
———— ARITMETICA COMERCIAL, por el mismo.
———— MORAL, por el Dr. D. J. L. DE VILLANUEVA.

ELEMENTOS de la CIENCIA de HACIENDA, por D. JOSE CANGA ARGUELLES.

OBRAS LIRICAS de D. LEANDRO FERNANDEZ DE MORATIN.

OBRAS POSTUMAS de D. NICOLAS FERNANDEZ DE MORATIN.

MUESTRAS de LETRA INGLESA, en cuatro cuadernos.

TRAGES de BODA de las Principales Naciones de la Tierra.

HIMNO a BOLIVAR, poesia de J. J. DE MORA; musica del Caballero Castelli.
HIMNO a VICTORIA, por los mismos.
HIMNO a BRAVO, por los mismos.
NO ME OLVIDES, Cancion por los mismos.
LA MARIPOSA, Cancion por los mismos.
AMOR ES MAR PROFUNDO, Bolero a duo, por los mismos.
EL PESCADOR, Cancion por los mismos.

TRIUNFO de la INDEPENDENCIA AMERICANA, Estampa Alegorica.

EN PRENSA.

ELEMENTOS de ESGRIMA.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

OBRAS ESPAÑOLAS, EN PRENSA.

ELEMENTOS de EQUITACION, que contienen un tratado sobre las diferentes castas de caballos, sus enfermedades, y proporciones.

El Primer numero del AMIGO de los NIÑOS, periodico mensual dedicado a la Educacion.

LOS ÁRABES en ESPAÑA; o Compendio de la Historia de la Dominacion de los Arabes en la Peninsula. Dos Tomos.

LECCIONES de MORAL, VIRTUD, y URBANIDAD, por D. J. DE URCULLU.

MANUAL de MEDICINA DOMESTICA.

CATECISMO de HISTORIA MODERNA, dividido en dos partes.

CORREO
LITERARIO Y POLITICO
DE LONDRES:
PERIODICO TRIMESTRE,

PARTICULARMENTE DESTINADO A LA AMERICA QUE FUE ESPAÑOLA, EN EL CUAL SE PRESENTA UN CUADRO SUCINTO DE ACAECIMIENTOS POLITICOS, Y DE COMPOSICIONES Y NOTICIAS RELATIVAS A LA LITERATURA Y A LAS ARTES.

PROSPECTO.

EL MENSAGERO DE LONDRES anuncia al público literario, en su ultimo numero, el fin de su brillante carrera.

EL CORREO LITERARIO Y POLITICO debe considerarse como el sucesor de aquel Periodico.

El Titulo indica el plan que se propone seguir el Autor. La primera Parte sera dedicada a la Literatura, dando una distinguida preferencia a las composiciones ligeras que, sin fatigar el espiritu, recrean la imaginacion. Analisis y estractos de las mejores obras literarias que se publiquen en Europa durante el trimestre; pormenores geograficos y descriptivos sobre los paises mas interesantes del globo; ensayos sobre asuntos de Bellas Letras, de Moral, y de Historia; cuentos y narraciones morales; poesias ineditas, tales seran los materiales de que se compondra está primera parte. Sera mui grato al autor continuar la Coleccion de Americanos célebres que ha empezado el Mensagero: mas para esto es necesario que le suministren retratos originales, y pormenores biograficos sus amigos de Ultramar.

La segunda Parte ofrecera un resumen veridico y sucinto de todas las principales ocurrencias politicas del trimestre. Dos reglas que seran escrupulosamente observadas, se ha propuesto el Autor, en la redaccion de esta segunda parte: primera, no dar noticia alguna que no se halle sancionada por la notoriedad. Segunda, no añadir de suyo ninguna nota ni comentario.

Edición Traductológica Digital de [Walter Scott] Ivanhoe.
[Traducción de José Joaquín de Mora]. (Rudolph Ackermann, Londres, 1825).
Marcos Rodríguez Espinosa Universidad de Málaga (UMA)
Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721FILO (Ministerio de Educación y Ciencia)

CORREO LITERARIO.

Destinado a circular en todo el Continente de America, que antes fue Español, este Periodico, consultará el gusto dominante en aquellos paises. Todo lo que pueda interesar, instruir y recrear a los habitantes de aquellos Estados, hallará en sus columnas un lugar preferente.

Cada numero se compondra de cerca de cien paginas de impresion, y de ocho estampas grabadas e iluminadas con el mayor esmero. Las ultimas representarán las modas mas recientes de Paris y Londres.

Se publicará este Periodico por trimestres, y saldra un numero el dia primero de Enero, Abril, Julio, y Octubre. Su precio será inferior al del Mensagero.

Lo Publica R. ACKERMANN, en su Repositorio de Artes en Londres, 101, Strand, y en su Establecimiento de Megico.

ADVERTENCIA.

El Sr. Ackermann, de Londres, ha formado en Megico, y confiado a su hijo D. Jorge Ackermann y a su amigo D. Juan Henrique Dick un establecimiento de Libreria y obgetos de Bellas Artes.

El ramo de Libreria que el Sr. Ackermann despacha comprende una vasta coleccion de libros ingleses y españoles, publicados por él mismo en Londres. Las obras españolas han sido escritas con el espreso designio de que circulen en America y todas ellas tienen por obgeto la propagacion de los conocimientos utiles, bajo la salvaguardia de la Religion y de las buenas costumbres.

Los renglones de Bellas Artes que se despachan en el establecimiento del Sr. Ackermann abrazan un gran numero de estampas de todo genero de asunto y grabado, y un completo surtido de colores, pinceles, lapices, tintas, papel, paletas, y demas obgetos, materiales e instrumentos necesarios y utiles al cultivo de las Bellas Artes. La enumeracion de estos diferentes articulos no ha podido entrar en los limites de este Catalogo. Sera conveniente que los Srs. Profesores y aficionados acudan al establecimiento mismo, donde podran examinar la coleccion en todos sus pormenores. El obgeto del Sr. Ackermann es propagar en estos paises la aficion a las Bellas Artes, convencido de ser el dibujo, en todos sus ramos, el ausiliar mas poderoso de toda especie de manufactura, y obra mecanica, ademas de las grandes ventajas que ofrece a la educacion de las personas de todo rango. Los artesanos y fabricantes no podran sobresalir en los ramos que cultivan, sino es por medio del dibujo, al cual deben la Francia y la Inglaterra los admirables progresos de su Industria.

El establecimiento del Sr. Ackermann se encarga de hacer venir de Europa en comision toda clase de libros, maquinas, producciones artisticas, instrumentos, enfin todos los obgetos que se le demanden, y que esten en relacion con los ramos de su comercio.